叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000001

2. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000002

3. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000003

4. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000004

5. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000005

6. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000006

7. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000007

8. 温哥华号的船员(the Mate Of The Vancouver) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第1/8页

[ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði]
THE MATE OF THE
这 伴侣 的 这

伴侣

[væn'ku:vər]
VANCOUVER
温哥华

温哥华

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɔrli] ['rɑ:bərts]
MORLEY ROBERTS
莫利 罗伯茨

莫利·罗伯茨

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [kɪŋ] ['bɪli] [ʌv; əv] [ˌbælə'ræt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " KING BILLY OF BALLARAT , " ETC .
作者 的 " 国王 比利 的 巴拉瑞特 , " ETC .

《巴拉瑞特的比利王》等作品的作者

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[stri:t] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃərz]
STREET & SMITH , PUBLISHERS
街道 & 史密斯 , 出版商

斯特里特和史密斯出版社

- ['wɪljəm] [stri:t]
238 WILLIAM STREET
- 威廉 街道

威廉街238号

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1892 ,
版权 , - ,

版权所有，1892年

[baɪ] ['kæsɛl] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] .
By CASSELL PUBLISHING CO .
经过 卡塞尔 出版 一氧化碳 .

由卡塞尔出版社出版

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1900
版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ] [striːt] & [smɪθ]
By **STREET** **&** **SMITH**
经过 街道 & 史密斯

作者：STREET & SMITH

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [væn'kuːvər]
On **Board** **the** **Vancouver**
在 木板 这 温哥华

在温哥华号上

[pɑːrt] [iː] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] ['nɔːrθwərd]
San **Francisco** **and** **Northward**
圣 弗朗西斯科 和 向北

旧金山及以北

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PART **III** **.**
部分 三、 .

第三部分

[ə; eɪ]['goʊldən] [lɪŋk]
A **Golden** **Link**
一个 金的 关联

黄金纽带

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː] .
PART **IV** **.**
部分 第四 .

第四部分

[lʌv] [ænd; ənd] [heɪt]
Love **and** **Hate**
爱 和 恨

爱憎

[pɑːrt] [viː] .
PART **V** **.**
部分 V .

第五部分

[æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['kænjən]
At **the** **Black** **Cañon**
在 这 黑色的 峡谷

在黑峡谷

[ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] [væn'kuːvər] .
THE **MATE** **OF** **THE** **VANCOUVER** **.**
这 伴侣 的 这 温哥华 .

温哥华号的伙伴。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [vænˈkuːvər] .
ON BOARD THE VANCOUVER .
在 木板 这 温哥华 .

在温哥华号上。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] , [nɑːt][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
I am going to write , not the history of my life , which , on the whole ,
我 是 去 到 写 , 不是 这 历史 的 我的 生活 , 哪个 , 在 这 所有的 ,

我要写的不是我的人生史，总的来说，

[hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][moʊst][menz] , [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr]
has been as quiet as most men's , but simply the story of about a year
有 到过 作为 安静的 作为 最多 男士 , 但 简单地 这 故事 的 关于 一个 年
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

和大多数男人一样，他一直很安静，但这只是大约一年来发生的故事。

[wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
which , I think ,
哪个 , 我 思考 ,

我认为，

[wɪl] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [foʊks][æz; əz] [ˈeni] [jɑːrn] [spʌn] [baɪ][ə; eɪ]
will be almost as interesting to other folks as any yarn spun by a
将要 是 几乎 作为 有趣的 到 其他 各位 作为 任何 纱 旋转 经过 一个
[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈnɑːv(ə)l] [ˈraɪtər] ;
professional novel writer ;
专业的 小说 作家 ;

对其他人来说，它几乎和专业小说家写的故事一样有趣；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɔːŋ] ,
and if I am wrong ,
和 如果 我 是 错误的 ,

如果我错了，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [sʌtʃ] [hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]
it is because I haven't the knowledge such have of the way to tell a
它 是 因为 我 还没有 这 知识 这样的 有 的 这 方式 到 告诉 一个
[ˈstɔːri] .
story .
故事 .

这是因为我缺乏他们那样的讲故事的知识。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [huː] [ɪz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [sez] ,
As a friend of mine , who is an artist , says ,
作为 一个 朋友 的 矿 , WHO 是 一个 艺术家 , 说道 ,

正如我一位身为艺术家的朋友所说：

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ˈprɑːpərli] ,
I know I can't put in the foreground properly ,
我 知道 我 不能 放 在 这 前景 适当地 ,

我知道我无法正确地将前景元素放置好，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tel] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][fækts][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [truː] ,
but if I tell the simple facts in my own way , it will be true ,
但 如果 我 告诉 这 简单的 事实 在 我的 自己的 方式 , 它 将要 是 真的 ,

但如果我以自己的方式陈述简单的事实，那就是真的。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [truː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['væljuː][ʌv; əv]
and 和 **anything** 任何事物 **that** 那 **is** 是 **really** 真的 **true** 真的 **always** 总是 **seems** 似乎 **to** 到 **me** 我 **to** 到 **have** 有 **a** 一个 **value** 价值 **of** 的
[ɪts] [oʊn] ,
its **own** **,**
它是 自己的 ,

在我看来，任何真正真实的事物都具有其自身的价值。

[kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [kɔːl] " [staɪl] , " [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,
quite 相当 **independent** 独立的 **of** 的 **what** 什么 **the** 这 **papers** 文件 **call** 称呼 **"** " **style** 风格 **,** , **"** " **which** 哪个 **a** 一个 **sailor** 水手 **,** ,

完全独立于报纸所谓的“风格”，而水手们，

[huː] [hæz; həz] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][lɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [lʌv] - ['letərz] , ['kænɑːt]
who WHO **has** 有 **never** 绝不 **written** 书面 **much** 很多 **besides** 除了 **a** 一个 **log** 日志 **and** 和 **a** 一个 **few** 很少 **love** 爱 **-** - **letters** 信件 **,** , **cannot** 不能
[prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] .
pretend 假装 **to** 到 **have** 有 **.** .

除了日志和几封情书之外，从未写过什么文章的人，不能假装自己写过。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
That 那 **is** 是 **what** 什么 **I** 我 **think** 思考 **.** .

我也是这么想的。

['aʊər; ɑːr]['fæməli] — [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Our 我们的 **family** 家庭 **—** — **for** 为了 **somehow** 不知何故 **it** 它 **seems** 似乎 **as** 作为 **if** 如果 **I** 我 **must** 必须 **begin** 开始 **at** 在 **the** 这
[bɪ'gɪnɪŋ] — [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] .
beginning 开始 **—** — **was** 曾是 **always** 总是 **given** 给定 **to** 到 **the** 这 **sea** 海 **.** .

我们家——不知为何，我似乎必须从头说起——一直都与大海有着不解之缘。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət][ɔːr] [ˌbʌkə'nɪr] ; [maɪ]
There 那里 **is** 是 **a** 一个 **story** 故事 **that** 那 **my** 我的 **great** 伟大的 **-** - **grandfather** 祖父 **was** 曾是 **a** 一个 **pirate** 海盗 **or** 或者 **buccaneer** 海盗 **;** ; **my** 我的
['grænfɑːðər] , [aɪ] [noʊ] ,
grandfather 祖父 **,** , **I** 我 **know** 知道 **,** ,

有传言说我的曾祖父是海盗或私掠船船长；我知道我的祖父是。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['neɪvɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['klɪpər] [wen] [ðeɪ]
was 曾是 **in** 在 **the** 这 **Royal** 皇家 **Navy** 海军 **,** , **and** 和 **my** 我的 **father** 父亲 **commanded** 命令 **a** 一个 **China** 中国 **clipper** 快艇 **when** 什么时候 **they** 他们
[juːst] [tuː; tə] [meɪk] ,
used 用过的 **to** 到 **make** 制作 **,** ,

我父亲曾在英国皇家海军服役，他曾指挥过一艘中国产的快速帆船。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] , [sʌtʃ] [fæst] [rʌnz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] ['siːzənz] [tiː] .
for 为了 **those** 那些 **days** 天 **,** , **such** 这样的 **fast** 快速地 **runs** 跑步 **home** 家 **with** 和 **the** 这 **new** 新的 **season's** 本季 **tea** 茶 **.** .

在那些日子里，人们会如此迅速地带着新一季的茶叶回家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪg'zæmpəlz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [seɪm]
Of 的 **course** 课程 **,** , **with** 和 **these** 这些 **examples** 示例 **before** 前 **us** 我们 **,** , **my** 我的 **brother** 兄弟 **and** 和 **I** 我 **took** 采取 **the** 这 **same** 相同的
[laɪn] ,
line 线 **,** ,

当然，有了这些例子在前，我和哥哥采取了相同的做法。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈprentɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd]

and	were	apprenticed	as	soon	as	our	mother	could	make	up	her	mind
和	是	学徒	作为	很快	作为	我们的	母亲	可以	制作	向上	她	头脑

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌnz] .

to	part	with	her	sons	.
到	部分	和	她	儿子们	.

母亲一旦下定决心与儿子们分离，我们就立刻送他们去当学徒。

[wɪl] [wʌz; wəz][sɪks] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ,

Will	was	six	years	older	than	I	,
将要	曾是	六	年	老	比	我	,

威尔比我大六岁。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsekənd] [meɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɜːrvd] [maɪ] [əˈprentɪʃɪp] ;

and	he	was	second	mate	in	the	vessel	in	which	I	served	my	apprenticeship	;
和	他	曾是	第二	伴侣	在	这	血管	在	哪个	我	服务	我的	学徒制	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他是我当学徒的那艘船上的二副；但是，

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈbrʌðərz] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ˈlaɪknəs] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˈbɑːdi][ɔːr][maɪnd]

though	we	were	brothers	,	there	wasn't	much	likeness	either	of	body	or	mind
尽管	我们	是	兄弟	,	那里	不是	很多	相似	任何一个	的	身体	或者	头脑

[bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ;

between	us	;
之间	我们	;

虽然我们是兄弟，但我们在体貌特征和性格上都没有什么相似之处；

[fɔːr; fər] [wɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] [ˈnevər] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] ;

for	Will	had	a	failing	that	never	troubled	me	,	and	never	will	;
为了	将要	有	一个	失败	那	绝不	麻烦	我	,	和	绝不	将要	;

因为威尔有一个缺点，这个缺点从来没有困扰过我，也永远不会困扰我；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [dɪˈspaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːmən] ,

he	was	always	fond	of	his	glass	,	a	thing	I	despise	in	a	seaman	,
他	曾是	总是	喜爱	的	他的	玻璃	,	一个	事物	我	鄙视	在	一个	水手	,

他总是喜欢喝酒，这是我最鄙视的水手的毛病。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [huː] [hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] .

and	especially	in	an	officer	,	who	has	so	many	lives	to	answer	for	.
和	尤其	在	一个	官	,	WHO	有	所以	许多	生活	到	回答	为了	.

尤其是对于一名肩负无数生命安全的警官来说。

[ɪn] - , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈprentɪʃɪp] [fɔːr; fər] [ˈrɑːðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

In	1881	,	when	I	had	been	out	of	my	apprenticeship	for	rather	more	than
在	-	,	什么时候	我	有	到过	出去	的	我的	学徒制	为了	相当	更多的	比

[fɔːr] [ˈjɪrz] ,

four	years	,
四	年	,

1881年，我结束学徒生涯已经四年多了，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪt] [baɪ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] — [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel]

and	had	got	to	be	mate	by	a	deal	of	hard	work	—	for	,	to	tell
和	有	得到	到	是	伴侣	经过	一个	交易	的	难的	工作	一	为了	,	到	告诉

[ðə; ðɪ] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

而且，她是通过辛勤努力才成为伴侣的——因为，说实话，

[aɪ] [laɪkt] ['præktɪk(ə)l] ['siːmənʃɪp] [ðen] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɔgəriθmz] — [aɪ]

I	liked	practical	seamanship	then	much	better	than	navigation	and	logarithms	—	I
我	喜欢	实际的	航海术	然后	很多	更好的	比	导航	和	对数	—	我

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [væn'kuːvər] ,

was	with	my	brother	in	the	Vancouver	,
曾是	和	我的	兄弟	在	这	温哥华	,

那时我更喜欢实用的航海技术，而不是导航和对数——当时我和我的哥哥在温哥华。

[ə; eɪ][bɑːrk][ʌv; əv] - [tʌnz] ['redʒɪstər] .

a	bark	of	1100	tons	register	.
一个	吠	的	-	吨	登记	.

登记在册的树皮重达 1100 吨。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [wɪl] ,

If	it	hadn't	been	for	my	mother	,	I	wouldn't	have	sailed	with	Will	,
如果	它	之前没有	到过	为了	我的	母亲	,	我	不会	有	航行	和	将要	,

如果不是我母亲，我就不会和威尔一起航海了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [θruː] [drɪŋk] ;

but	she	was	always	afraid	he	would	get	into	trouble	through	drink	;
但	她	曾是	总是	害怕的	他	会	得到	进入	麻烦	通过	喝	;

但她始终担心他会因为酗酒而惹上麻烦；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

for	when	he	was	at	home	and	heard	he	was	appointed	to	the
为了	什么时候	他	曾是	在	家	和	听到	他	曾是	任命	到	这

[kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['ves(ə)l] ,

command	of	this	new	vessel	,
命令	的	这	新的	血管	,

当他在家时，听说自己被任命为这艘新船的船长，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][bed][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkər] .

he	was	carried	to	bed	a	great	deal	the	worse	for	liquor	.
他	曾是	携带	到	床	一个	伟大的	交易	这	更糟	为了	酒	.

他被抬到床上，醉得厉害。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔfɪsɜ-z] ['bɪlɪt] , ['mʌðər] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

So	when	he	offered	me	the	chief	officer's	billet	,	mother	persuaded	me	to	take	it	.
所以	什么时候	他	提供	我	这	首席	警官们	坯料	,	母亲	被说服	我	到	拿	它	.

所以当他提出让我担任首席军官的职位时，母亲劝我接受。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [duː] .

"	You	must	,	Tom	,	"	she	said	;	"	for	my	sake	,	do	.
"	你	必须	,	汤姆	,	"	她	说	;	"	为了	我的	清酒	,	做	.

“你必须这样做，汤姆，”她说；“为了我，请这样做。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] ,

You	can	look	after	him	,	and	perhaps	shield	him	if	anything	happens	,
你	能	看	后	他	,	和	也许	盾	他	如果	任何事物	发生	,

你可以照顾他，如果发生什么事，或许还能保护他。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [fɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] ,

for	I	am	in	fear	all	the	time	when	he	is	away	,
为了	我	是	在	害怕	全部	这	时间	什么时候	他	是	离开	,

因为他不在的时候，我总是很害怕。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]

but	if	you	were	with	him	I	should	be	more	at	ease	;	for	you	are
但	如果	你	是	和	他	我	应该	是	更多的	在	舒适	;	为了	你	是

[soʊ] ['stedi] ,

so	steady	,
所以	稳定的	,

但如果你和他在一起，我会更安心；因为你很沉稳。

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

" [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['stedi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [aɪ] [der] [seɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [drɪŋk] ,

"	I	wasn't	so	steady	as	she	thought	,	I	dare	say	,	but	still	I	didn't	drink	,
"	我	不是	所以	稳定的	作为	她	想法	,	我	敢	说	,	但	仍然	我	没有	喝	,

“我并不像她认为的那样稳重，我敢说，但我仍然没有喝酒。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

and	that	was	something	.
和	那	曾是	某物	.

那可真是件了不起的事。

['enihaʊ] , [ðæts] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [wɪl] ,

Anyhow	,	that's	the	reason	why	I	went	with	Will	,
无论如何	,	那就是	这	原因	为什么	我	去	和	将要	,

总之，这就是我选择威尔的原因。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [weɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l]

and	it	was	through	him	and	his	drinking	ways	that	all	the	trouble
和	它	曾是	通过	他	和	他的	喝	方式	那	全部	这	麻烦

[bɪ'gæn] [ðæt] [meɪd] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

began	that	made	my	life	a	terror	to	me	,
开始	那	制成	我的	生活	一个	恐怖	到	我	,

正是因为他酗酒，才引发了所有麻烦，让我的生活变成了噩梦。

[ænd; ənd] [jet] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv] ,

and	yet	brought	all	the	sweetness	into	it	that	a	man	can	have	,
和	然而	带来	全部	这	甜味	进入	它	那	一个	男人	能	有	,

然而，他却将男人所能拥有的所有甜蜜都融入其中。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .

and	more	than	many	have	a	right	to	look	for	.
和	更多的	比	许多	有	一个	正确的	到	看	为了	.

而且比许多人有权寻找的还要多。

[wen] [wiː; wi] [left] ['livəpuːl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['melbərn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] ['kɑːrgoʊ]

When	we	left	Liverpool	we	were	bound	for	Melbourne	with	a	mixed	cargo
什么时候	我们	左边	利物浦	我们	是	边界	为了	墨尔本	和	一个	混合	货物

[ænd; ənd] ['ɛməgrənts] ;

and	emigrants	;
和	移民	;

我们离开利物浦时，目的地是墨尔本，船上载有混合货物和移民；

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [mɪkst] ,

and	I	shouldn't	like	to	say	which	was	the	most	mixed	,
和	我	不应该	喜欢	到	说	哪个	曾是	这	最多	混合	,

我不忍心说哪个最褒贬不一。

[wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊld][ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪrɪdʒ] ,

what	we	had	in	the	hold	or	in	the	steerage	,
什么	我们	有	在	这	抓住	或者	在	这	统舱	,

我们在货舱或统舱里有什么，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən]['kɑːrgoʊ] ; [noʊ]['seɪlər] [dʌz] ,

for	I	don't	like	such	a	human	cargo	;	no	sailor	does	,
为了	我	不	喜欢	这样的	一个	人类	货物	;	不	水手	做	,

因为我不喜欢这样的人类货物；没有哪个水手会喜欢。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

for	they	are	always	in	the	way	.
为了	他们	是	总是	在	这	方式	.

因为它们总是碍事。

[haʊ'evər] , [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ,

However	,	that's	neither	here	nor	there	,
然而	,	那就是	两者都不	这里	也不	那里	,

然而，这都无关紧要。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wɪl] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ['evri] [tuː] [deɪz] [ɔːr][soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt] ,

for	though	Will	got	too	much	to	drink	every	two	days	or	so	on	the	passage	out	,
为了	尽管	将要	得到	也	很多	到	喝	每一个	二	天	或者	所以	在	这	通道	出去	,

虽然威尔在离开的途中大约每两天就会喝很多酒，

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ðen] [ðæt] [hæz; həz] ['eni] [kən'sɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] .

nothing	happened	then	that	has	any	concern	with	the	story	.
没有什么	发生	然后	那	有	任何	忧虑	和	这	故事	.

当时并没有发生任何与故事相关的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['sænˌdrɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][jɑːrn] [bɪ'gɪnz] ,

It	was	only	when	we	got	to	Sandridge	that	the	yarn	begins	,
它	曾是	仅有的	什么时候	我们	得到	到	桑德里奇	那	这	纱	开始	,

直到我们到达桑德里奇，故事才真正开始。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['ræðər] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'bæk] ;

and	it	began	in	a	way	that	rather	took	me	aback	;
和	它	开始	在	一个	方式	那	相当	采取	我	背	;

事情的开始方式让我颇感意外；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wɪl] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn]

for	though	I	had	always	thought	Will	a	man	who	didn't	care	much	for	women
为了	尽管	我	有	总是	想法	将要	一个	男人	WHO	没有	关心	很多	为了	女性

,

;

,

虽然我一直认为威尔是个不太在意女人的男人，

[ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn] ,

or	,	at	any	rate	,	enough	to	marry	one	,
或者	,	在	任何	速度	,	足够的	到	结婚	一	,

或者至少，足以娶一位这样的女性为妻。

['aʊər; ɑːr] ['æŋkər] ['hædnt] [bɪn] [daʊn] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] .

our	anchor	hadn't	been	down	an	hour	before	a	lady	came	off	in	a	boat	.
我们的	锚	之前没有	到过	向下	一个	小时	前	一个	女士	来了	离开	在	一个	船	.

我们的锚下水还不到一个小时，就有一个女人乘船过来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪlz] [waɪf] ,

It	was	Will's	wife	,
它	曾是	遗嘱	妻子	,

那是威尔的妻子。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˌʃeɪmˈfeɪst] [wei] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst]

as	he	explained	to	me	in	a	rather	shamefaced	way	when	he	introduced
作为	他	解释	到	我	在	一个	相当	羞愧	方式	什么时候	他	介绍

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

正如他介绍她时略带羞愧地向我解释的那样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	a	fine	-	looking	woman	she	was	—	of	a	beautiful	complexion	with
和	一个	美好的	-	寻找	女士	她	曾是	—	的	一个	美丽的	肤色	和

[mɔːr] [red] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][moʊst] [ɔːˈstreɪljənz] [hæv; həv] ,

more	red	in	it	than	most	Australians	have	,
更多的	红色的	在	它	比	最多	澳大利亚人	有	,

她是一位容貌姣好的女性——肤色红润，比大多数澳大利亚人的肤色都要红润。

[tuː] [ˈpɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [səˈpraɪzd] [juː; jʊ] ,

two	piercing	black	eyes	,	and	a	figure	that	would	have	surprised	you	,
二	冲孔	黑色的	眼睛	,	和	一个	数字	那	会	有	惊讶	你	,

两只炯炯有神的黑眼睛，以及一个出乎你意料的身材。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [fʊl] .

it	was	so	straight	and	full	.
它	曾是	所以	直的	和	满的	.

它笔直而饱满。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈfɜːrmli] ,

She	shook	hands	with	me	very	firmly	,
她	摇晃	双手	和	我	非常	牢牢	,

她和我握手握得很紧。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [raɪt] [θruː] [ˌem ˈiː] .

and	looked	at	me	in	such	a	way	that	it	seemed	she	saw	right	through	me	.
和	看起来	在	我	在	这样的	一个	方式	那	它	似乎	她	锯	正确的	通过	我	.

她看着我的眼神，仿佛看穿了我似的。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtaɪsˌhɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	am	very	pleased	to	see	you	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	she	said	;
"	我	是	非常	高兴	到	看	你	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	她	说	;

“见到您我非常高兴，蒂斯赫斯特先生，”她说；

" [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .

"	I	know	we	shall	be	friends	,	you	are	so	like	your	brother	.
"	我	知道	我们	将	是	朋友们	,	你	是	所以	喜欢	你的	兄弟	.

我知道我们一定会成为朋友，你和你哥哥太像了。

" [naʊ] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðæt] [ˈdɪdnt] [pliːz] [ˌem ˈiː] ,

"	Now	,	somehow	,	that	didn't	please	me	,
"	现在	,	不知何故	,	那	没有	请	我	,

“然而，不知为何，这让我很不高兴。”

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [wɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈspæŋkər] [buːm] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] ;

for	I	could	throw	Will	over	the	spanker	boom	if	I	wanted	to	;
为了	我	可以	扔	将要	超过	这	打屁股	繁荣	如果	我	通缉	到	;

因为如果我想的话，我可以把威尔扔过打屁股的吊架；

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [streŋθ] ,

I	was	much	the	bigger	man	of	the	two	;	and	as	for	strength	,
我	曾是	很多	这	大	男人	的	这	二	;	和	作为	为了	力量	,

我比他们俩个子高大得多；至于力量，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

there	was	no	comparison	between	us	.
那里	曾是	不	比较	之间	我们	.

我们之间根本没有可比性。

[bɪ'saɪdz] — [haʊ'evər] , [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['hɑ:rtɪli] [ɪ'nʌf] ,

Besides	—	however	,	that	doesn't	matter	;	and	I	answered	her	heartily	enough	,
除了	—	然而	,	那	不	事情	;	和	我	回答	她	衷心地	足够的	,

[fɔ:r; fər][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [lʊks] ,

for	I	confess	I	liked	her	looks	,
为了	我	承认	我	喜欢	她	看起来	,

不过，这并不重要；我热情地回答了她，因为我承认我喜欢她的长相。

[ðoʊ] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [fer] ['wɪmɪn] .

though	I	prefer	fair	women	.
尽管	我	更喜欢	公平的	女性	.

不过我更喜欢肤色白皙的女性。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [aɪ] ; " [maɪ] ['brʌðɚz] [waɪf] [mʌst; məst][bi:; bi] ,

"	I	am	sure	we	shall	,	"	said	I	;	"	my	brother's	wife	must	be	,
"	我	是	当然	我们	将	,	"	说	我	;	"	我的	兄弟	妻子	必须	是	,

“我相信我们一定能做到，”我说；“我哥哥的妻子一定是……”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] .

if	I	can	fix	it	so	.
如果	我	能	使固定	它	所以	.

如果我能解决这个问题的话。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [went] [ɔ:f] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ,

"	And	with	that	I	went	off	and	left	them	alone	,
"	和	和	那	我	去	离开	和	左边	他们	独自的	,

“说完这些，我就离开了，留下他们单独待着。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] [ðer; ðər] ;

for	I	thought	I	might	not	be	wanted	there	;
为了	我	想法	我	可能	不是	是	通缉	那里	;

因为我当时觉得我可能不受欢迎；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] ['veri] [wel] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] ['elsˌwer] , [fɔ:r; fər][tɑ:m] [mə'kenzi] , [ðə; ði]

and	I	knew	very	well	I	was	wanted	elsewhere	,	for	Tom	Mackenzie	,	the
和	我	知道	非常	出色地	我	曾是	通缉	别处	,	为了	汤姆	麦肯齐	,	这

['sekənd] ['ɑ:fɪsər] ,

second	Officer	,
第二	官	,

我很清楚，还有别的地方需要我，那就是二等军官汤姆·麦肯齐。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [dek] .

was	making	signs	for	me	to	come	on	deck	.
曾是	制作	标志	为了	我	到	来	在	甲板	.

他当时正在做指示牌，让我上甲板。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [tə'geðər] ,

After	that	I	saw	her	a	good	deal	,	for	we	were	often	together	,
后	那	我	锯	她	一个	好的	交易	,	为了	我们	是	经常	一起	,

那之后我经常见到她，因为我们经常在一起。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [wɪl] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['lɪkər] .

especially	when	she	came	down	once	or	twice	and	found	Will	the	worse	for	liquor	.
尤其	什么时候	她	来了	向下	一次	或者	两次	和	成立	将要	这	更糟	为了	酒	.

尤其是有那么一两次，她下来的时候发现威尔喝得酩酊大醉。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['regjələr]['fjʊri][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪdnt][seɪ]

The	**first**	**time**	**she**	**was**	**in**	**a**	**regular**	**fury**	**about**	**it**	**,**	**and**	**though**	**she**	**didn't**	**say**
这	第一的	时间	她	曾是	在	一个	常规的	愤怒	关于	它	,	和	尽管	她	没有	说

[mʌtʃ] ,

much	**,**
很多	,

第一次她为此勃然大怒，虽然她没说太多，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] ['despərət] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

she	**looked**	**like**	**a**	**woman**	**who**	**could**	**do**	**anything**	**desperate**	**,**	**or**	**even**	**worse**	**than**
她	看起来	喜欢	一个	女士	WHO	可以	做	任何事物	绝望的	,	或者	甚至	更糟	比

[ðæt] .

that	**.**
那	.

她看起来像个会做出任何绝望之事，甚至更糟糕之事的女人。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kuːlli] .

But	**the**	**next**	**time**	**she**	**took**	**it**	**more**	**coolly**	**.**
但	这	下一个	时间	她	采取	它	更多的	冷静地	.

但下次她就冷静多了。

" [wel] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

"	**Well**	**,**	**Tom**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**he**	**was**	**to**	**take**	**me**	**to**	**the**	**theater**	**,**
"	出色地	,	汤姆	,	"	她	说	,	"	他	曾是	到	拿	我	到	这	剧院	,

“嗯，汤姆，”她说，“他本来要带我去剧院的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ] .

but	**now**	**he**	**can't**	**go**	**.**
但	现在	他	不能	去	.

但他现在去不了了。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? "

What	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**	**"**
什么	是	我	到	做	?	"

我该怎么办?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [aɪ] , ['fuːlɪʃli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**foolishly**	**enough**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**,**
"	我	不	知道	,	"	说	我	,	愚蠢地	足够的	,	作为	它	似乎	,

“我不知道，”我傻傻地说，现在看来真是如此。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wel] [ɪ'nʌf] .

but	**then**	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**take**	**the**	**hint**	**,**	**which**	**I**	**understood**	**well**	**enough**	**.**
但	然后	我	没有	想	到	拿	这	暗示	,	哪个	我	理解	出色地	足够的	.

但我却不想领会那个我明明很清楚的暗示。

" [hʌm] !

"	**Hum**	**!**
"	哼	!

“哼!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [streɪt] .

"	**she**	**said**	**sharply**	**,**	**looking**	**at**	**me**	**straight**	**.**
"	她	说	尖锐地	,	寻找	在	我	直的	.

她目光直直地盯着我，语气尖锐地说。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['biːɪŋ] ['boʊld] [aʊt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][aɪ] [nuː] [ðæt] .

I	**believe**	**I**	**blushed**	**a**	**little**	**at**	**being**	**bowled**	**out**	**,**	**for**	**I**	**was**	**I**	**knew**	**that**	**.**
我	相信	我	脸红了	一个	小的	在	存在	保龄球	出去	,	为了	我	曾是	我	知道	那	.

我相信我被淘汰出局时脸红了，因为我知道我被淘汰了。

[haʊ'evər] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə]
However , when she had made up her mind , she was not a woman to
然而 , 什么时候 她 有 制成 向上 她 头脑 , 她 曾是 不是 一个 女士 到
[bi:; bi] [bɔ:k] .
be baulked .
是 犹豫不决 .

然而，一旦她下定决心，就绝不会轻易动摇。

" [ðen] [aɪ] [noʊ] , [tɑ:m] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'i:] [jɔ:r'self] .
" Then I know , Tom , if you don't , " she said ; " you must take me yourself .
" 然后 我 知道 , 汤姆 , 如果 你 不 , " 她 说 ; " 你 必须 拿 我 你自己 .

“那我知道了，汤姆，如果你不带我走，”她说，“你就必须亲自带我走。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['tɪkɪts] .
I have the tickets .
我 有 这 门票 .

我有票。

[soʊ][get] ['redi] . "
So get ready . "
所以 得到 准备好 . "

做好准备吧。

" [bʌt; bət] , ['helən] !
" But , Helen !
" 但 , 海伦 !

但是，海伦！

" [aɪ] [sed] ,
" I said ,
" 我 说 ,

我说，

[fɔ:r; fər][aɪ] ['ri:əli] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['wɪlz] ['noʊɪŋ] .
for I really didn't like to go off with her in that way without Will's knowing .
为了 我 真的 没有 喜欢 到 去 离开 和 她 在 那 方式 没有 遗嘱 会心 .

因为我实在不想在威尔不知情的情况下和她那样私奔。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:kld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] .
Her eyes sparkled , and she stamped her foot .
她 眼睛 闪闪发光 , 和 她 盖章 她 脚 .

她双眼闪闪发光，跺了跺脚。

" [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] !
" I insist on it !
" 我 坚持 在 它 !

我坚持！

[soʊ][get] ['redi] , [ɔ:r] [aɪl] [goʊ][baɪ][maɪ'self] .
So get ready , or I'll go by myself .
所以 得到 准备好 , 或者 患病的 去 经过 我 .

所以你们做好准备，否则我就自己去了。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [wɪl] [laɪk] [ðæt] ?
And how would Will like that ?
和 如何 会 将要 喜欢 那 ?

威尔会怎么想呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ʃɑ:rp] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
" There was no good resisting her , she was too sharp for me ,
" 那里 曾是 不 好的 抵抗 她 , 她 曾是 也 锋利的 为了 我 ,

“反抗她毫无用处，她太精明了，我招架不住她。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] , ['duːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] ,

and	I	went	like	a	lamb	,	doing	just	as	she	ordered	me	,
和	我	去	喜欢	一个	羊肉	,	正在做	只是	作为	她	订购	我	,

我像只羔羊一样乖乖地照她说的做了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərfl] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ]

for	she	was	a	masterful	woman	and	accustomed	to	have	her	own	way
为了	她	曾是	一个	精湛	女士	和	习惯	到	有	她	自己的	方式

. : .

因为她是一位强势的女人，习惯于按照自己的意愿行事。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] ,

If	I	did	wrong	I	was	punished	for	it	afterward	,
如果	我	做过	错误的	我	曾是	受到惩罚	为了	它	之后	,

如果我做错了事，事后我会受到惩罚。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [swer] [wʌz; wəz]

for	this	was	the	beginning	of	a	kind	of	flirtation	which	I	swear	was
为了	这	曾是	这	开始	的	一个	种类	的	调情	哪个	我	发誓	曾是

['ɔːlweɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɑːn][maɪ][saɪd] ,

always	innocent	enough	on	my	side	,
总是	清白的	足够的	在	我的	边	,

因为这是一段暧昧关系的开始，我发誓，这段关系对我来说始终是纯洁无辜的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][hɜːrz] [tuː] , [ɪf] [wɪl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [wɪð; wɪθ]

and	would	have	been	on	hers	too	,	if	Will	had	not	been	a	coward	with
和	会	有	到过	在	她的	也	,	如果	将要	有	不是	到过	一个	懦夫	和

[ðə; ði] [drɪŋk] .

the	drink	.
这	喝	.

如果威尔不是个胆小鬼，没有喝酒，她也会跟着喝的。

[ɪn] ['melbərn] [wiː; wi][gɑːt]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

In	Melbourne	we	got	orders	for	San	Francisco	,
在	墨尔本	我们	得到	订单	为了	圣	弗朗西斯科	,

我们在墨尔本接到了发往旧金山的订单，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][seɪl] [ðæt] [aɪ] [faʊnd]

and	it	was	only	a	few	days	before	we	were	ready	to	sail	that	I	found
和	它	曾是	仅有的	一个	很少	天	前	我们	是	准备好	到	帆	那	我	成立

[aʊt] ['helən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

out	Helen	was	going	with	us	.
出去	海伦	曾是	去	和	我们	.

就在我们准备启航的前几天，我才知道海伦要和我们一起去。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɪ'nʌf] ['eni] [weɪ] ,

I	was	surprised	enough	any	way	,
我	曾是	惊讶	足够的	任何	方式	,

无论如何，我已经足够惊讶了。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['oʊnərz] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kæptɪnz] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

for	I	knew	the	owners	objected	to	their	captains	having	their	wives	on	board	,
为了	我	知道	这	所有者	反对	到	他们的	队长	拥有	他们的	妻子们	在	木板	,

因为我知道船东们反对船长带妻子上船。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] .

but	I	was	more	surprised	that	she	was	ready	to	come	.
但	我	曾是	更多的	惊讶	那	她	曾是	准备好	到	来	.

但我更惊讶的是她竟然愿意来。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] ['deɪlaɪt] .

I	hope	you	will	believe	that	,	for	it	is	as	true	as	daylight	.
我	希望	你	将要	相信	那	,	为了	它	是	作为	真的	作为	日光	.

我希望你能相信这一点，因为它是千真万确的。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['wɪlz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [soʊ] ,

I	thought	at	first	it	was	all	Will's	doing	,	and	he	let	me	think	so	,
我	想法	在	第一的	它	曾是	全部	遗嘱	正在做	,	和	他	让	我	思考	所以	,

起初我以为这一切都是威尔做的，他也故意让我这么想。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ruːld] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

for	he	didn't	like	me	to	know	how	much	she	ruled	him	when	he	was
为了	他	没有	喜欢	我	到	知道	如何	很多	她	裁决	他	什么时候	他	曾是

['soʊbər] .

sober	.
清醒	.

因为他不想让我知道，当他清醒的时候，她对他的控制有多大。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [steɪ] [dʒʌst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [seɪld] ;

However	,	she	came	on	board	to	stay	just	twenty	-	four	hours	before	we	sailed	;
然而	,	她	来了	在	木板	到	停留	只是	二十	-	四	小时	前	我们	航行	;

然而，她只是在我们启航前24小时登船待了一会儿；

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wɪl] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['melbərn] [tuː; tə] [ʃɪp] [tuː] [men] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv]

the	very	day	Will	went	up	to	Melbourne	to	ship	two	men	in	place	of	two	of
这	非常	天	将要	去	向上	到	墨尔本	到	船	二	男人	在	地方	的	二	的

['aʊərz] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

ours	who	had	run	from	the	vessel	.
我们的	WHO	有	跑步	从	这	血管	.

就在威尔前往墨尔本，用两名船员替换我们船上逃跑的两名船员的当天。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

Next	morning	,	when	we	were	lying	in	the	bay	,
下一个	早晨	,	什么时候	我们	是	说谎	在	这	湾	,

第二天早上，当我们躺在海湾里时，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [hɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] [æt; ət] ['sænˌdrɪdʒ] ,

for	we	had	hauled	out	from	the	wharf	at	Sandridge	,
为了	我们	有	拖拽	出去	从	这	码头	在	桑德里奇	,

因为我们已经从桑德里奇的码头上卸了下来，

[ə; eɪ] [boʊt] [ræn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [dʒʌst][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .

a	boat	ran	alongside	just	at	six	o'clock	,	and	the	two	men	came	on	board	.
一个	船	跑	旁边	只是	在	六	点钟	,	和	这	二	男人	来了	在	木板	.

六点钟方向，一艘船驶到旁边，两人上了船。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ?

"	Who	are	you	,	and	where	are	you	from	?
"	WHO	是	你	,	和	在哪里	是	你	从	?

你是谁？你来自哪里？

" [aɪ] [æskt] ['rʌfli] , [fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	asked	roughly	,	for	I	didn't	like	the	look	of	one	of	them	.
"	我	问	大致	,	为了	我	没有	喜欢	这	看	的	一	的	他们	.

“我粗鲁地问，因为我不喜欢其中一个人的长相。”

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [hændz] [ðæt] ['kæptɪn] ['taɪsˌhɜːrst] [ʃɪpt] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	These	are	the	two	hands	that	Captain	Ticehurst	shipped	yesterday	from	a
"	这些	是	这	二	双手	那	队长	蒂斯赫斯特	已发货	昨天	从	一个

['wɪljəmˌstaʊn] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ,

Williamstown	boarding	house	,
威廉斯敦	登机	房子	,

“这是蒂斯赫斯特船长昨天从威廉斯敦一家寄宿公寓运送来的两名船员。”

" [sed] [ðə; ði] ['rʌnər] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	said	the	runner	who	was	with	them	.
"	说	这	跑步者	WHO	曾是	和	他们	.

“和他们在一起的跑步者说道。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [ʃɪp] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪlɚz] [hoʊm] ,

I	always	like	to	ship	men	from	the	Sailor's	Home	,
我	总是	喜欢	到	船	男人	从	这	水手的	家	,

我总是喜欢把水手之家的男人们送走。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [maɪ'self] [ɪf] [wɪl] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	I	couldn't	help	myself	if	Will	chose	to	take	what	he	could	get	out	of	a
但	我	不能	帮助	我	如果	将要	选择	到	拿	什么	他	可以	得到	出去	的	一个

[den] [ʌv; əv] [θiːvz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] .

den	of	thieves	such	as	I	knew	his	place	to	be	.
丹	的	窃贼	这样的	作为	我	知道	他的	地方	到	是	.

但是，如果威尔选择从像他所在的这种贼窝里捞取好处，我也无法阻止他。

" ['veri] [wel] ! " [sed] [aɪ] ['grʌfli] [ɪ'nʌf] .

"	Very	well	!	"	said	I	gruffly	enough	.
"	非常	出色地	!	"	说	我	粗声粗气地	足够的	.

“很好！”我粗声粗气地说。

" [lʊk] [ə'laɪv] , [get] [jʊr; jər] ['dʌnɪdʒ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] !

"	Look	alive	,	get	your	dunnage	forward	and	turn	to	!
"	看	活	,	得到	你的	垫料	向前	和	转动	到	!

“振作起来，把你的垫木往前挪，然后转向！

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːkni] , [huː] [siːmd] [ə; eɪ] ['seɪlər]

"	One	of	them	was	a	hard	-	looking	little	Cockney	,	who	seemed	a	sailor
"	一	的	他们	曾是	一个	难的	-	寻找	小的	伦敦东区口音	,	WHO	似乎	一个	水手

['evri] [ɪntʃ] ,

every	inch	,
每一个	英寸	,

“其中一个看起来很凶悍，是个地道的伦敦东区小伙子，浑身上下都透着一股水手范儿。”

[ðoʊ] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [laɪð]

though	there	weren't	many	of	them	;	but	the	other	was	a	dark	lithe
尽管	那里	不是	许多	的	他们	;	但	这	其他	曾是	一个	黑暗的	轻盈

[mæn] ,

man	,
男人	,

虽然人数不多；但另一个是个身材精瘦、皮肤黝黑的男人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [feɪs] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm][ˌɔːri'ent(ə)l] [hæf] - [kæst] .

with	an	evil	face	,	who	looked	like	some	Oriental	half	-	caste	.
和	一个	邪恶的	脸	,	WHO	看起来	喜欢	一些	东方	一半	-	种姓	.

他面目狰狞，看起来像个东方混血儿。

" [hɪr] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːkni] , " [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	Here	,	"	said	I	to	the	Cockney	,	"	what's	your	name	?	"
"	这里	,	"	说	我	到	这	伦敦东区口音	,	"	是什么	你的	姓名	?	"

“喂，”我对那个伦敦东区人说，“你叫什么名字？”

" [bɪl] ['wɔːkər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Bill	Walker	,	sir	,	"	he	answered	.
"	账单	沃克	,	先生	,	"	他	回答	.

“比尔·沃克先生，”他回答道。

" [huːz] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Who's	the	man	with	you	?
"	谁是	这	男人	和	你	?

“你身边的那个人是谁？”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?
What is he ?
什么 是 他 ?

他是什么人?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [dəˈnoʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈwɔːkər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃɪpmeɪt] ,
" Dunno , sir , " said Walker , looking forward at the figure of his shipmate ,
" 不知道 , 先生 , " 说 沃克 , 寻找 向前 在 这 数字 的 他的 船友 ,

“不知道，长官，”沃克说着，看向他同伴的身影。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfoʊksəl] ; " [aɪ] [ˈrekən] [ˈhiːz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
who was just disappearing in the fo'c'sle ; " I reckon he's some kind of a
WHO 曾是 只是 消失 在 这 前甲板 ; " 我 估计 他是 一些 种类 的 一个
[ˈdeɪgoʊ] ,
Dago ,
达戈 ,

那个人刚才在船首舱里消失了；“我估计他是个意大利佬，

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdeɪgoʊ] .
that's what he is , some kind of a Dago .
那就是 什么 他 是 , 一些 种类 的 一个 达戈 .

他就是那种人，某种意义上的意大利佬。

" [naʊ] , [ə; eɪ][ˈdeɪgoʊ][ɪn] [ˈseɪlɚz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [miːnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [ˈspænjərd] ,
" Now , a Dago in sailor's language means , as a rule , a Frenchman , Spaniard ,
" 现在 , 一个 达戈 在 水手的 语言 方法 , 作为 一个 规则 , 一个 法国人 , 西班牙人 ,
[ɔːr] [griːk] ,
or Greek ,
或者 希腊语 ,

“现在，在水手的语言中，Dago 通常指的是法国人、西班牙人或希腊人。”

[ɔːr] [ˈeniwʌn] [frʌm; frəm] [ˈsʌðərn] [ˈjʊrəp] ,
or anyone from southern Europe ,
或者 任何人 从 南部 欧洲 ,

或者任何来自南欧的人，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] [miːnz] [ˈeniwʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪn] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈhɔləndə] ;
just as a Dutchman means anyone from a Fin down to a real Hollander ;
只是 作为 一个 荷兰人 方法 任何人 从 一个 鳍 向下 到 一个 真实的 霍兰德 ;

就像“荷兰人”这个词可以指从芬兰人到真正的荷兰人之间的任何人一样；

[soʊ][aɪ] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ˈwaɪzər] .
so I wasn't much wiser .
所以 我 不是 很多 更明智 .

所以，我并没有变得更明智多少。

[haʊˈevər] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪl] [ˈwɔːkər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] ,
However , in a day or two Bill Walker came up to me and told me ,
然而 , 在 一个 天 或者 二 账单 沃克 来了 向上 到 我 和 讲述 我 ,

然而，过了一两天，比尔·沃克找到我，告诉我：

[ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈlʌndən] [twæŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [biˈliːvd] [məˈθaɪəs] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]
in a confidential London twang , that he now believed Matthias , as he called
在 一个 机密的 伦敦 颤音 , 那 他 现在 相信 马蒂亚斯 , 作为 他 称为
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他用一种带着伦敦腔的、略显神秘的口音说道，他现在相信了马蒂亚斯（他自称如此）

[wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [kæst] ['melei] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] .

was	a	half	-	caste	Malay	,	as	I	had	thought	at	first	.
曾是	一个	一半	-	种姓	马来语	,	作为	我	有	想法	在	第一的	.

正如我最初所想，他是一位混血马来人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] ['æftərwərd] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɪnɪʃ] .

But	I	was	to	know	him	better	afterward	,	as	will	be	seen	before	I	finish	.
但	我	曾是	到	知道	他	更好的	之后	,	作为	将要	是	已见	前	我	结束	.

但之后我会更加了解他，这一点在下文中就会提到。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,

Now	,	it	is	a	strange	thing	,
现在	,	它	是	一个	奇怪的	事物	,

这真是一件奇怪的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] , [laɪk]

and	it	shows	how	hard	it	is	for	a	man	not	accustomed	to	writing	,	like
和	它	演出	如何	难的	它	是	为了	一个	男人	不是	习惯	到	写作	,	喜欢

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

这也说明对于像我这样不习惯写作的人来说，写作有多么困难。

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] ,

to	tell	a	story	in	the	proper	way	,
到	告诉	一个	故事	在	这	恰当的	方式	,

以恰当的方式讲述故事，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es]

that	I	have	not	said	anything	of	the	passengers	who	were	going	with	us
那	我	有	不是	说	任何事物	的	这	乘客	WHO	是	去	和	我们

[tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

to	San	Francisco	.
到	圣	弗朗西斯科	.

我没有提及和我们一起去旧金山的乘客。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [daʊn] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðiːz]

I	could	understand	it	if	I	had	been	writing	this	down	just	at	the	time	these
我	可以	理解	它	如果	我	有	到过	写作	这	向下	只是	在	这	时间	这些

[θɪŋz] ['hæpənd] ,

things	happened	,
事物	发生	,

如果我是在这些事情发生的当时就把这些写下来，我还能理解。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] ['melei] [bɪ'fɔːr] ['elsi] ['flemɪŋ] ,

but	when	I	think	that	I	have	put	the	Malay	before	Elsie	Fleming	,
但	什么时候	我	思考	那	我	有	放	这	马来语	前	艾尔西	弗莱明	,

但当我想到我把马来人放在了艾尔西·弗莱明之前时，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][fɜːrst] ,

even	if	he	came	into	my	life	first	,
甚至	如果	他	来了	进入	我的	生活	第一的	,

即使他是第一个走进我生命的人，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [stuː'pɪdəti] .

I	am	almost	ready	to	laugh	at	my	own	stupidity	.
我	是	几乎	准备好	到	笑	在	我的	自己的	愚蠢	.

我几乎要嘲笑自己的愚蠢了。

[fɔːr; fər] ['elsi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtəst] , ['bɑːniɪst] [gɜːrl][aɪ]['evər] [sɔː] ,

For	Elsie	was	the	brightest	,	bonniest	girl	I	ever	saw	,
为了	艾尔西	曾是	这	最亮的	,	最美丽的	女孩	我	曾经	锯	,

艾尔西是我见过的最聪明、最漂亮的女孩，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][nɑ:t][tu:; tə][let][ðə; ði][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

and	even	now	I	find	it	hard	not	to	let	the	cat	out	of	the	bag	before	the
和	甚至	现在	我	寻找	它	难的	不是	到	让	这	猫	出去	的	这	包	前	这

['aʊər] .

hour	.
小时	.

即使现在，我也很难在整点之前不把秘密说出口。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l] [ðɪs] ['oʊvər] ,

As	a	matter	of	fact	,	this	being	the	third	time	I	have	written	all	this	over	,
作为	一个	事情	的	事实	,	这	存在	这	第三	时间	我	有	书面	全部	这	超过	,

事实上，这已经是我第三次重写这些内容了。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌt] [aʊt] ['peɪdʒɪz] [ə'baʊt] ['elsi] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər] [pleɪs] .

I	had	to	cut	out	pages	about	Elsie	which	did	not	come	in	their	proper	place	.
我	有	到	切	出去	页面	关于	艾尔西	哪个	做过	不是	来	在	他们的	恰当的	地方	.

我不得不剪掉一些关于艾尔西的页面，因为它们的位置不对。

[soʊ] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ['elsi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['fæni] , [ænd; ənd]

So	now	I	shall	say	no	more	than	that	Elsie	and	her	sister	Fanny	,	and
所以	现在	我	将	说	不	更多的	比	那	艾尔西	和	她	姐姐	舳	,	和

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] ,

their	father	,
他们的	父亲	,

所以，我现在就不多说了，只说艾尔西和她的妹妹范妮，以及她们的父亲，

[tʊk] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l]

took	passage	with	us	to	California	,	as	we	were	the	only	sailing	vessel
采取	通道	和	我们	到	加利福尼亚州	,	作为	我们	是	这	仅有的	帆船	血管

['goʊɪŋ] [ðæt] [wei] ;

going	that	way	;
去	那	方式	;

因为我们是唯一一艘往加利福尼亚方向航行的帆船，所以他们和我们一起乘船前往加利福尼亚；

[ænd; ənd][oʊld] ['flemɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪlər] [hɪm'self] , ['ferli] [heitid] ['sti:mboʊt] — [aɪ]

and	old	Fleming	,	who	had	been	a	sailor	himself	,	fairly	hated	steamboats	—	aye
和	老的	弗莱明	,	WHO	有	到过	一个	水手	他自己	,	相当	憎恨	汽船	—	是的

,

,
,

而老弗莱明本人曾是一名水手，他非常讨厌汽船——没错。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ][du:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɜ:rs] [tu:; tə] ['seɪləz] .

a	good	deal	worse	than	I	do	,	for	I	think	them	a	curse	to	sailors	.
一个	好的	交易	更糟	比	我	做	,	为了	我	思考	他们	一个	诅咒	到	水手们	.

比我的看法还要糟糕得多，因为我认为它们是水手的诅咒。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [meit] [ɪz] [wen] ['redi] [tu:; tə][goʊ]

But	when	they	came	on	board	I	was	busy	as	a	mate	is	when	ready	to	go
但	什么时候	他们	来了	在	木板	我	曾是	忙碌的	作为	一个	伴侣	是	什么时候	准备好	到	去

[tu:; tə] [si:] ,

to	sea	,
到	海	,

但当他们登船后，我就像一个准备出海的大副一样忙得不可开交。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] ,

and	though	I	believe	I	must	have	been	blind	,
和	尽管	我	相信	我	必须	有	到过	瞎的	,

虽然我相信我当时一定是瞎了，

[jet] [aɪ] ['hɑ:rdli] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] ,

yet	I	hardly	took	any	notice	of	the	two	sisters	,
然而	我	几乎	采取	任何	注意	的	这	二	姐妹	,

但我几乎没怎么注意那两姐妹。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [her] [laɪk] [goʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ]

more	than	to	remark	that	one	had	hair	like	gold	and	a	laugh	which
更多的	比	到	评论	那	一	有	头发	喜欢	金子	和	一个	笑	哪个

[wʌz; wəz] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] .

was	as	sweet	as	a	fair	wind	up	Channel	.
曾是	作为	甜的	作为	一个	公平的	风	向上	渠道	.

更值得一提的是，他有一头金色的头发，笑声像海峡里吹来的清风一样甜美。

[bʌt; bət] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['betər] [sɪns] ; [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

But	I	came	to	know	her	better	since	;	though	in	a	way	different	from	the
但	我	来了	到	知道	她	更好的	自从	;	尽管	在	一个	方式	不同的	从	这

['melei] .

Malay	.
马来语	.

但后来我对她有了更深的了解；虽然方式与马来人不同。

[wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [gɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] ['æŋkər] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['ferli] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ,

When	we	had	got	our	anchor	on	board	,	and	were	fairly	out	to	sea	,
什么时候	我们	有	得到	我们的	锚	在	木板	,	和	是	相当	出去	到	海	,

当我们抛锚上岸，驶出海面相当远的地方时，

['hedɪŋ] [fɔ:r; fər] ['beɪsɪz, 'bæsɪz] [streɪts] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['helən] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] ,

heading	for	Bass's	Straits	,	I	saw	her	and	Helen	talking	together	,
标题	为了	贝斯的	海峡	,	我	锯	她	和	海伦	说	一起	,

在前往巴斯海峡的路上，我看到她和海伦在交谈。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ðæt] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:]

and	I	think	it	was	the	contrast	between	the	two	that	first	attracted	me
和	我	思考	它	曾是	这	对比	之间	这	二	那	第一的	吸引	我

[tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,

toward	her	,
朝向	她	,

我想正是她与他人之间的这种反差，最初吸引了我。

[nɑ:t] [mʌtʃ] ['laɪkɪŋ] [dɑ:rk] ['wɪmɪn] , ['bi:ɪŋ] [dɑ:rk] [maɪ'self] .

not	much	liking	dark	women	,	being	dark	myself	.
不是	很多	喜欢	黑暗的	女性	,	存在	黑暗的	我	.

我自己肤色就是黑色的，所以不太喜欢肤色较深的女性。

[ʃi:; ʃi] [si:md] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['wɪlz] [waɪf] , [æz; əz] [fer] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒl] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

She	seemed	,	compared	with	Will's	wife	,	as	fair	as	an	angel	from	heaven	,
她	似乎	,	比较的	和	遗嘱	妻子	,	作为	公平的	作为	一个	天使	从	天堂	,

与威尔的妻子相比，她简直美得像个天使。

[ðoʊ] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [kwɪk] , [braɪt] [weɪz] ,

though	the	glint	of	her	eyes	,	and	her	quick	,	bright	ways	,
尽管	这	闪烁	的	她	眼睛	,	和	她	快的	,	明亮的	方式	,

尽管她眼神闪亮，行事敏捷明快，

[ʃoʊd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:l] ['oʊvər] .

showed	she	was	a	woman	all	over	.
显示	她	曾是	一个	女士	全部	超过	.

她完全展现出了女人的魅力。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] ['helən] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	took	a	fancy	to	her	that	moment	,	and	I	believe	Helen	saw	it	,
我	采取	一个	想要	到	她	那	片刻	,	和	我	相信	海伦	锯	它	,

那一刻我对她产生了好感，我相信海伦也看出来了。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fraund] [ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər]

when	**I**	**think**	**over**	**what**	**has**	**happened**	**since**	**,**	**for**	**she**	**frowned**	**and**	**bit**	**her**
什么时候	我	思考	超过	什么	有	发生	自从	,	为了	她	皱眉	和	少量	她

[lɪp][hɑːrd] ,

lip	**hard**	**,**
唇	难的	,

当我回想起之后发生的一切时，她皱起了眉头，用力咬着嘴唇。

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][mɑːrk][ðer; ðər] .

until	**I**	**could**	**see**	**a**	**mark**	**there**	**.**
直到	我	可以	看	一个	标记	那里	.

直到我看到那里有个痕迹。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [wʌt] [aɪ][duː] [naʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

But	**I**	**didn't**	**know**	**then**	**what**	**I**	**do**	**now**	**,**	**and**	**besides**	**,**
但	我	没有	知道	然后	什么	我	做	现在	,	和	除了	,

但我当时并不了解我现在所知道的一切，而且，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dʒʌst] [ðen] ,

I	**had**	**no**	**time**	**to**	**think**	**about**	**such**	**things**	**just**	**then**	**,**
我	有	不	时间	到	思考	关于	这样的	事物	只是	然后	,

我当时根本没时间考虑这些事。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['ʃɪpʃeɪp] .

for	**we**	**were**	**hard**	**at**	**it**	**getting**	**things**	**shipshape**	**.**
为了	我们	是	难的	在	它	获得	事物	井然有序	.

因为我们当时正努力把一切都安排妥当。

[tɑːm] [mə'kenzi] , [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] ,

Tom	**Mackenzie**	**,**	**the**	**second**	**officer**	**,**
汤姆	麦肯齐	,	这	第二	官	,

二副汤姆·麦肯齐

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər][mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər]

and	**a**	**much**	**older**	**man**	**than**	**myself**	**—**	**for**	**he**	**had**	**been**	**to**	**sea**	**for**
和	一个	很多	老	男人	比	我	—	为了	他	有	到过	到	海	为了

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd] [meɪts]

seventeen	**years**	**before**	**he**	**took**	**it**	**into**	**his**	**head**	**to**	**try**	**for**	**his**	**second**	**mate's**
十七	年	前	他	采取	它	进入	他的	头	到	尝试	为了	他的	第二	朋友的

['tɪkɪt] — [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['mʌstəd] [æft] .

ticket	**—**	**came**	**up**	**to**	**me**	**when**	**the**	**men**	**were**	**mustered**	**aft**	**.**
票	—	来了	向上	到	我	什么时候	这	男人	是	集结	后部	.

一位比我年长许多的男子——他在海上航行了十七年，才萌生了考取二副资格证的想法——在男人们集合到船尾时走到我面前。

" ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [sed] [hiː; hi] ['grʌfli] ,

"	**Mr**	**.**	**Ticehurst**	**,**	**"**	**said**	**he**	**gruffly**	**,**
"	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	说	他	粗声粗气地	,

“蒂斯赫斯特先生，”他粗声粗气地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] [juːd] [teɪk] [ðæt] ['melei] [tʃæp] [ɪn][jʊr; jər] [wɑːtʃ] ,

"	**I**	**should**	**be**	**glad**	**if**	**you'd**	**take**	**that**	**Malay**	**chap**	**in**	**your**	**watch**	**,**
"	我	应该	是	高兴的	如果	你会	拿	那	马来语	小伙子	在	你的	手表	,

“如果你能把那个马来小伙子纳入你的管辖范围，我会很高兴的。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [tuː] [diː] — [diː]['deɪgəʊ] [ɔːl'redi] , [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd]

for	**I**	**have**	**two**	**d**	**—**	**d**	**Dagos**	**already**	**,**	**who**	**are**	**always**	**quarreling**	**,**	**and**
为了	我	有	二	d	—	d	达戈斯	已经	,	WHO	是	总是	争吵	,	和

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [θriː] ,

if	**I**	**have**	**three**	**,**
如果	我	有	三	,

因为我已经有两个该死的意大利佬了，他们总是吵架，如果我有三个，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['blʌdʃed] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

there	will	be	bloodshed	for	sure	.
那里	将要	是	流血事件	为了	当然	.

肯定会有流血事件发生。

[aɪ][dəunt][laɪk][hɪz; ɪz] [lʊks] . "

I	don't	like	his	looks	.	"
我	不	喜欢	他的	看起来	.	"

我不喜欢他的长相。

" [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʊks] .

"	No	more	do	I	,	"	I	answered	;	"	but	I	don't	care	for	his	looks	.
"	不	更多的	做	我	,	"	我	回答	;	"	但	我	不	关心	为了	他的	看起来	.

“我不再喜欢他了，”我回答说；“但我并不喜欢他的长相。”

[aɪv] [teimd] [wɜːrs] ['lʊkɪŋ] [men] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌaɪ 'tiː] , [mə'kenzi] ,

I've	tamed	worse	looking	men	;	and	if	you	ask	it	,	Mackenzie	,
我已经	驯服	更糟	寻找	男人	;	和	如果	你	问	它	,	麦肯齐	,

我驯服过比他更丑的男人；如果你问的话，麦肯齐，

[waɪ] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːkni] .

why	I'll	have	him	and	you	can	take	the	Cockney	.
为什么	患病的	有	他	和	你	能	拿	这	伦敦东区口音	.

为什么我要他，而你可以带走那个伦敦东区人。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [bɪl] ['wɔːkər] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

"	I	think	this	was	very	good	of	me	,	for	Bill	Walker	,	I	could	see	,
"	我	思考	这	曾是	非常	好的	的	我	,	为了	账单	沃克	,	我	可以	看	,

“我觉得我这么做对比尔·沃克很好，我能看出来。”

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][smɑːrt][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['feloʊ] ,

was	a	real	smart	hand	,	and	a	merry	fellow	,
曾是	一个	真实的	聪明的	手	,	和	一个	欢乐	同伴	,

他是个非常聪明的人，也是个快乐的人。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['grʌmblərz] [huː] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ['trʌb(ə)l] ,

not	one	of	those	grumblers	who	always	make	trouble	for'ard	,
不是	一	的	那些	抱怨者	WHO	总是	制作	麻烦	向前	,

我不是那种总是抱怨、惹是生非的人。

[ænd; ənd] [kʌm] [æft][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ['graʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	come	aft	at	the	head	of	a	deputation	once	a	week	growling	about	the
和	来	后部	在	这	头	的	一个	代表团	一次	一个	星期	咆哮	关于	这

['vɪtlz] .

victuals	.
食物	.

每周一次，率领代表团来到后面，抱怨伙食。

[bʌt; bət] [mə'kenzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

But	Mackenzie	was	a	good	sort	,	and	though	he	was	under	me	,
但	麦肯齐	曾是	一个	好的	种类	,	和	尽管	他	曾是	在下面	我	,

但麦肯齐人很好，虽然他当时在我手下，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l] ['siːmənʃɪp] — [ðoʊ] [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [ə'mʌŋ] ['eni]

I	knew	that	for	practical	seamanship	—	though	I	won't	take	a	back	seat	among	any
我	知道	那	为了	实际的	航海术	—	尽管	我	惯于	拿	一个	后退	座位	之中	任何

[men] [ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] [æt; ət] [siː] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

men	of	my	years	at	sea	—	he	was	ahead	of	all	of	us	.
男人	的	我的	年	在	海	—	他	曾是	前方	的	全部	的	我们	.

我知道，就实际航海技能而言——尽管我不会在与我同龄的航海者相比逊色——他比我们所有人都要强。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] ,

So	I	was	ready	to	do	him	a	good	turn	,
所以	我	曾是	准备好	到	做	他	一个	好的	转动	,

所以我准备帮他一把。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ɪ'nʌf] [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] ['gri:ks] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɔ:l'redi] .

and	it	was	true	enough	he	had	two	Greeks	in	his	watch	already	.
和	它	曾是	真的	足够的	他	有	二	希腊人	在	他的	手表	已经	.

而事实也的确如此，他的手下已经有两个希腊人了。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['regjələr] [ru:'ti:n]

When	we	had	been	to	sea	about	a	week	,	and	got	into	the	regular	routine
什么时候	我们	有	到过	到	海	关于	一个	星期	,	和	得到	进入	这	常规的	常规

[ʌv; əv] [wɜ:rk] ,

of	work	,
的	工作	,

当我们出海大约一周后，并恢复了正常的工作作息，

[wɪtʃ] [kʌmz] [raʊnd] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nevər] [dʌn] ,

which	comes	round	just	as	it	does	in	a	house	,	for	it	is	never	done	,
哪个	来	圆形的	只是	作为	它	做	在	一个	房子	,	为了	它	是	绝不	完毕	,

就像在家里一样，事情总会轮回，因为事情永远不会结束。

[wɪl] [gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:'ti:n] , [tu:] ,

Will	got	into	his	routine	,	too	,
将要	得到	进入	他的	常规	,	也	,

威尔也进入了他的日常作息中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drʌŋk] ['evri] [deɪ] [dʒʌst][æz; əz] ['regjələr] [æz; əz] [eɪt] ['belz] [æt; ət] [nu:n] .

and	was	drunk	every	day	just	as	regular	as	eight	bells	at	noon	.
和	曾是	醉	每一个	天	只是	作为	常规的	作为	八	铃铛	在	中午	.

每天都像中午八点钟一样准时喝得酩酊大醉。

['helən] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Helen	came	to	me	,	of	course	.
海伦	来了	到	我	,	的	课程	.

当然，海伦是来找我的。

" [tɑ:m] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Tom	,	can't	you	do	something	?
"	汤姆	,	不能	你	做	某物	?

汤姆，你就不能做点什么吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

"	she	said	,	with	tears	in	her	eyes	,	the	first	time	I	ever	saw	them	there	,
"	她	说	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	这	第一的	时间	我	曾经	锯	他们	那里	,

“她说，‘我第一次在那里见到他们的时候，眼里噙着泪水。’”

[ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ði][læst] .

though	not	the	last	.
尽管	不是	这	最后的	.

但这并非最后一个。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wei] !

"	It	is	horrible	to	think	of	his	drinking	this	way	!
"	它	是	可怕	到	思考	的	他的	喝	这	方式	!

“想到他这样酗酒真是太可怕了！”

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] [tu:] ['gɜ:lz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

And	then	before	those	two	girls	—	I	am	ashamed	of	myself	and	of	him	!
和	然后	前	那些	二	女孩们	—	我	是	羞愧	的	我	和	的	他	!

然后，在那两个女孩面前——我为自己和他感到羞耻！

[kɑːnt] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] ? "
Can't you do anything ? "
不能 你 做 任何事物 ? "

你难道什么都做不了吗?

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , ['helən] ?
" What can I do , Helen ?
" 什么 能 我 做 , 海伦 ?

海伦，我能做什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [kɑːnt] [steɪv] [ðə; ði] ['lɪkər] , [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
" I can't take it from him ; I can't stave the liquor , there's too much of
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“我不能从他那里拿走它；我不能阻止他喝酒，酒太多了；

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz] ['kæptɪn] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][goʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "
besides , he is captain , if he is my brother , and I can't go against him . "
除了 , 他 是 队长 , 如果 他 是 我的 兄弟 , 和 我 不能 去 反对 他 . "

此外，他是队长，如果他是我兄弟，我不能和他作对。

" [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [tɑːm] ?
" But can't you try and persuade him , Tom ?
" 但 不能 你 尝试 和 说服 他 , 汤姆 ?

“但是，汤姆，你难道不能试着说服他吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['sɑːroʊfəli] .
" and she caught my arm and looked at me so sorrowfully .
" 和 她 捕捉 我的 手臂 和 看起来 在 我 所以 悲伤地 .

她抓住我的胳膊，悲伤地看着我。

" ['hævnt] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['helən] !
" Haven't I done it , Helen !
" 还没有 我 完毕 它 , 海伦 !

“难道不是我做的吗，海伦！”

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hel] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ?
" Do you think I have seen him going to hell these two years without speaking ?
" 做 你 思考 我 有 已见 他 去 到 地狱 这些 二 年 没有 请讲 ?

“你以为这两年来我一直默默看着他下地狱吗？”

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
But what good is it — what good is it ?
但 什么 好的 是 它 — 什么 好的 是 它 ?

但这有什么用呢？这有什么用呢?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ] ['elsi] [ænd; ənd] ['fæni] ,
" She turned away and sat down by Elsie and Fanny ,
" 她 转向 离开 和 卫星 向下 经过 艾尔西 和 舳 ,

她转过身，坐在艾尔西和范妮旁边。

[waɪl] [dʒʌst] [ˌʌndərˈniːθ] [ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] " [pæs]

while	just	underneath	in	the	saloon	Will	was	singing	some	old	song	about	"	Pass
尽管	只是	下	在	这	酒吧	将要	曾是	歌唱	一些	老的	歌曲	关于	"	经过

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [raʊnd] .

the	bottle	round	.
这	瓶子	圆形的	.

就在楼下的酒吧里，威尔正在唱一首关于“把酒瓶传给别人”的老歌。

" [hiː; hi][dɪd] , [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [raʊnd] [kwɪk] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][wʌn] .

"	He	did	,	too	,	and	it	comes	round	quick	at	a	party	of	one	.
"	他	做过	,	也	,	和	它	来	圆形的	快的	在	一个	派对	的	一	.

“他也一样，而且在一个人的聚会上，这种事很快就会发生。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['iːzəli] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tel] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['fɪnɪʃ] [maɪ][tæsk]

I	can	see	easily	that	if	I	tell	everything	in	this	way	I	shall	never	finish	my	task
我	能	看	容易地	那	如果	我	告诉	一切	在	这	方式	我	将	绝不	结束	我的	任务

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][lɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] ['jɪrz] -

until	I	have	a	pile	of	manuscript	as	big	as	the	log	of	a	three	years	'
直到	我	有	一个	桩	的	手稿	作为	大的	作为	这	日志	的	一个	三	年	-

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

我很容易看出，如果我这样把所有事情都写出来，我的任务就永远无法完成，直到我积累起像三年航海日志一样厚重的手稿。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][ɑːn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][dʒʌst][seɪ] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] , [ænd; ənd][noʊ]

so	I	shall	have	to	get	on	quickly	,	and	just	say	what	is	necessary	,	and	no
所以	我	将	有	到	得到	在	迅速地	,	和	只是	说	什么	是	必要的	,	和	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

所以我必须抓紧时间，只说必要的话，不要多说了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['elsi] ['flemɪŋ] ,

And	now	I	must	say	that	by	this	time	I	was	in	love	with	Elsie	Fleming	,
和	现在	我	必须	说	那	经过	这	时间	我	曾是	在	爱	和	艾尔西	弗莱明	,

现在我必须说，那时我已经爱上了艾尔西·弗莱明。

[ɪn] [lʌv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ,

in	love	as	much	as	a	man	can	be	,
在	爱	作为	很多	作为	一个	男人	能	是	,

像一个男人所能做到的那样深爱着对方

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['traɪəl]['oʊnli] ['streŋθnd] , [ænd; ənd] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd]

in	love	with	a	passion	that	trial	only	strengthened	,	and	time	could	not	and
在	爱	和	一个	热情	那	审判	仅有的	加强	,	和	时间	可以	不是	和

['kænɑːt] [dɪ'strɔɪ] .

cannot	destroy	.
不能	破坏	.

这份爱炽烈而坚定，经受了考验反而更加牢固，时间无法也永远无法将其摧毁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] , [swiːtəst] [meɪd][aɪ]

It	was	no	wonder	I	loved	her	,	for	she	was	the	fairest	,	sweetest	maid	I
它	曾是	不	想知道	我	喜爱	她	,	为了	她	曾是	这	最公平	,	最甜美的	女佣	我

['evər] [sɔː] ,

ever	saw	,
曾经	锯	,

难怪我会爱上她，因为她是我见过的最美丽、最温柔的姑娘。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['goʊldən] [her] , [braɪt] [blu:] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][wʌn] ,

with	**long**	**golden**	**hair**	**,**	**bright**	**blue**	**eyes**	**that**	**looked**	**straight**	**at**	**one**	**,**
和	长的	金的	头发	,	明亮的	蓝色的	眼睛	那	看起来	直的	在	一	,

他有着一头金色长发，一双明亮的蓝眼睛直视着前方。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['veri] [sɔ:ft] [tu:] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt]

but	**which**	**could**	**be**	**very**	**soft**	**too**	**sometimes**	**,**	**and**	**a**	**neat**	**little**	**figure**	**that**
但	哪个	可以	是	非常	柔软的	也	有时	,	和	一个	整洁的	小的	数字	那

[meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ,

made	**me**	**feel**	**,**
制成	我	感觉	,

但有时它也很柔软，它那可爱的小身影让我感觉，

[greɪt] [strɔ:ŋ] [bru:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['klʌmzi] [æz; əz][æn; ən][ɑ:ks] ,

great	**strong**	**brute**	**that**	**I**	**was**	**,**	**as**	**clumsy**	**as**	**an**	**ox**	**,**
伟大的	强的	蛮力	那	我	曾是	,	作为	笨拙	作为	一个	牛	,

我虽然是个力大无比的莽夫，却像牛一样笨拙。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [jet] [tu:; tə][goʊ][ə'lɔ:ft][æz; əz] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [ɪf] [ə'keɪʒn] [kɔ:ld]

though	**I**	**was**	**as**	**quick**	**yet**	**to**	**go**	**aloft**	**as**	**any**	**young**	**man**	**if**	**occasion**	**called**
尽管	我	曾是	作为	快的	然而	到	去	高空	作为	任何	年轻的	男人	如果	场合	称为

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [meit] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][men] [ðə; ði] [wei] .

for	**the**	**mate**	**to**	**show**	**his**	**men**	**the**	**way**	**.**
为了	这	伴侣	到	展示	他的	男人	这	方式	.

虽然如果需要大副带路，我也会像任何年轻人一样迅速地爬上高处。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pə'sɪfɪk][tu:; tə][ðə; ði]

And	**when**	**we**	**were**	**a**	**little**	**more**	**than**	**half**	**across**	**the**	**Pacific**	**to**	**the**
和	什么时候	我们	是	一个	小的	更多的	比	一半	穿过	这	太平洋	到	这

['goʊldən] [geɪt] ,

Golden	**Gate**	**,**
金的	门	,

当我们横渡太平洋到达金门大桥的一半多一点的时候，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['elsi] [laɪkt] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd] ['eniwʌn] [els] ,

I	**began**	**to**	**think**	**that**	**Elsie**	**liked**	**me**	**more**	**than**	**she**	**did**	**anyone**	**else**	**,**
我	开始	到	思考	那	艾尔西	喜欢	我	更多的	比	她	做过	任何人	别的	,

我开始觉得艾尔西似乎更喜欢我，而不是其他人。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][pæst][laɪf][ɪn] ['sʌni] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] ,

for	**she**	**would**	**often**	**talk**	**to**	**me**	**about**	**her**	**past**	**life**	**in**	**sunny**	**New**	**South**	**Wales**	**,**
为了	她	会	经常	讲话	到	我	关于	她	过去的	生活	在	阳光明媚	新的	南	威尔士	,

因为她经常跟我谈起她在阳光明媚的新南威尔士州的过去生活。

[ænd; ənd] ['ʃɪvər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [maɪt] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn]

and	**shiver**	**to**	**think**	**that**	**her**	**father**	**might**	**insist**	**on**	**staying**	**a**	**long**	**time**	**in**
和	颤抖	到	思考	那	她	父亲	可能	坚持	在	入住	一个	长的	时间	在

['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,

British	**Columbia**	**,**
英国	哥伦比亚	,

一想到父亲可能会坚持在不列颠哥伦比亚省长期居住，她就不寒而栗。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:rm] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][oʊld]

for	**he**	**was**	**going**	**to**	**take**	**possession**	**of**	**a**	**farm**	**left**	**him**	**by**	**an**	**old**
为了	他	曾是	去	到	拿	拥有	的	一个	农场	左边	他	经过	一个	老的

['ʌŋk(ə)l] [nɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] ['tɔmsn] [fɔ:ks] .

uncle	**near**	**a**	**place**	**called**	**Thomson**	**Forks**	**.**
叔叔	靠近	一个	地方	称为	汤姆逊	叉子	.

因为他要接管一位老叔叔留给他的农场，农场位于一个叫汤姆森福克斯的地方附近。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [nɪr] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] ,

It	was	sweet	to	have	her	near	me	in	the	first	watch	,
它	曾是	甜的	到	有	她	靠近	我	在	这	第一的	手表	,

第一次值班时有她在我身边，感觉真好。

[ænd; ənd][aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]['kwaɪətli][tuː; tə][maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dʒæk]['hɑːrmɝ] , [ðə; ði] [ə'prentɪs] ,

and	I	cursed	quietly	to	myself	when	young	Jack	Harmer	,	the	apprentice	,
和	我	被诅咒的	悄悄	到	我	什么时候	年轻的	杰克	哈默	,	这	学徒	,

[strʌk] [fɔːr] ['belz] ,

struck	four	bells	,
击	四	铃铛	,

当年轻的学徒杰克·哈默敲响四声钟时，我暗自咒骂了一声。

[fɔːr; fər][æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] , " [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] .

for	at	ten	o'clock	she	always	said	,	"	Good	-	night	,	Mr	.	Ticehurst	.
为了	在	十	点钟	她	总是	说	,	"	好的	-	夜晚	,	先生	.	蒂斯赫斯特	.

因为到了十点钟，她总是说："晚安，蒂斯赫斯特先生。"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .

I	must	go	now	.
我	必须	去	现在	.

我必须走了。

[haʊ] ['sliːpi] [wʌn] [dʌz] [get][æt; ət] [siː] !

How	sleepy	one	does	get	at	sea	!
如何	困	一	做	得到	在	海	!

在海上真的很容易犯困!

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] ?

Dear	me	,	how	can	you	keep	your	eyes	open	?
亲爱的	我	,	如何	能	你	保持	你的	眼睛	打开	?

天哪，你怎么能睁着眼睛?

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] [went] [aʊt] .

"	And	when	she	went	down	it	seemed	as	if	the	moon	and	stars	went	out	.
"	和	什么时候	她	去	向下	它	似乎	作为	如果	这	月亮	和	明星	去	出去	.

"当她坠落的时候，仿佛月亮和星星都消失了。"

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld] [məˈkɛnziz] [fɜːrst] [wɑːtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]

When	it	was	old	Mackenzie's	first	watch	I	was	almost	fool	enough	to	be
什么时候	它	曾是	老的	麦肯齐的	第一的	手表	我	曾是	几乎	傻子	足够的	到	是

['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ,

jealous	of	her	being	with	him	then	,
嫉妒的	的	她	存在	和	他	然后	,

当老麦肯齐第一次戴上怀表的时候，我差点傻到嫉妒她当时和他在一起。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [dʒʌst][æz; əz][oʊld][æz; əz]

though	he	had	a	wife	at	home	,	and	a	daughter	just	as	old	as
尽管	他	有	一个	妻子	在	家	,	和	一个	女儿	只是	作为	老的	作为

['elsi] ,

Elsie	,
艾尔西	,

虽然他家里有妻子，还有一个和艾尔西同龄的女儿，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɔːg] [dʌz] [ʌv; əv]

and	he	thought	no	more	of	women	,	as	a	rule	,	than	a	hog	does	of
和	他	想法	不	更多的	的	女性	,	作为	一个	规则	,	比	一个	猪	做	的

['hɑːrmənɪ] ,

harmony	,
和谐	,

他通常对女人不屑一顾，就像猪对和谐不屑一顾一样。

[æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːrd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [seɪ] .

as	I	once	heard	an	American	say	.
作为	我	一次	听到	一个	美国人	说	.

正如我曾经听一位美国人说过的那样。

[stɪl] , [wen] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [step] [ˌoʊvər'hed] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

Still	,	when	I	lay	awake	and	heard	her	step	overhead	,	for	I	knew	it	well	,
仍然	,	什么时候	我	躺	醒	和	听到	她	步	开销	,	为了	我	知道	它	出色地	,

然而，当我辗转难眠，听到她在头顶走动时，因为我太熟悉那声音了，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][get] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl]

I	was	almost	ready	to	get	up	then	and	there	and	make	an	unutterable
我	曾是	几乎	准备好	到	得到	向上	然后	和	那里	和	制作	一个	难以言喻

[fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self][baɪ] ['luːzɪŋ] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] .

fool	of	myself	by	losing	my	natural	sleep	.
傻子	的	我	经过	输	我的	自然的	睡觉	.

我当时几乎就要起床，然后因为失去正常的睡眠时间而出丑。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [liːv] [aʊt] .

And	now	I	am	coming	to	what	I	would	willingly	leave	out	.
和	现在	我	是	未来	到	什么	我	会	心甘情愿	离开	出去	.

现在我要说说我愿意略过的内容。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [θɪŋk] ['bædli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	hope	that	people	won't	think	badly	of	me	for	my	share	in	it	,
我	希望	那	人们	惯于	思考	糟糕	的	我	为了	我的	分享	在	它	,

我希望人们不会因为我参与其中而对我产生不好的看法。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] ['wɔːkər] [ɪn] [laɪf] [æz; əz][sʌm; səm][ɑːr; ər] ,

for	though	I	was	not	always	such	a	straight	walker	in	life	as	some	are	,
为了	尽管	我	曾是	不是	总是	这样的	一个	直的	沃克	在	生活	作为	一些	是	,

虽然我一生中并非一直像某些人那样循规蹈矩，

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [wʌt] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][foʊks] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

yet	I	would	not	do	what	evil	-	minded	folks	might	think	I	did	.
然而	我	会	不是	做	什么	邪恶的	-	有思想	各位	可能	思考	我	做过	.

但我不会做那些心怀不轨的人可能认为我做的事。

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

Somehow	I	have	a	difficulty	in	putting	it	down	,
不知何故	我	有	一个	困难	在	推杆	它	向下	,

不知为何，我很难放下这本书。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['sɑːroʊfəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz]

for	though	I	have	spoken	of	it	sometimes	sorrowfully	enough	to	one	who	is
为了	尽管	我	有	说	的	它	有时	悲伤地	足够的	到	一	WHO	是

['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

very	dear	to	me	,
非常	亲爱的	到	我	,

虽然我有时曾悲伤地向一位我非常亲近的人谈起过这件事，

[jet] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['kuːlli] [ɑːn]['peɪpər] [siːmz] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] .

yet	to	write	it	coolly	on	paper	seems	cowardly	and	treacherous	.
然而	到	写	它	冷静地	在	纸	似乎	胆小	和	奸诈	.

然而，冷静地把这些写在纸上，却显得懦弱而奸诈。

[ænd; ənd] [jet] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hɑːrm][noʊ][wʌn] ,

And	yet	,	seeing	that	I	can	harm	no	one	,
和	然而	,	看到	那	我	能	伤害	不	一	,

然而，既然我无法伤害任何人，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][du:][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [tu:; tə] [bleɪm] , [aɪ][mʌst; məst][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

and	knowing	as	I	do	in	my	heart	that	I	wasn't	to	blame	,	I	must	do	it	,
和	会心	作为	我	做	在	我的	心	那	我	不是	到	责备	,	我	必须	做	它	,

虽然我内心深处知道这不是我的错，但我必须这么做。

[ænd; ənd][du:][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

and	do	it	as	kindly	as	I	can	.
和	做	它	作为	亲切地	作为	我	能	.

我会尽可能以最友善的方式去做。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] :

This	is	what	I	mean	:
这	是	什么	我	意思是	:

我的意思是：

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['helən] [lʌvd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

I	began	to	see	that	Helen	loved	me	more	than	she	should	have	done	,
我	开始	到	看	那	海伦	喜爱	我	更多的	比	她	应该	有	完毕	,

我开始意识到，海伦爱我胜过她应该爱的程度。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [heitid] [wɪl] ['bɪtərli] , [bʌt; bət] ['elsi] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] .

and	that	she	hated	Will	bitterly	,	but	Elsie	even	worse	.
和	那	她	憎恨	将要	苦涩地	,	但	艾尔西	甚至	更糟	.

她非常讨厌威尔，但更讨厌艾尔西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

It	was	a	great	surprise	to	me	,	for	,	to	tell	the	truth	,
它	曾是	一个	伟大的	惊喜	到	我	,	为了	,	到	告诉	这	真相	,

这让我非常惊讶，因为，说实话，

['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] [hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən][tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] ,

women	as	a	general	rule	have	never	taken	to	me	very	much	,
女性	作为	一个	一般的	规则	有	绝不	已采取	到	我	非常	很多	,

一般来说，女性都不太喜欢我。

[ænd; ənd] [wɪl] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][wʌn][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] [hu:] [hæd; həd][moʊst][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

and	Will	was	always	the	one	in	our	family	who	had	most	to	do	with
和	将要	曾是	总是	这	一	在	我们的	家庭	WHO	有	最多	到	做	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

威尔一直是我们家与他们接触最多的人。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [ʌn'tɪl][aɪ] [sɔ:] ['elsi] [aɪ]['nevər] ['ri:əli] [lʌvd] ['eniwʌn] , [ɔ:l'ðoʊ] , [laɪk]

And	for	my	part	,	until	I	saw	Elsie	I	never	really	loved	anyone	,	although	,	like
和	为了	我的	部分	,	直到	我	锯	艾尔西	我	绝不	真的	喜爱	任何人	,	虽然	,	喜欢

[moʊst][men] ,

most	men	,
最多	男人	,

而我，在遇见艾尔西之前，从未真正爱过任何人，尽管，像大多数男人一样，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['trʌblz] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [lʌv] - [ə'ferz] .

I	have	had	a	few	troubles	which	until	then	I	thought	love	-	affairs	.
我	有	有	一个	很少	麻烦	哪个	直到	然后	我	想法	爱	-	事务	.

我遇到了一些麻烦，在此之前我一直以为是恋爱关系。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz] [tru:] ,

So	it	was	very	hard	to	convince	myself	that	what	I	suspected	was	true	,
所以	它	曾是	非常	难的	到	说服	我	那	什么	我	怀疑	曾是	真的	,

所以，我很难说服自己，我的怀疑是真的。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fɪtnəs] [fɔ:r; fər] [dʒʌdʒɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd]

even	though	I	believe	that	I	have	a	natural	fitness	for	judging	people	and
甚至	尽管	我	相信	那	我	有	一个	自然的	健康	为了	评判	人们	和

['si:ɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] ,

seeing	through	them	,
看到	通过	他们	,

尽管我相信自己天生擅长判断他人并看穿他们的真面目，

['i:v(ə)n] ['wɪmɪn] , [hu:] [sʌm; səm][foʊks] [seɪ] [du:][nɑ:t][ækt][frʌm; frəm] ['ri:z(ə)n] [laɪk] [men] .

even	women	,	who	some	folks	say	do	not	act	from	reason	like	men	.
甚至	女性	,	WHO	一些	各位	说	做	不是	行为	从	原因	喜欢	男人	.

甚至有些人认为女性的行为不像男性那样理性。

[haʊ'evər] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] , [fɔ:r; fər] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es][ækt] ['ri:z(ə)nəbli] .

However	,	I	don't	think	they	are	much	different	,	for	few	of	us	act	reasonably	.
然而	,	我	不	思考	他们	是	很多	不同的	,	为了	很少	的	我们	行为	合理	.

但我认为他们之间并没有太大区别，因为我们当中很少有人能理性行事。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

But	all	this	has	nothing	to	do	with	the	matter	in	hand	.
但	全部	这	有	没有什么	到	做	和	这	事情	在	手	.

但这都与手头的事情无关。

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['wɪkɪd] ,

Now	,	I	must	confess	,	although	it	seems	wicked	,
现在	,	我	必须	承认	,	虽然	它	似乎	邪恶	,

现在，我必须承认，虽然这看起来很邪恶，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pli:zd] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tu:] ['wɪmɪn] [lʌvd] [ˌem 'i:] ,

that	I	was	a	little	pleased	at	first	to	think	that	two	women	loved	me	,
那	我	曾是	一个	小的	高兴	在	第一的	到	思考	那	二	女性	喜爱	我	,

起初，想到有两个女人爱我，我还有点高兴。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [veɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ]['mænz]['vænəti] ,

for	we	are	all	vain	,	and	that	certainly	touches	a	man's	vanity	,
为了	我们	是	全部	徒劳	,	和	那	当然	触摸	一个	男人的	虚荣	,

因为我们都很虚荣，这无疑触及了人的虚荣心。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [fɔ:'sɔ:] ['trʌb(ə)l] [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] ,

and	yet	I	was	sorry	too	,	for	I	foresaw	trouble	unless	I	was	very	careful	,
和	然而	我	曾是	对不起	也	,	为了	我	预见	麻烦	除非	我	曾是	非常	小心	,

然而，我也感到遗憾，因为我预见到，如果我不格外小心，就会有麻烦。

[ðoʊ] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][woʊ][ænd; ənd][peɪn] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end] .

though	not	all	the	woe	and	pain	which	came	out	of	this	business	before	the	end	.
尽管	不是	全部	这	悲哀	和	疼痛	哪个	来了	出去	的	这	商业	前	这	结尾	.

虽然在事件结束之前，并没有完全消除这项事业所带来的所有悲惨和痛苦。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ,

The	first	thing	that	made	me	suspect	something	was	wrong	,
这	第一的	事物	那	制成	我	怀疑	某物	曾是	错误的	,

首先让我怀疑出事的，是.....

[wʌz; wəz] [ðæt] ['helən] ['ɔ:lmoʊst] ['si:st] [tu:; tə] [ki:p] [wɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

was	that	Helen	almost	ceased	to	keep	Will	from	the	bottle	,	and	she
曾是	那	海伦	几乎	停止	到	保持	将要	从	这	瓶子	,	和	她

['tɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ['bɪtərli] ,

taunted	him	bitterly	,
嘲讽	他	苦涩地	,

海伦几乎不再阻止威尔喝酒，而且她还狠狠地嘲讽他。

[soʊ] ['bɪtərli] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] ['feloʊ] ['iːv(ə)n]

so	bitterly	,	that	if	he	had	not	usually	been	a	good	-	tempered	fellow	even
所以	苦涩地	,	那	如果	他	有	不是	通常	到过	一个	好的	-	淬火	同伴	甚至

[wen] [drʌŋk] ,

when	drunk	,
什么时候	醉	,

如此愤恨，即便他平时脾气也不好，即使喝醉了也是如此。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['næsti] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] .

he	might	have	turned	nasty	and	struck	her	.
他	可能	有	转向	可恶的	和	击	她	.

他可能变得凶狠，甚至打了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['elsi] [ə'loʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	then	she	would	never	leave	me	and	Elsie	alone	if	she	could	help	it	,
和	然后	她	会	绝不	离开	我	和	艾尔西	独自的	如果	她	可以	帮助	它	,

然后，只要她能阻止，她就绝不会让我和艾尔西单独待着。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hɪpəkrɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

although	she	was	not	hypocrite	enough	to	pretend	to	be	very	fond	of	her
虽然	她	曾是	不是	伪君子	足够的	到	假装	到	是	非常	喜爱	的	她

.

:

.

虽然她不够虚伪，不会假装很喜欢她。

[ɪn'diːd] , ['elsi] [sed] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['mɪsɪz] . ['taɪsˌhɜːrst] ['dɪdnt] [laɪk]

Indeed	,	Elsie	said	one	night	to	me	that	she	was	afraid	Mrs	.	Ticehurst	didn't	like
的确	,	艾尔西	说	一	夜晚	到	我	那	她	曾是	害怕的	太太	.	蒂斯赫斯特	没有	喜欢

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

确实，艾尔西有一天晚上对我说，她害怕蒂斯赫斯特太太不喜欢她。

[aɪ] [læft] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

I	laughed	,	but	I	saw	it	was	true	.
我	笑了	,	但	我	锯	它	曾是	真的	.

我笑了，但后来发现这是真的。

[ðen] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['helən] [keɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli]

Then	,	whenever	she	could	,	Helen	came	and	walked	with	me	,	and	she	hardly
然后	,	每当	她	可以	,	海伦	来了	和	步行	和	我	,	和	她	几乎

['evər] [spoʊk] .

ever	spoke	.
曾经	辐	.

然后，只要有时间，海伦就会来陪我散步，她几乎从不说话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [wen] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['kɑːnflɪkt] ,

It	seems	to	me	now	,	when	I	know	all	,	that	she	was	in	a	perpetual	conflict	,
它	似乎	到	我	现在	,	什么时候	我	知道	全部	,	那	她	曾是	在	一个	永久	冲突	,

现在我了解了一切，才觉得她一直处于一种矛盾冲突之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] .

and	was	hardly	in	her	right	mind	.
和	曾是	几乎	在	她	正确的	头脑	.

她当时神志几乎不清醒。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .

I	should	like	to	think	that	she	was	not	.
我	应该	喜欢	到	思考	那	她	曾是	不是	.

我希望她不是那样的人。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['eni][mæn][wɪl][æd'mɪt] .

I	was	in	a	very	difficult	position	,	as	any	man	will	admit	.
我	曾是	在	一个	非常	难的	位置	,	作为	任何	男人	将要	承认	.

任何男人都会承认，我当时处境非常艰难。

[aɪ] [lʌvd] ['elsi] ['dɪrli] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [maɪ] ['brʌðɚz] [waɪf] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;

I	loved	Elsie	dearly	;	I	was	convinced	my	brother's	wife	loved	me	;
我	喜爱	艾尔西	亲爱的	;	我	曾是	确信	我的	兄弟	妻子	喜爱	我	;

我深爱着艾尔西；我确信我哥哥的妻子爱着我；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːr] [ʃʌt] [ʌp][ɑːn] [ʃɪp] - [bɔːrd] .

and	we	were	all	four	shut	up	on	ship	-	board	.
和	我们	是	全部	四	关闭	向上	在	船	-	木板	.

我们四个人都被关在船上。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][lænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] ['elsi] [ænd; ənd] [rʌn]

I	think	if	we	had	been	on	land	I	should	have	spoken	to	Elsie	and	run
我	思考	如果	我们	有	到过	在	土地	我	应该	有	说	到	艾尔西	和	跑步

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

away	from	the	others	,
离开	从	这	其他的	,

我想，如果我们当时在陆地上，我应该和艾尔西谈谈，然后逃离其他人。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zaɪrd] ,

but	here	I	could	not	speak	without	telling	her	more	than	I	desired	,
但	这里	我	可以	不是	说话	没有	讲述	她	更多的	比	我	想要的	,

但是在这里，如果我不说一些我不想说的话，我就会告诉她很多我不愿说的话。

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lʌvəz] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] ['trʌb(ə)l] .

or	without	our	being	in	the	position	of	lovers	,	which	might	have	caused	trouble	.
或者	没有	我们的	存在	在	这	位置	的	恋人	,	哪个	可能	有	导致	麻烦	.

或者说，我们并非处于恋人关系，这可能会造成一些麻烦。

[fɔːr; fər][aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] , [soʊ] [sə'spɪʃəs] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][get] ,

For	I	even	thought	,	so	suspicious	does	a	man	get	,
为了	我	甚至	想法	,	所以	可疑的	做	一个	男人	得到	,

因为我甚至想过，一个人怎么会变得如此多疑呢?

[ðæt] ['helən] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [mɔːr] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ɑːn] ['wɪlz] .

that	Helen	might	perhaps	have	come	on	board	more	on	my	account	than	on	Will's	.
那	海伦	可能	也许	有	来	在	木板	更多的	在	我的	帐户	比	在	遗嘱	.

或许海伦加入团队更多是出于我的原因，而不是威尔的原因。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['veri] [fer] ['hedweɪ] ,

All	this	time	we	were	making	very	fair	headway	,
全部	这	时间	我们	是	制作	非常	公平的	进展	,

这段时间以来，我们一直取得相当不错的进展。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [briːz] [ə'stɜːrn][ʌv; əv][juː 'es] ,

for	we	had	a	good	breeze	astern	of	us	,
为了	我们	有	一个	好的	微风	倒车	的	我们	,

因为我们当时有一阵顺风吹拂，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['aɪləndz] " ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ]) , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sænwɪtʃ]

and	the	"	Islands	"	(	as	they	call	them	in	San	Francisco	)	,	that	is	the	Sandwich
和	这	"	岛屿	"	(	作为	他们	称呼	他们	在	圣	弗朗西斯科	)	,	那	是	这	三明治

['aɪləndz] ,

Islands	,
岛屿	,

还有那些“岛屿”(旧金山人是这么称呼它们的)，也就是三明治群岛。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

were	a	long	way	behind	us	.
是	一个	长的	方式	在后面	我们	.

他们远远落后于我们。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv] [faɪn] ['weðər] , [ɔːr] [ɪf] [wɪl] [hæd; həd] [kept] ['soʊbər] ,

If	we	had	continued	to	have	fine	weather	,	or	if	Will	had	kept	sober	,
如果	我们	有	持续	到	有	美好的	天气	,	或者	如果	将要	有	保留	清醒	,

如果天气一直晴朗，或者如果威尔一直保持清醒，

[ɔːr]['iːv(ə)n][soʊ] [drʌŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

or	even	so	drunk	that	he	could	not	have	interfered	in	working	the	ship	,
或者	甚至	所以	醉	那	他	可以	不是	有	干扰	在	在职的	这	船	,

或者他甚至醉得无法参与船舶作业。

[θɪŋz] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][tɜːrn] [ðeɪ] [dɪd] ,

things	might	not	have	taken	the	turn	they	did	,
事物	可能	不是	有	已采取	这	转动	他们	做过	,

事情或许不会像现在这样发展。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['melei] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [mə'θaɪəs]

and	what	happened	between	me	and	the	Malay	who	called	himself	Matthias
和	什么	发生	之间	我	和	这	马来语	WHO	称为	他自己	马蒂亚斯

[maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

might	never	have	occurred	.
可能	绝不	有	发生	.

我和那个自称马蒂亚斯的马来人之间发生的事，或许根本不会发生。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌem 'iː]

And	when	I	look	back	on	the	train	of	circumstances	,	it	almost	makes	me
和	什么时候	我	看	后退	在	这	火车	的	情况	,	它	几乎	制作	我

[bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] ,

believe	in	Fate	,
相信	在	命运	,

当我回顾这一切时，我几乎开始相信命运了。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] ,

though	I	should	be	unwilling	to	do	that	;	for	I	was	taught	by	my	mother	,
尽管	我	应该	是	不情愿	到	做	那	;	为了	我	曾是	教授	经过	我的	母亲	,

虽然我不愿意那样做；因为我母亲教导我，

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] [huː] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] ,

a	very	intelligent	woman	who	read	a	great	deal	of	theology	,
一个	非常	聪明的	女士	WHO	读	一个	伟大的	交易	的	神学	,

一位非常聪明的女性，她阅读了大量神学著作。

[ðæt] [men] [hæv; həv] [friː] [wɪl] [ænd; ənd][kæn; kən][duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .

that	men	have	free	will	and	can	do	as	they	please	.
那	男人	有	自由的	将要	和	能	做	作为	他们	请	.

男人有自由意志，可以随心所欲。

[haʊ'evər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [wɪl] ,

However	,	when	we	were	nearing	the	western	coast	of	America	,	Will	,
然而	,	什么时候	我们	是	临近	这	西	海岸	的	美国	,	将要	,

然而，当我们接近美国西海岸时，威尔

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [wʌn][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [wei]

who	had	a	great	notion	—	a	much	greater	one	than	I	had	,	by	the	way
WHO	有	一个	伟大的	概念	—	一个	很多	更大的	一	比	我	有	,	经过	这	方式

— [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

—	of	his	navigation	,
—	的	他的	导航	,

他对航海有着远大的构想——顺便说一句，比我的构想要大得多。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

began	to	come	up	every	day	and	take	his	observations	with	me	,
开始	到	来	向上	每一个	天	和	拿	他的	观察	和	我	,

他开始每天都来，并把他的观察结果告诉我。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['weðər] ['ɔːltərd] [soʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrs] ,

until	at	last	the	weather	altered	so	for	the	worse	,
直到	在	最后的	这	天气	已修改	所以	为了	这	更糟	,

直到最后天气急转直下，变得越来越糟糕。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [bloʊ] [soʊ] [hɑːrd] , [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] [mɔːr] .

and	it	came	on	to	blow	so	hard	,	that	neither	of	us	could	take	any	more	.
和	它	来了	在	到	吹	所以	难的	,	那	两者都不	的	我们	可以	拿	任何	更多的	.

风势猛烈起来，我们俩都再也受不了了。

[naʊ] , [ɪf] [wɪl] [dræŋk] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [ɪn] [faɪn] ['weðər] , [hiː; hi] [dræŋk] [ə; eɪ] [diːl] ['hɑːrdər]

Now	,	if	Will	drank	enough	,	Heaven	knows	,	in	fine	weather	,	he	drank	a	deal	harder
现在	,	如果	将要	喝	足够的	,	天堂	知道	,	在	美好的	天气	,	他	喝	一个	交易	更难

[ɪn] [faʊl] ,

in	foul	,
在	犯规	,

如果威尔平时酒量够大，天知道，在晴朗的天气里，他在恶劣的天气里会喝得更凶。

[ðoʊ] [baɪ] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ɪ'fekt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

though	by	getting	excited	it	didn't	have	the	usual	effect	on	him	,
尽管	经过	获得	兴奋的	它	没有	有	这	通常	影响	在	他	,

虽然他很兴奋，但这并没有像往常那样对他产生影响。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [sæt] [ɔːr] [leɪ] [daʊn] .

and	he	kept	about	without	going	to	sleep	just	where	he	sat	or	lay	down	.
和	他	保留	关于	没有	去	到	睡觉	只是	在哪里	他	卫星	或者	躺	向下	.

他不停地走动，不睡觉，就一直坐在或躺在那里。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [dek] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [ə'nɔɪəns] ,

So	he	was	always	on	deck	,	much	to	my	annoyance	,
所以	他	曾是	总是	在	甲板	,	很多	到	我的	烦恼	,

所以他总是待在甲板上，这让我很恼火。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [men] ['læfɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [breɪk]

for	I	could	see	the	men	laughing	as	he	clung	to	the	rail	at	the	break
为了	我	可以	看	这	男人	笑	作为	他	紧紧抓住	到	这	轨	在	这	休息

[ʌv; əv] [ðə; ði] [puːp] ,

of	the	poop	,
的	这	船尾	,

因为我看到当他紧紧抓住船尾栏杆时，那些人都在笑。

['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] , [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ['dænsɪŋ] ['mæstər] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [roʊl] [ðə; ði]

bowing	and	scraping	,	like	an	intoxicated	dancing	master	,	with	every	roll	the
鞠躬	和	刮擦	,	喜欢	一个	酣	跳舞	掌握	,	和	每一个	卷	这

[væn'kuːvər] [meɪd] .

Vancouver	made	.
温哥华	制成	.

温哥华队每滚动一个球，就如同醉酒的舞蹈大师一般，鞠躬刮擦。

[fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [baɪ] [ded] ['rekənɪŋ] ,

For	five	days	we	had	been	running	by	dead	reckoning	,
为了	五	天	我们	有	到过	跑步	经过	死的	清算	,

五天来，我们一直靠航位推算航行。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	as	well	as	I	could	make	out	we	were	heading	straight	for	the
和	作为	出色地	作为	我	可以	制作	出去	我们	是	标题	直的	为了	这

[koʊst] ,

coast	,
海岸	,

据我观察，我们正径直朝着海岸驶去。

[ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truː] [kɔːrs] .

a	good	bit	to	the	nor'ard	of	our	true	course	.
一个	好的	少量	到	这	-	的	我们的	真的	课程	.

与我们真正的航线相差甚远。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪfti] [maɪlz] ['fɑːrðər] [iːst] [ðæn; ðən] [wɪl] [meɪd] [aʊt] , [ə'kɔːrdɪŋ]

Besides	,	we	were	a	good	fifty	miles	farther	east	than	Will	made	out	,	according
除了	,	我们	是	一个	好的	五十	英里	更远	东方	比	将要	制成	出去	,	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] ,

to	his	figures	,
到	他的	数据	,

此外，根据威尔的计算，我们实际的位置比他所说的还要往东走五十英里。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	said	as	much	to	him	.
和	我	说	作为	很多	到	他	.

我把这些话也告诉了他。

[hiː; hi] [læft] ['skɔːrnfəli] .

He	laughed	scornfully	.
他	笑了	轻蔑地	.

他轻蔑地笑了。

" [aɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][tɑːm] — [dəunt][juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] .

"	I'm	captain	of	this	ship	,	"	said	he	;	"	and	Tom	—	don't	you	interfere	.
"	我是	队长	的	这	船	,	"	说	他	;	"	和	汤姆	—	不	你	干扰	.

“我是这艘船的船长，”他说；“汤姆——你别插手。”

[ɪf] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [nɑːk] [ˌmɛndə'siːnoʊ] ['kaʊnti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] , [aɪl]

If	I've	a	mind	to	knock	Mendocino	County	into	the	middle	of	next	week	,	I'll
如果	我已经	一个	头脑	到	敲	门多西诺	县	进入	这	中间	的	下一个	星期	,	患病的

[duː][ˌaɪ 'tiː] !

do	it	!
做	它	!

如果我想把门多西诺县的局势拖到下周中旬，我就会这么做！

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [dʒʌst] [raɪt] .

But	I	haven't	,	and	we	are	running	just	right	.
但	我	还没有	,	和	我们	是	跑步	只是	正确的	.

但我没有，而且我们一切运转正常。

" [juː; jʊ] [siː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][mæn][tuː; tə][wɜːrk]

"	You	see	,	when	he	was	in	this	state	he	was	a	very	hard	man	to	work
"	你	看	,	什么时候	他	曾是	在	这	状态	他	曾是	一个	非常	难的	男人	到	工作

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

“你知道，他处于这种状态时，很难和他一起工作。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['difəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɪgjərz] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb][tuː; tə]

and	if	we	differed	in	our	figures	I	had	often	enough	a	big	job	to
和	如果	我们	不同	在	我们的	数据	我	有	经常	足够的	一个	大的	工作	到

[kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

convince	him	that	he	was	wrong	.
说服	他	那	他	曾是	错误的	.

如果我们对数字有分歧，我常常要费很大力气才能说服他他错了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɔːŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd] [miːnz] ['biːɪŋ] ['sɪksti] [maɪlz] [aʊt] .

And	being	wrong	even	a	second	in	the	longitude	means	being	sixty	miles	out	.
和	存在	错误的	甚至	一个	第二	在	这	经度	方法	存在	六十	英里	出去	.

经度哪怕只差一秒钟，也会导致误差达到六十英里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ded] ['rekənɪŋ] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] ,

And	with	only	dead	reckoning	to	rely	on	,
和	和	仅有的	死的	清算	到	依靠	在	,

而且只能依靠航位推算，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [koʊst] ,

we	should	have	been	feeling	our	way	cautiously	toward	the	coast	,
我们	应该	有	到过	感觉	我们的	方式	谨慎地	朝向	这	海岸	,

我们本应该小心翼翼地摸索着向海岸靠近。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [wiː; wi] [maɪt] [fetʃ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['færəlɑːn] ['aɪləndz] ,

seeing	that	in	any	case	we	might	fetch	up	on	the	Farallon	Islands	,
看到	那	在	任何	案件	我们	可能	拿来	向上	在	这	法拉隆	岛屿	,

毕竟，无论如何我们都有可能抵达法拉隆群岛，

[wɪtʃ] [laɪ] ['twenti] [maɪlz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .

which	lie	twenty	miles	west	of	the	Golden	Gate	.
哪个	说谎	二十	英里	西方	的	这	金的	门	.

位于金门大桥以西二十英里处。

[ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

On	the	sixth	day	of	this	weather	it	began	to	clear	up	a	little	in	the	morning
在	这	第六	天	的	这	天气	它	开始	到	清除	向上	一个	小的	在	这	早晨

[wɑːtʃ] ,

watch	,
手表	,

这种天气持续到第六天，早晨天气开始稍稍放晴。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'fɔːr]

and	there	seemed	some	possibility	of	our	getting	sight	of	the	sun	before
和	那里	似乎	一些	可能性	的	我们的	获得	视线	的	这	太阳	前

[eɪt] ['belz] .

eight	bells	.
八	铃铛	.

我们似乎有可能在八点钟之前看到太阳。

[wɪl] [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] ['rɑːdər] [mɔːr] ['soʊbər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Will	was	on	deck	,	and	rather	more	sober	than	usual	.
将要	曾是	在	甲板	,	和	相当	更多的	清醒	比	通常	.

威尔在甲板上，比平时清醒得多。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [rɪ'spektfl] , [aɪl] [swer] ,

"	Well	,	sir	,	"	said	I	to	him	,	for	I	was	just	as	respectful	,	I'll	swear	,
"	出色地	,	先生	,	"	说	我	到	他	,	为了	我	曾是	只是	作为	尊重	,	患病的	发誓	,

“好的，先生，”我对他说，因为我对他同样恭敬，我发誓。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] , " [ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æn; ən]

as	if	he	was	no	relation	,	"	there	seems	a	chance	of	getting	an
作为	如果	他	曾是	不	关系	,	"	那里	似乎	一个	机会	的	获得	一个

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

observation	;
观察	;

仿佛他与我没有任何关系似的，“似乎有机会进行观察；

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

shall	we	take	it	?	"
将	我们	拿	它	?	"

我们带走它吗?

" ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Very	well	,	"	said	he	.
"	非常	出色地	,	"	说	他	.

“很好，”他说。

" [send] ['hɑːrmɝ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	Send	Harmer	here	,	and	we'll	wait	for	a	chance	.
"	发送	哈默	这里	,	和	出色地	等待	为了	一个	机会	.

“把哈默派到这里来，我们等着机会。”

" ['hɑːrmɝ] [keɪm] [æft] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ['wɪlz] ['sekstənt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ðiː][pɔːrt]

"	Harmer	came	aft	,	and	brought	up	Will's	sextant	,	and	just	then	the	port
"	哈默	来了	后部	,	和	带来	向上	遗嘱	六分仪	,	和	只是	然后	这	港口

['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] [ʃiːt] ['pɑːrtɪd] ,

foretopsail	sheet	parted	,
前顶帆	床单	分手了	,

“哈默走到船尾，拿来了威尔的六分仪，就在这时，左舷前桅顶帆的帆脚索开了。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['bloʊɪŋ] [hɑːrd] , [ðoʊ] [ðə; ðiː] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

for	it	was	really	blowing	hard	,	though	the	sun	came	out	at	intervals	.
为了	它	曾是	真的	吹	难的	,	尽管	这	太阳	来了	出去	在	间隔	.

因为风真的很大，虽然太阳偶尔会出来露脸。

[aɪ][ræn] ['fɔːrwərd] [maɪ'self] ,

I	ran	forward	myself	,
我	跑	向前	我	,

我向前跑去，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiː][taɪm][ðə; ðiː] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [kluːd] [ʌp][ðə; ðiː][seɪl][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fæst] ,

and	by	the	time	the	watch	had	clewed	up	the	sail	and	made	it	fast	,
和	经过	这	时间	这	手表	有	明证	向上	这	帆	和	制成	它	快速地	,

等值班员把帆收拢并系好后，

[eɪt] ['belz] [hæd; həd] [strʌk] .

eight	bells	had	struck	.
八	铃铛	有	击	.

钟声敲响了八次。

[wen] [aɪ] [went] [æft][aɪ] [met] ['hɑːrmɝ] .

When	I	went	aft	I	met	Harmer	.
什么时候	我	去	后部	我	遇见	哈默	.

我到船尾时遇到了哈默。

" [dɪd][juː; jʊ][get][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] !

"	Did	you	get	an	observation	!
"	做过	你	得到	一个	观察	!

你观察到什么了吗?

" [aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] ,
" I asked anxiously ,
" 我 问 焦虑地 ,

我焦急地问道：

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [ɑːn] [bɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl]
for when a man has the woman he loves on board it makes him feel
为了 什么时候 一个 男人 有 这 女士 他 爱 在 木板 它 制作 他 感觉
['wɜːrid] ,
worried ,
担心 ,

当一个男人带着他心爱的女人上船时，他会感到担忧。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [θɪŋz] [goʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ðen] .
especially if things go as they were going then .
尤其 如果 事物 去 作为 他们 是 去 然后 .

尤其是如果事情像当时那样发展下去的话。

" [jes] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] .
" Yes , Mr . Ticehurst , " said he , " and the captain is working it out now .
" 是的 , 先生 . 蒂斯赫斯特 , " 说 他 , " 和 这 队长 是 在职的 它 出去 现在 .

“是的，蒂斯赫斯特先生，”他说，“船长正在想办法解决这个问题。”

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] ,
But , sir , if I were you I would go over it after him ,
但 , 先生 , 如果 我 是 你 我 会 去 超过 它 后 他 ,

但是，先生，如果我是您，我会在他之后再仔细检查一遍。

[fɔːr; fər] [tuː] ['hedz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] ,
for two heads are better than one , " and he laughed , being a merry ,
为了 二 头部 是 更好的 比 一 , " 和 他 笑了 , 存在 一个 欢乐 ,
['θɔːtləs] ['jʌŋstər] ,
thoughtless youngster ,
轻率 青少年 ,

“三个臭皮匠，顶个诸葛亮，”他笑着说，他是个快乐、无知的年轻人。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .
and went into his berth .
和 去 进入 他的 泊位 .

然后他回到了自己的铺位。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][nɑːt][duː] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
However , I did not do what he said ,
然而 , 我 做过 不是 做 什么 他 说 ,

然而，我并没有按照他说的去做。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [get] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æt; ət] [nuːn] .
thinking that we should both get an observation at noon .
思维 那 我们 应该 两个都 得到 一个 观察 在 中午 .

认为我们俩都应该在中午进行一次观测。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['lʌki] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['θɪkən] [ə'gen] [æt; ət][ten]
We were very lucky to do so , for it began to thicken again at ten
我们 是 非常 幸运的 到 做 所以 , 为了 它 开始 到 加厚 再次 在 十
[ə'klɔk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

我们这样做真是太幸运了，因为到了十点钟方向，雨势又开始增强了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [fɑːg] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [twelv] .
and we were in a heavy fog until nearly twelve .
和 我们 是 在 一个 重的 多雾路段 直到 几乎 十二 .

直到将近十二点，我们都还处于浓雾之中。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [eɪt] ['belz] [wʌz; wəz] [strʌk] , [ðə; ði] [fɑːg] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [keɪm]

And	as	soon	as	eight	bells	was	struck	,	the	fog	which	had	lifted	came
和	作为	很快	作为	八	铃铛	曾是	击	,	这	多雾路段	哪个	有	抬起	来了

[daʊn] [ə'gen] .

down	again	.
向下	再次	.

八声钟响后，刚刚散去的雾气又重新笼罩了起来。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bɪ'loʊ] [wɪl] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrt] [aʊt] ,

When	I	got	below	Will	already	had	the	chart	out	,
什么时候	我	得到	以下	将要	已经	有	这	图表	出去	,

当我走到威尔下面时，他已经把图表拿出来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ;

and	was	showing	the	women	where	we	were	,	as	he	said	;
和	曾是	显示	这	女性	在哪里	我们	是	,	作为	他	说	;

他说着，就带女人们去了我们所在的地方；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

and	when	I	came	in	he	called	me	.
和	什么时候	我	来了	在	他	称为	我	.

我进来的时候，他叫了我一声。

" [ðer; ðər] , [lʊk] , ['mɪstər] . [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] !

"	There	,	look	,	Mr	.	Chief	Officer	!
"	那里	,	看	,	先生	.	首席	官	!

“瞧，首席官先生！”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

what	did	I	tell	you	?
什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么来着?

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪkt] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

"	and	he	pricked	off	our	position	as	being	just	about	where	he	had
"	和	他	刺痛	离开	我们的	位置	作为	存在	只是	关于	在哪里	他	有

['rekənd] .

reckoned	.
估计	.

“他发现我们的位置和他预想的差不多。”

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sleɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ɑːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː]

I	took	up	the	slate	he	had	been	making	the	calculation	on	,	but	he	saw
我	采取	向上	这	石板	他	有	到过	制作	这	计算	在	,	但	他	锯

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我拿起他用来计算的石板，但他看到了我。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

and	snatched	it	out	of	my	hand	.
和	抢夺	它	出去	的	我的	手	.

然后一把从我手里抢走了它。

" [wʌt] [-] [miːn] ? " [sed] [hiː; hi] ['fɪrsli] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	d'ye	mean	?	"	said	he	fiercely	;	"	what	do	you	want	?
"	什么	染料	意思是	?	"	说	他	激烈地	;	"	什么	做	你	想	?

“你什么意思？”他厉声问道，“你想要什么？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['smæʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [fɔːr] ['piːsɪz] .

"	and	he	threw	it	on	the	deck	,	smashing	it	in	four	pieces	.
"	和	他	扔	它	在	这	甲板	,	粉碎	它	在	四	件	.

然后他把它扔到甲板上，摔成了四块。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] ['elsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

I	made	a	sign	to	Elsie	,	and	she	picked	them	up	like	lightning	,
我	制成	一个	符号	到	艾尔西	,	和	她	挑选	他们	向上	喜欢	闪电	,

我向艾尔西做了个手势，她立刻就拿了起来。

[waɪl] [wɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stuːərd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] ['brændi] ,

while	Will	called	for	the	steward	and	some	more	brandy	,
尽管	将要	称为	为了	这	管家	和	一些	更多的	白兰地	,

威尔叫来管家，又要了一些白兰地。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] ['tempər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] .

and	began	drinking	in	a	worse	temper	than	I	had	ever	seen	him	in	.
和	开始	喝	在	一个	更糟	脾气	比	我	有	曾经	已见	他	在	.

他开始酗酒，脾气比我以往见过的任何时候都要暴躁。

[wen] [aɪ] [pæst] ['elsi] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv] [sleɪt] ,

When	I	passed	Elsie	she	gave	me	the	broken	bits	of	slate	,
什么时候	我	通过了	艾尔西	她	给予	我	这	破碎的	比特	的	石板	,

我路过艾尔西身边时，她把那些碎石板给了我。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn] , [piːst] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [hoʊl]

and	I	went	into	my	cabin	,	pieced	them	together	,	and	worked	the	whole
和	我	去	进入	我的	舱	,	拼接	他们	一起	,	和	工作	这	所有的

[θɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

thing	out	again	.
事物	出去	再次	.

于是我回到我的小屋，把它们拼凑起来，重新把整件事弄清楚了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [blʌd] [ræn][tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [fel] .

And	when	I	had	done	it	the	blood	ran	to	my	head	and	I	almost	fell	.
和	什么时候	我	有	完毕	它	这	血	跑	到	我的	头	和	我	几乎	跌倒	.

做完这件事后，我感觉血液涌上头顶，差点摔倒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] ['oʊnli][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz] ['rɔːŋli] [wɜːrkt] [aʊt]

For	the	morning	observation	which	Will	only	had	taken	was	wrongly	worked	out
为了	这	早晨	观察	哪个	将要	仅有的	有	已采取	曾是	错	工作	出去

.

:

.

威尔早上所做的观测结果计算有误。

[aɪ][ræn][aʊt][ɑːn] [dek] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

I	ran	out	on	deck	like	lightning	,	and	found	it	a	thick	fog	all	round	us	,
我	跑	出去	在	甲板	喜欢	闪电	,	和	成立	它	一个	厚的	多雾路段	全部	圆形的	我们	,

我像闪电一样跑到甲板上，发现周围都是浓雾。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɪnd] .

for	all	the	wind	.
为了	全部	这	风	.

风很大。

[oʊld] [mə'kenzi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] :

Old	Mackenzie	was	in	the	poop	,	and	he	roared	out	when	he	saw	me	:
老的	麦肯齐	曾是	在	这	船尾	,	和	他	咆哮	出去	什么时候	他	锯	我	:

老麦肯齐当时正蹲在马粪里，看到我时就咆哮起来：

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [tɑːm] ['taɪsˌhɜːrst] ? "
" What's the matter , Tom Ticehurst ? "
" 是什么 这 事情 , 汤姆 蒂斯赫斯特 ? "

“汤姆·蒂斯赫斯特，你怎么了？”

" [pʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] !
" Put the ship up into the wind , for God's sake !
" 放 这 船 向上 进入 这 风 , 为了 神的 清酒 !

“看在上帝的份上，把船驶向风中吧！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [hænd] [ʌp] [ə'lɔːft] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,
" And send a hand up aloft to look out ,
" 和 发送 一个 手 向上 高空 到 看 出去 ,

“然后派一只手高高举起，向外眺望，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['baʊz, 'boʊz] .
for the coast should be right under our bows .
为了 这 海岸 应该 是 正确的 在下面 我们的 弓 .

海岸线应该就在我们的船头下方。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] - [beɪ] .
We must be in Ballinas Bay .
我们 必须 是 在 - 湾 .

我们一定是在巴利纳斯湾。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɔrtɪd] [ðə; ði] [helm] ,
" And as he ported the helm ,
" 和 作为 他 移植 这 舵 ,

“当他掌舵时，

[aɪ] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] ['aʊər; ɑːr]
I rushed back into the cabin and took the chart out again to verify our
我 匆忙 后退 进入 这 舱 和 采取 这 图表 出去 再次 到 核实 我们的
[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
position as near as I could .
位置 作为 靠近 作为 我 可以 .

我赶紧跑回船舱，再次拿出海图，尽可能准确地确认我们的位置。

[ðə; ði] [koʊst] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [saɪt] [ɪf] [ðə; ði] [fɑːg] [klɪrd] .
The coast ought to be in sight if the fog cleared .
这 海岸 应该 到 是 在 视线 如果 这 多雾路段 已清除 .

如果雾散了，应该就能看到海岸线了。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ɔːr] [pæst] [ðə; ði] [ˌfærə'loʊniːz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .
For we had run through or past the Farallones without seeing them .
为了 我们 有 跑步 通过 或者 过去的 这 法拉隆群岛 没有 看到 他们 .

因为我们曾穿过或经过法拉隆群岛，却从未见过它们。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
When I came down the women all cried out at the sight of me ,
什么时候 我 来了 向下 这 女性 全部 哭 出去 在 这 视线 的 我 ,

我下来的时候，女人们看到我都尖叫起来。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [kən'troʊld] [maɪ'self] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [soʊ] ['sʌd(ə)n]

for	though	I	controlled	myself	all	I	could	,	it	was	impossible	,	so	sudden
为了	尽管	我	受控	我	全部	我	可以	,	它	曾是	不可能的	,	所以	突然

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɑːk] ,

was	the	shock	,
曾是	这	震惊	,

虽然我竭尽全力控制自己，但这根本无法做到，因为冲击来得太突然了。

[tuː; tə] [haɪd] [ɔːl] [aɪ] [felt] .

to	hide	all	I	felt	.
到	隐藏	全部	我	毛毡	.

为了掩藏我所有的感受。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [væn'kuːvər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [æt; ət]

And	just	then	the	Vancouver	was	coming	into	the	wind	,	the	men	were	at
和	只是	然后	这	温哥华	曾是	未来	进入	这	风	,	这	男人	是	在

[ðə; ði] [liː] ['breɪsɪz] ,

the	lee	braces	,
这	李	牙套	,

就在这时，“温哥华”号迎风航行，船员们正在背风帆索上作业。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [daɪvd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hed] ['siːz] , [hɜːr; hər] ['pɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [trə'mendəs]

and	as	she	dived	suddenly	into	the	head	seas	,	her	pitches	were	tremendous
和	作为	她	潜水	突然	进入	这	头	海域	,	她	投球	是	巨大的

.

:
.

当她突然潜入汹涌的海浪中时，她的俯冲幅度非常大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɔːŋ] , [waɪl] [wɪl] , [huː] ,

It	seemed	to	the	women	that	something	must	be	wrong	,	while	Will	,	who	,
它	似乎	到	这	女性	那	某物	必须	是	错误的	,	尽管	将要	,	WHO	,

['siːmən] - [laɪk] ,

seaman	-	like	,
水手	-	喜欢	,

女人们觉得肯定出了什么事，而威尔，像个水手一样，

[nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðoʊ] [mæd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] , [rʌʃt] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

knew	what	had	happened	,	though	mad	with	drink	,	rushed	on	deck	with	a
知道	什么	有	发生	,	尽管	疯狂的	和	喝	,	匆忙	在	甲板	和	一个

[fɪrs] [oʊθ] .

fierce	oath	.
凶猛的	誓言	.

虽然喝得酩酊大醉，但他知道发生了什么事，冲上甲板，破口大骂。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ənd] [ræn] ['æftər] [hɪm; ɪm] ; [jet] [aɪ] [steɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

I	dropped	the	chart	and	ran	after	him	;	yet	I	stayed	a	moment	.
我	掉落	这	图表	和	跑	后	他	;	然而	我	入住	一个	片刻	.

我扔下图表，追了上去；但我还是停留了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	It	will	be	all	right	,	"	I	said	to	the	women	;	"	but	I	can't	tell	you	now	.
"	它	将要	是	全部	正确的	,	"	我	说	到	这	女性	;	"	但	我	不能	告诉	你	现在	.

“一切都会好起来的，”我对女人们说；“但我现在还不能告诉你们。”

" [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] [wɪl] , [huː] [hæd; həd] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [oʊld] [mə'kenzi] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] ,

"	And	I	followed	Will	,	who	had	got	hold	of	old	Mackenzie	by	the	throat	,
"	和	我	随后	将要	,	WHO	有	得到	抓住	的	老的	麦肯齐	经过	这	喉	,

“我跟着威尔，他掐住了老麦肯齐的喉咙。”

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [lʊkt] ['θʌndərstrʌk] .

while	the	poor	fellow	looked	thunderstruck	.
尽管	这	贫穷的	同伴	看起来	雷击	.

而那可怜的家伙看起来像是受到了惊吓。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ? " [hiː; hi] [skriːmd] .

"	What	the	devil	are	you	doing	?	"	he	screamed	.
"	什么	这	魔鬼	是	你	正在做	?	"	他	尖叫	.

“你到底在干什么？”他尖叫道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [kɔːrs] ?

"	Why	don't	you	keep	the	course	?
"	为什么	不	你	保持	这	课程	?

你为什么不继续走这条路呢?

[mæn][ðə; ði] ['weðər] - ['breɪsɪz] , [juː; jʊ][dɔːgz] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [helm] [ʌp] !

Man	the	weather	-	braces	,	you	dogs	,	and	put	the	helm	up	!
男人	这	天气	-	牙套	,	你	狗	,	和	放	这	舵	向上	!

都给我系好安全带，把舵升起来!

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [stɜːrd] ; [waɪl] [tɑːm] [mə'kenzi] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

"	But	no	one	stirred	;	while	Tom	Mackenzie	,	seeing	me	there	,
"	但	不	一	搅拌	;	尽管	汤姆	麦肯齐	,	看到	我	那里	,

“但无人动静；汤姆·麦肯齐看到我站在那里，

[tʊk] [wɪl] [baɪ][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

took	Will	by	the	wrists	and	threw	him	away	from	him	.
采取	将要	经过	这	手腕	和	扔	他	离开	从	他	.

他抓住威尔的手腕，把他扔了出去。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] , ['rɔːrɪŋ] , " ['mjuːtəni] ! ['mjuːtəni] ! "

I	caught	him	as	he	fell	,	roaring	,	"	Mutiny	!	Mutiny	!	"
我	捕捉	他	作为	他	跌倒	,	咆哮	,	"	兵变	!	兵变	!	"

他倒下时，我一把接住了他，他大喊：“叛变！叛变！”

" [its] [noʊ]['mjuːtəni] !

"	It's	no	mutiny	!
"	它是	不	兵变	!

“这不是叛变！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][maɪ][tɜːrn] ;

"	I	shouted	,	in	my	turn	;
"	我	喊叫	,	在	我的	转动	;

我随即大声喊道；

" [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [jʊr; jər] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

"	if	we	keep	your	course	we	shall	be	on	the	rocks	in	half	an	hour	.
"	如果	我们	保持	你的	课程	我们	将	是	在	这	岩石	在	一半	一个	小时	.

“如果我们继续沿用目前的航线，半小时后就会触礁。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][lænd][ɪz] [ded] [tuː; tə] [luː] - ['ɑːrd] , [aɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][faɪv] [maɪlz] [ɔːf] .

I	tell	you	the	land	is	dead	to	loo	-	ard	,	aye	,	and	not	five	miles	off	.
我	告诉	你	这	土地	是	死的	到	厕所	-	硬	,	是的	,	和	不是	五	英里	离开	.

我告诉你，这片土地死寂一片，真的，而且就在五英里之外。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	But	it	was	less	than	that	,	for	just	then	it	cleared	up	a	little	.
"	但	它	曾是	较少的	比	那	,	为了	只是	然后	它	已清除	向上	一个	小的	.

“但实际情况比这要好一些，因为就在那时，情况稍微好转了一些。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɒːjɑːd] ['ʃaʊtɪd] , " [lænd][ɑːn][ðə; ði] [liː] - [baʊ; boʊ] !

And	the	lookout	on	the	foreyard	shouted	,	"	Land	on	the	lee	-	bow	!
和	这	瞭望台	在	这	前院	喊叫	,	"	土地	在	这	李	-	弓	!

前院的瞭望员喊道：“在下风弓登陆！”

" [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [lænd] [raɪt] [ə'hed] !

"	Then	he	cried	out	,	"	Land	right	ahead	!
"	然后	他	哭	出去	,	"	土地	正确的	前方	!

然后他喊道："就在前方着陆！"

" ['weðər] [wɪl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fel] ,

"	Whether	Will	heard	him	or	not	,	I	don't	know	,	but	he	broke	away	from	me	and	fell	,
"	无论	将要	听到	他	或者	不是	,	我	不	知道	,	但	他	打破	离开	从	我	和	跌倒	,

"我不知道威尔有没有听到他的话，但他挣脱了我的怀抱，摔倒了。"

['ræðər] [ðæn; ðən] [went] , [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [skriːm] .

rather	than	went	,	down	the	companion	,	and	in	a	moment	I	heard	the	women	scream	.
相当	比	去	,	向下	这	伴侣	,	和	在	一个	片刻	我	听到	这	女性	尖叫	.

与其走下去，不如让同伴下去，过了一会儿，我听到女人们的尖叫声。

[aɪ] [kɔːt] [mə'kenzi] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

I	caught	Mackenzie	by	the	arm	.
我	捕捉	麦肯齐	经过	这	手臂	.

我抓住了麦肯齐的胳膊。

" [its] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ?

"	It's	for	our	lives	,	and	the	lives	of	the	women	?
"	它是	为了	我们的	生活	,	和	这	生活	的	这	女性	?

"这是为了我们自己的生命，也是为了女性的生命吗？"

['hiːz] [gɔːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] !

He's	gone	for	his	revolver	!
他是	已消失	为了	他的	左轮手枪	!

他去拿他的左轮手枪了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [kə'mænd] !

I	shall	take	command	!
我	将	拿	命令	!

我将接管指挥权！

" [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kəm'pænjən] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

"	And	I	sprang	behind	the	companion	like	lightning	.
"	和	我	弹簧	在后面	这	伴侣	喜欢	闪电	.

"然后我像闪电一样跳到同伴身后。"

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [wɪl] [keɪm] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] ,

And	just	in	time	,	for	,	as	Will	came	up	,	I	saw	he	was	armed	,
和	只是	在	时间	,	为了	,	作为	将要	来了	向上	,	我	锯	他	曾是	武装	,

真是及时，因为威尔走过来的时候，我看到他带着武器。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	I	jumped	right	on	his	back	.
和	我	跳了起来	正确的	在	他的	后退	.

我直接跳到了他的背上。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [went] [ɔːf] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ;

His	revolver	went	off	and	struck	the	taffrail	;
他的	左轮手枪	去	离开	和	击	这	船尾栏杆	;

他的左轮手枪走火，击中了船尾栏杆；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd][tuː; tə] [wer] [mə'kenzi] [wʌz; wəz]['stændɪŋ] ,

the	next	moment	I	had	kicked	it	forward	to	where	Mackenzie	was	standing	,
这	下一个	片刻	我	有	踢	它	向前	到	在哪里	麦肯齐	曾是	常设	,

下一刻，我把球踢到了麦肯齐站着的地方。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [wɪl] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] .

and	grasped	Will	by	the	arms	.
和	抓住	将要	经过	这	武器	.

他抓住威尔的胳膊。

[aɪ][hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi] [ʃoʊd] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]

I	had	never	given	him	credit	for	the	strength	he	showed	,	but	then	he
我	有	绝不	给定	他	信用	为了	这	力量	他	显示	,	但	然后	他

[wʌz; wəz][mæd] ,

was	mad	,
曾是	疯狂的	,

我以前从未意识到他展现出的力量，但后来他生气了。

[mæd] [drʌŋk] ,

mad	drunk	,
疯狂的	醉	,

醉得不省人事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['wɔːkər] [ænd; ənd] [mə'θaɪəs] — [fɔːr; fər][ɔːl][hændz][wɜːr; wər][ɑːn] [dek]

and	it	was	not	till	Walker	and	Matthias	—	for	all	hands	were	on	deck
和	它	曾是	不是	直到	沃克	和	马蒂亚斯	—	为了	全部	双手	是	在	甲板

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [keɪm] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm] .

by	this	time	—	came	to	help	me	that	I	secured	him	.
经过	这	时间	—	来了	到	帮助	我	那	我	安全	他	.

直到沃克和马蒂亚斯——因为此时所有人都已到位——来帮我，我才把他制服。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪl] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] ['melei] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

In	the	struggle	Will	drew	back	his	foot	and	kicked	the	Malay	in	the	face	,
在	这	斗争	将要	画	后退	他的	脚	和	踢	这	马来语	在	这	脸	,

搏斗中，威尔收回脚，踢中了马来人的脸。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][roʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːvələst] [lʊk] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] ['kaʊntənəns] ,

and	as	he	rose	,	with	the	evilest	look	I	ever	saw	on	a	man's	countenance	,
和	作为	他	玫瑰	,	和	这	最邪恶的	看	我	曾经	锯	在	一个	男人的	面容	,

他站起身来，脸上带着我见过的最邪恶的表情，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

he	drew	his	knife	instinctively	.
他	画	他的	刀	本能地	.

他本能地拔出了刀。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd][aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] ['nɪrli] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	my	left	hand	I	caught	his	wrist	and	nearly	broke	it	,
和	我的	左边	手	我	捕捉	他的	手腕	和	几乎	打破	它	,

我用左手抓住他的手腕，差点把他的手腕弄断了。

[waɪl] [ðə; ði] [naɪf] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

while	the	knife	flew	out	of	his	hand	.
尽管	这	刀	飞翔	出去	的	他的	手	.

刀子从他手中飞了出去。

[ænd; ənd] [ðen] , ['iːv(ə)n][baɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

And	then	,	even	by	that	simple	action	,
和	然后	,	甚至	经过	那	简单的	行动	,

然后，即使是通过这个简单的举动，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

I	saw	that	I	had	made	an	enemy	of	this	man	,
我	锯	那	我	有	制成	一个	敌人	的	这	男人	,

我意识到我与这个人结下了仇。

[huːm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][fɑːr]

whom	up	to	this	time	I	had	always	been	kind	to	and	treated	with	far
谁	向上	到	这	时间	我	有	总是	到过	种类	到	和	治疗	和	远的

[mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][frʌm; frəm] [rʌf] [oʊld][mæk] .

more	consideration	than	he	would	have	got	from	rough	old	Mac	.
更多的	考虑	比	他	会	有	得到	从	粗糙的	老的	苹果	.

在此之前，我一直对他很友善，给予他的关怀远比粗鲁的老麦克给予他的要多得多。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] .

But	this	is	only	by	the	way	,	though	it	is	important	enough	to	the	story	.
但	这	是	仅有的	经过	这	方式	,	尽管	它	是	重要的	足够的	到	这	故事	.

但这只是顺便提一下，尽管它对故事本身很重要。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][taɪ] ['wɪlz] [hændz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,

I	had	to	tie	Will's	hands	,	and	all	the	time	he	foamed	at	the	mouth	,
我	有	到	领带	遗嘱	双手	,	和	全部	这	时间	他	泡沫	在	这	嘴	,

我不得不绑住威尔的双手，而他一直口吐白沫。

['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

ordering	the	crew	to	assist	him	.
订购	这	全体人员	到	协助	他	.

命令船员协助他。

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [hʌŋ] , [juː; jʊ][dɔːgz] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	I'll	have	you	hung	,	you	dogs	,	all	of	you	!
"	患病的	有	你	悬挂	,	你	狗	,	全部	的	你	!

“我要把你们这些狗东西都吊死！”

" [hiː; hi] [ʃriːkt] , [waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] , [waɪt]

"	he	shrieked	,	while	the	three	women	stood	on	the	companion	-	ladder	,	white
"	他	尖叫	,	尽管	这	三	女性	站立	在	这	伴侣	-	梯子	,	白色的

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	trembling	with	fear	.
和	发抖	和	害怕	.

“他尖叫起来，而三个女人站在梯子上，脸色苍白，吓得浑身颤抖。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] ,

It	was	with	great	trouble	that	we	got	him	below	,
它	曾是	和	伟大的	麻烦	那	我们	得到	他	以下	,

我们费了好大劲才把他弄下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

and	when	he	was	there	I	shut	him	in	his	berth	,
和	什么时候	他	曾是	那里	我	关闭	他	在	他的	泊位	,

他到那儿之后，我就把他关进了他的铺位里。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [tuː] [stjuədz] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [dɪd] [hɪm'self]

and	sent	the	two	stewards	in	with	him	to	see	that	he	neither	did	himself
和	发送	这	二	管家	在	和	他	到	看	那	他	两者都不	做过	他自己

[hɑːrm][nɔːr][gɑːt] [friː] ,

harm	nor	got	free	,
伤害	也不	得到	自由的	,

于是派了两个管家陪他进去，确保他既不会伤害自己，也不会逃脱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

and	then	I	turned	my	attention	to	saving	the	ship	and	our	lives	.
和	然后	我	转向	我的	注意力	到	保存	这	船	和	我们的	生活	.

然后，我把注意力转移到拯救船只和我们所有人的生命上。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] ['ɔːfli] ['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]

We	were	in	an	awfully	critical	situation	,	and	one	which	,	in	ordinary
我们	是	在	一个	非常	批判的	情况	,	和	一	哪个	,	在	普通的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

我们当时处境极其危急，在通常情况下，

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [kweɪl] ;

might	have	made	a	man's	heart	quail	;
可能	有	制成	一个	男人的	心	鹌鹑	;

可能会让男人心惊胆战；

[bʌt; bət] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [ɑːn] [bɔːrd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

but	now	—	with	the	woman	I	loved	on	board	—	it	was	maddening	to	think
但	现在	一	和	这	女士	我	喜爱	在	木板	一	它	曾是	令人抓狂	到	思考

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

但现在——我心爱的女人也在船上——想到这一点就让我抓狂。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɜːrs] [maɪ] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	made	me	curse	my	brother	who	had	brought	us	into	it	.
和	制成	我	诅咒	我的	兄弟	WHO	有	带来	我们	进入	它	.

这让我诅咒我的哥哥，是他把我们带进了这件事。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Think	of	what	it	was	.
思考	的	什么	它	曾是	.

想想那是什么。

[nɑːt] [faɪv] [maɪlz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [liː] - [baʊ; boʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][lænd] ,

Not	five	miles	on	our	lee	-	bow	there	was	the	land	,
不是	五	英里	在	我们的	李	-	弓	那里	曾是	这	土地	,

在我们背风面不到五英里的地方就是陆地，

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['lɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ðə; ði]['kruːəl][laɪn][ʌv; əv]

and	we	could	even	distinguish	as	we	lifted	on	the	sea	the	cruel	line	of
和	我们	可以	甚至	区分	作为	我们	抬起	在	这	海	这	残忍的	线	的

[waɪt] ['breikəz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] ['nɪrli] [ə'bim] ,

white	breakers	which	seemed	to	run	nearly	abeam	,
白色的	断路器	哪个	似乎	到	跑步	几乎	横梁	,

当我们升起船头驶向大海时，甚至还能分辨出那道几乎与船身齐平的、令人胆寒的白色浪花带。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [væn'kuːvər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['weðərli] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] , [ɪn'sted]

for	the	Vancouver	was	not	a	very	weatherly	ship	,	and	the	gale	,	instead
为了	这	温哥华	曾是	不是	一个	非常	天气	船	,	和	这	大风	,	反而

[ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ,

of	breaking	,
的	打破	,

因为温哥华号并不是一艘非常耐候的船，而且狂风并没有将其摧毁，

[ɪn'kriːst] , [ʌn'tɪl] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [derd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [seɪl][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɔːtnd] .

increased	,	until	,	if	I	had	dared	,	I	would	have	ordered	sail	to	be	shortened	.
增加	,	直到	,	如果	我	有	敢于	,	我	会	有	订购	帆	到	是	缩短	.

帆越升越大，如果我胆子够大，我甚至会下令缩短帆的长度。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ə'gen] .

I	went	to	the	chart	again	.
我	去	到	这	图表	再次	.

我又去看了一遍图表。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'kenzi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] ,

Just	as	I	took	it	,	Mackenzie	called	to	me	,	"	Mr	.	Ticehurst	,
只是	作为	我	采取	它	,	麦肯齐	称为	到	我	,	"	先生	.	蒂斯赫斯特	,

我刚接过电话，麦肯齐就喊我："蒂斯赫斯特先生，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [flæt] - ['tɑːpt] ['maʊnt(ə)n] [sʌm; səm] [wei] ['ɪnlənd] .

there's	a	big	flat	-	topped	mountain	some	way	inland	.
有	一个	大的	平坦的	-	顶峰	山	一些	方式	内陆	.

内陆某处有一座顶部平坦的大山。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['teɪbl] ['maʊnt(ə)n] .

I	think	it	must	be	Table	Mountain	.
我	思考	它	必须	是	桌子	山	.

我想那一定是桌山。

" [jes] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrt] ,

"	Yes	,	he	knew	the	coast	,	and	even	as	I	looked	at	the	chart	,
"	是的	,	他	知道	这	海岸	,	和	甚至	作为	我	看起来	在	这	图表	,

"是的，他熟悉海岸线，即使我看着海图，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['ɔːrdər][ðə; ði] [helm] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] .

I	heard	him	order	the	helm	to	be	put	up	.
我	听到	他	命令	这	舵	到	是	放	向上	.

我听到他命令把舵收起来。

[aɪ] [sɔː] [waɪ] , [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [hɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] ,

I	saw	why	,	for	when	we	had	hauled	into	the	wind	,
我	锯	为什么	,	为了	什么时候	我们	有	拖拽	进入	这	风	,

我明白了原因，因为当我们逆风而行时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [ded] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [fɔːr] - ['fæðəm] [bæŋk] [ðæt] [laɪz] [ɔːf] [bə'niːtə] [pɔɪnt] .

we	were	heading	dead	for	the	great	four	-	fathom	bank	that	lies	off	Bonita	Point	.
我们	是	标题	死的	为了	这	伟大的	四	-	捉摸	银行	那	谎言	离开	博尼塔	观点	.

我们当时正朝着博尼塔角附近那片深达四英寻的巨大浅滩直奔而去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][lænd] .

But	there	was	a	channel	between	it	and	the	land	.
但	那里	曾是	一个	渠道	之间	它	和	这	土地	.

但它与陆地之间隔着一条水道。

[aɪ][ræn][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [mə'kenzi] .

I	ran	on	deck	and	spoke	to	Mackenzie	.
我	跑	在	甲板	和	辐	到	麦肯齐	.

我跑到甲板上和麦肯齐说话。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði][bæŋk] .

He	pointed	out	on	the	starboard	hand	,	and	there	the	water	was	breaking	on	the	bank	.
他	尖	出去	在	这	右舷	手	,	和	那里	这	水	曾是	打破	在	这	银行	.

他指着右舷，那里海水正拍打着岸边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第2/8页

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pres] [ʌv; əv]['kænvəs]

We	were	running	for	the	narrow	channel	under	a	considerable	press	of	canvas
我们	是	跑步	为了	这	狭窄的	渠道	在下面	一个	大量	按	的	帆布

, ['siːɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ;

,	seeing	how	it	blew	;
,	看到	如何	它	吹	;

我们顶着沉重的帆布，朝着狭窄的航道疾驰而去，眼看着狂风呼啸；

[fɔːr; fər][ɔːl][mæk] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]

for	all	Mac	relieved	her	of	when	we	first	put	her	into	the	wind	was
为了	全部	苹果	松了口气	她	的	什么时候	我们	第一的	放	她	进入	这	风	曾是

[ðə; ði][meɪn][tɑːp] - ['gælənt] [seɪl] .

the	main	top	-	gallant	sail	.
这	主要的	顶部	-	英勇	帆	.

麦克卸下了她所有的重担，当我们第一次把她推向风中时，她卸下的是主桅顶帆。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][get] [saɪt] [ʌv; əv]

And	now	I	could	do	nothing	for	a	moment	but	try	to	get	sight	of
和	现在	我	可以	做	没有什么	为了	一个	片刻	但	尝试	到	得到	视线	的

['aʊər; ɑːr] ['lændmɑːks] ,

our	landmarks	,
我们的	地标	,

现在我一时之间什么也做不了，只能努力寻找我们的地标。

[ænd; ənd] [kiːp] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [θɪk] .

and	keep	sight	of	them	,	for	the	weather	was	still	thick	.
和	保持	视线	的	他们	,	为了	这	天气	曾是	仍然	厚的	.

注意观察他们，因为天气仍然很潮湿。

['fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

Fortunately	,	as	it	might	have	seemed	for	us	,
幸运的是	,	作为	它	可能	有	似乎	为了	我们	,

幸运的是，尽管对我们来说似乎并非如此，

[ðə; ði] [tʃeɪn] - ['keɪbəlz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [reɪndʒd] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

the	chain	-	cables	had	already	been	ranged	fore	and	aft	on	the	deck	,
这	链	-	电缆	有	已经	到过	范围	前	和	后部	在	这	甲板	,

甲板上的链缆已经前后布置完毕。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] [mə'kenzi] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bent] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	told	Mackenzie	to	see	them	bent	on	to	the	anchors	,	and	the
和	我	讲述	麦肯齐	到	看	他们	弯曲	在	到	这	锚	,	和	这

['stɔpəz] [meɪd] ['redi] .

stoppers	made	ready	.
塞子	制成	准备好	.

我告诉麦肯齐，让他们看看锚已经固定好，止动器也准备就绪。

[jet] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['æŋkər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔːst] ;

Yet	I	knew	that	if	we	had	to	anchor	,	we	were	lost	;
然而	我	知道	那	如果	我们	有	到	锚	,	我们	是	丢失的	;

但我知道，如果我们不得不抛锚，我们就迷失了方向；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [poʊ'spoʊn] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,

in	such	a	gale	it	could	only	postpone	our	fate	,
在	这样的	一个	大风	它	可以	仅有的	推迟	我们的	命运	,

在这样的狂风中，它只能推迟我们的命运。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [ɔːr][pɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] .

for	they	would	come	home	or	part	to	a	dead	certainty	.
为了	他们	会	来	家	或者	部分	到	一个	死的	肯定	.

因为他们回家或离别，都将面对死寂般的确定性。

[mə'kenzi] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [puːp] ['wɑtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [raɪt]

Mackenzie	and	I	stood	together	on	the	poop	watching	anxiously	for	the	right
麦肯齐	和	我	站立	一起	在	这	船尾	观看	焦虑地	为了	这	正确的

['moʊmənt][tuː; tə] [hɔːl] ['aʊər; ɑːr] [wɪnd] [ə'gen] .

moment	to	haul	our	wind	again	.
片刻	到	运输	我们的	风	再次	.

我和麦肯齐一起站在船尾，焦急地等待着再次放气的合适时机。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [mə'kenzi] ?

"	What	do	you	think	of	it	,	Mr	.	Mackenzie	?
"	什么	做	你	思考	的	它	,	先生	.	麦肯齐	?

“麦肯齐先生，您觉得怎么样？”

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [klʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['weðər] ['bæksteɪ] .

"	I	said	,	as	I	clung	on	to	a	weather	backstay	.
"	我	说	,	作为	我	紧紧抓住	在	到	一个	天气	后支索	.

“我一边说着，一边紧紧抓住一根防风后支索。”

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ? "

"	Where	do	you	think	we	shall	be	in	half	an	hour	?	"
"	在哪里	做	你	思考	我们	将	是	在	一半	一个	小时	?	"

“你觉得半小时后我们会在哪里？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] ['hwait,tʃæpəl] [ə'gen] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,

"	I	don't	think	I	shall	ever	see	Whitechapel	again	,	sir	,	"	he	answered	quietly	,
"	我	不	思考	我	将	曾经	看	白教堂	再次	,	先生	,	"	他	回答	悄悄	,

“我想我再也见不到白教堂了，先生，”他平静地回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	I	knew	he	was	thinking	of	home	,	of	his	wife	and	his	daughter	.
和	我	知道	他	曾是	思维	的	家	,	的	他的	妻子	和	他的	女儿	.

我知道他当时在想家，想着他的妻子和女儿。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['liːwərd] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌtər] - [kæsk][ɪn] [ðɪs] [siː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]

"	She	will	go	to	leeward	like	a	butter	-	cask	in	this	sea	;	and	now	look	at	the
"	她	将要	去	到	背风面	喜欢	一个	黄油	-	酒桶	在	这	海	;	和	现在	看	在	这

[lænd] !

land	!
土地	!

“她将像黄油桶一样漂向大海的背风面；现在看看这片陆地吧！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] ['breikəz] [ɑːn][ðə; ðɪ][lænd] , [wɪtʃ] [keɪm] ['nɪrər]

"	And	he	pointed	toward	the	line	of	breakers	on	the	land	,	which	came	nearer
"	和	他	尖	朝向	这	线	的	断路器	在	这	土地	,	哪个	来了	更近

[ænd; ənd] ['nɪrər] .

and	nearer	.
和	更近	.

“他指着陆地上越来越近的浪花线。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mə'kenzi] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

We	waited	yet	a	few	minutes	,	and	then	I	looked	at	Mackenzie	inquiringly	.
我们	等待	然而	一个	很少	分钟	,	和	然后	我	看起来	在	麦肯齐	询问地	.

我们又等了几分钟，然后我疑惑地看着麦肯齐。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Yes	,	I	think	so	,	sir	,	"	he	said	,
"	是的	,	我	思考	所以	,	先生	,	"	他	说	,

“是的，我想是这样，先生，”他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][aɪ] ['moʊʃənd] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][helm] [daʊn]

and	with	my	hand	I	motioned	the	men	at	the	wheel	to	put	the	helm	down
和	和	我的	手	我	示意	这	男人	在	这	车轮	到	放	这	舵	向下

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我挥手示意掌舵的人把舵放下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] [bluː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊltˌroʊp] ,

As	she	came	into	the	wind	the	upper	foretopsail	blew	out	of	the	boltropes	,
作为	她	来了	进入	这	风	这	上	前顶帆	吹	出去	的	这	绳索	,

当她迎风航行时，前桅顶帆从帆索中挣脱出来。

[waɪl] [ðə; ði]['ves(ə)l] ['strʌgld] [laɪk][ə; eɪ] ['biːtn] [haʊnd] [ðæt][ɪz] ['biːɪŋ] ['drægd] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

while	the	vessel	struggled	like	a	beaten	hound	that	is	being	dragged	to	execution	,
尽管	这	血管	挣扎	喜欢	一个	被打败	猎犬	那	是	存在	拖拽	到	执行	,

那艘船像一条被拖去处决的落魄猎犬一样挣扎着，

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [frʌm; frəm][stem][tuː; tə][stɜːrn] .

and	shivered	from	stem	to	stern	.
和	瑟瑟发抖	从	干	到	船尾	.

从船头到船尾都瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [wʌt] ['lændzmen] [kɔːl] ['maʊntnz] [haɪ] ; [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃɪpt]

For	the	waves	were	running	what	landsmen	call	mountains	high	;	she	now	shipped
为了	这	波浪	是	跑步	什么	乡绅	称呼	山脉	高的	;	她	现在	已发货

[ə; eɪ] [siː] ['evri] ['moʊmənt] ,

a	sea	every	moment	,
一个	海	每一个	片刻	,

因为海浪高耸入云，如同陆地上的山峰；她每时每刻都在卷起一片海洋。

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] ['oʊvər][ðə; ði]['foʊksəl] [hed] ; [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

which	came	in	a	flood	over	the	fo'c'sle	head	;	and	pouring	down	through	the
哪个	来了	在	一个	洪水	超过	这	前甲板	头	;	和	浇注	向下	通过	这

['skʌt(ə)l] ,

scuttle	,
偷偷溜走	,

水如洪水般涌过前甲板，顺着舷窗倾泻而下。

[ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] ['oʊvərbɔːrd] ,

the	cover	of	which	had	been	washed	overboard	,
这	覆盖	的	哪个	有	到过	洗过	落水	,

它的封面被冲到海里去了。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ðə; ði][menz] [tʃests] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði]['foʊksəl][ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['blæŋkits] [aʊt] [ʌv; əv]

it	sent	the	men's	chests	adrift	in	the	fo'c'sle	and	washed	the	blankets	out	of
它	发送	这	男士	箱子	漂流	在	这	前甲板	和	洗过	这	毯子	出去	的

[ðə; ði] ['loʊər] [bʌŋks] .

the	lower	bunks	.
这	降低	上下铺	.

狂风将男人们的胸部吹得在船首舱里漂移，并将下铺的毯子冲走了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪndwərd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .

And	to	windward	the	roar	of	the	breakers	on	the	bank	was	deafening	.
和	到	迎风	这	吼	的	这	断路器	在	这	银行	曾是	震耳欲聋	.

迎风面传来海浪拍打河岸的轰鸣声，震耳欲聋。

[aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	went	below	just	for	a	moment	.
我	去	以下	只是	为了	一个	片刻	.

我只是下去看了一会儿。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɑːn] [dek] ,

I	knew	I	had	no	right	to	go	there	,	my	place	was	on	deck	,
我	知道	我	有	不	正确的	到	去	那里	,	我的	地方	曾是	在	甲板	,

我知道我没权利去那里，我的位置在甲板上。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][help][maɪˈself] .

but	could	not	help	myself	.
但	可以	不是	帮助	我	.

但我还是忍不住。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˈelsi] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][daɪd] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [strʌk] ,

I	must	see	Elsie	once	more	before	we	died	,	for	if	the	vessel	struck	,
我	必须	看	艾尔西	一次	更多的	前	我们	死亡	,	为了	如果	这	血管	击	,

临死前我必须再见艾尔西一面，因为如果船撞上了.....

[ðə; ði][fɜːrst] [siː] [ðæt] [wɑːʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [maɪt] [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	first	sea	that	washed	over	her	might	take	me	with	it	,
这	第一的	海	那	洗过	超过	她	可能	拿	我	和	它	,

第一波海水涌过她身边，或许会把我一起带走。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈgen] [ɑːn] [ɜːrθ] .

and	we	should	never	see	each	other	again	on	earth	.
和	我们	应该	绝不	看	每个	其他	再次	在	地球	.

我们此生再也不应该再见面了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] .

But	the	two	sisters	were	not	in	the	saloon	.
但	这	二	姐妹	是	不是	在	这	酒吧	.

但两姐妹当时并不在酒吧里。

[aɪ] [stept] [tɔːrd] [ðer; ðər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈhelən] [met] [ˌem ˈiː] , [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ,

I	stepped	toward	their	berth	,	and	Helen	met	me	,	rising	up	from	the	deck	,
我	步	朝向	他们的	泊位	,	和	海伦	遇见	我	,	上升	向上	从	这	甲板	,

我走向他们的泊位，海伦从甲板上站起来迎了上来。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ˈterər] .

where	she	had	been	crouching	down	in	terror	.
在哪里	她	有	到过	蹲伏	向下	在	恐怖	.

她之前一直惊恐地蹲在那里。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

I	have	said	she	was	beautiful	;	and	so	she	was	when	she	smiled	,
我	有	说	她	曾是	美丽的	;	和	所以	她	曾是	什么时候	她	微笑	,

我说过她很漂亮；她笑起来的时候确实很漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [laɪt] [fel] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ˈsʌnlaɪt] [ɑːn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rer]

and	the	pleasant	light	fell	about	her	like	sunlight	on	some	strange	and	rare
和	这	令人愉快的	光	跌倒	关于	她	喜欢	阳光	在	一些	奇怪的	和	稀有的

[ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈflaʊər] ,

tropical	flower	,
热带	花	,

柔和的光线洒在她身上，就像阳光照耀在某种奇特而罕见的热带花朵上一样。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ˈroʊzi][kəmˈplekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [skɪn] [ʌv; əv] [fʊl] - [ˈblʌdɪd] [ˈɑːlɪv] ,

showing	her	rosy	complexion	,	her	delicate	skin	of	full	-	blooded	olive	,
显示	她	红润	肤色	,	她	精美的	皮肤	的	满的	-	血腥	橄榄	,

她面色红润，肌肤如橄榄般细腻，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɔɪlz] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [her]

and	her	coils	of	dark	and	shining	hair
和	她	线圈	的	黑暗的	和	灼灼	头发

还有她那卷曲的乌黑闪亮的头发

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ,

But	I	never	saw	her	so	beautiful	as	she	was	then	,
但	我	绝不	锯	她	所以	美丽的	作为	她	曾是	然后	,

但我从未见过她当时那么美。

[kloʊðd] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,

clothed	strangely	with	the	fear	of	death	,
穿着衣服	奇怪的	和	这	害怕	的	死亡	,

奇怪地披上了对死亡的恐惧，

[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['wikər] ['wʊmən] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

white	with	passion	that	might	have	made	a	weaker	woman	crimson	with	shame	,
白色的	和	热情	那	可能	有	制成	一个	较弱	女士	赤红	和	耻辱	,

她脸色苍白，满是激情，这激情足以让意志薄弱的女人羞愧得满脸通红。

[ænd; ənd] ['fɪrsli] [traɪ'ʌmfənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [self] - ['kɑ:ŋkwest] .

and	fiercely	triumphant	with	a	bitter	self	-	conquest	.
和	激烈地	凯	和	一个	苦的	自己	-	征服	.

并以一场惨痛的自我征服而取得辉煌的胜利。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .

She	caught	me	by	the	arm	.
她	捕捉	我	经过	这	手臂	.

她抓住了我的胳膊。

" [tɑ:m] , [dɪr] [tɑ:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Tom	,	dear	Tom	,	"	she	said	,
"	汤姆	,	亲爱的	汤姆	,	"	她	说	,

“汤姆，亲爱的汤姆，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['klɪrli] [θru:] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

in	a	wonderful	voice	that	came	to	me	clearly	through	the	howl	of	the	wind	,
在	一个	精彩的	嗓音	那	来了	到	我	清楚地	通过	这	嗥	的	这	风	,

透过呼啸的风声，我清晰地听到一个美妙的声音：

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][hoʊp][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

"	I	know	there	is	not	hope	for	us	.
"	我	知道	那里	是	不是	希望	为了	我们	.

我知道我们没有希望了。

[hi:; hi] " ([ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['kæbɪn]) " [hæz; həz] ['ru:ɪnd] [ˌju: 'es] !

He	"	(	and	she	pointed	toward	her	husband's	cabin	)	"	has	ruined	us	!
他	"	(	和	她	尖	朝向	她	丈夫的	舱	)	"	有	毁坏	我们	!

“他”（她指着她丈夫的小屋）“毁了我们！”

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

I	hate	him	!
我	恨	他	!

我恨他！

[ænd; ənd] , [tɑ:m] , [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][lɪv; laɪv] !

And	,	Tom	,	now	it	is	all	over	,	and	we	shall	not	live	!
和	,	汤姆	,	现在	它	是	全部	超过	,	和	我们	将	不是	居住	!

汤姆，现在一切都结束了，我们都活不下去了！

[seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ˌem 'i:] , [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !

Say	good	-	by	to	me	,	say	good	-	by	!
说	好的	-	经过	到	我	,	说	好的	-	经过	!

跟我道别吧，道别吧！

" [aɪ] [stʊd] ['θʌndərstrʌk] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

"	I	stood	thunderstruck	and	motionless	,
"	我	站立	雷击	和	静止不动	,

我震惊得说不出话来，呆立在那里。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː]

for	I	knew	what	she	meant	even	before	she	put	up	her	hands	and	took	me
为了	我	知道	什么	她	意思是	甚至	前	她	放	向上	她	双手	和	采取	我

[raʊnd] [ðə; ði] [nek] .

round	the	neck	.
圆形的	这	脖子	.

因为在她举起双手掐住我的脖子之前，我就知道她的意思了。

" [kɪs] [ˌem 'iː] [wʌns] , [dʒʌst] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [daɪ] — [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] ,

"	Kiss	me	once	,	just	once	,	and	I	will	die	—	for	now	I	could	not	live	,
"	吻	我	一次	,	只是	一次	,	和	我	将要	死	—	为了	现在	我	可以	不是	居住	,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] !

and	would	not	!
和	会	不是	!

“吻我一次，就一次，我就会死——因为我现在活不下去了，也不想活下去！”

[kɪs] [ˌem 'iː] !

Kiss	me	!
吻	我	!

吻我！

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [kɪs] [hɜːr; hər] .

"	And	I	did	kiss	her	.
"	和	我	做过	吻	她	.

“而且我吻了她。”

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ['weðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lʌv] — [noʊ] , [nɑːt] [lʌv] [ʌv; əv]

Why	,	I	know	not	,	whether	out	of	pity	(	it	was	not	love	—	no	,	not	love	of
为什么	,	我	知道	不是	,	无论	出去	的	遗憾	(	它	曾是	不是	爱	—	不	,	不是	爱	的

['eni] [kaɪnd] ,

any	kind	,
任何	种类	,

我不知道为什么，或许是出于怜悯（那不是爱——不，不是任何形式的爱，

[aɪ] [swer]) [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] [kən'streɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ;

I	swear	)	or	from	the	strong	constraint	of	her	force	of	mind	,	I	cannot	say	;
我	发誓	)	或者	从	这	强的	约束	的	她	力量	的	头脑	,	我	不能	说	;

我发誓）或者由于她强大的意志力而无法确定；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][hɜːrz] , [aɪ] [sɔː] ['elsi] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][dɪd] [lʌv] ,

and	as	I	lifted	my	head	from	hers	,	I	saw	Elsie	,	the	woman	I	did	love	,
和	作为	我	抬起	我的	头	从	她的	,	我	锯	艾尔西	,	这	女士	我	做过	爱	,

当我抬起头，离开她的视线时，我看到了艾尔西，我深爱的女人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][maɪ] [fɔːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

looking	at	me	with	shame	at	my	fall	,	as	she	thought	,	and	with	scorn	.
寻找	在	我	和	耻辱	在	我的	落下	,	作为	她	想法	,	和	和	轻蔑	.

她看着我，既为我的失败感到羞愧，又带着轻蔑。

[aɪ] [friːd] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['helən] ,

I	freed	myself	from	Helen	,
我	自由	我	从	海伦	,

我摆脱了海伦，

[huː] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ,

who	sank	down	on	her	knees	without	seeing	that	she	had	been	observed	,
WHO	沉没	向下	在	她	膝盖	没有	看到	那	她	有	到过	观察到	,

她跪倒在地，浑然不知自己已被人注视。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tɔːrd] ['elsi] .

and	I	went	toward	Elsie	.
和	我	去	朝向	艾尔西	.

我朝艾尔西走去。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [peɪl] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [fɔːr; fər][pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

She	**,**	**too**	**,**	**was**	**pale**	**,**	**though**	**not**	**with**	**fear**	**,**	**for**	**perhaps**	**she**	**was**	**ignorant**	**of**
她	,	也	,	曾是	苍白	,	尽管	不是	和	害怕	,	为了	也许	她	曾是	无知	的

[hɜːr; hər]['deɪndʒər] ,

her	**danger**	**,**
她	危险	,

她脸色也苍白，但并非出于恐惧，或许是因为她对自身所处的危险浑然不知。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['iːv(ə)n] [ðen] , [fɔːr; fər][wiː; wi]

but	**as**	**I**	**thought**	**with**	**a**	**little**	**feeling**	**of**	**triumph**	**even**	**then**	**,**	**for**	**we**
但	作为	我	想法	和	一个	小的	感觉	的	胜利	甚至	然后	,	为了	我们

[ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] ,

are	**strange**	**beings**	**,**
是	奇怪的	生物	,

但即便在那时，我还是带着一丝胜利的喜悦想，因为我们是奇特的生物。

[wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]['æŋgər] .

with	**jealousy**	**and**	**anger**	**.**
和	妒忌	和	愤怒	.

带着嫉妒和愤怒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] !

"	**You**	**are**	**a**	**coward**	**and**	**a**	**traitor**	**!**
"	你	是	一个	懦夫	和	一个	叛徒	!

“你是个懦夫，是个叛徒！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

"	**she**	**said**	**,**	**when**	**I**	**reached**	**her**	**.**
"	她	说	,	什么时候	我	达到	她	.

“当我找到她时，她说。”

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ['elsi] , " [aɪ] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] ;

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**I**	**am**	**not**	**,**	**Elsie**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**sharply**	**;**
"	不	,	不	,	我	是	不是	,	艾尔西	,	"	我	回答	尖锐地	;

“不，不，我不是，艾尔西，”我厉声回答；

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	**but**	**perhaps**	**you**	**will**	**never**	**know**	**that**	**I**	**am**	**speaking**	**the**	**truth**	**.**
"	但	也许	你	将要	绝不	知道	那	我	是	请讲	这	真相	.

但也许你永远不会知道我说的是真话。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [biː; bi] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] ?

But	**let**	**that**	**be**	**;**	**are**	**you**	**a**	**brave**	**woman**	**?**
但	让	那	是	;	是	你	一个	勇敢的	女士	?

但即便如此，你是一位勇敢的女性吗?

[fɔːr; fər] — — [bʌt; bət] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

For	**—**	**—**	**But**	**where**	**is**	**your**	**father**	**?**	**"**
为了	—	—	但	在哪里	是	你的	父亲	?	"

因为——可是你的父亲在哪里?

" [wɪð; wɪθ] ['fæni] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [dɪs'deɪnfəli] ['iːv(ə)n] [ðen] .

"	**With**	**Fanny**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**disdainfully**	**even**	**then**	**.**
"	和	舢	,	"	她	回答	,	轻蔑地	甚至	然后	.

“和范妮一起，”她回答道，语气中带着轻蔑。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .

I	**called**	**him**	**,**	**and**	**he**	**came**	**out**	**.**
我	称为	他	,	和	他	来了	出去	.

我给他打了电话，他就出来了。

" ['mɪstər] . ['flemɪŋ] , " [aɪ] [sed] ; " [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

"	Mr	.	Fleming	,	"	I	said	;	"	you	know	our	position	;
"	先生	.	弗莱明	,	"	我	说	;	"	你	知道	我们的	位置	;

“弗莱明先生，”我说，“您知道我们的处境；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ɔːr] — [ə'ʃɔːr] .

in	a	few	minutes	we	shall	be	safe	or	—	ashore	.
在	一个	很少	分钟	我们	将	是	安全的	或者	—	岸上	.

几分钟后我们就能安全上岸了。

[get] [jʊr; jər] ['dɔtɚz] [drest] ['wɔːrmli] ; [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ]

Get	your	daughters	dressed	warmly	;	stay	at	the	foot	of	the	companion	with
得到	你的	女儿们	穿着	热情地	;	停留	在	这	脚	的	这	伴侣	和

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

them	,	and	,
他们	,	和	,

给你的女儿们穿上暖和的衣服；陪着她们待在同伴的脚边，然后，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [kʌm] [ʌp] [wen] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] .

if	it	is	necessary	,	come	up	when	I	call	you	.
如果	它	是	必要的	,	来	向上	什么时候	我	称呼	你	.

如果需要的话，我叫你的时候你就上来。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['wɪlz] [waɪf] .

"	The	old	man	shook	hands	with	me	and	pointed	to	Will's	wife	.
"	这	老的	男人	摇晃	双手	和	我	和	尖	到	遗嘱	妻子	.

“老人和我握了握手，然后指着威尔的妻子。”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] !

I	had	forgotten	her	!
我	有	被遗忘的	她	!

我竟然把她忘了！

" [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] , [tuː] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['wɪlz] ['kæbɪn] .

"	Look	after	her	,	too	,	"	I	said	,	and	went	to	Will's	cabin	.
"	看	后	她	,	也	,	"	我	说	,	和	去	到	遗嘱	舱	.

“你也照顾好她，”我说，然后去了威尔的小屋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [hɑːrd] .

He	was	fast	asleep	and	snoring	hard	.
他	曾是	快速地	睡着了	和	打鼾	难的	.

他睡得很沉，鼾声如雷。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][let][hɪm; ɪm][laɪ] .

I	could	hardly	keep	from	striking	him	,	but	I	let	him	lie	.
我	可以	几乎	保持	从	引人注目	他	,	但	我	让	他	说谎	.

我几乎忍不住想打他，但我还是让他躺下了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Was	it	a	wonder	that	a	woman	ceased	to	love	him	?
曾是	它	一个	想知道	那	一个	女士	停止	到	爱	他	?

女人不再爱他，这难道不令人惊讶吗?

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] [dek] .

And	I	went	on	deck	.
和	我	去	在	甲板	.

然后我就上了甲板。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['æbsənt][faɪv] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][ɪn][ðæt] [taɪm][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [ɪn'kriːst]

I	had	not	been	absent	five	minutes	,	but	in	that	time	the	wind	had	increased
我	有	不是	到过	缺席的	五	分钟	,	但	在	那	时间	这	风	有	增加

['iːv(ə)n] [mɔːr] ,

even	more	,
甚至	更多的	,

我离开还不到五分钟，但风势却变得更大了。

[ðə; ði] ['siːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['hevɪərðən'er] , [ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

the	seas	seemed	to	have	grown	heavier	,	the	decks	were	full	of	water	,
这	海域	似乎	到	有	生长	较重	,	这	甲板	是	满的	的	水	,

海浪似乎变得更加沉重，甲板上灌满了水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [weɪk] [wʌz; wəz] [jet] ['brɔːdər] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] - ['kwɔːrtər] .

and	the	fatal	wake	was	yet	broader	on	the	weather	-	quarter	.
和	这	致命的	唤醒	曾是	然而	更广泛	在	这	天气	-	四分之一	.

而致命的尾流在天气区域蔓延得更广。

[ɔːl][ðə; ði][men][wɜːr; wər][æft]['ʌndər][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

All	the	men	were	aft	under	the	break	of	the	poop	,	and	most	of	them	,
全部	这	男人	是	后部	在下面	这	休息	的	这	船尾	,	和	最多	的	他们	,

所有男人都挤在船尾的破浪板下面，而且他们中的大多数人，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ə'ʃɔːr] ,

thinking	that	we	must	go	ashore	,
思维	那	我们	必须	去	岸上	,

当时我们觉得必须上岸了，

[hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][ðer; ðər]['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [siː] - [buːts] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv]

had	taken	off	their	oilskins	and	sea	-	boots	ready	for	an	effort	to	save
有	已采取	离开	他们的	油布	和	海	-	靴子	准备好	为了	一个	努力	到	节省

[ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

themselves	at	the	last	.
他们自己	在	这	最后的	.

他们脱下油布雨衣和海靴，准备在最后关头奋力自救。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðen] , [aɪ] [sɔː] ['klɪrli] ,

Even	in	the	state	of	mind	that	I	was	in	then	,	I	saw	clearly	,
甚至	在	这	状态	的	头脑	那	我	曾是	在	然后	,	我	锯	清楚地	,

即使在我当时那种精神状态下，我看得也很清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] — [wet] [θruː] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][noʊ][hæts][ɑːn] ,

and	the	strange	picture	they	presented	—	wet	through	,	some	with	no	hats	on	,
和	这	奇怪的	图片	他们	呈现	—	湿的	通过	,	一些	和	不	帽子	在	,

他们呈现出的景象十分奇特——全身湿透，有些人甚至没戴帽子。

[ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] [ɪn]['wɔːtər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deks] [kʊd; kəd][nɑːt] [klɪr] [ðəm'selvz] ,

up	to	their	knees	in	water	,	for	the	decks	could	not	clear	themselves	,
向上	到	他们的	膝盖	在	水	,	为了	这	甲板	可以	不是	清除	他们自己	,

水淹到他们的膝盖，因为甲板上的积水无法自行排出。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [dek] [pɔːrts][wɜːr; wər] [stoʊv] [ɪn][ænd; ənd][sʌm; səm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

though	some	of	the	main	deck	ports	were	stove	in	and	some	out	in	the
尽管	一些	的	这	主要的	甲板	端口	是	火炉	在	和	一些	出去	在	这

['bʊlwərks] — [rɪ'meɪnz] ['vɪvɪdli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .

bulwarks	—	remains	vividly	with	me	now	.
堡垒	—	遗迹	生动地	和	我	现在	.

虽然一些主甲板舷窗被撞凹了，一些被撞凹了——这件事至今仍让我记忆犹新。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [stʊd] [mə'θaɪəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

Among	them	stood	Matthias	,	with	a	red	handkerchief	over	his	head	,	and
之中	他们	站立	马蒂亚斯	,	和	一个	红色的	手帕	超过	他的	头	,	和

[ə; eɪ] [sweld] [tʃiːk] ,

a	swelled	cheek	,
一个	肿胀	脸颊	,

其中站着马蒂亚斯，他头上盖着一块红手帕，脸颊肿胀。

[wer] [wɪl] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

where	Will	had	struck	him	.
在哪里	将要	有	击	他	.

威尔打他的地方。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] ['wɔːkər] , [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [siːmd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

By	his	side	was	Walker	,	the	only	man	in	the	crowd	who	seemed	cheerful	,
经过	他的	边	曾是	沃克	,	这	仅有的	男人	在	这	人群	WHO	似乎	快乐	,

他身边是沃克，人群中唯一一个看起来兴高采烈的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [smaɪld] .

and	he	actually	smiled	.
和	他	实际上	微笑	.

他竟然笑了。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [kɔːld] " [feɪ] .

Perhaps	he	was	what	the	Scotch	called	"	fey	.
也许	他	曾是	什么	这	苏格兰威士忌	称为	"	仙女	.

也许他就是苏格兰人所说的“精灵”。

" ['sʌd(ə)nli] [mə'kenzi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['laʊdli] .

"	Suddenly	Mackenzie	called	me	loudly	.
"	突然	麦肯齐	称为	我	高声	.

“突然，麦肯齐大声叫我。”

" [lʊk] [sɜːr] , [lʊk] !

"	Look	sir	,	look	!
"	看	先生	,	看	!

“先生，快看！”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] !

There	is	the	point	,	the	last	of	the	land	!
那里	是	这	观点	,	这	最后的	的	这	土地	!

这就是重点，这是最后一块土地！

[its] [bə'niːtə] [pɔɪnt] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [koʊst] [æt; ət][ɔːl] !

It's	Bonita	Point	,	if	I	know	this	coast	at	all	!
它是	博尼塔	观点	,	如果	我	知道	这	海岸	在	全部	!

如果我对这片海岸有所了解的话，那就是博尼塔角！

" [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weðər] ['mɪzn] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] , [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst]

"	I	sprang	into	the	weather	mizzen	rigging	,	and	the	men	,	who	had	noticed
"	我	弹簧	进入	这	天气	后桅	索具	,	和	这	男人	,	WHO	有	注意到

[ðə; ði]['sekənd] [meɪts] ['dʒestʃərz] ,

the	second	mate's	gestures	,
这	第二	朋友的	手势	,

“我跳上了迎风桅杆的索具，那些注意到二副动作的水手们，

[dɪd][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] .

did	the	same	at	the	main	.
做过	这	相同的	在	这	主要的	.

在主控端也做了同样的操作。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	see	the	Point	,	and	knew	it	,
我	可以	看	这	观点	,	和	知道	它	,

我明白了这一点，也知道这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [ʌp] [ænd; ənd]

and	I	knew	if	we	could	only	weather	it	we	could	put	the	helm	up	and
和	我	知道	如果	我们	可以	仅有的	天气	它	我们	可以	放	这	舵	向上	和

[rʌn] ['ɪntuː][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪn] ['seɪfti] .

run	into	San	Francisco	in	safety	.
跑步	进入	圣	弗朗西斯科	在	安全	.

我知道，只要我们能挺过难关，就能扬起舵，安全驶入旧金山。

[dʒʌst] [ðen] ['hɑːrmɚ] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər] , [strʌk] [fɔːr] ['belz] ,

Just	then	Harmer	,	who	was	as	cool	as	a	cucumber	,	struck	four	bells	,
只是	然后	哈默	,	WHO	曾是	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	,	击	四	铃铛	,

就在这时，镇定自若的哈默敲响了四声钟。

[ænd; ənd] [mə'θaɪəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['tɔmpsn] , [æn; ən][oʊld][wʌn] - [aɪd] ['seɪlər] , [keɪm]

and	Matthias	and	a	man	called	Thompson	,	an	old	one	-	eyed	sailor	,	came
和	马蒂亚斯	和	一个	男人	称为	汤普森	,	一个	老的	一	-	眼睛	水手	,	来了

[ʌp] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [wiːl] .

up	to	relieve	the	wheel	.
向上	到	缓解	这	车轮	.

马蒂亚斯和一个名叫汤普森的独眼老水手上前来帮忙掌舵。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['weðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz]

The	point	which	we	had	to	weather	was	about	as	far	from	us	as
这	观点	哪个	我们	有	到	天气	曾是	关于	作为	远的	从	我们	作为

[ðə; ði][lænd] [ded] [tuː; tə] ['liːwərd] ,

the	land	dead	to	leeward	,
这	土地	死的	到	背风面	,

我们必须克服的难关距离我们大约和背风面的陆地一样远。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] ['weðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

and	it	was	touch	and	go	whether	we	should	clear	it	or	not	.
和	它	曾是	触碰	和	去	无论	我们	应该	清除	它	或者	不是	.

我们是否应该放行，当时还很难说。

[ðə; ði] [væn'kuːvər] [meɪd] [sʌtʃ] ['liːweɪ] , ['kləʊs'hɔːld] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ,

The	Vancouver	made	such	leeway	,	closehauled	,	that	it	seemed	doubtful	,
这	温哥华	制成	这样的	余地	,	迎风航行	,	那	它	似乎	疑	,

温哥华号在迎风航行时漂移幅度如此之大，以至于令人怀疑它是否真的会漂移。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ɪf] [aɪ] [friːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	I	fancied	we	should	have	a	better	chance	if	I	freed	her	a	little	,
和	我	幻想	我们	应该	有	一个	更好的	机会	如果	我	自由	她	一个	小的	,

我当时想，如果我稍微放她自由一些，我们成功的几率会更大一些。

[tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər]['fæstər] .

to	let	her	go	through	the	water	faster	.
到	让	她	去	通过	这	水	快点	.

让她更快地游过水面。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [pɔɪnt] ,

Yet	it	was	a	ticklish	point	,
然而	它	曾是	一个	痒痒的	观点	,

然而，这却是一个棘手的问题。

[ænd; ənd][wʌn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di'mɑːndid]

and	one	not	to	be	decided	without	thought	in	a	situation	which	demanded
和	一	不是	到	是	决定	没有	想法	在	一个	情况	哪个	要求

['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .

instant	action	.
立即的	行动	.

在需要立即采取行动的情况下，这件事不能草率决定。

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [mæk] , " [sed] [aɪ] ['hɜːrɪdli] ; " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [iːz] [hɜːr; hər][hæf][ə; eɪ] [pɔɪnt] ?

"	What	think	you	,	Mac	,	"	said	I	hurriedly	;	"	shall	we	ease	her	half	a	point	?
"	什么	思考	你	,	苹果	,	"	说	我	匆匆	;	"	将	我们	舒适	她	一半	一个	观点	?

“麦克，你觉得怎么样？”我急忙问道，“我们是不是应该给她减半分？”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

"	He	nodded	,	and	I	spoke	to	the	men	at	the	wheel	,
"	他	点头	,	和	我	辐	到	这	男人	在	这	车轮	,

他点了点头，我便和驾驶座上的男人说了些什么。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [-] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gæstli] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

and	as	I	did	so	I	noticed	the	Malay's	face	,	which	was	ghastly	with	fear	,
和	作为	我	做过	所以	我	注意到	这	马来人的	脸	,	哪个	曾是	阴森	和	害怕	,

这时我注意到那个马来人的脸，他脸上满是恐惧。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] ['stedi] [ɪ'nʌf] .

although	he	seemed	steady	enough	.
虽然	他	似乎	稳定的	足够的	.

虽然他看起来很沉稳。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [stʊd] ,

But	I	thought	it	best	to	alter	the	way	they	stood	,
但	我	想法	它	最好的	到	改变	这	方式	他们	站立	,

但我认为最好改变他们的站姿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][ðə; ði] [liː] [wiːl] .

for	the	Englishman	had	the	lee	wheel	.
为了	这	英国人	有	这	李	车轮	.

因为英国人有顺风轮。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

I	ordered	them	to	change	places	.
我	订购	他们	到	改变	地方	.

我命令他们交换位置。

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] , [sɜːr] ? " [sed] [mə'θaɪəs] , ['ɔːlmoʊst] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] .

"	What's	that	for	,	sir	?	"	said	Matthias	,	almost	disrespectfully	.
"	是什么	那	为了	,	先生	?	"	说	马蒂亚斯	,	几乎	不尊重	.

“先生，这是做什么用的？”马蒂亚斯几乎是无礼地问道。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	stared	at	him	.
我	凝视	在	他	.

我盯着他看。

" [duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] , [juː; jʊ][dɔːg] !

"	Do	as	you	are	told	,	you	dog	!
"	做	作为	你	是	讲述	,	你	狗	!

“照我说的做，你这狗！”

" [aɪ] ['ænsər] ['rʌfli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] .

"	I	answered	roughly	,	for	I	had	no	time	to	be	polite	.
"	我	回答	大致	,	为了	我	有	不	时间	到	是	有礼貌的	.

我粗声粗气地回答，因为我没有时间讲礼貌。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] ['stɪrɪŋ] .

"	I	don't	like	your	steering	.
"	我	不	喜欢	你的	转向	.

我不喜欢你的驾驶方式。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	have	noticed	it	before	.
我	有	注意到	它	前	.

我之前就注意到了。

" [wen] [ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [wei] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

"	When	the	course	was	altered	she	got	much	more	way	on	her	,
"	什么时候	这	课程	曾是	已修改	她	得到	很多	更多的	方式	在	她	,

“当路线改变后，她获得了更大的优势。”

[bʌt; bət] [nɪə] [ðə; ði][lænd] [jet] [mɔːr] ['ræpɪdli] .

but	neared	the	land	yet	more	rapidly	.
但	接近	这	土地	然而	更多的	快速	.

但距离陆地更近了。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [men] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [puːp] ,

I	called	the	men	on	to	the	poop	,
我	称为	这	男人	在	到	这	船尾	,

我叫男人们到马粪堆上去，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [tʃæns] [ðə; ði] ['æŋkərz] ,

for	I	had	long	before	this	determined	not	to	chance	the	anchors	,
为了	我	有	长的	前	这	决定	不是	到	机会	这	锚	,

因为我很久以前就决定不冒险使用锚。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

and	looked	down	into	the	saloon	to	see	if	the	women	were	there	.
和	看起来	向下	进入	这	酒吧	到	看	如果	这	女性	是	那里	.

然后他向下望去，看看那些女人是否在那里。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ]['mɪstər] . ['flemɪŋ] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

As	I	did	so	Mr	.	Fleming	called	me	.
作为	我	做过	所以	先生	.	弗莱明	称为	我	.

我正忙着做这件事的时候，弗莱明先生给我打来了电话。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . "

"	If	I	can	be	of	any	use	,	Mr	.	Ticehurst	,	I	am	ready	.	"
"	如果	我	能	是	的	任何	使用	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	我	是	准备好	.	"

“如果我能帮上什么忙，蒂斯赫斯特先生，我随时准备效劳。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

"	I	think	not	,	Mr	.	Fleming	,	"	I	replied	as	cheerfully	as	possible	;
"	我	思考	不是	,	先生	.	弗莱明	,	"	我	回复	作为	愉快地	作为	可能的	;

“我不这么认为，弗莱明先生，”我尽可能愉快地回答道；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

"	we	shall	be	out	of	danger	in	a	few	minutes	—	or	on	the	rocks	,
"	我们	将	是	出去	的	危险	在	一个	很少	分钟	—	或者	在	这	岩石	,

“我们几分钟后就会脱离危险——或者说，我们会陷入困境。”

" [aɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [hætʃ] .

"	I	added	to	myself	,	as	I	closed	the	hatch	.
"	我	额外	到	我	,	作为	我	关闭	这	孵化	.

我一边关上舱门，一边自言自语道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] ,

It	was	a	breathless	and	awful	time	,
它	曾是	一个	喘不过气	和	可怕	时间	,

那是一段令人窒息又可怕的时光。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['elsi] ,

and	I	confess	that	for	a	few	moments	I	forgot	the	very	existence	of	Elsie	,
和	我	承认	那	为了	一个	很少	时刻	我	忘了	这	非常	存在	的	艾尔西	,

我承认，有那么一会儿，我甚至忘记了艾尔西的存在。

[æz; əz][aɪ]['kælkjuleɪtɪd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

as	I	calculated	over	and	over	again	the	chances	as	we	neared	the	Point	.
作为	我	计算	超过	和	超过	再次	这	机会	作为	我们	接近	这	观点	.

随着我们接近目标点，我一遍又一遍地计算着各种可能性。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [her] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mə'kenzi] , [huː] [wʌz; wəz]['saɪlənt]

It	depended	on	a	hair	,	and	when	I	looked	at	Mackenzie	,	who	was	silent
它	取决于	在	一个	头发	,	和	什么时候	我	看起来	在	麦肯齐	,	WHO	曾是	沉默的

[ænd; ənd] ['gluːmi] ,

and	gloomy	,
和	阴沉	,

一切都取决于一根头发丝，当我看向沉默而阴郁的麦肯齐时，

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ði][wɜːrst] .

I	feared	the	worst	.
我	害怕	这	最差	.

我担心会发生最坏的情况。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] ['streɪndʒli] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [wʌnz] ['fɛloʊz] [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː]

Yet	it	shows	how	strangely	one	can	be	affected	by	one's	fellows	that	when	I	saw
然而	它	演出	如何	奇怪的	一	能	是	做作的	经过	一个人的	伙伴们	那	什么时候	我	锯

['hɑːrmɝ] [ænd; ənd] ['wɔːkər] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz] [meɪd] [ˌem 'iː][hoʊp]

Harmer	and	Walker	standing	side	by	side	their	almost	cheerful	faces	made	me	hope
哈默	和	沃克	常设	边	经过	边	他们的	几乎	快乐	面孔	制成	我	希望

,

,

,

然而，这表明一个人会多么奇怪地受到同伴的影响：当我看到哈默和沃克并肩站着时，他们近乎愉悦的表情让我看到了希望。

[ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] .

and	I	smiled	.
和	我	微笑	.

我笑了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['keɪbəlz] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

But	we	were	within	three	cables	'	length	of	the	Point	,
但	我们	是	之内	三	电缆	-	长度	的	这	观点	,

但我们当时距离那个点只有三根电缆的距离，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['defnd] [ˌjuː 'es]

and	the	roar	of	the	breakers	came	up	against	the	wind	until	it	deafened	us
和	这	吼	的	这	断路器	来了	向上	反对	这	风	直到	它	耳聋	我们

.

:

.

海浪的咆哮声与狂风交织在一起，震得我们耳鸣不止。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

I	watched	the	men	at	the	wheel	,
我	观看	这	男人	在	这	车轮	,

我看着驾驶座上的男人们，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [mə'θaɪəs] [flɪntʃ] ['vɪzəbli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [wɪp] .

and	I	saw	Matthias	flinch	visibly	as	though	he	had	been	struck	by	a	whip	.
和	我	锯	马蒂亚斯	退缩	明显地	作为	尽管	他	有	到过	击	经过	一个	鞭	.

我看到马蒂亚斯明显地畏缩了一下，就像被鞭子抽打了一样。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

I	didn't	know	why	it	was	,	I	am	not	good	at	such	things	,
我	没有	知道	为什么	它	曾是	,	我	是	不是	好的	在	这样的	事物	,

我不知道为什么会这样，我不擅长做这种事。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['moʊmənt][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd]

but	I	took	a	deeper	dislike	to	him	that	moment	than	I	had	ever	had
但	我	采取	一个	更深	不喜欢	到	他	那	片刻	比	我	有	曾经	有

,

,

,

但那一刻，我对他的厌恶之情比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd][aɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	stepped	up	to	him	.
和	我	步	向上	到	他	.

于是我走上前去和他交谈。

[naʊ] [ɪn] [wʌt] ['fɑːloʊd] [pər'hæps][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,

Now	in	what	followed	perhaps	I	myself	was	to	blame	,
现在	在	什么	随后	也许	我	我	曾是	到	责备	,

接下来发生的事，或许应该怪我自己。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['æktɪd] ['dɪfrəntli] .

and	yet	I	feel	I	could	not	have	acted	differently	.
和	然而	我	感觉	我	可以	不是	有	行动	不同	.

然而，我感觉我当时已经别无选择。

[pər'hæps][aɪ] [lʊkt] ['θretnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] ,

Perhaps	I	looked	threatening	at	him	as	I	approached	,
也许	我	看起来	威胁	在	他	作为	我	接近	,

也许我走近他时眼神里带着威胁，

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][let][goʊ][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] .

but	at	any	rate	he	let	go	the	wheel	and	fell	back	on	the	gratings	.
但	在	任何	速度	他	让	去	这	车轮	和	跌倒	后退	在	这	格栅	.

但无论如何，他松开了方向盘，向后倒在了格栅上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [oʊθ] [aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [hiːl] ,

With	an	angry	oath	I	jumped	into	his	place	,	struck	him	with	my	heel	,
和	一个	生气的	誓言	我	跳了起来	进入	他的	地方	,	击	他	和	我的	脚跟	,

我愤怒地咒骂着，跳到他的位置上，用脚后跟狠狠地踢了他一脚。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] ['wɔːkər] [meɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	then	I	saw	Walker	make	a	tremendous	spring	for	me	,
和	然后	我	锯	沃克	制作	一个	巨大的	春天	为了	我	,

然后我看到沃克为我做出了巨大的贡献，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] ,

with	an	expression	of	alarm	in	his	face	,	as	he	looked	beyond	me	,
和	一个	表达	的	警报	在	他的	脸	,	作为	他	看起来	超过	我	,

他脸上带着惊恐的表情，目光越过我看向别处。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ][hæf][tɜːrn] .

that	made	me	make	a	half	turn	.
那	制成	我	制作	一个	一半	转动	.

那让我转了半圈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['muːvmənt] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

And	that	movement	saved	my	life	.
和	那	移动	已保存	我的	生活	.

那次行动救了我的命。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] [mə'θaɪəs] ['entər] [maɪ] ['ʃoʊldər] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɑ:t] ['aɪərn] ,

I	felt	the	knife	of	Matthias	enter	my	shoulder	like	a	red	-	hot	iron	,
我	毛毡	这	刀	的	马蒂亚斯	进入	我的	肩膀	喜欢	一个	红色的	-	热的	铁	,

我感觉马蒂亚斯的刀像烧红的铁块一样刺进了我的肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rentʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wu:nd] [baɪ]

and	then	it	was	wrenched	out	of	his	hand	and	out	of	the	wound	by
和	然后	它	曾是	扭动	出去	的	他的	手	和	出去	的	这	伤口	经过

['wɔ:kər] .

Walker	.
沃克	.

然后沃克把它从他手里和伤口里拽了出来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [lɔkt] [tə'geðər] ,

In	a	moment	the	two	were	locked	together	,
在	一个	片刻	这	二	是	已锁定	一起	,

瞬间，两人紧紧地锁在了一起。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [mə'kenzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	in	another	they	were	separated	by	Mackenzie	and	the	others	;
和	在	其他	他们	是	分开	经过	麦肯齐	和	这	其他的	;

在另一个场景中，他们被麦肯齐等人分开了；

[ænd; ənd] ['wɔ:kər] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	Walker	stood	smiling	with	the	knife	in	his	hand	.
和	沃克	站立	微笑	和	这	刀	在	他的	手	.

沃克手里拿着刀，面带微笑地站在那里。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['bɑ:di] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] [feɪnt] ,

Although	the	blood	was	running	down	my	body	,	I	did	not	feel	faint	,
虽然	这	血	曾是	跑步	向下	我的	身体	,	我	做过	不是	感觉	头晕的	,

虽然鲜血顺着我的身体流淌，但我并没有感到头晕。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪ] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɔ:rs] [kept] [baɪ] [ðə; ði] [væn'ku:vər] ,

and	kept	my	eye	fixed	on	the	course	kept	by	the	Vancouver	,
和	保留	我的	眼睛	固定的	在	这	课程	保留	经过	这	温哥华	,

我始终关注着温哥华队的航向，

[waɪl] [mə'kenzi] [held] [ˌem 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['hɑ:rmɝ] [tʊk] [ðə; ði] [li:] [wi:l] [frʌm; frəm]

while	Mackenzie	held	me	in	his	arms	,	and	Harmer	took	the	lee	wheel	from
尽管	麦肯齐	握住	我	在	他的	武器	,	和	哈默	采取	这	李	车轮	从

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

麦肯齐抱着我，哈默从我手中接过舵轮。

" [lʌf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] !

"	Luff	a	little	!
"	卢夫	一个	小的	!

“Luff 一点！”

" [aɪ] [kraɪd] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [rɑ:k] ['nɪrli]

"	I	cried	,	for	we	were	almost	on	the	Point	,	and	I	saw	a	rock	nearly
"	我	哭	,	为了	我们	是	几乎	在	这	观点	,	和	我	锯	一个	岩石	几乎

[ded] [ə'hed] .

dead	ahead	.
死的	前方	.

“我哭了，因为我们几乎已经到了岬角，我看到前方不远处有一块岩石。”

" [lʌf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] !

"	Luff	a	little	!
"	卢夫	一个	小的	!

“Luff 一点！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɔːr] [tuː] .

"	and	they	put	the	helm	down	on	a	spoke	or	two	.
"	和	他们	放	这	舵	向下	在	一个	辐	或者	二	.

“然后他们把舵放在一两根辐条上。”

[ðə; ði]['moʊmənts] [krɔːld] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] [krɔːld] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

The	moments	crawled	by	,	and	the	coast	crawled	nearer	and	nearer	,
这	时刻	爬行	经过	,	和	这	海岸	爬行	更近	和	更近	,

时间一分一秒地过去，海岸线也越来越近。

[æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][blaɪnd][ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] .

as	I	began	to	feel	I	was	going	blind	and	fainting	.
作为	我	开始	到	感觉	我	曾是	去	瞎的	和	昏厥	.

我开始感觉自己快要失明，而且昏厥过去。

[bʌt; bət][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] ['despərətli] ,

But	I	clung	to	life	and	vision	desperately	,
但	我	紧紧抓住	到	生活	和	想象	绝望地	,

但我拼命地抓住生命和视力不放。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [siː] [æz; əz]

and	the	last	I	saw	was	what	I	can	see	now	,	and	shall	always	see	as
和	这	最后的	我	锯	曾是	什么	我	能	看	现在	,	和	将	总是	看	作为

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

我最后看到的景象，就是我现在能看到的，而且将永远清晰可见的。

[ðə; ði] [haɪ] [blæk] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɔːtər] [krɔːl] [æft][ænd; ənd] [jet] ['nɪrər] ,

the	high	black	Point	with	its	ring	of	white	water	crawl	aft	and	yet	nearer	,
这	高的	黑色的	观点	和	它是	戒指	的	白色的	水	爬行	后部	和	然而	更近	,

高耸的黑色岬角，周围环绕着一圈白色的水花，向后延伸，越来越近。

[æft][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] , [æft][tuː; tə][ðə; ði] ['menməst]

aft	to	the	foremast	,	aft	to	the	mainmast
后部	到	这	前桅	, 后部	到	这	主桅杆	

前桅后方，主桅后方

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

and	then	I	fell	and	knew	no	more	.
和	然后	我	跌倒	和	知道	不	更多的	.

然后我就倒下了，失去了知觉。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd] .

For	we	were	saved	.
为了	我们	是	已保存	.

因为我们得救了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ,

When	I	came	to	,	we	were	before	the	wind	,
什么时候	我	来了	到	,	我们	是	前	这	风	,

当我醒来时，我们正处于风的前方。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	I	lay	on	a	mattress	in	the	cabin	.
和	我	躺	在	一个	床垫	在	这	舱	.

我躺在小屋里的床垫上。

[nɪr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['elsi] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['helən] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .

Near	me	was	Elsie	,	and	by	her	Helen	,	who	was	as	white	as	death	.
靠近	我	曾是	艾尔西	,	和	经过	她	海伦	,	WHO	曾是	作为	白色的	作为	死亡	.

我旁边是艾尔西，她旁边是海伦，海伦脸色惨白如死人。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Both **were** **watching** **me** **,**
两个都 是 观看 我 ,

他们俩都在看着我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ['helən] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [went]
and **when** **I** **opened** **my** **eyes** **Helen** **fell** **on** **her** **knees** **and** **suddenly** **went**
和 什么时候 我 打开 我的 眼睛 海伦 跌倒 在 她 膝盖 和 突然 去
['krɪmz(ə)n] ,
crimson **,**
赤红 ,

当我睁开眼睛时，海伦跪倒在地，脸瞬间涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .
and **then** **white** **again** **,** **and** **fainted** **.**
和 然后 白色的 再次 , 和 昏厥 .

然后脸色再次变得苍白，昏了过去。

[bʌt; bət] ['elsi] [lʊkt] ['hɑːrdər][ænd; ənd] [stɜːn] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] .
But **Elsie** **looked** **harder** **and** **sterner** **than** **I** **had** **ever** **seen** **her** **.**
但 艾尔西 看起来 更难 和 更严厉 比 我 有 曾经 已见 她 .

但艾尔西看起来比我以往见过的任何时候都更加严厉、更加冷酷。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] ,
I **turned** **my** **face** **away** **,**
我 转向 我的 脸 离开 ,

我把脸转开了，

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌem 'iː][aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] ['mætrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['fɪgjər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **near** **me** **I** **saw** **another** **mattress** **with** **a** **covered** **figure** **on** **it** **,**
和 靠近 我 我 锯 其他 床垫 和 一个 涵盖 数字 在 它 ,

我在附近看到另一张床垫，上面盖着一个身影。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ʃeɪp] .
the **figure** **of** **a** **dead** **man** **,** **for** **I** **knew** **the** **shape** **.**
这 数字 的 一个 死的 男人 , 为了 我 知道 这 形状 .

那是死者的身影，因为我认得那个形状。

[ɪn][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'lɪriəm] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
In **my** **state** **of** **faintness** **a** **strange** **and** **horrible** **delirium** **took** **possession** **of** **me**
在 我的 状态 的 模糊 一个 奇怪的 和 可怕 谵妄 采取 拥有 的 我
.
:
.

在我昏厥的状态下，一种奇怪而可怕的谵妄感占据了我的身体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [siːn] ['oʊnli][baɪ][maɪ'self] ,
It **seemed** **as** **if** **what** **I** **saw** **was** **seen** **only** **by** **myself** **,**
它 似乎 作为 如果 什么 我 锯 曾是 已见 仅有的 经过 我 ,

仿佛我所看到的景象只有我自己才能看到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] .
and **that** **it** **was** **a** **prophecy** **of** **my** **death** **.**
和 那 它 曾是 一个 预言 的 我的 死亡 .

这是对我死亡的预言。

[aɪ] ['feɪntɪd] [ə'gen] .
I **fainted** **again** **.**
我 昏厥 再次 .

我又晕倒了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] ,

When	I	came	to	we	were	at	anchor	in	San	Francisco	Bay	,
什么时候	我	来了	到	我们	是	在	锚	在	圣	弗朗西斯科	湾	,

当我醒来时，我们正停泊在旧金山湾。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] [mə'kenzi]

and	a	doctor	from	the	shore	was	attending	to	me	,	while	Mackenzie
和	一个	医生	从	这	支撑	曾是	参加	到	我	,	尽管	麦肯齐

[stʊd] [baɪ] ,

stood	by	,
站立	经过	,

岸边的一位医生正在为我诊治，麦肯齐则在一旁待命。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɔːf][ðem; ðəm] .

smiling	and	rubbing	his	hands	as	if	delighted	to	get	me	off	them	.
微笑	和	擦	他的	双手	作为	如果	高兴极了	到	得到	我	离开	他们	.

他笑着搓着手，好像很高兴能把我从他身上赶走。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] .

I	looked	at	him	and	he	knelt	down	by	me	.
我	看起来	在	他	和	他	跪下	向下	经过	我	.

我看着他，他跪在我身边。

" [mə'kenzi] , [oʊld][mæn] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " ['dɪdnt] [aɪ] [siː] ['sʌmbɑːdi] [ded] [hɪr] ? "

"	Mackenzie	,	old	man	,	"	I	whispered	,	"	didn't	I	see	somebody	dead	here	?	"
"	麦肯齐	,	老的	男人	,	"	我	低声说道	,	"	没有	我	看	某人	死的	这里	?	"

“麦肯齐，老头，”我低声说，“我刚才是不是看到有人死在这里了？”

" [aɪ] , [pʊr] [tʃæp] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr]

"	Aye	,	poor	chap	,	"	he	answered	,	brushing	away	a	tear	;	"	it	was	poor
"	是的	,	贫穷的	小伙子	,	"	他	回答	,	刷牙	离开	一个	撕	;	"	它	曾是	贫穷的

['wɔːkər] . "

Walker	.	"
沃克	.	"

“是啊，可怜的家伙，”他回答道，擦去眼角的泪水；“是可怜的沃克。”

" ['wɔːkər] !

"	Walker	!
"	沃克	!

“沃克！

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	How	was	that	?	"
"	如何	曾是	那	?	"

“怎么样？”

" ['æksɪdənt] , [sɜːr] , " [sed] [oʊld][mæk] .

"	Accident	,	sir	,	"	said	old	Mac	.
"	事故	,	先生	,	"	说	老的	苹果	.

“先生，是意外。”老麦克说道。

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['feɪntɪd] ,

"	Just	as	we	rounded	the	Point	and	you	fainted	,
"	只是	作为	我们	圆润	这	观点	和	你	昏厥	,

“就在我们绕过岬角，你晕倒的时候，

[ðə; ði][oʊld][bɑːrk] [geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [roʊl][æz; əz][wiː; wi][pʊt][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd]

the	old	bark	gave	a	heavy	roll	as	we	put	her	before	the	wind	,	and
这	老的	吠	给予	一个	重的	卷	作为	我们	放	她	前	这	风	,	和

['wɔːkər] ,

Walker	,
沃克	,

当我们把她放在风中时，老旧的树皮沉重地滚动着，沃克

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blæk] ['dɔgz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [slɪpt] [ænd; ənd]

as	he	was	standing	with	that	black	dog's	knife	in	his	hand	,	slipped	and
作为	他	曾是	常设	和	那	黑色的	狗的	刀	在	他的	手	,	滑倒了	和

[fel] .

fell	.
跌倒	.

他当时手里拿着那把黑狗刀，站在那里，结果脚下一滑，摔倒了。

[ðə; ði] [bleɪd] ['entərd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sed] ['æftər][wʌz; wəz] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

The	blade	entered	his	body	,	and	all	he	said	after	was	,	'	It	was	his
这	刀刃	进入	他的	身体	,	和	全部	他	说	后	曾是	,	-	它	曾是	他的

[naɪf] ['æftər][ɔːl] .

knife	after	all	.
刀	后	全部	.

刀刃刺入了他的身体，之后他只说了一句话：“毕竟那是他的刀。”

[hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] . - "

He	threatened	to	do	for	me	yesterday	.	'	"
他	威胁	到	做	为了	我	昨天	.	-	"

他昨天威胁要对我这么做。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [wɪl] ?

"	Where's	Will	?
"	在哪里?	将要	?

威尔在哪儿?

" [aɪ] [æskt] , [wen] [hiː; hi] ['endɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['brʌðɚz]

"	I	asked	,	when	he	ended	,	for	I	was	somehow	anxious	to	save	my	brother's
"	我	问	,	什么时候	他	结束	,	为了	我	曾是	不知何故	焦虑的	到	节省	我的	兄弟

['kredɪt] ,

credit	,
信用	,

“他说完后，我问了问，因为我有点急于保住我哥哥的信用。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	I	shouldn't	have	liked	to	see	him	dismissed	from	the	ship	.
和	我	不应该	有	喜欢	到	看	他	解雇	从	这	船	.

我不应该乐见他被从船上解雇。

" ['hiːz] [ɑːn] [dek] [naʊ] , [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði]['devə)l][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] , " [grauld]

"	He's	on	deck	now	,	as	busy	as	the	devil	in	a	gale	of	wind	,	"	growled
"	他是	在	甲板	现在	,	作为	忙碌的	作为	这	魔鬼	在	一个	大风	的	风	,	"	咆哮

[mə'kenzi] .

Mackenzie	.
麦肯齐	.

“他现在正在甲板上忙得不可开交，”麦肯齐咆哮道。

" - [tɪz] [hiː; hi] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	'	Tis	he	that	saved	the	ship	.
"	-	的	他	那	已保存	这	船	.

是他救了这艘船。

[oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] ! — [bʌt; bət]

Oh	,	he's	a	mighty	man	!	—	but
哦	,	他是	一个	强大的	男人	!	—	但

哦，他真是个了不起的人！——但是

[aɪ] [dəunt] [seɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] .

I	don't	sail	with	him	no	more	.
我	不	帆	和	他	不	更多的	.

我不再和他一起航行了。

" [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	However	,	he	altered	his	mind	about	that	.
"	然而	,	他	已修改	他的	头脑	关于	那	.

然而，他后来改变了主意。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Now	,	it	has	taken	me	a	long	time	to	get	to	this	point	,
现在	,	它	有	已采取	我	一个	长的	时间	到	得到	到	这	观点	,

我花了很长时间才走到今天这一步。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['nævɪgeɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['stɔːri] - ['telɪŋ]

and	perhaps	if	I	had	been	a	better	navigator	in	the	waters	of	story	-	telling
和	也许	如果	我	有	到过	一个	更好的	航海家	在	这	水	的	故事	-	讲述

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [wʌt] [wɪl] ['dɪdnt] [duː] ,

I	might	have	done	just	what	Will	didn't	do	,
我	可能	有	完毕	只是	什么	将要	没有	做	,

或许，如果我更擅长讲故事，我就能做到威尔没做到的事。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [mɪst] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [tuː; tə]

and	have	missed	all	the	trouble	of	beating	to	windward	to	get	round	to
和	有	错过	全部	这	麻烦	的	殴打	到	迎风	到	得到	圆形的	到

[ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔːri] .

this	part	of	my	story	.
这	部分	的	我的	故事	.

我错过了逆风航行才能讲到故事这一部分的种种麻烦。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [pər'hæps] ,

I	might	have	put	it	all	in	a	few	words	,	perhaps	,
我	可能	有	放	它	全部	在	一个	很少	字	,	也许	,

或许我可以用几句话概括一切。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]

but	then	I	like	people	to	understand	what	I	am	about	,	and	it	seems	to
但	然后	我	喜欢	人们	到	理解	什么	我	是	关于	,	和	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ['nesəseri] .

me	necessary	.
我	必要的	.

但我希望人们了解我的为人，而且我觉得这是必要的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [aɪ] [der] [seɪ] ['sʌmwʌn] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

If	it	isn't	,	I	dare	say	someone	will	tell	me	one	of	these	days	.
如果	它	不是	,	我	敢	说	某人	将要	告诉	我	一	的	这些	天	.

如果不是，我想总有一天会有人告诉我。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪr] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] ['ɪntuː] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ,

At	any	rate	,	here	I	have	got	into	San	Francisco	,
在	任何	速度	,	这里	我	有	得到	进入	圣	弗朗西斯科	,

总之，我已经到达旧金山了。

[ə; eɪ] ['sɪti] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræskəli] [pleɪs] ,

a	city	I	don't	like	by	the	way	,	for	it	is	a	rascally	place	,
一个	城市	我	不	喜欢	经过	这	方式	,	为了	它	是	一个	赖皮	地方	,

顺便说一句，我不喜欢这座城市，因为它是个乌合之众的地方。

['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrst] [men] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæd; həd]

managed	by	the	professional	politicians	,	who	are	the	worst	men	in	it	;	I	had
管理	经过	这	专业的	政治家	,	WHO	是	这	最差	男人	在	它	;	我	有

[bɪn] ['bædli] ['wuːndɪd] ,

been	badly	wounded	,
到过	糟糕	受伤	,

由那些职业政客掌控，他们是其中最糟糕的人；我身负重伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melei] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd] ([nɑːt] ['hævɪŋ] ['mʌni]) [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli]

and	the	Malay	was	in	prison	,	and	(	not	having	money	)	he	was	likely
和	这	马来语	曾是	在	监狱	,	和	(	不是	拥有	钱	)	他	曾是	可能

[tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

to	stay	there	.
到	停留	那里	.

而那名马来人被关进了监狱，而且（因为没有钱）他很可能一直待在那里。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,

I	was	in	the	hospital	for	three	weeks	,
我	曾是	在	这	医院	为了	三	周	,

我在医院住了三个星期，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːr] ['loʊnli] [taɪm] .

and	I	never	had	a	more	miserable	or	lonely	time	.
和	我	绝不	有	一个	更多的	悲惨的	或者	孤独	时间	.

我从未经历过如此悲惨和孤独的时光。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strɔːŋgər] [ɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæn; ðən][moʊst][men] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

If	I	had	not	been	stronger	in	constitution	than	most	men	I	think	I	should
如果	我	有	不是	到过	更强	在	宪法	比	最多	男人	我	思考	我	应该

[hæv; həv][daɪd] ,

have	died	,
有	死亡	,

如果我的体质没有比大多数男人强健得多，我想我早就死了。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] ['wɜːrid] [baɪ][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['elsi] ,

so	much	was	I	worried	by	my	love	for	Elsie	,
所以	很多	曾是	我	担心	经过	我的	爱	为了	艾尔西	,

我太担心自己对艾尔西的爱了。

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

who	was	going	away	thinking	me	a	scoundrel	,
WHO	曾是	去	离开	思维	我	一个	恶棍	,

他离开时认为我是个无赖，

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [waɪf] .

who	had	tried	to	gain	the	love	of	my	brother's	wife	.
WHO	有	尝试	到	获得	这	爱	的	我的	兄弟	妻子	.

他曾试图赢得我哥哥妻子的芳心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

Of	course	she	did	not	come	near	me	,
的	课程	她	做过	不是	来	靠近	我	,

她当然没有靠近我。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

though	I	knew	the	Flemings	were	still	in	the	city	.
尽管	我	知道	这	弗莱明	是	仍然	在	这	城市	.

虽然我知道弗莱明一家仍然在城里。

[aɪ] [lɜːrnt] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [wɪl] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ,

I	learnt	so	much	from	Will	,	who	had	the	grace	to	come	and	see	me	,
我	学会了	所以	很多	从	将要	,	WHO	有	这	优雅	到	来	和	看	我	,

我从威尔身上学到了很多，他很宽容地来看望我。

['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði] [væn'kuːvər] .

thanking	me	,	too	,	for	having	saved	the	Vancouver	.
谢谢	我	,	也	,	为了	拥有	已保存	这	温哥华	.

他也感谢我拯救了温哥华。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] [suːn] , [tɑːm] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [dʒʌst]

"	You	must	get	well	soon	,	Tom	,	"	said	he	,	"	for	I	need	you	very	much	just
"	你	必须	得到	出色地	很快	,	汤姆	,	"	说	他	,	"	为了	我	需要	你	非常	很多	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

“汤姆，你一定要尽快康复，”他说，“因为我现在非常需要你。”

" [aɪ] [kept] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

"	I	kept	silence	,	and	he	looked	at	me	inquiringly	.
"	我	保留	沉默	,	和	他	看起来	在	我	询问地	.

我保持沉默，他疑惑地看着我。

" [wɪl] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [aɪ][seɪl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] — [aɪ] [kɑːnt] [duː]

"	Will	,	"	I	said	at	length	,	"	I	shall	never	I	sail	with	you	again	—	I	can't	do
"	将要	,	"	我	说	在	长度	,	"	我	将	绝不	我	帆	和	你	再次	—	我	不能	做

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“威尔，”我终于说道，“我再也不会和你一起航行了——我做不到。”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

"	Why	not	?	"	he	cried	,	in	a	loud	voice	,
"	为什么	不是	?	"	他	哭	,	在	一个	大声	嗓音	,

“为什么不行？”他大声喊道。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [toʊn]

which	made	the	nurse	come	up	and	request	him	to	speak	in	a	little	lower	tone
哪个	制成	这	护士	来	向上	和	要求	他	到	说话	在	一个	小的	降低	语气

.

:
.

这让护士走过来，请他把声音小一点说话。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .

I	can't	see	what	difference	it	will	make	,	anything	that	has	occurred	.
我	不能	看	什么	不同之处	它	将要	制作	,	任何事物	那	有	发生	.

我看不出发生的一切会有什么不同。

" [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

"	No	,	he	did	not	see	,	but	then	he	did	not	know	.
"	不	,	他	做过	不是	看	,	但	然后	他	做过	不是	知道	.

“不，他没看见，但他也不知道。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['helən] ?

How	could	I	go	in	the	ship	again	with	Helen	?
如何	可以	我	去	在	这	船	再次	和	海伦	?

我怎么可能再和海伦一起上船呢?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn] ['elsi] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] ,

Besides	,	I	had	determined	to	win	Elsie	for	my	wife	,
除了	,	我	有	决定	到	赢	艾尔西	为了	我的	妻子	,

此外，我决心要把艾尔西娶回家做我的妻子。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ] [naʊ] ,

and	how	could	I	do	that	if	I	let	her	go	now	,
和	如何	可以	我	做	那	如果	我	让	她	去	现在	,

如果我现在放她走，我又怎么能做到那样呢?

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

thinking	what	she	did	of	me	?
思维	什么	她	做过	的	我	?

你觉得她对我做了什么?

" [wel] , [wɪl] , [aɪ][kɑːnt][goʊ] , " [sed] [aɪ][wʌns] [mɔːr] ;

"	Well	,	Will	,	I	can't	go	,	"	said	I	once	more	;
"	出色地	,	将要	,	我	不能	去	,	"	说	我	一次	更多的	;

“好吧，威尔，我不能去，”我再次说道；

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	don't	think	I	shall	go	to	sea	again	,	I	am	sick	of	it	.
"	和	我	不	思考	我	将	去	到	海	再次	,	我	是	生病的	的	它	.

“我想我不会再出海了，我厌倦了。”

" [wɪl] [stɛərd] , [ænd; ənd] ['hwisld] , [ænd; ənd] [læft] .

"	Will	stared	,	and	whistled	,	and	laughed	.
"	将要	凝视	,	和	吹口哨	,	和	笑了	.

威尔盯着他看，吹着口哨，哈哈大笑。

" [hoʊ] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [haʊ] [ðə; ði][lænd][laɪz] .

"	Ho	!	"	said	he	;	"	I	think	I	see	how	the	land	lies	.
"	何	!	"	说	他	;	"	我	思考	我	看	如何	这	土地	谎言	.

“嚯！”他说；“我想我已经了解这片土地的状况了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] , [eɪ] ?

You	are	going	to	settle	in	British	Columbia	,	eh	?
你	是	去	到	定居	在	英国	哥伦比亚	,	嗯	?

你要在不列颠哥伦比亚省定居啊?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][slaɪ][dɔːg] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [θruː] [juː; jʊ] .

You	are	a	sly	dog	,	but	I	can	see	through	you	.
你	是	一个	狡猾	狗	,	但	我	能	看	通过	你	.

你真是个狡猾的家伙，但我一眼就能看穿你。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [lʌv] - [ə'fer] ; ['helən] [toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] [deɪ] . "

I	know	your	little	love	-	affair	;	Helen	told	me	as	much	as	that	one	day	.	"
我	知道	你的	小的	爱	-	事务	;	海伦	讲述	我	作为	很多	作为	那	一	天	.	"

我知道你们那段小情事；海伦有一天亲口告诉我的。

" [wel] , [ðen] , [wɪl] , " [aɪ] ['ænsər] ['wɪrəli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

"	Well	,	then	,	Will	,	"	I	answered	wearily	,	for	I	was	out	of	heart	lying	there	,
"	出色地	,	然后	,	将要	,	"	我	回答	疲劳	,	为了	我	曾是	出去	的	心	说谎	那里	,

“好吧，威尔，”我疲惫地回答道，因为我躺在那里已经精疲力竭了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ]

"	if	you	know	,	you	can	understand	now	why	I	am	not	going	to	sail	with
"	如果	你	知道	,	你	能	理解	现在	为什么	我	是	不是	去	到	帆	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“如果你知道的话，你现在就能明白我为什么不和你一起航行了。”

[bʌt; bət] , [wɪl] , " [ænd; ənd][aɪ][roʊz][ɑːn][maɪ]['elboʊ] , ['hɜːrtɪŋ] [maɪ'self] [kən'sɪdərəbli] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ]

But	,	Will	,	"	and	I	rose	on	my	elbow	,	hurting	myself	considerably	as	I	did	so
但	,	将要	,	"	和	我	玫瑰	在	我的	弯头	,	受伤	我	相当	作为	我	做过	所以

,

,

,

但是，威尔，"我用手肘撑起身子，结果伤到了自己。

" [let][ˌem 'iː] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn]['fjuːtʃər] .

"	let	me	implore	you	not	to	drink	in	future	.
"	让	我	恳求	你	不是	到	喝	在	未来	.

“我恳求你以后不要再喝酒了。”

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Have	done	with	it	.
有	完毕	和	它	.

已经处理完了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['ruːɪn][ænd; ənd][jʊr; jər] ['waɪfs] — [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

It	will	be	your	ruin	and	your	wife's	—	aye	,	and	if	I	sailed	with	you	,
它	将要	是	你的	废墟	和	你的	妻子的	—	是的	,	和	如果	我	航行	和	你	,

[maɪn] [æz; əz] [wel] .

mine	as	well	.
矿	作为	出色地	.

这将毁了你和你妻子——是的，如果我和你一起出海，也会毁了我。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊbər][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Give	me	your	hand	,	and	say	you	will	be	a	sober	man	for	the	future	,
给	我	你的	手	,	和	说	你	将要	是	一个	清醒	男人	为了	这	未来	,

把你的手给我，并保证你以后会做一个清醒的人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][goʊ] [wer] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [aɪ] , [ænd; ənd] [wer]

and	then	I	shall	be	content	to	go	where	I	must	go	—	aye	,	and	where
和	然后	我	将	是	内容	到	去	在哪里	我	必须	去	—	是的	,	和	在哪里

[aɪ] [wɪl] [goʊ] .

I	will	go	.
我	将要	去	.

然后，我将心甘情愿地去我必须去的地方——是的，去我将要去的地方。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	He	gave	me	his	hand	,
"	他	给予	我	他的	手	,

他向我伸出了手，

[ðæt] [wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n]

that	was	hot	with	what	he	had	been	drinking	even	then	(	it	was	eleven
那	曾是	热的	和	什么	他	有	到过	喝	甚至	然后	(	它	曾是	十一

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]) ,

in	the	morning	)	,
在	这	早晨	)	,

即使当时是上午十一点，他喝的饮料还是很烫的。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	I	saw	tears	in	his	eyes	.
和	我	锯	眼泪	在	他的	眼睛	.

我看到他眼里噙着泪水。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [tɑːm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [bʌt; bət] — —

"	I	will	try	,	Tom	,	"	he	muttered	;	"	but	—	—
"	我	将要	尝试	,	汤姆	,	"	他	低声说道	;	"	但	—	—

“我会试试，汤姆，”他低声说道；“但是——”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] " [bʌt; bət] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [prə'fetɪk] ,

"	I	think	that	"	but	"	was	the	saddest	word	,	and	the	most	prophetic	,
"	我	思考	那	"	但	"	曾是	这	最悲伤的	单词	,	和	这	最多	预言	,

我认为"但是"这个词是最令人悲伤的，也是最具预言性的。

[aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ɑːn] ['eni] ['mænz] [lɪps] .

I	ever	heard	on	any	man's	lips	.
我	曾经	听到	在	任何	男人的	嘴唇	.

我从未在任何男人的口中听到过这样的话。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

I	saw	how	vain	it	was	,	and	turned	away	.
我	锯	如何	徒劳	它	曾是	,	和	转向	离开	.

我看清了这一切是多么徒劳，于是转身离开。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [gʊd] - [baɪ] , [tɑːm] .

He	shook	hands	,	and	went	without	saying	more	than	"	Good	-	by	,	Tom	.
他	摇晃	双手	,	和	去	没有	说	更多的	比	"	好的	-	经过	,	汤姆	.

他握了握手，只说了句"再见，汤姆"就离开了。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [twaɪs] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [twaɪs] .

"	I	saw	him	twice	after	that	,	and	just	twice	.
"	我	锯	他	两次	后	那	,	和	只是	两次	.

"在那之后，我只见过他两次，而且只有两次。"

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ðə; ði] [væn'kuːvər] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ]

By	the	time	I	was	out	of	the	hospital	the	Vancouver	was	ready	to	go
经过	这	时间	我	曾是	出去	的	这	医院	这	温哥华	曾是	准备好	到	去

[tuː; tə] [siː] ,

to	sea	,
到	海	,

等我出院的时候，"温哥华"号已经准备好出海了。

['biːɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪld] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

being	bound	to	England	;	and	she	might	have	sailed	even	then	,
存在	边界	到	英格兰	;	和	她	可能	有	航行	甚至	然后	,

她当时已与英国签订了合同；即便如此，她也可能已经启航了。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][tɑːm] [mə'kenzi] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

only	it	was	necessary	for	Tom	Mackenzie	and	one	or	two	others	to	remain
仅有的	它	曾是	必要的	为了	汤姆	麦肯齐	和	一	或者	二	其他的	到	保持

[æz; əz] ['witnisiz] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [mə'θaɪəs] [fɔːr; fər] ['stæbɪŋ] [ˌem 'iː] .

as	witnesses	when	they	tried	Matthias	for	stabbing	me	.
作为	证人	什么时候	他们	尝试	马蒂亚斯	为了	刺	我	.

只是汤姆·麦肯齐和另外一两个人必须留下来作证，见证马蒂亚斯因刺伤我而被审判。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,

I	shall	not	go	into	a	long	description	of	the	trial	,
我	将	不是	去	进入	一个	长的	描述	的	这	审判	,

我不打算详细描述审判过程，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ʌv; əv] [leɪt] [soʊ] ['meni] ['traɪəl] [siːnz] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

for	I	have	read	in	books	of	late	so	many	trial	scenes	that	I	fear	I	should	not
为了	我	有	读	在	图书	的	晚的	所以	许多	审判	场景	那	我	害怕	我	应该	不是

[hæv; həv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [gɪv] ['diːteɪlz] ,

have	the	patience	to	give	details	,
有	这	耐心	到	给	细节	,

因为我最近在书中读到太多审判场景，恐怕我没有耐心详细描述了。

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['nesəseri] , [sɪns] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] .

which	,	after	all	,	are	not	necessary	,	since	the	whole	affair	was	so	simple	.
哪个	,	后	全部	,	是	不是	必要的	,	自从	这	所有的	事务	曾是	所以	简单的	.

其实这些都不是必要的，因为整件事非常简单。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[wʌt] ['fɑːloʊd] ['æftərwərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'fer] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [æz; əz] ['braɪtli] [ænd; ənd]

what	followed	afterward	from	that	affair	I	can	remember	as	brightly	and
什么	随后	之后	从	那	事务	我	能	记住	作为	明亮地	和

[dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] [kɔːrt] ,

distinctly	as	if	in	a	glass	—	the	look	of	the	dingy	court	,
明显地	作为	如果	在	一个	玻璃	—	这	看	的	这	昏暗的	法庭	,

那件事之后发生的一切，我至今记忆犹新，清晰得如同镜中影像一般——昏暗的法庭景象，

[ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [aɪz] [ʌv; əv] [mə'θaɪəs] , [huː] ['nevər] [spoʊk] [tɪl] [ðə; ði][læst] ,

the	fierce	and	revengeful	eyes	of	Matthias	,	who	never	spoke	till	the	last	,
这	凶猛的	和	复仇的	眼睛	的	马蒂亚斯	,	WHO	绝不	辐	直到	这	最后的	,

马蒂亚斯那双充满凶狠和复仇之心的眼睛，直到生命的最后一刻都未曾开口说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['helən] [ænd; ənd] ['fæni] (['elsi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]) — [wen]

and	the	appearance	of	Helen	and	Fanny	(	Elsie	was	not	there	)	—	when
和	这	外貌	的	海伦	和	舳	(	艾尔西	曾是	不是	那里	)	—	什么时候

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['æftər][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [ɪn'fliktɪd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] - [hɑːrd]['leɪbər][ɑːn]

the	judge	after	the	verdict	inflicted	a	sentence	of	eighteen	months	'	hard	labor	on
这	法官	后	这	判决	造成的	一个	句子	的	十八	几个月	-	难的	劳动	在

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

the	prisoner	.
这	囚犯	.

海伦和范妮出现了（艾尔西不在场）——法官在宣判后判处囚犯十八个月的苦役。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

Perhaps	he	had	been	in	prison	before	,	and	knew	what	it	meant	,
也许	他	有	到过	在	监狱	前	,	和	知道	什么	它	意思是	,

或许他以前坐过牢，知道这意味着什么。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['bɪtər] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] [ˌɔːri'ent(ə)l][æt; ət] ['biːɪŋ]

or	it	was	simply	the	bitter	thought	of	a	revengeful	Oriental	at	being
或者	它	曾是	简单地	这	苦的	想法	的	一个	复仇的	东方	在	存在

['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ;

worsted	by	his	opponent	;
最差	经过	他的	对手	;

或者，这只是东方人败给对手后心怀怨恨的苦涩想法；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sentəns] ,

but	when	he	heard	the	sentence	,
但	什么时候	他	听到	这	句子	,

但当他听到判决时，

[hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [reɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [spoʊk] .

he	leant	forward	and	grasped	the	rail	in	front	of	him	tightly	,	and	spoke	.
他	倾斜	向前	和	抓住	这	轨	在	正面	的	他	紧紧	,	和	辐	.

他向前倾身，紧紧抓住面前的栏杆，开口说道。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [jet] ['pælɪd] , [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɪn] [biːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

His	skin	was	dark	and	yet	pallid	,	the	perspiration	stood	in	beads	on	his
他的	皮肤	曾是	黑暗的	和	然而	苍白	,	这	汗	站立	在	珠子	在	他的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

他的皮肤黝黑却又苍白，额头上渗出晶莹的汗珠。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'tɪl] [blʌd] [keɪm] ,

he	bit	his	lips	until	blood	came	,
他	少量	他的	嘴唇	直到	血	来了	,

他咬破嘴唇，直到鲜血渗出。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [biːst] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

while	his	eyes	looked	more	like	the	eyes	of	a	human	beast	than	those	of	a
尽管	他的	眼睛	看起来	更多的	喜欢	这	眼睛	的	一个	人类	兽	比	那些	的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

而他的眼睛看起来更像是人兽的眼睛，而不是人的眼睛。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

This	is	what	he	said	as	he	looked	at	me	,
这	是	什么	他	说	作为	他	看起来	在	我	,

他看着我说：

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [hʌʃt] [ɔːl] [nɔɪz] .

and	he	spoke	with	a	strange	intensity	which	hushed	all	noise	.
和	他	辐	和	一个	奇怪的	强度	哪个	静静地	全部	噪音	.

他说话时语气异常专注，让周围的一切都安静了下来。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl][aɪ] [wɪl] [træk] [juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

"	When	I	come	out	of	jail	I	will	track	you	night	and	day	,
"	什么时候	我	来	出去	的	监狱	我	将要	追踪	你	夜晚	和	天	,

“等我出狱后，我会日夜跟踪你。”

[wer'evər] [juː; jʊ][goʊ][ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][duː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

wherever	you	go	or	whatever	you	do	to	escape	me	.
无论	你	去	或者	任何	你	做	到	逃脱	我	.

无论你去哪里，无论你做什么来躲避我。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər]

Though	you	think	I	do	not	know	where	you	are	,	I	shall	always	be	seeking	for
尽管	你	思考	我	做	不是	知道	在哪里	你	是	,	我	将	总是	是	寻求	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

即使你认为我不知道你在哪里，我也会一直寻找你。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] .

and	at	last	I	shall	find	you	.
和	在	最后的	我	将	寻找	你	.

我最终会找到你。

[ɪf] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːt][ænd; ənd] ['wɪðər] [naʊ] ,

If	a	curse	of	mine	could	touch	you	,	you	should	rot	and	wither	now	,
如果	一个	诅咒	的	矿	可以	触碰	你	,	你	应该	腐烂	和	枯萎	现在	,

如果我的诅咒能触及你，你现在就该腐烂凋零。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [maɪ][hænd][ʃæl; ʃəl] [straɪk] [juː; jʊ] [daʊn] !

but	the	time	will	come	when	my	hand	shall	strike	you	down	!
但	这	时间	将要	来	什么时候	我的	手	将	罢工	你	向下	!

但总有一天，我的手会将你击倒！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

"	Such	was	the	meaning	of	what	he	said	,
"	这样的	曾是	这	意义	的	什么	他	说	,

这就是他话里的意思。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][pʊt][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ɪf]

although **it** **was** **not** **put** **exactly** **as** **I** **have** **here** **written** **it** **down** **;** **and** **if**

虽然 它 曾是 不是 放 确切地 作为 我 有 这里 书面 它 向下 ; 和 如果

[aɪ] [kənˈfes] ,

I **confess** **,**

我 承认 ,

虽然原文的表述与我在这里写下的并不完全一致；而且，如果我承认的话，

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][duː][æt; ət][læst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [kʌmz] ,

as **I** **should** **have** **to** **do** **at** **last** **before** **the** **end** **of** **this** **story** **comes** **,**

作为 我 应该 有 到 做 在 最后的 前 这 结尾 的 这 故事 来 ,

就像我在这个故事结束之前最终必须做的那样，

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] — ['spoʊkən][soʊ] ['viːəməntli] [ænd; ənd]

that **the** **words** **and** **the** **way** **they** **were** **spoken** **—** **spoken** **so** **vehemently** **and**

那 这 字 和 这 方式 他们 是 说 — 说 所以 强烈地 和

[wɪð; wɪθ][soʊ] [fɪkst] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] — [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈʃɪvər] [ænd; ənd] [fiːl] [əˈfreɪd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ]

with **so** **fixed** **a** **resolution** **—** **made** **me** **shiver** **and** **feel** **afraid** **in** **a** **way** **I**

和 所以 固定的 一个 解决 — 制成 我 颤抖 和 感觉 害怕的 在 一个 方式 我

[hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ,

had **never** **done** **before** **,**

有 绝不 完毕 前 ,

那些话语以及说话的方式——如此激烈，如此坚定——让我不寒而栗，感到前所未有的恐惧。

[aɪ][hoʊp]['noʊbɑːdi] [wɪl] [bleɪm] [ˌem ˈiː] ;

I **hope** **nobody** **will** **blame** **me** **;**

我 希望 无人 将要 责备 我 ;

我希望没有人会责怪我；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ,

but **I** **am** **sure** **that** **being** **in** **love** **makes** **a** **coward** **of** **a** **man** **in** **many** **ways** **,**

但 我 是 当然 那 存在 在 爱 制作 一个 懦夫 的 一个 男人 在 许多 方式 ,

但我确信，恋爱会让男人在很多方面变得懦弱。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [maɪˈself] [rɔbd] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [dʒʌst][æt; ət][ðer; ðər]

and **in** **one** **moment** **I** **saw** **myself** **robbed** **of** **life** **and** **love** **just** **at** **their**

和 在 一 片刻 我 锯 我 被抢劫 的 生活 和 爱 只是 在 他们的

[fruˈɪʃ(ə)n] .

fruition **.**

果实 .

就在一瞬间，我眼睁睁地看着自己的生命和爱情在刚刚萌芽之际被夺走。

[aɪ] [bɪˈheld] [maɪˈself] [klɑːspɪŋ] ['elsi] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] ,

I **beheld** **myself** **clasping** **Elsie** **to** **my** **bosom** **,**

我 观看 我 紧握 艾尔西 到 我的 怀 ,

我发现自己紧紧地把艾尔西抱在怀里，

['hævɪŋ] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət][læst][æn; ən] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,

having **won** **from** **her** **at** **last** **an** **avowal** **of** **her** **love** **,**

拥有 韩元 从 她 在 最后的 一个 承认 的 她 爱 ,

终于赢得了她的爱意，

[ænd; ənd] [ðen] [stæbd] [ɔːr] [ʃɑːt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and **then** **stabbed** **or** **shot** **in** **her** **arms** **.**

和 然后 刺伤 或者 射击 在 她 武器 .

然后她被刺伤或枪击了手臂。

[ɑː] !

Ah **!**

啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fæʃənz] [maɪ][maɪnd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

it	was	dreadful	the	number	of	fashions	my	mind	went	to	work	,
它	曾是	可怕	这	数字	的	时尚	我的	头脑	去	到	工作	,

我的脑海里浮现出无数种时尚潮流，真是令人震惊。

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['fiːvər] [ʌv; əv] [blæk] [ˌæprɪ'henʃn] , [tuː; tə] [fɔːr'tel] [ɔːr] [fɔːr'siː] [maɪ] [oʊn] ['pɑːsəb(ə)l]

in	a	quick	fever	of	black	apprehension	,	to	foretell	or	foresee	my	own	possible
在	一个	快的	发烧	的	黑色的	忧虑	,	到	预言	或者	预见	我的	自己的	可能的

[duːm] .

doom	.
厄运	.

在一阵强烈的恐惧和焦虑中，我预感到自己可能面临的厄运。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [maɪ'self] ['kaʊərdli] ,

I	had	never	thought	myself	cowardly	,
我	有	绝不	想法	我	胆小	,

我从没觉得自己胆小。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [deθ] [ment] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [dʌn] ;

but	then	I	seemed	to	see	what	death	meant	better	than	I	had	ever	done	;
但	然后	我	似乎	到	看	什么	死亡	意思是	更好的	比	我	有	曾经	完毕	;

但后来我似乎比以往任何时候都更清楚地理解了死亡的意义；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['kaʊərd] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪvɪd]

and	often	the	coward	is	what	he	is	,	as	I	think	now	,	from	a	vivid
和	经常	这	懦夫	是	什么	他	是	,	作为	我	思考	现在	,	从	一个	生动

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

而懦夫往往就是他本来的样子，正如我现在所想的那样，源于我丰富的想象力。

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [læk] .

which	so	many	of	us	lack	.
哪个	所以	许多	的	我们	缺少	.

这是我们很多人都缺乏的。

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrl] ,

I	went	out	of	the	court	in	a	strange	whirl	,
我	去	出去	的	这	法庭	在	一个	奇怪的	旋转	,

我恍惚间走出了法庭，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] .

for	you	see	I	had	only	just	recovered	.
为了	你	看	我	有	仅有的	只是	恢复	.

你看，我当时才刚刚康复。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [wel] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [læft] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

If	I	had	been	quite	well	I	might	have	laughed	instead	of	feeling	as	I	did	.
如果	我	有	到过	相当	出色地	我	可能	有	笑了	反而	的	感觉	作为	我	做过	.

如果我身体状况良好，我或许会笑出来，而不是像现在这样难过。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [læf] [ðen] .

But	I	did	not	laugh	then	.
但	我	做过	不是	笑	然后	.

但我当时并没有笑。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [væn'kuːvər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['hɑːrbər] ,

Now	,	on	the	next	morning	the	Vancouver	was	to	leave	the	harbor	,
现在	,	在	这	下一个	早晨	这	温哥华	曾是	到	离开	这	港口	,

第二天早上，温哥华号就要离开港口了。

['biːɪŋ] [ðen] [æt; ət] ['æŋkər] [ɔːf] [goʊt] ['aɪlənd] .

being	then	at	anchor	off	Goat	Island	.
存在	然后	在	锚	离开	山羊	岛	.

当时正停泊在山羊岛附近。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ,

All	the	money	that	was	due	to	me	I	had	taken	,
全部	这	钱	那	曾是	到期的	到	我	我	有	已采取	,

我把所有应得的钱都拿走了。

[fɔːr; fər] [wɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [sent] [hoʊm] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

for	Will	had	given	me	my	discharge	,	and	I	sent	home	for	what	I	had
为了	将要	有	给定	我	我的	释放	,	和	我	发送	家	为了	什么	我	有

[seɪvd] ,

saved	,
已保存	,

因为威尔已经给我办了退伍手续，我把积蓄寄回家了。

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['elsi] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .

being	quite	uncertain	what	I	should	do	if	I	followed	Elsie	to	British	Columbia	.
存在	相当	不确定	什么	我	应该	做	如果	我	随后	艾尔西	到	英国	哥伦比亚	.

我很不确定如果我跟随艾尔西去不列颠哥伦比亚省该怎么办。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [wɪl] , [ðə; ði] [læst] [aɪ] ['evər] [sɔː] ,

And	that	night	I	saw	the	last	of	Will	,	the	last	I	ever	saw	,
和	那	夜晚	我	锯	这	最后的	的	将要	,	这	最后的	我	曾经	锯	,

那天晚上，我最后一次见到了威尔，那是我最后一次见到他。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðen] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ʌp] [tə'geðər] ,

little	thinking	then	how	his	fate	and	mine	were	bound	up	together	,
小的	思维	然后	如何	他的	命运	和	矿	是	边界	向上	一起	,

当时他丝毫没有意识到他的命运和我的命运是如何紧紧相连的。

[nɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

nor	what	it	was	to	be	.
也不	什么	它	曾是	到	是	.

也不知道它原本会是什么样子。

['helən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Helen	was	with	him	,
海伦	曾是	和	他	,

海伦当时和他在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['soʊbər][ɔːr]['iːv(ə)n]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [drɪŋk]

and	I	think	if	he	had	been	sober	or	even	gentle	with	her	in	his	drink
和	我	思考	如果	他	有	到过	清醒	或者	甚至	温和的	和	她	在	他的	喝

,

,

,

我认为，如果他当时清醒一些，或者哪怕只是在喝酒的时候对她温柔一些，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]

she	would	have	never	spoken	to	me	again	as	she	did	on	that	day	when	she
她	会	有	绝不	说	到	我	再次	作为	她	做过	在	那	天	什么时候	她

[bi'liːvd] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət][ɪts] [end][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

believed	that	life	was	nearly	at	its	end	for	both	of	us	.
相信	那	生活	曾是	几乎	在	它是	结尾	为了	两个都	的	我们	.

她那天以为我们俩的生命都即将走到尽头，所以她以后再也不会像那天那样跟我说话了。

[bʌt; bət] [wɪl] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'gen] ,

But	Will	,	having	finished	all	his	business	,	had	begun	to	drink	again	,
但	将要	,	拥有	完成的	全部	他的	商业	,	有	开始	到	喝	再次	,

但威尔办完所有事情后，又开始喝酒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] ['tempər] [æz; əz][wi:; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən]

and	was	in	a	vile	temper	as	we	sat	in	a	room	at	the	American
和	曾是	在	一个	卑鄙的	脾气	作为	我们	卫星	在	一个	房间	在	这	美国人

[ɪks'tʃeɪndʒ] [hoʊ'tel] ,

Exchange	Hotel	,
交换	酒店	,

我们坐在美国交易所酒店的房间里时，他脾气非常恶劣。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .

where	I	was	staying	.
在哪里	我	曾是	入住	.

我当时住的地方。

['helən] [traɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] .

Helen	tried	to	prevent	his	drinking	.
海伦	尝试	到	防止	他的	喝	.

海伦曾试图阻止他喝酒。

" [wɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑ:rd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r'self] ,

"	Will	,	"	she	said	,	in	rather	a	hard	voice	from	the	constraint	she	put	on	herself	,
"	将要	,	"	她	说	,	在	相当	一个	难的	嗓音	从	这	约束	她	放	在	她自己	,

“威尔，”她说道，语气有些生硬，这是她自我约束的结果。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [drɪŋk] , [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] . "

"	you	have	had	enough	of	drink	,	we	had	better	go	on	board	.	"
"	你	有	有	足够的	的	喝	,	我们	有	更好的	去	在	木板	.	"

“你喝得够多了，我们最好上船。”

" [goʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [jɔ:r'self] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd][dəunt][dʒɔ:][ˌem 'i:] !

"	Go	on	board	yourself	,	"	said	he	,	"	and	don't	jaw	me	!
"	去	在	木板	你自己	,	"	说	他	,	"	和	不	颚	我	!

“你自己上船去，”他说，“别跟我废话！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ju:; jʊ][ɪn] [ɔ:'streɪliə] .

I	wish	I	had	left	you	in	Australia	.
我	希望	我	有	左边	你	在	澳大利亚	.

我真希望当初把你留在澳大利亚。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði]['foʊksəl] .

A	woman	on	board	a	ship	is	like	a	piano	in	the	fo'c'sle	.
一个	女士	在	木板	一个	船	是	喜欢	一个	钢琴	在	这	前甲板	.

船上的女人就像船首楼里的钢琴。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [tɑ:m] . "

Come	and	have	a	drink	,	Tom	.	"
来	和	有	一个	喝	,	汤姆	.	"

过来喝一杯，汤姆。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

"	No	,	thank	you	,	"	I	said	;	"	I	have	had	quite	enough	.
"	不	,	感谢	你	,	"	我	说	;	"	我	有	有	相当	足够的	.

“不，谢谢，”我说；“我已经受够了。”

" [ænd; ənd] [aʊt] [hi:; hi] [went] , ['stændɪŋ] [drɪŋks] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][tu:; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

"	And	out	he	went	,	standing	drinks	at	the	bar	to	half	a	dozen	,
"	和	出去	他	去	,	常设	饮料	在	这	酒吧	到	一半	一个	打	,

“然后他就出去了，在吧台站着喝了五六个人。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:lər] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

some	of	whom	would	have	cut	his	throat	for	a	dollar	,	I	dare	say	,
一些	的	谁	会	有	切	他的	喉	为了	一个	美元	,	我	敢	说	,

我敢说，他们当中有些人为了区区一美元就会割断他的喉咙。

[baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

by	the	looks	of	them	.
经过	这	看起来	的	他们	.

从他们的外表来看。

[ðen] ['helən] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'i:] .

Then	Helen	came	over	and	sat	down	by	me	.
然后	海伦	来了	超过	和	卫星	向下	经过	我	.

然后海伦走了过来，坐在我旁边。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] , [tɑ:m] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , "

"	I	have	never	spoken	to	you	,	Tom	,	"	she	began	,	and	then	she	stopped	,	"
"	我	有	绝不	说	到	你	,	汤姆	,	"	她	开始	,	和	然后	她	停止	,	"

[sɪns] — [ju:; jʊ] [noʊ] ,

since	—	you	know	,
自从	—	你	知道	,

“我从来没跟你说过话，汤姆，”她开口说道，然后又停了下来，“自从——你知道的，

[sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] ,

since	that	dreadful	day	outside	there	,	"	and	she	pointed	,
自从	那	可怕	天	外部	那里	,	"	和	她	尖	,

自从外面发生那可怕的一天之后，”她指着说，“

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['nevər] [noʊz] [ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

just	like	a	woman	who	never	knows	the	bearings	of	a	place	until	she	has
只是	喜欢	一个	女士	WHO	绝不	知道	这	轴承	的	一个	地方	直到	她	有

['rekənd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [pɔɪnts] [fɜ:rst] ,

reckoned	out	how	the	house	points	first	,
估计	出去	如何	这	房子	积分	第一的	,

就像一个女人，只有先弄清楚房子的朝向，才能知道一个地方的方位一样。

[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [wen] [ʃi:; ʃi] [ment] [ðə; ði] [west] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [aɪ][mʌst; məst] ,

to	the	East	when	she	meant	the	West	,	"	and	now	I	feel	I	must	,
到	这	东方	什么时候	她	意思是	这	西方	,	"	和	现在	我	感觉	我	必须	,

她本想说的是西方，却说是东方，“现在我觉得我必须……”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ə'gen] .

because	I	may	never	have	the	chance	again	.
因为	我	可能	绝不	有	这	机会	再次	.

因为我可能再也没有机会了。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][draɪ] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

"	She	took	out	her	handkerchief	,	although	she	was	dry	-	eyed	,	and	twisted
"	她	采取	出去	她	手帕	,	虽然	她	曾是	干燥	-	眼睛	,	和	扭曲

[ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['regjələr] [graʊnd] - [swel] [nɑ:t] ,

it	into	a	regular	ground	-	swell	knot	,
它	进入	一个	常规的	地面	-	膨胀	结	,

她掏出手帕，虽然她没有流泪，却把它拧成一个普通的结。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [stʌf] [gɪv] [wei] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

until	I	saw	the	stuff	give	way	here	and	there	.
直到	我	锯	这	东西	给	方式	这里	和	那里	.

直到我看到这些东西开始松动。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ,

She	seemed	unable	to	go	on	,
她	似乎	无法	到	去	在	,

她似乎无法继续下去了。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sed] [mɔ:r] [ɪf] [wi:; wi] ['hædnt] [hɜ:rd] ['wɪlz] [vɔɪs] , [θɪk]

and	perhaps	she	would	not	have	said	more	if	we	hadn't	heard	Will's	voice	,	thick
和	也许	她	会	不是	有	说	更多的	如果	我们	之前没有	听到	遗嘱	嗓音	,	厚的

[wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ,

with	drink	,
和	喝	,

如果不是听到威尔那带着浓重酒气的声音，她或许就不会再说下去了。

[æz; əz][hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [mɔ:r] ['lɪkər] .

as	he	demanded	more	liquor	.
作为	他	要求	更多的	酒	.

他又要了更多酒。

" [hɪr] [hɪm; ɪm] !

"	Hear	him	!
"	听到	他	!

“听他说！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɜ:rɪdli] , " [hɪr] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] !

"	she	said	hurriedly	,	"	hear	the	man	who	is	my	husband	!
"	她	说	匆匆	,	"	听到	这	男人	WHO	是	我的	丈夫	!

她急忙说道：“听听我丈夫怎么说！”

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz] !

What	a	fool	I	was	!
什么	一个	傻子	我	曾是	!

我真是个傻瓜！

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] .

You	don't	know	,	but	I	was	.
你	不	知道	,	但	我	曾是	.

你不知道，但我曾经是。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] !

And	I	am	his	wife	!
和	我	是	他的	妻子	!

而我就是他的妻子！

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

I	could	kill	him	!
我	可以	杀	他	!

我可以杀了他！

[aɪ][kʊd; kəd] !

I	could	!
我	可以	!

我可以！

[aɪ][kʊd; kəd] !

I	could	!
我	可以	!

我可以！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ;

"	I	was	horrified	to	see	the	passion	she	was	in	;
"	我	曾是	惊恐万分	到	看	这	热情	她	曾是	在	;

“看到她当时的激情，我感到很震惊；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['riːəl] [meɪl] ['fjʊri][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

it	seemed	to	have	a	touch	of	real	male	fury	in	it	,
它	似乎	到	有	一个	触碰	的	真实的	男性	愤怒	在	它	,

似乎其中蕴含着一丝真实的男性愤怒，

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] ,

just	as	when	a	man	is	trying	to	control	himself	,
只是	作为	什么时候	一个	男人	是	尝试	到	控制	他自己	,

就像一个人试图控制自己时一样，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [mɔːr] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] ,

feeling	that	if	one	more	provocation	is	given	him	he	will	commit	murder	,
感觉	那	如果	一	更多的	挑衅	是	给定	他	他	将要	犯罪	谋杀	,

他觉得如果再受到一次挑衅，他就会杀人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] .

for	she	shook	and	shivered	,	and	her	voice	was	strangely	altered	.
为了	她	摇晃	和	瑟瑟发抖	,	和	她	嗓音	曾是	奇怪的	已修改	.

因为她浑身颤抖，声音也变得异常怪异。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [wɪl] [keɪm] [bæk] , [dɪ'mændɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi]

And	just	then	Will	came	back	,	demanding	with	an	oath	if	she	was	ready
和	只是	然后	将要	来了	后退	,	要求	和	一个	誓言	如果	她	曾是	准备好

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

就在这时，威尔回来了，带着誓言质问她是否准备好了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] ,

She	never	spoke	,
她	绝不	辐	,

她从未开口说话。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['wʊmən] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

but	I	should	have	been	sorry	to	have	any	woman	look	at	me	as	she	did
但	我	应该	有	到过	对不起	到	有	任何	女士	看	在	我	作为	她	做过

[æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːf][hɜːr; hər] .

at	him	when	his	eyes	were	off	her	.
在	他	什么时候	他的	眼睛	是	离开	她	.

但如果他不注意，任何女人都会像她那样看着他，而我却感到很遗憾。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

I	shook	hands	with	her	and	with	him	,	for	the	last	time	,	and	they
我	摇晃	双手	和	她	和	和	他	,	为了	这	最后的	时间	,	和	他们

[went] [ə'weɪ] .

went	away	.
去	离开	.

我最后一次和她、他握了握手，然后他们就走了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːrk] ,

Next	morning	,	being	lonely	and	having	nothing	to	do	I	went	out	to	the	park	,
下一个	早晨	,	存在	孤独	和	拥有	没有什么	到	做	我	去	出去	到	这	公园	,

第二天早上，我感到孤独无所事事，就去了公园。

[meɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] [sænd] - [djʊn] [wɪtʃ] [rʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['haɪər] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n]

made	on	the	great	sand	-	dunes	which	runs	from	the	higher	city	to	the	ocean
制成	在	这	伟大的	沙	-	沙丘	哪个	跑步	从	这	更高	城市	到	这	海洋

[biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɪf] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən] [geɪt] .

beach	and	the	Cliff	House	on	the	south	side	of	the	Golden	Gate	.
海滩	和	这	悬崖	房子	在	这	南	边	的	这	金的	门	.

建于从地势较高的城市延伸至海滩的巨大沙丘上，以及金门大桥南侧的悬崖屋。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [θɪŋk] [aɪ] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][kɑːrz] ,

For	the	sake	of	a	quiet	think	I	went	out	by	the	cars	,
为了	这	清酒	的	一个	安静的	思考	我	去	出去	经过	这	汽车	,

为了安静地思考一会儿，我走到车旁。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [fjuː] ['evər] [keɪm] [bʌt; bət] [tʃæns] ['vɪzɪtər] , [ɪk'sept] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

and	walked	to	a	place	where	few	ever	came	but	chance	visitors	,	except	on	Sunday	.
和	步行	到	一个	地方	在哪里	很少	曾经	来了	但	机会	访客	,	除了	在	星期日	.

然后走到一个除了星期天以外，很少有人会去的地方，只有偶然的游客才会来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [draɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði][roʊd] ,

It	is	just	at	the	bend	of	the	great	drive	and	a	little	above	the	road	,
它	是	只是	在	这	弯曲	的	这	伟大的	驾驶	和	一个	小的	多于	这	路	,

它就在大路拐弯处，略高于路面。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][tæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tɑːp] ,

where	there	is	a	large	tank	with	a	wooden	top	,
在哪里	那里	是	一个	大的	坦克	和	一个	木制的	顶部	,

那里有一个带木制顶盖的大水箱，

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [siː] [bæk] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] ['oʊkləʊnd] ,

which	makes	a	good	seat	from	which	one	can	see	back	to	San	Francisco	and	across	the	bay	to	Oakland	,
哪个	制作	一个	好的	座位	从	哪个	一	能	看	后退	到	圣	弗朗西斯科	和	穿过	这	湾	到	奥克兰	,

从这里可以俯瞰旧金山，还能远眺海湾对岸的奥克兰，是个不错的观景点。

- , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][beɪ] ; [ɔːr] [bɪ'fɔːr] [wʌn] ,

Saucelito	,	and	the	other	little	watering	-	places	in	the	bay	;	or	before	one	,
-	,	和	这	其他	小的	浇水	-	地方	在	这	湾	;	或者	前	一	,

索塞利托，以及海湾里的其他小水塘；或者在其中一个之前，

[tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] ['ælkətræz] ['aɪlənd] ,

toward	the	opening	of	the	Golden	Gate	,	and	the	guns	of	Alcatraz	Island	,
朝向	这	开幕	的	这	金的	门	,	和	这	枪支	的	阿尔卡特拉斯	岛	,

朝着金门大桥的开启方向，以及阿尔卡特拉斯岛的炮火声响起，

[wer] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['prɪzn] [ɪz] .

where	the	military	prison	is	.
在哪里	这	军队	监狱	是	.

军事监狱所在地。

[hɪr] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [foʊm] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

Here	I	took	my	seat	and	looked	out	on	the	quiet	beautiful	bay	and	the	sea	just	breaking	in	a	line	of	foam	on	the	beach	beneath	me	.
这里	我	采取	我的	座位	和	看起来	出去	在	这	安静的	美丽的	湾	和	这	海	只是	打破	在	一个	线	的	泡沫	在	这	海滩	下面	我	.

我在这里坐下，眺望着宁静美丽的海湾，只见海浪拍打着沙滩，激起层层泡沫。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] ['æŋkər] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	sight	of	the	ships	at	anchor	was	rather	melancholy	to	me	,
这	视线	的	这	船舶	在	锚	曾是	相当	忧郁	到	我	,

看到停泊的船只，我感到有些伤感。

[fɔːr; fər][maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

for	my	life	had	been	on	the	sea	.
为了	我的	生活	有	到过	在	这	海	.

因为我的一生都在海上度过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [laɪf] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

It	seemed	as	if	a	new	and	unknown	life	were	before	me	;
它	似乎	作为	如果	一个	新的	和	未知	生活	是	前	我	;

仿佛一种崭新而未知的生活展现在我面前；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪlər] ['staːtiŋ] ['eniθɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ɪz] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ɪn'vetərət]

and	a	sailor	starting	anything	ashore	is	as	strange	as	though	some	inveterate
和	一个	水手	开始	任何事物	岸上	是	作为	奇怪的	作为	尽管	一些	根深蒂固

['dwelər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [siː] .

dweller	in	a	city	should	go	to	sea	.
居住者	在	一个	城市	应该	去	到	海	.

水手在岸上开始做任何事情，都如同一个久居城里的居民出海一样奇怪。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [waɪt] [seɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['hedz] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz]

There	were	one	or	two	white	sails	outside	the	Heads	,	and	one	vessel	was
那里	是	一	或者	二	白色的	帆	外部	这	头部	,	和	一	血管	曾是

['biːɪŋ] [toʊd] [ɪn] ;

being	towed	in	;
存在	被拖走	在	;

海岬外有一两艘白帆，还有一艘船正被拖进来；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] [weɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['feri] - [boʊt] ,

there	was	a	broad	wake	from	the	Saucelito	ferry	-	boat	,
那里	曾是	一个	广阔	唤醒	从	这	-	渡船	-	船	,

Saucelito号渡轮驶过后，激起了一道宽阔的尾流。

[ænd; ənd] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [loʊ] [ˌfærə'loʊniːz] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n]

and	far	out	to	sea	I	saw	the	low	Farallones	lying	like	a	cloud	on	the	horizon
和	远的	出去	到	海	我	锯	这	低的	法拉隆群岛	说谎	喜欢	一个	云	在	这	地平线

.

:

.

远处的海面上，我看到低矮的法拉隆群岛像一朵云一样笼罩在地平线上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] [nuː] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , ['riːəli] [bɪ'gʌn] ;

It	was	beyond	them	that	my	new	life	had	begun	,	really	begun	;
它	曾是	超过	他们	那	我的	新的	生活	有	开始	,	真的	开始	;

他们无法理解我的新生活已经真正开始了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fer] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [suːn] [faʊl] ['weðər] [maɪt] [ˌoʊvər'teɪk]

and	though	the	day	was	fair	,	I	knew	not	how	soon	foul	weather	might	overtake
和	尽管	这	天	曾是	公平的	,	我	知道	不是	如何	很快	犯规	天气	可能	超过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

虽然天气晴朗，但我不知道恶劣天气何时会降临。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ɪn'diːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] [ən'les] [feɪt] [wɜːr; wər] ['veri]

and	I	knew	indeed	that	it	could	only	be	postponed	unless	fate	were	very
和	我	知道	的确	那	它	可以	仅有的	是	推迟	除非	命运	是	非常

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

我也知道，除非命运眷顾，否则这件事只能推迟。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [sæt] [ɑːn] [ðæt] [tæŋk] ['drʌmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wʊd] ,

I	don't	know	how	long	I	sat	on	that	tank	drumming	on	the	hollow	wood	,
我	不	知道	如何	长的	我	卫星	在	那	坦克	打鼓	在	这	空洞的	木头	,

我不知道我在那辆坦克上坐了多久，敲打着空心的木头。

[æz; əz][aɪ]['aɪdli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['peblz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn]

as	I	idly	picked	up	the	pebbles	from	the	ground	and	threw	them	down
作为	我	闲散地	挑选	向上	这	鹅卵石	从	这	地面	和	扔	他们	向下

['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ;

into	the	road	;
进入	这	路	;

我漫不经心地捡起地上的鹅卵石，扔到路边；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['pɑːrtli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] [væn'kuːvər] ['biːɪŋ]

but	at	last	I	saw	what	I	had	partly	been	waiting	for	—	the	Vancouver	being
但	在	最后的	我	锯	什么	我	有	部分	到过	等待	为了	—	这	温哥华	存在

[toʊd] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

towed	out	to	sea	.
被拖走	出去	到	海	.

但最终我看到了我一直以来所期待的——温哥华号被拖到海上。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][twaɪs] ; [aɪ] [nuː] ['evri] [roʊp][ɪn][hɜːr; hər] ,

I	had	no	need	to	look	at	her	twice	;	I	knew	every	rope	in	her	,
我	有	不	需要	到	看	在	她	两次	;	我	知道	每一个	绳索	在	她	,

我甚至无需多看她一眼；我对她了如指掌。

[ænd; ənd] ['evri] [pætʃ] [ʌv; əv] [peɪnt] ,

and	every	patch	of	paint	,
和	每一个	修补	的	画	,

每一块油漆，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mɑːsts] ['biːɪŋ] ['ræŋkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl]

to	say	nothing	of	her	masts	being	ranked	a	little	more	than	is	usual
到	说	没有什么	的	她	桅杆	存在	排名	一个	小的	更多的	比	是	通常

['naʊədeɪz] .

nowadays	.
如今	.

更不用说她的桅杆比现在通常的桅杆要高一些了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	had	no	glass	with	me	,
我	有	不	玻璃	和	我	,

我当时没带玻璃杯。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [puːp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['helən] .

but	I	fancied	I	could	see	a	patch	of	color	on	her	poop	that	was	Helen	.
但	我	幻想	我	可以	看	一个	修补	的	颜色	在	她	船尾	那	曾是	海伦	.

但我感觉好像在她的大便上看到了一块有颜色的斑点，那就是海伦。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [hoʊm] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

I	watched	the	vessel	which	had	been	my	home	—	and	which	,	but	for	me
我	观看	这	血管	哪个	有	到过	我的	家	—	和	哪个	,	但	为了	我

,

,

,

我望着那艘曾是我的家的船——如果不是因为我，它

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [rek] ['oʊvər]['jɑːndər] — [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

would	have	been	lying	a	wreck	over	yonder	—	for	more	than	an	hour	,
会	有	到过	说谎	一个	破坏	超过	远处	—	为了	更多的	比	一个	小时	,

原本应该已经残骸散落在那边一个多小时了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

and	then	I	turned	to	go	home	,
和	然后	我	转向	到	去	家	,

然后我转身回家了。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][æn; ən] [ə'merɪkən] [hoʊ'tel] " [hoʊm] " [baɪ] [streɪnd] [pə'laɪtnəs] ,

if	I	can	call	an	American	hotel	"	home	"	by	strained	politeness	,
如果	我	能	称呼	一个	美国人	酒店	"	家	"	经过	紧张	礼貌	,

如果我可以用勉强的礼貌称呼一家美国酒店为“家”的话，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

and	just	then	I	saw	a	carriage	come	along	.
和	只是	然后	我	锯	一个	运输	来	沿着	.

就在这时，我看到一辆马车驶来。

[naʊ] , [aɪ] [nuː] [æz; əz] [wel] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['elsi] , ['fæni] ,

Now	,	I	knew	as	well	before	I	could	distinguish	them	that	Elsie	,	Fanny	,
现在	,	我	知道	作为	出色地	前	我	可以	区分	他们	那	艾尔西	,	舢	,

现在，在我能够区分她们之前，我就已经知道艾尔西、范妮、

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd]

and	her	father	were	in	that	carriage	,	as	I	did	that	Helen	was	on	board
和	她	父亲	是	在	那	运输	,	作为	我	做过	那	海伦	曾是	在	木板

[ðə; ði] [væn'kuːvər] ;

the	Vancouver	;
这	温哥华	;

她的父亲也在那节车厢里，而我则知道海伦在温哥华号上；

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['fiːlɪŋ] ['veri] [feɪnt] — [aɪ] [sə'poʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][maɪ]

and	I	sat	down	again	feeling	very	faint	—	I	suppose	from	the	effects	of	my
和	我	卫星	向下	再次	感觉	非常	头晕的	—	我	认为	从	这	效果	的	我的

[wuːnd] ,

wound	,
伤口	,

于是我又坐了下来，感觉头晕目眩——我想这大概是伤口的影响吧。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

or	the	illness	that	came	from	it	.
或者	这	疾病	那	来了	从	它	.

或者由此引起的疾病。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [pæst] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['elsi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

The	carriage	had	almost	passed	beneath	me	—	and	I	felt	Elsie	saw	me	,
这	运输	有	几乎	通过了	下面	我	—	和	我	毛毡	艾尔西	锯	我	,

马车几乎已经从我脚下驶过——我感觉艾尔西看到了我。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] — [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

though	she	made	no	sign	—	before	Mr	.	Fleming	caught	sight	of	me	.
尽管	她	制成	不	符号	—	前	先生	.	弗莱明	捕捉	视线	的	我	.

虽然她没有发出任何信号——直到弗莱明先生看到我为止。

" [haɪ] ! [stɑːp] !

"	Hi	!	stop	!
"	你好	!	停止	!

“嗨！停下！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [druː] [ʌp] .

"	he	called	,	and	the	driver	drew	up	.
"	他	称为	,	和	这	司机	画	向上	.

他打了个电话，司机就来了。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Why	,	Mr	.	Ticehurst	,	is	that	you	?
"	为什么	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	是	那	你	?

“蒂斯赫斯特先生，是你吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [vænˈkuːvər] [hæd; həd] [gɔːn] ?
I thought the Vancouver had gone ?
我 想法 这 温哥华 有 已消失 ?

我以为温哥华号已经没了?

[bɪˈsaɪdz] , [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [meɪt] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [hɪr] ?
Besides , how does a mate find time to be out here ?
除了 , 如何 做 一个 伴侣 寻找 时间 到 是 出去 这里 ?

此外，伴侣哪来的时间来这里?

[θɪŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [siː] .
Things must have changed since I was at sea .
事物 必须 有 已更改 自从 我 曾是 在 海 .

自从我出海以来，情况肯定发生了变化。

[kʌm] [daʊn] !
Come down !
来 向下 !

坠落!

[kʌm] [daʊn] !
Come down !
来 向下 !

坠落!

" [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
" I did so , and shook hands with them all ,
" 我 做过 所以 , 和 摇晃 双手 和 他们 全部 ,

我照做了，并和他们每个人都握了手。

[ðoʊ] [ˈɛlsiːz] [hænd] [leɪ] [ɪn] [maɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
though Elsie's hand lay in mine like a dead thing until she drew it away .
尽管 艾尔西的 手 躺 在 矿 喜欢 一个 死的 事物 直到 她 画 它 离开 .

虽然艾尔西的手像死物一样躺在我的手里，直到她把它抽了回来。

" [ðə; ði] [vænˈkuːvər] [hæz; həz] [gɔːn] , [ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [lʊk] ! !
" The Vancouver has gone , Mr . Fleming , " said I ; " and there she is — look ! !
" 这 温哥华 有 已消失 , 先生 . 弗莱明 , " 说 我 ; " 和 那里 她 是 — 看 ! !

“温哥华号已经走了，弗莱明先生，”我说；“瞧，它就在那里——看！”

" [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] ,
" They all turned ,
" 他们 全部 转向 ,

他们都转过身去，

[ænd; ənd] [ˈelsi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .
and Elsie kept her eyes fixed on it when the others looked at me again .
和 艾尔西 保留 她 眼睛 固定的 在 它 什么时候 这 其他的 看起来 在 我 再次 .

当其他人再次看向我时，艾尔西的目光却一直盯着它。

" [wel] , " [sed] [ˈflemɪŋ] , " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [miːn] ?
" Well , " said Fleming , " what does it all mean ?
" 出色地 , " 说 弗莱明 , " 什么 做 它 全部 意思是 ?

“那么，”弗莱明说，“这一切意味着什么呢？”

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[bæk] [tuː; tə] [taʊn] ?
Back to town ?
后退 到 镇 ?

返回市区?

[ðæts] [raɪt] , [get] [ɪn] !
That's right , get in !
那就是 正确的 , 得到 在 !

没错，进去吧!

" [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [mɔːr] [əˈduː] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [grɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪs] ,
" And without more ado the old man , who had the grip of a vise ,
" 和 没有 更多的 阿多 这 老的 男人 , WHO 有 这 紧握 的 一个 钳住 ,

“于是，那位手劲如铁钳般的老人，二话不说，

[kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [aɪ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [ˈkɑːt(ə)n] .
caught hold of me , and in I came like a bale of cotton .
捕捉 抓住 的 我 , 和 在 我 来了 喜欢 一个 包 的 棉布 .

抓住了我，我像一捆棉花一样钻了进去。

" [draɪv] [ɑːn] ! "
" Drive on ! "
" 驾驶 在 ! "

继续前进!

" [naʊ] [ðen] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː ˈes] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ] [wɪð; wɪθ]
" Now then , " he went on , " you can tell us why you didn't go with
" 现在 然后 , " 他 去 在 , " 你 能 告诉 我们 为什么 你 没有 去 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“那么，”他继续说道，“你可以告诉我们你为什么没有和他们一起去。”

" [aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈelsi] .
" I paused a minute , watching Elsie .
" 我 暂停 一个 分钟 , 观看 艾尔西 .

我停顿了一会儿，看着艾尔西。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈflemɪŋ] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , " [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
" Well , Mr . Fleming , " I said at last , " you see I didn't quite agree with my
" 出色地 , 先生 . 弗莱明 , " 我 说 在 最后的 , " 你 看 我 没有 相当 同意 和 我的
[ˈbrʌðər] . "
brother . "
兄弟 . "

“好吧，弗莱明先生，”我最后说道，“你看，我并不完全同意我哥哥的观点。”

" [hm] ! — [kɔːlz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [kəˈmænd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [nɑːt] [kwaɪt] [əˈgriːɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" H'm ! — calls taking the command from the captain not quite agreeing with
" 嗯 ! — 呼叫 采取 这 命令 从 这 队长 不是 相当 同意 和
[hɪm; ɪm] , " [ˈtʃʌkld] [ˈflemɪŋ] ;
him , " chuckled Fleming ;
他 , " 轻笑 弗莱明 ;

“嗯！——接过船长的指挥权，似乎不太同意他的说法，”弗莱明笑着说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" but I thought you made it up , didn't you ? "
" 但 我 想法 你 制成 它 向上 , 没有 你 ? "

但我以为这是你编造的，对吧?

" [jes] , [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] .
" Yes , we made it up , but I wouldn't sail with him any more .
" 是的 , 我们 制成 它 向上 , 但 我 不会 帆 和 他 任何 更多的 .

“是的，我们和好了，但我不会再和他一起航海了。”

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['riːz(ə)n] .
I had more than one reason .
我 有 更多的 比 一 原因 .

我的理由不止一个。

" [ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['elsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plezəntə] ,
" Again I looked at Elsie , and she was , I thought , a little pleasanter ,
" 再次 我 看起来 在 艾尔西 , 和 她 曾是 , 我 想法 , 一个 小的 更令人愉悦 ,

我又看了看艾尔西，觉得她好像和蔼了一些。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
though she did not speak .
尽管 她 做过 不是 说话 .

虽然她没有说话。

[bʌt; bət] ['fæni] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['roʊgɪʃli] [æt; ət][ˌem 'iː]
But Fanny pinched her arm , I could see that , and looked roguishly at me
但 舢 捏 她 手臂 , 我 可以 看 那 , 和 看起来 狡猾地 在 我
.
:
.

但我看到芬妮掐了掐自己的胳膊，然后调皮地看了我一眼。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] , [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] ['baɪˌpleɪ] .
However , Mr . Fleming , did not notice that byplay .
然而 , 先生 . 弗莱明 , 做过 不是 注意 那 旁观 .

然而，弗莱明先生并没有注意到这一幕。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['draɪli] [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] , " [aɪ][wəʊnt] [pʊt] [juː; jʊ] [θruː] [jʊr; jər]
" Well , " he said , a trifle drily as I fancied , " I won't put you through your
" 出色地 , " 他 说 , 一个 琐事 干巴巴地 作为 我 幻想 , " 我 惯于 放 你 通过 你的
['kætəkɪzəm] ,
catechism ,
教理问答 ,

“好吧，”他略带冷淡地说，“我就不给你讲那些教义问答了。”

[ɪk'sept] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] " (['elsi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [fraund]
except to ask you in a fatherly kind of way " (Elsie looked down and frowned
除了 到 问 你 在 一个 父爱 种类 的 方式 " (艾尔西 看起来 向下 和 皱眉
) " [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] .
) " what you are going to do now .
) " 什么 你 是 去 到 做 现在 .

只是像父亲一样问你”（艾尔西低下头，皱起了眉头）“你现在打算做什么。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] ['æftər] [wʌt] [ðæt] ['ræskl] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [bred] ['melei] , [ɔːr] [wət'evər]
I should have thought after what that rascal of a half - bred Malay , or whatever
我 应该 有 想法 后 什么 那 恶棍 的 一个 一半 - 繁殖 马来语 , 或者 任何
[hiː; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,

我当时就应该想到，那个混血马来人，或者不管他是什么人，会做出这种事。

[sed] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][left] [ˌkælə'fɔːrniə][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . "
said , that you would have left California in a hurry . "
说 , 那 你 会 有 左边 加利福尼亚州 在 一个 匆忙 . "

他说，你会很快离开加利福尼亚。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] — [taɪm] [ɪ'nʌf] .
" Time enough , Mr . Fleming — time enough .
" 时间 足够的 , 先生 . 弗莱明 — 时间 足够的 .

“时间足够了，弗莱明先生——时间足够了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][maɪ][rɪbz] ,

I	have	eighteen	months	to	look	out	on	without	fear	of	a	knife	in	my	ribs	,
我	有	十八	几个月	到	看	出去	在	没有	害怕	的	一个	刀	在	我的	肋骨	,

我还有十八个月的时间可以安心生活，不用担心肋骨上会被插刀子。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['tʃaɪnə] , [ɔːr] [ə'læskə] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['rɑːki] ['maʊntnz] [ðen] .

and	I	may	be	in	China	,	or	Alaska	,	or	the	Rocky	Mountains	then	.
和	我	可能	是	在	中国	,	或者	阿拉斯加州	,	或者	这	洛基	山脉	然后	.

那时我可能在中国，也可能在阿拉斯加，或者在落基山脉。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə]

"	You	see	I	wanted	to	give	them	a	hint	that	I	might	turn	up	in	British	Columbia
"	你	看	我	通缉	到	给	他们	一个	暗示	那	我	可能	转动	向上	在	英国	哥伦比亚

.

:

.

“你看，我想给他们一个暗示，我可能会出现在不列颠哥伦比亚省。”

['fæni] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌgɪd] [hɜːr; hər]

Fanny	gave	me	a	better	chance	though	,	and	I	could	have	hugged	her
舢	给予	我	一个	更好的	机会	尽管	,	和	我	可以	有	拥抱	她

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

芬妮给了我更好的机会，我真想拥抱她以示感谢。

" [ɔːr] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [pər'hæps] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] ?

"	Or	British	Columbia	perhaps	,	Mr	.	Ticehurst	?
"	或者	英国	哥伦比亚	也许	,	先生	.	蒂斯赫斯特	?

“或者不列颠哥伦比亚省，蒂斯赫斯特先生？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] ['veri] ['ɪnəsntli] .

"	she	said	smiling	very	innocently	.
"	她	说	微笑	非常	天真地	.

她面带天真无邪的笑容说道。

" [huː] [noʊz] , " [aɪ] ['ænsər] , ['heɪstɪli] ; " [wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

"	Who	knows	,	"	I	answered	,	hastily	;	"	when	a	man	begins	to	travel	,
"	WHO	知道	,	"	我	回答	,	草草	;	"	什么时候	一个	男人	开始	到	旅行	,

“谁知道呢，”我匆匆回答道，“当一个人开始旅行时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] .

there	is	no	knowing	where	he	may	turn	up	.
那里	是	不	会心	在哪里	他	可能	转动	向上	.

谁也不知道他会在哪里出现。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'læskə] , [ðoʊ] .

I	had	a	fancy	to	go	to	Alaska	,	though	.
我	有	一个	想要	到	去	到	阿拉斯加州	,	尽管	.

不过，我一直很想去阿拉斯加。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ə'læskə] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,

"	For	the	way	to	Alaska	was	the	way	to	British	Columbia	,
"	为了	这	方式	到	阿拉斯加州	曾是	这	方式	到	英国	哥伦比亚	,

“因为通往阿拉斯加的路就是通往不列颠哥伦比亚的路。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [went] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stiːmər]

and	I	did	not	want	to	surprise	them	too	much	if	I	went	on	the	same	steamer
和	我	做过	不是	想	到	惊喜	他们	也	很多	如果	我	去	在	这	相同的	汽船

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [vɪk'tɔːriə] .

as	far	as	Victoria	.
作为	远的	作为	维多利亚	.

如果我乘坐同一艘轮船前往维多利亚，我不想让他们太惊讶。

[ænd; ənd][ɪn] [fɔːr] [deɪz] [aɪ] [maɪt] [siː] [wʌt] [tʃæns] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['elsi] .

And	in	four	days	I	might	see	what	chance	I	really	had	with	Elsie	.
和	在	四	天	我	可能	看	什么	机会	我	真的	有	和	艾尔西	.

四天后，我或许就能知道我和艾尔西到底有多大机会了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['θɔːtfəli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [gɪv] [əd'vaɪs] .

"	Well	,	"	said	the	father	,	thoughtfully	,	"	I	don't	know	,	and	can't	give	advice	.
"	出色地	,	"	说	这	父亲	,	深思熟虑	,	"	我	不	知道	,	和	不能	给	建议	.

“嗯，”父亲若有所思地说，“我不知道，也不能给出建议。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] [ænd; ənd] [held] [jʊr; jər]

I	should	have	thought	that	when	a	man	was	a	good	sailor	and	held	your
我	应该	有	想法	那	什么时候	一个	男人	曾是	一个	好的	水手	和	握住	你的

[pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

position	he	ought	to	stick	to	it	.
位置	他	应该	到	戳	到	它	.

我原以为，一个人如果是一位优秀的航海家，并且胜任了自己的职位，就应该坚守岗位。

[ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] ['gæðərz] [noʊ] [mɔːs] . "

A	rolling	stone	gathers	no	moss	.	"
一个	滚动	石头	聚集	不	苔藓	.	"

滚石不生苔。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . "

"	Yes	,	"	I	answered	,	"	but	I	am	tired	of	the	sea	.	"
"	是的	,	"	我	回答	,	"	但	我	是	疲劳的	的	这	海	.	"

“是的，”我回答说，“但我厌倦了大海。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['fæni] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

"	So	am	I	,	"	said	Fanny	,	"	and	I	don't	blame	you	,
"	所以	是	我	,	"	说	舳	,	"	和	我	不	责备	你	,

“我也是，”范妮说，“我不怪你。”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['kerləs] ['kæptɪnz] [dʒʌst][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [seɪv] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] ,

though	you	ought	to	go	with	careless	captains	just	on	purpose	to	save	people's	lives	,
尽管	你	应该	到	去	和	粗心	队长	只是	在	目的	到	节省	人们的	生活	,

虽然你应该故意选择粗心的船长来拯救人们的生命，

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [seɪvd] ['aʊərz] ,

you	know	,	Mr	.	Ticehurst	;	for	you	saved	ours	,
你	知道	,	先生	.	蒂斯赫斯特	;	为了	你	已保存	我们的	,

蒂斯赫斯特先生，您知道，因为您救了我们。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [maɪt] [θæŋk] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ] ['sɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

and	I	think	some	of	us	might	thank	you	better	than	by	sitting	like	a
和	我	思考	一些	的	我们	可能	感谢	你	更好的	比	经过	坐着	喜欢	一个

[draɪ] [stɪk] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

dry	stick	without	saying	a	word	.
干燥	戳	没有	说	一个	单词	.

我认为，与其像根枯木棍一样一言不发地坐着，我们中的一些人或许应该用更好的方式来表达我们的谢意。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [æt; ət] ['elsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	With	this	she	dug	at	Elsie	with	her	elbow	,	smiling	sweetly	all	the	time	.
"	和	这	她	挖	在	艾尔西	和	她	弯头	,	微笑	甜蜜地	全部	这	时间	.

“说着，她用手肘戳了戳艾尔西，脸上始终带着甜美的笑容。”

" [jes] , " [sed] ['elsi] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . ['hɑːrmɜ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [væn'kuːvər] .

"	Yes	,	"	said	Elsie	,	"	and	there	is	Mr	.	Harmer	now	in	the	Vancouver	.
"	是的	,	"	说	艾尔西	,	"	和	那里	是	先生	.	哈默	现在	在	这	温哥华	.

“是的，”艾尔西说，“哈默先生现在就在温哥华。”

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [rekt] .

Perhaps	**she**	**will**	**be**	**wrecked**	**.**
也许	她	将要	是	损毁	.

或许她会彻底完蛋。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	**This**	**was**	**the**	**first**	**word**	**she**	**had**	**spoken**	**since**	**I**	**had**	**entered**	**the**	**carriage**	**,**
"	这	曾是	这	第一的	单词	她	有	说	自从	我	有	进入	这	运输	,

这是我进入车厢后她说的第一句话。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ɪts] [spaɪt] [ðæt] ['elsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑ:t] [ə'bʌv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	**I**	**recognized**	**by**	**its**	**spite**	**that**	**Elsie**	**was**	**a**	**woman**	**not**	**above**	**having**	**a**	**little**
和	我	认可	经过	它是尽管如此		那	艾尔西	曾是	一个	女士	不是	多于	拥有	一个	小的

[rɪ'vendʒ] .

revenge	**.**
复仇	.

我从她的怨恨中看出，艾尔西是个会耍小聪明、伺机报复的女人。

[fɔ:r; fər] [pʊr] ['fæni] , [hu:] [hæd; həd] [flə:tid] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rmɝ] , [sed] [noʊ] [mɔ:r] .

For	**poor**	**Fanny**	**,**	**who**	**had**	**flirted**	**quite**	**a**	**little**	**with**	**Harmer**	**,**	**said**	**no**	**more**	**.**
为了	贫穷的	舢	,	WHO	有	调情	相当	一个	小的	和	哈默	,	说	不	更多的	.

可怜的范妮，她曾和哈默有过不少暧昧，但之后便不再说话了。

[ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	**put**	**down**	**at**	**their**	**hotel**	**,**	**and**	**I**	**went**	**inside**	**with**	**them**	**.**
他们	放	向下	在	他们的	酒店	,	和	我	去	里面	和	他们	.

他们在酒店下了车，我和他们一起进了酒店。

" [wel] , " [sed] ['flemɪŋ] , " [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [ʃænt] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ən'les] [ju:; jʊ][du:][æz; əz]

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Fleming**	**,**	**"**	**I**	**suppose**	**we**	**shan't**	**see**	**you**	**again**	**,**	**unless**	**you**	**do**	**as**
"	出色地	,	"	说	弗莱明	,	"	我	认为	我们	不会	看	你	再次	,	除非	你	做	作为

['fæni] [sez] ,

Fanny	**says**	**,**
舢	说道	,

“好吧，”弗莱明说，“我想我们以后不会再见到你了，除非你听范妮的话。”

[ænd; ənd][tɜ:rn] [ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['kʌntri] .

and	**turn**	**up**	**in**	**our**	**new**	**country**	**.**
和	转动	向上	在	我们的	新的	国家	.

然后出现在我们的新国家。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [bi:; bi] [ʃʊr] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['welkəm] [ju:; jʊ] .

If	**you**	**do**	**,**	**be**	**sure**	**we**	**shall**	**welcome**	**you**	**.**
如果	你	做	,	是	当然	我们	将	欢迎	你	.

如果你这么做，我们一定会热烈欢迎你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] .

And	**I**	**wish**	**you**	**well**	**,**	**my**	**boy**	**.**
和	我	希望	你	出色地	,	我的	男生	.

祝你一切顺利，孩子。

" [aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

"	**I**	**shook**	**hands**	**with**	**them**	**again**	**,**	**and**	**turned**	**away**	**;**	**and**	**as**	**I**	**did**	**so**	**,**
"	我	摇晃	双手	和	他们	再次	,	和	转向	离开	;	和	作为	我	做过	所以	,

我再次和他们握了握手，然后转身离开；就在我这样做的时候，

[aɪ] ['noʊtɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][bɑ:ksɪz] [mɑ:rkt] , " [pər][ˌes 'es] . ['meksɪkoʊ] .

I	**noticed**	**some**	**of**	**their**	**boxes**	**marked**	**,**	**"**	**Per**	**SS**	**.**	**Mexico**	**.**
我	注意到	一些	的	他们的	盒子	标记	,	"	每	SS	.	墨西哥	.

我注意到他们的一些箱子上标有“Per SS. Mexico”。

" ['fæni] [sɔ:] [ˌem 'i:] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['kwɪkli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ˌem 'i:] , " [tɑ:m]

"	Fanny	saw	me	looking	,	and	whispered	quickly	,	as	she	passed	me	,	"	Tom
"	舢	锯	我	寻找	,	和	低声说道	迅速地	,	作为	她	通过了	我	,	"	汤姆

['taɪsˌhɜ:rst] , [goʊ][tu:; tə]['meksɪkoʊ] !

Ticehurst	,	go	to	Mexico	!
蒂斯赫斯特	,	去	到	墨西哥	!

范妮看到我在看她，便边走边低声说道："汤姆·蒂斯赫斯特，去墨西哥吧！"

" [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [waɪl] ['elsi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn]

"	and	vanished	,	while	Elsie	stood	in	the	gaslight	for	a	moment	as	if	in
"	和	消失了	,	尽管	艾尔西	站立	在	这	煤气灯	为了	一个	片刻	作为	如果	在

[ˌɪndɪ'sɪʒn] .

indecision	.
优柔寡断	.

"然后就消失了，而艾尔西则在煤气灯下站了一会儿，似乎犹豫不决。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

But	she	turned	away	.
但	她	转向	离开	.

但她转过身去。

[pɑ:rt] [i:] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[sæn] [frən'sɪskoʊ] [ænd; ənd] ['nɔ:rθwərd] .

SAN	FRANCISCO	AND	NORTHWARD	.
SAN	旧金山	和	向北	.

旧金山及以北。

[aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [fər'get] [maɪ'self][ɪn]

I	never	felt	so	miserable	and	so	inclined	to	go	to	sea	to	forget	myself	in
我	绝不	毛毡	所以	悲惨的	和	所以	倾斜	到	去	到	海	到	忘记	我	在

[hɑ:rd] [wɜ:rk] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['bɪdn] [ˌfer'wel] [tu:; tə] ['elsi] [ænd; ənd]

hard	work	as	I	did	that	evening	after	I	had	bidden	farewell	to	Elsie	and
难的	工作	作为	我	做过	那	晚上	后	我	有	拜登	告别	到	艾尔西	和

[hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] .

her	people	.
她	人们	.

那天晚上，我向艾尔西和她的家人告别后，我感到无比悲伤，非常想出海，在辛勤劳作中忘却烦恼。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][let][ˌem 'i:][goʊ] [tu:] ['i:zəli] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][fɔ:r; fər]

It	seemed	to	me	that	she	had	let	me	go	too	easily	out	of	her	life	for
它	似乎	到	我	那	她	有	让	我	去	也	容易地	出去	的	她	生活	为了

[hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [maɪ] [kɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]

her	to	really	care	for	me	enough	to	make	her	influence	my	course	in	the
她	到	真的	关心	为了	我	足够的	到	制作	她	影响	我的	课程	在	这

[wei] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] ,

way	I	had	hoped	,
方式	我	有	希望	,

我觉得她放我离开她的生活太轻易了，说明她并不真正关心我，不足以像我希望的那样影响我的人生轨迹。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [stɪl] .

and	hoped	still	.
和	希望	仍然	.

仍然抱有希望。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [ðæt] [wʌn] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː]
I **think** **that** **if** **she** **had** **not** **stayed** **that** **one** **undecided** **moment** **after** **she** **withdrew**
我 思考 那 如果 她 有 不是 入住 那 一 未决定 片刻 后 她 退出
[hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [maɪn] ,
her **hand** **from** **mine** **,**
她 手 从 矿 ,

我想，如果她从我的手中抽回手后，没有犹豫片刻的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [wʌt] [aɪ][dɪd][duː] , [bʌt; bət][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət]
I **should** **have** **never** **done** **what** **I** **did** **do** **,** **but** **have** **looked** **for** **a** **ship** **at**
我 应该 有 绝不 完毕 什么 我 做过 做 , 但 有 看起来 为了 一个 船 在
[wʌns] .
once **.**
一次 .

我真不该那样做，但我当时立刻就去找了一艘船。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [gɜːrl][duː] [mɔːr] ?
For **,** **after** **all** **,** **I** **said** **to** **myself** **,** **what** **could** **a** **modest** **girl** **do** **more** **?**
为了 , 后 全部 , 我 说 到 我 , 什么 可以 一个 谦虚的 女孩 做 更多的 ?

我心想，毕竟，一个谦逊的女孩还能做些什么呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第3/8页

[waɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [kraɪm] ,
Why , under the circumstances , when she thought me guilty of a deliberate crime ,
为什么 , 在下面 这 情况 , 什么时候 她 想法 我 有罪的 的 一个 商榷 犯罪 ,
['heɪtfl] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] ,
hateful to any woman ,
可恶 到 任何 女士 ,

为什么在那种情况下，她会认为我犯下了蓄意犯罪，一种任何女性都憎恶的罪行?

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
to say nothing of my having made love to her at the same time ,
到 说 没有什么 的 我的 拥有 制成 爱 到 她 在 这 相同的 时间 ,

更何况，我当时还和她发生了性关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɔːr] [hoʊpt] .
it was really more than I could have expected or hoped .
它 曾是 真的 更多的 比 我 可以 有 预期的 或者 希望 .

这真的远远超出了我的预期和希望。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['fæni] [θɔːt]
It showed that I had a hold upon her affections ; and then Fanny thought
它 显示 那 我 有 一个 抓住 之上 她 情感 ; 和 然后 舢 想法
[soʊ] [tuː] ,
so too ,
所以 也 ,

这说明我赢得了她的芳心；范妮也这么认为。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nevər] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
or she would have never said what she did .
或者 她 会 有 绝不 说 什么 她 做过 .

否则她就不会说出那些话了。

" [goʊ][tuː; tə]['meksɪkoʊ] !
" Go to Mexico !
" 去 到 墨西哥 !

去墨西哥!

" [ɪn'diːd] ; [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fuːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['meksɪkoʊ][ðə; ði] ['kʌntri] ,
" indeed ; if I wasn't a fool , it was not Mexico the country ,
" 的确 ; 如果 我 不是 一个 傻子 , 它 曾是 不是 墨西哥 这 国家 ,

“的确如此；如果我不是个傻瓜，那它就不是墨西哥这个国家。”

[bʌt; bət]['meksɪkoʊ][ðə; ði] ['stiːmər] [ʃiː; ʃi] [ment] .
but Mexico the steamer she meant .
但 墨西哥 这 汽船 她 意思是 .

但她指的是墨西哥号轮船。

[aɪ][hæd; həd][wʌn]['ælaɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
I had one ally , at any rate .
我 有 一 盟友 , 在 任何 速度 .

至少我还有一个盟友。

[stɪl] , [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] ['elsi] [dɪd] , [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] ,
Still , I wondered if she knew what Elsie did , though I thought not ,
仍然 , 我 想知道 如果 她 知道 什么 艾尔西 做过 , 尽管 我 想法 不是 ,

不过，我还是想知道她是否知道艾尔西做过什么，虽然我觉得她不知道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [kɪst] [ˈhelən] [wen] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

for	she	alone	kissed	Helen	when	they	said	good	-	by	,
为了	她	独自的	亲吻	海伦	什么时候	他们	说	好的	-	经过	,

因为只有她吻别了海伦。

[ænd; ənd] [ˈelsi] [hæd; həd][ˈoʊnli][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɜːr; hər][hænd] [ʌnˈwɪlɪŋli] .

and	Elsie	had	only	given	her	her	hand	unwillingly	.
和	艾尔西	有	仅有的	给定	她	她	手	不情愿地	.

艾尔西只是不情愿地把手递给了她。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [ˈfæni] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [help] [ˌem ˈiː] .

If	I	could	speak	to	Fanny	it	might	help	me	.
如果	我	可以	说话	到	舢	它	可能	帮助	我	.

如果我能和范妮谈谈，或许会对我有帮助。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [ˈnɔːrθwərd] ,

But	I	was	determined	to	go	northward	,
但	我	曾是	决定	到	去	向北	,

但我决心要向北走。

[ænd; ənd] [sent] [maɪ] [ˈdʌnɪdʒ] [daʊn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] .

and	sent	my	dunnage	down	on	board	the	steamer	that	very	evening	.
和	发送	我的	垫料	向下	在	木板	这	汽船	那	非常	晚上	.

当晚我就把垫料送到了轮船上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɜːrli] , [fɔːr; fər][aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

In	the	morning	,	and	early	,	for	I	lay	awake	all	that	night	,
在	这	早晨	,	和	早期的	,	为了	我	躺	醒	全部	那	夜晚	,

清晨，很早就到了，因为我整夜都没睡。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ,

a	thing	I	did	not	remember	having	done	before	,
一个	事物	我	做过	不是	记住	拥有	完毕	前	,

一件我以前从未做过的事。

[aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ˈmɑːrkɪt] [striːt] ,

I	went	down	on	the	Front	at	the	bottom	of	Market	Street	,
我	去	向下	在	这	正面	在	这	底部	的	市场	街道	,

我走到市场街尽头的海滨大道上，

[wer] [ɔːl][ðə; ði][træm][kɑːrz][stɑːrt] ,

where	all	the	tram	cars	start	,
在哪里	全部	这	电车	汽车	开始	,

所有电车的始发站，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hwɔːvz] [wer] [ðeɪ]

and	walked	to	and	fro	for	some	hours	along	the	wharves	where	they
和	步行	到	和	弗	为了	一些	小时	沿着	这	码头	在哪里	他们

[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ˈlʌmbər] ,

discharge	lumber	,
释放	木材	,

然后沿着卸木材的码头来回走了几个小时。

[ɔːr] [ʃɪp] [ðə; ði][koʊl] .

or	ship	the	coal	.
或者	船	这	煤炭	.

或者把煤运走。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [braɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈɔːtəm] ,

It	was	quite	a	bright	morning	in	the	late	autumn	,
它	曾是	相当	一个	明亮的	早晨	在	这	晚的	秋天	,

那是一个秋末阳光灿烂的早晨。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [er] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	everything	was	pleasant	to	look	upon	in	the	pure	air	before	it	was
和	一切	曾是	令人愉快的	到	看	之上	在	这	纯的	空气	前	它	曾是

[faʊld] [baɪ][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] ['wægənz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['træfɪk] .

fouled	by	the	oaths	of	the	drivers	of	wagons	and	the	jar	of	traffic	.
犯规	经过	这	誓言	的	这	司机	的	马车	和	这	罐	的	交通	.

在空气清新的时候，一切都赏心悦目，直到马车夫的咒骂声和交通的喧嚣声污染了空气。

[jet] [ðæt] [seɪm] [nɔɪz] ,

Yet	that	same	noise	,
然而	那	相同的	噪音	,

然而，同样的噪音，

[wɪtʃ] [keɪm] ['dɪmli] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['wægən] ,

which	came	dimly	to	me	until	I	was	almost	run	over	by	a	loaded	wagon	,
哪个	来了	依稀	到	我	直到	我	曾是	几乎	跑步	超过	经过	一个	已加载	车皮	,

直到我差点被一辆满载货物的马车撞到，这件事才逐渐清晰起来。

[pli:zd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

pleased	me	a	great	deal	better	than	the	earlier	quiet	of	the	morning	,
高兴	我	一个	伟大的	交易	更好的	比	这	早些时候	安静的	的	这	早晨	,

比起清晨的宁静，这让我更加满意。

[ænd; ənd][baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	by	eight	o'clock	I	was	in	a	healthy	frame	of	mind	,
和	经过	八	点钟	我	曾是	在	一个	健康	框架	的	头脑	,

到了八点钟，我的精神状态很好。

['helθi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [help] [θri:] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [pi:s] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [dʒʌst][baɪ] [wei]

healthy	enough	to	help	three	men	with	a	heavy	piece	of	lumber	just	by	way
健康	足够的	到	帮助	三	男人	和	一个	重的	片	的	木材	只是	经过	方式

[ʌv; əv]['eksərsaɪz] .

of	exercise	.
的	锻炼	.

身体非常健康，仅通过锻炼就能帮助三个男人搬动一块沉重的木材。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [wɑ:ʃt] [maɪ][hændz] , [hæd; həd] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n]

I	went	back	to	my	room	,	washed	my	hands	,	had	breakfast	,	and	went	on
我	去	后退	到	我的	房间	,	洗过	我的	双手	,	有	早餐	,	和	去	在

[bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mər] ,

board	the	steamer	,
木板	这	汽船	,

我回到房间，洗了手，吃了早餐，然后登上了轮船。

['kerləs] [ɪf] [ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [sɔ:] [ˌem 'i:] ,

careless	if	the	Flemings	saw	me	,
粗心	如果	这	弗莱明	锯	我	,

我毫不在意弗莱明人是否看到了我。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)l]

though	at	first	I	had	determined	to	keep	out	of	their	way	until	the	vessel
尽管	在	第一的	我	有	决定	到	保持	出去	的	他们的	方式	直到	这	血管

[wʌz; wəz][æt; ət] [si:] .

was	at	sea	.
曾是	在	海	.

虽然一开始我决定避开他们，直到船只出海为止。

[aɪ] [θæŋkt] [maɪ][stɑ:rz] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] ['fæni] [baɪ][hɜ:r'self][ɑ:n] [dek] ,

I	thanked	my	stars	that	I	did	so	,	for	I	saw	Fanny	by	herself	on	deck	,
我	谢谢	我的	明星	那	我	做过	所以	,	为了	我	锯	舳	经过	她自己	在	甲板	,

我庆幸自己这么做了，因为我看到范妮独自一人在甲板上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [smaɪld] .

and	when	she	caught	sight	of	me	she	clapped	her	hands	and	smiled	.
和	什么时候	她	捕捉	视线	的	我	她	鼓掌	她	双手	和	微笑	.

当她看到我时，她拍手微笑。

" [wel] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Well	,	and	where	are	you	going	,	Mr	.	Ticehurst	?	"	said	she	,
"	出色地	,	和	在哪里	是	你	去	,	先生	.	蒂斯赫斯特	?	"	说	她	,

“那么，蒂斯赫斯特先生，您要去哪里呢？”她问道。

['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gest] [maɪ] ['siːkrət] .

nodding	at	me	as	if	she	guessed	my	secret	.
点头	在	我	作为	如果	她	猜对了	我的	秘密	.

她朝我点点头，好像猜到了我的秘密。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['meksɪkoʊ] !

"	I	am	going	to	take	your	advice	and	go	to	Mexico	!
"	我	是	去	到	拿	你的	建议	和	去	到	墨西哥	!

“我打算听从你的建议去墨西哥！”

" [aɪ] ['ænsər] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɑːr] [hɪr] ?

"	Is	it	far	here	?
"	是	它	远的	这里	?

这里远吗?

[baɪ][lænd][duː][juː; jʊ][goʊ] , [ɔːr]['wɔːtər] ? "

By	land	do	you	go	,	or	water	?	"
经过	土地	做	你	去	,	或者	水	?	"

你走陆路还是水路?

" [nɑːt][fɑːr] , ['fæni] ; [ɪn][fækt] — — "

"	Not	far	,	Fanny	;	in	fact	—	—	"
"	不是	远的	,	舢	;	在	事实	—	—	"

“不远了，芬妮；事实上——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — — "

"	You	are	—	—	"
"	你	是	—	—	"

“你是 - ”

" [ðer; ðər] [naʊ] ! " [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] [ɪn][maɪ][tɜːrn] .

"	There	now	!	"	said	I	,	laughing	in	my	turn	.
"	那里	现在	!	"	说	我	,	笑	在	我的	转动	.

“好了！”我笑着说。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [fɔːr; fər] — — " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

"	Oh	,	I	am	so	glad	,	Mr	.	Ticehurst	!	"	said	she	;	"	for	—	—	"	and	then	she
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	,	先生	.	蒂斯赫斯特	!	"	说	她	;	"	为了	—	—	"	和	然后	她

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

“哦，我太高兴了，蒂斯赫斯特先生！”她说；“因为——”然后她停住了。

" [fɔːr; fər] [wʌt] , ['fæni] ?

"	For	what	,	Fanny	?
"	为了	什么	,	舢	?

“为什么，芬妮？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] .
" I'm afraid I can't tell you .
" 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 .

恐怕我不能告诉你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['treɪtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['kaʊərdli] . "
I should be a traitor , and that is cowardly . "
我 应该 是 一个 叛徒 , 和 那 是 胆小 . "

我岂不是成了叛徒？那太懦弱了。

" [noʊ] , ['fæni] , [nɑ:t] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [frendz] .
" No , Fanny , not when we are friends .
" 不 , 舢 , 不是 什么时候 我们 是 朋友们 .

“不，芬妮，我们还是朋友的时候就不会这样。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [wʊd] [ju:; jʊ] [du:] ['eni] [hɑ:rm] ? "
If you tell me , would you do any harm ? "
如果 你 告诉 我 , 会 你 做 任何 伤害 ? "

如果你告诉我，你会伤害我吗?

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['daʊtfəli] .
" No , " she answered doubtfully .
" 不 , " 她 回答 怀疑地 .

“不，”她犹豫地回答。

" [ðen] ['tretʃəri] [ɪz] [ment] [tu:; tə] [du:] [hɑ:rm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [mi:n] [hɑ:rm] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt]
" Then treachery is meant to do harm , and if you don't mean harm it isn't
" 然后 背信弃义 是 意思是 到 做 伤害 , 和 如果 你 不 意思是 伤害 它 不是
['tretʃəri] ,
treachery ,
背信弃义 ,

“那么，背叛就意味着要造成伤害；如果你没有伤害他人的意图，那就不是背叛。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['koʊksɪŋli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [bæd] ['lɑ:dʒɪk] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [sɪns] .
" I replied coaxingly , but with bad logic as I have been told since .
" 我 回复 哄骗地 , 但 和 坏的 逻辑 作为 我 有 到过 讲述 自从 .

我哄哄地回答道，但后来有人告诉我，我的逻辑很糟糕。

" [wel] , [ðen] , [pər'hæps] [aɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
" Well , then , perhaps I'll say something .
" 出色地 , 然后 , 也许 患病的 说 某物 .

“那么，或许我会说点什么。”

[naʊ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] — — "
Now suppose you liked me very much — — "
现在 认为 你 喜欢 我 非常 很多 — — "

假设你非常喜欢我——”

" [soʊ] [aɪ] [du:] , ['fæni] , [aɪ] [swer] ! "
" So I do , Fanny , I swear ! "
" 所以 我 做 , 舢 , 我 发誓 ! "

“没错，芬妮，我发誓！”

" [noʊ] [ju:; jʊ] [dəunt] , ['stu:pɪd] !
" No you don't , stupid !
" 不 你 不 , 愚蠢的 !

“不，你才不会呢，笨蛋！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

How	can	you	?
如何	能	你	?

你怎么能这样?

[aɪm][nɑːt] [twɪnz] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɑːnt] [ðə; ði] [seɪm] — [soʊ][dəunt] [ˌɪntə'rʌpt]

I'm	not	twins	—	that	is	,	I	and	somebody	else	aren't	the	same	—	so	don't	interrupt
我是	不是	双胞胎	—	那	是	,	我	和	某人	别的	不是	这	相同的	—	所以	不	打断

.

:

.

我不是双胞胎——也就是说，我和别人不是同一个人——所以请不要打断我。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] — — "

Suppose	you	liked	me	very	much	,	and	I	liked	you	very	much	—	—	"
认为	你	喜欢	我	非常	很多	,	和	我	喜欢	你	非常	很多	—	—	"

假设你很喜欢我，我也很喜欢你——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [aɪ] [sed] ,

"	It	would	be	very	nice	,	I	dare	say	,	"	I	said	,
"	它	会	是	非常	好的	,	我	敢	说	,	"	我	说	,

“我想说，那会非常好，”我说。

[ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌdɪplə'mætɪk] [nɔːr] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .

in	a	doubtful	way	that	was	neither	diplomatic	nor	complimentary	.
在	一个	疑	方式	那	曾是	两者都不	外交	也不	免费	.

语气令人怀疑，既不外交也不恭维。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] [fɔːr; fər]

"	And	suppose	you	went	off	,	and	suppose	I	didn't	speak	to	my	sister	for
"	和	认为	你	去	离开	,	和	认为	我	没有	说话	到	我的	姐姐	为了

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

“假设你走了，假设我几个小时都没跟妹妹说话，

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['næsti] [θɪŋ] [baɪ] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] , [soʊ]

and	kept	on	being	a	nasty	thing	by	tossing	and	tumbling	about	all	night	,	so
和	保留	在	存在	一个	可恶的	事物	经过	抛掷	和	翻滚	关于	全部	夜晚	,	所以

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

that	she	,
那	她	,

她整晚辗转反侧，烦躁不安，以至于她

[pʊr] [gɜːrl] , ['kudnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ðen] [sə'poʊz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ][ɔːf] ['naɪsli] ,

poor	girl	,	couldn't	go	to	sleep	;	and	then	suppose	when	she	did	go	off	nicely	,
贫穷的	女孩	,	不能	去	到	睡觉	;	和	然后	认为	什么时候	她	做过	去	离开	很好	,

可怜的女孩，睡不着；然后想想，当她好不容易睡着后，

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — ['kraɪɪŋ] , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "

she	woke	up	to	find	me	—	what	do	you	think	—	crying	,	what	would	it	mean	?	"
她	觉醒	向上	到	寻找	我	—	什么	做	你	思考	—	哭泣	,	什么	会	它	意思是	?	"

她醒来发现我在哭——你觉得呢？——这意味着什么?

" ['fæni] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [dɪ'laɪt] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['veri] ['dɪrɪst] — — "

"	Fanny	,	"	I	exclaimed	,	in	delight	,	"	you	are	a	dear	girl	,	the	very	dearest	—	—	"
"	舢	,	"	我	惊呼	,	在	喜	,	"	你	是	一个	亲爱的	女孩	,	这	非常	亲爱的	—	—	"

“芬妮，”我欣喜地喊道，“你真是个可爱的女孩，最可爱的——”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊ] ! "

"	No	,	"	she	said	,	"	no	!	"
"	不	,	"	她	说	,	"	不	!	"

“不，”她说，“不！”

" [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔ:] .
" That I ever saw .
" 那 我 曾经 锯 .

我所见过的。

[ɪf] [ðer; ðər][wə:nt, weənt][soʊ] ['meni] [foʊks] [ə'baʊt] , [aɪ] [wʊd] [kɪs] [ju:; jʊ] !
If there weren't so many folks about , I would kiss you !
如果 那里 不是 所以 许多 各位 关于 , 我 会 吻 你 !

如果周围人不多，我真想亲你一下!

" [ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['fæni] [bɜ:rst]['ɪntu:] ['læftər] .
" And I meant it , but Fanny burst into laughter .
" 和 我 意思是 它 , 但 舳 爆裂 进入 笑声 .

“我是认真的，但芬妮却哈哈大笑起来。”

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] !
" The idea !
" 这 主意 !

“这个想法！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .
I should like to see you try it .
我 应该 喜欢 到 看 你 尝试 它 .

我很想看看你试一试。

[aɪ] [wʊd] [bɑ:ks][jʊr; jər] [ɪrz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [red] [æz; əz] ['bi:tru:t] .
I would box your ears till they were as red as beetroot .
我 会 盒子 你的 耳朵 直到 他们 是 作为 红色的 作为 甜菜根 .

我会把你的耳朵打得像甜菜根一样红。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [tɑ:m] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['dɜ:rti] ['sti:mər] .
But there , Tom , I am glad you are coming on this dirty steamer .
但 那里 , 汤姆 , 我 是 高兴的 你 是 未来 在 这 肮脏的 汽船 .

但是，汤姆，我很高兴你能乘坐这艘脏兮兮的蒸汽船过来。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [naʊ]
For I have no one to talk to now
为了 我 有 不 一 到 讲话 到 现在

因为我现在没有可以说话的人了

[bʌt; bət] ['elsi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [tɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] .
but Elsie , and she won't talk at all .
但 艾尔西 , 和 她 惯于 讲话 在 全部 .

但是艾尔西，她一句话也不说。

" [haʊ'evər] , ['fæniz] ['lɪt(ə)l] [wəʊz] [dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
" However , Fanny's little woes did not trouble me much , for I was thinking of
" 然而 , 芬妮的 小的 烦恼 做过 不是 麻烦 我 很多 , 为了 我 曾是 思维 的
[maɪ] [oʊn] ,
my own ,
我的 自己的 ,

“然而，范妮的小烦恼并没有让我太在意，因为我当时正在想着自己的事。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ækt] .
and wondering how I ought to act .
和 好奇 如何 我 应该 到 行为 .

我不知道自己应该怎么做。

" ['fæni] , " [sed] [aɪ] , " [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] .
" Fanny , " said I , " tell me what I shall do .
" 舳 , " 说 我 , " 告诉 我 什么 我 将 做 .

“芬妮，”我说，“告诉我我该怎么办。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][laɪ] [loʊ] [ænd; ənd][nɑːt] [ʃoʊ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt][æt; ət] [siː] , [ɔːr] [wʌt] ? "

Shall	**I**	**lie**	**low**	**and**	**not**	**show**	**up**	**until**	**we**	**are**	**out**	**at**	**sea**	**,**	**or**	**what**	**?**	**"**
将	我	说谎	低的	和	不是	展示	向上	直到	我们	是	出去	在	海	,	或者	什么	?	"

我该低调行事，等到出海后再露面吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [ʃɑːrp] ,

"	**If**	**you**	**don't**	**want**	**them**	**to**	**see**	**you**	**,**	**you**	**had**	**better**	**look**	**sharp**	**,**
"	如果	你	不	想	他们	到	看	你	,	你	有	更好的	看	锋利的	,

“如果你不想被他们看到，最好打扮得精神抖擞。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [aɪ] [siː] ['ɛlsiːz] [hæt] , " [sed] ['fæni] .

for	**they**	**are**	**coming**	**up**	**now**	**,**	**I**	**see**	**Elsie's**	**hat**	**,**	**"**	**said**	**Fanny**	**.**
为了	他们	是	未来	向上	现在	,	我	看	艾尔西的	帽子	,	"	说	舢	.

“因为他们现在上来了，我看到了艾尔西的帽子，”范妮说。

[ænd; ənd][aɪ] [daɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] [haʊs] ,

And	**I**	**dived**	**out**	**of**	**sight**	**round**	**the**	**deck**	**house**	**,**
和	我	潜水	出去	的	视线	圆形的	这	甲板	房子	,

然后我绕到甲板室后面，消失在众人的视线中。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['skɪlf(ə)l] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [aɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [maɪ] [bʌŋk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	**by**	**dint**	**of**	**skillful**	**navigation**	**I**	**got**	**into**	**my**	**bunk**	**without**	**any**	**one**	**seeing**	**me**	**.**
和	经过	凹痕	的	熟练	导航	我	得到	进入	我的	假寐	没有	任何	一	看到	我	.

凭借娴熟的导航技巧，我悄无声息地回到了我的铺位，没有被任何人发现。

[naʊ] , [ðə; ði] [wei] ['elsi] [faʊnd] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] ,

Now	**,**	**the**	**way**	**Elsie**	**found**	**out**	**I**	**was**	**on**	**board**	**was**	**very**	**curious**	**,**
现在	,	这	方式	艾尔西	成立	出去	我	曾是	在	木板	曾是	非常	好奇的	,

艾尔西发现我加入团队的方式非常奇特。

[ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['fæni] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**perhaps**	**more**	**pleasing**	**to**	**Fanny**	**than**	**to**	**her**	**.**
和	也许	更多的	令人愉悦	到	舢	比	到	她	.

而且这或许会让芬妮比她自己更高兴。

[maɪ] [bʌŋk] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpər] [wʌn] ,

My	**bunk**	**was**	**an**	**upper**	**one**	**,**
我的	假寐	曾是	一个	上	一	,

我的床铺是上铺。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['pɔːrthoʊl] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] .

and	**through**	**the**	**open**	**porthole**	**I**	**could**	**look**	**out**	**on**	**to**	**the**	**wharf**	**.**
和	通过	这	打开	舷窗	我	可以	看	出去	在	到	这	码头	.

透过敞开的舷窗，我可以看到码头。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ,

As	**I**	**lay**	**there**	**,**
作为	我	躺	那里	,

我躺在那里，

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

in	**a**	**much**	**happier**	**frame**	**of**	**mind**	**than**	**I**	**had**	**known**	**for**	**many**	**days**	**,**
在	一个	很多	更快乐	框架	的	头脑	比	我	有	已知	为了	许多	天	,

我的心情比过去多日都要好得多，

[aɪ][stɛərd] [aʊt] ['kerləsli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ;

I	**stared**	**out**	**carelessly**	**,**	**watching**	**the**	**men**	**at**	**work**	**,**	**and**	**the**	**passers**	**-**	**by**	**;**
我	凝视	出去	粗心大意	,	观看	这	男人	在	工作	,	和	这	过路人	-	经过	;

我漫不经心地望着窗外，看着工作的男人们和来来往往的行人；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [aɪ] [sɔː] [jʌŋ] ['hɑːrmɚ] ['lʊkɪŋ] ['veri]

and	suddenly	to	my	great	astonishment	,	I	saw	young	Harmer	looking	very
和	突然	到	我的	伟大的	惊讶	，	我	锯	年轻的	哈默	寻找	非常

['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

miserable	and	unhappy	.
悲惨的	和	不开心	.

突然间，令我大吃一惊的是，我看到年轻的哈默看起来非常痛苦和不开心。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [væn'kuːvər] , [tuː] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [liːv] , [æz; əz][hiː; hi]

He	had	left	the	Vancouver	,	too	,	but	of	course	without	leave	,	as	he
他	有	左边	这	温哥华	，	也	，	但	的	课程	没有	离开	，	作为	他

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'prentɪs] .

was	an	apprentice	.
曾是	一个	学徒	.

他也离开了温哥华号，但当然是未经许可离开的，因为他是一名学徒。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋgri] , [tuː] .

Now	,	if	I	was	surprised	I	was	angry	,	too	.
现在	,	如果	我	曾是	惊讶	我	曾是	生气的	,	也	.

现在，如果我感到惊讶，我也会感到愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [trɪk] ,

It	was	such	a	foolish	trick	,
它	曾是	这样的	一个	愚蠢	诡计	,

这真是个愚蠢的计谋！

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æt; ət] [wʌns] .

and	I	thought	I	would	give	him	a	talking	to	at	once	.
和	我	想法	我	会	给	他	一个	说	到	在	一次	.

我当时就想，我得立刻跟他谈谈。

[aɪ] [spoʊk] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] .

I	spoke	through	the	port	.
我	辐	通过	这	港口	.

我通过港口进行了交谈。

" [juː; jʊ][ɪn'fɜːrn(ə)l] [jʌŋ] [fuːl] ! " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	You	infernal	young	fool	!	"	said	I	,	"	what	are	you	doing	here	?
"	你	地狱	年轻的	傻子	！	"	说	我	，	"	什么	是	你	正在做	这里	？

“你这个该死的蠢货！”我说，“你在这里做什么？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [ʃɪp] ?

Why	did	you	leave	your	ship	?
为什么	做过	你	离开	你的	船	?

你为什么离开你的船?

" [ɪf] ['evər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɑːrmɚz] .

"	If	ever	I	saw	a	bewildered	face	it	was	Harmer's	.
"	如果	曾经	我	锯	一个	困惑	脸	它	曾是	哈默的	.

“如果说我见过谁一脸茫然，那一定是哈默的。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [lʊkt] ['evriwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] ,

For	some	seconds	he	looked	everywhere	for	the	voice	,
为了	一些	秒	他	看起来	到处	为了	这	嗓音	,

他四处张望，寻找声音的来源，一动不动。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [dek] , [ɔːr] ['eniwer] [els] .

and	could	not	locate	it	either	on	the	wharf	,	deck	,	or	anywhere	else	.
和	可以	不是	定位	它	任何一个	在	这	码头	,	甲板	,	或者	任何地方	别的	.

在码头、甲板或其他任何地方都找不到它。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [roʊps] - ['endɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪdiət] !

"	You	ought	to	be	rope's	-	ended	for	an	idiot	!
"	你	应该	到	是	绳子的	-	结束	为了	一个	笨蛋	!

“你这个白痴应该被吊死！”

" [aɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] .

"	I	went	on	,	and	then	he	saw	part	of	my	face	,	but	without	knowing	who	I	was	.
"	我	去	在	,	和	然后	他	锯	部分	的	我的	脸	,	但	没有	会心	WHO	我	曾是	.

“我继续往前走，然后他看到了我的一部分脸，但不知道我是谁。”

[hiː; hi] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [ʌp] .

He	flushed	crimson	,	and	looked	like	a	young	turkeycock	,	with	his	wings	down	and	his	tail	up	.
他	酡	赤红	,	和	看起来	喜欢	一个	年轻的	火鸡	,	和	他的	翅膀	向下	和	他的	尾巴	向上	.

他脸涨得通红，看起来像一只小火鸡，翅膀下垂，尾巴翘起。

" [huː] [ðə; ðiː]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [æskt] ['fɪrsli] .

"	Who	the	devil	are	you	,	anyhow	,	"	he	asked	fiercely	.
"	WHO	这	魔鬼	是	你	,	无论如何	,	"	他	问	激烈地	.

“你究竟是谁？”他恶狠狠地问道。

" [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [pʊl] [jʊr; jər] ['ʌgli] [hed] [ɔːf] ! "

"	You	come	out	here	and	I'll	pull	your	ugly	head	off	!	"
"	你	来	出去	这里	和	患病的	拉	你的	丑陋的	头	离开	!	"

“你敢出来，我就把你那丑脑袋拧下来！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ['kɑːmli] , " [maɪ] [hed] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [jɔːrz] [ɪz] ,

"	Thank	you	,	"	I	answered	calmly	,	"	my	head	is	of	more	use	to	me	than	yours	is	,
"	感谢	你	,	"	我	回答	平静地	,	"	我的	头	是	的	更多的	使用	到	我	比	你的	是	,

“谢谢，”我平静地回答，“我的脑袋比你的更有用。”

[ə'pærəntli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][tɑːm] ['taɪsˌhɜːrst] !

apparently	;	and	if	you	don't	know	my	voice	,	it	belongs	to	Tom	Ticehurst	!
显然	;	和	如果	你	不	知道	我的	嗓音	,	它	属于	到	汤姆	蒂斯赫斯特	!

显然；如果你不认识我的声音，它属于汤姆·蒂斯赫斯特！

" ['hɑːrmɚ] [dʒʌmpt] .

"	Harmer	jumped	.
"	哈默	跳了起来	.

哈默跳了起来。

" [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

[oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] .

Oh	,	I'm	so	glad	.
哦	,	我是	所以	高兴的	.

哦，我太高兴了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['evriwer] . "

I	was	looking	for	you	,	Mr	.	Ticehurst	,	and	hunting	everywhere	.	"
我	曾是	寻找	为了	你	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	和	打猎	到处	.	"

我一直在找你，蒂斯赫斯特先生，到处都找过了。

" [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	And	not	for	anyone	else	,	I	suppose	?
"	和	不是	为了	任何人	别的	,	我	认为	?

“我想，对其他人来说应该不算什么吧？”

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] .

"	I	put	in	,	and	then	I	saw	him	look	up	.
"	我	放	在	,	和	然后	我	锯	他	看	向上	.

“我投篮后，看到他抬起头来。”

[aɪ] [nuː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['fæni] ,

I	knew	just	as	well	as	he	did	that	he	saw	Fanny	,
我	知道	只是	作为	出色地	作为	他	做过	那	他	锯	舢	,

我和他一样清楚他看到了范妮。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] ['elsi] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	I	hoped	that	Elsie	was	not	with	her	.
和	我	希望	那	艾尔西	曾是	不是	和	她	.

我希望艾尔西没有和她在一起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

But	she	was	.
但	她	曾是	.

但她确实是。

" [haʊ] [-] [duː] , [mɪs] ['flemɪŋ] ? " [sed] [hiː; hi] ['nɜːrvəsli] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] ['fæni] ?

"	How	d'ye	do	,	Miss	Fleming	?	"	said	he	nervously	;	"	and	you	,	Miss	Fanny	?
"	如何	染料	做	,	错过	弗莱明	?	"	说	他	紧张地	;	"	和	你	,	错过	舢	?

“弗莱明小姐，你好吗？”他紧张地问道，“范妮小姐，你呢？”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] .

I	hope	you	are	well	.
我	希望	你	是	出色地	.

我希望你一切都好。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] .

I	was	just	talking	to	Mr	.	Ticehurst	.
我	曾是	只是	说	到	先生	.	蒂斯赫斯特	.

我刚才正在和蒂斯赫斯特先生聊天。

" [aɪ] [swɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bʌŋk] ,

"	I	swore	a	little	at	this	,	and	tumbled	out	of	my	bunk	,
"	我	发誓	一个	小的	在	这	,	和	翻滚	出去	的	我的	假寐	,

我为此咒骂了几句，然后从铺位上滚了下来。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] ,

and	went	on	deck	to	face	the	music	,	as	the	Americans	say	,
和	去	在	甲板	到	脸	这	音乐	,	作为	这	美国人	说	,

然后他们就上甲板去面对现实了，正如美国人常说的那样。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪpəkrɪt] ['fæni] [seɪ] ['swiːtli] :

and	I	got	behind	the	girls	in	time	to	hear	the	little	hypocrite	Fanny	say	sweetly	:
和	我	得到	在后面	这	女孩们	在	时间	到	听到	这	小的	伪君子	舢	说	甜蜜地	:

我及时赶到女孩们身后，听到那个虚伪的小人范妮甜言蜜语地说：

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːrmɝ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [aɪm] [ʃʊr] !

"	Oh	,	Mr	.	Harmer	,	you	must	be	mistaken	,	I'm	sure	!
"	哦	,	先生	.	哈默	,	你	必须	是	错误	,	我是	当然	!

“哦，哈默先生，您一定是弄错了，我敢肯定！”

['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] [ɪf] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['meksɪkoʊ][ɔːr] ['sʌmwer] .

Mr	.	Ticehurst	if	going	to	Mexico	or	somewhere	.
先生	.	蒂斯赫斯特	如果	去	到	墨西哥	或者	某处	.

蒂斯赫斯特先生要去墨西哥或其他地方。

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [hɪr] . "

He	can't	be	here	.	"
他	不能	是	这里	.	"

他不能在这里。

" [mɪs] ['fæni] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] — [dʒʌst]

"	Miss	Fanny	,	"	said	the	boy	earnestly	,	"	I	tell	you	he	is	,	and	there	—	just
"	错过	舢	,	"	说	这	男生	切实	,	"	我	告诉	你	他	是	,	和	那里	—	只是

[bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] .

behind	you	.
在后面	你	.

“范妮小姐，”男孩认真地说，“我告诉你，他就在那里——就在你身后。”

[baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] !

By	Jove	,	I	am	coming	on	board	!
经过	朱庇特	,	我	是	未来	在	木板	!

天哪，我要加入！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [æz; əz] ['elsi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː]

"	And	he	scrambled	up	the	side	like	a	monkey	,	as	Elsie	turned	and	saw
"	和	他	打乱	向上	这	边	喜欢	一个	猴	,	作为	艾尔西	转向	和	锯

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“他像猴子一样爬上了山坡，这时艾尔西转过身看到了我。”

[aɪ] [sed] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .

I	said	good	-	morning	to	her	and	we	shook	hands	.
我	说	好的	-	早晨	到	她	和	我们	摇晃	双手	.

我向她道了早安，我们握了手。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [wʌt] ['fæni] ,

I	could	see	she	was	nervous	,	and	fancied	I	could	see	traces	of	what	Fanny	,
我	可以	看	她	曾是	紧张的	,	和	幻想	我	可以	看	痕迹	的	什么	舢	,

我看得出她很紧张，而且我似乎还能看出范妮的某些迹象。

[huː] [tɔːkt] [hɑːrd] , [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] .

who	talked	hard	,	had	told	me	.
WHO	谈话	难的	,	有	讲述	我	.

那些能说会道的人曾告诉我。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] ! " [sed] ['fæni] ['vɪgərəsli] .

"	Dear	me	,	Mr	.	Ticehurst	!	"	said	Fanny	vigorously	.
"	亲爱的	我	,	先生	.	蒂斯赫斯特	!	"	说	舢	大力	.

“我的天哪，蒂斯赫斯特先生！”范妮激动地说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪns] [wiː; wi] [læst] [met]

"	You	didn't	shake	hands	with	me	,	and	see	the	time	it	is	since	we	last	met
"	你	没有	摇	双手	和	我	,	和	看	这	时间	它	是	自从	我们	最后的	遇见

!

!
!

“你都没跟我握手，看看我们上次见面已经是什么时候了！”

[waɪ] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , [ɔːr] [wen] ?

Why	,	was	it	yesterday	,	or	when	?
为什么	,	曾是	它	昨天	,	或者	什么时候	?

为什么？是昨天还是哪一天？

[bʌt; bət] [men] [ɑːr; ər] [soʊ] [fər'getfl] .

But	men	are	so	forgetful	.
但	男人	是	所以	健忘	.

但男人太健忘了。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [bɔɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

I	never	did	like	boys	when	I	was	a	little	girl	,	and	I	shall	keep	it	up	.
我	绝不	做过	喜欢	男孩们	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	和	我	将	保持	它	向上	.

我小时候就不喜欢男孩，以后也会一直这样。

[jes] , ['mɪstər] . ['hɑ:rmɝ] , [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ʃeɪk] [hændz] ,

Yes	,	Mr	.	Harmer	,	now	I	can	shake	hands	,
是的	,	先生	.	哈默	,	现在	我	能	摇	双手	,

是的，哈默先生，我现在可以握手了。

[fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ɑ:rmz][ten] [fi:t] [lɔ:ŋ] [aɪ] ['kudnt] [ri:tʃ] [jɔ:rz] ['oʊvər][ðə; ðɪ][reɪl] ,

for	not	having	arms	ten	feet	long	I	couldn't	reach	yours	over	the	rail	,
为了	不是	拥有	武器	十	脚	长的	我	不能	抵达	你的	超过	这	轨	,

因为我没有十英尺长的胳膊，所以我够不到你越过栏杆的手。

[ðoʊ] [ju:; jʊ][dɪd][hoʊld][ðem; ðəm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [poʊst] .

though	you	did	hold	them	out	like	a	signal	post	.
尽管	你	做过	抓住	他们	出去	喜欢	一个	信号	邮政	.

虽然你把它们举起来就像信号柱一样。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['hɑ:rmɝ] [tɔ:kt] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔ:st] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

"	Then	she	and	Harmer	talked	,	and	I	lost	what	they	said	.
"	然后	她	和	哈默	谈话	,	和	我	丢失的	什么	他们	说	.

“然后她和哈默谈了一会儿，但我没听清他们说了什么。”

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [mɪs] ['flemɪŋ] ?

"	Where	is	your	father	,	Miss	Fleming	?
"	在哪里	是	你的	父亲	,	错过	弗莱明	?

弗莱明小姐，你父亲在哪里?

" [aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tɔ:k] ,

"	I	asked	,	for	though	I	felt	obliged	to	talk	,
"	我	问	,	为了	尽管	我	毛毡	有义务	到	讲话	,

“我问了，尽管我觉得我有义务谈谈，

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ən'les] [aɪ] [ri'mɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

I	could	say	nothing	but	that	unless	I	remarked	it	was	a	fine	day	.
我	可以	说	没有什么	但	那	除非	我	评论	它	曾是	一个	美好的	天	.

除了说今天天气很好之外，我什么也说不出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [faɪn] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] .

But	it	had	been	fine	for	six	months	in	California	.
但	它	有	到过	美好的	为了	六	几个月	在	加利福尼亚州	.

但在加州，前六个月一切都很顺利。

" [hi:; hi] [went] [ə'ʃɔ:r] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜ:rst] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [bi:; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['sti:mər] [ɪz]

"	He	went	ashore	,	Mr	.	Ticehurst	,	and	won't	be	back	until	the	steamer	is
"	他	去	岸上	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	和	惯于	是	后退	直到	这	汽船	是

['nɪrli] ['redi] [tu:; tə][goʊ] .

nearly	ready	to	go	.
几乎	准备好	到	去	.

“蒂斯赫斯特先生上岸了，要等到轮船快要准备出发的时候才会回来。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] .

But	now	I	must	go	down	.
但	现在	我	必须	去	向下	.

但我现在必须下去了。

[kʌm] , ['fæni] ! "

Come	,	Fanny	!	"
来	,	舢	!	"

来吧，芬妮!

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [diˈmɑːndid] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	What	for	?	"	demanded	that	young	lady	.
"	什么	为了	?	"	要求	那	年轻的	女士	.

“为什么？”那位年轻女士质问道。

" [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ; [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði]['kæbɪn] — ['mɪsti] ['stʌfi] [hoʊl] !

"	I'm	not	coming	,	I	shall	stay	;	I	like	the	deck	,	and	hate	the	cabin	—	misty	stuffy	hole	!
"	我是	不是	未来	,	我	将	停留	;	我	喜欢	这	甲板	,	和	恨	这	舱	—	蒙蒙	闷	洞	!

“我不去，我要留下；我喜欢甲板，讨厌船舱——一个雾气弥漫、闷热难耐的洞！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [daʊn] ; [æz; əz][ðə; ði]['paɪlət][toʊld][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['stuːpɪd] [sɔːŋ] :

I	shall	not	go	down	;	as	the	pilot	told	the	man	in	the	stupid	song	:
我	将	不是	去	向下	;	作为	这	飞行员	讲述	这	男人	在	这	愚蠢的	歌曲	:

我不会坠落；就像那首愚蠢的歌里飞行员对那个人说的那样：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪs] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , - ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , [pliːz] . "

'	I	shall	pace	the	deck	with	thee	,	'	Mr	.	Ticehurst	,	please	.	"
-	我	将	步伐	这	甲板	和	你	,	-	先生	.	蒂斯赫斯特	,	请	.	"

“我将陪您在甲板上踱步，”蒂斯赫斯特先生，请这样说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fæni] , " [sed] [aɪ] ;

"	Thank	you	,	Fanny	,	"	said	I	;
"	感谢	你	,	舢	,	"	说	我	;

“谢谢你，范妮，”我说；

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['hɑːrmɚ] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['stiːmər] [goʊz] ,

"	but	I	want	to	talk	to	Harmer	here	before	the	steamer	goes	,
"	但	我	想	到	讲话	到	哈默	这里	前	这	汽船	去	,

“但在轮船出发之前，我想和哈默谈谈。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪstər] [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] .

and	if	you	will	go	with	your	sister	perhaps	it	will	be	best	.
和	如果	你	将要	去	和	你的	姐姐	也许	它	将要	是	最好的	.

如果你和姐姐一起去，也许是最好的选择。

" [ʃiː; ʃi] [paʊtid] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [smaɪl] [fɔːr; fər] ['hɑːrmɚ] ,

"	She	pouted	and	looked	about	her	,	and	with	a	parting	smile	for	Harmer	,
"	她	撅嘴	和	看起来	关于	她	,	和	和	一个	离别	微笑	为了	哈默	,

她撅着嘴环顾四周，临别时朝哈默尔露出一个微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['elsi] .

and	a	mouth	for	me	,	she	followed	Elsie	.
和	一个	嘴	为了	我	,	她	随后	艾尔西	.

她还给我留了张嘴，然后跟着艾尔西走了。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] .

I	turned	to	the	lad	.
我	转向	到	这	小伙子	.

我转向那个男孩。

" [naʊ] , " [aɪ][bɪˈgæn] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] !

"	Now	,	"	I	began	,	"	you're	a	nice	boy	!
"	现在	,	"	我	开始	,	"	你是	一个	好的	男生	!

“现在，”我开口说道，“你是个好孩子！”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? "
What does it all mean ? "
什么 做 它 全部 意思是 ? "

这一切意味着什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [væn'kuːvər] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] , ['mɪstər] .
" It means that I couldn't stay on the Vancouver if you weren't there , Mr .
" 它 方法 那 我 不能 停留 在 这 温哥华 如果 你 不是 那里 , 先生 .
['taɪsˌhɜːrst] .
Ticehurst .
蒂斯赫斯特 .

“这意味着，如果没有你，我就无法留在温哥华号上，蒂斯赫斯特先生。”

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] .
I made up my mind to that the moment I heard you were leaving .
我 制成 向上 我的 头脑 到 那 这 片刻 我 听到 你 是 离开 .

我一听到你要离开的消息，就下定了决心。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][jʊr; jər][nekst] [ʃɪp] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I will go on your next ship ; but you know , if you don't mind my saying it ,
我 将要 去 在 你的 下一个 船 ; 但 你 知道 , 如果 你 不 头脑 我的 说 它 ,

我会搭乘你们的下一艘船；不过，如果你不介意我这么说的话，

[aɪ] ['kudnt] [stænd][jʊr; jər] ['brʌðər] ;
I couldn't stand your brother ;
我 不能 站立 你的 兄弟 ;

我受不了你哥哥；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [strʌk] [baɪ][juː; jʊ][ðæn; ðən] [kɔːld] [ə; eɪ] [kʌb] [baɪ][hɪm; ɪm] .
I would rather be struck by you than called a cub by him .
我 会 相当 是 击 经过 你 比 称为 一个 幼兽 经过 他 .

我宁愿被你打，也不愿被他叫小崽子。

[ə; eɪ] - [kʌb] , - [ɪn'diːd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][bɪg][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [bɪgə(r)] !
A - cub , - indeed — I am as big as he is , and bigger !
一个 - 幼兽 , - 的确 — 我 是 作为 大的 作为 他 是 , 和 大 !

真是个“小家伙”？我跟他一样大，甚至比他更大！

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['hænsəm] [læd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrli]
" So he was , and a fine handsome lad into the bargain , with curly
" 所以 他 曾是 , 和 一个 美好的 英俊的 小伙子 进入 这 便宜货 , 和 卷曲
[braʊn] [her] ,
brown hair ,
棕色的 头发 ,

“他的确如此，而且还是个英俊潇洒的小伙子，有着一头棕色的卷发。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['femənɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] .
though his features were a little too feminine for his size and strength .
尽管 他的 特征 是 一个 小的 也 女性 为了 他的 尺寸 和 力量 .

虽然他的体型和力量与他的五官显得有些过于女性化。

" ['hɑːrmɚ] , " [aɪ] [sed] ['draɪli] " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['veri] [kəm'pliːtli] .
" Harmer , " I said drily " I think you have done it now very completely .
" 哈默 , " 我 说 干巴巴地 " 我 思考 你 有 完毕 它 现在 非常 完全地 .

“哈默，”我冷冷地说，“我认为你现在已经做得非常彻底了。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][nekst] [ʃɪp] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪn][hɜːr; hər] .
This is my next ship , and I am a passenger in her .
这 是 我的 下一个 船 , 和 我 是 一个 乘客 在 她 .

这是我的下一艘船，我是船上的乘客。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ; [ɪn][fækt] ,

"	He	didn't	seem	to	mind	;	in	fact	,
"	他	没有	似乎	到	头脑	;	在	事实	,

“他似乎并不介意；事实上，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kuːlli] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] .

he	took	it	so	coolly	that	I	began	to	think	he	knew	.
他	采取	它	所以	冷静地	那	我	开始	到	思考	他	知道	.

他表现得如此冷静，以至于我开始怀疑他是否知道这件事。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] ; " [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

"	That	doesn't	matter	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	he	said	cheerfully	;	"	I	will	come	with
"	那	不	事情	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	他	说	愉快地	;	"	我	将要	来	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“那没关系，蒂斯赫斯特先生，”他愉快地说，“我会和你一起去。”

" [aɪ][stɛərd] .

"	I	stared	.
"	我	凝视	.

我愣住了。

" [ðə; ðiˈ]['dev(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] !

"	The	devil	you	will	!
"	这	魔鬼	你	将要	!

“去你的！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

Do	you	know	where	I	am	going	,	what	I	am	going	to	do	?
做	你	知道	在哪里	我	是	去	,	什么	我	是	去	到	做	?

你知道我要去哪里，要做什么吗?

— [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [plænz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

—	or	have	you	any	plans	of	your	own	cut	and	dried	for	me	?	"
—	或者	有	你	任何	计划	的	你的	自己的	切	和	干燥	为了	我	?	"

——或者你已经为我准备好了明确的计划?

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːlnəs]

"	I	don't	see	that	it	matters	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	he	answered	,	with	a	coolness
"	我	不	看	那	它	事情	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	他	回答	,	和	一个	凉爽

[aɪ][ədˈmaɪəd] ;

I	admired	;
我	钦佩	;

“我不认为这有什么关系，蒂斯赫斯特先生，”他回答道，语气冷静，令我钦佩；

" [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [fer] ,

"	I	have	more	than	enough	to	pay	my	fare	,
"	我	有	更多的	比	足够的	到	支付	我的	票价	,

“我有足够的钱支付车费。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [kəˈlʌmbiə] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː]

and	if	you	go	to	British	Columbia	I	dare	say	I	can	get	something	to	do
和	如果	你	去	到	英国	哥伦比亚	我	敢	说	我	能	得到	某物	到	做

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

如果你去不列颠哥伦比亚省，我敢说我在那里肯定能找到事做。”

" [ɑː] ? [aɪ] [siː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

"	Ah	?	I	see	,	"	I	replied	;	"	you	are	tired	of	the	sea	,
"	啊	?	我	看	,	"	我	回复	;	"	你	是	疲劳的	的	这	海	,

“啊？我明白了，”我回答说，“你厌倦了大海。”

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] , [eɪ] ?

and	would	like	to	marry	and	settle	down	,	eh	?
和	会	喜欢	到	结婚	和	定居	向下	,	嗯	?

想结婚安定下来吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	He	looked	at	me	,	and	blushed	a	little	.
"	他	看起来	在	我	,	和	脸红了	一个	小的	.

他看了我一眼，脸微微泛红。

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər] [ðen] — [ðen] — [ðer; ðər]

"	All	the	more	reason	I	should	go	with	you	,	sir	;	for	then	—	then	—	there
"	全部	这	更多的	原因	我	应该	去	和	你	,	先生	;	为了	然后	—	然后	—	那里

[wʊd] [biː; bi] — [juː; jʊ] [noʊ] . "

would	be	—	you	know	.	"
会	是	—	你	知道	.	"

“正因如此，我更应该跟您一起去，先生；因为那样——那样——就会——您知道的。”

" [wʌt] , ['hɑːrmɚ] ?

"	What	,	Harmer	?
"	什么	,	哈默	?

“什么事，哈默？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [juː 'es] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['hʌmbli] .

"	A	pair	of	us	,	"	he	answered	humbly	.
"	一个	一对	的	我们	,	"	他	回答	谦卑地	.

“我们两个人，”他谦虚地回答道。

" [hm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] ?

"	H'm	,	you	are	a	nice	boy	?
"	嗯	,	你	是	一个	好的	男生	?

嗯，你真是个好孩子?

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] ['hiːrz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

What	will	your	father	say	if	he	hears	you	have	gone	off	in	this	way	?
什么	将要	你的	父亲	说	如果	他	听到	你	有	已消失	离开	在	这	方式	?

如果你父亲听说你这样离开，他会怎么说?

" ['hɑːrmɚ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [læft] .

"	Harmer	looked	at	me	and	laughed	.
"	哈默	看起来	在	我	和	笑了	.

哈默看了我一眼，笑了。

" [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [sɜːr] !

"	He	will	say	it	was	your	fault	,	sir	!
"	他	将要	说	它	曾是	你的	过错	,	先生	!

“他会说这是您的错，先生！”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [get] [maɪ] ['dʌnɪdʒ] [ɑːn] [bɔːrd] .

But	I	had	better	get	my	dunnage	on	board	.
但	我	有	更好的	得到	我的	垫料	在	木板	.

但我最好还是先把垫料装上船。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] .

"	And	away	he	went	.
"	和	离开	他	去	.

于是他走了。

" ['hɑːrmɝ] , [kʌm] [bæk] !
" Harmer , come back !
" 哈默 , 来 后退 !

“哈默，回来！”

" [aɪ] [kraɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [tɜːrnd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]
" I cried , but he only turned , nodded cheerfully , and disappeared in the
" 我 哭 , 但 他 仅有的 转向 , 点头 愉快地 , 和 消失 在 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

“我哭了，但他只是转过身，愉快地点了点头，然后消失在人群中。”

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,
On the whole ,
在 这 所有的 ,

总体上，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hɑːrmɝ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ]
although the appearance of Harmer added a new responsibility to those which
虽然 这 外貌 的 哈默 额外 一个 新的 责任 到 那些 哪个
[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bɜːrd(ə)n] ,
were already a sufficient burden ,
是 已经 一个 充足的 负担 ,

虽然哈默的出现给原本就已十分沉重的负担又增加了一项新的责任，

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['θɜːrəli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
I was not ill - pleased , for I thoroughly liked him ,
我 曾是 不是 患病的 - 高兴 , 为了 我 彻底 喜欢 他 ,

我并不生气，因为我非常喜欢他。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [bɔːrd]
and had parted with him very unwillingly when I shook his hand on board
和 有 分手了 和 他 非常 不情愿地 什么时候 我 摇晃 他的 手 在 木板
[ðə; ði] [væn'kuːvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ,
the Vancouver for the last time ,
这 温哥华 为了 这 最后的 时间 ,

当我在“温哥华号”上最后一次与他握手时，我非常不情愿地与他告别。

[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ðen] .
as I thought then .
作为 我 想法 然后 .

正如我当时所想的那样。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
At any rate , he would be a companion for me ,
在 任何 速度 , 他 会 是 一个 伴侣 为了 我 ,

无论如何，他会成为我的伙伴。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [ɪn] ['eni] ['meʒər] [frʌm; frəm]
and if by having to look after him I was prevented in any measure from
和 如果 经过 拥有 到 看 后 他 我 曾是 阻止 在 任何 措施 从
[bɪ'kʌmɪŋ] ['selfɪʃ] [ə'baʊt] ['elsi] ,
becoming selfish about Elsie ,
成为 自私 关于 艾尔西 ,

如果照顾他能让我避免对艾尔西产生任何自私的想法，

[aɪ] [maɪt] [θæŋk] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['fuːlɪʃnəs] [ɪn] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] ['æftər]

I	might	thank	his	boyish	foolishness	in	being	unable	to	prevent	himself	running	after
我	可能	感谢	他的	男孩气	愚蠢	在	存在	无法	到	防止	他自己	跑步	后

['fæni] ,

Fanny	,
舢	,

我或许应该感谢他那孩子气的愚蠢，让他无法控制自己去追赶芬妮。

[huːm] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flɜːrt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

whom	,	to	say	the	truth	,	I	considered	a	little	flirt	,	though	a	dear	little	girl	.
谁	,	到	说	这	真相	,	我	经过考虑的	一个	小的	调情	,	尽管	一个	亲爱的	小的	女孩	.

说实话，我当时觉得她有点轻浮，虽然她是个可爱的小女孩。

[ænd; ənd] , [ðen] , ['hɑːrmɝ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['elsi] .

And	,	then	,	Harmer	might	be	able	to	help	me	with	Elsie	.
和	,	然后	,	哈默	可能	是	有能力的	到	帮助	我	和	艾尔西	.

然后，哈默或许能帮我解决艾尔西的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

It	was	something	to	have	somebody	about	that	I	could	trust	in	case	of
它	曾是	某物	到	有	某人	关于	那	我	可以	相信	在	案件	的

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

万一发生意外，身边有个可以信任的人总是好的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ɪ'lev(ə)n][ðæn; ðən][ten] [wen] [ðə; ði] - ['wɪs(ə)l] [ʃriːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	nearer	eleven	than	ten	when	the	steamer's	whistle	shrieked	for	the
它	曾是	更近	十一	比	十	什么时候	这	-	哨	尖叫	为了	这

[læst] [taɪm] ,

last	time	,
最后的	时间	,

当汽船的汽笛最后一次尖锐地鸣响时，时间已经接近十一点而不是十点了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] [wɔːps] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	the	crew	began	to	haul	the	warps	on	board	.
和	这	全体人员	开始	到	运输	这	扭曲	在	木板	.

于是船员们开始将缆绳拉上船。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['elsi] [ænd; ənd] ['fæni] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər]

I	could	see	that	Elsie	and	Fanny	were	beginning	to	think	that	their	father
我	可以	看	那	艾尔西	和	舢	是	开始	到	思考	那	他们的	父亲

[wʊd] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] ,

would	arrive	too	late	,
会	到达	也	晚的	,

我看得出来，艾尔西和芬妮开始担心她们的父亲会来晚了。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrmɝ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

when	I	saw	him	coming	along	the	wharf	with	Harmer	just	behind	him	.
什么时候	我	锯	他	未来	沿着	这	码头	和	哈默	只是	在后面	他	.

我看到他沿着码头走过来，哈默紧随其后。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['riːəli] [biˈliːvd] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɪnəsns] [ðæt]

Up	to	this	time	I	really	believed	Mr	.	Fleming	,	with	the	curious	innocence	that
向上	到	这	时间	我	真的	相信	先生	.	弗莱明	,	和	这	好奇的	无辜	那

['fɑːðəz] ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊ] ,

fathers	often	show	,
父亲们	经常	展示	,

在此之前，我真的相信弗莱明先生，带着父亲们常常表现出的那种奇特的纯真。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts][ænd; ənd] ['kærəktər] [maɪt] [bi:; bi]

even	those	who	from	their	antecedents	and	character	might	be
甚至	那些	WHO	从	他们的	来路	和	特点	可能	是

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] ,

expected	to	know	better	,
预期的	到	知道	更好的	,

即使是那些根据他们的出身和性格本应更懂事的人，

[hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['lʌvər] ;

had	never	thought	of	me	as	being	his	daughter's	lover	;
有	绝不	想法	的	我	作为	存在	他的	女儿的	情人	;

他从未想过我会是他女儿的情人；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [dek] ,

but	when	he	had	joined	his	daughters	on	the	hurricane	deck	,
但	什么时候	他	有	加入	他的	女儿们	在	这	飓风	甲板	,

但当他和女儿们一起站在防飓风甲板上时，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɑ:rmɚ] [ænd; ənd][maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] ,

and	caught	sight	of	Harmer	and	myself	standing	on	the	main	,
和	捕捉	视线	的	哈默	和	我	常设	在	这	主要的	,

然后我看到哈默和我站在主干道上，

[aɪ] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ,

I	saw	in	a	moment	that	he	knew	almost	as	much	as	we	could	tell	him	,
我	锯	在	一个	片刻	那	他	知道	几乎	作为	很多	作为	我们	可以	告诉	他	,

我立刻意识到，他几乎知道的和我们能告诉他的一样多。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [tu:; tə] [læf] [ɔ:r]

and	that	for	a	few	seconds	he	was	doubtful	whether	to	laugh	or
和	那	为了	一个	很少	秒	他	曾是	疑	无论	到	笑	或者

[tu:; tə][bi:; bi] ['æŋgri] .

to	be	angry	.
到	是	生气的	.

那几秒钟，他犹豫着是该笑还是该生气。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ['stɜ:rnli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

I	saw	him	look	at	me	sternly	for	a	few	seconds	,
我	锯	他	看	在	我	严厉地	为了	一个	很少	秒	,

我看到他严厉地看了我几秒钟，

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [mɪkst] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['weðər] - ['bi:tn] [feɪs] ,

then	he	shook	his	head	with	a	very	mixed	smile	on	his	weather	-	beaten	face	,
然后	他	摇晃	他的	头	和	一个	非常	混合	微笑	在	他的	天气	-	被打败	脸	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后他摇了摇头，饱经风霜的脸上带着一丝复杂的笑容，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [bi:tʃ] , [hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:] ['læftər] .

sitting	down	on	the	nearest	beach	,	he	burst	into	laughter	.
坐着	向下	在	这	最近的	海滩	,	他	爆裂	进入	笑声	.

他坐在最近的沙滩上，突然大笑起来。

[aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [pu:p] ['lædər] [ænd; ənd] [kɔ:t] ['fæniz] [wɜ:rdz] :

I	went	up	the	poop	ladder	and	caught	Fanny's	words	:
我	去	向上	这	船尾	梯子	和	捕捉	芬妮的	字	:

我爬上粪便梯，听到了范妮的话：

" [waɪ] , ['fɑ:ðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

"	Why	,	father	,	what	is	the	matter	with	you	?
"	为什么	,	父亲	,	什么	是	这	事情	和	你	?

“父亲，您怎么了？”

[dəunt] [læf] [soʊ] , [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ]['kreɪzi] ? "

Don't	laugh	so	,	all	the	people	will	think	you	crazy	?	"
不	笑	所以	,	全部	这	人们	将要	思考	你	疯狂的	?	"

别笑得那么厉害，别人会觉得你疯了吧?

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] , [kliːn] ['kreɪzi] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

"	So	I	am	,	my	dear	,	clean	crazy	,	"	he	answered	;
"	所以	我	是	,	我的	亲爱的	,	干净的	疯狂的	,	"	他	回答	;

“我的确如此，亲爱的，彻底疯了，”他回答道;

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [tɑːm] ['taɪsˌhɜːrst] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['hɑːrmɝ] [daʊn] [ɑːn] [dek] [ðer; ðər] ,

"	because	I	fancied	I	saw	Tom	Ticehurst	and	young	Harmer	down	on	deck	there	,
"	因为	我	幻想	我	锯	汤姆	蒂斯赫斯特	和	年轻的	哈默	向下	在	甲板	那里	,

“因为我好像看到汤姆·蒂斯赫斯特和年轻的哈默在甲板上。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	of	course	it	is	impossible	,	I	know	that	—	quite	impossible	.
和	的	课程	它	是	不可能的	,	我	知道	那	—	相当	不可能的	.

当然，这是不可能的，我知道——绝对不可能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	was	an	hallucination	.
它	曾是	一个	幻觉	.

那只是幻觉。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [wɑːnt] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

For	what	could	they	want	here	,	I	should	like	to	know	?
为了	什么	可以	他们	想	这里	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道他们来这里究竟想要什么?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

You	don't	know	,	of	course	?
你	不	知道	,	的	课程	?

你当然不知道吧?

[wel] , [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] !

Well	,	well	,	I	am	surprised	!
出色地	,	出色地	,	我	是	惊讶	!

哎呀，真是出乎我的意料!

" [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ʃoʊd] [maɪ'self] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['iːzi] ,

"	Just	then	I	came	up	and	showed	myself	,	looking	quite	easy	,
"	只是	然后	我	来了	向上	和	显示	我	,	寻找	相当	简单的	,

“就在这时，我走了过来，露面了，看起来很轻松。”

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membər] ['duːɪŋ] [sɪns] [aɪ]

though	I	confess	to	feeling	more	like	a	fool	than	I	remember	doing	since	I
尽管	我	承认	到	感觉	更多的	喜欢	一个	傻子	比	我	记住	正在做	自从	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

was	a	boy	.
曾是	一个	男生	.

不过我得承认，我感觉自己比小时候更像个傻瓜。

" [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ['taɪsˌhɜːrst] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Oh	,	then	you	are	here	,	Ticehurst	?	"	said	the	old	man	.
"	哦	,	然后	你	是	这里	,	蒂斯赫斯特	?	"	说	这	老的	男人	.

“哦，原来你在这里，蒂斯赫斯特？”老人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , ['æftər][ɔːl] .

"	It	wasn't	a	vision	,	after	all	.
"	它	不是	一个	想象	,	后	全部	.

“那终究不是什么幻象。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] ['fæni] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [hed] .

I	was	just	telling	Fanny	here	that	I	thought	I	was	going	off	my	head	.
我	曾是	只是	讲述	舢	这里	那	我	想法	我	曾是	去	离开	我的	头	.

我刚才跟芬妮说，我觉得自己快要疯掉了。

" [aɪ] [læft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]

"	Why	,	Mr	.	Fleming	,	"	I	said	,	"	is	it	impossible	that	I	,	too	,	should	go	to
"	为什么	,	先生	.	弗莱明	,	"	我	说	,	"	是	它	不可能的	那	我	,	也	,	应该	去	到

[vɪkˈtɔːriə] ,

Victoria	,
维多利亚	,

“弗莱明先生，”我说，“为什么我就不能去维多利亚呢？”

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [əˈlæskə] ?

on	my	way	to	Alaska	?
在	我的	方式	到	阿拉斯加州	?

我正在去阿拉斯加的路上?

" ['flemɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wiŋkt] .

"	Fleming	looked	at	me	curiously	,	and	almost	winked	.
"	弗莱明	看起来	在	我	奇怪的是	,	和	几乎	眨眼	.

弗莱明好奇地看着我，差点眨了眨眼。

" [ɑː] ! [əˈlæskə] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Ah	!	Alaska	,	to	be	sure	,	"	said	he	.
"	啊	!	阿拉斯加州	,	到	是	当然	,	"	说	他	.

“啊！当然是阿拉斯加了，”他说。

" [juː; jʊ][dɪd] [spiːk] [ʌv; əv] [əˈlæskə] .

"	You	did	speak	of	Alaska	.
"	你	做过	说话	的	阿拉斯加州	.

你确实提到了阿拉斯加。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] .

It	must	be	a	nice	place	.
它	必须	是	一个	好的	地方	.

那一定是个好地方。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

You	will	be	quite	close	to	us	.
你	将要	是	相当	关闭	到	我们	.

你会离我们很近。

[kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][kɔːl] . "

Come	over	and	give	us	a	call	.	"
来	超过	和	给	我们	一个	称呼	.	"

过来给我们打个电话吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .

"	Thank	you	for	the	invitation	,	"	I	replied	,	laughing	.
"	感谢	你	为了	这	邀请	,	"	我	回复	,	笑	.

“谢谢你的邀请，”我笑着回答。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	will	come	to	tea	,	and	bring	my	young	friend	with	me	.
"	我	将要	来	到	茶	,	和	带来	我的	年轻的	朋友	和	我	.

“我将来喝茶，并带上我的年轻朋友。”

" [fɔːr; fər] ['hɑːrmɝ] [naʊ] [wɔːkt] [ʌp] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri]
" For Harmer now walked up , shook hands with the old man in the most ordinary
" 为了 哈默 现在 步行 向上 , 摇晃 双手 和 这 老的 男人 在 这 最多 普通的
[wei] ,
way ,
方式 ,

“哈默走上前去，以最普通的方式与老人握了握手，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fæni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
and sat down between him and Fanny with a coolness I could not have
和 卫星 向下 之间 他 和 舳 和 一个 凉爽 我 可以 不是 有
['ɪmɪˌteɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .
imitated for my life .
模仿 为了 我的 生活 .

他冷静地坐在他和芬妮中间，那种冷静是我这辈子都模仿不出来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [bɔɪz] [hæv; həv]
It is a strange thing to think of the amount of impudence boys have
它 是 一个 奇怪的 事物 到 思考 的 这 数量 的 厚颜无耻 男孩们 有
[frʌm; frəm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [θriː] [ɔːr][soʊ] ;
from seventeen to twenty - three or so ;
从 十七 到 二十 - 三 或者 所以 ;

很难想象十七到二十三岁左右的男孩会多么厚颜无耻；

[ðeɪ] [wɪl] [duː] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [feɪnt] [tuː; tə] [ə'tempt] ,
they will do things a man of thirty would almost faint to attempt ,
他们 将要 做 事物 一个 男人 的 三十 会 几乎 头晕的 到 试图 ,

他们会做一些连三十岁的人都几乎不敢尝试的事情。

[ænd; ənd] [sək'siːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði][rɪsk] [ðeɪ] [rʌn] .
and succeed because they don't know the risk they run .
和 成功 因为 他们 不 知道 这 风险 他们 跑步 .

他们之所以能够成功，是因为他们不知道自己面临的风险。

['hɑːrmɝ] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['fæni] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt]
Harmer was soon engaged in talk with Fanny , and I tried in vain to imitate
哈默 曾是 很快 已订婚的 在 讲话 和 舳 , 和 我 尝试 在 徒劳 到 模拟
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

哈默很快就和范妮聊了起来，我徒劳地试图模仿他。

[aɪ] [faʊnd] ['elsi] [æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] ;
I found Elsie as cold as ice ;
我 成立 艾尔西 作为 寒冷的 作为 冰 ;

我发现艾尔西冷若冰霜；

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði]
I could make no impression on her and was almost in despair at the
我 可以 制作 不 印象 在 她 和 曾是 几乎 在 绝望 在 这
['veri] ['aʊtset] .
very outset .
非常 开端 .

我完全无法给她留下任何印象，一开始我几乎感到绝望。

[ɪf] ['fæni] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
If Fanny had told me the truth in the morning ,
如果 舳 有 讲述 我 这 真相 在 这 早晨 ,

如果范妮早上跟我说的是实话，

[ðen] ['elsi] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'mænd] ['oʊvər] [hɜːr'self] .

then	Elsie	held	a	great	command	over	herself	.
然后	艾尔西	握住	一个	伟大的	命令	超过	她自己	.

那时，艾尔西对自己的情绪控制力很强。

[aɪ] [suːn] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd] [ri'triːtid] [tuː; tə] [maɪ] [bɜːrθ] ,

I	soon	gave	up	the	attack	and	retreated	to	my	berth	,
我	很快	给予	向上	这	攻击	和	撤退	到	我的	泊位	,

我很快放弃了进攻，撤退到我的泊位上。

[wer] [aɪ] [smoʊkt] ['sævɪdʒli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] .

where	I	smoked	savagely	and	was	miserable	.
在哪里	我	熏制	野蛮地	和	曾是	悲惨的	.

我在那里疯狂抽烟，过得很痛苦。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [ðen] .

You	can	see	I	did	not	understand	much	about	women	then	.
你	能	看	我	做过	不是	理解	很多	关于	女性	然后	.

你可以看出，那时候我对女性了解甚少。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [teɪks] [ə'baʊt] [fɔːr] [deɪz] ,

The	passage	from	San	Francisco	to	Victoria	takes	about	four	days	,
这	通道	从	圣	弗朗西斯科	到	维多利亚	需要	关于	四	天	,

从旧金山到维多利亚的航程大约需要四天时间。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

and	in	that	time	I	had	to	make	up	my	mind	what	I	was	going	to	do	.
和	在	那	时间	我	有	到	制作	向上	我的	头脑	什么	我	曾是	去	到	做	.

在那段时间里，我必须决定自己要做什么。

[ɪf] [wʌt] ['fæni] [sed] [wɜːr; wər] [truː] , ['elsi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

If	what	Fanny	said	were	true	,	Elsie	loved	me	,
如果	什么	舳	说	是	真的	,	艾尔西	喜爱	我	,

如果范妮说的是真的，那么艾尔西就爱我。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['helən] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [maɪ] [wei] .

and	it	was	only	that	foolish	and	wretched	affair	with	Helen	that	stood	in	my	way	.
和	它	曾是	仅有的	那	愚蠢	和	可怜	事务	和	海伦	那	站立	在	我的	方式	.

阻碍我的，仅仅是我和海伦那段愚蠢而可悲的恋情。

[jet] , [kʊd; kəd] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [gɜːrl] [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər] ?

Yet	,	could	I	tell	the	girl	how	matters	were	?
然而	,	可以	我	告诉	这	女孩	如何	事情	是	?

但是，我能告诉那个女孩事情的真相吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

It	seemed	to	me	then	,	and	seems	to	me	now	,
它	似乎	到	我	然后	,	和	似乎	到	我	现在	,

当时我觉得，现在也觉得，

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

that	I	was	bound	in	honor	not	to	tell	her	.
那	我	曾是	边界	在	荣誉	不是	到	告诉	她	.

出于荣誉感，我不能告诉她。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bruːtəli] [ðæt] [maɪ] ['brʌðɝz] [waɪf] [hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]

I	could	not	say	to	her	brutally	that	my	brother's	wife	had	made	love	to
我	可以	不是	说	到	她	残酷地	那	我的	兄弟	妻子	有	制成	爱	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我无法残忍地告诉她，我哥哥的妻子和我发生了性关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['bleɪmləs] .

and	that	I	was	wholly	blameless	.
和	那	我	曾是	完全	无责	.

我完全无辜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊərdli] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self] .

It	would	be	cowardly	,	and	yet	I	ought	to	clear	myself	.
它	会	是	胆小	,	和	然而	我	应该	到	清除	我	.

这样做是懦弱的，但我必须澄清自己的清白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [dɪ'lemə] .

It	was	an	awkward	dilemma	.
它	曾是	一个	尴尬的	困境	.

这是一个尴尬的两难境地。

[ðen] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['fæni] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker]

Then	,	again	,	it	was	quite	possible	that	Fanny	was	mistaken	;	if	she	did	not	care
然后	,	再次	,	它	曾是	相当	可能的	那	舢	曾是	错误	;	如果	她	做过	不是	关心

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

然而，范妮也可能弄错了；如果她不喜欢我，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kɔːrt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɑːrk] [ə'genst]

it	was	all	the	harder	,	and	I	could	not	court	her	with	that	mark	against
它	曾是	全部	这	更难	,	和	我	可以	不是	法庭	她	和	那	标记	反对

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这让事情变得更加困难，我身上有这个污点，根本无法追求她。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ,

Yet	I	was	determined	to	win	her	,
然而	我	曾是	决定	到	赢	她	,

但我决心要赢得她的芳心。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [bɜːrθ] [aɪ] [gruː] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

and	as	I	sat	in	my	berth	I	grew	fierce	and	savage	in	my	heart	.
和	作为	我	卫星	在	我的	泊位	我	生长	凶猛的	和	野蛮的	在	我的	心	.

当我坐在卧铺里时，我的内心变得凶狠残暴。

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [geɪn][hɜːr; hər]['oʊvər] , [aɪ] [wʊd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

I	swore	that	I	would	gain	her	over	,	I	would	force	her	to	love	me	,
我	发誓	那	我	会	获得	她	超过	,	我	会	力量	她	到	爱	我	,

我发誓要赢得她的心，我要让她爱上我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] ['eni] [huː] [stʊd] [ɪn][maɪ] [wei] .

if	I	had	to	kill	any	who	stood	in	my	way	.
如果	我	有	到	杀	任何	WHO	站立	在	我的	方式	.

如果必须的话，我会杀掉任何阻挡我的人。

[fɔːr; fər] [lʌv] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] ['devəlɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] .

For	love	makes	a	man	devilish	sometimes	as	well	as	good	.
为了	爱	制作	一个	男人	恶魔般的	有时	作为	出色地	作为	好的	.

因为爱情有时会使人变得邪恶，有时也会使人变得善良。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] ['seɪɪŋ] ,
I had come on board saying ,
我 有 来 在 木板 说 ,

我上船时说道：

" [ɪf] [aɪ] [siː] [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][tuː; tə][vɪk'tɔːriə] ,
" If I see no chance to win her before I get to Victoria ,
" 如果 我 看 不 机会 到 赢 她 前 我 得到 到 维多利亚 ,

“如果我在见到维多利亚之前看不到赢得她的机会，

[aɪ] [wɪl] [let][hɜːr; hər][goʊ] .
I will let her go .
我 将要 让 她 去 .

我会放她走。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] , [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
" And now when we were just outside the Golden Gate , I swore to follow
" 和 现在 什么时候 我们 是 只是 外部 这 金的 门 , 我 发誓 到 跟随
[hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] .
her always .
她 总是 .

“现在，当我们就在金门大桥外的时候，我发誓要永远跟随她。”

" [jes] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spɜːnz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mɔks] , [tɔːnts] [ˌem 'iː] ,
" Yes , even if she spurns me , if she mocks , taunts me ,
" 是的 , 甚至 如果 她 拒绝 我 , 如果 她 模拟 , 嘲讽 我 ,

“是的，即使她冷落我，嘲笑我，讥讽我，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
I will make her come to me at last , put her arms round my neck ,
我 将要 制作 她 来 到 我 在 最后的 , 放 她 武器 圆形的 我的 脖子 ,

我终将让她来到我身边，让她双臂环住我的脖子。

[ænd; ənd][æsk][maɪ] [fər'gɪvnəs] .
and ask my forgiveness .
和 问 我的 饶恕 .

请请求我的原谅。

" [aɪ] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [aɪ] ['ædɪd] , " [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
" I said this , and unconsciously I added , " I will follow her night and day ,
" 我 说 这 , 和 不知不觉 我 额外 , " 我 将要 跟随 她 夜晚 和 天 ,

我说完这话，不自觉地又补充道：“我会日夜跟随她。”

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn][reɪn] , [ɪn] [helθ] [ɔːr] ['sɪknəs] .
in sunshine and in rain , in health or sickness .
在 阳光 和 在 雨 , 在 健康 或者 疾病 .

无论晴天还是雨天，无论健康还是疾病。

" [ðen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] [wɜːrdz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melei] ,
" Then I started violently , for I was using words like those of the Malay ,
" 然后 我 开始 暴力 , 为了 我 曾是 使用 字 喜欢 那些 的 这 马来语 ,

“然后我开始激烈地争吵，因为我用的词语就像马来语一样。”

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,
who was waiting his time to follow me ,
WHO 曾是 等待 他的 时间 到 跟随 我 ,

他一直在等待时机跟随我，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ɔːr] ['naɪtˌtaɪm] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hwetɪŋ] [ðə; ði] [kiːn]

and	for	ever	in	the	daytime	or	nighttime	I	knew	he	was	whetting	the	keen
和	为了	曾经	在	这	白天	或者	夜间	我	知道	他	曾是	磨面	这	敏锐的

[edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪt] .

edge	of	his	hate	.
边缘	的	他的	恨	.

无论白天还是黑夜，我都知道他一直在磨砺着他那炽热的仇恨。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ; [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][maɪnd] ,

I	could	see	him	in	his	cell	;	I	could	imagine	him	recalling	my	face	to	mind	,
我	可以	看	他	在	他的	细胞	;	我	可以	想象	他	回忆	我的	脸	到	头脑	,

我仿佛能看到他在牢房里的样子；我能想象他想起我的脸。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] .

for	I	knew	what	such	men	are	.
为了	我	知道	什么	这样的	男人	是	.

因为我知道这样的人是什么样的人。

[aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz] ['sekənd] [meɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mænd] [wɪð; wɪθ]

I	had	served	as	second	mate	in	a	vessel	that	had	been	manned	with
我	有	服务	作为	第二	伴侣	在	一个	血管	那	有	到过	有人值守	和

[ˌɔːri'entəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːf] - ['skauərɪŋz][ʌv; əv] ['sɪŋəpɔːr] ,

Orientals	and	the	off	-	scourings	of	Singapore	,
东方人	和	这	离开	-	擦洗	的	新加坡	,

我曾在一艘船上担任二副，船上的船员都是东方人和新加坡的底层民众。

[sʌtʃ] [æz; əz] [mə'θaɪəs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðem; ðəm]['oʊnli] [tuː] [wel] .

such	as	Matthias	was	,	and	I	knew	them	only	too	well	.
这样的	作为	马蒂亚斯	曾是	,	和	我	知道	他们	仅有的	也	出色地	.

比如马蒂亚斯，我对他们非常了解。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	would	follow	me	,	even	as	I	followed	her	,	and	as	she	was	a
他	会	跟随	我	,	甚至	作为	我	随后	她	,	和	作为	她	曾是	一个

[laɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

light	before	me	,
光	前	我	,

他会跟随我，就像我跟随她一样，而她就像一道光照亮了我的前路。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

he	would	be	a	dark	shadow	behind	me	.
他	会	是	一个	黑暗的	阴影	在后面	我	.

他会像一道黑影一样躲在我身后。

[aɪ] [wɪʃt] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [væn'kuːvər] ,

I	wished	then	that	I	had	killed	him	on	board	the	Vancouver	,
我	希望	然后	那	我	有	被杀	他	在	木板	这	温哥华	,

我当时真希望当初在温哥华号上就杀了他。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [miːt] ;

for	I	felt	that	we	should	one	day	meet	;
为了	我	毛毡	那	我们	应该	一	天	见面	;

因为我觉得我们总有一天会相遇；

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ?

and	who	could	discern	what	our	meeting	would	bring	forth	in	our	lives	?
和	WHO	可以	辨别	什么	我们的	会议	会	带来	前进	在	我们的	生活	?

谁又能预料到我们的相遇会给我们的生活带来什么呢?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] ['nevər] [left] [ˌem 'iː] ,

I	know	that	from	that	time	forward	he	never	left	me	,
我	知道	那	从	那	时间	向前	他	绝不	左边	我	,

我知道从那时起他就再也没有离开过我。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['elsi] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

for	in	the	hour	that	I	vowed	to	follow	Elsie	until	she	loved	me	,
为了	在	这	小时	那	我	发誓	到	跟随	艾尔西	直到	她	喜爱	我	,

因为在我发誓要追随艾尔西直到她爱上我的那一个小时里，

[aɪ] [sɔː] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

I	saw	very	clearly	that	he	would	keep	his	word	,
我	锯	非常	清楚地	那	他	会	保持	他的	单词	,

我非常清楚地看到他会信守诺言。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [streŋθ] [tuː; tə] [krɔːl] ['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [slept]

though	he	had	but	strength	to	crawl	after	me	and	kill	me	as	I	slept
尽管	他	有	但	力量	到	爬行	后	我	和	杀	我	作为	我	睡着了

.

:

.

虽然他只有一丝力气爬到我身后，趁我熟睡时杀了我。

[ˌhens'fɔːrθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

Henceforth	,	he	was	always	more	or	less	in	my	mind	.
今后	,	他	曾是	总是	更多的	或者较少的		在	我的	头脑	.

从那时起，他或多或少总是萦绕在我的脑海里。

[jet] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wɪn] ['elsi] [fɜːrst] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] .

Yet	,	if	I	could	win	Elsie	first	,	I	did	not	care	.
然而	,	如果	我	可以	赢	艾尔西	第一的	,	我	做过	不是	关心	.

但是，如果我能先赢得艾尔西的芳心，我并不在意。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

It	might	be	a	race	between	us	,
它	可能	是	一个	种族	之间	我们	,

这或许会成为我们之间的一场比赛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .

and	her	love	might	be	a	shield	to	protect	me	in	my	hour	of	need	.
和	她	爱	可能	是	一个	盾	到	保护	我	在	我的	小时	的	需要	.

她的爱或许能成为我危难时刻的盾牌。

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ,

I	prayed	that	it	might	be	so	,	and	if	it	could	not	,
我	祈祷	那	它	可能	是	所以	,	和	如果	它	可以	不是	,

我祈祷事情能如我所愿，如果不行，

[ðen] [æt; ət] [liːst] [let][ˌem 'iː][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] .

then	at	least	let	me	win	her	love	before	the	end	.
然后	在	至少	让	我	赢	她	爱	前	这	结尾	.

那至少让我在结局之前赢得她的芳心吧。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] - [wei] ,

For	two	days	I	kept	out	of	the	Flemings	'	way	,
为了	二	天	我	保留	出去	的	这	弗莱明	-	方式	,

我整整两天都避开弗莱明一家。

[ɔːr] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['flemɪŋ] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt]

or	rather	out	of	the	way	of	the	girls	,	for	Mr	.	Fleming	himself	could	not
或者	相当	出去	的	这	方式	的	这	女孩们	,	为了	先生	.	弗莱明	他自己	可以	不是

[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

be	avoided	,
是	避免	,

或者更确切地说，是避开女孩们，因为弗莱明先生本人是无法避免的。

[æz; əz][hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði][menz] [bɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] .

as	he	slept	in	the	men's	berth	in	a	bunk	close	to	mine	.
作为	他	睡着了	在	这	男士	泊位	在	一个	假寐	关闭	到	矿	.

他睡在男铺位上，就在我旁边的一张铺位上。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['elsi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

I	believe	that	the	first	day	on	board	he	spoke	to	Elsie	about	me	;
我	相信	那	这	第一的	天	在	木板	他	辐	到	艾尔西	关于	我	;

我相信他上船的第一天就和艾尔西谈起了我；

[ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [soʊ] ['æftərwərd] ;

indeed	I	know	he	did	,	for	I	heard	so	afterward	;
的确	我	知道	他	做过	,	为了	我	听到	所以	之后	;

我知道他确实这么做了，因为我后来听说了这件事；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ænd; ənd][kʊd; kəd]

and	I	think	it	was	only	on	her	assurance	that	there	was	and	could
和	我	思考	它	曾是	仅有的	在	她	保证	那	那里	曾是	和	可以

[biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

be	nothing	between	us	,
是	没有什么	之间	我们	,

我想，我之所以会相信她，是因为她向我保证我们之间没有任何关系，而且以后也不会有任何关系。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ] ['iːzəli] .

that	he	endured	the	situation	so	easily	.
那	他	忍受	这	情况	所以	容易地	.

他竟然如此轻松地忍受了这一切。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [wel] [ɔːf] [ɪn] [ɔː'streɪliə]

In	the	first	place	,	although	he	was	not	rich	,	he	was	fairly	well	off	in	Australia
在	这	第一的	地方	,	虽然	他	曾是	不是	富有的	,	他	曾是	相当	出色地	离开	在	澳大利亚

;

;

;

首先，虽然他并不富有，但他在澳大利亚的生活相当不错；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiən] [ræntʃ] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][ɪn]['vælјuː][tuː; tə] [ðæt]

and	though	the	British	Columbian	ranch	property	was	not	equal	in	value	to	that
和	尽管	这	英国	哥伦比亚	牧场	财产	曾是	不是	平等的	在	价值	到	那

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

which	he	had	made	for	himself	,
哪个	他	有	制成	为了	他自己	,

尽管不列颠哥伦比亚省的牧场地产价值不及他自己创造的地产，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['skersli] [meɪk] [ɪn]

yet	it	represented	a	sum	of	money	such	as	I	could	not	scarcely	make	in
然而	它	代表	一个	和	的	钱	这样的	作为	我	可以	不是	几乎	制作	在

['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ðiːz] [hɑːrd] [taɪmz] .

many	years	in	these	hard	times	.
许多	年	在	这些	难的	时代	.

然而，这笔钱是我在如今的艰难时期多年都很难赚到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]

It	would	hardly	be	human	nature	for	a	father	to	look	upon	me	as	the
它	会	几乎	是	人类	自然	为了	一个	父亲	到	看	之上	我	作为	这

[raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

right	sort	of	man	for	his	daughter	,
正确的	种类	的	男人	为了	他的	女儿	,

父亲很难想象我会是他女儿的良配。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['defɪnət]
especially **since** **I** **was** **such** **a** **fool** **as** **to** **quit** **the** **sea** **without** **anything** **definite**
尤其 自从 我 曾是 这样的 一个 傻子 作为 到 辞职 这 海 没有 任何事物 定
[ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][lænd] .
awaiting **me** **on** **land** **.**
等待中 我 在 土地 .

尤其是我当时真是个傻瓜，竟然在陆地上没有任何确定的事情等着我的情况下就离开了大海。

[soʊ] , [aɪ] [seɪ] ,
So **,** **I** **say** **,**
所以 , 我 说 ,

所以，我说，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['elsi] [lʌvd] [ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
that **if** **he** **had** **thought** **that** **Elsie** **loved** **me** **I** **might** **have** **found** **him** **a**
那 如果 他 有 想法 那 艾尔西 喜爱 我 我 可能 有 成立 他 一个
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,
disagreeable **companion** **,**
令人不快的 伴侣 ,

如果他认为艾尔西爱我，我可能会觉得他是个令人讨厌的伴侣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]
and **it** **was** **no** **consolation** **to** **me** **to** **see** **that** **he** **treated** **me** **in** **a**
和 它 曾是 不 安慰 到 我 到 看 那 他 治疗 我 在 一个
[sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [kən'temptʃuəs] ,
sort **of** **half** **-** **contemptuous** **,**
种类 的 一半 - 轻蔑的 ,

看到他用一种半轻蔑的态度对待我，我丝毫没有感到安慰。

[hæf] - ['pɪtɪɪŋ] [weɪ] ,
half **-** **pitying** **way** **,**
一半 - 怜悯 方式 ,

带着几分怜悯，

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪzərdz] [ɑːn][ðə; ði] [ɔː'streɪliən]
for **I** **would** **rather** **have** **seen** **him** **like** **one** **of** **the** **lizards** **on** **the** **Australian**
为了 我 会 相当 有 已见 他 喜欢 一 的 这 蜥蜴 在 这 澳大利亚
[pleɪnz] ,
plains **,**
平原 ,

我宁愿看到他像澳大利亚平原上的蜥蜴一样死去。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] , [wɪtʃ] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['spaɪni] [frɪl] ['oʊvər][ðer; ðər]
such **as** **the** **girls** **had** **told** **me** **of** **,** **which** **erect** **a** **spiny** **frill** **over** **their**
这样的 作为 这 女孩们 有 讲述 我 的 , 哪个 直立 一个 带刺的 褶边 超过 他们的
['hedz] ,
heads **,**
头部 ,

就像女孩们告诉我的那样，它们头上会竖起带刺的褶边。

[ænd; ənd] [swel] [ðəm'selvz] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdi] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]
and **swell** **themselves** **out** **the** **whole** **length** **of** **their** **body** **until** **their** **natural**
和 膨胀 他们自己 出去 这 所有的 长度 的 他们的 身体 直到 他们的 自然的
['ʌglinəs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['veri] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [sker] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr]
ugliness **becomes** **a** **very** **horror** **and** **scares** **anything** **which** **has** **the** **curiosity** **or**
丑陋 变成 一个 非常 恐怖 和 惊吓 任何事物 哪个 有 这 好奇心 或者
['ræʃnəs] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm] .
rashness **to** **approach** **and** **threaten** **them** **.**
鲁莽 到 方法 和 威胁 他们 .

它们的身体会膨胀，直到原本的丑陋变得非常可怕，吓得任何好奇或鲁莽地靠近并威胁它们的东西都不敢靠近。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪn] [ə'læskə] [ɔːr] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] , [tɑːm] ?
" What are you going to do in Alaska or British Columbia , Tom ?
" 什么 是 你 去 到 做 在 阿拉斯加州或者 英国 哥伦比亚 , 汤姆 ?

“汤姆，你打算去阿拉斯加或不列颠哥伦比亚省做什么？”

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] .
" said he to me one day .
" 说 他 到 我 一 天 .

有一天，他这样对我说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] , [ɔːr] [siːl] - ['hʌntɪŋ] , [ɔːr][goʊld] - ['maɪnɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] ?
" Do you think of farming , or seal - hunting , or gold - mining , or what ?
" 做 你 思考 的 农业 , 或者 海豹 - 打猎 , 或者 金子 - 矿业 , 或者 什么 ?

“你想到的是务农、猎海豹、淘金，还是什么？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər][plænz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] .
I should like to hear your plans , if you have any .
我 应该 喜欢 到 听到 你的 计划 , 如果 你 有 任何 .

我很想听听你的计划，如果你有的话。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,
" And then he went on without waiting for an answer ,
" 和 然后 他 去 在 没有 等待 为了 一个 回答 ,

“然后他没等对方回答就继续往前走，”

['ʃoʊɪŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .
showing plainly that he thought that I had none , and was a fool .
显示 显然 那 他 想法 那 我 有 没有任何 , 和 曾是 一个 傻子 .

这清楚地表明他认为我一无所有，是个傻瓜。

" [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['ɪdiət] ['hɑːrmɚ] , [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ? "
" And that young idiot Harmer , why didn't he stick to his ship ? "
" 和 那 年轻的 笨蛋 哈默 , 为什么 没有 他 戳 到 他的 船 ? "

“还有那个年轻的傻瓜哈默，他为什么不坚守自己的船呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [stɪk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" Because he will never stick to anything , Mr . Fleming , " I answered ,
" 因为 他 将要 绝不 戳 到 任何事物 , 先生 . 弗莱明 , " 我 回答 ,

“因为他永远不会坚持任何事情，弗莱明先生，”我回答道。

" [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['selərɪŋ]
" though he is a clever young fellow , and fit for other things than sailoring
" 尽管 他 是 一个 聪明的 年轻的 同伴 , 和 合身 为了 其他 事物 比 水手
,
,
,

“虽然他是个聪明的年轻人，而且除了航海之外，他还适合做其他事情，”

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
if I'm a judge .
如果 我是 一个 法官 .

如果我是一名法官。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
But as for myself I don't think I am ,
但 作为 为了 我 我 不 思考 我 是 ,

但就我个人而言，我不认为我是。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
and yet when I make up my mind to a thing , I usually do it . "
和 然而 什么时候 我 制作 向上 我的 头脑 到 一个 事物 , 我 通常 做 它 . "

然而，一旦我下定决心要做某件事，我通常都会去做。

" [juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sək'siːd] , [ðen] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [smaɪl] .

"	You	usually	succeed	,	then	?	"	said	he	,	with	a	hard	smile	.
"	你	通常	成功	,	然后	?	"	说	他	,	和	一个	难的	微笑	.

“那你通常都能成功吧？”他苦笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'liːf] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] .

"	It	is	well	to	have	belief	in	one's	own	strength	and	abilities	.
"	它	是	出色地	到	有	信仰	在	一个人的	自己的	力量	和	能力	.

“相信自己的力量和能力是件好事。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['ʌðər] [hæv; həv] [streŋθ] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] " — —

But	sometimes	others	have	strength	as	well	,	and	then	"	—	—
但	有时	其他的	有	力量	作为	出色地	,	和	然后	"	—	—

但有时其他人也有力量，然后——

" [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɪl] .

"	And	then	,	"	I	answered	,	"	it	is	very	often	a	question	of	will	.
"	和	然后	,	"	我	回答	,	"	它	是	非常	经常	一个	问题	的	将要	.

“然后，”我回答说，“这往往是一个意志的问题。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	He	smiled	again	and	dropped	the	subject	.
"	他	微笑	再次	和	掉落	这	主题	.

他再次笑了笑，然后不再谈论这个话题。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aʊt] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

On	the	third	day	out	from	San	Francisco	,	when	we	were	running	along	the
在	这	第三	天	出去	从	圣	弗朗西斯科	,	什么时候	我们	是	跑步	沿着	这

[koʊst] [ʌv; əv] ['ɔːrəgən] ,

coast	of	Oregon	,
海岸	的	俄勒冈州	,

从旧金山出发的第三天，当我们沿着俄勒冈海岸线行驶时，

[aɪ] [faʊnd] [æt; ət] [læst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['elsi] .

I	found	at	last	an	opportunity	of	speaking	to	Elsie	.
我	成立	在	最后的	一个	机会	的	请讲	到	艾尔西	.

我终于找到了和艾尔西说话的机会。

[aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə] ['fæni] .

I	first	went	to	Fanny	.
我	第一的	去	到	舢	.

我先去找了芬妮。

" ['fæni] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	Fanny	,	my	dear	girl	,	I	want	to	speak	to	you	a	few	minutes	.
"	舢	,	我的	亲爱的	女孩	,	我	想	到	说话	到	你	一个	很少	分钟	.

“芬妮，我亲爱的女孩，我想和你谈谈几分钟。”

" [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	I	sat	down	beside	her	.
"	我	卫星	向下	旁	她	.

我坐在她旁边。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] , ['fæni] , [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	I	think	you	know	,	Fanny	,	why	I	am	here	,	don't	you	?
"	我	思考	你	知道	,	舢	,	为什么	我	是	这里	,	不	你	?

“我想你知道我为什么在这里，芬妮，对吧？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɑːlərəbli] ['ɑːbviəs] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ræðər] ['greɪvli] , [aɪ] [θɔːt] .

"	It	is	tolerably	obvious	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	she	answered	rather	gravely	,	I	thought	.
"	它	是	勉强可以接受	明显的	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	她	回答	相当	严重地	,	我	想法	.

“这显而易见，蒂斯赫斯特先生，”她语气相当严肃地回答道，我想。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

"	Yes	,	I	suppose	it	is	;
"	是的	,	我	认为	它	是	;

“是的，我想是的；

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː]

but	first	I	want	to	be	sure	whether	you	were	right	about	what	you	told	me
但	第一的	我	想	到	是	当然	无论	你	是	正确的	关于	什么	你	讲述	我

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [left] [sæn][frən'sɪskoʊ] .

on	the	morning	we	left	San	Francisco	.
在	这	早晨	我们	左边	圣	弗朗西斯科	.

但首先我想确认一下，你那天早上离开旧金山时告诉我的事情是否正确。

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I	was	silent	,	and	looked	at	her	.
"	我	曾是	沉默的	,	和	看起来	在	她	.

我沉默不语，看着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪ'strest] .

She	seemed	a	trifle	distressed	.
她	似乎	一个	琐事	苦恼	.

她看起来有些沮丧。

" [wel] , [tɑːm] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

"	Well	,	Tom	,	I	thought	that	I	was	,	"	she	answered	at	length	;
"	出色地	,	汤姆	,	我	想法	那	我	曾是	,	"	她	回答	在	长度	;

“嗯，汤姆，我当时也这么认为，”她长长地回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	and	I	still	think	I	am	—	and	yet	I	don't	know	.
"	和	我	仍然	思考	我	是	—	和	然而	我	不	知道	.

“我仍然认为我是——但我又不知道。”

[juː; jʊ] [siː] , ['elsi] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['nevər] [kən'faɪdz] [ɪn] ['eniwʌn] [sɪns] [dɪr] ['mʌðər]

You	see	,	Elsie	is	a	strange	girl	,	and	never	confides	in	anyone	since	dear	mother
你	看	,	艾尔西	是	一个	奇怪的	女孩	,	和	绝不	倾诉	在	任何人	自从	亲爱的	母亲

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

你看，艾尔西是个古怪的女孩，自从她亲爱的母亲去世后，她就再也不跟任何人倾诉心事了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kən'fes] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	she	would	never	confess	anything	to	me	.
和	她	会	绝不	承认	任何事物	到	我	.

她永远不会向我坦白任何事情。

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv] [aɪz] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ɪrz] [tuː] .

Still	,	I	have	eyes	in	my	head	,	and	ears	too	.
仍然	,	我	有	眼睛	在	我的	头	,	和	耳朵	也	.

不过，我脑袋里还有眼睛和耳朵。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['koʊldɚ]

But	since	you	have	been	with	us	she	has	been	harder	and	colder
但	自从	你	有	到过	和	我们	她	有	到过	更难	和	更冷

[ðæn; ðən][aɪ]['evər] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

than	I	ever	saw	her	in	all	my	life	,
比	我	曾经	锯	她	在	全部	我的	生活	,

但自从你和我们在一起后，她比我一生中见过的任何时候都更加冷酷无情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ]

and	she	has	said	enough	to	make	me	think	that	there	is	something	that	I
和	她	有	说	足够的	到	制作	我	思考	那	那里	是	某物	那	我

[noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [meɪks] [hɜːr; hər][soʊ] .

know	nothing	about	which	makes	her	so	.
知道	没有什么	关于	哪个	制作	她	所以	.

她说的那些话让我觉得，她身上肯定有我一无所知的特质，才让她如此。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dʒoʊkt][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][soʊ]['æŋgri] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

You	know	,	I	joked	her	about	you	yesterday	,	and	she	got	so	angry	all	of	a
你	知道	,	我	开玩笑	她	关于	你	昨天	,	和	她	得到	所以	生气的	全部	的	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

你知道吗，我昨天跟她开玩笑说起你，她突然就生气了。

[laɪk] ['pɔːrɪŋ] ['kerəsiːn] [ɑːn][ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

like	pouring	kerosene	on	a	fire	,	and	she	said	you	were	a	coward	.
喜欢	浇注	煤油	在	一个	火	,	和	她	说	你	是	一个	懦夫	.

就像往火上浇煤油一样，她说你是个懦夫。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] ['ænsər] .

When	I	asked	her	why	,	she	turned	white	and	wouldn't	answer	.
什么时候	我	问	她	为什么	,	她	转向	白色的	和	不会	回答	.

当我问她为什么时，她脸色苍白，不肯回答。

[ðen] [aɪ] [sed] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] ,

Then	I	said	of	course	you	must	be	a	coward	if	she	said	so	,
然后	我	说	的	课程	你	必须	是	一个	懦夫	如果	她	说	所以	,

然后我说，如果她那样说，那你当然是个懦夫。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ]

but	I	didn't	think	she	had	any	right	to	say	it	or	think	it	when	you
但	我	没有	思考	她	有	任何	正确的	到	说	它	或者	思考	它	什么时候	你

[hæd; həd] [seɪvd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][baɪ][jʊr; jər] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

had	saved	all	our	lives	by	your	coolness	and	courage	.
有	已保存	全部	我们的	生活	经过	你的	凉爽	和	勇气	.

但我认为，在你凭借冷静和勇气拯救了我们所有人的生命之后，她没有权利说这样的话，也没有权利这样想。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][gɑːt]['æŋgri] [ænd; ənd] [kraɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

And	then	,	you	know	,	I	got	angry	and	cried	,	because	I	like	you	very	much	,
和	然后	,	你	知道	,	我	得到	生气的	和	哭	,	因为	我	喜欢	你	非常	很多	,

然后，你知道，我生气了，哭了，因为我非常喜欢你。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː][maɪ] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [hoʊm] .

just	as	much	as	I	do	my	brother	on	the	station	at	home	.
只是	作为	很多	作为	我	做	我的	兄弟	在	这	车站	在	家	.

就像我在家看电视直播的哥哥一样。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [biːst] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] ,

And	I	said	she	was	a	cruel	beast	,	and	all	kinds	of	horrid	things	,
和	我	说	她	曾是	一个	残忍的	兽	,	和	全部	种类	的	可怕的	事物	,

我说她是个残忍的野兽，还说了各种各样可怕的话。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][hɜːr; hər] ,

until	I	couldn't	think	of	anything	but	making	faces	at	her	,
直到	我	不能	思考	的	任何事物	但	制作	面孔	在	她	,

直到我除了冲她做鬼脸之外什么都想不起来，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

just	as	I	did	when	I	was	a	child	.
只是	作为	我	做过	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

就像我小时候那样。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɔːt]

And	**we**	**are**	**having**	**a**	**quarrel**	**now**	**,**	**and**	**it**	**is**	**all**	**about**	**you**	**—**	**you**	**ought**
和	我们	是	拥有	一个	争吵	现在	,	和	它	是	全部	关于	你	—	你	应该

[tuː; tə][biː; bi] [praʊd] .

to	**be**	**proud**	**.**
到	是	自豪的	.

我们现在正在争吵，而这一切都是因为你——你应该感到自豪。

" [ænd; ənd] ['fæni] [lʊkt] [ʌp] [hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] ['kraɪɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪrli] [lʌvd] ['elsi] ,

"	**And**	**Fanny**	**looked**	**up**	**half**	**laughing**	**and**	**half**	**crying**	**,**	**for**	**she**	**dearly**	**loved**	**Elsie**	**,**
"	和	舳	看起来	向上	一半	笑	和	一半	哭泣	,	为了	她	亲爱的	喜爱	艾尔西	,

[æz; əz][aɪ] [nuː] .

as	**I**	**knew**	**.**
作为	我	知道	.

“范妮抬起头，半哭半笑，因为我知道她非常爱艾尔西。”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['fæni] , " [aɪ] [sed] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['sɪstər] [wʌn] [deɪ]

"	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**little**	**sister**	**Fanny**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**for**	**you**	**shall**	**be**	**my**	**sister**	**one**	**day**
"	出色地	,	我的	亲爱的	小的	姐姐	舳	,	"	我	说	,	"	为了	你	将	是	我的	姐姐	一	天

,

,
,

“好吧，我亲爱的小妹妹芬妮，”我说，“因为你将来会成为我的妹妹。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] ,

there	**is**	**something**	**that**	**makes**	**her**	**think**	**ill**	**of**	**me**	**,**	**but**	**it**	**is**	**not**	**my**	**fault**	**,**
那里	是	某物	那	制作	她	思考	患病的	的	我	,	但	它	是	不是	我的	过错	,

她对我有些看法，但这并非我的错。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .

as	**far**	**as**	**I**	**can**	**see**	**.**
作为	远的	作为	我	能	看	.

就我所见。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] ,

And	**I**	**can't**	**convince**	**her**	**of**	**that**	**,**
和	我	不能	说服	她	的	那	,

我无法说服她这一点。

[ɪk'sept] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ,

except	**by**	**showing**	**her**	**that**	**I**	**am**	**not**	**the**	**man**	**she**	**thinks**	**,**
除了	经过	显示	她	那	我	是	不是	这	男人	她	思考	,

除非我向她证明我并非她想象中的那种人，

[ən'les] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [pʊts] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [wʌns] [bi'liːvd] [aɪ] [held] [ɪn][hɜːr; hər]

unless	**some**	**accident**	**puts**	**me**	**back**	**into**	**the**	**place**	**I**	**once**	**believed**	**I**	**held**	**in**	**her**
除非	一些	事故	放置	我	后退	进入	这	地方	我	一次	相信	我	握住	在	她

[θɔːts] .

thoughts	**.**
想法	.

除非发生什么意外，让我重新回到我曾经以为自己占据的那个位置——她在我心中的那个位置。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

But	**I**	**want**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**,**	**and**	**I**	**must**	**do**	**it**	**to**	**-**	**day**	**.**
但	我	想	到	说话	到	她	,	和	我	必须	做	它	到	-	天	.

但我想要和她谈谈，而且我今天必须这么做。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

To	-	morrow	we	shall	be	in	Victoria	,	and	I	should	not	like	to	part	with
到	-	明天	我们	将	是	在	维多利亚	,	和	我	应该	不是	喜欢	到	部分	和

[hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

her	without	speaking	.
她	没有	请讲	.

明天我们就要到维多利亚了，我不想不跟她道别就离开。

[ɪf] [aɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] , [soʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ,

If	I	talk	with	her	now	,	it	will	probably	take	some	time	,	so	I	want	you	,
如果	我	讲话	和	她	现在	,	它	将要	大概	拿	一些	时间	,	所以	我	想	你	,

如果我现在跟她谈，可能需要一些时间，所以我希望你能.....

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniwʌn] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌjuː 'es] .

if	you	can	,	to	prevent	anyone	interrupting	us	.
如果	你	能	,	到	防止	任何人	打断	我们	.

如果可以的话，请尽量避免有人打扰我们。

" ['fæni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['mænər] ,

"	Fanny	nodded	,	and	wiped	away	a	tear	in	a	quick	manner	,
"	舳	点头	,	和	擦拭	离开	一个	撕	在	一个	快的	方式	,

范妮点了点头，迅速擦掉了眼泪。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][flaɪ] .

just	as	if	it	were	a	fly	.
只是	作为	如果	它	是	一个	飞	.

就像一只苍蝇一样。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] .

"	Very	well	,	I	will	.
"	非常	出色地	,	我	将要	.

好的，我会的。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [ɪf] ['elsi] ['dʌznt] .

You	know	I	trust	you	,	if	Elsie	doesn't	.
你	知道	我	相信	你	,	如果	艾尔西	不	.

你知道我信任你，即使艾尔西不信任你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['hɑːrmɚ] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] ,

"	And	she	went	over	to	Harmer	,	who	was	in	a	fidget	,
"	和	她	去	超过	到	哈默	,	WHO	曾是	在	一个	烦躁不安	,

“然后她走到哈默身边，哈默当时坐立不安。”

[ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ment] [baɪ] ['tɔːkɪŋ]

and	kept	looking	at	me	as	if	he	was	wondering	what	I	meant	by	talking
和	保留	寻找	在	我	作为	如果	他	曾是	好奇	什么	我	意思是	经过	说

[soʊ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] ['fæni] .

so	confidentially	to	Fanny	.
所以	保密	到	舳	.

他一直看着我，好像在琢磨我跟范妮这么亲密地谈话是什么意思。

[aɪ] [faʊnd] ['elsi] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr'self][dʒʌst]['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

I	found	Elsie	sitting	by	herself	just	forward	of	the	funnel	.
我	成立	艾尔西	坐着	经过	她自己	只是	向前	的	这	漏斗	.

我发现艾尔西独自一人坐在烟囱前面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ,

She	was	reading	,
她	曾是	阅读	,

她在看书。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] ,

and	though	when	I	spoke	she	answered	and	put	the	book	down	in	her	lap	,
和	尽管	什么时候	我	辐	她	回答	和	放	这	书	向下	在	她	膝	,

虽然我说话时她回答了，但她还是把书放在了腿上。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [weɪ] ,

she	kept	looking	at	it	in	a	nervous	way	,
她	保留	寻找	在	它	在	一个	紧张的	方式	,

她一直紧张地看着它。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ;

as	if	she	wished	I	had	not	interrupted	her	;
作为	如果	她	希望	我	有	不是	中断	她	;

仿佛她希望我当时没有打断她；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hoʊlli] [fər'get]

and	we	had	been	talking	some	minutes	before	she	seemed	to	wholly	forget
和	我们	有	到过	说	一些	分钟	前	她	似乎	到	完全	忘记

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

that	it	was	there	.
那	它	曾是	那里	.

我们已经聊了几分钟了，她似乎完全忘记了它的存在。

[aɪ] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	spoke	without	any	thought	of	what	I	was	going	to	say	.
我	辐	没有	任何	想法	的	什么	我	曾是	去	到	说	.

我说话时完全没有思考自己要说什么。

" [mɪs] ['flemɪŋ] ([siː] , [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['elsi]) ,

"	Miss	Fleming	(	see	,	I	call	you	that	,	though	a	little	while	ago	it	was	Elsie	)	,
"	错过	弗莱明	(	看	,	我	称呼	你	那	,	尽管	一个	小的	尽管	前	它	曾是	艾尔西	)	,

“弗莱明小姐（你看，我这么称呼你，虽然不久前我还叫你艾尔西），

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] . "

I	have	determined	to	speak	to	you	in	spite	of	the	way	you	avoid	me	.	"
我	有	决定	到	说话	到	你	在	尽管如此	的	这	方式	你	避免	我	.	"

尽管你一直躲着我，但我还是决定跟你谈谈。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	would	rather	you	did	not	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	she	said	.
"	我	会	相当	你	做过	不是	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	她	说	.

“我倒希望你不要这样做，蒂斯赫斯特先生，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [fɪt] ,

"	It	has	come	to	a	time	when	I	must	do	as	I	think	fit	,
"	它	有	来	到	一个	时间	什么时候	我	必须	做	作为	我	思考	合身	,

“现在是时候做我认为合适的事情了。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ruːd] [ænd; ənd] [rʌf] .

even	if	I	am	rude	and	rough	.
甚至	如果	我	是	粗鲁的	和	粗糙的	.

即使我粗鲁无礼。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['flemɪŋ] ;

I	have	something	to	say	,	and	mean	to	say	it	,	Miss	Fleming	;
我	有	某物	到	说	,	和	意思是	到	说	它	,	错过	弗莱明	;

弗莱明小姐，我有话要说，而且我一定要说出来；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [rʌf] [ɔːr] ['broʊkən] ['fæʃ(ə)n] ,

and	if	I	word	it	in	rough	or	broken	fashion	,
和	如果	我	单词	它	在	粗糙的	或者	破碎的	时尚	,

如果我表达得不够清晰或不够流畅，

[ɪf] [aɪ]['stʌmb(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['stæmər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [waɪ] ,

if	I	stumble	over	it	or	stammer	with	my	tongue	,	you	will	know	why	,
如果	我	绊倒	超过	它	或者	结巴	和	我的	舌头	,	你	将要	知道	为什么	,

如果我说话磕磕绊绊或者结结巴巴，你就会知道为什么了。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

just	as	you	know	why	I	am	here	.
只是	作为	你	知道	为什么	我	是	这里	.

正如你所知，我为什么会来这里。

[kʌm] [naʊ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɑːn] [ðɪs] ['stiːmər] ?

Come	now	,	why	am	I	on	this	steamer	?
来	现在	,	为什么	是	我	在	这	汽船	?

现在，我为什么会在这艘轮船上?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] ,

"	She	remained	mute	,	with	her	head	bent	down	,
"	她	剩余	沉默的	,	和	她	头	弯曲	向下	,

她保持沉默，低着头。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][goʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [luːs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

and	the	gold	of	her	hair	loose	over	her	eyes	,	so	that	I	could	not	see
和	这	金子	的	她	头发	松动的	超过	她	眼睛	,	所以	那	我	可以	不是	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她金色的秀发披散在眼前，遮住了她的眼睛，所以我看不见她的眼睛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	she	trembled	a	little	,	and	was	ripping	one	of	the	pages	of	her
但	她	颤抖	一个	小的	,	和	曾是	撕裂	一	的	这	页面	的	她

[bʊk] .

book	.
书	.

但她微微颤抖了一下，撕下了书中的一页。

[aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	took	hold	of	it	and	put	it	down	.
我	采取	抓住	的	它	和	放	它	向下	.

我拿起它，把它放下。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['paʊər] ['oʊvər]

She	made	no	remonstrance	,	and	I	began	to	feel	that	I	had	power	over
她	制成	不	抗议	,	和	我	开始	到	感觉	那	我	有	力量	超过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她没有提出异议，我开始觉得我掌控了她。

[ðoʊ] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [went] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

though	how	far	it	went	I	could	not	tell	.
尽管	如何	远的	它	去	我	可以	不是	告诉	.

但我无法判断它究竟发展到了什么程度。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?

"	Why	am	I	here	?
"	为什么	是	我	这里	?

我为什么会在这里?

" [aɪ] [went] [ɑːn] ['skɔːrnfəli] .

"	I	went	on	scornfully	.
"	我	去	在	轻蔑地	.

我轻蔑地继续说道。

" [oʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzd] [koʊst] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə]

"	Oh	,	on	a	pleasure	trip	to	see	the	advertised	coast	from	San	Francisco	to
"	哦	,	在	一个	乐趣	旅行	到	看	这	广告	海岸	从	圣	弗朗西斯科	到

['sitkə] ,

Sitka	,
锡特卡	,

“哦，这是一次休闲旅行，目的是欣赏从旧金山到锡特卡的海岸线美景。”

[tuː; tə][bɪ'hoʊld] [maʊnt] [ɪ'laɪəs] [ænd; ənd][ɪts] ['gleɪʃərz] !

to	behold	Mount	Elias	and	its	glaciers	!
到	看哪	山	埃利亚斯	和	它是	冰川	!

亲眼目睹埃利亚斯山及其冰川!

[baɪ] ['hevəns] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][aɪs] ['nɪrər] [æt; ət][hænd] !

By	Heavens	,	I	think	I	have	ice	nearer	at	hand	!
经过	天	,	我	思考	我	有	冰	更近	在	手	!

天哪，我觉得我手边就有冰块!

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪznəs] ?

Oh	,	it	is	business	?
哦	,	它	是	商业	?

哦，原来是生意啊?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][geɪn] [welθ] , [soʊ][aɪ] [gɪv] [ʌp] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

I	wish	to	gain	wealth	,	so	I	give	up	what	I	understand	,
我	希望	到	获得	财富	,	所以	我	给	向上	什么	我	理解	,

我渴望获得财富，所以我放弃了我所理解的一切。

[ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː] [wʌt] [ɪz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sekstənt][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] !

and	go	into	what	is	as	familiar	to	me	as	a	sextant	is	to	a	savage	!
和	去	进入	什么	是	作为	熟悉的	到	我	作为	一个	六分仪	是	到	一个	野蛮的	!

进入对我来说就像六分仪对野蛮人一样熟悉的领域!

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['bɪznəs] .

It	can't	be	business	.
它	不能	是	商业	.

这不可能是生意。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] ['flemɪŋ] ?

Do	you	know	what	it	is	,	Miss	Fleming	?
做	你	知道	什么	它	是	,	错过	弗莱明	?

弗莱明小姐，你知道那是什么吗?

[lʊk] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [aɪ] [nuː] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ,

Look	,	I	think	there	was	a	girl	who	I	knew	once	,	but	she	was	a	kind	,
看	,	我	思考	那里	曾是	一个	女孩	WHO	我	知道	一次	,	但	她	曾是	一个	种类	,

你看，我想我以前认识一个女孩，她很善良，

[braɪt] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] , [huːm] [aɪ] [kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

bright	girl	,	who	was	joyous	,	whom	I	called	by	her	Christian	name	,
明亮的	女孩	,	WHO	曾是	欢乐	,	谁	我	称为	经过	她	基督教	姓名	,

她是个阳光开朗的女孩，我叫她教名。

[huː] [wɔːkt] [baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wen] [ðə; ði][seɪlz][wɜːr; wər] ['silvəd] [ænd; ənd]

who	walked	by	my	side	in	the	moonlight	,	when	the	sails	were	silvered	and
WHO	步行	经过	我的	边	在	这	月光	,	什么时候	这	帆	是	银色	和

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [dɑːrk] ,

their	shadows	dark	,
他们的	阴影	黑暗的	,

月光下，当船帆泛着银光，影子投下浓重的阴影时，是谁与我并肩而行?

[wen] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [væn'kuːvər] .

when	I	kept	the	first	watch	in	the	Vancouver	.
什么时候	我	保留	这	第一的	手表	在	这	温哥华	.

我在温哥华第一次值班的时候。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

I	wonder	what	has	become	of	her	?
我	想知道	什么	有	变得	的	她	?

不知道她现在怎么样了?

[ðæt] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] , [bʌt; bət] — —

That	girl	would	have	known	,	but	—	—
那	女孩	会	有	已知	,	但	—	—

那个女孩本来应该知道的，但是——

" [aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stʌbərn] .

"	I	stopped	,	and	she	was	still	stubborn	.
"	我	停止	,	和	她	曾是	仍然	固执的	.

我停了下来，但她仍然很固执。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

But	she	did	not	move	.
但	她	做过	不是	移动	.

但她一动不动。

[aɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] :

I	went	on	again	:
我	去	在	再次	:

我继续说道:

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [flaɪ] [laɪk] ['pɛtrəlz] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

"	There	must	be	evil	spirits	on	the	sea	that	fly	like	petrels	in	the	storm	,
"	那里	必须	是	邪恶的	烈酒	在	这	海	那	飞	喜欢	海燕	在	这	风暴	,

“海上一定有邪灵，它们像暴风雨中的海燕一样飞翔。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [faɪnd] [ðer; ðər] .

and	come	on	board	ship	and	enter	into	the	hearts	of	those	they	find	there	.
和	来	在	木板	船	和	进入	进入	这	心	的	那些	他们	寻找	那里	.

他们登上船，走进船上人们的心中。

[waɪ] — — "

Why	—	—	"
为什么	—	—	"

为什么 - ”

" [aɪ] [fɪr] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fuːl] .

"	I	fear	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	she	interrupted	,	"	that	you	think	me	a	fool	.
"	我	害怕	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	她	中断	,	"	那	你	思考	我	一个	傻子	.

“蒂斯赫斯特先生，恐怕您认为我是个傻瓜，”她打断道。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] , [ðen] [jʊr; jər] [tɔːk] [ɪz] [veɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

If	I	am	not	,	then	your	talk	is	vain	;	and	if	I	am	,
如果	我	是	不是	,	然后	你的	讲话	是	徒劳	;	和	如果	我	是	,

如果我不是，那么你的话就是徒劳；如果我是，

[aɪ] ['ʃʊrli] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [meɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	surely	am	not	fit	to	mate	with	you	.
我	一定	是	不是	合身	到	伴侣	和	你	.

我肯定不适合与你交配。

[let] [ˌjuː 'es] [siːs] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] !

Let	us	cease	to	talk	about	this	,	for	it	is	useless	!
让	我们	停止	到	讲话	关于	这	,	为了	它	是	无用	!

我们不要再谈论这件事了，因为这毫无意义!

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪskən'siːvd]

"	I	was	almost	choking	with	passion	;	it	was	so	hard	to	be	misconceived
"	我	曾是	几乎	窒息	和	热情	;	它	曾是	所以	难的	到	是	误解

,

,

,

“我几乎激动得喘不过气来；被误解是如此痛苦，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

even	though	she	had	so	much	reason	on	her	side	.
甚至	尽管	她	有	所以	很多	原因	在	她	边	.

尽管她有很多理由站在她这边。

[jet] , [sɪns] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] .

Yet	,	since	I	knew	she	was	wrong	,	I	almost	wished	to	shake	her	.
然而	,	自从	我	知道	她	曾是	错误的	,	我	几乎	希望	到	摇	她	.

然而，因为我知道她错了，我几乎想摇醒她。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] ,

"	I	said	at	last	,
"	我	说	在	最后的	,

我最后说道：

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	will	not	go	until	I	have	an	understanding	one	way	or	the	other	.
"	我	将要	不是	去	直到	我	有	一个	理解	一	方式	或者	这	其他	.

“在得到明确的答复之前，我不会离开。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

We	have	been	beating	about	the	bush	,	but	I	will	do	it	no	longer	.
我们	有	到过	殴打	关于	这	衬套	,	但	我	将要	做	它	不	更长	.

我们一直拐弯抹角，但我不会再这样了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

You	know	that	I	love	you	!
你	知道	那	我	爱	你	!

你知道我爱你！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

"	She	drew	herself	up	.
"	她	画	她自己	向上	.

她挺直了身子。

" [haʊ] ['meni] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	How	many	can	you	love	at	a	time	,	Mr	.	Ticehurst	?	"	she	said	.
"	如何	许多	能	你	爱	在	一个	时间	,	先生	.	蒂斯赫斯特	?	"	她	说	.

“蒂斯赫斯特先生，您一次能爱上多少人呢？”她问道。

" [wʌn] , ['oʊnli][wʌn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	One	,	only	one	,	"	I	replied	.
"	一	,	仅有的	一	,	"	我	回复	.

“只有一个，”我回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [mɪ'steɪkən] . "

"	You	are	utterly	mistaken	.	"
"	你	是	完全地	错误	.	"

“你完全错了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] !

"	I	am	not	mistaken	!
"	我	是	不是	错误	!

“我没弄错！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] .

"	she	said	;	"	and	I	think	you	are	a	coward	and	a	traitor	.
"	她	说	;	"	和	我	思考	你	是	一个	懦夫	和	一个	叛徒	.

她说：“我认为你是个懦夫和叛徒。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] , [aɪ] [maɪt] [lʌv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]

If	you	were	not	,	I	might	love	you	;	but	as	you	are	,	such	a	thing	is
如果	你	是	不是	,	我	可能	爱	你	;	但	作为	你	是	,	这样的	一个	事物	是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

如果你不是这样的人，我或许会爱你；但你就是这样的人，这是不可能的。

" [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪst] .

"	I	caught	her	by	the	wrist	.
"	我	捕捉	她	经过	这	手腕	.

我抓住了她的手腕。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [lʊkt] [ʌp] .

Instinctively	she	tried	to	free	herself	,	but	finding	she	could	not	,	looked	up	.
本能地	她	尝试	到	自由的	她自己	,	但	寻找	她	可以	不是	,	看起来	向上	.

她本能地想要挣脱束缚，但发现无法做到，便抬起头来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'mɑːnstrəns] [daɪd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

When	she	caught	my	eye	,	her	indignant	remonstrance	died	on	her	lips	.
什么时候	她	捕捉	我的	眼睛	,	她	愤怒	抗议	死亡	在	她	嘴唇	.

当她与我对视时，她愤愤不平的抗议之声戛然而止。

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['elsi] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

"	Look	you	,	Elsie	,	what	can	I	do	?
"	看	你	,	艾尔西	,	什么	能	我	做	?

“艾尔西，你看，我能为你做什么？”

[pərˈhæps][aɪ]['kænɑːt] [dɪ'fend] [maɪ'self] ;

Perhaps	I	cannot	defend	myself	;
也许	我	不能	保卫	我	;

或许我无法为自己辩护；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wer] [ə; eɪ][mæn]['kænɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

there	are	some	situations	where	a	man	cannot	for	the	sake	of	others	.
那里	是	一些	情况	在哪里	一个	男人	不能	为了	这	清酒	的	其他的	.

有些情况下，为了他人，一个人是不能这么做的。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	can	say	no	more	about	that	.
我	能	说	不	更多的	关于	那	.

我对此无可奉告。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [ɪf] [nɑːt][baɪ] [pruːf] ,

And	I	will	make	you	see	you	are	wrong	,	if	not	by	proof	,
和	我	将要	制作	你	看	你	是	错误的	,	如果	不是	经过	证明	,

即使不提供证据，我也会让你明白你错了。

[baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ə; eɪ][mæn] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd]

by	showing	you	what	I	am	—	a	man	incapable	of	what	you	think	me	—	and
经过	显示	你	什么	我	是	—	一个	男人	无法	的	什么	你	思考	我	—	和

[ɪn][ðə; ðɪ][end][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

in	the	end	I	will	make	you	love	me	.
在	这	结尾	我	将要	制作	你	爱	我	.

通过向你展示真正的我——一个与你想象中的我截然不同的人——最终我会让你爱上我。

" [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	I	paused	for	a	moment	,	but	she	did	not	move	.
"	我	暂停	为了	一个	片刻	,	但	她	做过	不是	移动	.

我停顿了一会儿，但她没有动。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; ['elsi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,

"	You	have	listened	to	me	;	Elsie	,	and	you	can	see	what	I	mean	,
"	你	有	听着	到	我	;	艾尔西	,	和	你	能	看	什么	我	意思是	,

“艾尔西，你听我说了，你应该明白我的意思了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['fɔːltər][ɔːr] [swɜːrv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,

you	can	think	whether	I	shall	falter	or	swerve	;	and	now	I	ask	you	,
你	能	思考	无论	我	将	犹豫不决或者		急转弯	;	和	现在	我	问	你	,

你可以揣测我是否会动摇或偏离；现在我问你，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃʊrd] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ,

for	I	am	assured	you	do	love	me	,	or	that	you	did	,
为了	我	是	保证	你	做	爱	我	,	或者	那	你	做过	,

因为我确信你爱我，或者曾经爱过我。

['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [ˌem ˈiː] [naʊ] ?

whether	you	will	not	trust	me	now	?
无论	你	将要	不是	相信	我	现在	?

你现在还不信任我吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [æz; əz][aɪ][duː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ]

For	you	cannot	believe	that	I	could	speak	as	I	do	if	I	had	done	what	you
为了	你	不能	相信	那	我	可以	说话	作为	我	做	如果	我	有	完毕	什么	你

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

因为如果你相信我做了你想的那样的事，我就不会这样说话了。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['elsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

"	I	looked	at	Elsie	,	and	she	was	very	pale	.
"	我	看起来	在	艾尔西	,	和	她	曾是	非常	苍白	.

我看了看艾尔西，她脸色很苍白。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər] [kənˈvɪkʃn] ,

I	could	see	that	I	had	moved	her	,	had	shaken	her	conviction	,
我	可以	看	那	我	有	已搬	她	,	有	摇晃	她	定罪	,

我看得出来我感动了她，动摇了她的信念。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .

that	she	was	at	war	with	herself	.
那	她	曾是	在	战争	和	她自己	.

她内心一直在与自己作斗争。

[aɪ][gɑːt][ʌp] , [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ,

I	got	up	,	went	to	the	side	,	and	then	turned	,
我	得到	向上	,	去	到	这	边	,	和	然后	转向	,

我起身走到一旁，然后转身，

['bekəniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][tuː; tə] ['siːwərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

beckoning	to	her	to	look	over	to	seaward	with	me	.
招手	到	她	到	看	超过	到	向海	和	我	.

我向她招手，让她和我一起看向大海。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][maɪ]

She	came	almost	like	a	woman	walking	in	her	sleep	,	and	took	a	place	by	my
她	来了	几乎	喜欢	一个	女士	步行	在	她	睡觉	,	和	采取	一个	地方	经过	我的

[saɪd] .

side	.
边	.

她几乎像梦游般走了过来，在我身边坐了下来。

[aɪ][dɪd][soʊ][tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['noʊtɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,

I	did	so	to	avoid	notice	,	for	I	feared	to	attract	attention	;	indeed	,
我	做过	所以	到	避免	注意	,	为了	我	害怕	到	吸引	注意力	;	的确	,

我这样做是为了避免引起注意，因为我害怕引起关注；事实上，

[aɪ] [sɔː] [tuː] ['pæsndʒɚ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['kjʊriəsli] ,

I	saw	two	passengers	looking	at	us	curiously	,
我	锯	二	乘客	寻找	在	我们	奇怪的是	,

我看到有两个乘客好奇地看着我们，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [smaɪld] [soʊ] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] .

one	of	whom	smiled	so	that	I	began	to	wish	to	throw	him	overboard	.
一	的	谁	微笑	所以	那	我	开始	到	希望	到	扔	他	落水	.

其中一人笑得我恨不得把他扔下船。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] ;

Yet	I	think	,	as	a	matter	of	fact	,	I	did	wrong	in	allowing	her	to	move	;
然而	我	思考	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我	做过	错误的	在	允许	她	到	移动	;

但我认为，事实上，我允许她搬家是个错误；

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [aɪ] [held] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,

it	broke	the	influence	I	held	over	her	in	a	measure	,
它	打破	这	影响	我	握住	超过	她	在	一个	措施	,

它在一定程度上削弱了我对她的影响力。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [sɪns] [ðæt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [kən'troʊl][ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʌn]

for	I	have	often	noticed	since	that	to	obtain	control	of	some	people	one
为了	我	有	经常	注意到	自从	那	到	获得	控制	的	一些	人们	一

[ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['stedəli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] ,

should	keep	steadily	insisting	on	the	one	point	,
应该	保持	稳步	坚持	在	这	一	观点	,

因为我后来经常注意到，要想控制某些人，就应该始终如一地坚持一点。

[ænd; ənd] ['nevər] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	allow	them	to	go	beyond	,	or	even	to	think	beyond	it	.
和	绝不	允许	他们	到	去	超过	,	或者	甚至	到	思考	超过	它	.

永远不要让他们超越这个界限，甚至不要让他们思考超越这个界限的事情。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə][duː][soʊ][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,

But	then	to	do	so	one	must	be	stronger	than	I	was	,
但	然后	到	做	所以	一	必须	是	更强	比	我	曾是	,

但要做到这一点，就必须比我更强大。

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [luːz] [kən'troʊl]['oʊvər] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪk] ['erərz] [ɪn]['dʒʌdʒmənt]

or	he	will	lose	control	over	himself	,	as	I	did	,	and	so	make	errors	in	judgment
或者	他	将要	失去	控制	超过	他自己	,	作为	我	做过	,	和	所以	制作	错误	在	判断

.

:
.

否则他会像我一样失去对自身的控制，从而做出错误的判断。

" ['elsi] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ænsər] [ˌem 'i:] ?

"	Elsie	,	"	I	said	quietly	,	"	are	you	not	going	to	answer	me	?
"	艾尔西	,	"	我	说	悄悄	,	"	是	你	不是	去	到	回答	我	?

“艾尔西,”我轻声说道，“你难道不打算回答我吗？”

[ɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] ?

Or	am	I	not	worth	it	?
或者	是	我	不是	值得	它	?

难道我不值得吗?

" [naʊ] , [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæst] ;

"	Now	,	up	to	this	moment	I	had	taken	her	away	from	the	past	;
"	现在	,	向上	到	这	片刻	我	有	已采取	她	离开	从	这	过去的	;

“直到此刻，我才把她从过去带走；

[ɪn][hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] ['helən] ;

in	her	emotion	she	had	almost	forgotten	Helen	;
在	她	情感	她	有	几乎	被遗忘的	海伦	;

她情绪激动，几乎忘记了海伦；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] .

she	was	just	wavering	and	was	on	the	point	of	giving	in	to	me	.
她	曾是	只是	摇摆不定	和	曾是	在	这	观点	的	给予	在	到	我	.

她当时犹豫不决，几乎就要向我屈服了。

[jet] [baɪ] [ðæt] [læst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [maɪn] [aɪ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Yet	by	that	last	suggestion	of	mine	I	brought	it	back	to	her	.
然而	经过	那	最后的	建议	的	矿	我	带来	它	后退	到	她	.

然而，我最后还是建议她把东西带回来了。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ðə; ðɪ]['dɑ:rkər] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,

I	could	see	in	her	mind	the	darker	depths	of	her	fear	and	distrust	of	me	,
我	可以	看	在	她	头脑	这	较暗	深度	的	她	害怕	和	怀疑	的	我	,

我能看出她内心深处对我的恐惧和不信任。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [hɜ:r; hər] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['helən] .

and	what	I	rightly	judged	her	hatred	and	jealousy	of	Helen	.
和	什么	我	没错	评判	她	仇恨	和	妒忌	的	海伦	.

我正确地判断出她对海伦的憎恨和嫉妒。

[ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

Though	I	do	not	think	I	know	much	of	character	,
尽管	我	做	不是	思考	我	知道	很多	的	特点	,

虽然我认为自己对性格了解不多，

[jet] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðen] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,

yet	in	the	state	of	mind	that	I	was	in	then	I	seemed	to	see	her	mind	,
然而	在	这	状态	的	头脑	那	我	曾是	在	然后	我	似乎	到	看	她	头脑	,

然而，在我当时的心境下，我似乎看到了她的内心世界。

[æz; əz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['erər] .

as	a	much	more	subtle	man	might	have	done	,	and	my	own	error	.
作为	一个	很多	更多的	微妙的	男人	可能	有	完毕	,	和	我的	自己的	错误	.

如果换作一个更老练的人，他可能会这样做，而这是我自己的错误。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][maɪ] [oʊn] ['fɑ:li] .

I	could	have	cursed	my	own	folly	.
我	可以	有	被诅咒的	我的	自己的	蠢事	.

我真想诅咒自己的愚蠢行为。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	**had**	**taken**	**the**	**book**	**again**	**,**	**and**	**was**	**holding**	**it**	**open**	**in**	**her**	**hand**	**.**
她	有	已采取	这	书	再次	,	和	曾是	保持	它	打开	在	她	手	.

她又拿起那本书，摊开在手里。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['weivəd] ,

Until	**I**	**spoke**	**she**	**held**	**it**	**so**	**lightly**	**that**	**it**	**shook**	**and**	**wavered**	**,**
直到	我	辐	她	握住	它	所以	轻轻	那	它	摇晃	和	犹豫不决	,

直到我开口说话，她才轻轻地把它拿在手里，那东西都摇摇晃晃的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第4/8页

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] ,

but	she	caught	it	in	both	hands	and	shut	it	suddenly	,
但	她	捕捉	它	在	两个都	双手	和	关闭	它	突然	,

但她双手抓住它，猛地关上了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ,

as	though	it	was	the	book	of	her	heart	that	I	had	been	reading	,
作为	尽管	它	曾是	这	书	的	她	心	那	我	有	到过	阅读	,

仿佛我一直在阅读的是她内心深处的那本书。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'naɪd] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

and	she	denied	my	right	to	do	it	.
和	她	否认	我的	正确的	到	做	它	.

她否认了我这样做的权利。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ˌem 'i:][koʊld][wʌns] [mɔ:r] , [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [ʃi:; ʃi]

And	she	turned	toward	me	cold	once	more	,	though	by	a	strange	influence	she
和	她	转向	朝向	我	寒冷的	一次	更多的	,	尽管	经过	一个	奇怪的	影响	她

[kɔ:t] [maɪ] [θɔ:t] .

caught	my	thought	.
捕捉	我的	想法	.

她再次冷冷地转向我，但不知为何，她似乎察觉到了我的心思。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kloʊzd] [bʊk] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜ:rst] .

"	This	is	a	closed	book	,	Mr	.	Ticehurst	.
"	这	是	一个	关闭	书	,	先生	.	蒂斯赫斯特	.

“这件事已经结束了，蒂斯赫斯特先生。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]['evər] .

It	is	the	book	of	the	past	,	and	—	it	is	gone	for	ever	.
它	是	这	书	的	这	过去的	,	和	—	它	是	已消失	为了	曾经	.

这是一本属于过去的书，而且——它永远消失了。

" [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl] .

"	She	dropped	it	over	the	side	with	a	mocking	smile	.
"	她	掉落	它	超过	这	边	和	一个	嘲讽	微笑	.

她带着嘲讽的笑容，把它扔下了船舷。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'ti:] .

But	I	caught	hold	of	her	hand	and	held	it	.
但	我	捕捉	抓住	的	她	手	和	握住	它	.

但我抓住了她的手，紧紧握着。

" [ɑ:] ! " [sed] [aɪ] , " [ðen] [wi:; wi] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

"	Ah	!	"	said	I	,	"	then	we	begin	again	.
"	啊	!	"	说	我	,	"	然后	我们	开始	再次	.

“啊！”我说，“那我们重新开始。”

[ɪf] [ðə; ði][pæst][ɪz] [ded] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər][ɪz] [jet] [ˌʌn'bɔ:rn] .

If	the	past	is	dead	,	the	present	lives	,	and	the	future	is	yet	unborn	.
如果	这	过去的	是	死的	,	这	展示	生活	,	和	这	未来	是	然而	未出生的	.

过去已逝，现在尚存，未来尚未诞生。

[ju:; jʊ] [mi:n] [wʌn] [θɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

You	mean	one	thing	now	,	and	I	mean	the	other	;
你	意思是	一	事物	现在	,	和	我	意思是	这	其他	;

你现在的意思和我的意思是另一回事；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] .

but	in	the	future	we	shall	both	mean	the	same	.
但	在	这	未来	我们	将	两个都	意思是	这	相同的	.

但将来我们俩的意思将是一样的。

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ['elsi] — [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

Remember	what	I	say	,	Elsie	—	remember	it	.
记住	什么	我	说	,	艾尔西	—	记住	它	.

记住我说的话，艾尔西——记住。

[fɔːr; fər] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ək'nɑːlɪdʒd] ['lʌvər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd]

For	unless	I	am	dead	,	I	will	be	your	acknowledged	lover	and	your	husband
为了	除非	我	是	死的	,	我	将要	是	你的	已确认	情人	和	你的	丈夫

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

除非我死了，否则我终将成为你公认的情人，最终成为你的丈夫。

" [aɪ] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

"	I	dropped	her	hand	and	walked	away	,
"	我	掉落	她	手	和	步行	离开	,

我松开她的手，转身离开了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	when	I	looked	back	I	saw	her	following	me	with	her	eyes	.
和	什么时候	我	看起来	后退	我	锯	她	下列的	我	和	她	眼睛	.

当我回头看时，我发现她的目光正追随着我。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

I	would	have	given	much	then	to	have	been	able	to	know	of	what	she
我	会	有	给定	很多	然后	到	有	到过	有能力的	到	知道	的	什么	她

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

当时我多么希望能够知道她的想法。

[aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [ə; eɪ] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

I	went	below	and	slept	for	many	hours	a	sleep	of	exhaustion	,
我	去	以下	和	睡着了	为了	许多	小时	一个	睡觉	的	疲惫	,

我下到楼下，睡了好几个小时，那是筋疲力尽的睡眠。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ['fɪzɪkli] ,

for	though	a	man	may	be	as	strong	as	a	lion	physically	,
为了	尽管	一个	男人	可能	是	作为	强的	作为	一个	狮子	身体	,

即使一个人体格强壮如狮子，

[æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [teɪks] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l]

an	excess	of	emotion	takes	more	from	him	than	the	most	terrible	physical
一个	过量的	的	情感	需要	更多的	从	他	比	这	最多	糟糕的	身体的

[tɔɪl] .

toil	.
辛劳	.

过多的情绪比最可怕的体力劳动更能消耗他的精力。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd][aɪ] ['niːðər] [hæd; həd] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [siːk] ,

The	next	morning	we	were	in	Victoria	,	and	I	neither	had	,	nor	did	I	seek	,
这	下一个	早晨	我们	是	在	维多利亚	,	和	我	两者都不	有	,	也不	做过	我	寻找	,

第二天早上我们就到了维多利亚，我既没有，也没有去寻找。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'gen] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['elsi] .

an	opportunity	of	again	speaking	with	Elsie	.
一个	机会	的	再次	请讲	和	艾尔西	.

再次与艾尔西交谈的机会。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ] ['fæni] .

But	I	did	talk	for	a	few	moments	with	Fanny	.
但	我	做过	讲话	为了	一个	很少	时刻	和	舢	.

但我确实和范妮聊了一会儿。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜːrd] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .

I	told	her	some	part	of	what	occurred	,	but	not	much	.
我	讲述	她	一些	部分	的	什么	发生	,	但	不是	很多	.

我告诉了她一些事情经过，但不多。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] :

She	said	as	much	:
她	说	作为	很多	:

她也这么说过：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] , [tɑːm] .

"	You	are	keeping	something	back	,	Tom	.
"	你	是	保持	某物	后退	,	汤姆	.

汤姆，你有所隐瞒。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['elsi] [wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

I	think	you	know	some	reason	why	Elsie	won't	have	anything	to	do	with	you	?
我	思考	你	知道	一些	原因	为什么	艾尔西	惯于	有	任何事物	到	做	和	你	?

"

"

"

我想你应该知道艾尔西为什么不愿意和你来往吧?

" [aɪ][duː] , ['fæni] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

"	I	do	,	Fanny	,	"	I	replied	:	"	but	there	is	nothing	in	it	at	all	,
"	我	做	,	舢	,	"	我	回复	:	"	但	那里	是	没有什么	在	它	在	全部	,

“是的，芬妮，”我回答说，“但里面什么也没有。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	one	of	these	days	she	will	discover	it	.	"
和	一	的	这些	天	她	将要	发现	它	.	"

总有一天她会发现的。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draɪli] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] ;

"	I	hope	so	,	"	said	she	,	a	little	dryly	for	so	young	a	girl	;
"	我	希望	所以	,	"	说	她	,	一个	小的	干巴巴地	为了	所以	年轻的	一个	女孩	;

“我希望如此，”她说道，语气有些冷淡，不像是一个如此年轻的女孩；

" [bʌt; bət] ['elsi] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][dʒʌmp]

"	but	Elsie	is	a	little	obstinate	,	and	I	have	seen	horses	that	would	not	jump
"	但	艾尔西	是	一个	小的	顽固	,	和	我	有	已见	马匹	那	会	不是	跳

[ə; eɪ] [geɪt] .

a	gate	.
一个	门	.

“但是艾尔西有点固执，我见过一些马连门都跳不过去。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [tɑːm] . "

You	may	have	to	open	it	yet	,	Tom	.	"
你	可能	有	到	打开	它	然而	,	汤姆	.	"

汤姆，你可能还得打开它。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['oʊpən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪt'self] , ['fæni] ,

"	It	may	open	of	it	itself	,	Fanny	,
"	它	可能	打开	的	它	本身	,	舢	,

“它可能会自己打开，芬妮。”

[ɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] [meɪ] [dɪ'zaɪər][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][dʒʌmp][æt; ət][læst] ;

or	the	horse	may	desire	the	grass	and	jump	at	last	;
或者	这	马	可能	欲望	这	草	和	跳	在	最后的	;

或者马儿可能想吃草，最后跳了起来；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

but	I	will	never	open	it	myself	.
但	我	将要	绝不	打开	它	我	.

但我永远不会亲自打开它。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['flemɪŋ] .

"	And	I	shook	hands	with	her	and	Mr	.	Fleming	.
"	和	我	摇晃	双手	和	她	和	先生	.	弗莱明	.

“我和她以及弗莱明先生握了手。”

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə] ['elsi] , [bʌt; bət] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

I	took	off	my	hat	to	Elsie	,	but	said	in	a	low	voice	:
我	采取	离开	我的	帽子	到	艾尔西	,	但	说	在	一个	低的	嗓音	:

我向艾尔西脱帽致敬，但压低声音说道：

" [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['elsi] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

"	Remember	what	I	said	,	Elsie	,	for	I	shall	never	forget	.
"	记住	什么	我	说	,	艾尔西	,	为了	我	将	绝不	忘记	.

“艾尔西，记住我说过的话，我永远不会忘记。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] [ðɪs] [taɪm] ,

"	And	then	she	turned	away	;	but	did	not	look	back	this	time	,
"	和	然后	她	转向	离开	;	但	做过	不是	看	后退	这	时间	,

然后她转过身去；但这一次她没有回头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

as	she	had	done	when	we	parted	in	the	hotel	.
作为	她	有	完毕	什么时候	我们	分手了	在	这	酒店	.

就像我们在酒店分别时她做的那样。

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kjʊriəs] [steɪt] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪz][ɪn] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] ['kʌmfətid] [maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

Yet	such	is	the	curious	state	a	lover	is	in	that	I	actually	comforted	myself	that	she	did
然而	这样的	是	这	好奇的	状态	一个	情人	是	在	那	我	实际上	安慰	我	那	她	做过

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

然而，恋爱中的人就是如此奇特，以至于我竟然安慰自己说她并没有那样做。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæləs] [ænd; ənd]

for	if	she	had	,	I	said	,	it	would	have	showed	she	was	callous	and
为了	如果	她	有	,	我	说	,	它	会	有	显示	她	曾是	冷酷	和

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

我说，如果她真的那样做了，那就说明她冷酷无情。

[pər'hæps] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [kə'mænd] ['oʊvər][hɜːr'self][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [hɜːr; hər]

Perhaps	,	though	she	kept	command	over	herself	just	for	the	time	,	it	failed	her
也许	,	尽管	她	保留	命令	超过	她自己	只是	为了	这	时间	,	它	失败的	她

[æt; ət][ðə; ði][læst] ,

at	the	last	,
在	这	最后的	,

或许，尽管她暂时控制住了自己，但最终还是失败了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	would	not	let	me	see	it	.
和	她	会	不是	让	我	看	它	.

她不让我看。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['hɑːrmɝ] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'ʃɔːr] [tuː] .

When	they	were	gone	,	Harmer	and	I	went	ashore	too	.
什么时候	他们	是	已消失	,	哈默	和	我	去	岸上	也	.

他们走后，哈默和我一起上了岸。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] — [kæf] - [lʌv] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

As	to	the	boy	,	he	was	so	desperately	in	love	—	calf	-	love	—	that	I	had
作为	到	这	男生	,	他	曾是	所以	绝望地	在	爱	—	小牛	-	爱	—	那	我	有

[tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

to	cheer	him	up	,
到	欢呼	他	向上	,

至于那个男孩，他恋爱得太投入了——简直是痴情——我不得不去逗他开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [læf] [naʊ] ,

and	the	way	I	did	it	makes	me	laugh	now	,
和	这	方式	我	做过	它	制作	我	笑	现在	,

现在回想起来，我当时的做法真是让我发笑。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ðen] .

for	I	have	a	larger	experience	of	boys	and	men	than	I	had	then	.
为了	我	有	一个	更大的	经验	的	男孩们	和	男人	比	我	有	然后	.

因为我现在对男孩和男人的了解比那时要多得多。

" ['nevər] [maɪnd] , ['hɑːrmɝ] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪn][noʊ] [taɪm] — [siː] [ɪf] [juː; jʊ]

"	Never	mind	,	Harmer	,	"	said	I	,	"	you	will	get	over	this	in	no	time	—	see	if	you
"	绝不	头脑	,	哈默	,	"	说	我	,	"	你	将要	得到	超过	这	在	不	时间	—	看	如果	你

[dəunt] .

don't	.
不	.

“没关系，哈默，”我说，“你很快就会克服这件事的——看看你是不是克服不了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [reɪdʒ] ,

"	He	turned	round	in	a	blazing	rage	,
"	他	转向	圆形的	在	一个	炽烈	愤怒	,

他怒火中烧地转过身来，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['dɪsəplɪn] ,

and	I	think	if	it	had	not	been	for	the	effects	of	the	old	discipline	,
和	我	思考	如果	它	有	不是	到过	为了	这	效果	的	这	老的	纪律	,

我认为，如果不是旧纪律的影响，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

which	was	yet	strong	upon	him	,	he	would	have	sworn	at	me	;
哪个	曾是	然而	强的	之上	他	,	他	会	有	宣誓	在	我	;

尽管他当时情绪激动，但他还是会对我破口大骂。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['hɑːrmɝ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['bʌtər] ['wʊdnt] [melt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

for	although	Harmer	looked	as	if	butter	wouldn't	melt	in	his	mouth	,
为了	虽然	哈默	看起来	作为	如果	黄油	不会	熔化	在	他的	嘴	,

尽管哈默看起来好像嘴里不会融化黄油一样，

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['koʊpiəs] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] [ə'bjuːs] [æt; ət][hɪz; ɪz]

I	knew	he	had	a	very	copious	vocabulary	of	abuse	at	his
我	知道	他	有	一个	非常	丰富	词汇	的	虐待	在	他的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

我知道他掌握着非常丰富的辱骂词汇。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ləːnz] ['oʊnli] [tuː] ['iːzəli] [æt; ət] [siː] .

such	as	one	learns	only	too	easily	at	sea	.
这样的	作为	一	学习	仅有的	也	容易地	在	海	.

就像在海上很容易学到的那样。

" [wʌt] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] !
" What , Mr . Ticehurst !
" 什么 , 先生 . 蒂斯赫斯特 !

“什么，蒂斯赫斯特先生！

" [hiː; hi] [sed] ['stæmərɪŋ] .
" he said stammering .
" 他 说 结巴 .

他结结巴巴地说。

" [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?
" Get over it ?
" 得到 超过 它 ?

“释怀了吗？”

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] !
I never shall , and I don't want to , and , what's more , I wouldn't if I could !
我 绝不 将 , 和 我 不 想 到 , 和 , 是什么 更多的 , 我 不会 如果 我 可以 !

我永远不会，我也不想，而且，即使能，我也不会！

[its] [nɑːt][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] — — "
It's not kind of you to say so , and I think — I think — — "
它是 不是 种类 的 你 到 说 所以 , 和 我 思考 — 我 思考 — — "

你这么说不太友善，而且我觉得——我觉得——”

" [wʌt] , [dʒæk] ? " [sed] [aɪ] , ['θʌndərstrʌk] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] , [wen] [aɪ] [ment] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
" What , Jack ? " said I , thunderstruck at this outburst , when I meant consolation .
" 什么 , 杰克 ? " 说 我 , 雷击 在 这 爆发 , 什么时候 我 意思是 安慰 .

“怎么了，杰克？”我惊愕地说道，本意是想安慰他，却没想到他突然爆发了。

" [ðæt] [juːl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
" That you'll get over it first .
" 那 你会 得到 超过 它 第一的 .

“你会先克服这件事的。”

[ðer; ðər] [naʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [traɪ'ʌmfənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'tɔːrt] [aɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['læftər] .
There now ! " said he , triumphant with this retort I burst into laughter .
那里 现在 ! " 说 他 , 凯 和 这 反驳 我 爆裂 进入 笑声 .

“就是这样！”他得意洋洋地说，我被他的这番反驳逗得哈哈大笑。

" [wel] — [wel] , ['hɑːrmɝ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] .
" Well — well , Harmer , I didn't mean to vex you .
" 出色地 — 出色地 , 哈默 , 我 没有 意思是 到 烦恼 你 .

“好吧，哈默，我不是故意惹你生气的。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['kwɑːrəl] [naʊ] , [fɔːr; fər]['dʒɔrdənz][ə; eɪ][hɑːrd] [roʊd] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
We must not quarrel now , for Jordan's a hard road to travel , I believe ,
我们 必须 不是 争吵 现在 , 为了 乔丹的 一个 难的 路 到 旅行 , 我 相信 ,

我们现在不应该争吵，因为我相信，约旦的路是一条艰难的路。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] ; [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv]
and you and I have got to make lots of money ; at least you have
和 你 和 我 有 得到 到 制作 很多 的 钱 ; 在 至少 你 有
;
;
;

你我都得赚很多钱；至少你赚了很多；

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

if	we	are	going	to	do	anything	in	this	country	.
如果	我们	是	去	到	做	任何事物	在	这	国家	.

如果我们要在这个国家做任何事的话。

[fɔːr; fər] [its] [wʌt] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [kɔːl][ə; eɪ] [tʌf] [pleɪs] . "

For	it's	what	the	Yankees	call	a	tough	place	.	"
为了	它是	什么	这	洋基队	称呼	一个	艰难的	地方	.	"

因为这里正如洋基队所说的，是个难缠的地方。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrmɝ] , [naʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] .

"	Yes	,	"	replied	Harmer	,	now	ashamed	of	of	being	angry	.
"	是的	,	"	回复	哈默	,	现在	羞愧	的	的	存在	生气的	.

“是的，”哈默回答道，现在他为自己刚才生气感到羞愧。

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['feloʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] ,

"	I	heard	one	fellow	say	to	another	on	the	steamer	,
"	我	听到	一	同伴	说	到	其他	在	这	汽船	,

“我听到船上一个人对另一个人说，

- [juː; jʊ] ['^ɔl'dɑːnd] ['fɛlɝz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][sɔːft] [siːt] ['oʊvər] [hɪr] ,

'	You	goldarned	fellers	from	the	East	think	you're	going	to	get	a	soft	seat	over	here	,
-	你	金色的	伙计们	从	这	东方	思考	你是	去	到	得到	一个	柔软的	座位	超过	这里	,

“你们这些来自东方的该死的家伙以为在这里就能占到便宜吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][bet] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['rʌs(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [sloʊp][ɔːr] [els] [gɪt] ! -

but	you	bet	you'll	have	to	rustle	on	the	Pacific	Slope	or	else	git	!	'
但	你	赌注	你会	有	到	沙沙	在	这	太平洋	坡	或者	别的	git	!	-

但你最好还是去太平洋沿岸淘金，否则就滚蛋！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	then	he	turned	to	me	.
和	然后	他	转向	到	我	.

然后他转向了我。

- [-] [hɪr] [ðæt] , [jʌŋ] ['felər] ? — [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['rʌs(ə)l] [raɪt] [smɑːrt] , [ɔːr] [juːl] [get] [left] . -

'	D'ye	hear	that	,	young	feller	?	—	you've	got	to	rustle	right	smart	,	or	you'll	get	left	.	'
-	染料	听到	那	,	年轻的	伙计	?	—	你已经	得到	到	沙沙	正确的	聪明的	,	或者	你会	得到	左边	.	-

“你听到了吗，小伙子？——你得赶紧行动，否则你就会被甩在后面。”

" [ænd; ənd][dʒæk] [læft] ['hɑːrtɪli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['æksent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪzər] ,

"	And	Jack	laughed	heartily	trying	to	imitate	the	accent	of	his	adviser	,
"	和	杰克	笑了	衷心地	尝试	到	模拟	这	口音	的	他的	顾问	,

杰克哈哈大笑，努力模仿他顾问的口音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] ,

but	he	found	it	hard	to	disguise	his	own	pure	English	,
但	他	成立	它	难的	到	伪装	他的	自己的	纯的	英语	,

但他发现很难掩饰自己纯正的英语口音。

[lɜːrnt] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] .

learnt	in	a	home	far	across	the	seas	and	the	wide	stretch	of	the	American	Continent	.
学会了	在	一个	家	远的	穿过	这	海域	和	这	宽的	拉紧	的	这	美国人	大陆	.

在遥远的海外，跨越广袤的美洲大陆，一个陌生的家乡学到了这些知识。

[ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [steɪd] [ɪn] [vɪk'tɔ:riə] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [hoʊ'tel] [kept] [baɪ] [tu:] ['brʌðərz] , ['kɔ:niʃmən] ,

That	night	we	stayed	in	Victoria	in	a	rough	hotel	kept	by	two	brothers	,	Cornishmen	,
那	夜晚	我们	入住	在	维多利亚	在	一个	粗糙的	酒店	保留	经过	二	兄弟	,	康沃尔人	,

当晚我们住在维多利亚一家简陋的旅馆里，旅馆的老板是两个康沃尔郡的兄弟。

[hu:] [ɪn'vaɪtɪd][ju: 'es][bəuθ][tu:; tə][hæv; həv] [drɪŋks] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɔ:l] ['bi:ɪŋ]

who	invited	us	both	to	have	drinks	on	the	strength	of	our	all	being
WHO	受邀	我们	两个都	到	有	饮料	在	这	力量	的	我们的	全部	存在

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

他们因为我们都是英国人而邀请我们俩去喝酒。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ,

though	I	should	never	have	suspected	that	they	were	such	,
尽管	我	应该	绝不	有	怀疑	那	他们	是	这样的	,

虽然我根本不应该怀疑他们会是这样的人，

[soʊ] [wel] [dɪd][ðer; ðər]['æksent] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

so	well	did	their	accent	disguise	the	truth	from	me	.
所以	出色地	做过	他们的	口音	伪装	这	真相	从	我	.

他们的口音太好，让我完全没看清真相。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:] [deɪz] ['æftər] ,

And	in	the	morning	,	two	days	after	,
和	在	这	早晨	,	二	天	后	,

两天后的第二天早上，

[wi:; wi] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['westərn] [sloʊp] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [nu:] ['westmɪnstər] , [ɑ:n][ðə; ði]

we	went	on	board	the	Western	Slope	bound	for	New	Westminster	,	on	the
我们	去	在	木板	这	西	坡	边界	为了	新的	威斯敏斯特	,	在	这

['meɪnlənd] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,

mainland	of	British	Columbia	,
大陆	的	英国	哥伦比亚	,

我们登上了开往不列颠哥伦比亚省大陆新威斯敏斯特的“西部斜坡号”列车。

['wɪðər] [ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ˌju: 'es] .

whither	the	Flemings	had	preceded	us	.
往哪里去	这	弗莱明	有	之前	我们	.

弗莱明人先我们一步到达了那里。

[pɑ:rt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

[ə; eɪ] ['goʊldən] [lɪŋk] .

A	GOLDEN	LINK	.
一个	金的	关联	.

黄金纽带。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [tu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

What	I	have	just	written	is	but	the	connecting	link	between	two	series	of	events
什么	我	有	只是	书面	是	但	这	连接	关联	之间	二	系列	的	活动

— [ðə; ði] ['haɪfn] [bɪ'twi:n] [tu:] [wɜ:rdz] ;

—	the	hyphen	between	two	words	;
—	这	连字符	之间	二	字	;

我刚才写的只是连接两组事件的纽带——两个词之间的连字符；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['drɑːmə][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə]

and	I	shall	not	try	to	hurry	on	to	the	strange	drama	of	a	few	days	to
和	我	将	不是	尝试	到	匆忙	在	到	这	奇怪的	戏剧	的	一个	很少	天	到

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [ˌpriˈsiːdz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ['proʊlɔːg] ,

which	all	that	precedes	it	has	been	but	the	inevitable	prologue	,
哪个	全部	那	之前	它	有	到过	但	这	不可避免的	序幕	,

我不会急于进入这几天发生的奇异事件，因为之前发生的一切都只是不可避免的序幕。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [klɪr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnsɪdənts] .

without	which	there	were	no	clear	understanding	of	its	incidents	.
没有	哪个	那里	是	不	清除	理解	的	它是	事件	.

没有它，就无法清楚地了解其事件。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['jɪrz] [ɪˈvents] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

I	am	going	,	therefore	,	to	dispose	of	a	whole	year's	events	in	a	few	words	,
我	是	去	,	所以	,	到	处置	的	一个	所有的	年	活动	在	一个	很少	字	,

因此，我打算用寥寥数语概括过去一年发生的事情。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [əˈkɜːrd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

though	much	occurred	in	that	time	which	might	be	worth	relating	,	if	I	were
尽管	很多	发生	在	那	时间	哪个	可能	是	值得	相关	,	如果	我	是

[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['raɪtər] ,

a	professional	writer	,
一个	专业的	作家	,

虽然那段时间发生了很多值得讲述的事情，但如果我是一名职业作家，

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ,

able	to	make	things	interesting	to	all	,
有能力的	到	制作	事物	有趣的	到	全部	,

能够让所有人都对事物感兴趣

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɜːrd] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [siːnz]

or	if	I	had	the	faculty	of	making	word	-	pictures	of	places	and	scenes
或者	如果	我	有	这	学院	的	制作	单词	-	图片	的	地方	和	场景

[wɪtʃ] [stænd] [aʊt] ['klɪrli] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [wenˈevər] [aɪ] [rɪˈflekt] ,

which	stand	out	clearly	before	me	whenever	I	reflect	,
哪个	站立	出去	清楚地	前	我	每当	我	反映	,

或者，如果我拥有将地点和场景用语言描绘成清晰画面的能力，每当我回想起来，这些画面就会在我脑海中浮现，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər] [rɪˈvjuː] .

and	the	full	times	of	the	past	come	up	for	review	.
和	这	满的	时代	的	这	过去的	来	向上	为了	审查	.

过去的完整历史时期也随之被回顾。

[wʌt] [dʒæk] ['hɑːrmɝ] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][fɔːr; fər] [ðæt] [jɪr] ['truːli] [wʊd] [teɪk] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [speɪs] [aɪ]

What	Jack	Harmer	and	I	did	for	that	year	truly	would	take	ten	times	the	space	I
什么	杰克	哈默	和	我	做过	为了	那	年	真的	会	拿	十	时代	这	空间	我

[hæv; həv] [əˈlaʊd] [maɪˈself] ,

have	allowed	myself	,
有	允许	我	,

那一年我和杰克·哈默所做的事情，如果要写出来，需要的篇幅是我现在所能写的十倍。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] ,

and	have	been	allowed	,
和	有	到过	允许	,

并已被允许，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [twelv] [mʌnθs]

and	I	shall	say	but	little	now	if	I	can	only	dispose	of	that	twelve	months
和	我	将	说	但	小的	现在	如果	我	能	仅有的	处置	的	那	十二	几个月

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['pleɪsɪz] [maɪ] ['riːdɚz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [pæst] [ɪn]

in	a	way	that	places	my	readers	in	a	position	to	clearly	understand	what	passed	in
在	一个	方式	那	地方	我的	读者	在	一个	位置	到	清楚地	理解	什么	通过了	在

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [mʌnθ] ['æftər][aɪ][hæd; həd]['lændɪd] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .

the	thirteenth	month	after	I	had	landed	in	British	Columbia	.
这	第十三	月	后	我	有	登陆	在	英国	哥伦比亚	.

现在我只想简单介绍一下这十二个月，以便让我的读者能够清楚地了解我抵达不列颠哥伦比亚省后的第十三个月发生了什么。

[naʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] £40 [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Now	on	our	landing	we	had	but	£40	between	us	,
现在	在	我们的	降落	我们	有	但	£40	之间	我们	,

现在我们回到家时，身上只剩下40英镑了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [ə'maʊnt] , [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd]

and	I	was	the	possessor	of	nearly	all	that	amount	,	about	two	hundred
和	我	曾是	这	拥有者	的	几乎	全部	那	数量	,	关于	二	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ə'merɪkən] ['kɜːrənsi] .

dollars	in	American	currency	.
美元	在	美国人	货币	.

而我几乎拥有全部的钱，大约两百美元的美元现金。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sent]

It	is	true	I	had	a	hundred	and	fifty	pounds	in	England	,	which	I	had	sent
它	是	真的	我	有	一个	百	和	五十	磅	在	英格兰	,	哪个	我	有	发送

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

没错，我在英国确实有一百五十英镑，那是我寄过去取的。

[ænd; ənd] ['hɑːrmɚ] [hæd; həd] [kwaɪt] ['kuːlli] [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ,

and	Harmer	had	quite	coolly	asked	his	father	for	fifty	,
和	哈默	有	相当	冷静地	问	他的	父亲	为了	五十	,

哈默尔很冷静地向他父亲要了五十块钱。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [steɪt] [hɪr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

which	I	may	state	here	he	did	not	get	in	a	letter	which	advised	him	to	return
哪个	我	可能	状态	这里	他	做过	不是	得到	在	一个	信	哪个	建议	他	到	返回

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

to	England	,
到	英格兰	,

我在此要说明的是，他并没有收到建议他返回英国的信。

[ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	go	in	for	something	worth	having	before	it	was	too	late	.
和	去	在	为了	某物	值得	拥有	前	它	曾是	也	晚的	.

趁现在还来得及，去追求值得拥有的东西。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [dʒæk] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ;

"	He	means	the	Civil	Service	,	I	know	,	"	said	Jack	,	when	he	read	the	letter	;
"	他	方法	这	民用	服务	,	我	知道	,	"	说	杰克	,	什么时候	他	读	这	信	;

“我知道他指的是公务员，”杰克读完信后说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

"	and	I	hate	the	notion	.
"	和	我	恨	这	概念	.

我讨厌这种想法。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['fɒslz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][breɪnz][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

They	are	all	fossils	in	it	,	and	if	they	have	brains	to	start	with	,
他们	是	全部	化石	在	它	,	和	如果	他们	有	大脑	到	开始	和	,

它们在里面都是化石，而且如果它们一开始就有大脑的话，

[ðeɪ] ['rerli] [kiːp] [ðem; ðəm] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

they	rarely	keep	them	—	why	should	they	?
他们	很少	保持	他们	—	为什么	应该	他们	?

他们很少会保留它们——他们为什么要保留呢?

[ðeə(r)] [nɑːt][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔːrt] .

They're	not	half	as	much	use	as	a	friend	at	court	.
它们是	不是	一半	作为	很多	使用	作为	一个	朋友	在	法庭	.

在法庭上，他们的作用远不及朋友的一半。

" [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [jet] [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [əd'vaɪs] ,

"	Perhaps	he	was	right	,	yet	I	advised	him	to	take	his	father's	advice	,
"	也许	他	曾是	正确的	,	然而	我	建议	他	到	拿	他的	父亲的	建议	,

“或许他是对的，但我还是建议他听从他父亲的建议。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['niːðər] [hɪz; ɪz][nɔːr] [maɪn] ,

and	he	took	neither	his	nor	mine	,
和	他	采取	两者都不	他的	也不	矿	,

他既没拿走他自己的，也没拿走我的。

[bʌt; bət] [stʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [pər'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [pliːzd] [ænd; ənd] [jet] [ə'nɔɪd]

but	stuck	to	me	persistently	with	a	devotion	that	pleased	and	yet	annoyed
但	卡住	到	我	持续地	和	一个	虔诚	那	高兴	和	然而	恼怒

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但他却一直执着地依偎着我，这种忠诚既让我高兴又让我恼火。

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [friː] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] .

For	I	desired	a	free	hand	,	and	with	him	I	could	not	get	it	.
为了	我	想要的	一个	自由的	手	,	和	和	他	我	可以	不是	得到	它	.

因为我渴望拥有自主权，而和他在一起我无法获得这种自由。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] ['fɑːrmɪŋ] [wen] [aɪ]['lændɪd] .

I	had	some	idea	of	going	in	for	farming	when	I	landed	.
我	有	一些	主意	的	去	在	为了	农业	什么时候	我	登陆	.

我落地后就想过从事农业。

[aɪ] [wʊd] [get][ə; eɪ][fɑːrm] [nɪr] ['ɛlsiːz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .

I	would	get	a	farm	near	Elsie's	father	,	and	stay	there	.
我	会	得到	一个	农场	靠近	艾尔西的	父亲	,	和	停留	那里	.

我会在艾尔西父亲家附近买个农场，然后住在那里。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['hædnt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [tuː; tə] [bai] [lænd] [nɪr]

But	I	found	I	hadn't	sufficient	money	,	or	anything	like	sufficient	,	to	buy	land	near
但	我	成立	我	之前没有	充足的	钱	,	或者	任何事物	喜欢	充足的	,	到	买	土地	靠近

['tɔmsn] [fɔːks] .

Thomson	Forks	.
汤姆逊	叉子	.

但我发现我没有足够的钱，或者说根本没有足够的钱，在汤姆森福克斯附近买地。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [spent] ['mʌni] .

So	I	looked	round	,	and	,	in	looking	round	,	spent	money	.
所以	我	看起来	圆形的	,	和	,	在	寻找	圆形的	,	花费	钱	.

于是我四处看了看，结果在看的过程中花了钱。

['faɪnəli] , [aɪ][gɑːt] ['hɑːrmɝ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] ['sɔːmɪl] [ɑːn] - ['ɪnlet] ,

Finally	**,**	**I**	**got**	**Harmer**	**something**	**to**	**do**	**in**	**a**	**sawmill**	**on**	**Burrard's**	**Inlet**	**,**
最后	,	我	得到	哈默	某物	到	做	在	一个	锯木厂	在	-	进口	,

最后，我给哈默安排了份工作，他在布拉德湾的一家锯木厂工作。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ;

a	**position**	**which**	**give**	**him**	**sufficient**	**to**	**live**	**on**	**,**	**but**	**very**	**little**	**more**	**;**
一个	位置	哪个	给	他	充足的	到	居住	在	,	但	非常	小的	更多的	;

这份工作足以让他维持生计，但除此之外就没什么了；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] ,

and	**yet**	**he**	**had**	**not**	**to**	**work**	**very**	**hard**	**,**
和	然而	他	有	不是	到	工作	非常	难的	,

然而，他并不需要非常努力地工作。

[ɪn][fækt][hiː; hi] ['tæli] [ðə; ði] ['lʌmbər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪps] ['ləʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnlet] [fɔːr; fər] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd]

in	**fact**	**he**	**tallied**	**the**	**lumber**	**into**	**the**	**ships**	**loading**	**in**	**the**	**Inlet**	**for**	**China**	**and**
在	事实	他	统计	这	木材	进入	这	船舶	加载中	在	这	进口	为了	中国	和

[ɔː'streɪliə] ,

Australia	**,**
澳大利亚	,

事实上，他统计了从海湾装船运往中国和澳大利亚的木材数量。

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] ['riːz(ə)nəbli] [wel] ,

and	**wrote**	**to**	**me**	**that**	**he**	**liked**	**his**	**job**	**reasonably**	**well**	**,**
和	写道	到	我	那	他	喜欢	他的	工作	合理	出色地	,

他写信告诉我，他挺喜欢他的工作。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

though	**he**	**was**	**grieved**	**to**	**be**	**away**	**from**	**me**	**.**
尽管	他	曾是	伤心	到	是	离开	从	我	.

虽然他很伤心要离开我。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['tɔmsn] [fɔːks] , [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

As	**for**	**myself**	**,**	**I**	**went**	**up**	**to**	**Thomson**	**Forks**	**,**	**looked**	**round**	**me**	**there**	**,**
作为	为了	我	,	我	去	向上	到	汤姆逊	叉子	,	看起来	圆形的	我	那里	,

至于我自己，我去了汤姆森福克斯，在那里四处看了看。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['mækɪntɑːʃ] , [æn; ən] [ə'merɪkən]

and	**at**	**the**	**hotel**	**fell**	**in**	**with**	**a**	**man**	**named**	**Mackintosh**	**,**	**an**	**American**
和	在	这	酒店	跌倒	在	和	一个	男人	命名	雨衣	,	一个	美国人

[frʌm; frəm] ['mɪʃɪgən] ,

from	**Michigan**	**,**
从	密歇根州	,

在酒店里，他结识了一个名叫麦金托什的男子，此人是来自密歇根州的美国人。

[ə; eɪ] [greɪt] [strɔːŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [bɪrd] , [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [laɪk][æn; ən] ['iːgəlz]

a	**great**	**strong**	**fellow**	**,**	**with**	**a**	**long**	**red**	**beard**	**,**	**and**	**an**	**eye**	**like**	**an**	**eagle's**
一个	伟大的	强的	同伴	,	和	一个	长的	红色的	胡须	,	和	一个	眼睛	喜欢	一个	老鹰的

,

,
,

他身材高大魁梧，留着长长的红胡子，眼睛像鹰一样炯炯有神。

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [bend] [goʊld] - ['hʌntɪŋ] , ['prɑːspektɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

who	**was**	**going**	**up**	**in**	**the**	**Big**	**Bend**	**gold**	**-**	**hunting**	**,**	**prospecting**	**as**	**they**	**call**	**it**	**.**
WHO	曾是	去	向上	在	这	大的	弯曲	金子	-	打猎	,	勘探	作为	他们	称呼	它	.

当时有人要去大弯地区淘金，或者用他们的话来说，是去探矿。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['æftər][wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrmɪŋ] .

I	**told**	**him**	**,**	**after**	**we**	**got**	**into**	**conversation**	**,**	**that**	**I**	**wanted**	**to**	**go**	**farming**	**.**
我	讲述	他	,	后	我们	得到	进入	对话	,	那	我	通缉	到	去	农业	.

我们聊了起来之后，我告诉他我想去务农。

[hiː; hi] [snɔːtid] ['skɔːrnfəli] ,

He	snorted	scornfully	,
他	哼了一声	轻蔑地	,

他轻蔑地哼了一声。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [ɑːn] [goʊld] - ['maɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə; eɪ] [mæn]

and	immediately	began	to	dilate	on	gold	-	mining	and	all	the	chances	a	man
和	立即地	开始	到	扩张	在	金子	-	矿业	和	全部	这	机会	一个	男人

[hæd; həd] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] [grɪt] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

had	who	possessed	the	grit	to	tackle	it	.
有	WHO	拥有	这	砂砾	到	处理	它	.

然后立即开始详细阐述淘金业以及一个有毅力去从事这项工作的人所拥有的所有机会。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [nuː] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [fɑːrm] [wɪð; wɪθ] ,

And	as	I	knew	I	really	had	too	little	money	to	farm	with	,
和	作为	我	知道	我	真的	有	也	小的	钱	到	农场	和	,

而且我知道我真的没有足够的钱来务农，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pə'sweidid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ]

it	wasn't	long	before	he	persuaded	me	to	be	his	partner	and	go	with
它	不是	长的	前	他	被说服	我	到	是	他的	伙伴	和	去	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

没过多久，他就说服我做他的搭档，跟他一起走。

[fɔːr; fər] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ,

For	I	liked	him	at	once	,
为了	我	喜欢	他	在	一次	,

因为我立刻就喜欢上了他。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [tʃʌm] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn]

and	was	feeling	so	out	in	the	cold	that	I	was	glad	to	chum	with	anyone
和	曾是	感觉	所以	出去	在	这	寒冷的	那	我	曾是	高兴的	到	密友	和	任何人

[huː] [lʊkt] [laɪk] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] .

who	looked	like	knowing	his	way	about	.
WHO	看起来	喜欢	会心	他的	方式	关于	.

我当时感到非常孤单，所以很高兴能和任何看起来比较懂行的人交朋友。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] ,

We	were	soon	in	the	thick	of	planning	our	campaign	,
我们	是	很快	在	这	厚的	的	规划	我们的	活动	,

我们很快就投入到竞选活动的筹划工作中，

[ænd; ənd] [mæk] [gɑːt] ['veri] ['fluːənt] [ænd; ənd] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [dræŋk]

and	Mac	got	very	fluent	and	ornamental	in	his	language	as	he	drank
和	苹果	得到	非常	流利	和	装饰	在	他的	语言	作为	他	喝

[ænd; ənd] [tɔːkt] .

and	talked	.
和	谈话	.

麦克一边喝酒一边说话，他的语言变得非常流利、华丽。

[haʊ'evər] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] [wʌz; wəz] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiən]

However	,	I	did	not	mind	that	much	,	although	his	blasphemy	was	British	Columbian
然而	,	我	做过	不是	头脑	那	很多	,	虽然	他的	亵渎神明	曾是	英国	哥伦比亚

,

,
,

然而，我并不太在意，尽管他的亵渎行为是卑诗省式的。

[ænd; ənd] ['ræðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [juːz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .

and	rather	worse	than	that	in	use	on	board	ship	.
和	相当	更糟	比	那	在	使用	在	木板	船	.

船上使用的那种情况比这还要糟糕得多。

[jet] ['piːp(ə)l] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [miːn] [skuːl] [ʌv; əv] ['kəːsiŋ] .

Yet	people	do	not	think	the	sea	a	mean	school	of	cursing	.
然而	人们	做	不是	思考	这	海	一个	意思是	学校	的	咒骂	.

然而，人们并不认为大海是诅咒的温床。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] , [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] ,

Presently	,	as	I	turned	round	at	the	bar	,	I	saw	Mr	.	Fleming	,
目前	,	作为	我	转向	圆形的	在	这	酒吧	,	我	锯	先生	.	弗莱明	,

这时，我转身在吧台边，看到了弗莱明先生。

[huː] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [spoʊk] .

who	did	not	notice	me	until	I	spoke	.
WHO	做过	不是	注意	我	直到	我	辐	.

直到我开口说话，他才注意到我。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] , " [aɪ] [sed] ; " [wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

"	Good	-	morning	,	Mr	.	Fleming	,	"	I	said	;	"	will	you	drink	with	me	?
"	好的	-	早晨	,	先生	.	弗莱明	,	"	我	说	;	"	将要	你	喝	和	我	?

“早上好，弗莱明先生，”我说，“您愿意和我喝一杯吗？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [maɪ] [hænd]

"	He	turned	round	sharply	at	the	sound	of	my	voice	,	and	then	shook	my	hand
"	他	转向	圆形的	尖锐地	在	这	声音	的	我的	嗓音	,	和	然后	摇晃	我的	手

,

,

,

听到我的声音，他猛地转过身来，然后和我握了握手。

[hæf] ['daʊtfəli] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] .

half	doubtfully	at	first	,	and	then	more	heartily	.
一半	怀疑地	在	第一的	,	和	然后	更多的	衷心地	.

起初有些怀疑，后来则更加热情。

" [wel] , ['taɪsˌhɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['æftər] [ɔːl] .

"	Well	,	Ticehurst	,	"	he	said	at	last	,	"	I	am	glad	to	see	you	,	after	all	.
"	出色地	,	蒂斯赫斯特	,	"	他	说	在	最后的	,	"	我	是	高兴的	到	看	你	,	后	全部	.

“好吧，蒂斯赫斯特，”他最后说道，“我很高兴见到你。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

Hang	it	,	I	am	!
悬挂	它	,	我	是	!

挂起来，我就是！

[fɔːr; fər] " ([hɪr] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər]) " [aɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] [staɪl]

for	"	(	here	he	lowered	his	voice	to	a	whisper	)	"	I	don't	care	about	the	style
为了	"	(	这里	他	降低	他的	嗓音	到	一个	耳语	)	"	我	不	关心	关于	这	风格

[ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ['æftər] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] .

of	this	place	after	New	South	Wales	.
的	这	地方	后	新的	南	威尔士	.

“（说到这里，他把声音压低到耳语）我不在乎新南威尔士之后这个地方的风格。

[ðeɪ] ['nɪrli] [ɔːl] ['kæri] [rɪ'vɔlvəz] [hɪr] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

They	nearly	all	carry	revolvers	here	,	damn	it	!
他们	几乎	全部	携带	左轮手枪	这里	,	该死	它	!

该死的，这里几乎人人都带着左轮手枪！

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'liːs] ; [ænd; ənd] [læst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [maɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

as	if	they	were	police	;	and	last	time	I	came	in	,	my	man	and	another
作为	如果	他们	是	警察	;	和	最后的	时间	我	来了	在	,	我的	男人	和	其他

['feloʊ] [fɔːt] ,

fellow	fought	,
同伴	战斗	,

就好像他们是警察一样；上次我进来的时候，我的人和另一个人打了起来。

[ænd; ənd] ['saɪwɑːʃ] ['dʒɪm] ([ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm]) [traɪd] [tuː; tə] [gaʊdʒ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæps]

and	Siwash	Jim	(	that's	what	they	call	him	)	tried	to	gouge	out	the	other	chap's
和	锡瓦什	吉姆	(	那就是	什么	他们	称呼	他	)	尝试	到	挖出	出去	这	其他	小伙子的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

而西瓦什·吉姆（他们都这么称呼他）试图挖出另一个家伙的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [grauld] [ə'baʊt] [maɪ] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] .

And	when	I	pulled	him	off	,	the	other	men	growled	about	my	spoiling	a	fight	.
和	什么时候	我	拉	他	离开	,	这	其他	男人	咆哮	关于	我的	破坏	一个	斗争	.

当我把他拉开时，其他人低声抱怨我破坏了一场打斗。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] .

"	And	the	old	man	stared	at	me	inquiringly	,	and	then	laughed	.
"	和	这	老的	男人	凝视	在	我	询问地	,	和	然后	笑了	.

“老人疑惑地盯着我，然后笑了。”

" [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [æsk] [juː; jʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kriːk] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ]

"	Wish	I	could	ask	you	over	to	the	Creek	,	but	I	can't	,	and	you	know	why
"	希望	我	可以	问	你	超过	到	这	溪	,	但	我	不能	,	和	你	知道	为什么

.

:
.

“真希望我能邀请你到小溪边去，但我不能，你知道为什么。”

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [siː] .

Take	my	advice	and	go	back	to	sea	.
拿	我的	建议	和	去	后退	到	海	.

听我的劝告，回海里去吧。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [lets] [spiːk] [pleɪn] .

Now	,	look	here	,	let's	speak	plain	.
现在	,	看	这里	, 我们来吧		说话	清楚的	.

好了，咱们直说吧。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['elsi] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] , [maɪ] [bɔɪ] .

I	know	you	want	Elsie	;	but	it's	a	mistake	,	my	boy	.
我	知道	你	想	艾尔西	;	但	它是	一个	错误	,	我的	男生	.

我知道你想要艾尔西；但孩子，这是个错误。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ʃiːz] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	didn't	care	for	you	;	and	I	know	her	,	she's	just	like	her	mother	,
她	没有	关心	为了	你	;	和	我	知道	她	,	她是	只是	喜欢	她	母亲	,

她根本不在乎你；而且我了解她，她跟她母亲一样。

[ðə; ði] - ['wʊmən] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

the	obstinatest	woman	you	ever	saw	when	she	made	up	her	mind	.
这	-	女士	你	曾经	锯	什么时候	她	制成	向上	她	头脑	.

她一旦下定决心，就是你见过的最固执的女人。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

I	wouldn't	mind	much	if	she	did	care	for	you	,
我	不会	头脑	很多	如果	她	做过	关心	为了	你	,

如果她真的在乎你，我倒不会太介意。

[ðoʊ] [pər'hæps][ju:; jʊ][eɪnt][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [tɑ:m] .

though	perhaps	you	aint	so	rich	as	you	ought	to	be	,	Tom	.
尽管	也许	你	不是	所以	富有的	作为	你	应该	到	是	,	汤姆	.

汤姆，或许你并没有你应有的那么富有。

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪt] ,

But	then	my	wife	had	more	money	than	I	had	by	a	long	sight	,
但	然后	我的	妻子	有	更多的	钱	比	我	有	经过	一个	长的	视线	,

但是，我妻子的钱比我多得多。

[soʊ][aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

so	I	don't	care	for	that	.
所以	我	不	关心	为了	那	.

所以我并不在意。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['elsi] ['dʌznt] [wɑ:nt][ju:; jʊ] , [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ?

But	seeing	that	Elsie	doesn't	want	you	,	what's	the	use	?
但	看到	那	艾尔西	不	想	你	,	是什么	这	使用	?

既然艾尔西不想要你，那又有什么用呢?

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [si:] [ə'gen] .

Take	my	advice	and	go	to	sea	again	.
拿	我的	建议	和	去	到	海	再次	.

听我的劝告，再次出海吧。

" [hɪr] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]

"	Here	he	stopped	and	gave	me	the	first	chance	of	speaking	I	had	had
"	这里	他	停止	和	给予	我	这	第一的	机会	的	请讲	我	有	有

[sɪns] [aɪ] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] .

since	I	accosted	him	.
自从	我	被骚扰	他	.

“他停了下来，给了我自从我上前搭讪以来第一次说话的机会。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['fɜ:rmli] ; " [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][goʊ] [bæk] [jet] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Fleming	,	"	I	said	firmly	;	"	but	I	can't	go	back	yet	.
"	感谢	你	,	先生	.	弗莱明	,	"	我	说	牢牢	;	"	但	我	不能	去	后退	然而	.

“谢谢你，弗莱明先生，”我坚定地说，“但我现在还不能回去。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] [jɔ:r'self] ,

I	am	glad	you	have	no	great	objection	to	me	yourself	,
我	是	高兴的	你	有	不	伟大的	异议	到	我	你自己	,

我很高兴你本人对我并没有什么大的异议。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['elsi] ['hæznt] ['i:ðər] , [ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][aɪ]

but	I	believe	that	Elsie	hasn't	either	,	and	I'm	bound	to	prove	it	;	and	I
但	我	相信	那	艾尔西	还没有	任何一个	,	和	我是	边界	到	证明	它	;	和	我

[wɪl] . "

will	.	"
将要	.	"

但我相信艾尔西也没有，我一定要证明这一点；而且我一定会证明的。

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	you	know	best	,	"	he	replied	.
"	出色地	,	你	知道	最好的	,	"	他	回复	.

“嗯，你最清楚，”他回答道。

" [bʌt; bət][maɪnd][jʊr; jər] [aɪ] , [oʊld] [bɔɪ] , [wen] [jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] ['melei] [kʌmz] [aʊt] .

"	But	mind	your	eye	,	old	boy	,	when	your	friend	the	Malay	comes	out	.
"	但	头脑	你的	眼睛	,	老的	男生	,	什么时候	你的	朋友	这	马来语	来	出去	.

“但是老兄，你得小心点，当你的马来朋友出来的时候。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . "

I	shouldn't	like	to	be	on	the	same	continent	with	him	,	if	I	were	you	.	"
我	不应该	喜欢	到	是	在	这	相同的	大陆	和	他	,	如果	我	是	你	.	"

如果我是你，我肯定不想和他待在同一个大陆上。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['biːɪŋ] ['iːðər] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	like	being	either	,	"	I	said	.
"	我	不	喜欢	存在	任何一个	,	"	我	说	.

“我两种都不喜欢，”我说。

" [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [fɪkst] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][wʌn]['ɑːbdʒekt] .

"	But	then	it	shows	how	fixed	I	am	on	one	object	.
"	但	然后	它	演出	如何	固定的	我	是	在	一	目的	.

“但这恰恰说明我有多么执着于某一件事物。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	I	shall	not	go	,	even	if	he	were	to	find	out	where	I	am	.
和	我	将	不是	去	,	甚至	如果	他	是	到	寻找	出去	在哪里	我	是	.

即使他找到我，我也不会去。

[fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

For	I	might	have	to	kill	him	.
为了	我	可能	有	到	杀	他	.

因为我可能不得不杀了他。

[jet] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .

Yet	I	don't	see	how	he	can	find	out	.
然而	我	不	看	如何	他	能	寻找	出去	.

但我不知道他该如何才能查明真相。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ɔːr] [wɪl] [noʊ] , [ɪk'sept] [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] .

Nobody	knows	or	will	know	,	except	my	brother	,	and	he	won't	tell	him	.
无人	知道	或者	将要	知道	,	除了	我的	兄弟	,	和	他	惯于	告诉	他	.

除了我哥哥，没有人知道，也不会有人知道，而我哥哥也不会告诉他。

" ['flemɪŋ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃauldəz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Fleming	shrugged	his	shoulders	and	dropped	the	subject	to	take	up	his	own
"	弗莱明	耸了耸肩	他的	肩膀	和	掉落	这	主题	到	拿	向上	他的	自己的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

弗莱明耸了耸肩，不再谈论这个话题，转而处理自己的事。

" [dæm] [ðɪs] ['kʌntri] , [maɪ] [bɔɪ] ! [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪn] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] .

"	Damn	this	country	,	my	boy	!	give	me	a	plain	where	I	can	see	a	few	miles	.
"	该死	这	国家	,	我的	男生	!	给	我	一个	清楚的	在哪里	我	能	看	一个	很少	英里	.

“该死的这个国家，我的孩子！给我一片能看到几英里远的平原吧。”

[ɑːn][maɪ][soʊl] , [ðɪs] [pleɪs] [tʃoʊks] [ˌem 'iː] ;

On	my	soul	,	this	place	chokes	me	;
在	我的	灵魂	,	这	地方	窒息	我	;

这个地方让我感到窒息；

[aɪ][kɑːnt] [lʊk] [aʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['θʌndərɪŋ] [oʊld]['maʊnt(ə)n] !

I	can't	look	out	five	hundred	yards	for	some	thundering	old	mountain	!
我	不能	看	出去	五	百	码	为了	一些	雷鸣	老的	山	!

我不可能往五百码外看，就能看到一座轰鸣作响的老山！

[æt; ət][ðə; ði] [kriːk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɑːn][bəuθ]

At	the	Creek	there	are	hills	at	the	back	,	at	the	front	,	and	on	both
在	这	溪	那里	是	丘陵	在	这	后退	,	在	这	正面	,	和	在	两个都

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

小溪前后两侧都有山丘。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ɑːr; ər] [ʌv; əv] [triːz] ,

and	nearly	all	are	chokeful	of	trees	,
和	几乎	全部	是	窒息	的	树木	,

几乎所有地方都长满了树木。

[soʊ] [ðæt] ['raɪdɪŋ]['æftər][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ]['æftər] [skrʌb] ['kæt(ə)l][ɪn] [ɔː'streɪliə] .

so	that	riding	after	the	cattle	is	worse	than	going	after	scrub	cattle	in	Australia	.
所以	那	骑术	后	这	牛	是	更糟	比	去	后	擦洗	牛	在	澳大利亚	.

所以，骑马追赶牛群比在澳大利亚追赶灌木丛中的牛群还要糟糕。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] ,

I	can't	get	the	hang	of	the	place	at	all	,
我	不能	得到	这	悬挂	的	这	地方	在	全部	,

我完全适应不了这个地方。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [oʊn] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [hed] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,

and	though	I	am	supposed	to	own	nearly	two	hundred	head	of	cattle	,
和	尽管	我	是	据称	到	自己的	几乎	二	百	头	的	牛	,

虽然我应该拥有近两百头牛，

[aɪ] [kɑːnt] ['mʌstər] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pleɪs] .

I	can't	muster	seventy	-	five	on	my	own	place	.
我	不能	鼓起	七十	-	五	在	我的	自己的	地方	.

我自己的地方凑不出七十五个人。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [ʌp] [æt; ət] - , [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] ['nɪkələ] ,

Some	are	up	at	Spullamacheen	,	some	on	the	Nicola	,
一些	是	向上	在	-	,	一些	在	这	尼古拉	,

有些人在斯普拉马钦，有些人在尼古拉。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['ket(ə)l] ['rɪvər] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

and	others	over	at	the	Kettle	River	on	the	border	,	for	all	I	know	.
和	其他的	超过	在	这	壶	河	在	这	边界	,	为了	全部	我	知道	.

据我所知，边境的凯特尔河那边可能还有其他人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [gʌltʃiz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;

And	the	place	is	full	of	cañons	,	as	they	call	gulches	in	this	place	;
和	这	地方	是	满的	的	峡谷	,	作为	他们	称呼	沟壑	在	这	地方	;

这里到处都是峡谷，当地人把沟壑叫做峡谷；

[ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [hoʊlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [striːm]

and	thundering	holes	they	are	,	two	hundred	feet	deep	,	with	a	roaring	stream
和	雷鸣	孔	他们	是	,	二	百	脚	深的	,	和	一个	咆哮	溪流

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

at	the	bottom	.
在	这	底部	.

它们是深达两百英尺的轰鸣巨洞，洞底有咆哮的溪流。

[ðə; ði] [blæk] ['kænjən][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃivəz] .

The	Black	Cañon	at	the	back	of	my	place	gives	me	the	shivers	.
这	黑色的	峡谷	在	这	后退	的	我的	地方	给予	我	这	颤抖	.

我家后面的黑峡谷让我不寒而栗。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [bred] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ;

I	am	like	a	horse	bred	on	the	plains	;
我	是	喜欢	一个	马	繁殖	在	这	平原	;

我就像一匹在平原上长大的马;

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'brɔːd] ,

when	it	gets	on	the	mountains	it	is	all	abroad	,
什么时候	它	获得	在	这	山脉	它	是	全部	国外	,

一旦上了山，一切就都乱套了。

[ænd; ənd] ['ʃivəz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sloʊp] .

and	shivers	at	the	sight	of	a	sharp	slope	.
和	颤抖	在	这	视线	的	一个	锋利的	坡	.

看到陡坡就浑身发抖。

[aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən][raɪd][ɑːn][ðə; ði] [flæt] , [oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [hɪr] ,

I	reckon	I	can	ride	on	the	flat	,	old	as	I	am	,	but	here	,
我	估计	我	能	骑	在	这	平坦的	,	老的	作为	我	是	,	但	这里	,

我觉得我年纪大了还能在平地上骑车，但是在这里，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][maɪ] ['skaʊndrəl] ['saɪwɑːʃ]['dʒɪm] , [huː] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk]

if	it	wasn't	for	my	scoundrel	Siwash	Jim	,	who	says	he	knows	the	country	like
如果	它	不是	为了	我的	恶棍	锡瓦什	吉姆	,	WHO	说道	他	知道	这	国家	喜欢

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

要不是我那个无赖西瓦什·吉姆，他自称对这个国家了如指掌，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ][ɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	shouldn't	know	where	to	go	or	what	to	do	.
我	不应该	知道	在哪里	到	去	或者	什么	到	做	.

我应该不知道该去哪里，也不知道该做什么。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , [ðə; ði]['vægəbɑːnd] !

Here	he	comes	,	the	vagabond	!
这里	他	来	,	这	流浪汉	!

流浪汉来了!

" [aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['saɪwɑːʃ] [miːnz] ['ɪndiən] ,

"	I	had	learnt	by	this	time	that	Siwash	means	Indian	,
"	我	有	学会了	经过	这	时间	那	锡瓦什	方法	印度	,

“那时我已经了解到，Siwash 的意思是印度人，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['indiəns] ,

for	in	that	country	they	say	Siwashes	instead	of	Indians	,
为了	在	那	国家	他们	说	西瓦什	反而	的	印度人	,

因为在那个国家，他们称印度人为锡瓦什人（Siwashes），而不是印度人（Indians）。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] ['dʒɪm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

so	I	thought	Jim	was	one	of	the	natives	.
所以	我	想法	吉姆	曾是	一	的	这	本地人	.

所以我以为吉姆是当地人。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns][hiː; hi] ['wɔznt] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɑːrk] , [hɪz; ɪz] [fitʃər]

However	,	I	saw	at	once	he	wasn't	,	for	though	he	was	dark	,	his	features
然而	,	我	锯	在	一次	他	不是	,	为了	尽管	他	曾是	黑暗的	,	他的	特征

[wɜːr; wər] [pjʊr] [waɪt] .

were	pure	white	.
是	纯的	白色的	.

然而，我一眼就看出他不是，因为虽然他肤色黝黑，但他的五官却是纯白色的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz]

He	had	earned	his	nickname	by	living	with	the	Indians	for	so	many	years
他	有	获得	他的	昵称	经过	活的	和	这	印度人	为了	所以	许多	年

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['piːp(ə)l] ,

that	he	was	more	at	home	with	them	than	with	white	people	,
那	他	曾是	更多的	在	家	和	他们	比	和	白色的	人们	,

他之所以获得这个绰号，是因为他与印第安人一起生活了多年，以至于他与印第安人相处比与白人相处更自在。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɔːl][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʊdli] [stɑːk] [ʌv; əv]

and	he	had	acquired	all	their	vices	as	well	as	a	goodly	stock	of
和	他	有	获得	全部	他们的	恶习	作为	出色地	作为	一个	很好	库存	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他不仅染上了他们所有的恶习，自己也染上了不少恶习。

['prɑːbəbli] [ɪn'herɪtɪd] .

probably	inherited	.
大概	遗传	.

可能是遗传的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] [bɪlt] [mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['fɔːrhed] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp]

He	was	a	slightly	built	man	of	about	forty	,	with	a	low	forehead	,	a	sharp
他	曾是	一个	轻微地	建造	男人	的	关于	四十	,	和	一个	低的	前额	,	一个	锋利的

['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,

aquiline	nose	,
鹰嘴豆	鼻子	,

他身材瘦削，大约四十岁，额头较低，鹰钩鼻。

[ænd; ənd][noʊ] [lɪps][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ; [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr]

and	no	lips	to	speak	of	;	his	mustache	was	short	,	and	a	mere
和	不	嘴唇	到	说话	的	;	他的	胡子	曾是	短的	,	和	一个	仅仅

[laɪn] ;

line	;
线	;

他几乎没有嘴唇；他的胡子很短，只有一条细线；

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [legz] [boʊd] [wɪð; wɪθ]

his	teeth	were	black	with	smoking	and	chewing	;	his	legs	bowed	with
他的	牙齿	是	黑色的	和	吸烟	和	咀嚼	;	他的	腿	鞠躬	和

[kən'tɪnjuəl] ['raɪdɪŋ] .

continual	riding	.
持续的	骑术	.

他因吸烟和咀嚼而牙齿发黑；他因长期骑马而双腿弯曲。

[hiː; hi] [wɔːr] [moʊkæsɪnz] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [her] [lɔːŋ] .

He	wore	mocassins	,	and	kept	his	hair	long	.
他	穿着	鹿皮鞋	,	和	保留	他的	头发	长的	.

他穿着鹿皮鞋，留着长发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['kæriŋ] [ə; eɪ] [stɑːk] - [wɪp]

He	was	more	than	half	intoxicated	when	he	came	in	,	carrying	a	stock	-	whip
他	曾是	更多的	比	一半	酣	什么时候	他	来了	在	,	携带	一个	库存	-	鞭

[kɔɪld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

coiled	round	his	neck	.
卷曲	圆形的	他的	脖子	.

他进来时已经醉得不省人事，脖子上缠着一根鞭子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][dræŋk] ['stɑːlɪdli] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

He	did	not	speak	,	but	drank	stolidly	;	and	when	he	looked	at	me	,
他	做过	不是	说话	,	但	喝	沉稳地	;	和	什么时候	他	看起来	在	我	,

他一言不发，只是默默地喝着酒；当他看向我时，

[aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] ,

I	fancied	it	was	with	an	air	of	dislike	,
我	幻想	它	曾是	和	一个	空气	的	不喜欢	,

我感觉他带着一种厌恶的神情。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .

as	though	he	had	read	my	thoughts	and	knew	how	I	regarded	him	.
作为	尽管	他	有	读	我的	想法	和	知道	如何	我	认为	他	.

仿佛他看穿了我的心思，知道我是如何看待他的。

[aɪ] [druː] ['flemɪŋ] [ə'saɪd] .

I	drew	Fleming	aside	.
我	画	弗莱明	旁边	.

我把弗莱明拉到一边。

" [aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] ;

"	I	don't	like	him	,	"	said	I	;
"	我	不	喜欢	他	,	"	说	我	;

“我不喜欢他，”我说；

" [ænd; ənd] ['wʊdnt] [trʌst] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl] [baɪ][ðə; ðɪ][teɪl] .

"	and	wouldn't	trust	him	farther	than	I	could	swing	a	bull	by	the	tail	.
"	和	不会	相信	他	更远	比	我	可以	摇摆	一个	公牛	经过	这	尾巴	.

“我对他的信任程度，比我能抓住公牛尾巴挥动的距离还要低。”

[duː][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "

Do	the	girls	like	him	?	"
做	这	女孩们	喜欢	他	?	"

女孩们喜欢他吗?

" [laɪk] [hɪm; ɪm] ! " [rɪ'piːtɪd] ['flemɪŋ] , " [ðeɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv]

"	Like	him	!	"	repeated	Fleming	,	"	they	hate	him	,	and	want	me	to	give
"	喜欢	他	!	"	重复	弗莱明	,	"	他们	恨	他	,	和	想	我	到	给

[hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [baʊns] ,

him	the	bounce	,
他	这	弹跳	,

“就像他一样！”弗莱明重复道，“他们恨他，想让我把他弹起来。”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪr] .

as	they	say	here	.
作为	他们	说	这里	.

正如这里人们常说的那样。

['elsi] [sez] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ,

Elsie	says	he	looks	like	a	murderer	,
艾尔西	说道	他	看起来	喜欢	一个	凶手	,

艾尔西说他看起来像个杀人犯。

[ænd; ənd] ['fæni] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ʌgliːɜ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmʌrəm'bidʒi] [blæk] ['feloʊ] .

and	Fanny	that	he	is	uglier	than	a	Murrumbidgee	black	fellow	.
和	舢	那	他	是	更丑	比	一个	穆伦比吉	黑色的	同伴	.

范妮说他比穆伦比吉河的黑人还丑。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]

But	then	he	knows	the	country	and	does	his	work	,	and	don't	want	to
但	然后	他	知道	这	国家	和	做	他的	工作	,	和	不	想	到

[goʊ] .

go	.
去	.

但他了解这个国家，也做好了自己的工作，所以不想离开。

[aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] ['iːðər] [wei] ,
I don't care much either way ,
我 不 关心 很多 任何一个 方式 ,

我对此并不太在意。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][kæn; kən][get][ɔːl][ðə; ði]['kæt(ə)l] [tə'geðər] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['ɔːrdər][aɪ][ʃæl; ʃəl]
for when I can get all the cattle together and put the place in order I shall
为了 什么时候 我 能 得到 全部 这 牛 一起 和 放 这 地方 在 命令 我 将
[sel] [aʊt] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] .
sell out and go back .
卖 出去 和 去 后退 .

等我把所有的牛都集中起来，把地方收拾好之后，我就把地卖掉，然后回去。

[steɪ] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] — [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][wəʊnt] !
Stay in British Columbia — no , sir , I won't !
停留 在 英国 哥伦比亚 — 不 , 先生 , 我 惯于 !

留在不列颠哥伦比亚省？——不，先生，我不会！

[nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['gʌvərnər] .
not if they make me Governor .
不是 如果 他们 制作 我 州长 .

除非他们让我当州长，否则我不会。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ten] [maɪlz] .
I tell you I like to be where I can see ten miles .
我 告诉 你 我 喜欢 到 是 在哪里 我 能 看 十 英里 .

我告诉你，我喜欢待在视野开阔的地方，能看到十英里远。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [briːð] .
Then I can breathe .
然后 我 能 呼吸 .

这样我才能呼吸。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][aʊt][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [siː] [ɔːl][maɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kaʊnt] [ðə; ði] [ʃiːp]
I can go out at home and see all my station and almost count the sheep
我 能 去 出去 在 家 和 看 全部 我的 车站 和 几乎 数数 这 羊
[ænd; ənd]['kæt(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] ;
and cattle from my door ;
和 牛 从 我的 门 ;

我在家门口就能看到我的整个牧场，几乎可以数清所有的羊和牛；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][raɪd] [ʌp][ænd; ənd][raɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [noʊ] [wer] [aɪ]
and here I have to ride up and ride down , and I never know where I
和 这里 我 有 到 骑 向上 和 骑 向下 , 和 我 绝不 知道 在哪里 我
[ˌeɪ 'em] .
am .
是 .

在这里我得骑车上山下山，我根本不知道自己身在何处。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I'm going back just as soon as I can .
我是 去 后退 只是 作为 很快 作为 我 能 .

我一有机会就回去。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔːr] ['weðər] [aɪ]
" And he went away then without asking where I was going or whether I
" 和 他 去 离开 然后 没有 问 在哪里 我 曾是 去 或者 无论 我
[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .
was doing anything .
曾是 正在做 任何事物 .

“然后他就走了，既没问我要去哪里，也没问我在做什么。”

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [dʒʌmpt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ][mæk][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

Next	**morning**	**I**	**jumped**	**on**	**board**	**the**	**steamer**	**with**	**Mac**	**and**	**started**	**for**	**the**
下一个	早晨	我	跳了起来	在	木板	这	汽船	和	苹果	和	开始	为了	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [leɪks] .

head	**of**	**the**	**Shushwap**	**Lakes**	**.**
头	的	这	-	湖泊	.

第二天早上，我和麦克一起登上汽船，前往舒什瓦普湖的源头。

[ðens] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɪg] [bend] ,

Thence	**we**	**went**	**into**	**the**	**Big**	**Bend**	**,**
因此	我们	去	进入	这	大的	弯曲	,

然后我们进入了大弯区，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] ['nevər] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['mɪljənz] [mæk][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [ə'baʊt]

and	**though**	**we**	**never**	**made**	**the**	**millions**	**Mac**	**was**	**always**	**prophesying**	**about**
和	尽管	我们	绝不	制成	这	百万	苹果	曾是	总是	预言	关于

[ænd; ənd] ['hʌŋgɝɪŋ] [fɔːr; fər] ,

and	**hungering**	**for**	**,**
和	饥饿	为了	,

虽然我们从未赚到麦克一直预言和渴望的数百万美元，

['aʊər; ɑːr] ['sʌmɝz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪstɪd] .

our	**summer's**	**work**	**was**	**not**	**wasted**	**.**
我们的	夏季	工作	曾是	不是	浪费	.

我们暑假的努力没有白费。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər][wiː; wi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [meɪd]

For	**before**	**the**	**season**	**was**	**over**	**we**	**had**	**struck**	**a**	**rich**	**pocket**	**and**	**made**
为了	前	这	季节	曾是	超过	我们	有	击	一个	富有的	口袋	和	制成

[ə'baʊt] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [piːs] .

about	**four**	**thousand**	**dollars**	**a**	**piece**	**.**
关于	四	千	美元	一个	片	.

因为赛季还没结束，我们就赚了一大笔钱，每人赚了大约四千美元。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʌp] [stɪk] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æz; əz]

Of	**course**	**I**	**wanted**	**to**	**up**	**stick**	**and**	**go**	**back**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**had**	**as**
的	课程	我	通缉	到	向上	戳	和	去	后退	作为	很快	作为	我	有	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

much	**as**	**that**	**,**
很多	作为	那	,

当然，我攒够钱后就想立刻收拾东西回去。

[bʌt; bət][mæk] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	**Mac**	**would**	**not**	**hear**	**of**	**it**	**.**
但	苹果	会	不是	听到	的	它	.

但麦克坚决不肯接受。

" [noʊ] , [tɑːm] — [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [hɪr] [jet] .

"	**No**	**,**	**Tom**	**—**	**no**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**there's**	**more**	**here**	**yet**	**.**
"	不	,	汤姆	—	不	,	"	说	他	;	"	有	更多的	这里	然而	.

“不，汤姆——不，”他说；“这里还有更多。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ɪn'triːtɪŋli] [ðæt] [aɪ] ['keɪvd] [ɪn][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

"	**And**	**he**	**eyed**	**me**	**so**	**entreatingly**	**that**	**I**	**caved**	**in**	**and**	**promised**	**to**	**remain**
"	和	他	眼睛	我	所以	恳求地	那	我	坍塌	在	和	承诺	到	保持

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['prɑːspektɪŋ] ,

with	**him**	**prospecting**	**,**
和	他	勘探	,

“他用恳求的眼神看着我，我最终屈服了，答应和他一起留下来勘探矿藏。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] .

at	any	rate	till	the	first	snow	.
在	任何	速度	直到	这	第一的	雪	.

至少要等到第一场雪之后。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ə'griːmənt] [wiː; wi][bəuθ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lʌmbiə]

But	a	week	after	making	that	agreement	we	both	went	down	to	the	Columbia
但	一个	星期	后	制作	那	协议	我们	两个都	去	向下	到	这	哥伦比亚

[fɔːr; fər] [mɔːr] [prə'vɪʒnz] .

for	more	provisions	.
为了	更多的	条款	.

但达成协议一周后，我们俩又去了哥伦比亚河补充物资。

['faɪndɪŋ] [nʌn] [ðer; ðər] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɑːrðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Finding	none	there	,	we	had	to	make	the	farther	journey	to	the	Landing	.
寻找	没有任何	那里	,	我们	有	到	制作	这	更远	旅行	到	这	降落	.

因为那里没有找到，我们只好继续前往更远的登陆点。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['hɑːrmɚ] ,

There	I	found	a	letter	waiting	for	me	from	Harmer	,
那里	我	成立	一个	信	等待	为了	我	从	哈默	,

我在那里发现了一封哈默尔寄给我的信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːmɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnlet] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn]

saying	that	he	was	tired	of	the	sawmill	on	the	Inlet	,	and	wanted	to	join
说	那	他	曾是	疲劳的	的	这	锯木厂	在	这	进口	,	和	通缉	到	加入

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他说他厌倦了海湾边的锯木厂，想加入我。

[aɪ] [roʊt] [bæk] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi]

I	wrote	back	requesting	him	to	be	good	enough	to	stay	where	he
我	写道	后退	请求	他	到	是	好的	足够的	到	停留	在哪里	他

[wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ,

was	,	but	,
曾是	,	但	,

我回信请求他表现好到可以留在原地，但是，

[tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ,

to	console	him	,
到	安慰	他	,

为了安慰他，

['prɑːmɪst] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] ['betər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [send]

promised	that	if	I	saw	any	chance	of	his	doing	better	with	me	I	would	send
承诺	那	如果	我	锯	任何	机会	的	他的	正在做	更好的	和	我	我	会	发送

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

我承诺，如果我看到他跟我在一起有任何好转的可能，我就会把他接过来。

[hiː; hi] [æskt] ['ræðər] ['tɪmɪdli] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] ['fæni] .

He	asked	rather	timidly	for	news	of	Fanny	.
他	问	相当	胆怯地	为了	消息	的	舢	.

他有些怯生生地询问范妮的消息。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [nuːz] [wen] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['elsi] ?

How	could	I	give	him	news	when	I	knew	nothing	of	Elsie	?
如何	可以	我	给	他	消息	什么时候	我	知道	没有什么	的	艾尔西	?

我对艾尔西一无所知，怎么能给他消息呢?

[jet] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] [neɪm] [ə'gen] [meɪd] [ˌem 'i:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [bæk]

Yet	the	simple	mention	of	the	girl's	name	again	made	me	anxious	to	get	back
然而	这	简单的	提到	的	这	女孩们	姓名	再次	制成	我	焦虑的	到	得到	后退

[tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:ks] ,

to	the	Forks	,
到	这	叉子	,

然而，仅仅是再次提到那个女孩的名字，就让我迫不及待地想要回到福克斯镇。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [s'ti:məz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	if	one	of	the	steamers	had	come	up	the	lake	I	think	I	should	have
和	如果	一	的	这	蒸汽船	有	来	向上	这	湖	我	思考	我	应该	有

[dɪ'zɜ:rtɪd] [mæk][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑ:mɪs] .

deserted	Mac	in	spite	of	my	promise	.
荒凉的	苹果	在	尽管如此	的	我的	承诺	.

如果当时有一艘汽船驶入湖中，我想我应该会违背我的诺言抛弃麦克。

[jet] [wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli] [brɔ:t] [daʊn] [hæf][ðə; ði][goʊld] [ðæt] [trɪp] ,

Yet	we	had	only	brought	down	half	the	gold	that	trip	,
然而	我们	有	仅有的	带来	向下	一半	这	金子	那	旅行	,

然而，那次旅行我们只带回了一半的黄金。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ]['pɑ:rtnər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [du:]

perhaps	because	my	partner	had	made	a	calculation	as	to	what	I	might	do
也许	因为	我的	伙伴	有	制成	一个	计算	作为	到	什么	我	可能	做

,

,

,

或许是因为我的伴侣已经预料到我会做什么。

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ˌem 'i:] , [ɪf] [wi:; wi][gɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

having	it	on	me	,	if	we	got	within	reach	of	some	kind	of	civilization	,
拥有	它	在	我	,	如果	我们	得到	之内	抵达	的	一些	种类	的	文明	,

如果我能带着它，万一我们能接近某种文明社会，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [rest] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] , [ðoʊ] [aɪ] ['θɜ:rəli]

and	I	thought	it	best	to	secure	the	rest	while	I	could	,	though	I	thoroughly
和	我	想法	它	最好的	到	安全的	这	休息	尽管	我	可以	,	尽管	我	彻底

['trʌstɪd] [mæk] .

trusted	Mac	.
可信	苹果	.

我认为最好趁现在还能确保安全的时候把剩下的东西也弄好，尽管我完全信任 Mac。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['ænsər] [hɑ:rmɝz] ['letər] [aɪ] [roʊt] [wʌn][tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] ,

At	the	same	time	that	I	answered	Harmer's	letter	I	wrote	one	to	my	brother	,
在	这	相同的	时间	那	我	回答	哈默的	信	我	写道	一	到	我的	兄弟	,

在回复哈默尔的信的同时，我也给我哥哥写了一封信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][bəuθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊzd] ['du:ɪŋ] ['leɪtər][ɑ:n] .

telling	him	both	what	I	had	done	and	what	I	proposed	doing	later	on	.
讲述	他	两个都	什么	我	有	完毕	和	什么	我	建议的	正在做	之后	在	.

我告诉他我已经做了什么，以及我之后打算做什么。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [ðen] ,

And	I	begged	him	to	be	careful	,	if	he	should	be	in	San	Francisco	then	,
和	我	乞求	他	到	是	小心	,	如果	他	应该	是	在	圣	弗朗西斯科	然后	,

我恳求他如果当时身在旧金山，一定要小心。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['melei] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .

of	the	Malay	when	his	time	was	up	.
的	这	马来语	什么时候	他的	时间	曾是	向上	.

马来人，当他的生命走到尽头时。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [spaɪt] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [jet] [wɪl] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈbrʌðər] ,

For	although	his	chief	spite	was	against	me	,	yet	Will	was	my	brother	,
为了	虽然	他的	首席	尽管如此	曾是	反对	我	,	然而	将要	曾是	我的	兄弟	,

虽然他最恨我，但威尔毕竟是我的兄弟。

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	I	well	remembered	the	look	that	he	had	cast	on	him	when	he	was
和	我	出色地	记得	这	看	那	他	有	投掷	在	他	什么时候	他	曾是

[kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [wɪl] [ænd; ənd][maɪˈself] .

kicked	in	the	struggle	between	Will	and	myself	.
踢	在	这	斗争	之间	将要	和	我	.

我清楚地记得，在我和威尔扭打在一起时，他被踢了一脚，当时他投向威尔的眼神。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsiːz(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdɪd]

The	rest	of	the	summer	—	and	a	beautiful	season	it	was	in	the	wooded
这	休息	的	这	夏天	—	和	一个	美丽的	季节	它	曾是	在	这	树木繁茂的

[ˈmaʊntnz] — [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈveri] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈprɑːspektɪŋ] .

mountains	—	was	spent	in	very	unsuccessful	prospecting	.
山脉	—	曾是	花费	在	非常	不成功	勘探	.

剩下的整个夏天——在林木茂盛的山区，那是一个美丽的季节——都耗费在了非常不成功的勘探工作中。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [səkˈses] [mæk][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈprɑːspektɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpɑːkəts]

For	one	thing	,	after	our	success	Mac	had	taken	to	prospecting	for	pockets
为了	一	事物	,	后	我们的	成功	苹果	有	已采取	到	勘探	为了	口袋

;

;

;

首先，在我们取得成功之后，麦克开始四处寻找机会；

[ænd; ənd] [ɪf] [goʊld] - [ˈmaɪnɪŋ] [biː; bi] [laɪk] [ˈgæmblɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ðæt] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [pjʊr]

and	if	gold	-	mining	be	like	gambling	as	a	general	rule	,	that	is	almost	pure
和	如果	金子	-	矿业	是	喜欢	赌博	作为	一个	一般的	规则	,	那	是	几乎	纯的

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

如果说采金像赌博一样，那几乎完全是碰运气。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [æt; ət] [gʊd] [ˌɪndəˈkeʃənz] ,

Once	or	twice	he	was	in	high	spirits	at	good	indications	,
一次	或者	两次	他	曾是	在	高的	烈酒	在	好的	症状	,

他曾一两次因为一些好兆头而兴致勃勃，

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈveriəbli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

but	on	following	them	up	we	were	invariably	disappointed	,	and	we
但	在	下列的	他们	向上	我们	是	总是	失望的	,	和	我们

[hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt] [əˈgen] .

had	to	start	again	.
有	到	开始	再次	.

但每次跟进后，我们都失望而归，不得不从头再来。

[ˈɔːgəst] [ænd; ənd] [sepˈtembər] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈsʌmɪts] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][wɜːr; wər]

August	and	September	passed	,	and	the	higher	summits	above	us	were
八月	和	九月	通过了	,	和	这	更高	峰会	多于	我们	是

[ɔːlˈredi] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

already	white	with	snow	,
已经	白色的	和	雪	,

八月和九月过去了，我们上方更高的山峰已经被白雪覆盖。

[wɪtʃ] [fel] [ɑːn][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈvæliz] [æz; əz] [reɪn] .

which	fell	on	us	in	the	lower	valleys	as	rain	.
哪个	跌倒	在	我们	在	这	降低	山谷	作为	雨	.

这些雨水像雨水一样落到我们低洼的山谷里。

[ɪn][ɑːk'toʊbər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][bæd] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

In	October	there	was	a	cessation	of	bad	weather	for	a	time	,
在	十月	那里	曾是	一个	停止	的	坏的	天气	为了	一个	时间	,

十月份，恶劣天气一度停止。

[ænd; ənd][mæk] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɔːl] ['siːz(ə)n] ,

and	Mac	promised	himself	a	long	fall	season	,
和	苹果	承诺	他自己	一个	长的	落下	季节	,

麦克给自己定了个漫长的秋季赛季。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][woʊk][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn]

but	at	the	end	of	it	we	woke	one	morning	to	find	a	foot	of	snow	on
但	在	这	结尾	的	它	我们	觉醒	一	早晨	到	寻找	一个	脚	的	雪	在

['aʊər; ɑːr] ['veri] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] .

our	very	camping	ground	.
我们的	非常	野营	地面	.

但到了最后，有一天早上我们醒来发现，我们的露营地上积雪足足有一英尺厚。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][get] , " [sed] [aɪ] ['tʃɪrfəli] ,

"	We	shall	have	to	get	up	and	get	,	"	said	I	cheerfully	,
"	我们	将	有	到	得到	向上	和	得到	,	"	说	我	愉快地	,

“我们得起床了，”我兴高采烈地说。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	was	glad	of	it	.
为了	我	曾是	高兴的	的	它	.

因为我为此感到高兴。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] [mæk] ; " [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	Oh	,	no	!	"	said	Mac	;	"	this	is	nothing	.
"	哦	,	不	!	"	说	苹果	;	"	这	是	没有什么	.

“哦，不！”麦克说；“这算什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][goʊ] [ə'gen] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

It	will	all	go	again	by	to	-	morrow	;
它	将要	全部	去	再次	经过	到	-	明天	;

明天一切又会恢复原状；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

there	will	be	nothing	to	stop	us	from	another	week	or	two	.
那里	将要	是	没有什么	到	停止	我们	从	其他	星期	或者	二	.

再过一两周，应该不会有什么事能阻止我们。

[bɪ'saɪdz] , ['jestərdeɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] .

Besides	,	yesterday	I	had	a	notion	that	I	saw	something	.
除了	,	昨天	我	有	一个	概念	那	我	锯	某物	.

此外，昨天我隐约觉得我看到了什么。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðər] [bɪt][ʌv; əv][kwɔːrts] — [aɪ] ,

I	didn't	tell	you	,	but	I	found	another	bit	of	quartz	—	aye	,
我	没有	告诉	你	,	但	我	成立	其他	少量	的	石英	—	是的	,

我没告诉你，但我又找到了一块石英——是的。

['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [piːs] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] , [tɑːm] ,

richer	than	the	piece	I	showed	you	at	the	Forks	,	Tom	,
更富有	比	这	片	我	显示	你	在	这	叉子	,	汤姆	,

比我在福克斯给你看的那件更精致，汤姆。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] .

and	we've	got	to	find	out	where	it	comes	from	.
和	我们已经	得到	到	寻找	出去	在哪里	它	来	从	.

我们必须查明它的来源。

" [aɪ] [groʊn] , [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

"	I	groaned	,	but	,	in	spite	of	argument	,	there	was	no	moving	him	;
"	我	呻吟	,	但	,	在	尽管如此	的	争论	,	那里	曾是	不	移动	他	;

我呻吟着，但尽管我争辩，他还是无动于衷；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [baɪ][maɪ'self] ,

and	though	I	was	angry	enough	to	have	gone	off	by	myself	,
和	尽管	我	曾是	生气的	足够的	到	有	已消失	离开	经过	我	,

虽然我当时气得独自离开，

[jet] ['noʊɪŋ] ['niːðər] [ðə; ði] [treɪl] [nɔːr][ðə; ði] ['kʌntri] [wel] ,

yet	knowing	neither	the	trail	nor	the	country	well	,
然而	会心	两者都不	这	踪迹	也不	这	国家	出色地	,

然而，他对这条路线和这个国家都不太熟悉。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

I	had	no	desire	to	get	lost	in	the	mountains	,
我	有	不	欲望	到	得到	丢失的	在	这	山脉	,

我一点也不想在山里迷路。

[wɪtʃ] [wʊd] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [ment] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	would	most	assuredly	have	meant	death	to	me	.
哪个	会	最多	当然	有	意思是	死亡	到	我	.

那对我来说无疑意味着死亡。

[haʊ'evər] , [aɪ] [stɪl] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] ,

However	,	I	still	remonstrated	,
然而	,	我	仍然	抗议	,

然而，我还是提出了异议。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪks] [ten] [deɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['lɔːŋgɪst] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd]

and	at	last	got	him	to	fix	ten	days	as	the	very	longest	time	he	would
和	在	最后的	得到	他	到	使固定	十	天	作为	这	非常	最长	时间	他	会

[rɪ'meɪn] :

remain	:
保持	:

最终让他确定最长停留时间为十天：

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

I	was	obliged	to	be	content	with	that	.
我	曾是	有义务	到	是	内容	和	那	.

我不得不接受这个结果。

[bʌt; bət][mæk][wʌz; wəz] ['sɑːri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæt] [hiː; hi]

But	Mac	was	sorry	before	the	hour	appointed	for	our	departure	that	he
但	苹果	曾是	对不起	前	这	小时	任命	为了	我们的	离开	那	他

[hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][maɪ] [əd'vaɪs] ,

had	not	taken	my	advice	,
有	不是	已采取	我的	建议	,

但在我们约定的出发时间到来之前，麦克就后悔没有听从我的建议了。

" ['tendərfʊt] " [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	tenderfoot	"	and	Englishman	though	I	was	.
"	嫩脚	"	和	英国人	尽管	我	曾是	.

虽然我当时是个“菜鸟”和英国人。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

On	the	evening	of	the	eighth	day	the	temperature	,
在	这	晚上	的	这	第八	天	这	温度	,

第八天晚上，气温为：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [bɪn] ['ferli] [wɔːrm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['æltɪtuːd] [ænd; ənd]

which	had	up	to	that	time	been	fairly	warm	in	spite	of	our	altitude	and
哪个	有	向上	到	那	时间	到过	相当	温暖的	在	尽管如此	的	我们的	高度	和

[ðə; ði] [əd'vænst] ['siːz(ə)n] ,

the	advanced	season	,
这	先进的	季节	,

尽管海拔较高且已是季节更迭，但当时的气温一直相当温暖。

[fel] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['bɪtərli] [koʊld] .

fell	suddenly	,	and	it	became	bitterly	cold	.
跌倒	突然	,	和	它	成为	苦涩地	寒冷的	.

气温骤降，变得异常寒冷。

['aʊər; ɑːr] ['pəuniz] ,

Our	ponies	,
我们的	小马	,

我们的小马，

[huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fer] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [wer] ['aʊər; ɑːr] [kæmp]

who	had	managed	to	pick	up	a	fair	living	on	the	plateau	where	our	camp
WHO	有	管理	到	挑选	向上	一个	公平的	活的	在	这	高原	在哪里	我们的	营

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

他们设法在我们营地所在的高原上谋得了一份不错的生活。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kriːk] ['bɔtəms] , [keɪm] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [tent] ,

and	along	the	creek	bottoms	,	came	right	up	to	our	tent	,
和	沿着	这	溪	底部	,	来了	正确的	向上	到	我们的	帐篷	,

沿着溪谷底部，它们径直来到了我们的帐篷前。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd] .

and	one	of	them	put	his	head	inside	.
和	一	的	他们	放	他的	头	里面	.

其中一人把头伸了进去。

" [dɪk] , " [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dʒentlər] ['ænɪm(ə)l] [ðæn; ðən] [moʊst] ['brɪtɪʃ]

"	Dick	,	"	as	we	called	him	,	was	a	much	gentler	animal	than	most	British
"	迪克	,	"	作为	我们	称为	他	,	曾是	一个	很多	更温和	动物	比	最多	英国

[kə'lʌmbiən] [kai'juːs] ,

Columbian	cayuses	,
哥伦比亚	卡尤斯	,

我们称他为“迪克”，他比大多数不列颠哥伦比亚省的卡尤斯犬都要温顺得多。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

and	had	made	a	friend	of	me	,
和	有	制成	一个	朋友	的	我	,

他和我成了朋友，

['kʌmɪŋ] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ,

coming	once	a	day	at	least	for	me	to	give	him	a	piece	of	bread	,
未来	一次	一个	天	在	至少	为了	我	到	给	他	一个	片	的	面包	,

他每天至少来一次，让我给他一块面包。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [fɑːnd] ,

of	which	he	had	grown	fond	,
的	哪个	他	有	生长	喜爱	,

他已经对它产生了喜爱之情。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][streɪndʒ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [foʊl][wɪð; wɪθ][oʊts]

though	at	first	he	was	as	strange	with	it	as	a	young	foal	with	oats
尽管	在	第一的	他	曾是	作为	奇怪的	和	它	作为	一个	年轻的	驹	和	燕麦

.

:

.

虽然一开始他对燕麦就像小马驹对燕麦一样陌生。

[aɪ][pʊt][ʌp][maɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][noʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['sɪlki] ,

I	put	up	my	hand	and	touched	his	nose	,	which	was	soft	and	silky	,
我	放	向上	我的	手	和	感动	他的	鼻子	,	哪个	曾是	柔软的	和	丝滑	,

我抬起手摸了摸他的鼻子，柔软丝滑。

[waɪl] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [rʌf] .

while	the	rest	of	his	coat	was	long	and	rough	.
尽管	这	休息	的	他的	外套	曾是	长的	和	粗糙的	.

而他外套的其他部分又长又粗糙。

[hiː; hi] ['hwɪniːd] ['dʒentli] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [krʌst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli]

He	whinnied	gently	,	and	I	found	a	crust	for	him	,	and	then	gently
他	嘶鸣	轻轻地	,	和	我	成立	一个	地壳	为了	他	,	和	然后	轻轻地

[rɪˈpʌlsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

repulsing	him	,
令人反感	他	,

他轻轻地嘶鸣了一声，我找了块面包皮给他吃，然后轻轻地把他赶走了。

[aɪ] ['fɑːsənd] [ðə; ðɪ][flaɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tent] .

I	fastened	the	fly	of	the	tent	.
我	系紧	这	飞	的	这	帐篷	.

我把帐篷的外帐系好了。

[mæk][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['blæŋkits] ,

Mac	was	fast	asleep	under	his	dark	blankets	,
苹果	曾是	快速地	睡着了	在下面	他的	黑暗的	毯子	,

麦克盖着深色的毯子，睡得很沉。

[wens] [ðer; ðər] [keɪm] ['sʌd(ə)n] [snɔːts] [laɪk] [ðoʊz] [ə; eɪ] [ber] [meɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌvərt] ,

whence	there	came	sudden	snorts	like	those	a	bear	makes	in	his	covert	,
何处	那里	来了	突然	哼声	喜欢	那些	一个	熊	制作	在	他的	隐蔽	,

随后传来一阵突如其来的哼哼声，就像熊在洞穴里发出的那种声音。

[ɔːr] [loʊ] ['rʌmbliŋz] [laɪk] ['θʌndər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] .

or	low	rumblings	like	thunder	from	a	thick	cloud	.
或者	低的	隆隆声	喜欢	雷	从	一个	厚的	云	.

或者像厚云中传来的低沉雷声。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [woʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt]

But	it	was	he	who	woke	me	in	the	morning	,	and	he	did	it	without
但	它	曾是	他	WHO	觉醒	我	在	这	早晨	,	和	他	做过	它	没有

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

但每天早上叫醒我的是他，而且他做事很随意。

" [get] [ʌp] , [oʊld][mæn] !

"	Get	up	,	old	man	!
"	得到	向上	,	老的	男人	!

“起来吧，老头！”

" [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒæmɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	he	said	hurriedly	,	while	he	was	jamming	himself	,	as	it	were	,	into	his
"	他	说	匆匆	,	尽管	他	曾是	干扰	他自己	,	作为	它	是	,	进入	他的

['gɑːrmənts] .

garments	.
服装	.

“他一边匆忙地往衣服里塞，一边说道。”

" [ðə; ði] ['snoʊz] [kʌm] [æt; ət][læst] — [ænd; ənd] , [baɪ] ['θʌndər] , [its] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] !

"	The	snow's	come	at	last	—	and	,	by	thunder	,	it's	come	to	stay	!
"	这	雪的	来	在	最后的	—	和	,	经过	雷	,	它是	来	到	停留	!

“雪终于来了——而且，天哪，它不会再下了！”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] !

There's	no	time	to	be	lost	!
有	不	时间	到	是	丢失的	!

时间紧迫，刻不容缓！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [speɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

"	And	he	vanished	into	the	white	space	outside	.
"	和	他	消失了	进入	这	白色的	空间	外部	.

然后他就消失在外面的白色空间里了。

[wen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [æt; ət][wɜːrk] ['pækɪŋ] [ðə; ði]['pəuniz] ,

When	I	followed	I	found	him	already	at	work	packing	the	ponies	,
什么时候	我	随后	我	成立	他	已经	在	工作	包装	这	小马	,

我跟上去的时候，发现他已经在忙着给小马打包了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːrdz][aɪ][set][tuː; tə] , [strʌk] [ðə; ði] [tent] , [roʊld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	without	any	words	I	set	to	,	struck	the	tent	,	rolled	it	up	,
和	没有	任何	字	我	放	到	,	击	这	帐篷	,	滚动	它	向上	,

我一言不发，便起身收起帐篷，卷了起来。

[ænd; ənd][gɑːt] [tə'geðər] ['evriθɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

and	got	together	everything	I	thought	should	go	.
和	得到	一起	一切	我	想法	应该	去	.

我把所有我认为应该带走的东西都整理好了。

[wen] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tuːlz] [mæk] [tɜːrnd] [raʊnd] .

When	I	touched	the	tools	Mac	turned	round	.
什么时候	我	感动	这	工具	苹果	转向	圆形的	.

当我触摸工具时，Mac 转过身来。

" [liːv] - [ɪm] , [pɑːd] — [liːv] - [ɪm] .

"	Leave	'	em	,	pard	—	leave	'	em	.
"	离开	-	呃	,	帕尔德	—	离开	-	呃	.

“别管他们了，伙计——别管他们了。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

There's	plenty	of	weight	without	that	.
有	很多	的	重量	没有	那	.

即使没有那个，重量也足够了。

[aɪ] , ['plenti] — [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] !

Aye	,	plenty	—	and	too	much	!
是的	,	很多	—	和	也	很多	!

是啊，很多——而且太多了！

" [ðə; ði][læst][aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [kɔːt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	last	I	only	just	caught	,	for	it	was	said	to	himself	.
"	这	最后的	我	仅有的	只是	捕捉	,	为了	它	曾是	说	到	他自己	.

“我刚刚才听到最后一个，因为那是他自己说的。”

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] , ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] ['nɪrli] [θri:] [wi:ks] - [prə'vɪʒnz] ,

In	half	an	hour	we	were	off	,	leaving	behind	us	nearly	three	weeks	'	provisions	,
在	一半	一个	小时	我们	是	离开	,	离开	在后面	我们	几乎	三	周	-	条款	,

半小时后我们就出发了，留下了将近三周的补给。

[ɔ:l] [ðə; ði] [tu:lz] [bʌt; bət] [tu:] [laɪt] ['ʃʌvlz] , [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] ['æftər] ['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði]

all	the	tools	but	two	light	shovels	,	and	what	remained	after	our	working	the
全部	这	工具	但	二	光	铲子	,	和	什么	剩余	后	我们的	在职的	这

[kwɔ:rts] .

quartz	.
石英	.

除了两把轻型铲子之外，所有工具都用完了，还有我们加工石英后剩下的东西。

" [its] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] , " [sed] [mæk] , [rɪ'gretfəli] , " [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	It's	worth	a	thousand	dollars	,	"	said	Mac	,	regretfully	,	"	but	without	a
"	它是	值得	一个	千	美元	,	"	说	苹果	,	遗憾的是	,	"	但	没有	一个

['prɑ:pər] ['krʌʃər] [its] ['oʊnli] ['teɪlɪŋz] .

proper	crusher	it's	only	tailings	.
恰当的	破碎机	它是	仅有的	尾矿	.

“它值一千美元，”麦克遗憾地说，“但如果没有合适的破碎机，它就只是一堆尾矿。”

" [wi:; wi] [mu:vd] [ɔ:f] [kæmp] , [mæk] [fɜ:rst] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['poʊni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

"	We	moved	off	camp	,	Mac	first	,	leading	the	nameless	pony	,	which	was	the
"	我们	已搬	离开	营	,	苹果	第一的	,	领导	这	无名	小马	,	哪个	曾是	这

[strɔ:ŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ,

stronger	of	the	two	,
更强	的	这	二	,

“我们离开了营地，麦克走在最前面，牵着那匹没有名字的小马，它是两匹马中比较强壮的那匹。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪk] .

and	I	following	with	Dick	.
和	我	下列的	和	迪克	.

然后我跟在迪克后面。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [tu:] [fi:t] [di:p] [ɪn] ['meni] [pɑ:rts] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [drɪfts] [mʌtʃ] [mɔ:r]

The	snow	was	two	feet	deep	in	many	parts	,	and	in	some	drifts	much	more
这	雪	曾是	二	脚	深的	在	许多	部分	,	和	在	一些	漂移	很多	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	that	.
比	那	.

许多地方的积雪深达两英尺，有些雪堆的积雪甚至更深。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] [wel] ['ʃeltərd] , [bəuθ] [baɪ]

Fortunately	,	the	trail	was	for	its	greater	length	well	sheltered	,	both	by
幸运的是	,	这	踪迹	曾是	为了	它是	更大的	长度	出色地	避难所	,	两个都	经过

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [bɪg] [tri:z] ,

overhanging	rocks	and	big	trees	,
悬垂	岩石	和	大的	树木	,

幸运的是，这条小径大部分路段都有遮蔽物，既有悬垂的岩石，也有高大的树木。

[spru:s] , ['si:dər] , ['hemlɑ:k] , [ænd; ənd] [paɪn] , [wɪtʃ] [helpt] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] ;

spruce	,	cedar	,	hemlock	,	and	pine	,	which	helped	to	keep	it	clear	;
云杉	,	雪松	,	铁杉	,	和	松树	,	哪个	帮助	到	保持	它	清除	;

云杉、雪松、铁杉和松树，这些树木有助于保持林地畅通；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['pəuniz] ['trævld] ,

but	it	was	evident	to	me	by	the	way	the	ponies	traveled	,
但	它	曾是	明显	到	我	经过	这	方式	这	小马	旅行	,

但从小马们行进的方式上，我就很清楚了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['bɜːrd(ə)n]

and	the	labor	it	was	for	me	to	get	along	with	no	other	burden
和	这	劳动	它	曾是	为了	我	到	得到	沿着	和	不	其他	负担

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ,

than	the	shovel	,
比	这	铲	,

对我来说，除了铲子之外没有其他负担，这本身就是一项艰巨的任务。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [friː] [dɪk] ,

from	which	I	sometimes	used	to	free	Dick	,
从	哪个	我	有时	用过的	到	自由的	迪克	,

我有时就是从那里把迪克救出来的。

[ðæt] [ə'nʌðər] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [wʊd] [meɪk] ['trævlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

that	another	fall	of	snow	would	make	traveling	almost	impossible	.
那	其他	落下	的	雪	会	制作	旅行	几乎	不可能的	.

如果再下一场雪，出行将几乎不可能。

[mæk] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn]['sɑːmbər] ['saɪləns] ,

Mac	walked	on	in	somber	silence	,
苹果	步行	在	在	忧郁	沉默	,

麦克沉默不语，神情凝重地继续往前走。

[rɪ'flektɪŋ] ['daʊtləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]

reflecting	doubtless	that	it	was	his	obstinacy	which	had	brought	us	into
反思	毫无疑问	那	它	曾是	他的	固执	哪个	有	带来	我们	进入

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

这无疑反映出，正是他的固执才给我们带来了麻烦。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [fər'gɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [fər'get] ,

a	thing	I	confess	I	was	not	so	forgiving	as	to	forget	,
一个	事物	我	承认	我	曾是	不是	所以	宽恕	作为	到	忘记	,

坦白说，我并没有宽容到忘记这件事。

[ðoʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	merciful	enough	not	to	remind	him	of	it	.
尽管	仁慈	足够的	不是	到	提醒	他	的	它	.

不过仁慈地没有提醒他这件事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ˌjuː 'es] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ,

It	had	taken	us	three	days	to	come	up	from	the	Columbia	,
它	有	已采取	我们	三	天	到	来	向上	从	这	哥伦比亚	,

我们花了三天时间才从哥伦比亚河上来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps]

and	it	seemed	barely	possible	under	the	circumstances	to	retrace	our	steps
和	它	似乎	仅仅	可能的	在下面	这	情况	到	回溯	我们的	步骤

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

in	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

在当时的情况下，似乎几乎不可能在同样的时间内原路返回。

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['bəːdnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

even	although	the	horses	were	not	so	much	burdened	and	there	was	not	so
甚至	虽然	这	马匹	是	不是	所以	很多	负担	和	那里	曾是	不是	所以

[mʌtʃ] [hɑːrd] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

much	hard	climbing	to	be	done	.
很多	难的	攀登	到	是	完毕	.

即使马匹负重不多，也没有太多艰难的攀爬路段。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [mæk][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['getɪŋ] [aʊt] ,

But	I	could	see	Mac	was	bent	on	getting	out	,
但	我	可以	看	苹果	曾是	弯曲	在	获得	出去	,

但我看得出来，麦克一心想离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [rest] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [kəm'peld] [tuː; tə]

and	he	traveled	without	more	rest	than	we	were	absolutely	compelled	to
和	他	旅行	没有	更多的	休息	比	我们	是	绝对地	被迫	到

[teɪk] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

take	on	account	of	the	animals	.
拿	在	帐户	的	这	动物	.

他一路奔波，休息时间比我们因为照顾动物而不得不休息的时间还要多。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['trævld] [ðæt] [seɪm] [treɪl] [twaɪs] ,

As	for	myself	,	I	confess	that	though	I	had	traveled	that	same	trail	twice	,
作为	为了	我	,	我	承认	那	尽管	我	有	旅行	那	相同的	踪迹	两次	,

至于我自己，我承认，虽然我曾两次走过同一条路，

[jet] [soʊ] ['greɪtli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [weɪ] [ɪn]

yet	so	greatly	was	it	altered	by	the	snow	that	I	should	have	lost	my	way	in
然而	所以	非常	曾是	它	已修改	经过	这	雪	那	我	应该	有	丢失的	我的	方式	在

[ðə; ði][fɜːrst] [maɪl] .

the	first	mile	.
这	第一的	英里	.

然而，积雪对道路造成了极大的改变，以至于我差点在第一英里就迷路了。

[fɔːr; fər] [ˌmaʊntn'ɪrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][loʊ'kæləti][ɑːr; ər] [θɪŋz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

For	mountaineering	and	the	knowledge	of	locality	are	things	not	to	be
为了	登山	和	这	知识	的	地点	是	事物	不是	到	是

[lɜːrnt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

learnt	in	a	hurry	,
学会了	在	一个	匆忙	,

登山和对当地情况的了解都不是一朝一夕就能学会的。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [baɪ] [lɔːŋ] ['kʌstəm] , [ɔːr][baɪ] ['neɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] .

they	must	come	by	long	custom	,	or	by	native	instinct	.
他们	必须	来	经过	长的	风俗	,	或者	经过	本国的	本能	.

它们一定是长期习俗或天生本能形成的。

['sɑːroʊfəli] — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [loʊθ][tuː; tə][hɑːrm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['nɑːkʃəs] ['ænɪm(ə)l] ,

Sorrowfully	—	for	I	am	always	loth	to	harm	even	a	noxious	animal	,
悲伤地	—	为了	我	是	总是	洛斯	到	伤害	甚至	一个	有害的	动物	,

遗憾的是——因为我总是很不忍心伤害哪怕是有害的动物，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː][ə'loʊn] — [aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][mæk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv]

as	long	as	it	leaves	me	alone	—	I	suggested	to	Mac	that	we	should	leave
作为	长的	作为	它	树叶	我	独自的	—	我	建议	到	苹果	那	我们	应该	离开

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

the	horses	.
这	马匹	.

只要它别来烦我——我建议麦克我们应该把马留下。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [huːl] ['kæri] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] , [ðen] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Who'll	carry	the	provisions	,	then	?	"	said	he	.
"	谁会	携带	这	条款	,	然后	?	"	说	他	.

“那谁来运送物资呢？”他问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [mæk] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Do	you	think	we	can	get	to	the	Landing	,	Mac	?	"	I	asked	.
"	做	你	思考	我们	能	得到	到	这	降落	,	苹果	?	"	我	问	.

“麦克，你觉得我们能到达着陆点吗？”我问道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lʌki] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [nɑːd] ,

"	We	shall	be	lucky	,	"	he	answered	,	with	a	significant	nod	,
"	我们	将	是	幸运的	,	"	他	回答	,	和	一个	重要的	点头	,

“我们会很幸运的，”他回答道，同时意味深长地点了点头。

" [ɪf] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] .

"	if	we	get	to	the	other	side	of	the	Columbia	.
"	如果	我们	得到	到	这	其他	边	的	这	哥伦比亚	.

“如果我们能到达哥伦比亚河的另一边。”

[tɑːm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][let][juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntər] [ʌp] [hɪr] ,

Tom	,	I	think	I	have	let	you	in	for	a	winter	up	here	,
汤姆	,	我	思考	我	有	让	你	在	为了	一个	冬天	向上	这里	,

汤姆，我想我已经让你在这里过冬了。

[ən'les] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [snoʊ] - ['ʃuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [pæs] .

unless	you	care	about	snow	-	shoeing	it	over	the	other	pass	.
除非	你	关心	关于	雪	-	钉掌	它	超过	这	其他	经过	.

除非你愿意穿着雪鞋翻越另一侧山口。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [seɪ] [jes] [tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	was	a	fool	—	say	yes	to	that	if	you	like	.
我	曾是	一个	傻子	—	说	是的	到	那	如果	你	喜欢	.

我当时真是个傻瓜——如果你愿意，就承认吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [wiː; wi] [kæmpt] ,

"	It	was	late	when	we	camped	,
"	它	曾是	晚的	什么时候	我们	露营	,

“我们露营的时候已经很晚了。”

[bʌt; bət][maɪ]['pɑːrtnər][wʌz; wəz][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [nuːn] [wen]

but	my	partner	was	in	better	spirits	than	he	had	been	at	noon	when
但	我的	伙伴	曾是	在	更好的	烈酒	比	他	有	到过	在	中午	什么时候

[wiː; wi] [held] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

we	held	the	above	conversation	,
我们	握住	这	多于	对话	,

但是，我的伴侣当时的精神状态比中午我们进行上述谈话时要好得多。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [fɔːrst] [maːtʃɪŋ] ,

for	we	had	done	,	by	dint	of	forced	marching	,
为了	我们	有	完毕	,	经过	凹痕	的	强制	行军	,

因为我们通过强行军做到了这一点，

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][ɪn] [faɪn] ['weðər] .

quite	as	much	as	we	did	in	fine	weather	.
相当	作为	很多	作为	我们	做过	在	美好的	天气	.

和天气晴朗时一样多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pəuniz] [wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

But	the	ponies	were	very	tired	,	and	there	was	nothing	for	them	to
但	这	小马	是	非常	疲劳的	,	和	那里	曾是	没有什么	为了	他们	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

但是小马们非常疲惫，而且也没有什么可以吃的。

[ɔːr][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['berid] .

or	next	to	nothing	,	for	the	grass	was	deeply	buried	.
或者	下一个	到	没有什么	,	为了	这	草	曾是	深	埋葬	.

或者几乎没有，因为草都被埋得很深了。

[aɪ] [geɪv] [dɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər]

I	gave	Dick	a	little	bread	,	however	,	and	the	poor	animal	was	grateful	for
我	给予	迪克	一个	小的	面包	,	然而	,	和	这	贫穷的	动物	曾是	感激的	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我给了迪克一点面包，可怜的动物很感激。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ɔːl] [naɪt] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] ,

and	stood	by	me	all	night	,	until	,	at	the	earliest	dawn	,
和	站立	经过	我	全部	夜晚	,	直到	,	在	这	最早	黎明	,

他整夜守在我身边，直到黎明破晓之时。

[wiː; wi] [pækt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪtər] [baɪ][ðə; ði] ['deɪz] [fuːd] [ʌv; əv]

we	packed	them	again	with	a	load	that	was	lighter	by	the	day's	food	of
我们	包装	他们	再次	和	一个	加载	那	曾是	打火机	经过	这	天	食物	的

[tuː] [men] ,

two	men	,
二	男人	,

我们再次打包，这次的重量比之前轻了，只剩下两个人一天的食物。

[ænd; ənd]['hevɪərðən'er][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['deɪz] [hɑːrd] [tɔɪl] [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

and	heavier	to	them	by	a	day's	hard	toil	and	starvation	.
和	较重	到	他们	经过	一个	天	难的	辛劳	和	饥饿	.

对他们来说，一天的辛劳和饥饿更让他们感到沉重。

[tɔːrd] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,

Toward	the	afternoon	of	that	,	the	second	day	,
朝向	这	下午	的	那	,	这	第二	天	,

第二天下午，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [treɪl] , [fɔːr; fər] ,

we	came	to	the	hardest	part	of	the	whole	trail	,	for	,
我们	来了	到	这	最难	部分	的	这	所有的	踪迹	,	为了	,

我们来到了整条徒步路线中最艰难的一段，因为，

[ɑːn] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ]['rɪvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['friːzɪŋ] [koʊld] ,

on	crossing	a	river	which	was	freezing	cold	,
在	过境	一个	河	哪个	曾是	冷冻	寒冷的	,

渡过一条冰冷的河流时，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'poʊzɪŋ] ['maʊnt(ə)n] .

we	had	to	climb	the	side	of	an	opposing	mountain	.
我们	有	到	爬	这	边	的	一个	反对	山	.

我们必须爬上对面山峰的一侧。

['mæks]['poʊni] ['trævld] [wel] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

Mac's	pony	traveled	well	,	and	though	he	showed	evident	signs	of	fatigue	,
麦克的	小马	旅行	出色地	,	和	尽管	他	显示	明显	标志	的	疲劳	,

麦克的矮种马旅途顺利，虽然它明显表现出疲倦的迹象，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] ['betər] [keɪs] [ðæn; ðən] [maɪn] , [huː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['stægərd] ,

he	was	in	much	better	case	than	mine	,	who	every	now	and	again	staggered	,
他	曾是	在	很多	更好的	案件	比	矿	,	WHO	每一个	现在	和	再次	交错	,

他的情况比我好得多，我时不时还会踉跄一下。

[ɔːr] ['sɒbd] ['ɔːdəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] .

or	sobbed	audibly	with	a	long	-	drawn	breath	.
或者	啜泣	可听见的	和	一个	长的	-	绘制	气息	.

或者发出清晰可闻的抽泣声，并伴有长长的喘息。

[aɪ] [druː] ['mæks] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	drew	Mac's	attention	to	it	,	but	he	shook	his	head	.
我	画	麦克的	注意力	到	它	,	但	他	摇晃	他的	头	.

我提醒了麦克，但他摇了摇头。

" [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [tuː] [weɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	must	go	on	,	there's	no	two	ways	about	it	.
"	他	必须	去	在	,	有	不	二	方式	关于	它	.

他必须继续前进，这一点毋庸置疑。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɔːf] .

"	And	he	marched	off	.
"	和	他	行军	离开	.

然后他就走了。

[aɪ] [went] [bɪ'haɪnd] [dɪk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]['taɪərd]

I	went	behind	Dick	and	pushed	him	for	a	while	,	and	though	I	tired
我	去	在后面	迪克	和	推动	他	为了	一个	尽管	,	和	尽管	我	疲劳的

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我走到迪克身后，推了他一会儿，虽然我累坏了，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

yet	I	am	not	sorry	for	what	I	did	,
然而	我	是	不是	对不起	为了	什么	我	做过	,

但我并不后悔我所做的事。

['iːv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l] [huː] ,

even	that	little	assistance	was	such	a	relief	to	the	poor	wretched	animal	who	,
甚至	那	小的	协助	曾是	这样的	一个	宽慰	到	这	贫穷的	可怜	动物	WHO	,

即使是这点帮助，对这只可怜的动物来说也是莫大的安慰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [weɪt] ,

from	the	time	he	was	able	to	bear	a	weight	,
从	这	时间	他	曾是	有能力的	到	熊	一个	重量	,

从他能够承受重量的那一刻起，

[hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ][ə; eɪ] ['pækər] [wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔːr] [piːs] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

had	been	used	by	a	packer	without	rest	or	peace	,	as	though	he	were	a
有	到过	用过的	经过	一个	包装工	没有	休息	或者	和平	,	作为	尽管	他	是	一个

[mə'ʃiːn] ,

machine	,
机器	,

他曾被包装工人没日没夜地使用，就像一台机器一样。

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] , [stɑːrvd] , ['wuːndɪd] , ['sæd(ə)l]

and	whose	only	hope	of	release	was	to	die	,	starved	,	wounded	,	saddle
和	谁	仅有的	希望	的	发布	曾是	到	死	,	饥饿	,	受伤	,	鞍

[ænd; ənd][gɜːrθ] [gɔːld] ,

and	girth	galled	,
和	周长	恼怒	,

他们唯一的获救希望就是死去，饿死、受伤、鞍辔勒得遍体鳞伤。

[ʌv; əv] [sloʊ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][æt; ət][læst] .

of	slow	starvation	at	last	.
的	慢的	饥饿	在	最后的	.

最终死于缓慢的饥饿。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [pʊr] ['dɪks] [end][wʌz; wəz] [mɔːr]
Such is the lot of the pack horse , and , though poor Dick's end was more
这样的 是 这 很多 的 这 盒 马 , 和 , 尽管 贫穷的 迪克的 结尾 曾是 更多的
['mɜːrsɪf(ə)l] ,
merciful ,
仁慈 ,

这就是驮马的命运，虽然可怜的迪克的结局比较仁慈。

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [hæv; həv][noʊ] ['betər] [feɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,
his fellows have no better fate to expect ,
他的 伙伴们 有 不 更好的 命运 到 预计 ,

他的同伴们也别无选择，命运难逃厄运。

[waɪl] [ðer; ðər][laɪf][ɪz][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] .
while their life is a perpetual round of ill - usage and hard work .
尽管 他们的 生活 是 一个 永久 圆形的 的 患病的 - 用法 和 难的 工作 .

而他们的生活却永远是受虐待和辛勤劳作的循环。

[baɪ] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][skaɪ] [gruː] [ˌoʊvər'kæst] ,
By about four o'clock in the afternoon the sky grew overcast ,
经过 关于 四 点钟 在 这 下午 这 天空 生长 灰蒙蒙 ,

下午四点左右，天空开始阴沉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['feðəri] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [keɪm] [æt; ət][fɜːrst] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ðen] ['fæstər] ,
and the light feathery flakes of snow came at first slowly , and then faster ,
和 这 光 羽毛状的 薄片 的 雪 来了 在 第一的 缓慢地 , 和 然后 快点 ,

轻盈的雪花起初飘落得很慢，然后越飘越快。

['tɜːrnɪŋ] [wʌt] [bluː] ['distənsiz] [wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] , ['faɪnəli] ['haɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .
turning what blue distances we caught sight of to a gray , finally hiding them .
转弯 什么 蓝色的 距离 我们 捕捉 视线 的 到 一个 灰色的 , 最后 隐藏 他们 .

将我们能看到的蓝色远景变成灰色，最终将它们隐藏起来。

[dɪk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
Dick by this time was almost at a standstill .
迪克 经过 这 时间 曾是 几乎 在 一个 停顿 .

这时迪克几乎完全动弹不得。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [ænd; ənd] ['nevər] [set] [ʌp][tuː; tə]
I never thought I was a very tender - hearted man , and never set up to
我 绝不 想法 我 曾是 一个 非常 投标 - 心地 男人 , 和 绝不 放 向上 到
[biː; bi] ;
be ;
是 ;

我从不认为自己是个心肠很重的人，也从来没想过要成为那样的人；

[ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['stʌbərn] ,
indeed , if he had been only stubborn ,
的确 , 如果 他 有 到过 仅有的 固执的 ,

的确，如果他只是固执的话，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θræʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [sʌm; səm][foʊks] [wʊd] [kɔːl]['kruːəl] ; [ænd; ənd] [jet] ,
I might have thrashed him in a way some folks would call cruel ; and yet ,
我 可能 有 痛击 他 在 一个 方式 一些 各位 会 称呼 残忍的 ; 和 然而 ,

我或许用某种在某些人看来很残忍的方式痛打了他；然而，

['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm] , [bəuθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ,
being compelled to urge him , both for his sake and my own ,
存在 被迫 到 敦促 他 , 两个都 为了 他的 清酒 和 我的 自己的 ,

我不得不劝他，既是为了他，也是为了我自己。

[aɪ] [kən'fes] [maɪ] [hɑːrt] [bled] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] .

I	confess	my	heart	bled	to	see	his	suffering	and	wretchedness	.
我	承认	我的	心	出血	到	看	他的	痛苦	和	悲惨	.

看到他的痛苦和悲惨境遇，我心如刀绞。

['hævɪŋ] ['skersli] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['prɑːpərli] ,

Having	scarcely	the	strength	to	lift	his	feet	properly	,
拥有	几乎	这	力量	到	举起	他的	脚	适当地	,

他几乎连抬起脚的力气都没有了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fetlɑːk] [ə'genst] ['meni] [prə'dʒektɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ruːts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

he	had	struck	his	fetlocks	against	many	projecting	stones	and	roots	until	the
他	有	击	他的	系部	反对	许多	投影	石头	和	根	直到	这

[blʌd] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'dʒiːld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [huːf] ,

blood	ran	down	and	congealed	on	his	little	hoofs	,
血	跑	向下	和	凝固	在	他的	小的	蹄子	,

他的蹄子撞到了许多突出的石头和树根，鲜血顺着蹄子流下来凝固了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['tendər] ,

which	were	growing	tender	,
哪个	是	生长	投标	,

它们渐渐变得嫩嫩的，

[æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wɪnst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rɔkiːə] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [ðæn; ðən]

as	I	could	see	by	the	way	he	winced	on	a	rockier	piece	of	the	trail	than
作为	我	可以	看	经过	这	方式	他	畏缩	在	一个	更崎岖	片	的	这	踪迹	比

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

从他遇到比平时更崎岖的路段时痛苦的表情就能看出这一点。

[hɪz; ɪz] [rʌf] [koʊt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] - ['herd]

His	rough	coat	was	standing	up	and	staring	like	that	of	a	broken	-	haired
他的	粗糙的	外套	曾是	常设	向上	和	凝视	喜欢	那	的	一个	破碎的	-	头发

['teriər] ,

terrier	,
梗犬	,

他那蓬乱的毛发竖立着，像一只毛发受损的梗犬一样直勾勾地盯着前方。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swet] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [saɪdz] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [flæŋks] ;

in	spite	of	the	sweat	which	ran	down	his	thin	sides	and	heaving	flanks	;
在	尽管如此	的	这	汗	哪个	跑	向下	他的	薄的	侧面	和	起伏	侧翼	;

尽管汗水顺着他瘦削的腰侧和剧烈起伏的肋部流淌下来；

[waɪl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['stʌmbld] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

while	every	now	and	again	he	stumbled	,	and	with	difficulty	recovered	himself	.
尽管	每一个	现在	和	再次	他	踉跄	,	和	和	困难	恢复	他自己	.

他时不时会跌倒，而且很难重新站起来。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ,

When	we	came	to	the	divide	,
什么时候	我们	来了	到	这	划分	,

当我们走到分界线时，

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː 'es] , [hiː; hi] ['stʌmbld]

just	as	if	he	had	said	that	he	would	do	so	much	for	us	,	he	stumbled
只是	作为	如果	他	有	说	那	他	会	做	所以	很多	为了	我们	,	他	踉跄

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

就像他之前说过要为我们做很多事一样，他又一次语塞了。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lev(ə)l] [graʊnd] , ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ['diːpli] .

and	fell	on	the	level	ground	,	cutting	his	knees	deeply	.
和	跌倒	在	这	等级	地面	,	切割	他的	膝盖	深	.

他摔倒在平地上，膝盖被划破了很深的口子。

[mæk] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['poʊni] ['stændɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mac	heard	the	noise	,	and	,	leaving	his	pony	standing	,	he	came	back	to	me	.
苹果	听到	这	噪音	,	和	,	离开	他的	小马	常设	,	他	来了	后退	到	我	.

麦克听到动静，便把他的小马留在原地，回到了我身边。

" ['hiːz] [dʌn] [ʌp] , [pʊr] ['dev(ə)l] ! " [sed] [hiː; hi] ; " ['hiːl] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

"	He's	done	up	,	poor	devil	!	"	said	he	;	"	he'll	go	no	further	.
"	他是	完毕	向上	,	贫穷的	魔鬼	!	"	说	他	;	"	地狱	去	不	更远	.

“他完了，可怜的家伙！”他说；“他再也走不了了。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,

"	I	shook	my	head	,
"	我	摇晃	我的	头	,

我摇了摇头，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [ə'reɪndʒd] [ɔːr] ['ɔːrdərd] [θɪŋz] [wen] [mæk][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

for	it	was	not	I	who	arranged	or	ordered	things	when	Mac	was	about	.
为了	它	曾是	不是	我	WHO	安排	或者	订购	事物	什么时候	苹果	曾是	关于	.

因为麦克在的时候，安排或下达命令的都不是我。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

He	was	silent	for	a	while	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	尽管	.

他沉默了一会儿。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .

"	There's	nothing	for	it	,	"	he	said	at	last	,	"	but	one	thing	.
"	有	没有什么	为了	它	,	"	他	说	在	最后的	,	"	但	一	事物	.

“没办法了，”他最后说道，“只有一件事可做。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] - [kæn; kən][stænd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

We	must	put	all	the	other	kieutan	can	stand	on	him	.
我们	必须	放	全部	这	其他	-	能	站立	在	他	.

我们必须让其他所有基乌坦人都站起来对抗他。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ðɪ] [pæk] [ɔːf] [dɪk] ,

"	By	this	time	I	had	got	the	pack	off	Dick	,
"	经过	这	时间	我	有	得到	这	盒	离开	迪克	,

这时我已经从迪克那里拿到了包裹，

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['pɜːrfɪktli] [flæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blʌd] ['sloʊli] ['uːzɪŋ]

and	he	lay	down	perfectly	flat	upon	his	side	,	with	the	blood	slowly	oozing
和	他	躺	向下	完美	平坦的	之上	他的	边	,	和	这	血	缓慢地	渗出

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ,

from	his	knees	,
从	他的	膝盖	,

他侧身平躺着，鲜血缓缓从膝盖处渗出。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][flæŋks] [stɪl] ['hiːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp]

and	his	flanks	still	heaving	from	the	exertions	which	had	brought	him	up
和	他的	侧翼	仍然	起伏	从	这	努力	哪个	有	带来	他	向上

[ðə; ðɪ] [hɪl] [tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	hill	to	die	on	the	top	of	it	.
这	爬坡道	到	死	在	这	顶部	的	它	.

他的侧腹仍然剧烈起伏，这是他爬上山顶最终死在山顶上所付出的努力造成的。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] [mæk] ,

"	Come	on	,	"	said	Mac	,
"	来	在	,	"	说	苹果	,

“走吧，”麦克说。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['poʊni] .

as	he	moved	off	with	what	he	meant	to	put	on	the	other	pony	.
作为	他	已搬	离开	和	什么	他	意思是	到	放	在	这	其他	小马	.

他带着他打算给另一匹小马穿上的东西离开了。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .

But	at	first	I	could	not	go	.
但	在	第一的	我	可以	不是	去	.

但一开始我无法前往。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] ,

I	put	my	hand	in	my	pocket	,	took	out	a	piece	of	bread	,	and	,
我	放	我的	手	在	我的	口袋	,	采取	出去	一个	片	的	面包	,	和	,

我把手伸进口袋，掏出一片面包，然后，

['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] , [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

kneeling	down	by	the	poor	animal	,	I	put	it	to	his	lips	.
跪着	向下	经过	这	贫穷的	动物	,	我	放	它	到	他的	嘴唇	.

我跪在可怜的动物身边，把它送到它的嘴边。

[hiː; hi] ['mʌmbld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

He	mumbled	it	with	his	teeth	and	dropped	it	out	.
他	喃喃自语	它	和	他的	牙齿	和	掉落	它	出去	.

他含糊不清地嘟囔了几句，然后把东西扔了出去。

[ðen] [ɪn][maɪ][hæt][aɪ][gɑːt][sʌm; səm]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Then	in	my	hat	I	got	some	water	out	of	a	little	pool	and	offered	it	to	him	.
然后	在	我的	帽子	我	得到	一些	水	出去	的	一个	小的	水池	和	提供	它	到	他	.

然后我从帽子里的小水坑里舀了些水给他喝。

[hiː; hi][dræŋk][sʌm; səm][ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ə'gen] .

He	drank	some	and	then	fell	back	again	.
他	喝	一些	和	然后	跌倒	后退	再次	.

他喝了点水，然后又倒了下去。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][maɪ] [belt] , [stroʊkt] [hɪz; ɪz][sɔːft] [noʊz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ,

I	took	my	revolver	from	my	belt	,	stroked	his	soft	nose	once	more	,	and	,
我	采取	我的	左轮手枪	从	我的	腰带	,	抚摸	他的	柔软的	鼻子	一次	更多的	,	和	,

我从腰间拔出左轮手枪，又一次抚摸了他柔软的鼻子，然后，

['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wepən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] , [aɪ]['faɪərd] .

putting	the	weapon	to	his	head	between	his	eye	and	ear	,	I	fired	.
推杆	这	武器	到	他的	头	之间	他的	眼睛	和	耳朵	,	我	被解雇	.

我把枪抵在他的眼睛和耳朵之间的头部，开枪了。

[hiː; hi] ['ʃivəd] [ɔːl]['oʊvər] , ['stɪfnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	shivered	all	over	,	stiffened	a	little	,
他	瑟瑟发抖	全部	超过	,	僵硬	一个	小的	,

他全身颤抖，身体有些僵硬。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sloʊ] [drɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv]

and	all	was	still	except	for	the	slow	drip	of	the	blood	that	ran	out	of
和	全部	曾是	仍然	除了	为了	这	慢的	滴	的	这	血	那	跑	出去	的

[hɪz; ɪz] [ɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪn] [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd] .

his	ear	from	a	vein	the	ball	had	divided	.
他的	耳朵	从	一个	静脉	这	球	有	分割	.

除了鲜血从他耳朵里缓缓流出的声音外，一切都静悄悄的，鲜血是从被子弹割断的静脉中流出来的。

[ðen] [aɪ] [went] [ɑːn] — [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wiːk] [ɪf] [aɪ] [kən'fes] [maɪ] [saɪt]

Then	I	went	on	—	and	I	hope	no	one	will	think	me	weak	if	I	confess	my	sight
然后	我	去	在	一	和	我	希望	不	一	将要	思考	我	虚弱的	如果	我	承认	我的	视线

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [klɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

was	not	quite	so	clear	as	it	had	been	before	,
曾是	不是	相当	所以	清除	作为	它	有	到过	前	,

然后我继续前行——我希望如果我承认我的视力不如以前清晰了，没有人会认为我软弱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['heɪzɪnɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kruːəli] [koʊld] [treɪl] [ænd; ənd]

and	if	there	was	a	strange	haziness	about	the	cruelly	cold	trail	and
和	如果	那里	曾是	一个	奇怪的	朦胧	关于	这	残酷地	寒冷的	踪迹	和

['maʊnt(ə)n] [saɪd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] .

mountain	side	that	did	not	come	from	the	falling	snow	.
山	边	那	做过	不是	来	从	这	坠落	雪	.

如果说严寒的小路和山坡上弥漫着一种奇怪的朦胧感，那并非来自飘落的雪花。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][kæmp] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

At	our	camp	that	night	we	spoke	little	more	than	was	absolutely	necessary	,
在	我们的	营	那	夜晚	我们	辐	小的	更多的	比	曾是	绝对地	必要的	,

那天晚上在营地里，我们几乎只说了绝对必要的话。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['iːtn] ['sʌpər] , [drʌŋk] [ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] ['kɔːfi]

and	turned	in	as	soon	as	we	had	eaten	supper	,	drunk	a	tin	of	coffee
和	转向	在	作为	很快	作为	我们	有	吃	晚餐	,	醉	一个	锡	的	咖啡

,

,

,

我们吃完晚饭，喝了一罐咖啡后就立刻睡下了。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paɪps] .

and	smoked	a	couple	of	pipes	.
和	熏制	一个	夫妻	的	管道	.

然后抽了几斗烟。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər]

Fortunately	for	the	remaining	horse	,	in	the	place	we	had	reached	there
幸运的是	为了	这	其余的	马	,	在	这	地方	我们	有	达到	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːd] ,

was	a	little	feed	,
曾是	一个	小的	喂养	,

幸运的是，我们到达的地方有一点饲料，剩下的那匹马就得到了满足。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʌsək] [ʌv; əv] ['wɪðərɪŋ] [frɔːst] - [nɪpt] [bʌntʃ] [græs] ,

a	few	tussocks	of	withering	frost	-	nipped	bunch	grass	,
一个	很少	草丛	的	枯萎	霜	-	轻咬	束	草	,

几丛枯萎的、被霜冻侵袭的丛生草，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪt] ['griːdɪli] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ruːts] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tiːθ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

which	he	ate	greedily	to	the	last	roots	his	sharp	teeth	could	reach	.
哪个	他	吃	贪婪地	到	这	最后的	根	他的	锋利的	牙齿	可以	抵达	.

他贪婪地啃食着，直到锋利的牙齿能够咬到的最后一点根茎都被吃光了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['pɔd] [ɔːr] " ['rʌsld] " [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

And	then	he	pawed	or	"	rustled	"	for	more	,
和	然后	他	爪子	或者	"	沙沙作响	"	为了	更多的	,

然后他用爪子扒拉或“窸窸窣窣”地想要更多，

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [huːf] [tuː; tə] [ber] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] .

using	his	hoof	to	bare	what	was	hidden	under	the	snow	.
使用	他的	蹄	到	裸	什么	曾是	隐	在下面	这	雪	.

他用蹄子揭开雪下隐藏的东西。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

But	for	that	we	should	have	left	him	on	the	trail	next	morning	.
但	为了	那	我们	应该	有	左边	他	在	这	踪迹	下一个	早晨	.

但那样的话，我们第二天早上就应该把他留在路上了。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ] [gruː]

The	toil	and	suffering	of	the	third	day's	march	were	dreadful	,	for	I	grew
这	辛劳	和	痛苦	的	这	第三	天	行进	是	可怕	,	为了	我	生长

['fʊtsɔːr] ,

footsore	,
脚痛	,

第三天的行军十分艰辛，我的脚都磨破了。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [bled] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] , [waɪl] [ðə; ði] [skɪn] [roʊz] [ɪn] ['blistəz] [ɑːn] ['evri] [toʊ] ,

and	my	feet	bled	at	the	heels	,	while	the	skin	rose	in	blisters	on	every	toe	,
和	我的	脚	出血	在	这	高跟鞋	,	尽管	这	皮肤	玫瑰	在	水泡	在	每一个	脚趾	,

我的脚后跟流血了，每个脚趾上都起了水泡。

[wɪtʃ] ['ræpɪdli] [bɪ'keɪm] [rɔː] .

which	rapidly	became	raw	.
哪个	快速	成为	生的	.

很快就变得生硬了。

[bʌt; bət][mæk][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd] ['nevər] ['fɔːltəd] [ɔːr] [gruː] ['taɪərd] ; [ænd; ənd]

But	Mac	was	a	man	of	iron	,	and	never	faltered	or	grew	tired	;	and
但	苹果	曾是	一个	男人	的	铁	,	和	绝不	犹豫不决	或者	生长	疲劳的	;	和

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

his	example	,
他的	例子	,

但麦克意志坚定，从不动摇，也从不疲倦；他的榜样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

and	a	feeling	of	shame	at	being	outdone	by	another	,
和	一个	感觉	的	耻辱	在	存在	胜过	经过	其他	,

以及被他人超越的羞耻感，

[kept] [ˌem 'iː] ['dɔːgɪdli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] - ['dɪstəns] .

kept	me	doggedly	behind	him	at	a	few	paces	'	distance	.
保留	我	顽强地	在后面	他	在	一个	很少	步幅	-	距离	.

他紧紧跟在我身后，保持着几步的距离。

[haʊ] [ðə; ði]['poʊni] [stʊd] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

How	the	pony	stood	that	day	was	a	miracle	,
如何	这	小马	站立	那	天	曾是	一个	奇迹	,

那匹小马那天能站着简直是个奇迹。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd][nɑːt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə]

for	he	must	have	been	made	of	iron	and	not	flesh	and	blood	to
为了	他	必须	有	到过	制成	的	铁	和	不是	肉	和	血	到

['kæri] [hɪz; ɪz] [pæk] ,

carry	his	pack	,
携带	他的	盒	,

他一定是铁做的，而不是血肉之躯，才能背得动这么重的行囊。

[waɪl] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː] [stiːp] [ə'sents] [ænd; ənd] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hɪlz] ,

while	climbing	up	and	sliding	down	the	steep	ascents	and	slopes	of	the	hills	,
尽管	攀登	向上	和	滑动	向下	这	陡	上升	和	连续下坡	的	这	丘陵	,

在攀爬和滑下陡峭的山坡时，

[waɪl] ['evri] [fjuː] [jaːdz] [sʌm; səm] [wɪnd] - [feld] [triː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['klæmbəd] ['oʊvər]['ɔːlmoʊst]

while	every	few	yards	some	wind	-	felled	tree	had	to	be	clambered	over	almost
尽管	每一个	很少	码	一些	风	-	倒下	树	有	到	是	攀爬	超过	几乎

[æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

as	a	dog	would	do	it	.
作为	一个	狗	会	做	它	.

每隔几码，就得像狗一样爬过一棵被风吹倒的树。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['klæmi] [wɪð; wɪθ] [swet] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ɪn] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

He	was	always	clammy	with	sweat	,	but	he	seemed	in	better	condition	than
他	曾是	总是	湿冷的	和	汗	,	但	他	似乎	在	更好的	状况	比

[ɑːn][ðə; ðiː]['sekənd] [deɪ] ,

on	the	second	day	,
在	这	第二	天	,

他浑身湿透，汗流浃背，但看起来比第二天状态好多了。

[pər'hæps][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [græs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] [naɪt] .

perhaps	on	account	of	the	grass	he	had	been	able	to	get	during	the	night	.
也许	在	帐户	的	这	草	他	有	到过	有能力的	到	得到	期间	这	夜晚	.

或许是因为他夜间弄到了草。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][get] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	he	had	had	to	work	all	night	to	get	it	,
然而	他	有	有	到	工作	全部	夜晚	到	得到	它	,

但他为此熬了一整夜。

[waɪl] [aɪ][ænd; ənd][mæk][hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ðiː]['tɔːrpər][ʌv; əv] [greɪt] [ɪg'zɔːstʃən] .

while	I	and	Mac	had	slept	in	the	torpor	of	great	exhaustion	.
尽管	我	和	苹果	有	睡着了	在	这	麻木	的	伟大的	疲惫	.

我和麦克都因为极度疲惫而昏昏欲睡。

[leɪt] [ɪn][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ðiː] [kə'lʌmbiə] ,

Late	in	the	evening	we	came	to	the	banks	of	the	Columbia	,
晚的	在	这	晚上	我们	来了	到	这	银行	的	这	哥伦比亚	,

傍晚时分，我们来到了哥伦比亚河畔。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [stretʃt] ['sændi][flæts][ænd; ənd][belts] [ʌv; əv] [skrʌb] , [ʌn'tɪl][ðə; ðiː]['levə)l] ['endɪd] ,

across	which	stretched	sandy	flats	and	belts	of	scrub	,	until	the	level	ended	,
穿过	哪个	拉伸	沙	公寓	和	腰带	的	擦洗	,	直到	这	等级	结束	,

其上绵延着沙质平原和灌木丛，直至地势低洼处。

[ænd; ənd] ['lɔːfti] ['maʊntnz] [roʊz] [wʌns] [mɔːr] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

and	lofty	mountains	rose	once	more	,	covered	with	snow	and	fringed	with
和	高远	山脉	玫瑰	一次	更多的	,	涵盖	和	雪	和	流苏	和

['sʌlən] [klaʊdz] ,

sullen	clouds	,
忧郁	云	,

巍峨的高山再次耸立，白雪皑皑，云雾缭绕。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [əˈbʌv] [wer] [wiː; wi] [stʊd] .

thousands	of	feet	above	where	we	stood	.
数千	的	脚	多于	在哪里	我们	站立	.

在我们站立位置上方数千英尺处。

[mæk] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [striːm] ;

Mac	stopped	,	and	looked	anxiously	across	the	broad	stream	;
苹果	停止	,	和	看起来	焦虑地	穿过	这	广阔	溪流	;

麦克停下脚步，焦急地望向宽阔的溪流对岸；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [kɜːrl][ʌv; əv] ['bluːɪʃ] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	when	he	saw	a	faint	curl	of	bluish	smoke	rising	a	mile	away	in	the
和	什么时候	他	锯	一个	头晕的	卷曲	的	蓝蓝色	抽烟	上升	一个	英里	离开	在	这

['sʌnləs] [er] ,

sunless	air	,
无日光	空气	,

当他看到一英里外不见阳光的天空中升起一缕淡淡的蓝色烟雾时，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

he	pointed	to	it	with	a	more	pleased	expression	that	I	had	seen	on	his
他	尖	到	它	和	一个	更多的	高兴	表达	那	我	有	已见	在	他的

[feɪs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [raʊzd] [ˌem 'iː][soʊ] ['hɜːrɪdli] [ɑːn] [ðæt] ['snoʊi] ['mɔːrnɪŋ] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .

face	since	he	had	roused	me	so	hurriedly	on	that	snowy	morning	three	days	ago	.
脸	自从	他	有	唤醒	我	所以	匆匆	在	那	下雪的	早晨	三	天	前	.

他指着它，脸上露出了比三天前那个下雪的早晨他匆匆叫醒我时更加高兴的表情。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] ['oʊvər][ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst]

"	There	is	somebody	over	there	,	at	any	rate	,	old	man	,	"	he	said	almost
"	那里	是	某人	超过	那里	,	在	任何	速度	,	老的	男人	,	"	他	说	几乎

['tʃɪrfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

“至少那边有人，老头，”他几乎带着一丝愉悦说道。

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['θʌndər] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [hɪr] , [ən'les] [its] [mɑːn'tænə] [bɪl]

"	though	I	don't	know	what	the	thunder	they're	doing	here	,	unless	it's	Montana	Bill
"	尽管	我	不	知道	什么	这	雷	它们是	正在做	这里	,	除非	它是	蒙大拿	账单

[kʌm] [ʌp] ['træpɪŋ] .

come	up	trapping	.
来	向上	诱捕	.

“虽然我不知道他们在这里打雷干什么，除非是蒙大拿比尔来设陷阱捕猎了。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [daʊn] [hɪr] ?

He	said	he	was	going	to	do	it	,	but	if	so	,	what's	he	doing	down	here	?
他	说	他	曾是	去	到	做	它	,	但	如果	所以	,	是什么	他	正在做	向下	这里	?

"

"
"

他说他打算这么做，但如果真是这样，他怎么会在这里呢?

" [kɑːnt] [hiː; hi][træp] [hɪr] , [ðen] ?

"	Can't	he	trap	here	,	then	?
"	不能	他	陷阱	这里	,	然后	?

“那他不能在这里设陷阱吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [mæk] , " [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

"	Well	,	"	replied	Mac	,	"	this	might	be	the	end	of	his	line	;	but	still	,
"	出色地	,	"	回复	苹果	,	"	这	可能	是	这	结尾	的	他的	线	;	但	仍然	,

“好吧，”麦克回答说，“这或许是他生命的终点；但是，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːrðər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

he	ought	to	be	farther	up	in	the	hills	.
他	应该	到	是	更远	向上	在	这	丘陵	.

他应该在山上更远的地方。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][træp] [kloʊz] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [flæt] .

There	isn't	much	to	trap	close	down	on	this	flat	.
那里	不是	很多	到	陷阱	关闭	向下	在	这	平坦的	.

这片公寓楼上没什么可以围捕的东西。

[juː; jʊ] [siː] [t'ræpəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] [tuː] [kæmps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːk] [ðə; ði][laɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

You	see	trappers	usually	have	two	camps	,	and	they	walk	the	line	during	the	day	,
你	看	捕兽人	通常	有	二	营地	,	和	他们	走	这	线	期间	这	天	,

你看，捕兽人通常有两个营地，他们白天会在营地附近巡逻。

[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['setɪŋ] [ðə; ði][træps] [ə'gen] ,

and	take	out	what	is	caught	in	the	night	,	setting	the	traps	again	,
和	拿	出去	什么	是	捕捉	在	这	夜晚	,	环境	这	陷阱	再次	,

然后取出夜间捕获的猎物，重新设下陷阱。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][wʌn] [end][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	sleeping	first	at	one	end	and	then	at	the	other	.
和	睡眠	第一的	在	一	结尾	和	然后	在	这	其他	.

先睡在一端，再睡在另一端。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wen] [wiː; wi][get] [ə'krɔːs] .

However	,	we	shall	see	when	we	get	across	.
然而	,	我们	将	看	什么时候	我们	得到	穿过	.

不过，等我们过了那里就知道了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] .

"	And	he	set	about	lighting	a	fire	.
"	和	他	放	关于	灯光	一个	火	.

于是他开始生火。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd][ʌv; əv] [boʊt] [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv] [paɪn][slæbz] ,

When	we	had	crossed	before	there	had	been	a	rough	kind	of	boat	built	out	of	pine	slabs	,
什么时候	我们	有	交叉	前	那里	有	到过	一个	粗糙的	种类	的	船	建造	出去	的	松树	板	,

我们上次过河的时候，那里有一艘用松木板做的简陋小船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]['kreɪzi][ə; eɪ][krɑːft][tuː; tə][goʊ][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtər] - [tʌb] .

which	was	as	crazy	a	craft	to	go	in	as	a	butter	-	tub	.
哪个	曾是	作为	疯狂的	一个	工艺	到	去	在	作为	一个	黄油	-	浴缸	.

这简直就像钻进黄油桶里一样疯狂。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['hʌntərz] [ðə; ði] ['wɪntər] [bɪ'fɔːr] ,

It	had	been	made	by	some	hunters	the	winter	before	,
它	有	到过	制成	经过	一些	猎人	这	冬天	前	,

这是前年冬天一些猎人制作的。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [went] [west] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] .

and	left	there	when	they	went	west	in	the	early	spring	,	before	we	came	up	.
和	左边	那里	什么时候	他们	去	西方	在	这	早期的	春天	,	前	我们	来了	向上	.

他们在早春时节西行，在我们到达之前就离开了那里。

[aɪ] [æskt] [mæk] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd]

I	asked	Mac	what	had	become	of	it	,	for	it	was	not	where	we	had
我	问	苹果	什么	有	变得	的	它	,	为了	它	曾是	不是	在哪里	我们	有

[left] [ˌaɪ 'tiː] ,

left	it	,
左边	它	,

我问麦克那东西去哪儿了，因为它已经不在我们离开的地方了。

[hɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stʌmp] .

hauled	up	a	little	way	on	a	piece	of	shingle	and	tied	to	a	stump	.
拖拽	向上	一个	小的	方式	在	一个	片	的	卵石	和	系	到	一个	树桩	.

用一块木瓦把它拉起来一段距离，然后绑在树桩上。

" ['sʌmbɑːdi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] , [wen] [ðə; ði] ['wɔːtər] [roʊz] ['æftər] [wiː; wi]

"	Somebody	took	it	,	"	he	said	,	"	or	more	likely	,	when	the	water	rose	after	we
"	某人	采取	它	,	"	他	说	,	"	或者	更多的	可能	,	什么时候	这	水	玫瑰	后	我们

[krɔːst] ,

crossed	,
交叉	,

“有人拿走了它，”他说，“或者更有可能的是，在我们过河后水位上涨的时候拿走了它。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] .

it	was	carried	away	.
它	曾是	携带	离开	.

它被带走了。

[pər'hæps] [its] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [baɪ] [ðɪs] .

Perhaps	it's	in	the	Pacific	by	this	.
也许	它是	在	这	太平洋	经过	这	.

或许它就在太平洋的这边。

" [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] ,

"	I	went	down	to	the	stump	,	and	found	there	the	remains	of	the	painter	,
"	我	去	向下	到	这	树桩	,	和	成立	那里	这	遗迹	的	这	画家	,

“我走到树桩旁，在那里发现了画家的遗骸。”

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][nɑːt] [kʌt] ,

and	as	it	had	been	broken	violently	and	not	cut	,
和	作为	它	有	到过	破碎的	暴力	和	不是	切	,

而且它是被猛烈地折断而不是被切割的，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kə'rekt] .

I	saw	that	his	last	suggestion	was	probably	correct	.
我	锯	那	他的	最后的	建议	曾是	大概	正确的	.

我发现他最后的建议很可能是正确的。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['faɪər] ,

We	sat	down	to	supper	by	our	fire	,
我们	卫星	向下	到	晚餐	经过	我们的	火	,

我们围坐在火炉旁吃晚饭。

[wɪtʃ] [gliːmd] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	gleamed	brightly	in	the	gathering	darkness	on	the	surrounding	snow	and	the
哪个	闪闪发光	明亮地	在	这	采集	黑暗	在	这	周围	雪	和	这

['wɔːtərz] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

waters	close	beneath	us	,
水	关闭	下面	我们	,

在逐渐浓重的夜色中，周围的积雪和脚下逐渐闭合的水面上，闪烁着耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [eɪt] [sʌm; səm] ['veri] [vaɪl] ['beɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːsi] [mes] [ʌv; əv] [biːnz] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and **ate** **some** **very** **vile** **bacon** **and** **a** **greasy** **mess** **of** **beans** **which** **we**
和 吃 一些 非常 卑鄙的 熏肉 和 一个 腻 混乱 的 豆子 哪个 我们
[hæd; həd] [kʊkt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] ['maʊnt(ə)n] [kæmp] .
had **cooked** **the** **night** **before** **we** **left** **our** **mountain** **camp** **.**
有 煮熟 这 夜晚 前 我们 左边 我们的 山 营 .

我们吃了一些非常难吃的培根和一团油腻腻的豆子，这些都是我们在离开山地营地的前一天晚上煮的。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] , [mæk] ? " [sed] [aɪ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['laɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]
" **How** **are** **we** **going** **to** **cross** **,** **Mac** **?** **"** **said** **I** **,** **when** **we** **had** **lighted** **our**
" 如何 是 我们 去 到 叉 , 苹果 ? " 说 我 , 什么时候 我们 有 照明 我们的
[paɪps] .
pipes **.**
管道 .

“麦克，我们该怎么过河？”我点燃烟斗后问道。

" [bɪld] [ə; eɪ][ræft] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Build** **a** **raft** **,** **"** **said** **he** **.**
" 建造 一个 筏 , " 说 他 .

“造个木筏吧，”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" **And** **then** **?** **"**
" 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊvər] ? "
" **When** **we** **are** **over** **?** **"**
" 什么时候 我们 是 超过 ? "

“什么时候结束？ ”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] , [steɪ] [ðer; ðər] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [snəuz] ['eni] [mɔːr] .
" **Why** **,** **stay** **there** **,** **I** **guess** **,** **if** **it** **snows** **any** **more** **.**
" 为什么 , 停留 那里 , 我 猜测 , 如果 它 雪 任何 更多的 .

“我想，如果雪再下的话，就待在那儿吧。”

[wʌn] [mɔːr] [fɔːl] [ʌv; əv] ['hevi] [snoʊ] [wɪl] [blɑːk] ['iːg(ə)l] [pæs] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]['faɪɚz][hɑːt] !
One **more** **fall** **of** **heavy** **snow** **will** **block** **Eagle** **Pass** **as** **sure** **as** **fire's** **hot** **!**
一 更多的 落下 的 重的 雪 将要 堵塞 鹰 经过 作为 当然 作为 火灾的 热的 !

再来一场大雪，鹰隘口肯定会被彻底封锁！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第5/8页

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] .
" I shrugged my shoulders .
" 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ,
Though I had been expecting this ,
尽管 我 有 到过 期待 这 ,

虽然我早有预料，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wɪntər]
it was not pleasant to have the prospect of spending a whole winter
它 曾是 不是 令人愉快的 到 有 这 前景 的 开支 一个 所有的 冬天
[mjuːd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
mewed up in the mountains ,
喵喵叫 向上 在 这 山脉 ,

想到要被困在山里过一整个冬天，这可不是什么令人愉快的事。

[soʊ][kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
so close before me .
所以 关闭 前 我 .

就在我眼前。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][get] ['veri] [koʊld] [hɪr] ?
" Does it get very cold here ?
" 做 它 得到 非常 寒冷的 这里 ?

这里冬天会很冷吗?

" [aɪ] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" I asked at length , when I had reflected for a while .
" 我 问 在 长度 , 什么时候 我 有 反映 为了 一个 尽管 .

“我仔细思考了一会儿后，才问出了这个问题。”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
He nodded sardonically .
他 点头 讽刺地 .

他冷嘲热讽地点了点头。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][get][koʊld] ?
" Does it get cold ?
" 做 它 得到 寒冷的 ?

天气冷吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][koʊld] [naʊ] ?
Is it cold now ?
是 它 寒冷的 现在 ?

现在冷吗?

" [aɪ] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
" I drew closer to the fire for an answer .
" 我 画 更近 到 这 火 为了 一个 回答 .

我走近火堆，想要找到答案。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz] ['nɑːθɪn] - — ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] .
" Then this is nothin ' — nothin ' at all .
" 然后 这 是 什么也没有 - — 什么也没有 - 在 全部 .

“那么这根本算不了什么——一点都不算什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [friːz] [ðə; ði] [teɪl] [ɔːf] [ə; eɪ] [bræs] ['mʌŋki] [ʌp] [hɪr] .

It	would	freeze	the	tail	off	a	brass	monkey	up	here	.
它	会	冻结	这	尾巴	离开	一个	黄铜	猴	向上	这里	.

这里会把铜猴子的尾巴都冻掉。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ;

It	goes	more	than	forty	below	zero	often	and	often	;
它	去	更多的	比	四十	以下	零	经常	和	经常	;

气温经常低于零下四十度;

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [wɜːrs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [koʊld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [koʊld] [bæk] [iːst] , [fɔːr; fər] [its] ['dæmpər] [hɪr] ,

and	it's	a	worse	kind	of	cold	than	the	cold	back	east	,	for	it's	damper	here	,
和	它是	一个	更糟	种类	的	寒冷的	比	这	寒冷的	后退	东方	,	为了	它是	阻尼器	这里	,

而且这里的寒冷比东部的寒冷更难忍受，因为这里更加潮湿。

[ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] ['stedi] .

and	not	so	steady	.
和	不是	所以	稳定的	.

而且不太稳定。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ber] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hoʊl] [ʌp] [tɪl] [sprɪŋ] .

I	wish	I	was	a	bear	,	so	as	to	hole	up	till	spring	.
我	希望	我	曾是	一个	熊	,	所以	作为	到	洞	向上	直到	春天	.

我真希望自己是一头熊，这样就可以躲起来直到春天。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['moʊstli] [seɪld] [ɪn] [wɔːrm] ['lætəˌtuːdz] ,

"	All	of	which	was	very	encouraging	to	a	man	who	had	mostly	sailed	in	warm	latitudes	,
"	全部	的	哪个	曾是	非常	鼓励	到	一个	男人	WHO	有	大多	航行	在	温暖的	纬度	,

对于一个主要在温暖纬度航行的人来说，这一切都非常令人鼓舞。

[ænd; ənd] [heitid] [ə; eɪ] [frɔːst] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pɔɪzn] .

and	hated	a	frost	worse	than	poison	.
和	憎恨	一个	霜	更糟	比	毒	.

他恨透了严寒，胜过恨毒药。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [pliːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [soʊ] [gʊd] - ['tempərd] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [mæk] [wʌz; wəz] ['riːəli] [pʊt] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪl] ['hjuːmər] ,

And	it	didn't	please	me	to	see	that	so	good	-	tempered	a	man	as	Mac	was	really	put	out	and	in	a	vile	humor	,
和	它	没有	请	我	到	看	那	所以	好的	-	淬火	一个	男人	作为	苹果	曾是	真的	放	出去	和	在	一个	卑鄙的	幽默	,

看到像麦克这样性情温和的人竟然如此生气，而且情绪低落，我感到很不高兴。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ɪ'mædʒɪn] .

for	he	knew	what	I	could	only	imagine	.
为了	他	知道	什么	我	可以	仅有的	想象	.

因为他知道我只能想象的事情。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] — [flægd] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd]

The	conversation	—	if	conversation	it	could	be	called	—	flagged	very	soon	,	and
这	对话	—	如果	对话	它	可以	是	称为	—	已标记	非常	很快	,	和

[wiː; wi][gɑːt] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] ,

we	got	out	our	blankets	,
我们	得到	出去	我们的	毯子	,

谈话——如果那也能算谈话的话——很快就结束了，我们拿出毯子盖住了自己。

['skreɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] ,

scraping	away	the	snow	from	a	place	,
刮擦	离开	这	雪	从	一个	地方	,

刮掉某处的积雪，

[wer] [wiː; wi] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [wʌt] [wɔːrmθ] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

where	we	lay	close	to	each	other	in	order	to	preserve	what	warmth	we	could	.
在哪里	我们	躺	关闭	到	每个	其他	在	命令	到	保存	什么	温暖	我们	可以	.

我们紧紧地依偎在一起，尽可能地保暖。

[wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ɪn] [ə'merɪkə] " ['spuːnɪŋ] ,

We	lay	in	the	position	commonly	called	in	America	"	spooning	,
我们	躺	在	这	位置	通常	称为	在	美国	"	勺子式	,

我们采用在美国通常被称为“勺式”的躺卧姿势，

" [laɪk] [tuː] [spuːnz] ['fɪtɪŋ] [wʌn]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

"	like	two	spoons	fitting	one	into	another	,
"	喜欢	二	勺子	配件	一	进入	其他	,

就像两把勺子完美地契合在一起一样。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmən] [kən'sent] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [saɪdz] ,

so	that	there	had	to	be	common	consent	for	changing	sides	,
所以	那	那里	有	到	是	常见的	同意	为了	变化	侧面	,

因此，改变立场必须得到双方的共同同意。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [gruː] [dæmp] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gruː] [koʊld] .

one	of	which	grew	damp	while	the	other	grew	cold	.
一	的	哪个	生长	潮湿	尽管	这	其他	生长	寒冷的	.

其中一间变得潮湿，另一间变得寒冷。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Just	as	we	were	settling	down	to	sleep	we	heard	the	sudden	crack	of	a
只是	作为	我们	是	安顿	向下	到	睡觉	我们	听到	这	突然	裂缝	的	一个

['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] ,

rifle	from	the	other	shore	,
步枪	从	这	其他	支撑	,

我们正准备入睡时，突然听到对岸传来一声步枪枪响。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] " [hə'loʊ] " [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [mæk][sæt][ʌp] ['veri]

and	against	the	wind	came	a	"	halloa	"	across	the	water	,	Mac	sat	up	very
和	反对	这	风	来了	一个	"	喊叫	"	穿过	这	水	,	苹果	卫星	向上	非常

[ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ;

unconcernedly	;
毫不在意	;

逆风而来，水面上传来一声“哈喽”，麦克毫不在意地坐了起来；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ,

but	,	as	for	me	,	I	jumped	as	if	I	had	been	shot	,
但	,	作为	为了	我	,	我	跳了起来	作为	如果	我	有	到过	射击	,

但至于我，我却像中枪一样跳了起来。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][baɪ]['indiəns] ,

thinking	of	course	at	first	that	the	shot	had	been	fired	by	Indians	,
思维	的	课程	在	第一的	那	这	射击	有	到过	被解雇	经过	印度人	,

当然，起初他以为这枪是印第安人开的。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['hɑːst(ə)l] [traɪbz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] , [wer]

though **I** **knew** **there** **were** **no** **hostile** **tribes** **in** **that** **part** **of** **British** **Columbia** **,** **where**

尽管 我 知道 那里 是 不 敌对的 部落 在 那 部分 的 英国 哥伦比亚 , 在哪里

,

,

,

虽然我知道不列颠哥伦比亚省的那个地区没有敌对部落，

[ɪn'diːd] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][ɑːr; ər] ['veri] ['piːsəbl] .

indeed **,** **most** **of** **the** **Indians** **are** **very** **peaceable** **.**

的确 , 最多 的 这 印度人 是 非常 和平的 .

的确，大多数印度人都非常爱好和平。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , " [sed] [mæk] ; " [ðæts] [mɑːn'tænə] ['bɪlz] ['raɪf(ə)l] .

" **I** **told** **you** **so** **,** **"** **said** **Mac** **;** **"** **that's** **Montana** **Bill's** **rifle** **.**

" 我 讲述 你 所以 , " 说 苹果 ; " 那就是 蒙大拿 法案的 步枪 .

“我早就告诉过你，”麦克说，“那是蒙大拿比尔的步枪。”

[aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][maɪ'self] .

I **sold** **it** **him** **myself** **.**

我 卖 它 他 我 .

我亲自卖给他的。

['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ʌp] [hɪr] [ðæt] ['kæriz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] .

He's **the** **only** **man** **up** **here** **that** **carries** **a** **Sharp** **.**

他是 这 仅有的 男人 向上 这里 那 携带 一个 锋利的 .

他是这里唯一一个带着夏普手枪的人。

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

" **He** **rose** **,** **and** **went** **down** **to** **the** **water's** **edge** **.**

" 他 玫瑰 , 和 去 向下 到 这 水的 边缘 .

他起身，走到水边。

" [hə'loʊ] !

" **Halloa** **!**

" 喊叫 !

“喊叫！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

" **he** **shouted** **,** **in** **his** **turn** **,**

" 他 喊叫 , 在 他的 转动 ,

他转过身来，大声喊道：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] [er] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['dɪstənt]

and **in** **the** **quietness** **of** **the** **windless** **air** **I** **heard** **it** **faintly** **repeated** **in** **distant**

和 在 这 寂静 的 这 无风 空气 我 听到 它 淡淡的 重复 在 遥远

['ekoʊz] .

echoes **.**

回声 .

在寂静无风的空气中，我听到远处传来微弱的回声。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mæk] ? " [sed] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] .

" **Is** **that** **you** **,** **Mac** **?** **"** **said** **the** **mysterious** **voice** **.**

" 是 那 你 , 苹果 ? " 说 这 神秘 嗓音 .

“是你吗，麦克？”神秘的声音说道。

" [juː; jʊ] [bet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " ['ænsər] [maɪ]['pɑːrtnər] ,

" **You** **bet** **it** **is** **!** **"** **answered** **my** **partner** **,**

" 你 赌注 它 是 ! " 回答 我的 伙伴 ,

“当然是！”我的搭档回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['æroʊ] [leɪk] .

in	a	tone	that	ought	to	have	been	heard	on	the	Arrow	Lake	.
在	一个	语气	那	应该	到	有	到过	听到	在	这	箭	湖	.

语气仿佛是从箭湖上传来的。

" ['bʊli] [oʊld] [bɔɪ] ! " [sed] [bɪl] ['feɪntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

"	Bully	old	boy	!	"	said	Bill	faintly	,	as	it	seemed	.
"	欺负	老的	男生	!	"	说	账单	淡淡的	,	作为	它	似乎	.

“可恶的老家伙！”比尔的声音听起来有些微弱。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	know	me	?	"
"	做	你	知道	我	?	"

“你知道我吗？ ”

" [aɪ] , [aɪ] ['rekən] [aɪ] [noʊ] [oʊld][mɑːn'tænəz] ['beloʊ] ! " [rɔːrd] [mæk] .

"	Aye	,	I	reckon	I	know	old	Montana's	bellow	!	"	roared	Mac	.
"	是的	,	我	估计	我	知道	老的	蒙大拿州的	下面	!	"	咆哮	苹果	.

“是啊，我想我能认出老蒙大拿的吼声！”麦克咆哮道。

" [ðen] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [pɑːd] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] ,

"	Then	I'll	see	you	in	the	morning	,	pard	!	"	came	the	voice	again	,
"	然后	患病的	看	你	在	这	早晨	,	帕尔德	!	"	来了	这	嗓音	再次	,

“那明天早上见，伙计！”那个声音再次响起。

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [læp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]

after	which	there	was	silence	,	broken	only	by	the	faint	lap	of	the	water	on	the
后	哪个	那里	曾是	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	头晕的	膝	的	这	水	在	这

['ʃɪŋgl] ,

shingle	,
卵石	,

之后一片寂静，只有水波轻轻拍打鹅卵石滩的声音打破了这份宁静。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [pæst] ,

as	it	slipped	past	,
作为	它	滑倒了	过去的	,

它悄然流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði][snɔːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊni][æz; əz][hiː; hi] [bluː] [ðə; ði] [snoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

and	the	snort	of	our	pony	as	he	blew	the	snow	out	of	his	nostrils	,
和	这	哼哼	的	我们的	小马	作为	他	吹	这	雪	出去	的	他的	鼻孔	,

还有我们那匹小马喷出鼻孔里的雪时发出的一声哼哼声。

['veɪnli] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] .

vainly	seeking	for	a	tuft	of	grass	.
徒劳地	寻求	为了	一个	簇	的	草	.

徒劳地寻找一小撮草。

[wiː; wi] [roʊz] [æt; ət] ['ɜːrlɪɪst] [dɑːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [mɑːn'tænə] [bɪl] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l] .

We	rose	at	earliest	dawn	,	and	saw	Montana	Bill	slowly	coming	over	the	level	.
我们	玫瑰	在	最早	黎明	,	和	锯	蒙大拿	账单	缓慢地	未来	超过	这	等级	.

我们天刚亮就起床了，看到蒙大拿比尔慢慢地从平原上走过来。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [waɪl] [mæk][ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ][ræft] ,

He	sat	down	while	Mac	and	I	built	a	raft	,
他	卫星	向下	尽管	苹果	和	我	建造	一个	筏	,

他坐了下来，而我和麦克则在建造木筏。

[ænd; ənd] ['fæʃnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ruːd] ['pædlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] .

and	fashioned	a	couple	of	rude	paddles	with	the	ax	.
和	造型	一个	夫妻	的	粗鲁的	桨	和	这	斧头	.

然后他用斧头做了几个简陋的桨。

" [ɪz][ðə; ðiˈpoʊni] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] , [mæk] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Is	the	pony	coming	across	,	Mac	?	"	I	asked	.
"	是	这	小马	未来	穿过	,	苹果	?	"	我	问	.

“小马过河了吗，麦克？”我问。

" [wiːl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [its] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlʊkaʊt] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	We'll	try	it	,	but	it's	his	own	lookout	,	"	said	he	;
"	出色地	尝试	它	,	但	它是	他的	自己的	瞭望台	,	"	说	他	;

“我们会试试，但这是他自己的事，”他说；

" [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] ['iːzi] [wiː; wi] [ʃænt] [dræg][hɪm; ɪm] ,

"	if	he	won't	come	easy	we	shan't	drag	him	,
"	如果	他	惯于	来	简单的	我们	不会	拖	他	,

“如果他不肯轻易认输，我们就不会拖着他走。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɛv] [tuː; tə]['pæd(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] .

for	we	shall	hev	to	paddle	to	do	it	ourselves	.
为了	我们	将	赫夫	到	桨	到	做	它	我们自己	.

因为我们必须自己划船去完成这件事。

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['læriət]

"	Fortunately	for	him	he	did	want	to	go	over	,	and	,	having	a	long	lariat
"	幸运的是	为了	他	他	做过	想	到	去	超过	,	和	,	拥有	一个	长的	套索

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

round	his	neck	,
圆形的	他的	脖子	,

“幸运的是，他确实想过去，而且，他的脖子上还挂着一条长长的套索，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [swæm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

he	actually	swam	in	front	of	us	,
他	实际上	游泳	在	正面	的	我们	,

他竟然游到了我们前面，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [toʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] .

and	gave	us	a	tow	instead	of	our	giving	him	one	.
和	给予	我们	一个	拖	反而	的	我们的	给予	他	一	.

他们反而帮我们拖车，而不是我们帮他们拖车。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['oʊvər] , [mæk] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

As	we	were	going	over	,	Mac	said	to	me	:
作为	我们	是	去	超过	,	苹果	说	到	我	:

我们正要过去的时候，麦克对我说：

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [mɑːn'tænə] [bɪl] [bɪ'fɔːr] .

"	I	never	thought	I'd	be	glad	to	see	Montana	Bill	before	.
"	我	绝不	想法	ID	是	高兴的	到	看	蒙大拿	账单	前	.

“我以前从没想过我会很高兴见到蒙大拿·比尔。”

['hiːz] [gɑːt] [mɔːr] [gæs][ænd; ənd] [bloʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] - [set] [ʌp] [ə; eɪ] [taʊn] ,

He's	got	more	gas	and	blow	about	him	than'd	set	up	a	town	,
他是	得到	更多的	气体	和	吹	关于	他	-	放	向上	一个	镇	,

他身上散发的气体和烟雾比建一座城还多。

[ænd; ənd] ['hiːz] [noʊ] [mɔːr] [gʊd] [æt; ət] ['bɑːtəm] — [ðæt] [ɪz] ,

and	he's	no	more	good	at	bottom	—	that	is	,
和	他是	不	更多的	好的	在	底部	—	那	是	,

而且他也不擅长打底——也就是说，

[hiː; hi] [eɪnt] [noʊ] [mɔːr] [grɪt] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kleɪ] [bæŋk] ,

he	aint	no	more	grit	in	him	than	a	clay	bank	,
他	不是	不	更多的	砂砾	在	他	比	一个	黏土	银行	,

他骨子里连泥土银行里的一点勇气都没有。

[ðoʊ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [juːd] [θɪŋk] ['hiːd] - [ə; eɪ] ['fɔːrti] - [tuː] [ɪntʃ] ['graɪndstoʊn] .

though	to	hear	him	talk	you'd	think	he'd	mor'n	a	forty	-	two	inch	grindstone	.
尽管	到	听到	他	讲话	你会	思考	他会	-	一个	四十	-	二	英寸	磨石	.

不过听他说话，你会觉得他像是要磨一块 42 英寸的磨石。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ʌv; əv] [grʌb] .

But	I	hope	he's	got	a	good	stock	of	grub	.
但	我	希望	他是	得到	一个	好的	库存	的	幼虫	.

但我希望他有足够的食物储备。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [tʌtʃt] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	In	a	few	minutes	we	touched	bottom	,	and	we	shook	hands	with	the
"	在	一个	很少	分钟	我们	感动	底部	,	和	我们	摇晃	双手	和	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mæks][juː'ləudʒiəm] ,

subject	of	Mac's	eulogium	,
主题	的	麦克的	颂词	,

“几分钟后，我们触底反弹，并与麦克悼词的主题握手言和。”

[huː] [lʊkt] [æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] , [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ] ,

who	looked	as	bold	as	brass	,	as	fierce	as	a	turkeycock	,
WHO	看起来	作为	大胆的	作为	黄铜	,	作为	凶猛的	作为	一个	火鸡	,

他看起来胆大如铜，凶猛如火鸡，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] - .

and	had	the	voice	of	a	man	-	o	'	-	war's	bo'son	.
和	有	这	嗓音	的	一个	男人	-	o	-	-	战争的	-	.

他的嗓音像战舰上的水手长。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]['læriət] [ɔːf] [ðə; ði]['poʊni] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'drɪft] .

We	took	the	lariat	off	the	pony	,	and	turned	him	adrift	.
我们	采取	这	套索	离开	这	小马	,	和	转向	他	漂流	.

我们解开了小马身上的套索，让它随波逐流。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [bɪl] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] .

"	Did	you	fellows	strike	it	?	"	said	Bill	,	the	first	thing	.
"	做过	你	伙伴们	罢工	它	?	"	说	账单	,	这	第一的	事物	.

“你们击中目标了吗？”比尔开口问道。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wɪntɚz] [bɔːrd] , [aɪ] ['rekən] , " [sed] [mæk] .

"	Enough	to	pay	for	our	winter's	board	,	I	reckon	,	"	said	Mac	.
"	足够的	到	支付	为了	我们的	冬天的	木板	,	我	估计	,	"	说	苹果	.

“我想，足够支付我们整个冬天的伙食费了。”麦克说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [grʌb] ?

"	Have	you	got	plenty	of	grub	?
"	有	你	得到	很多	的	幼虫	?

你们食物充足吗?

" [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'merɪkən] [wɜːrd][fɔːr; fər] [jes] ,

"	Bill	nodded	,	using	the	common	American	word	for	yes	,
"	账单	点头	,	使用	这	常见的	美国人	单词	为了	是的	,

比尔点了点头，用的是美国人常用的表示“是”的词。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [krɔːs] - [briːd] [bɪ'twiːn] " [jeɪ] " [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] " [jɑː] , "

which	is	a	kind	of	cross	-	breed	between	"	yea	"	and	the	German	"	Ja	,	"
哪个	是	一个	种类	的	叉	-	品种	之间	"	是的	"	和	这	德语	"	是	,	"

[prə'naʊnst] [ʃɔːrt] [laɪk] " [jiː; ji] . "

pronounced	short	like	"	ye	.	"
发音	短的	喜欢	"	是的	.	"

它是“yea”和德语“Ja”的一种混合体，发音像“ye”一样短促。

" [juː; jʊ] [bet] [aɪv] ['plenti] .
" You bet I've plenty .
" 你 赌注 我已经 很多 .

“当然，我有很多。”

[oʊld] [hæŋk] ['kɛm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [klɪrd] [aʊt] [ə'gen] .
Old Hank kem up with me , and then he cleared out again .
老的 汉克 肯 向上 和 我 , 和 然后 他 已清除 出去 再次 .

老汉克和我待了一会儿，然后又离开了。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌdisə'griːd] [fɜːrst] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌst] [skɪnd] [aʊt] .
He and I kind of disagreed first thing , and he just skinned out .
他 和 我 种类 的 不同意 第一的 事物 , 和 他 只是 去皮 出去 .

我和他一开始就有点意见不合，然后他就直接溜走了。

[gʊd] [θɪŋ] [tuː] — [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !
Good thing too — for him !
好的 事物 也 — 为了 他 !

对他来说也是件好事!

" [ænd; ənd] [bɪl] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] .
" And Bill looked unutterable things .
" 和 账单 看起来 难以言喻 事物 .

“而比尔看起来简直难以形容。”

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæs] ? " [æskt] [mæk] .
" Is there any chance of getting out over the pass ? " asked Mac .
" 是 那里 任何 机会 的 获得 出去 超过 这 经过 ? " 问 苹果 .

“有没有可能翻过山口出去？”麦克问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [flaɪ] , " ['ænsər] [bɪl] .
" If you can fly , " answered Bill .
" 如果 你 能 飞 , " 回答 账单 .

“如果你会飞的话，”比尔回答道。

" [drɪfts] [ɪz] ['fɔːrti] [fʊt] [diːp] [ɪn] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [sɔːft] [tuː] .
" Drifts is forty foot deep in parts , and soft too .
" 漂移 是 四十 脚 深的 在 部分 , 和 柔软的 也 .

“积雪有些地方深达四十英尺，而且很松软。”

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [get] [ɑːn] [snoʊ] - - - [ˌaɪ 'tiː] .
I could hardly get on snow - shoein ' it .
我 可以 几乎 得到 在 雪 - - - 它 .

我几乎没法穿上雪鞋。

['betər] [steɪ] [ænd; ənd] [træp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Better stay and trap with me .
更好的 停留 和 陷阱 和 我 .

最好留下来跟我一起设陷阱。

['bɛtərən] [goʊld] - ['hʌntɪn] - ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
Better'n gold - huntin ' any time , and more dollars in it . "
比 金子 - 亨廷顿 - 任何 时间 , 和 更多的 美元 在 它 . "

比淘金强多了，而且还能赚更多钱。

" [waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ] ['fɑːrðər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ? " [æskt] [mæk] , [æz; əz] [wiː; wi] [træmp] [ə'lɔːŋ] .
" Why aint you farther up in the hills ? " asked Mac , as we tramped along .
" 为什么 不是 你 更远 向上 在 这 丘陵 ? " 问 苹果 , 作为 我们 践踏 沿着 .

“你们为什么不去山上更远的地方呢？”我们边走边问麦克。

" [də'noʊ] , " [sed] [bɪl] ; " [aɪ] ['ɔlɚz] [kæmp] [hɪr] ['evri] [jɪr] .
" Dunno , " said Bill ; " I allers camp here every year .
" 不知道 , " 说 账单 ; " 我 过敏 营 这里 每一个 年 .

“不知道，”比尔说；“我每年都来这里露营。”

[its] [kaɪnd][ʌv; əv] [klɪr] ,
It's kind of clear ,
它是 种类 的 清除 ,

很明显，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kai'juːs] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [kiːp] [boʊnz]
and there's a chance for the cayuses to pick a bit to keep bones
和 有 一个 机会 为了 这 卡尤斯 到 挑选 一个 少量 到 保持 骨头
[ænd; ənd][haɪd] [tə'geðər] .
and hide together .
和 隐藏 一起 .

而卡尤斯人则有机会捡拾一些东西，把骨头和皮毛放在一起。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [fiːl] [mɔːr] ['friːə(r)] [daʊn] [hɪr] .
Besides , I feel more freer down here .
除了 , 我 感觉 更多的 更自由 向下 这里 .

而且，我觉得在这里更自由。

[aɪ] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ʊl] [duː][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][laɪn] .
I see more than ' ull do me of the hills walking the line .
我 看 更多的 比 - 满 做 我 的 这 丘陵 步行 这 线 .

我看到的不仅仅是“ull do me of the hills walking the line”。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] .
" And with that we came to his camp .
" 和 和 那 我们 来了 到 他的 营 .

于是，我们就来到了他的营地。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [tel] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['wɪntər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɔːl] [raʊnd] ,
Now , if I tell all that happened during that winter , which was , all round ,
现在 , 如果 我 告诉 全部 那 发生 期间 那 冬天 , 哪个 曾是 , 全部 圆形的 ,

现在，如果我把那个冬天发生的所有事情都说出来，那真是……

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'hæpi] [wʌn][aɪ]['evər] [spent] ,
the most uncomfortable and most unhappy one I ever spent ,
这 最多 不舒服 和 最多 不开心 一 我 曾经 花费 ,

那是我度过的最不舒服、最不快乐的一天。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['elsi] ,
for I had so much time to think of Elsie ,
为了 我 有 所以 很多 时间 到 思考 的 艾尔西 ,

因为我有很多时间想念艾尔西，

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv]
and how some other man more to her mind might go to windward of
和 如何 一些 其他 男人 更多的 到 她 头脑 可能 去 到 迎风 的
[ˌem 'iː][ɪn] ['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər] — [waɪ] ,
me in courting her — why ,
我 在 求爱 她 — 为什么 ,

以及她心仪的某个男人可能会如何抢在我前面追求她——为什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [raɪt] [wʌn] [bʊk] , [bʌt; bət] [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [naʊ] .
I should not write one book , but two , which is not my intention now .
我 应该 不是 写 一 书 , 但 二 , 哪个 是 不是 我的 意图 现在 .

我不应该只写一本书，而应该写两本，但这并非我目前的打算。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə]

I	have	been	long	enough	coming	to	the	most	serious	part	of	my	history	to
我	有	到过	长的	足够的	未来	到	这	最多	严肃的	部分	的	我的	历史	到

[ˈtaɪər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,

tire	other	people	,
胎	其他	人们	,

我已经花了足够长的时间才讲到我人生中最严肃的部分，这可能会让其他人感到厌烦。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiːd][hæz; həz][ˈtaɪərd][ˌem ˈiː] ; [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪgˈzæktli] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl] ,

as	it	has	tired	me	;	although	I	could	not	exactly	help	it	,	because	all	,
作为	它	有	疲劳的	我	;	虽然	我	可以	不是	确切地	帮助	它	,	因为	全部	,

这让我很疲惫；虽然我对此也无能为力，因为所有，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˈnɪrli] [ɔːl] ,

or	at	least	nearly	all	,
或者	在	至少	几乎	全部	,

或者至少几乎所有，

[ðæt] [ˈhæpənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vænˈkuːvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][ɔːl]

that	happened	between	the	time	I	was	on	the	Vancouver	and	the	time	we	all
那	发生	之间	这	时间	我	曾是	在	这	温哥华	和	这	时间	我们	全部

[met] [əˈgen] [siːmz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

met	again	seems	important	to	me	,
遇见	再次	似乎	重要的	到	我	,

在我乘坐温哥华号到我们再次相聚这段时间里发生的那件事，对我来说似乎很重要。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [goʊld] -

especially	as	it	might	have	gone	very	differently	if	I	had	never	been	gold	-
尤其	作为	它	可能	有	已消失	非常	不同	如果	我	有	绝不	到过	金子	-

[ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɛlkɝks] ,

hunting	in	the	Selkirks	,
打猎	在	这	塞尔柯克群岛	,

尤其是如果我当初没有去塞尔柯克山脉淘金，事情可能会完全不同。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	even	if	I	had	got	out	of	the	mountains	in	the	fall	instead	of	the
或者	甚至	如果	我	有	得到	出去	的	这	山脉	在	这	落下	反而	的	这

[ˈfɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] .

following	spring	.
下列的	春天	.

甚至如果我是在秋天而不是第二年春天离开山区的话。

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [siːm] [lɪŋkt] [təˈgeðər] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ,

For	things	seem	linked	together	in	life	,	and	,	in	writing	,
为了	事物	似乎	链接	一起	在	生活	,	和	,	在	写作	,

因为生活中的事物似乎都是相互联系的，写作也是如此。

[wʌn][mʌst; məst][pʊt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ənˈles] [mɔːr] [pərˈtɪkjələr] [dɪˈskrɪpʃn] [bɪˈkʌmz] [ˈtiːdiəs] ,

one	must	put	everything	in	unless	more	particular	description	becomes	tedious	,
一	必须	放	一切	在	除非	更多的	特别的	描述	变成	乏味	,

除非更详细的描述会让人觉得冗长乏味，否则必须把所有内容都写进去。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstɔːri] .

because	of	its	interfering	with	the	story	.
因为	的	它是	干扰	和	这	故事	.

因为它干扰了故事情节。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['træpɪŋ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] , [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔːr]

And	though	trapping	is	interesting	enough	,	yet	I	am	not	writing	here	about	that	or
和	尽管	诱捕	是	有趣的	足够的	,	然而	我	是	不是	写作	这里	关于	那	或者

['hʌntɪŋ] ,

hunting	,
打猎	,

虽然设陷阱捕猎很有趣，但我在这里并不是要写关于陷阱捕猎或狩猎的文章。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [stɪl] ;

which	is	more	interesting	still	;
哪个	是	更多的	有趣的	仍然	;

这更有意思；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [telz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][jɑːrn][hiː; hi] [sez] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] ,

and	when	a	man	tells	me	a	yarn	he	says	is	about	a	certain	thing	,
和	什么时候	一个	男人	讲述	我	一个	纱	他	说道	是	关于	一个	肯定	事物	,

当一个人跟我讲故事时，他说故事是关于某件事的，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ,

I	don't	want	him	to	break	off	in	the	middle	to	say	something	quite	different	,
我	不	想	他	到	休息	离开	在	这	中间	到	说	某物	相当	不同的	,

我不想他中途停下来，说一些完全不同的话。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] [wɜːrk] ,

any	more	than	I	like	a	man	to	get	up	in	the	middle	of	a	job	of	work	,
任何	更多的	比	我	喜欢	一个	男人	到	得到	向上	在	这	中间	的	一个	工作	的	工作	,

就像我不喜欢男人在工作中途起身一样。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [splaɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɑːntɪd] , [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɔznt] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]

such	as	a	long	splice	which	is	wanted	,	to	do	something	he	wasn't	ordered	to
这样的	作为	一个	长的	拼接	哪个	是	通缉	,	到	做	某物	他	不是	订购	到

[duː] .

do	.
做	.

例如，他需要进行一次长长的拼接，去做一些他没有被命令去做的事情。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [tɑːm]['kɑːksɪz] [trə'vɜːrs] , " [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði]

It's	only	a	way	of	doing	a	literary	Tom	Cox's	traverse	,	"	three	times	round	the
它是	仅有的	一个	方式	的	正在做	一个	文学	汤姆	考克斯	横穿	,	"	三	时代	圆形的	这

[dek] [haʊs] ,

deck	house	,
甲板	房子	,

这只是汤姆·考克斯（Tom Cox）文学之旅的一种方式，“绕着甲板室走三圈”。

[ænd; ənd] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] - [bʌt] " — [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [taɪm] ,

and	once	to	the	scuttle	-	butt	"	—	just	putting	in	time	,
和	一次	到	这	偷偷溜走	-	屁股	"	—	只是	推杆	在	时间	,

还有一次，就传到了“小道消息”——只是投入时间而已。

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [kɔːlz] " ['pædɪŋ] .

or	making	what	a	literary	friend	of	mine	calls	"	padding	.
或者	制作	什么	一个	文学	朋友	的	矿	呼叫	"	填充	.

或者像我一位文学界的朋友所说的那样，“凑字数”。

" [soʊ][foʊks] [huː] [riːd] [ðɪs] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ]

"	So	folks	who	read	this	can	understand	why	I	shall	say	nothing	of	this	long
"	所以	各位	WHO	读	这	能	理解	为什么	我	将	说	没有什么	的	这	长的

[ænd; ənd] ['wɪri] ['wɪntər] ,

and	weary	winter	,
和	厌倦	冬天	,

“所以读到这篇文章的人就能明白为什么我对这个漫长而疲惫的冬天只字不提了。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] " [hoʊld] [ʌp] , " [æz; əz][mæk] [sed] ,

and	,	if	they	prefer	it	,	they	can	think	that	we	"	holed	up	,	"	as	Mac	said	,
和	,	如果	他们	更喜欢	它	,	他们	能	思考	那	我们	"	有孔的	向上	,	"	作为	苹果	说	,

如果他们愿意的话，他们可以认为我们像麦克说的那样“躲了起来”。

[laɪk] [ðə; ði] [berz] , [ænd; ənd] [slept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

like	the	bears	,	and	slept	through	it	all	.
喜欢	这	熊	,	和	睡着了	通过	它	全部	.

就像熊一样，睡着了，什么也没发生。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɑːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snoʊ] ['meltɪŋ]

For	in	the	next	part	of	this	yarn	it	will	be	spring	,	with	the	snow	melting
为了	在	这	下一个	部分	的	这	纱	它	将要	是	春天	,	和	这	雪	融化

[fæst] ,

fast	,
快速地	,

因为故事的下一部分将发生在春天，积雪会迅速融化。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪl] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [pæθ] [ə'gen] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

and	the	trail	beginning	to	look	like	a	path	again	that	even	a	sailor	,
和	这	踪迹	开始	到	看	喜欢	一个	小路	再次	那	甚至	一个	水手	,

这条小径开始重新变得像一条水手都能辨认出的道路了。

[huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] , [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

who	was	not	a	mountaineer	,	could	hope	to	travel	on	without	losing	his	life	,
WHO	曾是	不是	一个	登山	,	可以	希望	到	旅行	在	没有	输	他的	生活	,

一个并非登山者的人，或许可以指望在不丧命的情况下继续旅行。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

or	even	his	way	.
或者	甚至	他的	方式	.

或者按他的方式来。

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː] .

PART	IV	.
部分	第四	.

第四部分

[lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] .

LOVE	AND	HATE	.
爱	和	恨	.

爱憎。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['tɔːrənt] ,

It	had	been	raining	for	a	week	in	an	incessant	torrent	,
它	有	到过	下雨	为了	一个	星期	在	一个	不停歇	激流	,

已经连续下了一周的瓢泼大雨，

[waɪl] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [hʌŋ] [loʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌlən] , ['sʌnləs] ['maʊntnz] ,

while	the	heavy	clouds	hung	low	down	the	slopes	of	the	sullen	,	sunless	mountains	,
尽管	这	重的	云	悬挂	低的	向下	这	连续下坡	的	这	忧郁	,	无日光	山脉	,

厚重的云层低垂在阴沉、不见阳光的山坡上，

[wen] [wiː; wi] [strʌk] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] , [ænd; ənd] ['loʊdɪd] ['aʊər; ɑːr] [gɔːnt] [pæk] - ['pəuniz]

when	we	struck	camp	in	the	spring	-	time	,	and	loaded	our	gaunt	pack	-	ponies
什么时候	我们	击	营	在	这	春天	-	时间	,	和	已加载	我们的	瘦削	盒	-	小马

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['oʊpənɪŋ] [treɪl] .

for	the	rapidly	opening	trail	.
为了	这	快速	开幕	踪迹	.

春天的时候，我们拔营起航，把瘦骨嶙峋的驮马驮上车，准备前往迅速开放的小路。

['aʊər; ɑːr] [roʊd] [leɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] ,

Our	road	lay	for	some	twenty	miles	on	the	bottom	of	a	flat	,
我们的	路	躺	为了	一些	二十	英里	在	这	底部	的	一个	平坦的	,

我们的道路绵延约二十英里，位于一片平坦的山脚下。

[wɪtʃ] [kloʊzd] [ɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][wiː; wi] [went] [iːst] ,

which	closed	in	more	and	more	as	we	went	east	,
哪个	关闭	在	更多的	和	更多的	作为	我们	去	东方	,

我们越往东走，这种感觉就越强烈。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [reɪndʒ] .

until	we	were	in	the	heart	of	the	Gold	Range	.
直到	我们	是	在	这	心	的	这	金子	范围	.

直到我们进入了金山脉的中心地带。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz]['lɪkwɪd] [mʌd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [buːts]

The	path	was	liquid	mud	,	in	which	we	sank	to	the	tops	of	our	long	boots
这	小路	曾是	液体	泥	,	在	哪个	我们	沉没	到	这	最高额	的	我们的	长的	靴子

,

,

,

路面全是泥浆，我们的长靴都陷了进去。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪm'bedɪd] [ðer; ðər] ;

sometimes	even	leaving	them	embedded	there	;
有时	甚至	离开	他们	嵌入式	那里	;

有时甚至会将它们留在里面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəuniz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] " [s'lʌft] [daʊn] " [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

and	the	ponies	were	nearly	"	sloughed	down	"	a	dozen	times	in	the	day	.
和	这	小马	是	几乎	"	脱落	向下	"	一个	打	时代	在	这	天	.

一天之内，这些小马驹差点被“甩倒”十几次。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ['pleɪsɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər] [pæks] ,

At	the	worst	places	we	were	sometimes	compelled	to	take	off	their	packs	,
在	这	最差	地方	我们	是	有时	被迫	到	拿	离开	他们的	包装	,

在最糟糕的情况下，我们有时不得不卸下他们的背包。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kærid] ['piːsmiːl] [tuː; tə]['fɜːmər] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['loʊdɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

which	we	carried	piecemeal	to	firmer	ground	,	and	there	loaded	them	again	.
哪个	我们	携带	零散地	到	更坚固	地面	,	和	那里	已加载	他们	再次	.

我们将它们一块一块地搬到较坚实的地面上，然后在那里重新装车。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ˌjuː 'es][bʌt; bət] [fɔːr] [ɔːr] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [deɪz] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

It	had	taken	us	but	four	or	four	and	a	half	days	to	cross	it	on
它	有	已采取	我们	但	四	或者	四	和	一个	一半	天	到	叉	它	在

['aʊər; ɑːr][læst] [trɪp] ,

our	last	trip	,
我们的	最后的	旅行	,

上次我们只用了四天或四天半就穿越了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['berli] [riːtʃt] ['sʌmɪt] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	now	we	barely	reached	Summit	Lake	in	the	same	time	.
和	现在	我们	仅仅	达到	首脑	湖	在	这	相同的	时间	.

现在我们几乎在相同的时间内到达了萨米特湖。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['weðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dæŋk][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n]

Yet	,	in	spite	of	the	miserable	weather	and	our	dank	and	dripping	condition
然而	,	在	尽管如此	的	这	悲惨的	天气	和	我们的	dank	和	滴落	状况

,

,

,

然而，尽管天气恶劣，我们身处潮湿阴冷的环境中，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd]['hɑːrdər] ['aɪdlnəs] ,

in	spite	of	the	hard	work	and	harder	idleness	,
在	尽管如此	的	这	难的	工作	和	更难	懒惰	,

尽管工作辛苦，闲暇时间也更长，

[wen] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,

when	wind	and	rain	made	it	almost	impossible	to	sleep	,
什么时候	风	和	雨	制成	它	几乎	不可能的	到	睡觉	,

狂风暴雨几乎让人无法入睡时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] — [fɑːr] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][soʊ]

I	was	happy	—	far	happier	than	I	had	been	since	the	time	I	had	so
我	曾是	快乐的	—	远的	更快乐	比	我	有	到过	自从	这	时间	我	有	所以

['mɪzrəbli] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['elsi] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ;

miserably	failed	to	make	Elsie	believe	what	I	told	her	;
惨痛地	失败的	到	制作	艾尔西	相信	什么	我	讲述	她	;

我很高兴——比我上次那么高兴，自从我没能让艾尔西相信我告诉她的话之后，我从来没有这么高兴过；

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [tɔɪl] ,

for	now	I	was	going	back	to	her	with	the	results	of	my	long	toil	,
为了	现在	我	曾是	去	后退	到	她	和	这	结果	的	我的	长的	辛劳	,

现在我要带着我长期辛勤工作的成果回去见她了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['steɪɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [pər'hæps][ɑːn][ə; eɪ]

and	there	was	nothing	to	prevent	my	staying	near	her	,	perhaps	on	a
和	那里	曾是	没有什么	到	防止	我的	入住	靠近	她	,	也许	在	一个

[fɑːrm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

farm	of	my	own	,
农场	的	我的	自己的	,

而且没有任何理由阻止我留在她身边，或许我可以拥有自己的农场。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ['erər] [æt; ət] [læst] .

until	she	should	recognize	her	error	at	last	.
直到	她	应该	认出	她	错误	在	最后的	.

直到她最终意识到自己的错误。

[jet] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [weɪst] [noʊ] [taɪm] ,

Yet	,	I	thought	it	well	to	waste	no	time	,
然而	,	我	想法	它	出色地	到	浪费	不	时间	,

但我认为最好不要浪费时间。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt]

for	though	I	had	to	a	great	extent	got	rid	of	my	fears	concerning	that
为了	尽管	我	有	到	一个	伟大的	程度	得到	摆脱	的	我的	恐惧	有关	那

['retʃɪd] [mə'θaɪəs] ,

wretched	Matthias	,
可怜	马蒂亚斯	,

虽然我在很大程度上已经摆脱了对那个可恶的马蒂亚斯的恐惧，

[stɪl] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [mʌnθs] [tuː; tə] [rʌn] ,

still	his	imprisonment	had	but	a	few	more	months	to	run	,
仍然	他的	监禁	有	但	一个	很少	更多的	几个月	到	跑步	,

但他的刑期只剩下几个月了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][swɔːrn] [oʊθ] .

and	he	might	keep	his	word	and	his	sworn	oath	.
和	他	可能	保持	他的	单词	和	他的	宣誓	誓言	.

他或许会信守诺言，履行誓言。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] ,

I	wished	to	win	her	and	wear	her	before	that	time	,	and	after	that	,
我	希望	到	赢	她	和	穿	她	前	那	时间	,	和	后	那	,

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

在那之前，我曾渴望赢得她的芳心，并拥有她；而在那之后，为什么呢?

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] , [aɪ] [wʊd] [duː] [maɪ] [best] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [ˈprɑːvɪdəns] ,

I	did	not	care	,	I	would	do	my	best	,	and	trust	in	Providence	,
我	做过	不是	关心	,	我	会	做	我的	最好的	,	和	相信	在	普罗维登斯	,

我不在乎，我会尽力而为，并相信上帝。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ɪn] [veɪn] .

even	if	I	trusted	in	vain	.
甚至	如果	我	可信	在	徒劳	.

即使我徒劳地信任。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [dʒɑːn] [ˈhɑːrmɚ] [wʌz; wəz] [ɪn]

I	have	often	thought	since	that	it	was	strange	how	much	John	Harmer	was	in
我	有	经常	想法	自从	那	它	曾是	奇怪的	如何	很多	约翰	哈默	曾是	在

[maɪ] [maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

我之后常常觉得很奇怪，约翰·哈默的身影竟然在我脑海中占据了如此重要的位置。

[frʌm; frəm] [ˈdeɪlaɪt] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [dɑːrk] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɔɪlsəm] [træmp] [ˈoʊvər]

from	daylight	even	to	dark	,	during	the	sixth	day	of	our	toilsome	tramp	over
从	日光	甚至	到	黑暗的	,	期间	这	第六	天	的	我们的	辛苦	流浪汉	超过

[ˈiːg(ə)l] [pæs] ,

Eagle	Pass	,
鹰	经过	,

从天亮到天黑，在我们艰苦跋涉翻越鹰隘口的第六天里，

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ˈɔːf(ə)n] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

for	his	image	often	unaccountably	came	before	me	,
为了	他的	图像	经常	无故	来了	前	我	,

因为他的身影常常莫名其妙地出现在我眼前，

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˌdɪspəˈzest] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [lʌvd] .

and	even	dispossessed	the	fair	face	of	her	whom	I	loved	.
和	甚至	被剥夺	这	公平的	脸	的	她	谁	我	喜爱	.

甚至夺走了我所爱之人的美貌。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri]

But	it	was	so	,	and	no	time	during	that	day	should	I	have	been	very
但	它	曾是	所以	,	和	不	时间	期间	那	天	应该	我	有	到过	非常

[mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] ,

much	surprised	,
很多	惊讶	,

但事实的确如此，那天发生的任何事情我都不应该感到特别惊讶。

[ðoʊ] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋgri] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] ,

though	perhaps	a	little	angry	,	to	see	him	come	round	a	bend	in	the	trail	,
尽管	也许	一个	小的	生气的	,	到	看	他	来	圆形的	一个	弯曲	在	这	踪迹	,

虽然可能有点生气，但看到他从路的拐弯处出现，

['seɪɪŋ] [hæf] ['hʌmbli] [ænd; ənd][hæf] ['impjudəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ]

saying	half	humbly	and	half	impudently	,	as	he	approached	me	,	"	How	do	you
说	一半	谦卑地	和	一半	厚颜无耻地	,	作为	他	接近	我	,	"	如何	做	你

[duː] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] ?

do	,	Mr	.	Ticehurst	?
做	,	先生	.	蒂斯赫斯特	?

他走近我，半是谦卑半是厚颜无耻地说："你好，蒂斯赫斯特先生？"

" [aɪ]['ɔːlmoʊst][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['æftər] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['sekənd] [saɪt] , [kler'vɔɪəns] ,

"	I	almost	began	to	believe	after	that	day	in	second	sight	,	clairvoyance	,
"	我	几乎	开始	到	相信	后	那	天	在	第二	视线	,	千里眼	,

"从那天起，我几乎开始相信预知能力、透视能力了。"

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [moʊst]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz] [ðeɪ]

and	all	the	other	mysterious	things	which	most	sensible	people	look	upon	as	they
和	全部	这	其他	神秘	事物	哪个	最多	明智的	人们	看	之上	作为	他们

[duː][ɑːn] ['ʃɑːrlətənri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fer] ,

do	on	charlatanry	and	the	juggling	in	a	fair	,
做	在	江湖骗术	和	这	戏法	在	一个	公平的	,

以及其他所有神秘的事物，大多数明智的人都像看待江湖骗术和集市上的杂耍一样看待它们。

[fɔːr; fər][maɪ] [priˈzentimənts] [keɪm] [truː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] ;

for	my	presentiments	came	true	in	such	a	strange	way	;
为了	我的	预感	来了	真的	在	这样的	一个	奇怪的	方式	;

我的预感竟然以一种奇特的方式实现了；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['æksɪdənt][ɔːr] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ['æftər][ɔːl] .

even	if	it	was	only	an	accident	or	mere	coincidence	after	all	.
甚至	如果	它	曾是	仅有的	一个	事故	或者	仅仅	巧合	后	全部	.

即使这最终只是一场意外或巧合。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [θɪŋz] [pʊt] [daʊn] [æz; əz] " [koʊ'ɪnsɪdəns] " [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ,

Yet	I	have	seen	many	things	put	down	as	"	coincidences	"	which	puzzled	me	,
然而	我	有	已见	许多	事物	放	向下	作为	"	巧合	"	哪个	困惑	我	,

然而，我看到许多被归类为"巧合"的事情，这让我感到困惑。

[ænd; ənd]['waɪzər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][tɑːm] ['taɪsˌhɜːrst] .

and	wiser	people	than	Tom	Ticehurst	.
和	更明智	人们	比	汤姆	蒂斯赫斯特	.

比汤姆·蒂斯赫斯特更有智慧的人。

[wiː; wi][hæd; həd] [kæmpt] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪdli] ['mɪzrəb(ə)l] [spɑːt] ,

We	had	camped	in	a	wretchedly	miserable	spot	,
我们	有	露营	在	一个	可悲地	悲惨的	点	,

我们露营的地方极其糟糕，令人难以忍受。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz]

which	had	nothing	to	recommend	it	beyond	the	fact	that	there	really	was
哪个	有	没有什么	到	推荐	它	超过	这	事实	那	那里	真的	曾是

[sʌm; səm] [græs] [ðer; ðər] ;

some	grass	there	;
一些	草	那里	;

除了那里确实长了一些草之外，它没有任何值得称道的地方；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,

for	the	wall	of	rock	on	our	right	,
为了	这	墙	的	岩石	在	我们的	正确的	,

在我们右侧的岩壁上，

[wɪtʃ] [bəuθ][mæk][ænd; ənd] [bɪl] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɪnd] , ['æktɪd][æz; əz]

which	both	Mac	and	Bill	considered	a	protection	from	the	wind	,	acted	as
哪个	两个都	苹果	和	账单	经过考虑的	一个	保护	从	这	风	,	行动	作为

[breɪk] - ['waɪndz]['ɔːf(ə)n][duː] ,

break	-	winds	often	do	,
休息	-	风	经常	做	,

麦克和比尔都认为这可以挡风，就像防风带经常起到的作用一样。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [tuː] [geɪlz] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .

and	gave	us	two	gales	in	opposite	directions	,	instead	of	one	.
和	给予	我们	二	狂风	在	对面的	方向	,	反而	的	一	.

结果，我们遇到了两股方向相反的狂风，而不是一股。

[soʊ][ðə; ðɪ][wɪnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪts] [weɪ] ,

So	the	wind	,	instead	of	sweeping	over	us	and	going	on	its	way	,
所以	这	风	,	反而	的	扫荡	超过	我们	和	去	在	它是	方式	,

所以，风没有掠过我们继续前行，

[fɔːt] [ænd; ənd] [kən'tendɪd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

fought	and	contended	over	our	heads	,
战斗	和	有争议	超过	我们的	头部	,

他们为了争夺我们的头顶而战，

[ænd; ənd]['oʊnlɪ] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rʌʃ] - [ə'gen] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [æz; əz]

and	only	ceased	for	a	moment	to	rush	skrieking	again	about	our	ears	as
和	仅有的	停止	为了	一个	片刻	到	匆忙	-	再次	关于	我们的	耳朵	作为

[ˌaɪ 'tiː] [lept] [ɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd] [sent] [ðə; ðɪ] ['embərz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

it	leapt	on	the	fire	and	sent	the	embers	here	and	there	,
它	跳跃	在	这	火	和	发送	这	余烬	这里	和	那里	,

它只停顿了一会儿，又在我们耳边尖叫着冲向火堆，把火星溅得到处都是。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [reɪn] [dɪ'sendɪd] [æt; ət] ['evrɪ] ['pɑːsəb(ə)l]['æŋg(ə)l] .

while	the	rain	descended	at	every	possible	angle	.
尽管	这	雨	下降	在	每一个	可能的	角度	.

雨水从各个角度倾泻而下。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

Perhaps	it	was	on	account	of	the	fizzing	of	the	water	in	the	fire	,
也许	它	曾是	在	帐户	的	这	嘶	的	这	水	在	这	火	,

或许是因为水在火中冒泡的缘故。

[ðə; ðɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd] ,

the	rattle	of	the	branches	overhead	,	and	the	whistling	of	the	wind	,
这	嘎嘎作响	的	这	分支	开销	,	和	这	吹口哨	的	这	风	,

头顶树枝沙沙作响，风呼啸而过。

[ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ][wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['grʌmblɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt]

that	we	heard	no	one	approaching	our	grumbling	company	until	they	were	right
那	我们	听到	不	一	接近	我们的	抱怨	公司	直到	他们	是	正确的

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

直到有人走到我们跟前，我们才听到有人靠近我们这群抱怨的人。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,

I	was	just	then	half	a	dozen	paces	out	in	the	darkness	,
我	曾是	只是	然后	一半	一个	打	步幅	出去	在	这	黑暗	,

当时我刚好在黑暗中走了六步远，

['kʌtɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [wʊd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['faɪər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [ə'proʊtʃt]

cutting	**up**	**some**	**wood**	**for**	**our**	**fire**	**,**	**and**	**as**	**the**	**strangers**	**approached**
切割	向上	一些	木头	为了	我们的	火	,	和	作为	这	陌生人	接近

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	**light**	**,**
这	光	,

我们正在劈柴生火，这时陌生人靠近了火光，

[aɪ] [let] [fɔːl] [maɪ] [æks] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [bɪg] [toʊ] ,

I	**let**	**fall**	**my**	**ax**	**so**	**that**	**it**	**narrowly**	**escaped**	**cutting**	**off**	**my**	**big**	**toe**	**,**
我	让	落下	我的	斧头	所以	那	它	勉强	逃脱	切割	离开	我的	大的	脚趾	,

我松开了手，斧头掉在地上，险些砍断我的大脚趾。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [dʒɑːn] ['hɑːrmɝ] !

for	**one**	**of**	**the**	**two**	**I**	**saw**	**was**	**a**	**boy**	**,**	**and**	**that**	**boy**	**John**	**Harmer**	**!**
为了	一	的	这	二	我	锯	曾是	一个	男生	,	和	那	男生	约翰	哈默	!

我看到的两个人中有一个是男孩，而那个男孩名叫约翰·哈默！

[aɪ] [slaʊtʃt] [maɪ] [bɪg] [hæt] [daʊn] ['oʊvər] [maɪ] [aɪz] ,

I	**slouched**	**my**	**big**	**hat**	**down**	**over**	**my**	**eyes**	**,**
我	懒散地	我的	大的	帽子	向下	超过	我的	眼睛	,

我把大帽子拉低遮住了眼睛，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʊd] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [ri'pleniʃt]

and	**with**	**some**	**wood**	**in**	**my**	**arms**	**I**	**approached**	**the**	**group**	**and**	**replenished**
和	和	一些	木头	在	我的	武器	我	接近	这	团体	和	补充

[ðə; ði] ['faɪər] .

the	**fire**	**.**
这	火	.

我抱着一些木柴走向他们，把火堆添满了柴火。

[dʒɑːn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['westərn] [twæŋ] ,

John	**was**	**talking**	**with**	**quite**	**a**	**Western**	**twang**	**,**
约翰	曾是	说	和	相当	一个	西	颤音	,

约翰说话带着浓重的西部口音。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

as	**though**	**he**	**was**	**determined**	**not**	**to**	**be**	**taken**	**for**	**an**	**Englishman**	**.**
作为	尽管	他	曾是	决定	不是	到	是	已采取	为了	一个	英国人	.

仿佛他决心不让人误以为他是英国人。

" [reɪn] !

"	**Rain**	**!**
"	雨	!

“雨！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [wel] , [juː; jʊ] [bet] [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**he**	**was**	**saying**	**;**	**"**	**well**	**,**	**you**	**bet**	**it's**	**something**	**like**	**it**	**!**
"	他	曾是	说	;	"	出色地	,	你	赌注	它是	某物	喜欢	它	!

他说：“嗯，你肯定就是这样！”

[ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] [oʊld] [hænd] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [lænd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɔːtər] .

On	**the**	**lake**	**it**	**takes**	**an**	**old**	**hand**	**to**	**know**	**which**	**is**	**land**	**and**	**which**	**is**	**water**	**.**
在	这	湖	它	需要	一个	老的	手	到	知道	哪个	是	土地	和	哪个	是	水	.

在湖上，只有经验丰富的人才能分辨出哪里是陆地哪里是水。

[oʊld] [hæŋk] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [draʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "

Old	**Hank**	**was**	**nearly**	**drowned**	**in**	**his**	**tent**	**the**	**other**	**day**	**.**	**"**
老的	汉克	曾是	几乎	溺水	在	他的	帐篷	这	其他	天	.	"

老汉克前几天差点在帐篷里淹死。

" [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] !
" **Serve** **him** **right** **!**
" 服务 他 正确的 !

“活该！”

" [grauld] [bɪl] .
" **growled** **Bill** **.**
" 咆哮 账单 .

“比尔低声咆哮道。”

" [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['felər] ? — [aɪ]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
" **But** **who** **are** **you** **,** **young** **feller** **?** **—** **I** **never** **see** **you** **before** **,**
" 但 WHO 是 你 , 年轻的 伙计 ? — 我 绝不 看 你 前 ,

“但是你是谁，年轻人？——我以前从未见过你。”

[ænd; ənd][aɪ]['moʊstli] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
and **I** **mostly** **know** **everybody** **in** **this** **country** **.**
和 我 大多 知道 大家 在 这 国家 .

我几乎认识这个国家的每一个人。

" ['hɑːrmɚ] [lʊkt] [ʌp] ['kuːlli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .
" **Harmer** **looked** **up** **coolly** **,** **and** **taking** **off** **his** **hat** **,** **swung** **it** **round** **.**
" 哈默 看起来 向上 冷静地 , 和 采取 离开 他的 帽子 , 摇摆 它 圆形的 .

哈默尔冷静地抬起头，摘下帽子，甩了甩。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ][eɪnt] [wʌt] [juːd] [kɔːl] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][biː] . [siː] . [jet] ,
" **Well** **,** " **he** **answered** **,** " **I** **aint** **what** **you'd** **call** **celebrated** **in** **B** **.** **C** **.** **yet** **,**
" 出色地 , " 他 回答 , " 我 不是 什么 你会 称呼 著名 在 B . C . 然而 ,

“嗯，”他回答说，“我在BC省还算不上是名人。”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] ['maitənt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
and **so** **you** **mightn't** **have** **heard** **of** **me** **.**
和 所以 你 可能不会 有 听到 的 我 .

所以你可能没听说过我。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
But **if** **you** **know** **everybody** **,**
但 如果 你 知道 大家 ,

但如果你认识所有人，

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [tɑːm] ['taɪsˌhɜːrst] [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
perhaps **you** **know** **Tom** **Ticehurst** **and** **can** **tell** **me** **where** **he** **is** **to** **be** **found**
也许 你 知道 汤姆 蒂斯赫斯特 和 能 告诉 我 在哪里 他 是 到 是 成立
.
:
.

或许你认识汤姆·蒂斯赫斯特，能告诉我他现在在哪里吗?

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
For **I** **am** **looking** **for** **him** **.** **"**
为了 我 是 寻找 为了 他 . "

因为我正在寻找他。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [bɪl] .
" **Oh** **,** **you** **are** **,** **are** **you** **?** " **said** **Bill** **.**
" 哦 , 你 是 , 是 你 ? " 说 账单 .

“哦，原来是你啊？”比尔说道。

" [ðen] [wɒts] [hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][soʊ][bæd][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪn]
" Then what's he been doing that you want him so bad as to come across in
" 然后 是什么 他 到过 正在做 那 你 想 他 所以 坏的 作为 到 来 穿过 在
[ðɪs] [treɪl] [ðɪs] ['weðər] ? "
this trail this weather ? "
这 踪迹 这 天气 ? "

"那他到底做了什么，让你这么想让他冒着这种天气出现在这条路上？"

" [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [pɑːd] , " [sed] [dʒæk] ;
" He hasn't been doing anything that I know , pard , " said Jack ;
" 他 还没有 到过 正在做 任何事物 那 我 知道 , 帕尔德 , " 说 杰克 ;

"据我所知，他什么也没做，伙计，"杰克说；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['mækɪntɑːʃ] . "
" but I know he was up here with a man named Mackintosh . "
" 但 我 知道 他 曾是 向上 这里 和 一个 男人 命名 雨衣 . "

但我知道他当时和一位名叫麦金托什的人在一起。"

" [ɑː] ! [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] , " [ɪn][fækt] , [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] .
" Ah ! I know him , " replied Bill , " in fact , I've seen him lately .
" 啊 ! 我 知道 他 , " 回复 账单 , " 在 事实 , 我已经 已见 他 最近 .

"啊！我认识他，"比尔回答说，"事实上，我最近见过他。"

[ɪz][tɑːm] ['taɪsˌhɜːrst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwɪnt] ? "
Is Tom Ticehurst a little chap with red hair and a squint ? "
是 汤姆 蒂斯赫斯特 一个 小的 小伙子 和 红色的 头发 和 一个 眯 ? "

汤姆·蒂斯赫斯特是个红头发、眯着眼睛的小个子吗?

" [noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒæk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪbəld] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" No , he isn't ! " shouted Jack , as if he had been libeled instead of me .
" 不 , 他 不是 ! " 喊叫 杰克 , 作为 如果 他 有 到过 诽谤 反而 的 我 .

"不，他才不是！"杰克喊道，仿佛被诽谤的不是我而是他。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] . "
" He's a good looking fellow , big enough to eat you . "
" 他是 一个 好的 寻找 同伴 , 大的 足够的 到 吃 你 . "

"他长得挺帅，块头大得能把你吃掉。"

" [oʊ] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sniəd] [ðə; ði]['dʒoʊkər] .
" Oh , is he ? " sneered the joker .
" 哦 , 是 他 ? " 冷笑 这 小丑 .

"哦，是吗？"小丑冷笑道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [jʌŋ] ['felər] ,
" I tell you what , young feller ,
" 我 告诉 你 什么 , 年轻的 伙计 ,

"我告诉你，年轻人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][bɪg][mæn][tuː; tə] [tʃuː] [ʌp][mɑːn'tænə] ['bɪlz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
it would take a big man to chew up Montana Bill's little finger .
它 会 拿 一个 大的 男人 到 嚼 向上 蒙大拿 法案的 小的 手指 .

要咬断蒙大拿·比尔的小指头，那可得是个块头很大的人才行。

" ['hɑːrmɚ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" Harmer burst out laughing .
" 哈默 爆裂 出去 笑 .

哈默突然大笑起来。

" [soʊ] [jʊə(r)] [mɑːn'tænə] [bɪl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" So you're Montana Bill , are you ? " said he .
" 所以 你是 蒙大拿 账单 , 是 你 ? " 说 他 .

"所以你就是蒙大拿比尔，是吗？"他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ænsər] [bɪl] [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɪŋli] ['taɪt(ə)l] .

"	I	am	,	"	answered	Bill	as	gravely	as	if	it	were	a	kingly	title	.
"	我	是	,	"	回答	账单	作为	严重地	作为	如果	它	是	一个	王者	标题	.

“我是，”比尔严肃地回答道，仿佛这是一个国王的头衔。

" [wel] , [ðen] , [oʊld][hæŋk] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [juː; jʊ][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['pepər] [ɔːr][sɔːlt] .

"	Well	,	then	,	old	Hank	said	he	could	eat	you	up	without	pepper	or	salt	.
"	出色地	,	然后	,	老的	汉克	说	他	可以	吃	你	向上	没有	胡椒	或者	盐	.

“好吧，老汉克说他不用加胡椒或盐就能把你吃掉。”

['hiːz] [æz; əz][mæd][æt; ət][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ;

He's	as	mad	at	you	as	a	man	can	be	;
他是	作为	疯狂的	在	你	作为	一个	男人	能	是	;

他恨你恨得咬牙切齿;

[sez] ['hiːz] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['wɪntər] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ʌp] ,

says	he's	been	practicing	shooting	all	the	winter	on	purpose	to	do	you	up	,
说道	他是	到过	练习	射击	全部	这	冬天	在	目的	到	做	你	向上	,

他说他整个冬天都在刻意练习射击，就是为了捉弄你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [nuː] [edʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [naɪf] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] . "

and	he	puts	a	new	edge	on	his	knife	every	morning	.	"
和	他	放置	一个	新的	边缘	在	他的	刀	每一个	早晨	.	"

他每天早上都会给刀子重新磨利。

" ['ðætəl] [duː] , [jʌŋ] ['felər] , " [pʊt] [ɪn][mæk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

"	That'll	do	,	young	feller	,	"	put	in	Mac	,	seeing	that	Bill	was	getting	in	a	rage	,
"	那将	做	,	年轻的	伙计	,	"	放	在	苹果	,	看到	那	账单	曾是	获得	在	一个	愤怒	,

“这样就行了，小伙子，”麦克插话道，见比尔要发火了。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	knowing	that	he	was	just	the	man	to	have	a	row	with	a
和	会心	那	他	曾是	只是	这	男人	到	有	一个	排	和	一个

['jʌŋstər] .

youngster	.
青少年	.

他知道自己正是那种会和年轻人吵架的人。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fæst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	You're	a	little	too	fast	,	you	are	.
"	你是	一个	小的	也	快速地	,	你	是	.

你速度有点太快了。

[maɪ] ['neɪmz] ['mækɪntɑːʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] . "

My	name's	Mackintosh	,	if	you	want	anyone	of	that	name	.	"
我的	名字	雨衣	,	如果	你	想	任何人	的	那	姓名	.	"

我叫麦金托什，如果你需要找一个叫这个名字的人的话。

" [duː][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['hɑːrmɚ] ['æŋkʃəsli] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] !

"	Do	I	want	you	!	"	cried	Harmer	anxiously	;	"	of	course	I	do	!
"	做	我	想	你	!	"	哭	哈默	焦虑地	;	"	的	课程	我	做	!

“我想要你吗！”哈默焦急地喊道；“我当然想要你！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['taɪsˌhɜːrst] [ɪz] ? "

Do	you	know	where	Ticehurst	is	?	"
做	你	知道	在哪里	蒂斯赫斯特	是	?	"

你知道蒂斯赫斯特在哪里吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [mæk] ;

"	Yes	,	"	replied	Mac	;
"	是的	,	"	回复	苹果	;

“是的，”麦克回答道;

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] ['hɑːrmɝ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [siː]

while	I	stood	close	beside	Harmer	looking	down	at	the	fire	so	that	he	couldn't	see
尽管	我	站立	关闭	旁	哈默	寻找	向下	在	这	火	所以	那	他	不能	看

[maɪ] [feɪs] — [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [soʊ] .

my	face	—	I	was	laughing	so	.
我的	脸	—	我	曾是	笑	所以	.

我站在哈默旁边，低头看着火堆，不让他看到我的脸——我笑得合不拢嘴。

" [ðen] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Then	where	is	he	?
"	然后	在哪里	是	他	?

“那他现在在哪儿？”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Hang	it	!
悬挂	它	!

挂起来！

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt]

has	anything	happened	to	him	that	you	fellows	make	such	a	mystery	about
有	任何事物	发生	到	他	那	你	伙伴们	制作	这样的	一个	神秘	关于

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

他是不是出了什么事，让你们这么费心思?

" [hiː; hi] [æskt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	he	asked	getting	a	little	alarmed	,	as	I	could	tell	by	the	tone	of	his	voice
"	他	问	获得	一个	小的	惊慌	,	作为	我	可以	告诉	经过	这	语气	的	他的	嗓音

.

:
.

“他问道，语气中带着一丝惊慌，我能听出来。”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [mæk]['kwaɪətli] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Well	,	"	replied	Mac	quietly	,	"	I'll	tell	you	.
"	出色地	,	"	回复	苹果	悄悄	,	"	患病的	告诉	你	.

“好吧，”麦克平静地回答道，“我会告诉你的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] — [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt]

He	was	up	in	the	hills	with	me	,	and	we	struck	it	rich	—	got	a	lot
他	曾是	向上	在	这	丘陵	和	我	,	和	我们	击	它	富有的	—	得到	一个	很多

[ʌv; əv][goʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

他和我一起在山上，我们发了财——挖到了很多黄金。

[wiː; wi][dɪd] , [juː; jʊ][bet][wiː; wi][dɪd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [drɔːl] ;

we	did	,	you	bet	we	did	,	"	he	went	on	in	an	irritating	drawl	;
我们	做过	,	你	赌注	我们	做过	,	"	他	去	在	在	一个	令人恼火的	拖长音	;

“我们做了，你肯定我们做了，”他用一种令人恼火的拖长语调继续说道；

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [fluː] .

"	and	then	came	down	when	the	snow	flew	.
"	和	然后	来了	向下	什么时候	这	雪	飞翔	.

“然后雪花纷飞时，他就下来了。”

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ['getɪŋ] [aʊt] , [jʌŋ] ['felər] ,

We	had	such	a	time	getting	out	,	young	feller	,
我们	有	这样的	一个	时间	获得	出去	,	年轻的	伙计	,

小伙子，我们费了好大劲才逃出来。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd] [ðer; ðər] — — "

and	then	at	last	we	came	to	the	Columbia	and	there	—	—	"
和	然后	在	最后的	我们	来了	到	这	哥伦比亚	和	那里	—	—	"

最后我们来到了哥伦比亚河，然后——”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [draʊnd] ? " [sed] ['hɑːrmɚ] ['groʊɪŋ] [peɪl] .

"	He	was	drowned	?	"	said	Harmer	growing	pale	.
"	他	曾是	溺水	?	"	说	哈默	生长	苍白	.

“他溺水身亡了？”哈默脸色苍白地问道。

" [noʊ] , [hiː; hi] [wɔrnt] , " [rɪ'plaɪd] [mæk] .

"	No	,	he	warn't	,	"	replied	Mac	.
"	不	,	他	警告	,	"	回复	苹果	.

“不，他没有，”麦克回答道。

" [wiː; wi] [gɑːt] [ə'krɔːs] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɔːl] ['wɪntər] ['træpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [hɪr] .

"	We	got	across	all	right	,	and	stayed	all	winter	trapping	with	Bill	here	.
"	我们	得到	穿过	全部	正确的	,	和	入住	全部	冬天	诱捕	和	账单	这里	.

“我们顺利过境，整个冬天都和比尔一起在这里设陷阱捕猎。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['traɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [bɪl] .

And	let	me	tell	you	,	young	man	,	you	mustn't	trifle	with	Bill	.
和	让	我	告诉	你	,	年轻的	男人	,	你	不得	琐事	和	账单	.

我告诉你，年轻人，你千万别招惹比尔。

['hiːz] [ə; eɪ] ['snɔːrtər] , [hiː; hi] [ɪz] .

He's	a	snorter	,	he	is	.
他是	一个	打鼾者	,	他	是	.

他是个爱打喷嚏的人，真的。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] " [dæm] [bɪl] !

"	I	could	see	"	Damn	Bill	!
"	我	可以	看	"	该死	账单	!

我能看到“该死的比尔！”

" ['ɔːlmoʊst] [ɑːn] ['dʒæks] [lɪps] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	almost	on	Jack's	lips	,	but	he	restrained	it	.
"	几乎	在	杰克的	嘴唇	,	但	他	克制	它	.

“差点就到杰克的嘴边了，但他忍住了。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃɪ'nuːkˌʃɪ'nuːk] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [melt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] ,

"	And	when	the	Chinook	came	up	,	and	the	snow	began	to	melt	a	few	days	back	,
"	和	什么时候	这	奇努克	来了	向上	,	和	这	雪	开始	到	熔化	一个	很少	天	后退	,

“几天前，当奇努克风吹来，积雪开始融化的时候，

[wiː; wi] [ɔːl] [gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [reɪndʒ] — [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪl] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

we	all	got	ready	to	cross	the	range	—	him	,	and	Bill	,	and	me	.
我们	全部	得到	准备好	到	叉	这	范围	—	他	,	和	账单	,	和	我	.

我们都准备穿越牧场——他、比尔和我。

[ðæts] [sɪks] [deɪz] [ə'goʊ] .

That's	six	days	ago	.
那就是	六	天	前	.

那是六天前的事了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['betər] ['feloʊ] [ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] ['nevər] [strʌk] , [noʊ] , [nɔːr] [wɪl] .

And	a	better	fellow	than	him	you	never	struck	,	no	,	nor	will	.
和	一个	更好的	同伴	比	他	你	绝不	击	,	不	,	也不	将要	.

你从未遇到过比他更优秀的人，将来也不会。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pɑːd] ?
What do you think , pard ?
什么 做 你 思考 , 帕尔德 ?

你觉得怎么样，伙计?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" he asked with a grin , turning to me .
" 他 问 和 一个 咧嘴笑 , 转弯 到 我 .

他咧嘴一笑，转向我问道。

[aɪ] [grʌntid] .
I grunted .
我 哼哼 .

我哼了一声。

" [ænd; ənd] , [jʌŋ] ['felər] , " [mæk] [went] [ɑːn] [ə'gen] , " [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ]['pɑːrdnər][ʌv; əv] [jɔːrz] ,
" And , young feller , " Mac went on again , " if he's a pardner of yours ,
" 和 , 年轻的 伙计 , " 苹果 去 在 再次 , " 如果 他是 一个 伙伴 的 你的 ,

“还有，年轻人，”麦克继续说道，“如果他是你的合伙人，

[ɔːr][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] — [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [waɪ] , [aɪm][glæd]['hiːz]
or a shipmate — for I can see you're an Englishman — why , I'm glad he's
或者 一个 船友 — 为了 我 能 看 你是 一个 英国人 — 为什么 , 我是 高兴的 他是
[hɪr] [ænd; ənd] [seɪf] .
here and safe .
这里 和 安全的 .

或者是一位船友——因为我看得出你是英国人——哎呀，我很高兴他在这里并且平安无事。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ɑːn] ['hɑːrmɝ] , [huː] [dʒʌmpt] [bæk] [ɪn]
" Then suddenly altering his tone , he turned fiercely on Harmer , who jumped back in
" 然后 突然 改变 他的 语气 , 他 转向 激烈地 在 哈默 , WHO 跳了起来 后退 在
[ə'lɑːrm] .
alarm .
警报 .

“然后他突然改变了语气，凶狠地瞪着哈默，哈默吓得跳了起来。

" [waɪ] [ðə; ði] ['θʌndər] [dəunt][juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" Why the thunder don't you shake hands with him ?
" 为什么 这 雷 不 你 摇 双手 和 他 ?

“为什么你不和他握手呢？”

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - .
There he is a - waitin ' .
那里 他 是 一个 - 等待 - .

他在那里等着呢。

" [ænd; ənd][dʒɑːn] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][bəuθ][hændz] .
" And John sprang across the fire and caught me by both hands .
" 和 约翰 弹簧 穿过 这 火 和 捕捉 我 经过 两个都 双手 .

“约翰跳过火堆，双手接住了我。”

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , [haʊ] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Confound it , Mr . Ticehurst , how very unkind of you !
" 混杂 它 , 先生 . 蒂斯赫斯特 , 如何 非常 不友善 的 你 !

“真是岂有此理，蒂斯赫斯特先生，你太不友善了！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" he said , with tears in his eyes .
" 他 说 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 .

“他眼含热泪地说。”

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .

"	I	began	to	think	you	were	dead	.
"	我	开始	到	思考	你	是	死的	.

“我开始以为你已经死了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbli] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [bʌt; bət] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

"	And	he	looked	unutterably	relieved	and	happy	,	but	bursting	with	some
"	和	他	看起来	难以言喻	松了口气	和	快乐的	,	但	爆发	和	一些

[nuːz] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

news	,	I	could	see	.
消息	,	我	可以	看	.

“我看得出来，他看起来无比轻松和高兴，但又似乎有话要说。”

" [weɪt] [tɪl] ['sʌpər] , [dʒæk] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] .

"	Wait	till	supper	,	Jack	,	"	said	I	;	"	and	then	tell	me	.
"	等待	直到	晚餐	,	杰克	,	"	说	我	;	"	和	然后	告诉	我	.

“杰克，等到晚饭时再告诉我吧，”我说；“然后再告诉我。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

But	I'm	glad	to	see	you	.
但	我是	高兴的	到	看	你	.

但我很高兴见到你。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnlet] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I	was	too	,	in	spite	of	his	leaving	the	Inlet	without	asking	me	.
"	我	曾是	也	,	在	尽管如此	的	他的	离开	这	进口	没有	问	我	.

“尽管他离开海湾时没有征求我的意见，但我还是感到很不安。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] , [mɑːn'tænə] [bɪl] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

As	to	the	man	with	whom	he	came	,	Montana	Bill	knew	him	,
作为	到	这	男人	和	谁	他	来了	,	蒙大拿	账单	知道	他	,

至于和他一起来的那个人，蒙大拿·比尔认识他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['bʊlɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['æbsənt] [hæŋk] ['pætɝsən] .

and	they	spent	their	time	in	bullying	the	absent	Hank	Patterson	.
和	他们	花费	他们的	时间	在	欺凌	这	缺席的	汉克	帕特森	.

他们把时间都花在欺负缺席的汉克·帕特森身上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['hɑːrmɝ] [hæd; həd] [haɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz]

It	appeared	that	Harmer	had	hired	him	to	come	and	hunt	for	me	as
它	出现	那	哈默	有	雇用	他	到	来	和	打猎	为了	我	作为

[fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [kə'lʌmbiə] ['rɪvər] ,

far	as	the	Columbia	River	,
远的	作为	这	哥伦比亚	河	,

看来哈默雇他来哥伦比亚河一带帮我打猎。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['beri] [ˌem 'iː] ['diːsntli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

in	order	to	bury	me	decently	,	as	he	had	been	firmly	convinced	that	I	was
在	命令	到	埋葬	我	体面地	,	作为	他	有	到过	牢牢	确信	那	我	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

为了体面地安葬我，因为他坚信我已经死了，

[wen] [hiː; hi] [lɜːrnt] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] .

when	he	learnt	no	news	of	me	at	the	Landing	.
什么时候	他	学会了	不	消息	的	我	在	这	降落	.

当他没有在码头得到我的消息时。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [faɪv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [biːnz] [ænd; ənd]['beɪkən] ;

The	whole	five	of	us	sat	down	to	beans	and	bacon	;
这	所有的	五	的	我们	卫星	向下	到	豆子	和	熏肉	;

我们五个人坐下来吃了豆子和培根；

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd] ['hɑːrmɝ] [eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ]

but	I	and	Harmer	ate	very	little	because	he	wanted	to	tell	me	something
但	我	和	哈默	吃	非常	小的	因为	他	通缉	到	告诉	我	某物

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [loʊθ][tuː; tə] [hɪr] ,

which	I	was	strangely	loth	to	hear	,
哪个	我	曾是	奇怪的	洛斯	到	听到	,

但我跟哈默几乎没吃什么东西，因为他想告诉我一些事，但我却莫名其妙地不想听。

[soʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [gʊd] .

so	sure	was	I	that	it	could	be	nothing	good	.
所以	当然	曾是	我	那	它	可以	是	没有什么	好的	.

我当时非常肯定这肯定不是什么好事。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi][bæd] [nuːz] [tuː; tə] [brɪŋ] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['jʌŋstər] [frʌm; frəm]

It	certainly	must	be	bad	news	to	bring	even	an	impulsive	youngster	from
它	当然	必须	是	坏的	消息	到	带来	甚至	一个	冲动	青少年	从

[ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] .

the	coast	to	the	Columbia	in	such	weather	.
这	海岸	到	这	哥伦比亚	在	这样的	天气	.

在这种天气下，即使是冲动的年轻人从沿海地区前往哥伦比亚河，也肯定不是什么好事。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːrmɝ] ? " [sed] [aɪ][æt; ət] [læst] .

"	Well	,	what	is	it	,	Harmer	?	"	said	I	at	last	.
"	出色地	,	什么	是	它	,	哈默	?	"	说	我	在	最后的	.

“好吧，到底是什么事，哈默？”我终于开口问道。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	hesitated	a	moment	.
他	犹豫了一下	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

"	Is	it	anything	about	her	?
"	是	它	任何事物	关于	她	?

“是关于她的吗？”

" [aɪ] [æskt] ['kwaɪətli] , [lest] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'hɪr] .

"	I	asked	quietly	,	lest	the	others	should	overhear	.
"	我	问	悄悄	,	免得	这	其他的	应该	无意中听到	.

我压低声音问道，以免被其他人听到。

" [huː] ? [mɪs] [ef] . ?

"	Who	?	Miss	F	.	?
"	WHO	?	错过	F	.	?

“谁？F小姐？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	nodded	,	and	he	shook	his	head	.
我	点头	,	和	他	摇晃	他的	头	.

我点了点头，他摇了摇头。

" [its] [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

"	It's	no	such	luck	,	"	he	went	on	;
"	它是	不	这样的	运气	,	"	他	去	在	;

“没那么幸运，”他继续说道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	but	I	am	so	doubtful	of	what	I	have	to	tell	you	,
"	但	我	是	所以	疑	的	什么	我	有	到	告诉	你	,

但我对我要告诉你的事情感到非常怀疑，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

although	a	few	hours	ago	I	was	sure	enough	that	I	didn't	know	how	to	begin	.
虽然	一个	很少	小时	前	我	曾是	当然	足够的	那	我	没有	知道	如何	到	开始	.

虽然几个小时前我还很确定自己不知道该如何开始。

[wen] [mæts] ['sentəns] [biː; bi] [ʌp] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] ?

When	Mat's	sentence	be	up	,	Mr	.	Ticehurst	?
什么时候	垫子的	句子	是	向上	,	先生	.	蒂斯赫斯特	?

蒂斯赫斯特先生，马特的刑期什么时候结束?

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['rekən] .

"	I	had	no	need	to	reckon	.
"	我	有	不	需要	到	估计	.

我无需考虑。

" [ðə; ði] 15th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [dʒæk] .

"	The	15th	of	August	,	Jack	.
"	这	15th	的	八月	,	杰克	.

“8月15日，杰克。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [bent] ['oʊvər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

"	He	looked	at	me	,	and	then	bent	over	toward	me	.
"	他	看起来	在	我	,	和	然后	弯曲	超过	朝向	我	.

他看了我一眼，然后弯下腰向我走来。

" [its] [ʌp] [ɔːl'redi] , [sɜːr] . "

"	It's	up	already	,	sir	.	"
"	它是	向上	已经	,	先生	.	"

“已经升起来了，先生。”

" [wʌt] , [ɪz][hiː; hi] [ded] , [ðen] ? "

"	What	,	is	he	dead	,	then	?	"
"	什么	,	是	他	死的	,	然后	?	"

“什么？他死了吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .

"	No	,	sir	,	but	he	has	escaped	.
"	不	,	先生	,	但	他	有	逃脱	.

“不，先生，但他已经逃脱了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] [waɪl] [aɪ] ['gæðərd] [maɪ'self] [tə'geðər] .

"	And	he	filled	his	pipe	while	I	gathered	myself	together	.
"	和	他	已填	他的	管道	尽管	我	聚集	我	一起	.

“他一边抽着烟斗，一边等我整理好思绪。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] .

It	was	dreadfully	unfortunate	if	it	were	true	.
它	曾是	极其糟糕	不幸	如果	它	是	真的	.

如果这是真的，那就太不幸了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ?

"	How	do	you	know	this	?
"	如何	做	你	知道	这	?

“你怎么知道的？”

" [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	I	said	at	length	,
"	我	说	在	长度	,

我详细地说道：

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] ['westmɪnstər] [wʌn] [naɪt] . "

"	I	saw	him	in	New	Westminster	one	night	.	"
"	我	锯	他	在	新的	威斯敏斯特	一	夜晚	.	"

“一天晚上我在新威斯敏斯特见过他。”

" [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][dɪd] !

"	The	deuce	you	did	!
"	这	二	你	做过	!

你做的那个二!

['hɑːrmɝ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

Harmer	,	are	you	sure	?
哈默	,	是	你	当然	?

哈默，你确定吗?

" [ðə; ði] [læd] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['rɪgəld] [ə'baʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

"	The	lad	looked	uncomfortable	,	and	wriggled	about	on	his	seat	,
"	这	小伙子	看起来	不舒服	,	和	扭动	关于	在	他的	座位	,

“那孩子看起来很不自在，在座位上扭来扭去。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [feld] [baɪ][sʌm; səm]['fɔːrmər] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv]

which	was	the	old	stump	of	a	tree	felled	by	some	former	occupants	of
哪个	曾是	这	老的	树桩	的	一个	树	倒下	经过	一些	以前的	居住者	的

['aʊər; ɑːr] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] .

our	camping	ground	.
我们的	野营	地面	.

那是以前我们露营地的一些住客砍倒的一棵树的树桩。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

"	I	should	have	been	perfectly	sure	,	if	I	hadn't	thought	he	was	in	the
"	我	应该	有	到过	完美	当然	,	如果	我	之前没有	想法	他	曾是	在	这

[ˌpenɪ'tenʃəri] ,

penitentiary	,
监狱	,

“如果我没想到他在监狱里，我肯定会非常肯定的。”

" [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ; " [bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	he	said	finally	;	"	but	still	,	I	don't	think	I	can	have	mistaken	his	face	,
"	他	说	最后	;	"	但	仍然	,	我	不	思考	我	能	有	错误	他的	脸	,

“但是，我仍然认为我不可能认错他的脸。”他最后说道。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ]['oʊnli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən]

even	though	I	only	caught	sight	of	it	just	for	a	moment	down	in	the	Indian
甚至	尽管	我	仅有的	捕捉	视线	的	它	只是	为了	一个	片刻	向下	在	这	印度

[taʊn] .

town	.
镇	.

虽然我只是在印度小镇上匆匆瞥见了它一眼。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kluːtʃmən] ,

I	was	sitting	in	a	cabin	with	two	other	fellows	and	some	klootchmen	,
我	曾是	坐着	在	一个	舱	和	二	其他	伙伴们	和	一些	克鲁奇曼	,

我当时和另外两个人以及一些克鲁奇人坐在一个小木屋里，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] .

and	I	saw	him	pass	.
和	我	锯	他	经过	.

我亲眼看到他经过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [kwɪk] ,

There	was	not	much	light	,	and	he	was	going	quick	,
那里	曾是	不是	很多	光	,	和	他	曾是	去	快的	,

光线不太好，他走得很快。

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt]['æftər][hɪm; ɪm] .

but	I	jumped	up	and	rushed	out	after	him	.
但	我	跳了起来	向上	和	匆忙	出去	后	他	.

但我跳起来，追着他冲了出去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['eniwʌn] [wʌz; wəz]

But	in	the	rain	and	darkness	he	got	away	,	if	he	thought	anyone	was
但	在	这	雨	和	黑暗	他	得到	离开	,	如果	他	想法	任何人	曾是

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

following	him	;
下列的	他	;

但在雨夜里，如果他认为有人跟踪他，他就能逃脱；

[ɔːr][aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] . "

or	I	missed	him	.	"
或者	我	错过	他	.	"

或者我错过了他。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] , [maɪ] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf]

"	I'm	glad	you	did	,	my	boy	;	he	would	have	thought	little	of	putting	his	knife
"	我是	高兴的	你	做过	,	我的	男生	;	他	会	有	想法	小的	的	推杆	他的	刀

['ɪntuː][juː; jʊ] ,

into	you	,
进入	你	,

“孩子，我很高兴你这么做了；他根本不会想到要拿刀捅你。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [oʊn] ['ʃoʊldər] [mə'kænɪkli] .

"	and	here	I	rubbed	my	own	shoulder	mechanically	.
"	和	这里	我	摩擦	我的	自己的	肩膀	机械地	.

于是我机械地揉了揉自己的肩膀。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [træk] [ˌem 'iː] .

"	Besides	,	if	he	had	seen	you	,	that	would	have	helped	him	to	track	me	.
"	除了	,	如果	他	有	已见	你	,	那	会	有	帮助	他	到	追踪	我	.

“此外，如果他看到了你，那将有助于他追踪我。”

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['θʌndər] ([æz; əz][mæk] [sez]) [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [æt; ət]

But	then	,	how	in	the	name	of	thunder	(	as	Mac	says	)	did	he	come	here	at
但	然后	,	如何	在	这	姓名	的	雷	(	作为	苹果	说道	)	做过	他	来	这里	在

[ɔːl] !

all	!
全部	!

但是，（正如麦克所说）他究竟是怎么来到这里的呢！

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [tʃæns] .

It	can't	be	chance	.
它	不能	是	机会	.

这不可能是巧合。

[dɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['pepərz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz]

Did	you	look	up	the	San	Francisco	papers	to	see	if	anything	was	reported	as
做过	你	看	向上	这	圣	弗朗西斯科	文件	到	看	如果	任何事物	曾是	据报道	作为

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ?

to	his	escape	?
到	他的	逃脱	?

你有没有查阅旧金山的报纸，看看有没有关于他逃跑的报道?

" ['hɑːrmɚ] ['braɪtnd] [æz; əz] [ɪf] [glæd][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd]

"	Harmer	brightened	as	if	glad	to	answer	that	he	had	done	what	I	considered
"	哈默	明亮	作为	如果	高兴的	到	回答	那	他	有	完毕	什么	我	经过考虑的

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

he	ought	to	have	done	.
他	应该	到	有	完毕	.

哈默尔的笑容顿时明亮起来，仿佛很高兴地回答说，他已经做了我认为他应该做的事情。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	Yes	,	sir	,	I	did	;	but	I	found	nothing	about	it	,	nothing	at	all	.
"	是的	,	先生	,	我	做过	;	但	我	成立	没有什么	关于	它	,	没有什么	在	全部	.

“是的，先生，我查过了；但我什么也没找到，一点儿也没找到。”

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['klɪrli] , ['æftər][ɔːl] ,

"	I	reflected	a	little	,	and	saw	nothing	clearly	,	after	all	,
"	我	反映	一个	小的	,	和	锯	没有什么	清楚地	,	后	全部	,

我稍作思考，却发现最终什么也没看清楚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːks] .

but	the	imperative	necessity	of	my	getting	down	to	the	Forks	.
但	这	至关重要的	必要性	的	我的	获得	向下	到	这	叉子	.

但我必须前往福克斯镇。

[ɪf] [mæt][wɜːr; wər] [luːs] , [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ;

If	Mat	were	loose	,	why	,	I	should	have	to	be	very	careful	,	it	was	true	;
如果	垫	是	松动的	,	为什么	,	我	应该	有	到	是	非常	小心	,	它	曾是	真的	;

如果马特松开了手，那我岂不是要非常小心了？这是真的。

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˌriː'teɪkən] ,

but	perhaps	he	might	be	retaken	,
但	也许	他	可能	是	重新夺回	,

但他或许会被重新抓获。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi]['ekstrəˌdaɪtid][fɔːr; fər] ['sɪmpli] ['breɪkɪŋ] ['prɪzn] .

though	I	did	not	know	if	a	man	could	be	extradited	for	simply	breaking	prison	.
尽管	我	做过	不是	知道	如果	一个	男人	可以	是	引渡	为了	简单地	打破	监狱	.

虽然我不知道一个人仅仅因为越狱就会被引渡。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][ˌem 'iː] ,

And	if	he	came	up	country	,	and	couldn't	find	me	,
和	如果	他	来了	向上	国家	,	和	不能	寻找	我	,

如果他来到乡下，却找不到我，

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] [skʌl] [tuː; tə][hɑːrm] ['eniwʌn] [aɪ] [nuː] .

he	might	take	it	into	his	Oriental	skull	to	harm	anyone	I	knew	.
他	可能	拿	它	进入	他的	东方	颅骨	到	伤害	任何人	我	知道	.

他可能会把这件事记在心里，伤害我认识的任何人。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] .

The	thought	made	me	shiver	.
这	想法	制成	我	颤抖	.

想到这里，我不禁打了个寒颤。

" [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] ['tɔmsn] [fɔːks] , ['hɑːrmɚ] ?

"	Did	you	stay	at	Thomson	Forks	,	Harmer	?
"	做过	你	停留	在	汤姆逊	叉子	,	哈默	?

“哈默，你住在汤姆森福克斯吗？”

" [aɪ] [æskt] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði][dɑːrk] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

"	I	asked	,	to	try	and	turn	the	dark	current	of	my	thoughts	.
"	我	问	,	到	尝试	和	转动	这	黑暗的	当前的	的	我的	想法	.

“我问，是为了试图扭转我脑海中黑暗的思绪。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He **blushed** **a** **little** **.**
他 脸红了 一个 小的 .

他脸微微泛红。

" [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **but** **only** **a** **day** **.**
" 是的 , 先生 , 但 仅有的 一个 天 .

“是的，先生，但只有一天。”

[aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] , [ðoʊ] . "
I **saw** **no** **one** **,** **though** **.** **"**
我 锯 不 一 , 尽管 . "

但我没看到任何人。

" [wʌt] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['fæni] ? "
" **What** **,** **not** **even** **Fanny** **?** **"**
" 什么 , 不是 甚至 舢 ? "

“什么，连芬妮也不行吗？”

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

[bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə] [siː]
but **I** **wrote** **to** **her** **and** **told** **her** **I** **was** **going** **up** **the** **Lakes** **to** **see**
但 我 写道 到 她 和 讲述 她 我 曾是 去 向上 这 湖泊 到 看
[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
what **had** **become** **of** **you** **.** **"**
什么 有 变得 的 你 . "

但我给她写信说，我要去湖区看看你怎么样了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒæk] , " [sed] [aɪ] ;
" **That** **was** **kind** **of** **you** **,** **Jack** **,** **"** **said** **I** **;**
" 那 曾是 种类 的 你 , 杰克 , " 说 我 ;

“杰克，你真是太好了，”我说；

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .
" **I** **mean** **it** **was** **kind** **of** **you** **to** **come** **up** **here** **.**
" 我 意思是 它 曾是 种类 的 你 到 来 向上 这里 .

“我的意思是，你能来这里真是太好了。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] , [eɪ] ?
How **do** **you** **like** **the** **country** **,** **eh** **?**
如何 做 你 喜欢 这 国家 , 嗯 ?

你觉得这个国家怎么样?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kɑːmɪkli] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **He** **turned** **round** **comically** **,** **shrugged** **his** **shoulders** **,** **and** **said** **nothing** **.**
" 他 转向 圆形的 滑稽地 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 说 没有什么 .

他滑稽地转过身，耸了耸肩，什么也没说。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,
I **could** **see** **that** **early** **spring** **in** **the** **mountains** **did** **not** **please** **him** **,**
我 可以 看 那 早期的 春天 在 这 山脉 做过 不是 请 他 ,

我看得出来，他并不喜欢山区的早春景色。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wet] [belt] .
especially **as** **we** **were** **in** **the** **Wet** **Belt** **.**
尤其 作为 我们 是 在 这 湿的 腰带 .

尤其是当时我们正处于雨带地区。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

But	if	he	did	not	like	the	country	,	I	found	he	could	stand	it	well	,
但	如果	他	做过	不是	喜欢	这	国家	,	我	成立	他	可以	站立	它	出色地	,

但如果他不喜欢某个国家，我发现他也能很好地忍受。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['hɑːrdi][æz; əz][ə; eɪ] [pæk] ['poʊni] , [ænd; ənd] ['nevər] [kəm'pleɪnd] ,

for	he	was	as	hardy	as	a	pack	pony	,	and	never	complained	,
为了	他	曾是	作为	耐寒的	作为	一个	盒	小马	,	和	绝不	抱怨	,

因为他像驮马一样强壮，而且从不抱怨。

[nɑːt] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ,

not	though	we	were	delayed	a	whole	day	by	the	rain	,
不是	尽管	我们	是	延迟	一个	所有的	天	经过	这	雨	,

虽然我们因为下雨耽搁了一整天，

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['tɔmsn] [fɔːks] [ɪn]

and	on	our	return	to	the	Landing	had	to	go	to	Thomson	Forks	in
和	在	我们的	返回	到	这	降落	有	到	去	到	汤姆逊	叉子	在

['ɪndiən] ['dʌgauts] .

Indian	dugouts	.
印度	球员休息区	.

返回登陆点时，我们不得不乘坐印第安人的独木舟前往汤姆森福克斯。

[wen] [wiː; wi][dɪd] [ə'raɪv] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]

When	we	did	arrive	there	it	was	fine	at	last	,	and	the	sun	was	shining
什么时候	我们	做过	到达	那里	它	曾是	美好的	在	最后的	,	和	这	太阳	曾是	灼灼

['brɪliəntli] .

brilliantly	.
精彩	.

当我们到达那里时，天气终于放晴，阳光灿烂。

[mæk] , ['hɑːrmɝ] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['griːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][baɪ]

Mac	,	Harmer	,	and	I	were	greeted	in	the	friendliest	manner	at	the	hotel	by
苹果	,	哈默	,	和	我	是	问候	在	这	最友善	方式	在	这	酒店	经过

[deɪv] ,

Dave	,
戴夫	,

麦克、哈默和我抵达酒店时，受到了戴夫最友好的接待。

[ðə; ði][bɑːr] - ['tendər] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst]

the	bar	-	tender	,	who	was	resplendent	with	a	white	shirt	of	the	very	finest
这	酒吧	-	投标	,	WHO	曾是	灿烂	和	一个	白色的	衬衫	的	这	非常	最好的

[get] [ʌp] ,

get	up	,
得到	向上	,

那位身穿最精致白色衬衫的酒吧招待，看起来光彩照人。

[ænd; ənd] ['daɪmənd] [stʌdz] .

and	diamond	studs	.
和	钻石	螺柱	.

还有钻石耳钉。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌjuː 'es] [drɪŋks] [æt; ət] [wʌns] .

He	stood	us	drinks	at	once	.
他	站立	我们	饮料	在	一次	.

他立刻给我们倒了饮料。

" [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] .

"	You're	welcome	to	it	,	gentlemen	,	and	more	too	.
"	你是	欢迎	到	它	,	先生们	,	和	更多的	也	.

“欢迎各位先生，而且远不止于此。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][dɪd] [θɪŋk] [daʊn] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

For	we	did	think	down	here	that	you	had	been	lost	in	the	snow	.
为了	我们	做过	思考	向下	这里	那	你	有	到过	丢失的	在	这	雪	.

因为我们在这里都以为你迷路在雪里了。

[wiː; wi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] .

We	never	expected	to	hear	of	you	again	.
我们	绝不	预期的	到	听到	的	你	再次	.

我们从未想过会再次听到你的消息。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [raʊnd] [hɪr] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] , ['mɪstər] .

I	think	a	young	lady	round	here	must	have	an	interest	in	you	,	Mr	.
我	思考	一个	年轻的	女士	圆形的	这里	必须	有	一个	兴趣	在	你	,	先生	.

['taɪsˌhɜːrst] ,

Ticehurst	,
蒂斯赫斯特	,

我觉得附近有位年轻女士对您很感兴趣，蒂斯赫斯特先生。

" [sed] [hiː; hi] ['noʊɪŋli] ,

"	said	he	knowingly	,
"	说	他	明知	,

他意味深长地说：“

" [fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [æskt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pər'tɪkjələrli]

"	for	only	two	days	ago	she	called	me	out	and	asked	more	than	particularly
"	为了	仅有的	二	天	前	她	称为	我	出去	和	问	更多的	比	特别

[ə'baʊt] [juː; jʊ] .

about	you	.
关于	你	.

“就在两天前，她打电话给我，详细地问了你的事情。”

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər]['noʊbɑːdi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] - ['loʊk(ə)l]['aɪtəmz] ,

When	I	told	her	nobody	knew	enough	to	make	a	line	in	'	Local	Items	,
什么时候	我	讲述	她	无人	知道	足够的	到	制作	一个	线	在	-	当地的	项目	,

当我告诉她没有人懂得足够多的知识来撰写“本地商品”专栏时，

- [ən'les] [ðeɪ] [sed] , - ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [hɜːrd] , - [aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] . "

'	unless	they	said	,	'	Nothing	has	yet	been	heard	,	'	I	reckon	she	was	sorry	.	"
-	除非	他们	说	,	-	没有什么	有	然而	到过	听到	,	-	我	估计	她	曾是	对不起	.	"

除非他们说“目前还没有任何消息”，否则我想她会感到遗憾。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [deɪv] ?

"	Who	was	it	,	Dave	?
"	WHO	曾是	它	,	戴夫	?

“是谁，戴夫？”

" [aɪ] [æskt] ['kerləsli] " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['fæni] ['flemɪŋ] ? "

"	I	asked	carelessly	"	Was	it	Miss	Fanny	Fleming	?	"
"	我	问	粗心大意	"	曾是	它	错过	舳	弗莱明	?	"

我漫不经心地问道：“是范妮·弗莱明小姐吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['flemɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['deɪzi] .

"	No	,	sir	,	it	was	not	;	it	was	Miss	Fleming	herself	,	and	I	must	say	she's	a	daisy	.
"	不	,	先生	,	它	曾是	不是	;	它	曾是	错过	弗莱明	她自己	,	和	我	必须	说	她是	一个	雏菊	.

“不，先生，不是的；是弗莱明小姐本人，我必须说她真是个尤物。”

[ðə; ði] [best] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , ['dʒent(ə)lmən] !

The	best	looking	girl	between	the	Rocky	Mountains	and	the	Pacific	,	gentlemen	!
这	最好的	寻找	女孩	之间	这	洛基	山脉	和	这	太平洋	,	先生们	!

先生们，这是落基山脉和太平洋之间最漂亮的女孩！

[mɪs] ['fæni] [ɪz] [naɪs] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ; [bʌt; bət] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd]

Miss	Fanny	is	nice	—	a	pretty	girl	I	will	say	;	but	—	—	"	He	stopped	and
错过	舢	是	好的	—	一个	漂亮的	女孩	我	将要	说	;	但	—	—	"	他	停止	和

[wiŋkt] ,

winked	,
眨眼	,

芬妮小姐人很好——我得说，她长得也很漂亮；但是——”他停顿了一下，眨了眨眼，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [maɪ] [glæs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] [kəumd]

so	that	I	could	hardly	keep	from	throwing	my	glass	at	his	carefully	combed
所以	那	我	可以	几乎	保持	从	投掷	我的	玻璃	在	他的	小心	梳理过的

[ænd; ənd] [ɔɪld] [hed] .

and	oiled	head	.
和	涂油	头	.

我几乎忍不住想把手里的酒杯扔向他精心梳理并抹了油的脑袋。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['elsi] [hæd; həd] [æskt] ['æftər] [ˌem 'iː] .

But	I	was	happy	to	think	that	Elsie	had	asked	after	me	.
但	我	曾是	快乐的	到	思考	那	艾尔西	有	问	后	我	.

但我很高兴艾尔西关心我。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [gɑːt] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [ned] ['kɑːnlən] , [ænd; ənd] [roʊd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪstər] .

In	the	morning	we	got	horses	from	Ned	Conlan	,	and	rode	over	to	Mr	.
在	这	早晨	我们	得到	马匹	从	内德	康兰	,	和	骑	超过	到	先生	.

['flɛmɪŋz] [rænʧ] ,

Fleming's	ranch	,
弗莱明的	牧场	,

早上我们从内德·康兰那里借了马，骑马去了弗莱明先生的牧场。

[wɪʧ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] ['væli] ,

which	was	situated	in	a	long	low	valley	,
哪个	曾是	位于	在	一个	长的	低的	谷	,

它位于一条狭长的低洼山谷中，

[ðæt] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [gʌlʧ] , [daʊn] [wɪʧ] [ðə; ði] [kriːk]

that	terminated	a	mile	above	his	house	in	a	narrow	gulch	,	down	which	the	creek
那	终止	一个	英里	多于	他的	房子	在	一个	狭窄的	峡谷	,	向下	哪个	这	溪

[keɪm] .

came	.
来了	.

这条沟壑在他家上方一英里处的一个狭窄沟壑中终止，小溪从沟壑中流过。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɜːr; wər] [haɪ] [hɪlz] , ['kʌvərd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['loʊər] [sloʊps] [wɪð; wɪθ] [bʌntʃ] [græs]

On	either	side	were	high	hills	,	covered	on	their	lower	slopes	with	bunch	grass
在	任何一个	边	是	高的	丘陵	,	涵盖	在	他们的	降低	连续下坡	和	束	草

[ænd; ənd] [bʊl] [paɪnz] ,

and	bull	pines	,
和	公牛	松树	,

两侧是高耸的山丘，山坡下部覆盖着丛生草和牛松。

[ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [skrʌb] , [ðæt] [ræn] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ber] [rɑːk] ,

and	higher	up	with	thick	scrub	,	that	ran	at	last	into	bare	rock	,
和	更高	向上	和	厚的	擦洗	,	那	跑	在	最后的	进入	裸	岩石	,

再往上走，灌木丛变得茂密，最后一直延伸到裸露的岩石上。

[ɑːn] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] [piːks] [ʌv; əv] [wɪʧ] [snoʊ] [leɪ] [fɔːr; fər] [naɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

on	the	topmost	peaks	of	which	snow	lay	for	nine	months	of	the	year	.
在	这	最顶层	高峰	的	哪个	雪	躺	为了	九	几个月	的	这	年	.

最高峰一年中有九个月都被积雪覆盖。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][fɑːrm] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ]

As	we	approached	the	farm	,	we	saw	a	few	of	the	cattle	on	the	opposing
作为	我们	接近	这	农场	,	我们	锯	一个	很少	的	这	牛	在	这	反对

[sloʊps] ;

slopes	;
连续下坡	;

当我们接近农场时，我们看到对面山坡上有几头牛；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɑːrm] - ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	on	the	near	side	of	the	valley	were	the	farm	-	buildings	and	the
和	在	这	靠近	边	的	这	谷	是	这	农场	-	建筑物	和	这

[haʊs] [ɪt'self] ,

house	itself	,
房子	本身	,

山谷近侧是农舍和房子本身。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [triːz] .

which	was	partly	hidden	in	trees	.
哪个	曾是	部分	隐	在	树木	.

一部分被树木遮挡住了。

[wiː; wi] [taɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɪn] , [æz; əz][wiː; wi] ['fænsɪd] ,

We	tied	our	horses	to	the	fence	,	and	marched	in	,	as	we	fancied	,
我们	系	我们的	马匹	到	这	栅栏	,	和	行军	在	,	作为	我们	幻想	,

我们把马拴在栅栏上，然后按照我们想象的方式走了进去。

[æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] [ɪn] [əˈpɪrəns] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['hɑːrmɚ] [felt] [hæf][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]

as	bold	as	brass	in	appearance	;	but	if	Harmer	felt	half	as	uncomfortable	as
作为	大胆的	作为	黄铜	在	外貌	;	但	如果	哈默	毛毡	一半	作为	不舒服	作为

[aɪ][dɪd] ,

I	did	,
我	做过	,

外表粗犷如铜；但如果哈默尔感到的不自在程度只有我的一半，

[wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	I	doubt	,	I	am	sorry	for	him	.
哪个	我	怀疑	,	我	是	对不起	为了	他	.

我对此表示怀疑，我为他感到难过。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['fæni] ,

The	first	person	we	saw	was	Fanny	,
这	第一的	人	我们	锯	曾是	舢	,

我们见到的第一个人是范妮。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][ʌp'set][hɜːr; hər] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ɑːn][ðə; ði]

and	the	first	thing	she	did	was	to	upset	her	chair	on	the	veranda	on	the
和	这	第一的	事物	她	做过	曾是	到	沮丧的	她	椅子	在	这	阳台	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [dɔːg] ,

top	of	a	sleeping	dog	,
顶部	的	一个	睡眠	狗	,

她做的第一件事就是把放在阳台上的椅子掀翻，椅子正好压在一只熟睡的狗身上。

[huː] [æt; ət][fɜːrst] [hauld] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['bɑːkɪŋ] ['laʊdli] .

who	at	first	howled	,	and	then	made	a	rush	at	us	barking	loudly	.
WHO	在	第一的	嚎叫	,	和	然后	制成	一个	匆忙	在	我们	叫声	高声	.

它先是嚎叫，然后朝我们猛冲过来，大声吠叫。

" [daʊn] , [ˌdiː 'aɪ] ! " [kraɪd] ['fæni] .

"	Down	,	Di	!	"	cried	Fanny	.
"	向下	,	迪	!	"	哭	舢	.

“趴下，迪！”范妮喊道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
" How dare you !
" 如何 敢 你 !

你竟敢这样!

[oʊ]
O
哦

哦

['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊə(r)] [nɑːt] [ded] !
Mr . Ticehurst , how glad I am you're not dead !
先生 . 蒂斯赫斯特 , 如何 高兴的 我 是 你是 不是 死的 !

蒂斯赫斯特先生，我真庆幸您还活着!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['mɪstər] . ['hɑːrmɝ] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !
And you , too , Mr . Harmer , though no one said you were !
和 你 , 也 , 先生 . 哈默 , 尽管 不 一 说 你 是 !

还有你，哈默先生，虽然没人说你是!

[oʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['fɑːðər] , [aɪ] ['wʌndər] — ['hiːl] [biː; bi][glæd] , [tuː] ! "
Oh , where's father , I wonder — he'll be glad , too ! "
哦 , 在哪里? 父亲 , 我 想知道 — 地狱 是 高兴的 , 也 ! "

哦，爸爸在哪儿呢？——他也会很高兴的!

" [ænd; ənd] ['elsi] , [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][glæd][æz; əz] [wel] , ['fæni] ?
" And Elsie , will she be glad as well , Fanny ?
" 和 艾尔西 , 将要 她 是 高兴的 作为 出色地 , 舢 ?

“那么艾尔西也会高兴吗，范妮？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['slaɪli] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She looked at me slyly , and nodded .
她 看起来 在 我 狡猾地 , 和 点头 .

她狡黠地看了我一眼，点了点头。

" [juːd] ['betər] [æsk][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] .
" You'd better ask her , I think .
" 你会 更好的 问 她 , 我 思考 .

“我觉得你最好去问问她。”

[hɪr] [kʌmz] ['fɑːðər] .
Here comes father .
这里 来 父亲 .

父亲来了。

" [hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['saɪwɑːʃ] ['dʒɪm] ,
" He rode up on horseback , followed by Siwash Jim ,
" 他 骑 向上 在 马背 , 随后 经过 锡瓦什 吉姆 ,

他骑马而来，后面跟着西瓦什·吉姆。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nuːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læriət][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
swinging the noose of a lariat in his right hand ,
摇摆 这 套索 的 一个 套索 在 他的 正确的 手 ,

他右手挥舞着套索，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æftər] ['hɔːrsɪz] [ɔːr]['kæt(ə)l] .
as though he had been after horses or cattle .
作为 尽管 他 有 到过 后 马匹 或者 牛 .

就好像他要追捕的是马或牛一样。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [tɑːm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈflemɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [wel] .

"	Oh	,	it's	you	,	Tom	,	is	it	?	"	said	Fleming	,	who	was	looking	very	well	.
"	哦	,	它是	你	,	汤姆	,	是	它	?	"	说	弗莱明	,	WHO	曾是	寻找	非常	出色地	.

“哦，是你啊，汤姆？”弗莱明说道，他看起来气色很好。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ded] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .

"	I'm	glad	you're	not	quite	so	dead	as	I	was	told	.
"	我是	高兴的	你是	不是	相当	所以	死的	作为	我	曾是	讲述	.

“我很高兴你没有像别人告诉我的那样完全死去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈhɑːrmɚ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

And	you	,	Harmer	,	how	are	you	?
和	你	,	哈默	,	如何	是	你	?

哈默，你好吗?

[ˈdʒɪm] , [teɪk] [ðiːz] [ˈdʒɛntəlˌmɛnz, ˈdʒɛnəlˌmɛnz] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .

Jim	,	take	these	gentlemen's	horses	to	the	stable	.
吉姆	,	拿	这些	绅士的	马匹	到	这	稳定的	.

吉姆，把这两位先生的马牵到马厩去。

[juːv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You've	come	to	stay	for	dinner	,	of	course	.
你已经	来	到	停留	为了	晚餐	,	的	课程	.

当然，你们是来吃晚饭的。

[aɪ] [ʃænt] [let] [juː; jʊ][goʊ] .

I	shan't	let	you	go	.
我	不会	让	你	去	.

我不会放你走的。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][dɪd] [ˈveri] [wel] [goʊld] - [ˈgæmblɪŋ] [læst] [fɔːl] .

I	heard	you	did	very	well	gold	-	gambling	last	fall	.
我	听到	你	做过	非常	出色地	金子	-	赌博	最后的	落下	.

我听说你去年秋天赌博黄金赢了不少钱。

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来!

" [fɔːr; fər] [ðæt] [nuːz] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [fɔːr; fər] [grʌb] .

"	For	that	news	went	down	the	country	when	we	went	to	the	Landing	for	grub	.
"	为了	那	消息	去	向下	这	国家	什么时候	我们	去	到	这	降落	为了	幼虫	.

“因为我们去兰丁吃东西的时候，这个消息就传遍了全国。”

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] ,

I	followed	,
我	随后	,

我照做了，

['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] [ɪ'fjuːsɪv] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['bædli] .

wondering	a	little	whether	he	would	have	been	quite	so	effusive	if	I	had	done	badly	.
好奇	一个	小的	无论	他	会	有	到过	相当	所以	热情洋溢	如果	我	有	完毕	糟糕	.

我有点好奇，如果我表现不好，他是否还会如此热情洋溢。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [fər'gɑːt] [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] ['elsi] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	I	soon	forgot	that	when	I	saw	Elsie	,	who	had	just	come	out	of	her
但	我	很快	忘了	那	什么时候	我	锯	艾尔西	,	WHO	有	只是	来	出去	的	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

但当我看到刚从房间里出来的艾尔西时，我很快就忘记了这件事。

[aɪ] [θɔːt] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

I	thought	,	when	I	saw	her	,
我	想法	,	什么时候	我	锯	她	,

我看到她时心想，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [læst] [met] ,

that	she	was	a	little	paler	than	when	we	had	last	met	,
那	她	曾是	一个	小的	肤色较浅	比	什么时候	我们	有	最后的	遇见	,

她脸色比我们上次见面时略显苍白。

[ðoʊ] [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnləs]

though	perhaps	that	was	due	to	the	unaccustomed	cold	and	the	sunless
尽管	也许	那	曾是	到期的	到	这	不习惯	寒冷的	和	这	无日光

['wɪntər] ;

winter	;
冬天	;

但这或许是因为不习惯的寒冷天气和漫长而阴冷的冬季造成的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['merɪtɪd] [ðə; ði] [rʌf] ['trɪbjuːt] [wɪtʃ] [deɪv] [hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər]

but	she	more	than	ever	merited	the	rough	tribute	which	Dave	had	paid	her
但	她	更多的	比	曾经	值得	这	粗糙的	贡	哪个	戴夫	有	有薪酬的	她

[ɪn] - [bɑːr] .

in	Conlan's	bar	.
在	-	酒吧	.

但她比以往任何时候都更配得上戴夫在康兰酒吧里对她表达的那种粗暴的敬意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	was	very	beautiful	to	them	;	but	how	much	more	to	me	,	as	she
她	曾是	非常	美丽的	到	他们	;	但	如何	很多	更多的	到	我	,	作为	她

[keɪm] [ʌp] ,

came	up	,
来了	向上	,

在他们眼里，她非常漂亮；但当她走近我时，对我来说，她更是美得不可方物。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['sɔːftli] ,

a	little	shyly	,	and	shook	hands	softly	,
一个	小的	害羞地	,	和	摇晃	双手	轻轻	,

他有些羞涩地轻轻握了握手。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði][bæd] [nuːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt]

saying	that	she	was	glad	that	the	bad	news	they	had	heard	of	me	was	not
说	那	她	曾是	高兴的	那	这	坏的	消息	他们	有	听到	的	我	曾是	不是

[truː] .

true	.
真的	.

她说她很高兴他们听到的关于我的坏消息不是真的。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['wɪntər] ,

I	fancied	that	she	had	thought	of	me	often	during	that	winter	,
我	幻想	那	她	有	想法	的	我	经常	期间	那	冬天	,

我猜想，在那年冬天，她常常想起我。

[ænd; ənd][pər'hæps][hæd; həd] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] .

and	**perhaps**	**had**	**seen**	**she**	**had**	**been**	**unjust**	**.**
和	也许	有	已见	她	有	到过	不公正	.

或许她已经意识到自己受到了不公正的对待。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	**any**	**rate**	**,**
在	任何	速度	,

好歹，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

there	**was**	**a**	**great**	**difference**	**between**	**what**	**she**	**was**	**then**	**and**	**what**	**she**
那里	曾是	一个	伟大的	不同之处	之间	什么	她	曾是	然后	和	什么	她

[wʌz; wəz] [naʊ] .

was	**now**	**.**
曾是	现在	.

她以前的样子和现在的样子截然不同。

[wiː; wi] [tɔːkt] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [ɔː'streɪljənz] ['ɔːlmoʊst]

We	**talked**	**during**	**dinner**	**about**	**the**	**winter**	**,**	**which**	**the**	**three**	**Australians**	**almost**
我们	谈话	期间	晚餐	关于	这	冬天	,	哪个	这	三	澳大利亚人	几乎

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ; [ɪn][fækt] ,

cursed	**;**	**in**	**fact**	**,**
被诅咒的	;	在	事实	,

晚饭时我们聊起了冬天，这三个澳大利亚人几乎都在咒骂冬天；事实上，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [dɪd] [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ædmərəbli] , [waɪl] ['elsi] ['hɑːrdli] [rɪ'pruːvd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ]

the	**father**	**did**	**curse**	**it**	**very**	**admirably**	**,**	**while**	**Elsie**	**hardly**	**reproved**	**his**	**strong**	**language**
这	父亲	做过	诅咒	它	非常	令人钦佩地	,	尽管	艾尔西	几乎	责备	他的	强的	语言

,

,

,

父亲咒骂得非常精彩，而艾尔西几乎没有责备他粗俗的语言。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðæt] ['fɔːrti] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ['merɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'proʊbriəm] [ðæt]

so	**much**	**did**	**she**	**feel**	**that**	**forty**	**degrees**	**below**	**zero**	**merited**	**all**	**the**	**opprobrium**	**that**
所以	很多	做过	她	感觉	那	四十	学位	以下	零	值得	全部	这	耻辱	那

[kʊd; kəd][biː; bi][kæst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

could	**be**	**cast**	**on**	**it**	**.**
可以	是	投掷	在	它	.

她如此认为，零下四十度的气温理应受到一切谴责。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] ['aʊər; ɑːr][goʊld] - ['maɪnɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntɚz] ['træpɪŋ] , [wɪtʃ] , [baɪ]

I	**described**	**our**	**gold**	**-**	**mining**	**adventures**	**and**	**the**	**winter's**	**trapping**	**,**	**which**	**,**	**by**
我	描述	我们的	金子	-	矿业	冒险	和	这	冬天的	诱捕	,	哪个	,	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	**way**	**,**
这	方式	,

我描述了我们淘金的冒险经历和冬季的捕猎活动，顺便一提，

[hæd; həd] ['ædɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][maɪ] ['ʌðər] ['mʌni] .

had	**added**	**five**	**hundred**	**dollars**	**to**	**my**	**other**	**money**	**.**
有	额外	五	百	美元	到	我的	其他	钱	.

我又往我的其他钱里加了五百美元。

[aɪ][toʊld] ['flemɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [wɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪ] [stɪl] [hæd; həd][æt; ət] [hoʊm] ,

I	**told**	**Fleming**	**that**	**I**	**was**	**now**	**worth**	**,**	**with**	**some**	**I**	**still**	**had**	**at**	**home**	**,**
我	讲述	弗莱明	那	我	曾是	现在	值得	,	和	一些	我	仍然	有	在	家	,

我告诉弗莱明，我现在身价不菲，加上家里还有一些钱。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm]

more	than	five	thousand	dollars	,	and	I	could	see	it	gave	him
更多的	比	五	千	美元	,	和	我	可以	看	它	给予	他

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

超过五千美元，我看得出来他很满足。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] ?

"	What	do	you	think	of	the	country	now	,	Mr	.	Fleming	?
"	什么	做	你	思考	的	这	国家	现在	,	先生	.	弗莱明	?

弗莱明先生，您现在对这个国家有什么看法?

" [aɪ] [æskt] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ?

"	I	asked	;	"	and	how	long	shall	you	stay	here	?
"	我	问	;	"	和	如何	长的	将	你	停留	这里	?

我问："你们要在这里待多久？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] ,

"	I	don't	know	,	my	boy	,	"	he	answered	;	"	I	think	,	in	spite	of	the	cold	,
"	我	不	知道	,	我的	男生	,	"	他	回答	;	"	我	思考	,	在	尽管如此	的	这	寒冷的	,

"我不知道，孩子，"他回答说；"我想，尽管天气寒冷，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stænd] [ə'nʌðər] ['wɪntər] [hɪr] .

we	shall	have	to	stand	another	winter	here	.
我们	将	有	到	站立	其他	冬天	这里	.

我们又要在这里度过一个冬天了。

[ðɪs] ['sʌmər] [aɪ] [mʌst; məst] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['steiblz] ;

This	summer	I	must	rebuild	the	barns	and	stables	;
这	夏天	我	必须	重建	这	谷仓	和	马厩	;

今年夏天我必须重建谷仓和马厩；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] [ə'drɪft] ['sʌmwer] ;

there	are	still	a	lot	of	cattle	adrift	somewhere	;
那里	是	仍然	一个	很多	的	牛	漂流	某处	;

还有很多牛在某处漂流；

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [sel] [aʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sʌm; səm] .

and	I	won't	sell	out	under	a	certain	sum	.
和	我	惯于	卖	出去	在下面	一个	肯定	和	.

低于某个价格我是不会卖的。

[ðæts] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

That's	business	,	you	know	;	and	I	have	just	a	little	about	me	,
那就是	商业	,	你	知道	;	和	我	有	只是	一个	小的	关于	我	,

这就是生意，你知道；而我本人也只是略知一二。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wɑːnt] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] . "

though	I	am	an	old	fool	at	times	,	when	the	girls	want	their	own	way	.	"
尽管	我	是	一个	老的	傻子	在	时代	,	什么时候	这	女孩们	想	他们的	自己的	方式	.	"

虽然我有时像个老傻瓜，但当女孩们坚持己见时，我还是会犯傻。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ? " [sed] [aɪ] ,

"	What	would	you	advise	me	to	do	?	"	said	I	,
"	什么	会	你	建议	我	到	做	?	"	说	我	,

"你建议我怎么做？"我问道。

['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['flætər] [hɪm; ɪm][baɪ] ['teɪkɪŋ] .

hoping	**he**	**would**	**give**	**me**	**some**	**advice**	**which**	**I**	**could**	**flatter**	**him**	**by**	**taking**	**.**
希望	他	会	给	我	一些	建议	哪个	我	可以	奉承	他	经过	采取	.

希望他能给我一些建议，这样我就可以接受他的建议来讨好他。

" [juː; jʊ] [siː] , [wen] [wʌn][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

"	**You**	**see**	**,**	**when**	**one**	**has**	**so**	**much**	**money**	**,**
"	你	看	,	什么时候	一	有	所以	很多	钱	,

“你看，当一个人拥有很多钱的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	**is**	**only**	**the**	**correct**	**thing**	**to**	**make**	**more**	**of**	**it**	**.**
它	是	仅有的	这	正确的	事物	到	制作	更多的	的	它	.

唯一正确的做法就是增加产量。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

The	**question**	**is**	**how**	**to**	**do**	**it**	**.**	**"**
这	问题	是	如何	到	做	它	.	"

问题在于如何做到这一点。

" [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , ['taɪsˌhɜːrst] — [kwaɪt] [raɪt] ! " [sed] [hiː; hi] [ˌenər'dʒetɪkli] .

"	**That's**	**quite**	**right**	**,**	**Ticehurst**	**—**	**quite**	**right**	**!**	**"**	**said**	**he**	**energetically**	**.**
"	那就是	相当	正确的	,	蒂斯赫斯特	—	相当	正确的	!	"	说	他	精力充沛地	.

“说得对，蒂斯赫斯特——说得对！”他精神抖擞地说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ; [jʊr; jər] ['hɛdz] [skruːd] [ɑːn] [raɪt] ;

"	**I'm**	**glad**	**you**	**talk**	**like**	**that**	**;**	**your**	**head's**	**screwed**	**on**	**right**	**;**
"	我是	高兴的	你	讲话	喜欢	那	;	你的	头部	螺丝	在	正确的	;

“我很高兴你这样说话；你脑子很清醒；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪn] [jet] " ([æn; ən] [ɔː'streɪliən] [freɪz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] " [wel] [ɔːf] ") , " [aɪl]

you	**will**	**be**	**well**	**in**	**yet**	**"**	**(**	**an**	**Australian**	**phrase**	**for**	**our**	**"**	**well**	**off**	**"**	**)**	**,**	**"**	**I'll**
你	将要	是	出色地	在	然而	"	(	一个	澳大利亚	短语	为了	我们的	"	出色地	离开	"	)	,	"	患病的

[bet][ɑːn] [ðæt] .

bet	**on**	**that**	**.**
赌注	在	那	.

你还会过得很好的”（澳大利亚人说的“富裕”），我敢打赌。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][ə; eɪ] [stɔːr] , [ɔːr][goʊ] ['lʌmbərɪŋ] , [ɔːr][goʊld] - ['maɪnɪŋ] , [ɔːr] ['hʌntɪŋ] , [ɔːr]

Well	**,**	**you**	**can**	**open**	**a**	**store**	**,**	**or**	**go**	**lumbering**	**,**	**or**	**gold**	**-**	**mining**	**,**	**or**	**hunting**	**,**	**or**
出色地	,	你	能	打开	一个	店铺	,	或者	去	伐木	,	或者	金子	-	矿业	,	或者	打猎	,	或者

[reɪz] ['kæt(ə)l] ,

raise	**cattle**	**,**
增加	牛	,

你可以开店，或者去伐木，或者去淘金，或者去打猎，或者去养牛。

[laɪk] [ˌem 'iː] .

like	**me**	**.**
喜欢	我	.

像我这样的。

" [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ðoʊ] [aɪ] ['nɪrli] [læft] [æt; ət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɑːrmɝz] [aɪ] ,

"	**I**	**pretended**	**to**	**reflect**	**,**	**though**	**I**	**nearly**	**laughed**	**at**	**catching**	**Harmer's**	**eye**	**,**
"	我	假装	到	反映	,	尽管	我	几乎	笑了	在	捕捉	哈默的	眼睛	,

“我假装若有所思，但当我与哈默目光相遇时，我差点笑出声来。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .

for	**he**	**knew**	**quite**	**well**	**what**	**I**	**wanted**	**to**	**do**	**.**
为了	他	知道	相当	出色地	什么	我	通缉	到	做	.

因为他很清楚我想做什么。

" [jes] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] , [jʊə(r)] [raɪt] .

"	Yes	,	Mr	.	Fleming	,	you're	right	.
"	是的	,	先生	.	弗莱明	,	你是	正确的	.

“是的，弗莱明先生，您说得对。”

[ðæts] ['nɪrli] [ɔ:l] [wʌn] [kæn; kən] [du:] .

That's	nearly	all	one	can	do	.
那就是	几乎	全部	一	能	做	.

这就是人们所能做的全部了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [tu:; tə] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [stɔ:r] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [æn; ən]

But	as	to	keeping	a	store	,	you	see	,	I've	been	so	accustomed	to	an
但	作为	到	保持	一个	店铺	,	你	看	,	我已经	到过	所以	习惯	到	一个

['oʊpən] - [er] [laɪf] ,

open	-	air	life	,
打开	-	空气	生活	,

但是说到开店，你知道，我已经习惯了露天生活。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:t] [ˌem 'i:] .

I	don't	think	it	would	suit	me	.
我	不	思考	它	会	套装	我	.

我觉得不太适合我。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [laɪk] [ˌem 'i:] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [sel] ['traʊzərz] !

Besides	,	a	big	man	like	me	ought	to	do	something	else	than	sell	trousers	!
除了	,	一个	大的	男人	喜欢	我	应该	到	做	某物	别的	比	卖	裤子	!

此外，像我这样的大块头，除了卖裤子，还应该做点别的！

[æz; əz] [tu:; tə] [goʊld] - ['maɪnɪŋ] , [aɪv] [dʌn] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪn] ['lʌki] [wʌns] , [wɪtʃ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

As	to	gold	-	mining	,	I've	done	that	,	and	been	lucky	once	,	which	,	in	such	a
作为	到	金子	-	矿业	,	我已经	完毕	那	,	和	到过	幸运的	一次	,	哪个	,	在	这样的	一个

['gæmblɪŋ] [geɪm] ,

gambling	game	,
赌博	游戏	,

至于淘金，我试过，也走运过一次，在这种赌博游戏中，

[ɪz] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

is	against	me	.
是	反对	我	.

反对我。

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ɔ:r] ['træpɪŋ] — [wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [greɪt] [ɪn] [ðæt] .

And	hunting	or	trapping	—	well	,	there's	nothing	great	in	that	.
和	打猎	或者	诱捕	—	出色地	,	有	没有什么	伟大的	在	那	.

至于狩猎或设陷阱——嗯，那没什么了不起的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] ['kæt(ə)l] - ['reɪzɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .

I	think	I	should	prefer	cattle	-	raising	,	if	I	could	do	it	.
我	思考	我	应该	更喜欢	牛	-	提高	,	如果	我	可以	做	它	.

如果可以的话，我想我应该更喜欢养牛。

[aɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɑ:rm] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

I	was	brought	up	on	a	farm	in	England	,
我	曾是	带来	向上	在	一个	农场	在	英格兰	,

我在英国的一个农场长大，

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [daɪ] [ɑ:n] [wʌn] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,

and	why	shouldn't	I	die	on	one	in	British	Columbia	,
和	为什么	不应该	我	死	在	一	在	英国	哥伦比亚	,

为什么我不应该死在不列颠哥伦比亚省的某个地方？

[ɔːr] " ([ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['elsi]) " [ɪn] [ɔː'streɪlɪə] ? "

or	"	(	and	I	looked	at	Elsie	)	"	in	Australia	?	"
或者	"	(	和	我	看起来	在	艾尔西	)	"	在	澳大利亚	?	"

或者"(我看着艾尔西)“在澳大利亚？”

" [kwaɪt] [raɪt] , [tɑːm] , " [sed] ['fæni] , ['læfɪŋ] ,

"	Quite	right	,	Tom	,	"	said	Fanny	,	laughing	,
"	相当	正确的	,	汤姆	,	"	说	舢	,	笑	,

“说得对，汤姆，”范妮笑着说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [kjuːt][tuː; tə] [mɪs] ['siːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ment] .

for	she	was	too	cute	to	miss	seeing	what	I	meant	.
为了	她	曾是	也	可爱的	到	错过	看到	什么	我	意思是	.

因为她太可爱了，不可能看不出来我的意思。

['mɪstər] . ['flemɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'pruːvɪŋli] .

Mr	.	Fleming	looked	at	me	approvingly	.
先生	.	弗莱明	看起来	在	我	赞许地	.

弗莱明先生赞许地看了我一眼。

" [juːl] [daɪ] [wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːt] [jet] , [tɑːm] ['taɪsˌhɜːrst] .

"	You'll	die	worth	a	lot	yet	,	Tom	Ticehurst	.
"	你会	死	值得	一个	很多	然而	,	汤姆	蒂斯赫斯特	.

“汤姆·蒂斯赫斯特，你死后还会很有价值。”

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] .

I	like	your	spirit	.
我	喜欢	你的	精神	.

我欣赏你的精神。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wʌns] .

I	was	just	the	same	once	.
我	曾是	只是	这	相同的	一次	.

我曾经也是这样。

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

Now	,	I'll	tell	you	what	.
现在	,	患病的	告诉	你	什么	.

现在，我来告诉你。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [dʒɔːrdʒ] - [æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] ? "

Did	you	ever	see	George	Nettlebury	at	the	Forks	?	"
做过	你	曾经	看	乔治	-	在	这	叉子	?	"

你有没有在福克斯见过乔治·内特尔伯里?

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "

"	No	,	"	I	replied	,	"	not	that	I	know	of	.	"
"	不	,	"	我	回复	,	"	不是	那	我	知道	的	.	"

“不，”我回答说，“据我所知没有。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [hiː; hi] ; " ['hiːz] ['moʊstli] [drʌŋk] ; [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['ælɪs] ,

"	I	dare	say	you	have	,	"	said	he	;	"	he's	mostly	drunk	;	and	Indian	Alice	,
"	我	敢	说	你	有	,	"	说	他	;	"	他是	大多	醉	;	和	印度	爱丽丝	,

“我敢说你已经有了，”他说；“他基本上是喝醉了；还有印度爱丽丝，

[huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,

who	is	always	with	him	,	usually	has	a	black	eye	,
WHO	是	总是	和	他	,	通常	有	一个	黑色的	眼睛	,

他身边总有一个人，通常都有一只黑眼圈。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][rɪ'maɪndər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [reɪs] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf]

as	a	gentle	reminder	that	she	belongs	to	an	inferior	race	,	if	she	is	his	wife
作为	一个	温和的	提醒	那	她	属于	到	一个	下	种族	,	如果	她	是	他的	妻子

.

:

.

如果她是他的妻子，那就温和地提醒她，她属于一个低等种族。

[naʊ] , [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['oʊvər]['jɑ:ndər] " ([hi:; hi] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər]

Now	,	he	lives	about	two	miles	from	here	,	over	yonder	"	(	he	pointed	over
现在	,	他	生活	关于	二	英里	从	这里	,	超过	远处	"	(	他	尖	超过

[ðə; ði] ['væli]) .

the	valley	)	.
这	谷	)	.

现在，他住在离这里大约两英里远的地方，就在那边”(他指着山谷)。

" [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɜ:rti][wʌn] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ; [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

"	He	has	a	house	—	a	very	dirty	one	now	,	it	is	true	;	a	stable	,
"	他	有	一个	房子	—	一个	非常	肮脏的	一	现在	,	它	是	真的	;	一个	稳定的	,

“他有一栋房子——的确，现在很脏；还有一个马厩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['medoʊ] , [fenst] [ɪn] ,

and	a	piece	of	meadow	,	fenced	in	,
和	一个	片	的	草地	,	围栏	在	,

还有一块用栅栏围起来的草地，

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [gʊd] [heɪ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [mend] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ki:p] ['ʌðər]

where	he	could	raise	good	hay	if	he	would	mend	the	fence	and	keep	other
在哪里	他	可以	增加	好的	干草	如果	他	会	修补	这	栅栏	和	保持	其他

[foʊks] - ['kæt(ə)l] [aʊt] .

folks	'	cattle	out	.
各位	-	牛	出去	.

如果他能修好围栏，阻止其他人的牛进入，他就可以在那里种植优质干草。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

He	told	me	the	other	day	that	he	was	sick	to	death	of	this	place	,
他	讲述	我	这	其他	天	那	他	曾是	生病的	到	死亡	的	这	地方	,

他前几天跟我说他真是厌倦透了这个地方。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒnts] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ] [i:st] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld]

and	he	wants	just	enough	to	go	East	with	,	and	return	to	his	old
和	他	想要	只是	足够的	到	去	东方	和	,	和	返回	到	他的	老的

[treɪd] [ʌv; əv] ['ʃɪpbɪldɪŋ] .

trade	of	shipbuilding	.
贸易	的	造船	.

他只想带够去东方的钱，重操旧业，继续造船。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] $300 [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

He	says	he	will	take	$300	for	the	whole	place	,	with	what	is	on	it	.
他	说道	他	将要	拿	$300	为了	这	所有的	地方	,	和	什么	是	在	它	.

他说他愿意以 300 美元的价格把整个房子连同里面的所有东西一起卖掉。

[ðæt] [dəunt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mʌtʃ] — [tu:] [kaʊz] , [wʌn][oʊld] [stɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kai'ju:s][hi:; hi] [raɪdz]

That	don't	amount	to	much	—	two	cows	,	one	old	steer	,	and	a	cayuse	he	rides
那	不	数量	到	很多	—	二	牛	,	一	老的	转向	,	和	一个	卡尤斯	他	骑行

[raʊnd] [ɑ:n] .

round	on	.
圆形的	在	.

那不算什么——两头母牛，一头老阉牛，还有他骑着四处游荡的马车。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ， [wiːl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

If	you	like	,	we'll	go	over	and	see	him	.
如果	你	喜欢	，	出色地	去	超过	和	看	他	.

如果你愿意，我们就过去看看他。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] [mɔːr] ['kæt(ə)l] ,

You	can	buy	it	,	and	buy	some	more	cattle	,
你	能	买	它	，	和	买	一些	更多的	牛	，

你可以买下它，然后再买一些牛。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [nekst] ['wɪntər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] ,

and	if	you	have	more	next	winter	than	you	can	feed	,
和	如果	你	有	更多的	下一个	冬天	比	你	能	喂养	，

如果明年冬天你的粮食储备超过了你的粮食需求，

[aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [heɪ] [tʃiːp] .

I'll	let	you	have	the	hay	cheap	.
患病的	让	你	有	这	干草	便宜的	.

我会低价把干草卖给你。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

" [maɪ] [hɑːrt] [lept] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'tendɪd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	heart	leapt	up	,	but	I	pretended	I	wanted	time	to	think	about	it	.
"	我的	心	跳跃	向上	，	但	我	假装	我	通缉	时间	到	思考	关于	它	.

“我的心猛地一跳，但我假装需要时间考虑一下。”

" [ðen] [lets] [raɪd] ['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ， " [sed] [hiː; hi] ;

"	Then	let's	ride	over	now	,	and	you	can	look	at	the	place	,	"	said	he	;
"	然后	我们来吧	骑	超过	现在	，	和	你	能	看	在	这	地方	，	"	说	他	;

['raɪzɪŋ] .

rising	.
上升	.

“那我们现在就骑马过去，你可以看看那地方，”他边说边站了起来。

['hɑːrmɝ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] .

Harmer	would	not	come	,	so	I	left	him	with	the	sisters	.
哈默	会	不是	来	，	所以	我	左边	他	和	这	姐妹	.

哈默不肯来，所以我把他留给了姐妹俩。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['steɪb(ə)l] , [tuː] [kaʊz] ,

When	we	returned	I	was	the	owner	of	the	house	,	stable	,	two	cows	,
什么时候	我们	返回	我	曾是	这	所有者	的	这	房子	，	稳定的	，	二	牛	，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

我们回来的时候，房子、马厩、两头牛等等都归我所有了。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] - [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] ['ælɪs] ,

and	George	Nettlebury	was	fighting	with	Indian	Alice	,
和	乔治	-	曾是	斗争	和	印度	爱丽丝	，

乔治·内特尔伯里正在和印第安爱丽丝打架。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [iːst] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]

to	whom	he	had	announced	his	intention	of	going	East	at	once	,	and
到	谁	他	有	宣布	他的	意图	的	去	东方	在	一次	，	和

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

without	her	.
没有	她	.

他曾向她宣布他打算立即前往东方，而且不带她。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ; [ɪts] [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪŋ] ! " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [æz; əz][wi:; wi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

"	I'm	tired	of	this	life	;	it's	quite	disgusting	!	"	said	George	,	as	we	departed	.
"	我是	疲劳的	的	这	生活	;	它是	相当	令人作呕	!	"	说	乔治	,	作为	我们	已离开	.

“我厌倦了这种生活；它太令人作呕了！”乔治在我们离开时说道。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜ:rst] , [fɔ:r; fər][aɪm][ɔ:f] [tu:] [kwɪk] .

"	I'm	glad	you	came	,	Mr	.	Ticehurst	,	for	I'm	off	too	quick	.
"	我是	高兴的	你	来了	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	为了	我是	离开	也	快的	.

“蒂斯赫斯特先生，我很高兴您来了，因为我很快就要走了。”

" [æz; əz][wi:; wi] [roʊd] [bæk] [tu:; tə] ['tɔmsn] [fɔ:ks] , ['hɑ:rmɝ] [æskt] [pə'θetɪkli] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

"	As	we	rode	back	to	Thomson	Forks	,	Harmer	asked	pathetically	what	he	was
"	作为	我们	骑	后退	到	汤姆逊	叉子	,	哈默	问	可悲地	什么	他	曾是

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

“当我们骑车返回汤姆森福克斯时，哈默可怜兮兮地问他该怎么办。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] , [dʒæk] , " [aɪ] ['ænsər] ['kaɪndli] .

"	We	must	see	,	Jack	,	"	I	answered	kindly	.
"	我们	必须	看	,	杰克	,	"	我	回答	亲切地	.

“我们得看看，杰克，”我温和地回答道。

" [wi:l] [get] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [taʊn] . "

"	We'll	get	you	something	in	town	.	"
"	出色地	得到	你	某物	在	镇	.	"

“我们会在城里给你弄点吃的。”

" [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['dɑ:lərəsli] .

"	I'd	rather	be	with	you	,	"	he	answered	dolorously	.
"	ID	相当	是	和	你	,	"	他	回答	悲惨地	.

“我宁愿和你在一起，”他悲伤地回答道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [jet] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ]['weɪdʒɪz] ,

"	Well	,	you	can't	yet	,	that's	certain	,	"	said	I	.	"	I	can't	afford	to	pay	you	wages	,
"	出色地	,	你	不能	然而	,	那就是	肯定	,	"	说	我	.	"	我	不能	买得起	到	支付	你	工资	,

“嗯，你现在肯定还不能，”我说。“我付不起你的工资。”

[wen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][get] [θru:] [maɪ'self] ; [wen] [ðer; ðər][ɪz] ,

when	there	will	be	no	more	than	I	can	get	through	myself	;	when	there	is	,
什么时候	那里	将要	是	不	更多的	比	我	能	得到	通过	我	;	什么时候	那里	是	,

当一切都只能靠我自己努力时；当还有余力时，

[aɪl] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] .

I'll	let	you	know	.
患病的	让	你	知道	.

我会通知你。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] ['mʌni] , [dʒæk] .

In	the	meantime	you	must	make	money	,	Jack	.
在	这	与此同时	你	必须	制作	钱	,	杰克	.

杰克，与此同时，你必须赚钱。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɔ:mɪl] [ɪn] [taʊn] .

There's	a	sawmill	in	town	.
有	一个	锯木厂	在	镇	.

镇上有一家锯木厂。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [rʌnz] [ˌaɪ ˈtiː] — [bɪl] [ˈkʌstər] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

I	know	the	man	that	runs	it	—	Bill	Custer	,	and	I'll	go	and	see	him	for
我	知道	这	男人	那	跑步	它	—	账单	卡斯特	,	和	患病的	去	和	看	他	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我认识这家店的老板——比尔·卡斯特，我会替你去见他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第6/8页

" [dʒæk] [said] , [ænd; ənd][wi:; wi][roʊd][ɑ:n][ɪn]['saɪləns] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fɔ:ks] .
" 杰克 叹了口气 , 和 我们 骑 在 在 沉默 直到 我们 达到 这 叉子 .

杰克叹了口气，我们默默地继续前行，直到到达岔路口。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌpər] [dʒæk][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:ru:m,'bɑ:rʊm] ,
After 后 we 我们 had 有 had 有 supper 晚餐 Jack 杰克 and 和 I 我 were 是 standing 常设 in 在 the 这 barroom 酒吧间 ,
[nɑ:t] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] ,
not 不是 near 靠近 the 这 stove 火炉 ,

晚饭后，我和杰克站在酒吧里，没有靠近炉灶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [kraʊd] [ʌv; əv][men] , [hu:] [smoʊkt] [ænd; ənd] [tʃu:d]
which 哪个 was 曾是 surrounded 包围 by 经过 a 一个 small 小的 crowd 人群 of 的 men 男人 , who WHO smoked 熏制 and 和 chewed 咀嚼
[ænd; ənd] ['tʃætəd] ,
and 和 chattered 喋喋不休 ,

周围围着一小群男人，他们抽烟、嚼东西、聊天。

[bʌt; bət] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃər] [er] ,
but 但 close 关闭 by 经过 the 这 door 门 for 为了 the 这 sake 清酒 of 的 the 这 fresher 更清新 air 空气 ,

但为了呼吸新鲜空气，最好靠近门口。

[wen] [wi:; wi] [sɔ:] ['saɪwɑ:ʃ] ['dʒɪm] [raɪd] [ʌp] .
when 什么时候 we 我们 saw 锯 Siwash 锡瓦什 Jim 吉姆 ride 骑 up 向上 .

当我们看到锡瓦什·吉姆骑马过来的时候。

['æftər] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
After 后 tying 捆绑 his 他的 horse 马 to 到 the 这 rail 轨 in 在 front 正面 of 的 the 这 house 房子 ,

他把马拴在房子前面的栏杆上后，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]['i:kwaɪn] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ɔ:r]
to 到 which 哪个 half 一半 a 一个 dozen 打 other 其他 animals 动物 in 在 various 各种各样的 stages 阶段 of 的 equine 马科动物 despondency 沮丧 or 或者
[,ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'tætʃt] ,
irritation 刺激 were 是 already 已经 attached 随附的 ,

另有六七匹马也依附在它身上，这些马都表现出不同程度的沮丧或烦躁。

[hi:; hi] ['swægəd] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:r] , ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [,em 'i:] ['ræðər] ['ru:dli] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
he 他 swaggered 趾高气扬 into 进入 the 这 bar 酒吧 , brushing 刷牙 against 反对 me 我 rather 相当 rudely 粗鲁地 as 作为 he 他 did 做过 so 所以 .

他大摇大摆地走进酒吧，过程中还很粗鲁地撞了我一下。

[hɑ:rmɜ-z] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
Harmer's 哈默的 eyes 眼睛 flashed 闪光灯 with 和 indignation 愤慨 , as 作为 if 如果 it 它 was 曾是 he 他 who WHO had 有 been 到过
[in'sʌltid] .
insulted 受辱 .

哈默眼中闪过一丝愤慨，仿佛自己才是受到侮辱的人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['piːsəbl] [mæn] , [ænd; ənd][dəunt] ['ɔːlweɪz] [faɪt] [æt; ət][ðə; ðiː][fɜːrst] [tʃæns]

But	I	am	a	very	peaceable	man	,	and	don't	always	fight	at	the	first	chance
但	我	是	一个	非常	和平的	男人	,	和	不	总是	斗争	在	这	第一的	机会

.

:

.

但我生性爱好和平，不会一有机会就去打架。

[bɪ'saɪdz] , ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['dʒɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [kən'sɪdərd] ,

Besides	,	being	so	much	bigger	than	Jim	,	I	could	,	I	considered	,
除了	,	存在	所以	很多	大	比	吉姆	,	我	可以	,	我	经过考虑的	,

此外，我比吉姆块头大得多，我想，我可以.....

[ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['lɪt(ə)l] ['rʌfiən] [laɪk] [ðæt] [dɪd]

afford	to	take	no	notice	of	what	an	ill	-	conditioned	little	ruffian	like	that	did
买得起	到	拿	不	注意	的	什么	一个	患病的	-	条件反射	小的	痞子	喜欢	那	做过

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [drʌŋk] .

when	he	was	probably	drunk	.
什么时候	他	曾是	大概	醉	.

不能对这样一个素质低下的小流氓在醉酒状态下所做的事置之不理。

['prez(ə)ntli] [dʒæk] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Presently	Jack	spoke	to	me	.
目前	杰克	辐	到	我	.

这时，杰克跟我说话了。

" [ðæt] ['biːstli] ['feloʊ] [kiːps] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] ,

"	That	beastly	fellow	keeps	looking	at	you	,	Mr	.	Ticehurst	,
"	那	兽	同伴	保持	寻找	在	你	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,

“那个讨厌的家伙一直盯着你看，蒂斯赫斯特先生。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] .

as	if	he	would	like	to	cut	your	throat	.
作为	如果	他	会	喜欢	到	切	你的	喉	.

仿佛他想割断你的喉咙似的。

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What's	wrong	with	him	?
是什么	错误的	和	他	?

他怎么了?

[ɪz][hiː; hi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Is	he	jealous	of	you	,	do	you	think	?
是	他	嫉妒的	的	你	,	做	你	思考	?

你觉得他是不是嫉妒你?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	It	was	almost	blasphemy	to	dream	of	such	a	thing	,
"	它	曾是	几乎	亵渎神明	到	梦	的	这样的	一个	事物	,

“梦想着这样的事情简直就是亵渎神明。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['hɑːrmɝ] [soʊ] ['stɜːrnli] [ðæt] [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] ;

and	I	looked	at	Mr	.	John	Harmer	so	sternly	that	he	apologized	;
和	我	看起来	在	先生	.	约翰	哈默	所以	严厉地	那	他	道歉	;

我严厉地看着约翰·哈默先生，他连忙道歉；

[jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ðiː]

yet	I	believe	it	must	to	some	extent	have	been	that	which	caused	the
然而	我	相信	它	必须	到	一些	程度	有	到过	那	哪个	导致	这

['trʌb(ə)l] [ðæt] [in'sjuːd] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ,

trouble	that	ensued	almost	directly	,
麻烦	那	随后	几乎	直接地	,

但我认为，这在某种程度上必然是导致随后几乎立即发生的麻烦的原因。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['æftərwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːl'redi] [stʊd] .

and	added	afterward	to	the	danger	in	which	I	already	stood	.
和	额外	之后	到	这	危险	在	哪个	我	已经	站立	.

这无疑加重了我原本就面临的危险。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪm] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [glæns] ['fjʊriəsli] .

I	turned	round	and	looked	at	Jim	,	who	returned	my	glance	furiously	.
我	转向	圆形的	和	看起来	在	吉姆	,	WHO	返回	我的	瞥一眼	愤怒地	.

我转过身去看吉姆，吉姆愤怒地回瞪着我。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

He	ordered	another	drink	,	and	then	another	.
他	订购	其他	喝	,	和	然后	其他	.

他又点了一杯饮料，然后又点了一杯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [drʌŋk] .

It	seemed	as	if	he	was	desirous	of	making	himself	drunk	.
它	似乎	作为	如果	他	曾是	渴望	的	制作	他自己	醉	.

他似乎很想把自己灌醉。

['prez(ə)ntli] [deɪv] , [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][bɑːr] , [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Presently	Dave	,	who	was	,	as	usual	,	behind	the	bar	,	spoke	to	him	.
目前	戴夫	,	WHO	曾是	,	作为	通常	,	在后面	这	酒吧	,	辐	到	他	.

这时，像往常一样在吧台后面的戴夫和他说话了。

" ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ræntʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dʒɪm] ?

"	Going	back	to	the	ranch	to	-	night	,	Jim	?
"	去	后退	到	这	牧场	到	-	夜晚	,	吉姆	?

“吉姆，今晚回牧场吗？”

" ['dʒɪm] [strʌk] [ðə; ðɪ][bɑːr][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .

"	Jim	struck	the	bar	hard	with	his	fist	.
"	吉姆	击	这	酒吧	难的	和	他的	拳头	.

吉姆用拳头狠狠地击打了吧台。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] !

"	No	,	I'm	not	!
"	不	,	我是	不是	!

“不，我不是！”

['nevər] , [ən'les] [aɪ][goʊ][tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [dæmd] [pleɪs] [ɑːn]['faɪər] ! "

Never	,	unless	I	go	to	set	the	damned	place	on	fire	!	"
绝不	,	除非	我	去	到	放	这	该死的	地方	在	火	!	"

绝不，除非我去把那鬼地方烧了！

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [æskt] [deɪv] , ['smaɪlɪŋ] , [waɪl] ['hɑːrmɚ] [ænd; ənd][aɪ] [prɪkt] [ʌp]

"	Why	,	what's	the	matter	?	"	asked	Dave	,	smiling	,	while	Harmer	and	I	pricked	up
"	为什么	,	是什么	这	事情	?	"	问	戴夫	,	微笑	,	尽管	哈默	和	我	刺痛	向上

['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

our	ears	.
我们的	耳朵	.

“怎么了？”戴夫笑着问道，我和哈默都竖起了耳朵。

" [ɑː] ! [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['flemɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['dʒɪm] ,

"	Ah	!	I	had	some	trouble	with	old	Fleming	just	now	,	"	said	Jim	,
"	啊	!	我	有	一些	麻烦	和	老的	弗莱明	只是	现在	,	"	说	吉姆	,

“啊！我刚才和老弗莱明之间出了点问题，”吉姆说道。

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

in	a	hoarse	voice	of	passion	.
在	一个	嘶哑	嗓音	的	热情	.

用沙哑而充满激情的声音。

" ['hiːz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , ['wɒnts] [tuː] [mʌtʃ] ; [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [dʌz] , [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [meɪ] [duː] .

"	He's	like	the	rest	,	wants	too	much	;	the	more	one	does	,	the	more	one	may	do	.
"	他是	喜欢	这	休息	,	想要	也	很多	;	这	更多的	一	做	,	这	更多的	一	可能	做	.

“他和其他人一样，想要的东西太多了；一个人做得越多，他可能就会做得更多。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ,

He's	a	dirty	coyote	,
他是	一个	肮脏的	郊狼	,

他是一只肮脏的郊狼，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gɜːlz] [ɑːr; ər] — — " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] - ['maɪndɪd] ['dʒɪm] [juːst] [æn; ən] ['epɪθet]

and	his	girls	are	—	—	"	And	the	gentle	-	minded	Jim	used	an	epithet
和	他的	女孩们	是	—	—	"	和	这	温和的	-	有思想	吉姆	用过的	一个	别名

[wɪtʃ] [meɪd] [bəuθ] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ['tɪŋgl] .

which	made	both	our	ears	tingle	.
哪个	制成	两个都	我们的	耳朵	刺痛	.

“他的女儿们是——”心地善良的吉姆用了一个形容词，让我们俩的耳朵都感到一阵刺痛。

[dʒæk] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm]

Jack	made	a	spring	,	but	I	caught	him	by	the	shoulder	and	sent	him
杰克	制成	一个	春天	,	但	我	捕捉	他	经过	这	肩膀	和	发送	他

['spɪnɪŋ] [bæk] ,

spinning	back	,
旋转	后退	,

杰克跃起跳去，但我抓住他的肩膀，把他甩了回去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [men] .

and	walked	up	alongside	the	men	.
和	步行	向上	旁边	这	男人	.

然后走到男人们身边。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [oʊn] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] ;

I	saw	my	own	face	in	the	glass	at	the	back	of	the	bar	;
我	锯	我的	自己的	脸	在	这	玻璃	在	这	后退	的	这	酒吧	;

我在吧台后面的玻璃窗上看到了自己的脸；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	very	white	,	and	I	could	hardly	recognize	it	.
它	曾是	非常	白色的	,	和	我	可以	几乎	认出	它	.

它非常白，我几乎认不出它是什么。

" [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rʌfiən] !

"	Mind	what	you	say	,	you	infernal	ruffian	!
"	头脑	什么	你	说	,	你	地狱	痞子	!

“注意你的言辞，你这个该死的恶棍！”

" [aɪ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ɔːr] [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

"	I	said	,	in	a	low	voice	,	"	or	I'll	break	your	neck	for	you	!
"	我	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	或者患病的	休息	你的	脖子	为了	你	!	

我低声说：“否则我就扭断你的脖子！”

[dəunt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ['leɪdiz] , [juː; jʊ] [dɔːg] , [ɔːr] [aɪl] ['stræŋgl] [juː; jʊ] !

Don't	you	dare	to	speak	about	ladies	,	you	dog	,	or	I'll	strangle	you	!
不	你	敢	到	说话	关于	女士们	,	你	狗	,	或者患病的		扼杀	你	!

你这狗东西，胆敢谈论女士们，我就掐死你！

" [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

"	He	sprang	back	like	lightning	.
"	他	弹簧	后退	喜欢	闪电	.

他像闪电一样跳了回去。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtər] [ɑːn][hɪm; ɪm][aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['stɔːri] [wʊd] [hæv; həv]

If	he	had	had	a	six	-	shooter	on	him	I	think	my	story	would	have
如果	他	有	有	一个	六	-	射击游戏	在	他	我	思考	我的	故事	会	有

['endɪd] [hɪr] ,

ended	here	,
结束	这里	,

如果他身上带着六响手枪，我想我的故事就到此结束了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [maɪ'self] .

for	I	had	none	myself	.
为了	我	有	没有任何	我	.

因为我自己什么也没有。

[bʌt; bət]['dʒɪm][hæd; həd][noʊ] ['wepən] .

But	Jim	had	no	weapon	.
但	吉姆	有	不	武器	.

但吉姆没有武器。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] " [teɪk] ['wɔːtər] , " [ɔːr] " [bæk] [daʊn] ,

Yet	he	was	no	coward	,	and	did	not	"	take	water	,	"	or	"	back	down	,
然而	他	曾是	不	懦夫	,	和	做过	不是	"	拿	水	,	"	或者	"	后退	向下	,

但他并非懦夫，既没有“退缩”，也没有“屈服”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] .

"	as	they	say	there	.
"	作为	他们	说	那里	.

正如他们那里所说。

[hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] [wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː]

He	steadied	himself	one	moment	,	and	then	threw	the	water	-	bottle	at	me
他	稳定	他自己	一	片刻	,	和	然后	扔	这	水	-	瓶子	在	我

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

with	all	his	force	.
和	全部	他的	力量	.

他稳住身子片刻，然后用尽全力把水瓶扔向我。

[ðoʊ] [aɪ] ['dʌkt] , [aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,

Though	I	ducked	,	I	did	not	quite	escape	it	,
尽管	我	躲闪	,	我	做过	不是	相当	逃脱	它	,

虽然我躲开了，但还是没能完全逃脱。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hænd(ə)l] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [nɪr] [ðə; ði] [her] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['breɪkɪŋ] ,

for	the	handle	caught	me	on	the	forehead	near	the	hair	,	and	,	in	breaking	,
为了	这	处理	捕捉	我	在	这	前额	靠近	这	头发	,	和	,	在	打破	,

因为把手打到了我额头靠近头发的地方，在断裂的过程中，

[kʌt] [ə; eɪ] [gæʃ] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [left] [aɪ] .

cut	a	gash	which	sent	the	blood	down	into	my	left	eye	.
切	一个	伤口	哪个	发送	这	血	向下	进入	我的	左边	眼睛	.

伤口被划开一道口子，鲜血顺着伤口流进了我的左眼。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [els] .

But	I	caught	hold	of	him	before	he	could	do	anything	else	.
但	我	捕捉	抓住	的	他	前	他	可以	做	任何事物	别的	.

但我在他做出其他事情之前就抓住了他。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] ;

In	a	moment	the	room	was	in	an	uproar	;
在	一个	片刻	这	房间	曾是	在	一个	骚动	;

房间里顿时一片混乱；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][teiblz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] ,

some	of	the	men	climbed	on	to	the	tables	in	order	to	get	a	view	,
一些	的	这	男人	攀登	在	到	这	表格	在	命令	到	得到	一个	看法	,

有些男人爬上桌子以便看得更清楚。

[waɪl] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

while	those	outside	crowded	to	the	door	.
尽管	那些	外部	挤	到	这	门	.

而外面的人则挤到了门口。

[ðeɪ] [rɔːrd] , " [liːv] - [ɪm] [ə'loʊn] !

They	roared	,	"	Leave	'	em	alone	!
他们	咆哮	,	"	离开	-	呃	独自的	!

他们咆哮道："别管他们！"

" [wen] [deɪv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][wʌn][bɪg] ['feloʊ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] ['hɑːrmɚ]

"	when	Dave	attempted	to	approach	,	and	one	big	fellow	caught	hold	of	Harmer
"	什么时候	戴夫	尝试过	到	方法	,	和	一	大的	同伴	捕捉	抓住	的	哈默

[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] ,

and	held	him	,
和	握住	他	,

"当戴夫试图靠近时，一个身材魁梧的家伙抓住了哈默，把他按住了。"

['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][dʒæk][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərd] , " [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] ,

saying	at	the	same	time	,	as	Jack	told	me	afterward	,	"	You	stay	right	here	,
说	在	这	相同的	时间	,	作为	杰克	讲述	我	之后	,	"	你	停留	正确的	这里	,

['sʌni] ,

sonny	,
桑尼	,

与此同时，正如杰克后来告诉我的那样，"你就待在这儿，孩子。"

[ænd; ənd] [siː] - [ɪm] [faɪt] .

and	see	'	em	fight	.
和	看	-	呃	斗争	.

然后看他们打架。

[mɛ'bi] [juːl] [lɑːrn] ['sʌmθɪŋ] !

Mebbe	you'll	larn	something	!
也许	你会	学习	某物	!

也许你会学到点什么！

" [aɪ] [faʊnd] ['dʒɪm][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['tʌfər] ['kʌstəmər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ,

"	I	found	Jim	a	much	tougher	customer	than	I	should	have	imagined	,
"	我	成立	吉姆	一个	很多	更难	顾客	比	我	应该	有	想象	,

"我发现吉姆比我想象的要难对付得多。"

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['hændəld][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

although	I	might	have	handled	him	more	easily	if	I	had	not	been	for	the
虽然	我	可能	有	处理	他	更多的	容易地	如果	我	有	不是	到过	为了	这

[taɪm][blaɪnd][ɪn][wʌn] [aɪ] .

time	blind	in	one	eye	.
时间	瞎的	在	一	眼睛	.

虽然如果我当时没有一只眼睛失明，我或许能更容易地对付他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ðoʊ] ['slendər] ,

But	he	was	like	a	bunch	of	muscle	;	his	arms	,	though	slender	,
但	他	曾是	喜欢	一个	束	的	肌肉	;	他的	武器	,	尽管	苗条	,

但他浑身都是肌肉；他的手臂虽然纤细，

[wɜːr; wər][æz; əz] [tʌf] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][hɪz; ɪz] [stɑːk] - [wɪp] ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwɪknəs]

were	as	tough	and	hard	as	his	stock	-	whip	handle	,	and	his	quickness
是	作为	艰难的	和	难的	作为	他的	库存	-	鞭	处理	,	和	他的	速度

[wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] .

was	surprising	.
曾是	奇怪	.

他的鞭柄像他的鞭子一样坚韧，他的速度也令人惊讶。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æz; əz] [wiː; wi] ['græpəld] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [fel] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər]

He	struck	me	once	or	twice	as	we	grappled	,	and	then	we	fell	,	rolling	over
他	击	我	一次	或者	两次	作为	我们	缠斗	,	和	然后	我们	跌倒	,	滚动	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] ,

and	over	,
和	超过	,

我们扭打在一起，他打了我一两次，然后我们就摔倒在地，翻滚了好几圈。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , [æz; əz][wiː; wi] [went] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [legz]

and	scattering	the	onlookers	,	as	we	went	,	until	we	came	against	the	legs
和	散射	这	旁观者	,	作为	我们	去	,	直到	我们	来了	反对	这	腿

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

of	the	table	,
的	这	桌子	,

我们一路走来，惊散了围观者，直到我们撞到桌子腿上。

[wɪtʃ] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [sent] [θriː] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]

which	gave	way	and	sent	three	men	to	the	floor	with	a	shock	that	shook	the
哪个	给予	方式	和	发送	三	男人	到	这	地面	和	一个	震惊	那	摇晃	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

结果，地板突然塌陷，震动了整栋房子，导致三名男子摔倒在地。

['faɪnəli] , ['dʒɪm][gɑːt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][maɪ] [her] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [gaʊdʒ] [aʊt] [maɪ] [aɪz] .

Finally	,	Jim	got	his	hand	in	my	hair	and	tried	to	gouge	out	my	eyes	.
最后	,	吉姆	得到	他的	手	在	我的	头发	和	尝试	到	挖出	出去	我的	眼睛	.

最后，吉姆抓住我的头发，试图挖出我的眼睛。

['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊld] ,

Fortunately	,	it	was	not	long	enough	for	him	to	get	a	good	hold	,
幸运的是	,	它	曾是	不是	长的	足够的	为了	他	到	得到	一个	好的	抓住	,

幸好时间不长，他没能抓住什么。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] ,

but	when	I	felt	his	thumbs	feeling	for	my	eyes	,
但	什么时候	我	毛毡	他的	拇指	感觉	为了	我的	眼睛	,

但当我感觉到他的拇指在摸索我的眼睛时，

[ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

all	the	strength	and	rage	I	ever	had	seemed	to	come	to	me	,
全部	这	力量	和	愤怒	我	曾经	有	似乎	到	来	到	我	,

我曾经拥有的所有力量和愤怒似乎都涌向了我。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	rose	suddenly	with	him	clinging	to	me	.
和	我	玫瑰	突然	和	他	依恋	到	我	.

我猛地站了起来，他紧紧地抱着我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [swei] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

For	a	moment	we	swayed	about	,	and	then	I	caught	his	throat	,
为了	一个	片刻	我们	摇摆	关于	,	和	然后	我	捕捉	他的	喉	,

我们摇晃了一会儿，然后我掐住了他的喉咙。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

pushed	him	at	arm's	length	from	me	,	and	,	catching	hold	of	his
推动	他	在	武器	长度	从	我	,	和	,	捕捉	抓住	的	他的

[belt] ,

belt	,
腰带	,

我把他推开一臂之遥，然后抓住他的腰带，

[aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm] [raɪt] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

I	threw	him	right	over	my	head	.
我	扔	他	正确的	超过	我的	头	.

我把他从头顶扔了过去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	standing	with	my	back	to	the	door	,	and	he	went	through	it	,
我	曾是	常设	和	我的	后退	到	这	门	,	和	他	去	通过	它	,

我背对着门站着，他走了进去。

[fel] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] [roʊld] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] .

fell	on	the	sidewalk	,	and	rolled	off	into	the	road	,	where	he	lay	insensible	.
跌倒	在	这	人行道	,	和	滚动	离开	进入	这	路	,	在哪里	他	躺	麻木不仁	.

他摔倒在人行道上，滚落到马路上，昏迷不醒地躺在那里。

" ['veri] [gʊd] ! " [sed] [deɪv] ; " ['veri] [wel] [dʌn] [ɪn'diːd] !

"	Very	good	!	"	said	Dave	;	"	very	well	done	indeed	!
"	非常	好的	!	"	说	戴夫	;	"	非常	出色地	完毕	的确	!

“非常好！”戴夫说；“做得真棒！”

[pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['hiːz] [ded] .

Pick	him	up	,	some	of	you	fellows	,	and	see	if	he's	dead	.
挑选	他	向上	,	一些	的	你	伙伴们	,	和	看	如果	他是	死的	.

你们几个把他抬上去看看他是不是死了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	son	of	a	gun	,	I'll	make	him	pay	for	that	bottle	,	and	for	the
这	儿子	的	一个	枪	,	患病的	制作	他	支付	为了	那	瓶子	,	和	为了	这

['teɪbl] !

table	!
桌子	!

这个混蛋，我要让他为那瓶酒和那张桌子付出代价！

[kʌm] , [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] .

Come	,	have	a	drink	,	Mr	.	Ticehurst	.
来	,	有	一个	喝	,	先生	.	蒂斯赫斯特	.

来，喝一杯，蒂斯赫斯特先生。

[juː; jʊ] [lʊk] ['ræðər] [wɔːrm] .

You	look	rather	warm	.
你	看	相当	温暖的	.

你看上去有点热。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌst] .

"	I	should	think	I	did	,	besides	being	smothered	with	blood	and	dust	.
"	我	应该	思考	我	做过	,	除了	存在	窒息	和	血	和	灰尘	.

“我想我的确做到了，尽管我身上沾满了鲜血和灰尘。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	was	glad	to	accept	his	invitation	.
我	曾是	高兴的	到	接受	他的	邀请	.

我很高兴接受他的邀请。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
" Is he dead ?
" 是 他 死的 ?

他死了吗?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] ['hɑːrmɚ] , [huː] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] .
" I asked of Harmer , who came in just then .
" 我 问 的 哈默 , WHO 来了 在 只是 然后 .

“我问了哈默，他当时正好进来。”

" [nɑːt][hiː; hi] , " [sed] [dʒæk] , " ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl'redi] ,
" Not he , " said Jack , " he's coming to already ,
" 不是 他 , " 说 杰克 , " 他是 未来 到 已经 ,

“不是他，”杰克说，“他快醒了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['hiːl] [faɪt] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
but I guess he'll fight no more for a few days .
但 我 猜测 地狱 斗争 不 更多的 为了 一个 很少 天 .

但我猜他几天内不会再战斗了。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪkənər] .
That must have been a sickener .
那 必须 有 到过 一个 令人作呕 .

那一定很令人作呕。

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[haʊ] [strɔːŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [aʊt] [ʌv; əv]
how strong you must be — he went out of the door like a stone out of
如何 强的 你 必须 是 — 他 去 出去 的 这 门 喜欢 一个 石头 出去 的
[ə; eɪ] [slɪŋ] .
a sling .
一个 吊索 .

你一定力气很大——他像石头从弹弓里飞出来一样冲出了门。

['lʌki] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪt][ðə; ði][poʊst] .
Lucky he didn't hit the post .
幸运的 他 没有 打 这 邮政 .

幸好他没打中门柱。

" [ænd; ənd] ['hɑːrmɚ] ['tʃʌkld] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ]
" And Harmer chuckled loudly , and then went off with me to wash away
" 和 哈默 轻笑 高声 , 和 然后 去 离开 和 我 到 洗 离开
[ðə; ði] [blʌd] ,
the blood ,
这 血 ,

“哈默大笑起来，然后和我一起去洗掉血迹。”

[ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [ðə; ði] [kʌt] [ɪn][maɪ] ['fɔːrhed] .
and bandage the cut in my forehead .
和 绷带 这 切 在 我的 前额 .

然后包扎我额头上的伤口。

[wen] [aɪ] [left] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['laɪkli]
When I left town in the morning I heard that Jim was still in bed and likely
什么时候 我 左边 镇 在 这 早晨 我 听到 那 吉姆 曾是 仍然 在 床 和 可能
[tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
to stay there for some time .
到 停留 那里 为了 一些 时间 .

我早上离开小镇时听说吉姆还在床上躺着，而且可能还要在床上待一段时间。

[ænd; ənd] ['hɑːrmɝ] , [huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [bɪl] ['kʌstər] ,

And	Harmer	,	who	was	going	to	work	with	Bill	Custer	,
和	哈默	,	WHO	曾是	去	到	工作	和	账单	卡斯特	,

还有哈默，他原本要和比尔·卡斯特一起工作，

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]

promised	to	let	me	know	if	he	heard	anything	which	was	of	importance	to
承诺	到	让	我	知道	如果	他	听到	任何事物	哪个	曾是	的	重要性	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他答应如果我听到任何对我来说重要的消息，他会告诉我。

[ɑːn] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] [nuː] ['prɑːpərti] [aɪ] [met] [ɪts] [leɪt] ['oʊnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [waɪf] [ɪn]

On	my	way	out	to	my	new	property	I	met	its	late	owner	and	his	Indian	wife	in
在	我的	方式	出去	到	我的	新的	财产	我	遇见	它是	晚的	所有者	和	他的	印度	妻子	在

[ðer; ðər] [rɪkɪti] ['wægən] ,

their	ricketty	wagon	,
他们的	摇摇欲坠的	车皮	,

在我前往新房产的路上，我遇到了已故的房主和他的印度妻子，他们正坐在摇摇晃晃的马车里。

[drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːrs] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [wɜːrθ] ['baɪɪŋ] .

drawn	by	the	horse	I	had	not	thought	worth	buying	.
绘制	经过	这	马	我	有	不是	想法	值得	购买	.

被我原本认为不值得购买的那匹马吸引住了。

- [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [drʌŋk] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Nettlebury	was	more	than	half	drunk	,	although	it	was	early	in	the	morning	,
-	曾是	更多的	比	一半	醉	,	虽然	它	曾是	早期的	在	这	早晨	,

虽然当时是清晨，但内特尔伯里已经喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	when	he	saw	me	coming	he	rose	up	,	waved	his	hand	to	me	,
和	什么时候	他	锯	我	未来	他	玫瑰	向上	,	挥手	他的	手	到	我	,

[be'ləud] ,

bellowed	,
咆哮	,

他看见我走过来，就站了起来，朝我挥了挥手，大声喊道：

" [aɪm] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [iːst] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

"	I'm	a	-	goin	'	East	,	I	am	!
"	我是	一个	-	去	-	东方	,	我	是	!

“我要去东部，真的！”

" [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [siːt] ['bækwərd] , ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

"	and	,	falling	over	the	seat	backward	,	disappeared	from	view	.
"	和	,	坠落	超过	这	座位	落后	,	消失	从	看法	.

然后，他向后倒在座位上，消失在了视线中。

['ælɪs] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər]

Alice	reached	out	her	hand	and	helped	her	husband	to	regain	his	former
爱丽丝	达到	出去	她	手	和	帮助	她	丈夫	到	恢复	他的	以前的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

爱丽丝伸出手，帮助丈夫重新站稳。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [reɪnd] [ɪn] [maɪ] [hɔːrs] .

I	came	up	alongside	and	reined	in	my	horse	.
我	来了	向上	旁边	和	勒住	在	我的	马	.

我走到马跟前，勒住了马缰。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
He **looked** **at** **me** **.**
他 看起来 在 我 .

他看着我。

" [bɪn] ['faɪtɪn] - [ɔːl'redi] , [hɛv] [juː; jʊ] ; [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][get] [tʃʌkt] [ɔːf] ?
" **Been** **fightin** **'** **already** **,** **hev** **you** **;** **or** **did** **you** **get** **chucked** **off** **?**
" 到过 战斗 - 已经 , 赫夫 你 ; 或者 做过 你 得到 扔掉 离开 ?

“你早就开始战斗了，对吧？还是被踢出去了？”

[mɔːr] ['laɪkli] [juː; jʊ][gɑːt] [tʃʌkt] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [raɪd] [ðiːz] [keɪ; kiː]['juːzɪz] !
More **likely** **you** **got** **chucked** **—** **it** **takes** **an** **American** **to** **ride** **these** **cay** **uses** **!**
更多的 可能 你 得到 扔掉 — 它 需要 一个 美国人 到 骑 这些 礁岛 用途 !

你更有可能被扔下去了——只有美国人才会去玩这些小岛！

" [sed] [hiː; hi] [hæf] ['skɔːrnfəli] .
" **said** **he** **half** **scornfully** **.**
" 说 他 一半 轻蔑地 .

“他半是轻蔑地说。”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] ['wɔznt] [tʃʌkt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] .
" **No** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **I** **wasn't** **chucked** **,** **and** **I** **have** **been** **fighting** **.**
" 不 , " 说 我 , " 我 不是 扔掉 , 和 我 有 到过 斗争 .

“不，”我说，“我没有被抛弃，我一直在战斗。”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [waɪ] ['saɪwɑːʃ]['dʒɪm][left] ['flemɪŋ] ! "
Did **you** **hear** **why** **Siwash** **Jim** **left** **Fleming** **!** **"**
做过 你 听到 为什么 锡瓦什 吉姆 左边 弗莱明 ! "

你听说了西瓦什·吉姆离开弗莱明的原因吗?

" [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sæsi] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['elsi] ,
" **No** **,** **not** **exactly** **,** **"** **he** **returned** **;** **"** **but** **he** **was** **sassy** **with** **Miss** **Elsie** **,**
" 不 , 不是 确切地 , " 他 返回 ; " 但 他 曾是 俏皮的 和 错过 艾尔西 ,
[ænd; ənd] — [oʊ] ,
and **—** **oh** **,**
和 — 哦 ,

“不，不完全是，”他回答说；“但他对艾尔西小姐很无礼，而且——哦，

[aɪ] [də'noʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [hɛv] [bɪn] ['faɪtɪn] - , [eɪ] ?
I **dunno** **—** **but** **you** **hev** **been** **fightin** **'** **,** **eh** **?**
我 不知道 — 但 你 赫夫 到过 战斗 - , 嗯 ?

我不知道——但你一直在战斗，是吗?

[dɪd][juː; jʊ] [lɪk] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Did **you** **lick** **him** **—** **and** **who** **was** **it** **?** **"**
做过 你 舔 他 — 和 WHO 曾是 它 ? "

你舔过他吗？——那是谁?

" [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , ['mɪstər] . - , " [sed] [aɪ] — " ['dʒɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪ][dɪd] [wɪp]
" **The** **man** **himself** **,** **Mr** **.** **Nettlebury** **,** **"** **said** **I** **—** **"** **Jim** **;** **and** **I** **reckon** **I** **did** **whip**
" 这 男人 他自己 , 先生 . - , " 说 我 — " 吉姆 ; 和 我 估计 我 做过 鞭
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“内特尔伯里先生本人，”我说——“吉姆；我想我确实鞭打了他。”

" [hiː; hi] [læft] .
" **He** **laughed** **.**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [gʊd] [ɑːn][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] !
" Good on you , old man !
" 好的 在 你 , 老的 男人 !

“干得好，老兄！”

['hiːz] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] [pæst] ;
He's been wanting it this long while past ;
他是 到过 想要 它 这 长的 尽管 过去的 ;

他一直都想要这个;

[bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [hiː; hi] [dəunt] [pʊt] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [jʊr; jər] [rɪbz] .
but look out he don't put a knife in your ribs .
但 看 出去 他 不 放 一个 刀 在 你的 肋骨 .

但要小心，别让他拿刀捅你的肋骨。

[naʊ] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] [fə'roʊʃəsli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [draɪv] [ɑːn] ?
Now then , " said he ferociously , turning to his wife , " why don't you drive on ?
现在 然后 , " 说 他 凶猛地 , 转弯 到 他的 妻子 , " 为什么 不 你 驾驶 在 ?

“那么，”他恶狠狠地转向妻子说，“你为什么不继续开车呢？”

[hɪr] , [kætʃ] [hoʊld] !
Here , catch hold !
这里 , 抓住 抓住 !

来，抓住!

" [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [reɪnz] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] .
" and giving her the reins , he lifted his hand to strike her .
" 和 给予 她 这 缰绳 , 他 抬起 他的 手 到 罢工 她 .

“然后他把缰绳递给她，举起手要打她。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [hiː; hi] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] [siːt] [ə'gen] ,
But just then the old horse started up , he fell over the seat again ,
但 只是 然后 这 老的 马 开始 向上 , 他 跌倒 超过 这 座位 再次 ,

但就在这时，老马突然窜了起来，他又一次从马鞍上摔了下来。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ɑːn] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] .
and lay there on a pile of sacking .
和 躺 那里 在 一个 桩 的 解雇 .

然后躺在那堆麻袋上。

[aɪ] ['hɑːrdli] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [iːst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
I hardly thought he would get East with his money , and I was right ,
我 几乎 想法 他 会 得到 东方 和 他的 钱 , 和 我 曾是 正确的 ,

我当时几乎不认为他能带着钱去东方，而我的预感是对的。

[fɔːr; fər] [aɪ] [haɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [suːn] ['æftərwərd] .
for I hired him to work for me soon afterward .
为了 我 雇用 他 到 工作 为了 我 很快 之后 .

因为不久之后我就雇佣他为我工作。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flɛmɪŋz] - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ə'baʊt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
When I came to the Flemings ' there was no one about but the old man .
什么时候 我 来了 到 这 弗莱明 - 那里 曾是 不 一 关于 但 这 老的 男人 .

我到弗莱明家时，家里只有那位老人。

" ['bɪzi] ! " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [meɪ] [bet] [aɪm] ['bɪzi] .
" Busy ! " said he , " you may bet I'm busy .
" 忙碌的 ! " 说 他 , " 你 可能 赌注 我是 忙碌的 .

“忙！”他说，“你肯定猜得到，我很忙。”

[aɪ] [sent] [ðæt] [blæk] ['rʌfiən] [ɔːf] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
I sent that black ruffian off yesterday , and I've got no one to help me .
我 发送 那 黑色的 痞子 离开 昨天 , 和 我已经 得到 不 一 到 帮助 我 .

我昨天把那个黑帮恶棍打发走了，现在没有人能帮我。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] ?
What's the matter with your head ?
是什么 这 事情 和 你的 头 ?

你脑子有病吗?

" [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [maɪ][hænd] .
" When I told him , he laughed heartily , and then shook my hand .
" 什么时候 我 讲述 他 , 他 笑了 衷心地 , 和 然后 摇晃 我的 手 .

“当我告诉他这件事时，他开怀大笑，然后和我握了握手。”

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θræʃt] [hɪm; ɪm] , [tɑːm] , " [sed] [hiː; hi] ;
" I'm glad you thrashed him , Tom , " said he ;
" 我是 高兴的 你 痛击 他 , 汤姆 , " 说 他 ;

“我很高兴你揍了他一顿，汤姆，”他说；

" [aɪd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ['jestərdeɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .
" I'd have done it myself yesterday if I had been ten years younger .
" ID 有 完毕 它 我 昨天 如果 我 有 到过 十 年 年轻 .

如果我年轻十岁，昨天我就自己动手了。

[wen] ['elsi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [sʌm; səm]['wɔːtər] , [hiː; hi] [grauld] [ænd; ənd] [sed] [ɔːl]
When Elsie wanted him to get some water , he growled and said all
什么时候 艾尔西 通缉 他 到 得到 一些 水 , 他 咆哮 和 说 全部
['kluːtʃmən] ,
klootchmen ,
克鲁奇曼 ,

当艾尔西想让他去拿点水时，他咆哮着说，所有克鲁奇人

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] - [ɪm] — ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wɜːr; wər] [ə'laɪk] , ['ɪndiən] [ɔːr] [waɪt] , [ænd; ənd]
as he calls ' em — women , you know — were alike , Indian or white , and
作为 他 呼叫 - 呃 — 女性 , 你 知道 — 是 同样 , 印度 或者 白色的 , 和
[noʊ] [gʊd] .
no good .
不 好的 .

正如他所说的——女人，你知道——都一样，无论是印度人还是白人，都不好。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [aʊt] .
I told him to get out .
我 讲述 他 到 得到 出去 .

我让他滚出去。

[ɪz][hiː; hi] ['bædli] [hɜːrt] ? "
Is he badly hurt ? "
是 他 糟糕 伤害 ? "

他伤得很重吗?

" [nɑːt] ['veri] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Not very , " I answered .
" 不是 非常 , " 我 回答 .

“不太像，”我回答道。

" [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I hoped he was , " said the old man .
" 我 希望 他 曾是 , " 说 这 老的 男人 .

“我希望他是，”老人说。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] !
" It's a pity you didn't break his neck !
" 它是 一个 遗憾 你 没有 休息 他的 脖子 !

“可惜你没扭断他的脖子！”

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [trʌst] [ə; eɪ] [blæk] [sneɪk] !

I	would	as	soon	trust	a	black	snake	!
我	会	作为	很快	相信	一个	黑色的	蛇	!

我宁愿相信一条黑蛇!

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ]['oʊvər]['jɑːndər] ? "

Are	you	going	over	yonder	?	"
是	你	去	超过	远处	?	"

你要去那边吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ;

"	I	guess	so	,	"	I	answered	;
"	我	猜测	所以	,	"	我	回答	;

“我想是的,”我回答道;

" [aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði] [pleɪs] [kliːnd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] — [its] [laɪk][ə; eɪ]['pɪgstaɪ] ,

"	I	must	get	the	place	cleaned	up	a	bit	—	it's	like	a	pigsty	,
"	我	必须	得到	这	地方	已清洗	向上	一个	少量	—	它是	喜欢	一个	圊	,

“我得把这地方收拾一下——简直像个猪圈。”

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][hɔːg] - [pen][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , "

or	what	they	call	a	hog	-	pen	in	this	country	,	"
或者	什么	他们	称呼	一个	猪	-	笔	在	这	国家	,	"

或者用我们国家的话来说，就是猪圈。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [kʌm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	Well	,	I	guess	it	is	,	"	he	replied	;	"	but	come	over	in	the	evening	,	if	you
"	出色地	,	我	猜测	它	是	,	"	他	回复	;	"	但	来	超过	在	这	晚上	,	如果	你

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

“嗯，我想是的,”他回答说；“不过，如果你愿意的话，晚上可以过来。”

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][roʊd] [ɔːf] , ['hæpi] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] — [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] ['elsi]

"	I	thanked	him	and	rode	off	,	happy	in	one	thing	at	least	—	I	was	near	Elsie
"	我	谢谢	他	和	骑	离开	,	快乐的	在	一	事物	在	至少	—	我	曾是	靠近	艾尔西

.

:
.

我向他道谢后骑马离开了，至少有一件事让我感到高兴——我离艾尔西很近。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɑːrmɚz] [səs'piʃənz] [ə'baʊt] [mæt][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [kaɪ'mɪrə] ,

I	felt	as	if	Harmer's	suspicions	about	Mat	were	a	mere	chimera	,
我	毛毡	作为	如果	哈默的	怀疑	关于	垫	是	一个	仅仅	奇美拉	,

我觉得哈默对马特的怀疑纯属臆想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	that	the	lad	in	some	excitement	had	mistaken	the	dark	face	of	some
和	那	这	小伙子	在	一些	激动	有	错误	这	黑暗的	脸	的	一些

['hɑːrmləs] ['ɪndiən] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] ['melei] .

harmless	Indian	for	that	of	the	revengeful	Malay	.
无害	印度	为了	那	的	这	复仇的	马来语	.

而那个少年因为兴奋，把某个无害的印度人的黝黑面孔误认为是那个复仇心切的马来人的面孔。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['saɪwɑːʃ]['dʒɪm] , [waɪ] , [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] ;

And	as	to	Siwash	Jim	,	why	,	I	shrugged	my	shoulders	;
和	作为	到	锡瓦什	吉姆	,	为什么	,	我	耸了耸肩	我的	肩膀	;

至于西瓦什·吉姆，我耸了耸肩;

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɜːrdərəsli] [ɪn'klaɪnd] [æz; əz] - [ɪ'mædʒɪnd] .

I	did	not	suppose	he	was	so	murderously	inclined	as	Nettlebury	imagined	.
我	做过	不是	认为	他	曾是	所以	残忍地	倾斜	作为	-	想象	.

我并不认为他像内特尔伯里想象的那样嗜杀成性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [laɪnz] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [men] [soʊ] [ɪl] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

It	would	be	hard	lines	on	me	to	have	two	men	so	ill	disposed	toward	me	,
它	会	是	难的	线条	在	我	到	有	二	男人	所以	患病的	处置	朝向	我	,

如果两个男人都对我抱有如此恶劣的态度，那对我来说将是难以承受的。

[θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

through	no	fault	of	my	own	,	as	to	wish	to	kill	me	.
通过	不	过错	的	我的	自己的	,	作为	到	希望	到	杀	我	.

非因我之过，竟有人想要杀我。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] - ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][bɜːrnt] ,

I	went	back	to	the	Flemings	'	after	a	hard	day's	work	,	in	which	I	burnt	,
我	去	后退	到	这	弗莱明	-	后	一个	难的	天	工作	,	在	哪个	我	烧焦的	,

辛苦工作了一天后，我回到了弗莱明家，那天我烧伤了.....

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'pærəleld] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , [ɪn'kluːdɪŋ]

or	otherwise	disposed	of	,	an	almost	unparalleled	collection	of	rubbish	,	including
或者	否则	处置	的	,	一个	几乎	无与伦比	收藏	的	垃圾	,	包括

[oʊld] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] ['bɔtlz] ,

old	crockery	and	bottles	,
老的	陶器	和	瓶子	,

或者以其他方式处理，形成了几乎无与伦比的垃圾收藏，其中包括旧陶器和瓶子。

['dɜːrti] ['ʃɝːts] [ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] [buːts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːmjuleit] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd]

dirty	shirts	and	worn	-	out	boots	,	which	had	been	accumulating	indoors	and
肮脏的	衬衫	和	磨损	-	出去	靴子	,	哪个	有	到过	累积	室内	和

[aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ten] ['jɪrz] .

out	for	some	ten	years	.
出去	为了	一些	十	年	.

脏衬衫和破旧的靴子，这些东西在室内外堆积了大约十年之久。

['æftər] ['biːɪŋ] ['nɪrli] ['smʌðəd] ,

After	being	nearly	smothered	,
后	存在	几乎	窒息	,

在几乎窒息之后，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ,

I	was	glad	to	go	down	to	the	creek	and	take	a	bath	in	the	clear	,
我	曾是	高兴的	到	去	向下	到	这	溪	和	拿	一个	洗澡	在	这	清除	,

我很高兴能走到小溪边，在清澈的溪水中洗个澡。

[koʊld]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['wɔːtərkɔːrs] ['isjuːɪŋ] , [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

cold	water	which	ran	into	the	main	watercourse	issuing	,	some	two	miles	away	,
寒冷的	水	哪个	跑	进入	这	主要的	河道	发行	,	一些	二	英里	离开	,

冷水从两英里外流入主水道，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['kænjən][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

from	the	Black	Cañon	at	the	back	of	the	valley	,
从	这	黑色的	峡谷	在	这	后退	的	这	谷	,

从山谷后方的黑峡谷出发，

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['flemɪŋ] [hæd; həd] [wʌns] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

concerning	which	Fleming	had	once	spoken	to	me	.
有关	哪个	弗莱明	有	一次	说	到	我	.

弗莱明曾就此事与我谈过。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [aɪ]['evər] [spent] [ɪn][maɪ][laɪf] [ʌp][tuː; tə]

That	evening	at	his	ranch	was	the	pleasantest	I	ever	spent	in	my	life	up	to
那	晚上	在	他的	牧场	曾是	这	最令人愉悦的	我	曾经	花费	在	我的	生活	向上	到

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

那晚在他牧场度过的时光，是我当时为止人生中最愉快的时光。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

in	spite	of	the	black	cloud	which	hung	over	me	,
在	尽管如此	的	这	黑色的	云	哪个	悬挂	超过	我	,

尽管我头顶笼罩着一层乌云，

[fɔːr; fər] ['fæni] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [waɪl] ['elsi] ,

for	Fanny	was	as	bright	and	happy	as	a	bird	,	while	Elsie	,
为了	舢	曾是	作为	明亮的	和	快乐的	作为	一个	鸟	,	尽管	艾尔西	,

芬妮像鸟儿一样明媚快乐，而艾尔西，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] , [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] ['friːli] , [dɪ'spleɪɪŋ] [noʊ]

who	seemed	to	have	come	to	her	senses	,	spoke	almost	freely	,	displaying	no
WHO	似乎	到	有	来	到	她	感官	,	辐	几乎	自由	,	显示	不

[mɔːr] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

more	disinclination	to	me	,
更多的	不情愿	到	我	,

她似乎恢复了理智，几乎可以自由地和我交谈，不再对我表现出任何不情愿。

['iːv(ə)n] [ə'pærəntli] , [ðæn; ðən] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][set] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mɑːdəsti] ,

even	apparently	,	than	might	naturally	be	set	down	to	her	instinctive	modesty	,
甚至	显然	,	比	可能	自然	是	放	向下	到	她	本能	谦逊	,

即使表面上看起来，这或许可以归因于她本能的谦逊，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

and	her	knowledge	that	I	was	courting	her	,	and	desired	to	be
和	她	知识	那	我	曾是	求爱	她	,	和	想要的	到	是

[rɪ'siːvd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

received	as	her	lover	.
已收到	作为	她	情人	.

她知道我在追求她，并且渴望被她接纳为情人。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['flemɪŋ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði]

I	spoke	to	her	late	that	evening	when	Fleming	went	out	to	throw	down	the
我	辐	到	她	晚的	那	晚上	什么时候	弗莱明	去	出去	到	扔	向下	这

['naɪts] [heɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

night's	hay	to	his	horses	.
夜晚	干草	到	他的	马匹	.

那天晚上很晚的时候，弗莱明出去给马喂夜里的干草，我跟她聊了一会儿。

[fɔːr; fər] ['fæni] ['vænɪʃt] [dɪ'skriːtli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

For	Fanny	vanished	discreetly	at	the	same	moment	,
为了	舢	消失了	谨慎地	在	这	相同的	片刻	,

就在同一时刻，范妮悄然消失了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi]

and	continued	to	make	just	enough	noise	in	the	kitchen	to	assure	us	she
和	持续	到	制作	只是	足够的	噪音	在	这	厨房	到	保证	我们	她

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

她继续在厨房里制造出恰到好处的声响，让我们确信她就在那里。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [draʊn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɔftəst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

while	it	was	not	sufficient	to	drown	even	the	softest	conversation	.
尽管	它	曾是	不是	充足的	到	溺水	甚至	这	最柔软	对话	.

但这水流还不足以淹没最轻柔的谈话。

[gʊd] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [jet] , [ðoʊ] — [wel] ,

Good	girl	she	was	,	and	is	—	I	love	her	yet	,	though	—	well	,
好的	女孩	她	曾是	,	和	是	—	我	爱	她	然而	,	尽管	—	出色地	,

她以前是好女孩，现在也是——不过，我仍然爱她——嗯。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðæt] [ʌn'sed] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

perhaps	**I**	**had**	**better**	**leave**	**that**	**unsaid**	**at**	**present**	**.**
也许	我	有	更好的	离开	那	未说出口的话	在	展示	.

或许我现在最好还是别说了。

" ['elsi] , " [aɪ] [sed] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

"	**Elsie**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**when**	**we**	**were**	**alone**	**,**
"	艾尔西	,	"	我	说	,	什么时候	我们	是	独自的	,

“艾尔西，”当我们独处时，我说。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] ?

"	**do**	**you**	**remember**	**what**	**I**	**said**	**when**	**we**	**parted**	**on**	**the**	**steamer**	**?**
"	做	你	记住	什么	我	说	什么时候	我们	分手了	在	这	汽船	?

你还记得我们在轮船上分别时我对你说的话吗?

" [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	**She**	**cast**	**her**	**eyes**	**down**	**,**	**but**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	她	投掷	她	眼睛	向下	,	但	做过	不是	回答	.

她低下了头，但没有回答。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] , ['elsi] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ; " [aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] .

"	**I**	**think**	**you**	**do**	**,**	**Elsie**	**,**	**"**	**I**	**went**	**on**	**;**	**"**	**I**	**said**	**I**	**should**	**never**	**forget**	**.**
"	我	思考	你	做	,	艾尔西	,	"	我	去	在	;	"	我	说	我	应该	绝不	忘记	.

“我想你会的，艾尔西，”我继续说道；“我说过我永远不会忘记。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**have**	**?**
做	你	思考	我	有	?

你觉得我有吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [left] [maɪ] [ʃɪp] , [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Don't	**you**	**know**	**why**	**I**	**left**	**my**	**ship**	**,**	**why**	**I**	**came**	**to**	**this**	**country**	**,**
不	你	知道	为什么	我	左边	我的	船	,	为什么	我	来了	到	这	国家	,

你难道不知道我为什么离开我的船，为什么来到这个国家吗?

[waɪ] [aɪ] [went] ['maɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [lɔːŋ]

why	**I**	**went**	**mining**	**,**	**and**	**why**	**I**	**have**	**worked**	**so**	**hard**	**and**	**patiently**	**for**	**long**
为什么	我	去	矿业	,	和	为什么	我	有	工作	所以	难的	和	耐心	为了	长的

,

,

,

我为什么选择去采矿，以及为什么我长期以来如此努力和耐心地工作，

[lɔːŋ] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ?

long	**months**	**without**	**seeing**	**you**	**?**
长的	几个月	没有	看到	你	?

几个月没见到你了?

['ænsər] [ˌem 'iː] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?

Answer	**me**	**;**	**do**	**you**	**know**	**why**	**?**
回答	我	;	做	你	知道	为什么	?

回答我，你知道为什么吗?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

"	**She**	**hesitated**	**a**	**moment**	**,**	**lifted**	**up**	**her**	**blue**	**eyes**	**,**
"	她	犹豫了一下	一个	片刻	,	抬起	向上	她	蓝色的	眼睛	,

她犹豫了一下，抬起蓝色的眼睛，

[drɑːpt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ]
dropped **them** **at** **the** **sight** **of** **the** **passion** **in** **mine** **,** **and** **said** **gently** **,** **"** **I**
掉落 他们 在 这 视线 的 这 热情 在 矿 , 和 说 轻轻地 , " 我
[sə'poʊz] [soʊ] ,
suppose **so** **,**
认为 所以 ,

看到我眼中流露出的热情，他扔掉了手中的东西，温柔地说：“我想是的。”

['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] . "
Mr **.** **Ticehurst** **.** **"**
先生 . 蒂斯赫斯特 . "

蒂斯赫斯特先生。

" [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['elsi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ,
" **Yes** **,** **you** **know** **,** **Elsie** **;** **it** **was** **that** **I** **might** **be** **near** **you** **,**
" 是的 , 你 知道 , 艾尔西 ; 它 曾是 那 我 可能 是 靠近 你 ,

“是的，你知道的，艾尔西；我只是想待在你身边。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] .
that **I** **might** **get** **rich** **enough** **to** **be** **able** **to** **claim** **you** **.**
那 我 可能 得到 富有的 足够的 到 是 有能力的 到 宣称 你 .

也许我以后会变得足够富有，能够把你据为己有。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] !
How **fortunate** **I** **have** **been** **in** **that** **!**
如何 幸运 我 有 到过 在 那 !

我在这方面真是太幸运了！

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː] , ['elsi] ?
But **am** **I** **fortunate** **in** **other** **things** **,** **too** **,** **Elsie** **?**
但 是 我 幸运 在 其他 事物 , 也 , 艾尔西 ?

但我在其他方面也很幸运吗，艾尔西?

[wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['elsi] ?
Will **you** **answer** **me** **that** **,** **Elsie** **?**
将要 你 回答 我 那 , 艾尔西 ?

艾尔西，你能回答我这个问题吗?

" [aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] .
" **I** **approached** **her** **,** **but** **she** **held** **up** **her** **hand** **.**
" 我 接近 她 , 但 她 握住 向上 她 手 .

我走近她，但她举起了手。

" [steɪ] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] ! — [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .
" **Stay** **,** **Mr** **.** **Ticehurst** **!** **—** **if** **I** **must** **speak** **.**
" 停留 , 先生 . 蒂斯赫斯特 ! — 如果 我 必须 说话 .

“蒂斯赫斯特先生，请留下！——如果我必须说话的话。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] ['rɔːŋli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hoʊlli] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .
I **may** **have** **judged** **you** **wrongly** **,** **but** **I** **am** **not** **wholly** **sure** **that** **I** **have** **.**
我 可能 有 评判 你 错 , 但 我 是 不是 完全 当然 那 我 有 .

我或许误解了你，但我不能完全确定。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
If **I** **have** **not** **,** **I** **should** **only** **be** **preparing** **misery** **for** **myself** **and** **for** **you** **,**
如果 我 有 不是 , 我 应该 仅有的 是 准备 苦难 为了 我 和 为了 你 ,

如果我没有这样做，只会给自己和你带来痛苦。

[ɪf] [aɪ] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] .
if **I** **answered** **your** **questions** **as** **you** **would** **have** **me** **.**
如果 我 回答 你的 问题 作为 你 会 有 我 .

如果我按照您希望的方式回答您的问题。

[aɪ][wɑːnt] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [əˈʃʊrəns] ;

I	want	time	,	and	I	must	have	it	,	or	some	other	assurance	;
我	想	时间	,	和	我	必须	有	它	,	或者	一些	其他	保证	;

我需要时间，而且我必须得到时间或其他方面的保证；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˈhoʊlli] [trʌst] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [duː] ?

for	how	can	I	wholly	trust	you	when	you	will	not	speak	as	you	might	do	?
为了	如何	能	我	完全	相信	你	什么时候	你	将要	不是	说话	作为	你	可能	做	?

如果你说话前后矛盾，我怎么能完全信任你呢?

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

how	could	I	?
如何	可以	我	?

我怎么可能做到?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] — [fɑːr] [ˈbetər] .

But	this	was	far	better	than	I	had	expected	—	far	better	.
但	这	曾是	远的	更好的	比	我	有	预期的	—	远的	更好的	.

但这比我预想的要好得多——好太多了。

" [ˈelsi] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] ,

"	Elsie	,	"	I	answered	quietly	,	"	I	am	ready	to	give	you	time	,
"	艾尔西	,	"	我	回答	悄悄	,	"	我	是	准备好	到	给	你	时间	,

“艾尔西，”我轻声回答，“我愿意给你时间。”

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

all	the	time	you	need	to	prove	me	,	and	my	love	for	you	,
全部	这	时间	你	需要	到	证明	我	,	和	我的	爱	为了	你	,

你需要花多少时间来证明我对你的爱，

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] .

though	there	is	no	need	.
尽管	那里	是	不	需要	.

虽然没有必要。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ˈoʊnli] , [ˈevər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

My	heart	is	yours	,	and	yours	only	,	ever	from	the	time	I	saw	you	.
我的	心	是	你的	,	和	你的	仅有的	,	曾经	从	这	时间	我	锯	你	.

从我见到你的那一刻起，我的心就永远属于你，只属于你。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [ˈweɪvəd] [ɪn][maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] .

I	have	never	even	wavered	in	my	faith	and	hope	.
我	有	绝不	甚至	犹豫不决	在	我的	信仰	和	希望	.

我的信念和希望从未动摇过。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [siː]

But	I	do	not	care	so	long	as	I	may	be	near	you	—	so	long	as	I	may	see
但	我	做	不是	关心	所以	长的	作为	我	可能	是	靠近	你	—	所以	长的	作为	我	可能	看

[juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] ,

you	sometimes	,
你	有时	,

但只要能和你在一起，只要偶尔能见到你，我就不在乎。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	speak	to	you	.
和	说话	到	你	.

并和你交谈。

[fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['retʃɪd] ,

For	without	you	I	shall	be	wretched	,
为了	没有	你	我	将	是	可怜	,

没有你，我将痛苦不堪。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] ['retʃɪd] ['melei] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi]

and	would	be	glad	even	if	that	wretched	Malay	were	to	kill	me	,	as	he
和	会	是	高兴的	甚至	如果	那	可怜	马来语	是	到	杀	我	,	作为	他

['θretnd] .

threatened	.
威胁	.

即使那个可恶的马来人像他威胁的那样杀了我，我也会很高兴。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [məˈθaɪəs] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]

"	I	thought	I	was	cunning	to	bring	in	Matthias	,	and	indeed	she	lifted	her
"	我	想法	我	曾是	狡猾	到	带来	在	马蒂亚斯	,	和	的确	她	抬起	她

[aɪz] [ðen] .

eyes	then	.
眼睛	然后	.

“我以为我耍了个花招，把马蒂亚斯引了进来，而她当时确实抬起了眼睛。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	she	showed	no	signs	of	fear	for	me	.
但	她	显示	不	标志	的	害怕	为了	我	.

但她丝毫没有表现出对我的恐惧。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Perhaps	she	looked	at	me	,
也许	她	看起来	在	我	,

或许她看了我一眼。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ['biːɪŋ] [əˈfreɪd][ʌv; əv]

saying	to	herself	there	was	no	need	of	such	a	strong	man	being	afraid	of
说	到	她自己	那里	曾是	不	需要	的	这样的	一个	强的	男人	存在	害怕的	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ['deɪndʒər] .

such	a	visionary	danger	.
这样的	一个	有远见的	危险	.

她心想，像他这样强壮的男人，没必要害怕这种具有预见性的危险。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

She	spoke	after	a	little	silence	.
她	辐	后	一个	小的	沉默	.

短暂的沉默后，她开口说道。

" [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] .

"	Then	let	it	be	so	,	Mr	.	Ticehurst	.
"	然后	让	它	是	所以	,	先生	.	蒂斯赫斯特	.

“那就这样吧，蒂斯赫斯特先生。”

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [biː; bi] [truː] , [ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪr] .

If	what	you	say	be	true	,	there	at	least	is	nothing	for	you	to	fear	.
如果	什么	你	说	是	真的	,	那里	在	至少	是	没有什么	为了	你	到	害怕	.

如果你说的是真的，那你至少没什么好怕的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [streɪt] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [bluː] [aɪz] ,

"	She	looked	at	me	straight	then	with	her	glorious	blue	eyes	,
"	她	看起来	在	我	直的	然后	和	她	辉煌	蓝色的	眼睛	,

“她用她那双迷人的蓝眼睛直直地看着我，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [pres]

and	I	would	have	given	worlds	to	catch	her	in	my	arms	and	press
和	我	会	有	给定	世界	到	抓住	她	在	我的	武器	和	按

[hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

her	to	my	heart	.
她	到	我的	心	.

我愿意付出一切，只为将她拥入怀中，紧紧贴在她的心上。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

She	went	on	:
她	去	在	:

她接着说：

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː] [kɔːz] , [waɪ] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [held] [aʊt]

"	And	if	you	never	give	me	cause	,	why	—	"	She	was	silent	,	but	held	out
"	和	如果	你	绝不	给	我	原因	,	为什么	—	"	她	曾是	沉默的	,	但	握住	出去

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

“如果你从不给我理由，为什么——”她沉默不语，但伸出了手。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] ,

I	took	it	,	pressed	it	,	and	would	have	raised	it	to	my	lips	,
我	采取	它	,	按下	它	,	和	会	有	提高	它	到	我的	嘴唇	,

我拿起它，把它压在嘴边，正要把它送到唇边，

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [ə'weɪ] .

only	she	drew	it	gently	away	.
仅有的	她	画	它	轻轻地	离开	.

只有她轻轻地把它移开了。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [tuː; tə] [rest] ['hæpi] [ðæt] [naɪt] .

But	I	went	to	rest	happy	that	night	.
但	我	去	到	休息	快乐的	那	夜晚	.

但那天晚上我睡得很安稳。

[gɪv] [hɜːr; hər] [kɔːz] ! — [ɪn'diːd] , [wʌt] [kɔːz] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] ?

Give	her	cause	!	—	indeed	,	what	cause	could	I	give	her	?
给	她	原因	!	—	的确	,	什么	原因	可以	我	给	她	?

给她一个理由！——可是，我能给她什么理由呢?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [maɪ]

That	is	what	I	asked	myself	,	without	knowing	what	was	coming	,	without	feeling	my
那	是	什么	我	问	我	,	没有	会心	什么	曾是	未来	,	没有	感觉	我的

['ɪgnərəns] , [maɪ] ['blaɪndnəs] ,

ignorance	,	my	blindness	,
无知	,	我的	失明	,

我当时就是这样问自己的，却不知道即将发生什么，也感受不到自己的无知和盲目。

[ænd; ənd][maɪ] ['helpləsnəs] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [web] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] ['feɪtɪd] [kraɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	my	helplessness	in	the	strange	web	of	fate	and	fated	crime	which	was
和	我的	无助	在	这	奇怪的	网站	的	命运	和	命中注定	犯罪	哪个	曾是

['biːɪŋ] ['woʊv(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] ,

being	woven	around	me	—	without	being	conscious	,
存在	编织	大约	我	—	没有	存在	有意识的	,

而我却无力摆脱命运和命中注定的罪行交织而成的怪诞之网——这一切在我不知不觉中发生。

[æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['preri] , [ʌv; əv] [ðæt] [stɔ:rm] , [soʊ] ['redi] [tu:; tə][bɜ:rst][ɑ:n][maɪ] [hed]

as	an	animal	is	in	the	prairie	,	of	that	storm	,	so	ready	to	burst	on	my	head
作为	一个	动物	是	在	这	草原	,	的	那	风暴	,	所以	准备好	到	爆裂	在	我的	头

,

,

,

就像草原上的动物，在那场风暴中，随时准备倾泻而下，砸在我的头上。

[hu:z] [fɜ:rst] [feɪnt] [klaʊdz] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

whose	first	faint	clouds	had	risen	on	the	horizon	of	my	life	,
谁	第一的	头晕的	云	有	升起	在	这	地平线	的	我的	生活	,

我生命中的第一缕薄云已经升起，

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ,

even	before	I	had	seen	her	,
甚至	前	我	有	已见	她	,

甚至在我见到她之前，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [væn'ku:vər] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] ['brʌðɝz] [kə'mænd]

in	the	very	hour	that	I	had	joined	the	Vancouver	under	my	own	brother's	command
在	这	非常	小时	那	我	有	加入	这	温哥华	在下面	我的	自己的	兄弟	命令

.

:

.

就在我加入温哥华号，接受我哥哥指挥的那一刻。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] , ['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	went	to	sleep	,	wondering	vaguely	what	had	become	of	him	.
我	去	到	睡觉	,	好奇	依稀	什么	有	变得	的	他	.

我睡着了，心里隐隐约约地想着他后来怎么样了。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][blaɪnd] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ,

But	we	are	blind	,	all	of	us	,
但	我们	是	瞎的	,	全部	的	我们	,

但我们都是盲人，我们所有人都是如此。

[ænd; ənd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz][ɑ:n][ækt]['æftər][ækt] ; ['bi:ɪŋ] ['ɪgnərənt] [stɪl] ,

and	see	nothing	until	the	curtain	rises	on	act	after	act	;	being	ignorant	still	,
和	看	没有什么	直到	这	窗帘	上升	在	行为	后	行为	;	存在	无知	仍然	,

直到幕布拉开，一幕幕上演，才看到眼前的一切；仍然一无所知，

['weðər] [ðə; ði][end][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [swi:t] [ɔ:r] ['bɪtər] [tu:; tə][ju: 'es] ,

whether	the	end	shall	be	sweet	or	bitter	to	us	,
无论	这	结尾	将	是	甜的	或者	苦的	到	我们	,

无论结局对我们来说是甜蜜还是苦涩，

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['dʒʌstɪfaɪ]['aʊər; ɑ:r] [smaɪlz] [ɪn] ['hæpinəs] , [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [terz] [ɪn][sʌm; səm] ['bɪtər]

whether	it	shall	justify	our	smiles	in	happiness	,	or	our	tears	in	some	bitter
无论	它	将	证明合法	我们的	微笑	在	幸福	,	或者	我们的	眼泪	在	一些	苦的

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

它究竟是让我们在幸福中绽放笑容，还是让我们在悲痛的悲剧中流下眼泪。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [aɪ] [wɜ:rkt] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ] [haʊs] , ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][sʌm; səm]['ɔ:rdər] ,

For	two	days	I	worked	in	and	about	my	house	,	putting	things	in	some	order	,
为了	二	天	我	工作	在	和	关于	我的	房子	,	推杆	事物	在	一些	命令	,

我花了整整两天时间整理房子里里外外，把东西收拾好。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][aɪ][roʊd]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] - ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	on	the	third	I	rode	over	to	the	Flemings	'	early	in	the	morning	,
和	在	这	第三	我	骑	超过	到	这	弗莱明	-	早期的	在	这	早晨	,

三日清晨，我骑马去了弗莱明家。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['flemɪŋ] [tuː; tə]

as	it	had	been	arranged	that	I	was	to	go	out	with	Mr	.	Fleming	to
作为	它	有	到过	安排	那	我	曾是	到	去	出去	和	先生	.	弗莱明	到

[lʊk] ['æftər][sʌm; səm]['kæt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

look	after	some	cattle	of	his	,
看	后	一些	牛	的	他的	,

之前已经安排好，我要和弗莱明先生一起去照看他的一些牛。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbər] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] .

which	a	neighbor	had	complained	of	.
哪个	一个	邻居	有	抱怨	的	.

一位邻居曾对此投诉过。

[aɪ] ['nevər] [felt] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [roʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [tuː] [maɪlz] [wɪtʃ]

I	never	felt	in	better	spirits	than	when	I	rode	over	the	short	two	miles	which
我	绝不	毛毡	在	更好的	烈酒	比	什么时候	我	骑	超过	这	短的	二	英里	哪个

['sepəreɪtɪd] [juː 'es] ,

separated	us	,
分开	我们	,

每当我骑车经过我们之间短短的两英里路程时，我的心情都会无比愉悦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [braɪt] ,

for	the	morning	was	calm	and	bright	,
为了	这	早晨	曾是	冷静的	和	明亮的	,

因为清晨平静而明亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] ['freʃnəs] [noʊn] ['oʊnli] [ə'mʌŋ] ['maʊntnz] [ɔːr][ɑːn] [haɪ]

with	a	touch	of	that	glorious	freshness	known	only	among	mountains	or	on	high
和	一个	触碰	的	那	辉煌	新鲜	已知	仅有的	之中	山脉	或者	在	高的

[plæ'toʊz] ['lɪftɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] [wɜːrld] .

plateaus	lifted	up	from	the	common	level	of	the	under	world	.
高原	抬起	向上	从	这	常见的	等级	的	这	在下面	世界	.

带着一丝只有在山峦之间或高耸于地心之上的高原上才能感受到的那种令人心旷神怡的清新气息。

[aɪ]['iːv(ə)n] [sæŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ʌv; əv] [daʊt] ,

I	even	sang	softly	to	myself	,	for	the	black	cloud	of	doubt	,
我	甚至	唱	轻轻	到	我	,	为了	这	黑色的	云	的	怀疑	,

我甚至轻声哼唱，驱散心中的疑虑阴霾。

[wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][hæd; həd][əb'skjuəd][ɔːl][maɪ] [laɪt] ,

which	but	a	few	days	ago	had	obscured	all	my	light	,
哪个	但	一个	很少	天	前	有	模糊不清	全部	我的	光	,

就在几天前，它还遮蔽了我所有的光线。

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][ænd; ənd]

was	driven	away	by	a	new	dawning	of	hope	,	and	I	was	content	and
曾是	驱动	离开	经过	一个	新的	黎明	的	希望	,	和	我	曾是	内容	和

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

without	fear	.
没有	害怕	.

新的希望驱散了恐惧，我感到满足，不再恐惧。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['tʃɪrfəli] [fɔːr; fər] ['flemɪŋ] [æz; əz][aɪ][roʊd] [ʌp] ,

I	shouted	cheerfully	for	Fleming	as	I	rode	up	,
我	喊叫	愉快地	为了	弗莱明	作为	我	骑	向上	,

我骑马上来时，兴高采烈地大声呼喊弗莱明的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

and	he	came	to	the	door	with	his	whip	over	his	arm	,	followed	by	the
和	他	来了	到	这	门	和	他的	鞭	超过	他的	手臂	,	随后	经过	这

[tuː] ['gɝːlz] .

two	girls	.
二	女孩们	.

他胳膊上挎着鞭子，走到门口，两个女孩跟在他身后。

[aɪ] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ɔːl] [raʊnd] .

I	alighted	,	and	shook	hands	all	round	.
我	下车	,	和	摇晃	双手	全部	圆形的	.

我下了车，和大家一一握手。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , ['mɪstər] . ['flemɪŋ] ?

"	Then	you	are	ready	,	Mr	.	Fleming	?
"	然后	你	是	准备好	,	先生	.	弗莱明	?

“那么，弗莱明先生，您准备好了吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wen] [aɪ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	When	I	have	put	the	saddle	on	the	black	horse	,	"	he	replied	,
"	什么时候	我	有	放	这	鞍	在	这	黑色的	马	,	"	他	回复	,

“当我把鞍套在黑马上之后，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

as	he	went	toward	the	stable	,	leaving	me	standing	there	,
作为	他	去	朝向	这	稳定的	,	离开	我	常设	那里	,

他朝马厩走去，留下我独自站在那里。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['ɔːfər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [waɪl] ['elsi] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd]

for	I	was	little	inclined	to	offer	to	assist	him	while	Elsie	remained	outside
为了	我	曾是	小的	倾斜	到	提供	到	协助	他	尽管	艾尔西	剩余	外部

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

因为当艾尔西留在屋外时，我不太愿意主动去帮他。

['fæni] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz] ['evər] ,

Fanny	was	quite	as	mischievous	as	ever	,
舢	曾是	相当	作为	恶作剧	作为	曾经	,

芬妮还是一如既往地调皮捣蛋。

[ænd; ənd] ['weðər] [hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst]

and	whether	her	sister	had	told	her	anything	of	what	had	passed
和	无论	她	姐姐	有	讲述	她	任何事物	的	什么	有	通过了

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ɔːr][nɑːt] ,

between	us	two	days	before	or	not	,
之间	我们	二	天	前	或者	不是	,

她姐姐有没有告诉她两天前我们之间发生的事情，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['elsi] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd]

she	was	evidently	conscious	that	the	relations	between	Elsie	and	myself	had
她	曾是	显然	有意识的	那	这	关系	之间	艾尔西	和	我	有

['sʌmhaʊ] ['ɔːltərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

somehow	altered	for	the	better	.
不知何故	已修改	为了	这	更好的	.

她显然意识到我和艾尔西之间的关系已经有所改善。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ðiːz] [deɪz] , [tɑːm] ?
" How do you find yourself these days , Tom ?
" 如何 做 你 寻找 你自己 这些 天 , 汤姆 ?

汤姆，你最近过得怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
" she asked , with a merry twinkle in her eye .
" 她 问 , 和 一个 欢乐 闪烁 在 她 眼睛 .

她问道，眼中闪烁着快乐的光芒。

" ['veri] [wel] , ['fæni] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Very well , Fanny , " I answered .
" 非常 出色地 , 舢 , " 我 回答 .

“好的，芬妮，”我回答道。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . "
" Thanks for your inquiry . "
" 谢谢 为了 你的 询问 . "

感谢您的询问。

" [dʌz] [ðə; ði] ['klaɪmət] [suːt][juː; jʊ] , [ðen] ?
" Does the climate suit you , then ?
" 做 这 气候 套装 你 , 然后 ?

那么，你觉得这里的气候适合你吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ? "
Or is it the surroundings ? "
或者 是 它 这 周围环境 ? "

还是周围环境的问题?

" [bəuθ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɑːn][juː 'es] !
" Both , my dear girl , as long as the sun shines on us !
" 两个都 , 我的 亲爱的 女孩 , 作为 长的 作为 这 太阳 闪耀 在 我们 !

“亲爱的姑娘，只要阳光照耀着我们，我们俩都会幸福快乐！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] , [waɪl] ['elsi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" I replied , laughing , while Elsie turned away with a smile .
" 我 回复 , 笑 , 尽管 艾尔西 转向 离开 和 一个 微笑 .

我笑着回答，而艾尔西则面带微笑地转过身去。

['fæni] ['ɔːlmoʊst] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] ['tɔmsn] [fɔːks]
Fanny almost winked at me , and then looked up the road toward Thomson Forks
舢 几乎 眨眼 在 我 , 和 然后 看起来 向上 这 路 朝向 汤姆逊 叉子
,
,
,

芬妮差点朝我眨眨眼，然后抬头望向汤姆森福克斯方向的公路。

[wɪtʃ] [ræn] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd] [led] [tɔːrd] [æn; ən] ['ɪndiən] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk]
which ran close by the ranch and led toward an Indian settlement on the Lake
哪个 跑 关闭 经过 这 牧场 和 引领 朝向 一个 印度 沉降 在 这 湖
[ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .
about ten miles away .
关于 十 英里 离开 .

这条小路紧邻牧场，通往大约十英里外湖边的印第安人定居点。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
" There's someone coming , " she said , " and he's in a hurry .
" 有 某人 未来 , " 她 说 , " 和 他是 在 一个 匆忙 .

“有人来了，”她说，“他很着急。”

['iznt] [hiː; hi] ['gæləpɪŋ] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] ?

Isn't	he	galloping	,	Mr	.	Ticehurst	?
不是	他	疾驰	,	先生	.	蒂斯赫斯特	?

蒂斯赫斯特先生，他是不是在策马奔腾?

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

"	I	looked	up	the	road	and	saw	somebody	who	certainly	was	coming	down	the
"	我	看起来	向上	这	路	和	锯	某人	WHO	当然	曾是	未来	向下	这

[lɔːŋ] [sloʊp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [rə'pɪdəti] .

long	slope	from	the	crest	of	the	hill	with	more	than	reasonable	rapidity	.
长的	坡	从	这	波峰	的	这	爬坡道	和	更多的	比	合理的	快速	.

“我抬头望向路边，看到有人正以相当快的速度从山顶沿着长长的斜坡下来。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['kerləsli] .

I	looked	,	and	then	turned	away	carelessly	.
我	看起来	,	和	然后	转向	离开	粗心大意	.

我看了一眼，然后漫不经心地转过身去。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

What	was	the	horseman	to	me	?
什么	曾是	这	骑手	到	我	?

对我而言，那个骑马的人是什么?

[aɪ] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] ,

I	leant	against	the	post	of	the	veranda	,
我	倾斜	反对	这	邮政	的	这	阳台	,

我倚靠在阳台的柱子上，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['fɔːrmər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['ɔːnəmentid] [baɪ] ['wɪtlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

which	some	former	occupant	of	the	house	had	ornamented	by	whittling	with
哪个	一些	以前的	居住者	的	这	房子	有	装饰	经过	削木	和

[hɪz; ɪz] [naɪf] ,

his	knife	,
他的	刀	,

房子里的某个前住户曾用刀子削过它，并在上面做了装饰。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [θɪn] [tuː; tə] [duː] [ɪts] ['duːti] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

until	it	was	almost	too	thin	to	do	its	duty	,	and	began	to	speak	to
直到	它	曾是	几乎	也	薄的	到	做	它是	责任	,	和	开始	到	说话	到

['fæni] [ə'gen] ,

Fanny	again	,
舳	再次	,

直到它瘦得几乎无法履行职责，然后又开始和范妮说话了。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [blʌʃ] [ænd; ənd] [stɑːrt] .

when	I	saw	her	blush	and	start	.
什么时候	我	锯	她	脸红	和	开始	.

当我看到她脸红并开始思考时。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] ['mɪstər] . ['hɑːrmɚ] !

"	Why	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	she	said	,	"	it's	Mr	.	Harmer	!
"	为什么	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	她	说	,	"	它是	先生	.	哈默	!

“哎呀，蒂斯赫斯特先生，”她说，“是哈默先生！”

" [ðen] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['æftər] [ɔːl] .

"	Then	the	horseman	was	something	to	me	,	after	all	.
"	然后	这	骑手	曾是	某物	到	我	,	后	全部	.

“看来，这位骑马的人对我来说终究还是有意义的。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [bʌt; bət][sʌm; səm]['ɜːrdʒənt] [niːd] [wʊd] [brɪŋ] [dʒæk] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt]
For **what** **but** **some** **urgent** **need** **would** **bring** **Jack** **,** **who** **was** **entirely** **ignorant**
为了 什么 但 一些 紧迫的 需要 会 带来 杰克 , WHO 曾是 完全 无知
[ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] ,
of **horses** **and** **riding** **,**
的 马匹 和 骑术 ,

杰克对马匹和骑马一窍不通，除了迫不得已的需要，还能有什么理由把他带来呢?

[æt; ət] [ðæt] ['breɪknek] ['gæləp] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] ?
at **that** **breakneck** **gallop** **over** **the** **mountain** **road** **?**
在 那 断颈 驰骋 超过 这 山 路 ?

在山路上以那种令人眼花缭乱的速度疾驰?

[maɪ] ['kerləsnəs] [went] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ]
My **carelessness** **went** **suddenly** **,** **and** **I** **felt** **my** **heart** **begin** **to** **beat** **with**
我的 疏忽 去 突然 , 和 我 毛毡 我的 心 开始 到 打 和
[ˌʌnə'kʌstəmd] ['vaɪələns] .
unaccustomed **violence** **.**
不习惯 暴力 .

我的疏忽突然消失了，我感到我的心脏开始剧烈跳动，这种跳动是以前从未有过的。

[aɪ] [tɜːrnd] [peɪl] , [aɪ] [noʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .
I **turned** **pale** **,** **I** **know** **,** **as** **I** **watched** **him** **coming** **nearer** **.**
我 转向 苍白 , 我 知道 , 作为 我 观看 他 未来 更近 .

我知道，当我看着他走近时，我的脸色变得苍白。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] ['elsi] [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd]
I **was** **quite** **unconscious** **that** **Elsie** **had** **rejoined** **her** **sister** **,** **and** **stood** **behind**
我 曾是 相当 无意识 那 艾尔西 有 重新加入 她 姐姐 , 和 站立 在后面
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我完全没有意识到艾尔西已经回到她姐姐身边，站在我身后。

['hɑːrmɚ] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] .
Harmer **came** **closer** **and** **closer** **,** **and** **when** **he** **saw** **us** **waved** **his** **hat** **.**
哈默 来了 更近 和 更近 , 和 什么时候 他 锯 我们 挥手 他的 帽子 .

哈默尔越走越近，看到我们后，他挥了挥帽子。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
In **a** **moment** **he** **was** **at** **the** **gate** **,** **while** **I** **stood** **still** **at** **the** **house** **,**
在 一个 片刻 他 曾是 在 这 门 , 尽管 我 站立 仍然 在 这 房子 ,

片刻之后，他已走到大门口，而我却还站在房子前一动不动。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] [tuː; tə][goʊ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and **did** **not** **move** **to** **go** **toward** **him** **.**
和 做过 不是 移动 到 去 朝向 他 .

而且没有走近他。

[hiː; hi] [ə'laɪt] , ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz][eɪm] , [keɪm] [ʌp]
He **alighted** **,** **opened** **the** **gate** **,** **and** **,** **with** **his** **bridle** **over** **his** **aim** **,** **came** **up**
他 下车 , 打开 这 门 , 和 , 和 他的 辔 超过 他的 目的 , 来了 向上
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to **us** **.**
到 我们 .

他下了马，打开了马门，套上缰绳，朝我们走来。

[hiː; hi] [sed] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He **said** **good** **-** **morning** **to** **the** **girls** **hurriedly** **,** **and** **turned** **to** **me** **.**
他 说 好的 - 早晨 到 这 女孩们 匆匆 , 和 转向 到 我 .

他匆匆向女孩们道了声早安，然后转向我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˈtɔmsn] [fɔːks] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ˈmɪstər] . [ˈtaɪsˌhɜːrst] !

"	You	must	come	to	Thomson	Forks	directly	,	Mr	.	Ticehurst	!
"	你	必须	来	到	汤姆逊	叉子	直接地	,	先生	.	蒂斯赫斯特	!

“蒂斯赫斯特先生，您必须直接前往汤姆森福克斯！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈgæspɪŋ] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	he	said	,	gasping	,	wiping	his	forehead	with	his	sleeve	.
"	他	说	,	喘息	,	擦拭	他的	前额	和	他的	袖子	.

“他喘着气说，用袖子擦了擦额头。”

" [ˈsʌmθɪŋz] [ˈhæpənd] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [tel] ;

"	Something's	happened	,	I	don't	know	what	,	and	I	can't	tell	;
"	某样东西	发生	,	我	不	知道	什么	,	和	我	不能	告诉	;

“发生什么事了，我不知道是什么事，也无法说出来；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] ,

but	she	wants	to	see	you	at	once	,
但	她	想要	到	看	你	在	一次	,

但她想立刻见到你。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] , [oʊ] !

and	sent	me	off	to	fetch	you	—	and	so	I	came	,	and	,	oh	!
和	发送	我	离开	到	拿来	你	—	和	所以	我	来了	,	和	,	哦	!

然后派我去接你——于是我来了，哦！

[haʊ] [sɔːr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈrɪgəld] [səˈdʒestɪvli ˌsəgˈdʒestɪvli] ,

how	sore	I	am	,	"	and	he	wriggled	suggestively	,
如何	疮	我	是	,	"	和	他	扭动	暗示性地	,

“我好痛啊，”他一边说着，一边扭动着身体，语气暧昧。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːmɪk] [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

and	in	a	way	that	would	have	been	comic	under	other	circumstances	.
和	在	一个	方式	那	会	有	到过	漫画	在下面	其他	情况	.

在其他情况下，这种做法会显得很滑稽。

[aɪ] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

I	caught	hold	of	his	arm	.
我	捕捉	抓住	的	他的	手臂	.

我抓住了他的胳膊。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [rɔːrd] , " [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] ?

"	What	do	you	mean	,	"	I	roared	,	"	you	young	fool	?
"	什么	做	你	意思是	,	"	我	咆哮	,	"	你	年轻的	傻子	?

“你这蠢货！”我怒吼道，“你什么意思？”

[wɒts] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?

What's	happened	,	and	who	wants	to	see	me	?
是什么	发生	,	和	WHO	想要	到	看	我	?

发生了什么事？谁想见我？

[huːz] [ʃiː; ʃi] ?

Who's	she	?
谁是	她	?

她是谁？

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	He	looked	up	in	astonishment	.
"	他	看起来	向上	在	惊讶	.

他惊讶地抬起头。

" [waɪ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtaɪsˌhɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

"	Why	,	didn't	I	say	Mrs	.	Ticehurst	,	of	course	?
"	为什么	,	没有	我	说	太太	.	蒂斯赫斯特	,	的	课程	?

“我怎么没说蒂斯赫斯特夫人呢？当然是她啦！”

" [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [poʊst] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kræk] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] .

"	I	let	him	go	and	fell	against	the	post	,	making	it	crack	as	I	did	so	.
"	我	让	他	去	和	跌倒	反对	这	邮政	,	制作	它	裂缝	作为	我	做过	所以	.

“我放开他，然后撞到柱子上，把柱子撞断了。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['elsi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [stɜːrn] .

I	looked	at	Elsie	,	and	she	was	white	and	stern	.
我	看起来	在	艾尔西	,	和	她	曾是	白色的	和	船尾	.

我看了看艾尔西，她脸色苍白，神情严肃。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] [maɪ] [aɪ] .

But	she	did	not	avoid	my	eye	.
但	她	做过	不是	避免	我的	眼睛	.

但她并没有躲避我的目光。

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒts] ['hæpənd] ?

"	Well	,	what	is	it	—	what's	happened	?
"	出色地	,	什么	是	它	—	是什么	发生	?

“那么，到底发生了什么事？”

" [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	I	said	at	last	.
"	我	说	在	最后的	.

我最后说道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiəsli] ;

"	I	don't	know	,	I	tell	you	,	sir	,	"	said	he	almost	piteously	;
"	我	不	知道	,	我	告诉	你	,	先生	,	"	说	他	几乎	可怜地	;

“我不知道，先生，”他几乎是可怜兮兮地说；

" [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɔːmɪl] [baɪ] [deɪv] ,

"	all	I	know	is	that	I	was	sent	for	to	the	sawmill	by	Dave	,
"	全部	我	知道	是	那	我	曾是	发送	为了	到	这	锯木厂	经过	戴夫	,

我只知道戴夫派我去锯木厂了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['taɪsˌhɜːrst] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [drest] [ɪn] [blæk] , [sɜːr] ,

and	when	I	came	I	saw	Mrs	.	Ticehurst	;	and	she's	dressed	in	black	,	sir	,
和	什么时候	我	来了	我	锯	太太	.	蒂斯赫斯特	;	和	她是	穿着	在	黑色的	,	先生	,

我来的时候看到了蒂斯赫斯特太太；先生，她穿着一身黑衣。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['dredfəli] [bæd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌst] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

and	she	looked	dreadfully	bad	,	and	she	just	shook	hands	with	me	,
和	她	看起来	极其糟糕	坏的	,	和	她	只是	摇晃	双手	和	我	,

她看起来状态很差，只是跟我握了握手。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .

and	told	me	to	fetch	you	at	once	.
和	讲述	我	到	拿来	你	在	一次	.

他让我立刻去接你。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [wʌt] [fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌst] [stæmpt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ]

And	when	I	asked	what	for	,	she	just	stamped	,	sir	,	and	told	me	to	go
和	什么时候	我	问	什么	为了	,	她	只是	盖章	,	先生	,	和	讲述	我	到	去

.

:

.

当我问她为什么时，她只是跺了跺脚，先生，然后让我走。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] !

And	so	I	came	,	and	that's	all	!
和	所以	我	来了	,	和	那就是	全部	!

于是我就来了，仅此而已！

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

"	Surely	it	was	enough	.
"	一定	它	曾是	足够的	.

“这肯定足够了。”

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,

Much	as	I	liked	her	,
很多	作为	我	喜欢	她	,

虽然我很喜欢她，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [met] [mæt][ɔːr][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ðɪs]

I	would	rather	have	met	Mat	or	the	very	devil	in	the	way	than	had	this
我	会	相当	有	遇见	垫	或者	这	非常	魔鬼	在	这	方式	比	有	这

['hæpən] [naʊ] ,

happen	now	,
发生	现在	,

我宁愿遇到马特，或者哪怕是挡路的魔鬼，也不愿现在发生这种事。

[wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

when	things	were	going	so	well	with	me	.
什么时候	事物	是	去	所以	出色地	和	我	.

当我的一切都进展顺利的时候。

[ænd; ənd][ɪn] [blæk] ? — [gʊd] [gɑːd] !

And	in	black	?	—	good	God	!
和	在	黑色的	?	—	好的	上帝	!

黑色？——我的天哪！

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ?

had	anything	happened	to	my	brother	?
有	任何事物	发生	到	我的	兄弟	?

我哥哥出什么事了吗?

[aɪ] [tɜːrnd] [waɪt] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel] .

I	turned	white	,	I	know	,	and	almost	fell	.
我	转向	白色的	,	我	知道	,	和	几乎	跌倒	.

我知道，我当时脸色煞白，差点摔倒。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][æt; ət][wʌns] , [tɑːm] , " [leɪd] ['fæni] , [huː] [held] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	You	had	better	go	at	once	,	Tom	,	"	laid	Fanny	,	who	held	me	by	the	arm	.
"	你	有	更好的	去	在	一次	,	汤姆	,	"	铺设	舳	,	WHO	握住	我	经过	这	手臂	.

“你最好马上走，汤姆，”范妮拉着我的胳膊说道。

[aɪ] [tɜːrnd] , [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .

I	turned	,	I	hardly	know	why	,	to	her	sister	.
我	转向	,	我	几乎	知道	为什么	,	到	她	姐姐	.

我不知为何转身看向她的妹妹。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['glitəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk]

Her	face	was	very	pale	,	but	her	eyes	glittered	,	and	she	looked	like
她	脸	曾是	非常	苍白	,	但	她	眼睛	闪闪发光	,	和	她	看起来	喜欢

['mɑːrb(ə)l] .

marble	.
大理石	.

她的脸色很苍白，但眼睛闪闪发光，看起来像大理石一样。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [æskt] [hɜːrz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

I	know	my	own	asked	hers	a	question	,	but	I	got	no	response	.
我	知道	我的	自己的	问	她的	一个	问题	,	但	我	得到	不	回复	.

我知道我问过她一个问题，但我没有得到回复。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tɔːrd] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

I	turned	away	toward	my	horse	,	and	then	she	spoke	.
我	转向	离开	朝向	我的	马	,	和	然后	她	辐	.

我转身走向我的马，然后她开口说话了。

" ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌn] ['moʊmənt] .

"	Mr	.	Ticehurst	,	let	me	speak	to	you	one	moment	.
"	先生	.	蒂斯赫斯特	,	让	我	说话	到	你	一	片刻	.

“蒂斯赫斯特先生，请允许我跟您说几句话。”

['fæni] , [goʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['hɑːrmɝ] .

Fanny	,	go	and	talk	to	Mr	.	Harmer	.
舳	,	去	和	讲话	到	先生	.	哈默	.

芬妮，去和哈默先生谈谈。

" [ænd; ənd] ['fæni] [ænd; ənd] [aɪ] [bəuθ] [əu'beid] [hɜːr; hər] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

"	And	Fanny	and	I	both	obeyed	her	like	children	.
"	和	舳	和	我	两个都	服从	她	喜欢	孩子们	.

“我和芬妮都像孩子一样听她的话。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [streɪt] .

She	looked	at	me	straight	.
她	看起来	在	我	直的	.

她直直地看着我。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [pruːv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	How	could	I	prove	you	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	,
"	如何	可以	我	证明	你	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	,

“我该如何证明你，蒂斯赫斯特先生？”她低声说道。

" [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

"	was	what	I	asked	the	other	night	.
"	曾是	什么	我	问	这	其他	夜晚	.

“这就是我前几天晚上问的问题。”

[naʊ] [ðə; ði] [miːnz] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] .

Now	the	means	are	in	my	power	.
现在	这	方法	是	在	我的	力量	.

现在，一切尽在我的掌握之中。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? "

What	are	you	going	to	do	?	"
什么	是	你	去	到	做	?	"

你会怎样做？ ”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːks] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	I	am	going	to	the	Forks	,	"	I	said	,	in	bewilderment	.
"	我	是	去	到	这	叉子	,	"	我	说	,	在	困惑	.

“我要去福克斯镇，”我困惑地说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['skɔːrnfəli] .

Her	eyes	flashed	,	and	she	looked	at	me	scornfully	.
她	眼睛	闪光灯	,	和	她	看起来	在	我	轻蔑地	.

她眼神一闪，轻蔑地看了我一眼。

" [ðen] [goʊ] , [bʌt; bət] [dəunt] ['evər] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

"	Then	go	,	but	don't	ever	speak	to	me	again	!
"	然后	去	,	但	不	曾经	说话	到	我	再次	!

“那就走吧，但永远不要再跟我说话！ ”

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

"	And	she	turned	away	.
"	和	她	转向	离开	.

她转过身去。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

I	caught	her	arm	.
我	捕捉	她	手臂	.

我抓住了她的胳膊。

" [dəunt][biː; bi][ˌʌnˈdʒʌst] , ['elsi] ! — [dəunt][biː; bi] ['kruːəli] [ˌʌnˈdʒʌst] !

"	Don't	be	unjust	,	Elsie	!	—	don't	be	cruelly	unjust	!
"	不	是	不公正	,	艾尔西	!	—	不	是	残酷地	不公正	!

“艾尔西，不要不公正！——不要残酷地不公正！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] ; [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

What	a	fool	I	was	;	I	knew	she	loved	me	,
什么	一个	傻子	我	曾是	;	我	知道	她	喜爱	我	,

我真是个傻瓜；我明明知道她爱我。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst] .

and	yet	I	asked	her	not	to	be	cruel	and	unjust	.
和	然而	我	问	她	不是	到	是	残忍的	和	不公正	.

但我还是请求她不要残忍不公。

[kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] ?

Can	a	woman	or	a	man	in	love	be	anything	else	?
能	一个	女士	或者	一个	男人	在	爱	是	任何事物	别的	?

相爱的女人或男人还能有别的样子吗?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [steɪ] [əˈweɪ] ?

"	How	can	I	stay	away	?
"	如何	能	我	停留	离开	?

我该如何远离?

" [aɪ] [æskt] ['pæʃənətli] , " [wen] [maɪ] ['brʌðɚz] [waɪf] [sendz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	I	asked	passionately	,	"	when	my	brother's	wife	sends	for	me	?
"	我	问	热情地	,	"	什么时候	我的	兄弟	妻子	发送	为了	我	?

我激动地问道：“我哥哥的妻子什么时候来接我？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [blæk] — [pʊr] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [ded] !

And	she	is	in	black	—	poor	Will	must	be	dead	!
和	她	是	在	黑色的	—	贫穷的	将要	必须	是	死的	!

她一身黑衣——可怜的威尔一定死了!

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ðen] ['helən] [wʌz; wəz] [friː] .

"	If	he	was	dead	,	then	Helen	was	free	.
"	如果	他	曾是	死的	,	然后	海伦	曾是	自由的	.

“如果他死了，那么海伦就自由了。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['elsi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hɑrdnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

I	saw	that	and	so	did	Elsie	,	and	it	hardened	her	more	than	ever	,
我	锯	那	和	所以	做过	艾尔西	,	和	它	硬化	她	更多的	比	曾经	,

我看到了，艾尔西也看到了，这让她比以往任何时候都更加冷酷无情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

for	she	did	not	answer	.
为了	她	做过	不是	回答	.

因为她没有回答。

" [lʊk] [ðen] , ['elsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

" **Look then , Elsie , I am going , and you say I shall not speak to you again .**

" 看 然后 , 艾尔西 , 我 是 去 , 和 你 说 我 将 不是 说话 到 你 再次 .

“那么，艾尔西，我要走了，你说我以后不会再跟你说话了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] , ['veri] ['kruːəl] — [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

You are cruel , very cruel — but I love you !

你 是 残忍的 , 非常 残忍的 — 但 我 爱 你 !

你很残忍，非常残忍——但我爱你!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æsk][maɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər]

And you shall speak to me — aye , and one day ask my pardon for

和 你 将 说话 到 我 — 是的 , 和 一 天 问 我的 赦免 为了

['daʊtɪŋ] [ˌem 'iː] .

doubting me .

怀疑 我 .

你会跟我说话——是的，总有一天你会请求我的原谅，因为你曾经怀疑过我。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] — [huː]

But even for you I cannot refuse this request of my own sister - in - law — who

但 甚至 为了 你 我 不能 拒绝 这 要求 的 我的 自己的 姐姐 - 在 - 法律 — WHO

[ɪz] [ɪl] ,

is ill ,

是 患病的 ,

但即便是为了你，我也无法拒绝我生病的嫂子的请求。

[ə'loʊn] , [ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

alone , in sorrow and trouble , in a strange land .

独自的 , 在 悲哀 和 麻烦 , 在 一个 奇怪的 土地 .

孤身一人，身处异乡，悲伤困苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [gʊd] - [baɪ] !

For the present , good - by !

为了 这 展示 , 好的 - 经过 !

暂且告别!

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [tʊk] [maɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd][roʊd] [ɔːf] ['ræpɪdli] , [wɪ'ðaʊt]

" I turned away , took my horse from the fence , and rode off rapidly , without

" 我 转向 离开 , 采取 我的 马 从 这 栅栏 , 和 骑 离开 快速 , 没有

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrmɝ] ,

thinking of Harmer ,

思维 的 哈默 ,

“我转身离开，从栅栏边牵起马，飞快地跑开了，根本没想起哈默。”

[ɔːr][ʌv; əv] ['flemɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ,

or of Fleming , who was standing in amazement at his stable ,

或者 的 弗莱明 , WHO 曾是 常设 在 惊愕 在 他的 稳定的 ,

或者弗莱明，他当时正惊奇地站在自己的马厩前。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [swɪŋ] - [geɪt] .

as I saw when I opened the swing - gate .

作为 我 锯 什么时候 我 打开 这 摇摆 - 门 .

当我打开旋转门时，我看到了这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hɑːrmɝ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] , [aɪ] [went] [æt; ət][wʌn] ,

And if Harmer had come up at a gallop , I went at one ,

和 如果 哈默 有 来 向上 在 一个 驰骋 , 我 去 在 一 ,

如果哈默尔是以疾驰的速度追赶上来，那我就是以一英里的速度追赶上来。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [swet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [foʊm] , ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

until	my	horse	was	covered	with	sweat	,	and	the	foam	,	flying	from	his
直到	我的	马	曾是	涵盖	和	汗	,	和	这	泡沫	,	飞行	从	他的

[tʃæmpt] [bɪt] ,

champed	bit	,
冠军	少量	,

直到我的马浑身是汗，汗水从它打结的马嚼子上溅起泡沫，

[hʌŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [niːz] [laɪk] [siː] - [foʊm] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['iːzəli] [melt] .

hung	about	my	knees	like	sea	-	foam	that	did	not	easily	melt	.
悬挂	关于	我的	膝盖	喜欢	海	-	泡沫	那	做过	不是	容易地	熔化	.

像不易融化的海沫一样挂在我的膝盖上。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [deɪv] .

In	half	an	hour	I	was	at	Conlan's	door	,	and	was	received	by	Dave	.
在	一半	一个	小时	我	曾是	在	-	门	,	和	曾是	已收到	经过	戴夫	.

半小时后，我到了康兰家门口，戴夫接待了我。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [stʊd] [ɪn] ['hɛlɪnz] ['prez(ə)ns] .

In	two	minutes	I	stood	in	Helen's	presence	.
在	二	分钟	我	站立	在	海伦的	在场	.

两分钟后，我就站在了海伦面前。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [rɪtʃ] [red] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [pjʊr]

When	I	saw	her	last	she	had	that	rich	red	complexion	which	showed	the	pure
什么时候	我	锯	她	最后的	她	有	那	富有的	红色的	肤色	哪个	显示	这	纯的

['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [θruː] [ə; eɪ] ['delɪkət] [skɪn] ;

color	of	the	blood	through	a	delicate	skin	;
颜色	的	这	血	通过	一个	精美的	皮肤	;

我最后一次见到她时，她面色红润，娇嫩的肌肤透出血液的纯净颜色；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər]

her	eyes	were	piercing	and	perhaps	a	little	hard	,	and	her	figure
她	眼睛	是	冲孔	和	也许	一个	小的	难的	,	和	她	数字

[wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

was	full	and	beautiful	.
曾是	满的	和	美丽的	.

她的眼睛锐利，甚至有些冷峻，身材丰满优美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'dʒɔist] , [tuː] , [ɪn] [braɪt] ['kʌlɚz] , [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [maɪt]

She	had	always	rejoiced	,	too	,	in	bright	colors	,	such	as	an	Oriental	might
她	有	总是	欣喜若狂	,	也	,	在	明亮的	颜色	,	这样的	作为	一个	东方	可能

[hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,

have	chosen	,
有	选定	,

她也一直很喜欢鲜艳的颜色，就像东方人可能会选择的颜色一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['rɪtʃnəs] [hæd; həd] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪrəns] .

and	their	richness	had	suited	her	striking	appearance	.
和	他们的	丰富	有	适合	她	引人注目	外貌	.

它们的奢华与她出众的外貌十分相衬。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['woʊfəli] ['ɔːltərd] , [ænd; ənd][aɪ] ['berli] [nuː] [hɜːr; hər] .

But	now	she	was	woefully	altered	,	and	I	barely	knew	her	.
但	现在	她	曾是	可悲地	已修改	,	和	我	仅仅	知道	她	.

但现在她已经面目全非，我几乎认不出她了。

[ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][wɑːn][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ;

The	color	had	deserted	her	cheeks	,	which	were	wan	and	hollow	;
这	颜色	有	荒凉的	她	脸颊	,	哪个	是	万	和	空洞的	;

她双颊苍白，凹陷不见了血色；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['sɜːrkl] ,

her	eyes	were	sunken	and	ringed	with	dark	circles	,
她	眼睛	是	凹陷	和	环状	和	黑暗的	界	,

她双眼凹陷，眼圈发黑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʌst] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrmər]

and	her	bust	had	fallen	in	until	she	looked	like	the	ghost	of	her	former
和	她	摔碎	有	倒下	在	直到	她	看起来	喜欢	这	鬼	的	她	以前的

[self] ,

self	,
自己	,

她的胸部下垂得很厉害，以至于她看起来就像是昔日风采的幽灵。

[ə; eɪ] [goʊst] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst]

a	ghost	that	was	but	a	mere	vague	memory	of	her	whom	I	had	first
一个	鬼	那	曾是	但	一个	仅仅	模糊的	记忆	的	她	谁	我	有	第一的

[noʊn] [ɪn] ['melbərn] .

known	in	Melbourne	.
已知	在	墨尔本	.

那只是我在墨尔本第一次认识她时留下的模糊记忆，如同幽灵一般。

[hɜːr; hər] [dres] , [tuː] , [wʌz; wəz] [blæk] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [heitid] ,

Her	dress	,	too	,	was	black	,	which	I	knew	she	hated	,
她	裙子	,	也	,	曾是	黑色的	,	哪个	我	知道	她	憎恨	,

她的裙子也是黑色的，我知道她讨厌黑色。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [les] [laɪk] [hɜːr'self] .

and	in	which	she	looked	even	less	like	herself	.
和	在	哪个	她	看起来	甚至	较少的	喜欢	她自己	.

而她看起来更不像她自己了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] ,

Her	voice	,	when	she	spoke	,	no	longer	rang	out	with	assurance	,
她	嗓音	,	什么时候	她	辐	,	不	更长	响铃	出去	和	保证	,

她说话时的声音不再像以前那样充满自信了。

[bʌt; bət] ['fɔːltəd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

but	faltered	ever	and	again	with	the	tears	that	rose	to	her	eyes	and
但	犹豫不决	曾经	和	再次	和	这	眼泪	那	玫瑰	到	她	眼睛	和

[tʃekt] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] .

checked	her	utterance	.
已检查	她	发声	.

但她的话语总是断断续续，泪水涌上眼眶，让她无法开口。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	took	her	hand	,	full	of	pity	for	her	,
我	采取	她	手	,	满的	的	遗憾	为了	她	,

我握住她的手，心中充满怜悯。

[ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

and	dread	of	what	she	had	to	tell	me	,
和	恐惧	的	什么	她	有	到	告诉	我	,

我害怕她要告诉我什么，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ]

for	it	must	be	something	dreadful	which	had	changed	her	so	much
为了	它	必须	是	某物	可怕	哪个	有	已更改	她	所以	很多

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] .

and	brought	her	so	far	.
和	带来	她	所以	远的	.

因为一定是发生了可怕的事情，才使她发生了如此巨大的改变，并将她带到了如此远的地方。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhelən] ?
" What is it , Helen ?
" 什么 是 它 , 海伦 ?

“什么事，海伦？”

" [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I said , in a low voice .
" 我 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

我低声说道。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [miːn] , [tɑːm] ?
" What did I come for , you mean , Tom ?
" 什么 做过 我 来 为了 , 你 意思是 , 汤姆 ?

“你是说我来这里是为了什么，汤姆？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ðoʊ] [diˈzaiərɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] .
" she asked , though desiring no answer .
" 她 问 , 尽管 渴望 不 回答 .

她问道，但并不希望得到答案。

" [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] — [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈwɪlz] .
" I came for your sake — and not for Will's .
" 我 来了 为了 你的 清酒 — 和 不是 为了 遗嘱 .

“我来是为了你，而不是为了威尔。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [ˈnevər] [get] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [əˈgen] .
I thought you might never get a letter , and I wanted to see you once again .
我 想法 你 可能 绝不 得到 一个 信 , 和 我 通缉 到 看 你 一次 再次 .

我以为你可能永远收不到信了，而且我还想再见你一面。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] .
how much I desired that .
如何 很多 我 想要的 那 .

我多么渴望那样的结局。

[tɑːm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˈdeɪndʒər] !
Tom , you are in danger !
汤姆 , 你 是 在 危险 !

汤姆，你有危险!

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] — " [ɪn][ˈdeɪndʒər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] !
" she spoke that suddenly — " in danger every moment !
" 她 辐 那 突然 — " 在 危险 每一个 片刻 !

她突然说道——“每时每刻都处于危险之中！”

[fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] [huː] [ˈθretnd] [jʊr; jər] [laɪf] — —
For that man who threatened your life — —
为了 那 男人 WHO 威胁 你的 生活 — —

那个威胁你生命的人——

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈsʌkɪŋ] [maɪ][draɪ][lɪps] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,
" I nodded , sucking my dry lips , for I knew what she meant ,
" 我 点头 , 吸吮 我的 干燥 嘴唇 , 为了 我 知道 什么 她 意思是 ,

我点点头，吮吸着干裂的嘴唇，因为我知道她的意思。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][əˈfreɪd][ʌv; əv] [wʌt] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .
and I was only afraid of what else she had to tell me .
和 我 曾是 仅有的 害怕的 的 什么 别的 她 有 到 告诉 我 .

我只害怕她接下来还会告诉我什么。

" [ðæt] [mæn][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kɔːt] .

"	That	man	has	escaped	,	and	has	not	been	caught	.
"	那	男人	有	逃脱	,	和	有	不是	到过	捕捉	.

“那个人已经逃脱，还没有被抓到。”

[oʊ][tɑːm] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] — [biː; bi] ['kerf(ə)l] !

O	Tom	,	be	careful	—	be	careful	!
哦	汤姆	,	是	小心	一	是	小心	!

哦，汤姆，小心点——小心点！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] , [tuː] — — "

If	you	were	to	die	,	too	—	—	"
如果	你	是	到	死	,	也	一	一	"

如果你也死了——”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['helən] ?

"	What	do	you	mean	,	Helen	?
"	什么	做	你	意思是	,	海伦	?

“海伦，你这话是什么意思？”

" [aɪ] [æskt] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

"	I	asked	,	though	I	knew	full	well	what	she	meant	.
"	我	问	,	尽管	我	知道	满的	出色地	什么	她	意思是	.

“尽管我完全明白她的意思，但我还是问了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	looked	at	me	.
她	看起来	在	我	.

她看着我。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Can't	you	think	?
"	不能	你	思考	?

你难道不会思考吗?

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][pər'hæps] ['pɑːrtli] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] — [nɑːt][ɔːl][ðə; ðiː] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	you	can	perhaps	partly	;	but	not	all	—	not	all	the	horror	of	it	.
是的	,	你	能	也许	部分	;	但	不是	全部	一	不是	全部	这	恐怖	的	它	.

是的，你或许可以部分地体验到；但并非全部——你无法体会到其中所有的恐怖。

[tɑːm] , [wɪl] [ɪz] [ded] !

Tom	,	Will	is	dead	!
汤姆	,	将要	是	死的	!

汤姆，威尔死了！

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] !

And	not	only	that	,	but	he	was	murdered	in	San	Francisco	!
和	不是	仅有的	那	,	但	他	曾是	被谋杀	在	圣	弗朗西斯科	!

不仅如此，他还在旧金山被谋杀了！

" [aɪ] ['stægərd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I	staggered	,	and	sat	down	staring	at	her	.
"	我	交错	,	和	卫星	向下	凝视	在	她	.

我踉跄了一下，坐了下来，呆呆地看着她。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [kən'streɪnd] [vɔɪs] .

She	went	on	in	a	curiously	constrained	voice	.
她	去	在	在	一个	奇怪的是	受限	嗓音	.

她用一种异常拘谨的声音继续说道。

" [jes] ; [ðə; ðiː] ['veri] [fɜːrst] [naɪt] [wiː; wi] [keɪm] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] !

"	Yes	;	the	very	first	night	we	came	ashore	,	and	in	our	hotel	!
"	是的	;	这	非常	第一的	夜晚	我们	来了	岸上	,	和	在	我们的	酒店	!

“是的；我们上岸的第一晚，就在我们下榻的酒店里！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]

He	was	intoxicated	,	and	came	in	late	,	and	I	wouldn't	have	him	in	my
他	曾是	酣	,	和	来了	在	晚的	,	和	我	不会	有	他	在	我的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他喝醉了，而且很晚才回来，我不会让他进我的房间。

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiˌ][nekst] ,

I	made	them	put	him	in	the	next	,
我	制成	他们	放	他	在	这	下一个	,

我让他们把他放到下一个位置，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ðiˌ][və'rændə] [suːn] ['æftərwərd]

and	I	heard	him	shouting	out	of	his	window	over	the	veranda	soon	afterward
和	我	听到	他	喊叫	出去	的	他的	窗户	超过	这	阳台	很快	之后

,

,

,

不久之后，我听到他从阳台的窗户里向外喊叫。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

and	then	I	fell	asleep	.
和	然后	我	跌倒	睡着了	.

然后我就睡着了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiˌ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [aɪ][maɪ'self] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] [ɪn][bed] ,

And	in	the	morning	I	found	him	—	I	myself	found	him	dead	in	bed	,
和	在	这	早晨	我	成立	他	—	我	我	成立	他	死的	在	床	,

第二天早上我发现他——我亲眼发现他死在床上了。

[strʌk] [raɪt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæb][ɪn][ðə; ðiˌ] [hɑːrt] .

struck	right	through	with	a	stab	in	the	heart	.
击	正确的	通过	和	一个	刺	在	这	心	.

一刀正中心脏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔbd] , [tuː] .

And	he	was	robbed	,	too	.
和	他	曾是	被抢劫	,	也	.

他也遭到了抢劫。

[tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['hɔːrəb(ə)l] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] !

Tom	,	it	nearly	killed	me	,	it	was	so	horrible	—	oh	,	it	was	horrible	!
汤姆	,	它	几乎	被杀	我	,	它	曾是	所以	可怕	—	哦	,	它	曾是	可怕	!

汤姆，这差点要了我的命，太可怕了——哦，太可怕了！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	didn't	know	what	to	do	.
我	没有	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	was	going	to	send	for	you	,
我	曾是	去	到	发送	为了	你	,

我本来打算派人去接你，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ðiˌ]['peɪpər] [ə'baʊt] [mæt] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

and	then	I	read	in	the	paper	about	Mat	having	escaped	two	days	before	,
和	然后	我	读	在	这	纸	关于	垫	拥有	逃脱	二	天	前	,

然后我在报纸上看到，马特两天前逃跑了。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] .

so	I	came	away	at	once	.
所以	我	来了	离开	在	一次	.

于是我立刻离开了。

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['vaɪələntli] ; [ænd; ənd][aɪ] [kept] ['saɪləns] .

"	She	ceased	and	sobbed	violently	;	and	I	kept	silence	.
"	她	停止	和	啜泣	暴力	;	和	我	保留	沉默	.

“她停止了哭泣，放声痛哭；而我保持沉默。”

[gɑːd] [əˈloʊn] [noʊz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

God	alone	knows	what	was	in	my	heart	,	and	how	it	came	there	;	but	for
上帝	独自的	知道	什么	曾是	在	我的	心	,	和	如何	它	来了	那里	;	但	为了

[ə; eɪ] ['moʊmənt] — [jes] ,

a	moment	—	yes	,
一个	片刻	—	是的	,

只有上帝才知道我心中在想什么，以及它是如何产生的；但那一刻——是的，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [aɪ] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðɚz]

and	for	more	than	that	—	I	suspected	her	,	his	wife	,	of	my	brother's
和	为了	更多的	比	那	—	我	怀疑	她	,	他的	妻子	,	的	我的	兄弟

['mɜːrdər] !

murder	!
谋杀	!

不仅如此——我怀疑她，也就是他的妻子，谋杀了我的哥哥！

[aɪ] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ;

I	was	blind	enough	,	I	suppose	,	and	so	was	she	;
我	曾是	瞎的	足够的	,	我	认为	,	和	所以	曾是	她	;

我想，我当时的确很盲目，她也是。

[bʌt; bət] [ðen] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [laɪf] [wiː; wi] ['wʌndər] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [wɑːnt] [ʌv; əv] [saɪt]

but	then	so	many	times	in	life	we	wonder	suddenly	at	our	want	of	sight
但	然后	所以	许多	时代	在	生活	我们	想知道	突然	在	我们的	想	的	视线

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [kʌmz] [aʊt] .

when	the	truth	comes	out	.
什么时候	这	真相	来	出去	.

但生活中很多时候，当真相大白时，我们却会突然对自己的短视感到懊恼。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

I	remembered	she	had	once	said	she	hated	him	,	and	could	kill	him	.
我	记得	她	有	一次	说	她	憎恨	他	,	和	可以	杀	他	.

我记得她曾经说过她恨他，甚至可以杀了他。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .

And	besides	,	she	loved	me	.
和	除了	,	她	喜爱	我	.

而且，她爱我。

[aɪ] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] .

I	shivered	and	was	still	silent	.
我	瑟瑟发抖	和	曾是	仍然	沉默的	.

我浑身颤抖，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [wɪtʃ] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [daʊt] .

She	looked	up	and	caught	my	eye	,	which	,	I	knew	,	was	full	of	doubt	.
她	看起来	向上	和	捕捉	我的	眼睛	,	哪个	,	我	知道	,	曾是	满的	的	怀疑	.

她抬起头，与我对视，我知道，我的眼神里充满了疑虑。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

She	rose	up	suddenly	,	came	to	me	,	fell	on	her	knees	,	and	cried	:
她	玫瑰	向上	突然	,	来了	到	我	,	跌倒	在	她	膝盖	,	和	哭	:

她突然站起身，走到我面前，跪倒在地，哭了起来：

" [noʊ] , [noʊ] , [tɑːm] — [nɑːt] [ðæt] !
" No , no , Tom — not that !
" 不 , 不 , 汤姆 — 不是 那 !

“不，不，汤姆——不是那样！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] !
For God's sake , don't look at me so !
为了 神的 清酒 , 不 看 在 我 所以 !

看在上帝的份上，别那样看着我!

" [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" And I knew she saw my very heart , and I was ashamed of myself .
" 和 我 知道 她 锯 我的 非常 心 , 和 我 曾是 羞愧 的 我 .

“我知道她看穿了我的内心，我为自己感到羞愧。”

[aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
I lifted her up and put her on a chair .
我 抬起 她 向上 和 放 她 在 一个 椅子 .

我把她抱起来，放在椅子上。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[haʊ] [laɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,
how light she was to what she had been ,
如何 光 她 曾是 到 什么 她 有 到过 ,

她与过去的自己相比，是多么轻松自在啊。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ['fænɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər]
for her soul had wasted her body away like a strong wind fanning a fire
为了 她 灵魂 有 浪费 她 身体 离开 喜欢 一个 强的 风 扇形 一个 火
.
:
.

因为她的灵魂如同强风助燃火焰一般，早已将她的肉体彻底摧毁。

" [pʊr] [wɪl] !
" Poor Will !
" 贫穷的 将要 !

“可怜的威尔！”

" [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪŋkwest] .
" I said at last , and then I asked if she had remained for the inquest .
" 我 说 在 最后的 , 和 然后 我 问 如果 她 有 剩余 为了 这 死因调查 .

“我最后说道，然后我问她是否留下来参加了死因研讯。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
No , she had not , she answered .
不 , 她 有 不是 , 她 回答 .

“不，她没有，”她回答道。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .
I started at her reply .
我 开始 在 她 回复 .

她的回复让我开始思考。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] , [wʌt] [maɪt] ['ʌðər] [nɑːt][duː] ?
If I could think what I had , what might others not do ?
如果 我 可以 思考 什么 我 有 , 什么 可能 其他的 不是 做 ?

如果我能想到我所拥有的，那么其他人又能想到什么呢?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [laɪk] [ðæt] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

For	her	to	disappear	like	that	after	the	murder	of	her	husband	was
为了	她	到	消失	喜欢	那	后	这	谋杀	的	她	丈夫	曾是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

enough	to	make	people	believe	her	guilty	of	the	crime	,
足够的	到	制作	人们	相信	她	有罪的	的	这	犯罪	,

在她丈夫被谋杀后，她就这样消失了，这足以让人们相信她就是凶手。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɜd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] .

and	I	wondered	that	she	had	not	been	prevented	from	leaving	.
和	我	想知道	那	她	有	不是	到过	阻止	从	离开	.

我当时很纳闷，为什么没有人阻止她离开。

[bʌt; bət][ɑːn] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ,

But	on	questioning	her	further	,
但	在	提问	她	更远	,

但进一步询问后，

[aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [sə'spektɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv] [ðæt]

I	learnt	that	the	police	suspected	a	certain	man	who	was	a	frequenter	of	that
我	学会了	那	这	警察	怀疑	一个	肯定	男人	WHO	曾是	一个	常客	的	那

['veri] [hoʊ'tel] ;

very	hotel	;
非常	酒店	;

我了解到，警方怀疑的是一名经常光顾那家酒店的男子；

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌstədi] ,

and	,	after	the	manner	of	their	kind	,	had	got	him	in	custody	,
和	,	后	这	方式	的	他们的	种类	,	有	得到	他	在	保管	,

他们用惯常的方式将他拘留了起来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [di'vəutɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['pruːviŋ][hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] ,

and	were	devoting	all	their	attention	to	proving	him	guilty	of	the	crime	,
和	是	奉献	全部	他们的	注意力	到	证明	他	有罪的	的	这	犯罪	,

他们竭尽全力证明他犯有此罪。

['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['primə] ['feɪsi] [pruːfs] [ɔːr][nɑːt] .

whether	there	were	prima	facie	proofs	or	not	.
无论	那里	是	普里玛	表面	证明	或者	不是	.

无论是否存在初步证据。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['bɪtər] [ðæt] [pʊr]

Still	,	it	seemed	bitter	that	poor
仍然	,	它	似乎	苦的	那	贫穷的

然而，穷人的遭遇似乎令人感到苦涩。

[wɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə][st'reɪndʒəz] [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ;

Will	should	be	left	to	strangers	while	his	wife	came	to	see	me	;
将要	应该	是	左边	到	陌生人	尽管	他的	妻子	来了	到	看	我	;

威尔应该交给陌生人照顾，而他的妻子来看我；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [jet] , ['æftər][ɔːl] ,

and	though	she	had	done	it	to	save	me	,	as	she	thought	,	yet	,	after	all	,
和	尽管	她	有	完毕	它	到	节省	我	,	作为	她	想法	,	然而	,	后	全部	,

虽然她这样做是为了救我，正如她自己所认为的那样，然而，归根结底，

[ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['wɔːrənt] [hɜːr; hər] ['æktɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

the	danger	was	hardly	such	as	to	warrant	her	acting	as	she	had	done
这	危险	曾是	几乎	这样的	作为	到	保证	她	表演	作为	她	有	完毕

.

:

.

危险程度远不足以让她采取那样的行动。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

But	I	was	not	the	person	to	blame	her	.
但	我	曾是	不是	这	人	到	责备	她	.

但我没有资格责怪她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['wʊmən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [jet] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [nuː] ['iːv(ə)n]

She	had	done	it	,	poor	woman	,	because	she	yet	loved	me	,	as	I	knew	even
她	有	完毕	它	,	贫穷的	女士	,	因为	她	然而	喜爱	我	,	作为	我	知道	甚至

[ðen] .

then	.
然后	.

可怜的女人，她这样做是因为她仍然爱着我，即使那时我就知道了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

But	I	saw	,	too	,	that	it	was	love	without	hope	;	and	even	if	it	had
但	我	锯	,	也	,	那	它	曾是	爱	没有	希望	;	和	甚至	如果	它	有

[nɑːt] [bɪn] ,

not	been	,
不是	到过	,

但我也看出，那是没有希望的爱；即便并非如此，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['elsi] ;

she	must	have	learnt	that	I	was	near	to	Elsie	;
她	必须	有	学会了	那	我	曾是	靠近	到	艾尔西	;

她一定知道我和艾尔西关系很近；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] " ['kɔrtɪŋ] [oʊld] ['flɛmɪŋz] [gæl] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [tɔːk] [wen'evər]

and	that	I	was	"	courting	old	Fleming's	gal	"	was	the	common	talk	whenever
和	那	我	曾是	"	求爱	老的	弗莱明的	女孩	"	曾是	这	常见的	讲话	每当

[maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

my	name	was	mentioned	.
我的	姓名	曾是	提及	.

每当有人提起我的名字，人们总会说我在“追求老弗莱明的姑娘”。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][moʊst] ['laɪkli] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	tried	to	convince	myself	that	she	had	most	likely	ceased	to	think	of	me	,
我	尝试	到	说服	我	那	她	有	最多	可能	停止	到	思考	的	我	,

我试图说服自己，她很可能已经不再想起我了。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	I	preferred	to	believe	it	was	only	the	daily	and	hourly	irritation	of
和	我	首选	到	相信	它	曾是	仅有的	这	日常的	和	每小时	刺激	的

[pʊr] ['wɪlz] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kəm'per] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

poor	Will's	conduct	which	had	driven	her	to	compare	me	with	him	to
贫穷的	遗嘱	执行	哪个	有	驱动	她	到	比较	我	和	他	到

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

his	disadvantage	.
他的	劣势	.

我宁愿相信，只是因为可怜的威尔的行为日复一日、时时刻刻都让她感到恼火，才导致她拿我和他作比较，并认为我比他差。

[wel] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtərli] ['ekspiˌeɪtid] ; [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

Well	,	whatever	his	faults	were	,	they	had	been	bitterly	expiated	;	as	,	indeed	,
出色地	,	任何	他的	故障	是	,	他们	有	到过	苦涩地	已过期	;	作为	,	的确	,

好吧，不管他有什么过错，都已得到了惨痛的惩罚；事实上，

[sʌtʃ] [fɔːlts] [æz; əz][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] .

such	faults	as	his	usually	are	.
这样的	故障	作为	他的	通常	是	.

他一贯的缺点。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] [stə'tɪstɪks] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	does	not	require	statistics	to	convince	anyone	who	has	seen	much	of	the
它	做	不是	要求	统计数据	到	说服	任何人	WHO	有	已见	很多	的	这

[wɜːrld] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] [drɪŋk] .

world	that	most	of	the	trouble	in	it	comes	directly	from	drink	.
世界	那	最多	的	这	麻烦	在	它	来	直接地	从	喝	.

不需要统计数据就能让任何一个见过世面的人相信，世界上大多数麻烦都直接源于酗酒。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][sæt] [rɪ'flektɪŋ] .

I	was	in	a	strange	situation	as	I	sat	reflecting	.
我	曾是	在	一个	奇怪的	情况	作为	我	卫星	反思	.

我坐着沉思，发现自己身处一个很奇怪的境地。

[aɪ] [sə'poʊz] [strɪkt] ['duːti] [rɪ'kwaɪərd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

I	suppose	strict	duty	required	me	to	go	to	San	Francisco	,
我	认为	严格的	责任	必需的	我	到	去	到	圣	弗朗西斯科	,

我想，我大概是迫于职责才去了旧金山。

[ænd; ənd] [jet] [wɪl] [wʊd] [biː; bi] ['berid] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] .

and	yet	Will	would	be	buried	before	I	could	get	there	.
和	然而	将要	会	是	埋葬	前	我	可以	得到	那里	.

然而，在我赶到之前，威尔就已经被埋葬了。

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ?

Then	what	was	I	to	do	with	his	widow	?
然后	什么	曾是	我	到	做	和	他的	寡妇	?

那我该拿他的遗孀怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	stay	there	,	I	could	not	allow	it	,	nor	did	I	think	she	desired	it	.
她	可以	不是	停留	那里	,	我	可以	不是	允许	它	,	也不	做过	我	思考	她	想要的	它	.

她不能待在那里，我不能允许她待在那里，而且我认为她也不愿意待在那里。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] ; [ɪn'diːd] ,

Still	she	was	not	fit	to	travel	in	her	state	of	nervous	exhaustion	;	indeed	,
仍然	她	曾是	不是	合身	到	旅行	在	她	状态	的	紧张的	疲惫	;	的确	,

尽管如此，她仍处于精神极度疲惫的状态，不适合旅行；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [soʊ][fɑːr] ,

it	was	a	marvel	that	she	had	been	able	to	come	so	far	,
它	曾是	一个	奇迹	那	她	有	到过	有能力的	到	来	所以	远的	,

她能走到今天这一步，简直是个奇迹。

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] .

even	under	the	stimulus	of	such	unwonted	excitement	.
甚至	在下面	这	刺激	的	这样的	不寻常的	激动	.

即使在这种突如其来的兴奋刺激下。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] ,

I	could	not	go	away	with	her	even	for	a	part	of	the	return	journey	,
我	可以	不是	去	离开	和	她	甚至	为了	一个	部分	的	这	返回	旅行	,

即使是回程的一部分，我也不能和她一起走。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] ['elsi] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ]

for	I	felt	Elsie	would	be	harder	and	harder	to	manage	the	more	she	knew	I
为了	我	毛毡	艾尔西	会	是	更难	和	更难	到	管理	这	更多的	她	知道	我

[sɔː] [ʌv; əv] ['helən] .

saw	of	Helen	.
锯	的	海伦	.

因为我感觉，艾尔西越是知道我看到了海伦的那些事，就越难管教她。

[aɪ] ['endɪd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] [fɔːr; fər]

I	ended	by	coming	to	the	conclusion	that	she	must	stay	at	the	Forks	for
我	结束	经过	未来	到	这	结论	那	她	必须	停留	在	这	叉子	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

最后我得出结论，她必须在福克斯镇待一段时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['elsi]

and	that	I	must	go	back	and	try	to	have	an	explanation	with	Elsie
和	那	我	必须	去	后退	和	尝试	到	有	一个	解释	和	艾尔西

.

:
.

我必须回去和艾尔西解释一下。

['helən] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [duː]

Helen	bowed	her	head	in	acquiescence	when	I	told	her	what	she	had	better	do
海伦	鞠躬	她	头	在	默认	什么时候	我	讲述	她	什么	她	有	更好的	做

,

,
,

当我告诉海伦她最好做什么时，她低头表示顺从。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['broʊkən] [daʊn] ,

for	the	poor	woman	was	utterly	broken	down	,
为了	这	贫穷的	女士	曾是	完全地	破碎的	向下	,

这位可怜的女人彻底崩溃了。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ['eni] [ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	ready	to	lean	on	any	arm	that	was	offered	her	;	and	she	,
和	准备好	到	倾斜	在	任何	手臂	那	曾是	提供	她	;	和	她	,

她随时准备依靠任何向她伸出的手臂；而她，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ,

who	had	been	so	strong	in	her	own	will	,
WHO	有	到过	所以	强的	在	她	自己的	将要	,

她意志力如此坚定，

[wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [əd'vaɪzd] [laɪk][æn; ən] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] .

was	at	last	content	to	be	advised	like	an	obedient	child	.
曾是	在	最后的	内容	到	是	建议	喜欢	一个	听话	孩子	.

最终，他心甘情愿地像个听话的孩子一样接受劝告。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kɑːnlən] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][toʊld][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt]

I	left	her	with	Mrs	.	Conlan	,	to	whom	I	told	as	much	as	I	thought
我	左边	她	和	太太	.	康兰	,	到	谁	我	讲述	作为	很多	作为	我	想法

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

desirable	,
理想	,

我把她留给了康兰太太，并把我认为合适的事情都告诉了她。

[ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][roʊd] ['sloʊli] [tɔːrd]

and	,	kissing	her	on	the	forehead	,	I	took	my	horse	and	rode	slowly	toward
和	,	接吻	她	在	这	前额	,	我	采取	我的	马	和	骑	缓慢地	朝向

[hoʊm] .

home	.
家	.

我吻了吻她的额头，然后骑上马，慢慢地向家走去。

[æz; əz][aɪ][left][ðə; ði][taʊn][aɪ][sɔː][ˈsaɪwɑːʃ][ˈdʒɪm][ˈsɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈsaɪdwɔːk] ,

As	I	left	the	town	I	saw	Siwash	Jim	sitting	on	the	sidewalk	,
作为	我	左边	这	镇	我	锯	锡瓦什	吉姆	坐着	在	这	人行道	,

离开小镇时，我看到锡瓦什·吉姆坐在人行道上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪs] [fʊl][ʌv; əv][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l][ˈheɪtrɪd] .

and	he	looked	at	me	with	a	face	full	of	diabolical	hatred	.
和	他	看起来	在	我	和	一个	脸	满的	的	邪恶的	仇恨	.

他用充满邪恶仇恨的眼神看着我。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði][taʊn][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,

When	I	got	to	the	crest	of	the	hill	above	the	town	I	turned	in	the	saddle	,
什么时候	我	得到	到	这	波峰	的	这	爬坡道	多于	这	镇	我	转向	在	这	鞍	,

当我到达镇子上方山顶时，我转过马鞍，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɪl] [geɪzɪŋ] [ˈæftər][ˌem ˈiː] .

and	saw	him	still	gazing	after	me	.
和	锯	他	仍然	凝视	后	我	.

我看到他仍然凝视着我的背影。

[wen] [hæf] - [weɪ] [hoʊm][aɪ][met] [ˈhɑːrmɝ] , [huː] [wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ][ˈiːv(ə)n] [ˈsloʊər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

When	half	-	way	home	I	met	Harmer	,	who	was	riding	even	slower	than	I	,
什么时候	一半	-	方式	家	我	遇见	哈默	,	WHO	曾是	骑术	甚至	慢点	比	我	,

回家的路上，我遇到了哈默，他骑得比我还慢。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [æz; əz][ˈdʒɪndʒərli][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,

and	sitting	as	gingerly	in	the	saddle	as	if	he	were	very	uncomfortable	,
和	坐着	作为	小心翼翼地	在	这	鞍	作为	如果	他	是	非常	不舒服	,

他小心翼翼地坐在马鞍上，好像很不自在。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

as	I	had	no	doubt	he	was	.
作为	我	有	不	怀疑	他	曾是	.

我对此毫不怀疑。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈtaɪsˌhɜːrst] , " [sed] [hiː; hi] [ˈiːgərli] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [nɪr] , " [wʌt] [wʌz; wəz]

"	Well	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	said	he	eagerly	,	when	we	came	near	,	"	what	was
"	出色地	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	说	他	急切地	,	什么时候	我们	来了	靠近	,	"	什么	曾是

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it	?
它	?

“那么，蒂斯赫斯特先生，”当我们走近时，他急切地问道，“是什么事呢？”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	told	him	,	and	he	looked	puzzled	.
"	我	讲述	他	,	和	他	看起来	困惑	.

我告诉他之后，他一脸困惑。

" [wel] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æt; ət][læst] , " [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

"	Well	,	"	he	remarked	at	last	,	"	it	seems	to	me	I	must	have	been
"	出色地	,	"	他	评论	在	最后的	,	"	它	似乎	到	我	我	必须	有	到过

[mɪˈsteɪkən][ˈæftər][ɔːl] ,

mistaken	after	all	,
错误	后	全部	,

“好吧，”他最后说道，“看来我终究还是弄错了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [mæt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .

and	that	I	didn't	see	Mat	when	I	thought	I	did	.
和	那	我	没有	看	垫	什么时候	我	想法	我	做过	.

我以为我见到了马特，但实际上我并没有见到他。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] ， [wen] [dɪd][hiː; hi] [ɪˈskeɪp] ？
Let me see , when did he escape ?
让 我 看 ，什么时候 做过 他 逃脱 ？

让我想想，他是什么时候逃跑的？

" [aɪ] [ˈrekənd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [twelv] [deɪz] [əˈgoʊ] ,
" I reckoned it up , and it was only twelve days ago ,
" 我 估计 它 向上 ， 和 它 曾是 仅有的 十二 天 前 ，

“我算了一下，才过了十二天而已。”

[fɔːr; fər] [ˈhelən] [hæd; həd][ˈteɪkən] [naɪn] [deɪz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt]
for Helen had taken nine days coming from San Francisco , according to what
为了 海伦 有 已采取 九 天 未来 从 圣 弗朗西斯科 ， 根据 到 什么
[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] .
she told me .
她 讲述 我 .

据海伦告诉我，她从旧金山来这里花了九天时间。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [ˈwestmɪnstər] , " [sed]
" Then it is impossible for me to have seen him in New Westminster , " said
" 然后 它 是 不可能的 为了 我 到 有 已见 他 在 新的 威斯敏斯特 ， " 说
[ˈhɑːrmɚ] .
Harmer .
哈默 .

“那么我就不可能在新威斯敏斯特见过他了，”哈默说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [aɪ][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] ,
" But it is very strange that I should have imagined I did see him ,
" 但 它 是 非常 奇怪的 那 我 应该 有 想象 我 做过 看 他 ，

“但我竟然会以为自己看到了他，这真是太奇怪了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ɪˈskeɪp] [ˈæftər][ɔːl] .
and that he did escape after all .
和 那 他 做过 逃脱 后 全部 .

他最终还是逃脱了。

" [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðɚz] [deθ] .
" Then I told him of my brother's death .
" 然后 我 讲述 他 的 我的 兄弟 死亡 .

然后我告诉他我哥哥去世的消息。

" [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈtaɪsˌhɜːrst] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [məˈθaɪəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː]
" Why , Mr . Ticehurst , " he exclaimed , " Matthias must have done it
" 为什么 ， 先生 . 蒂斯赫斯特 ， " 他 惊呼 ， " 马蒂亚斯 必须 有 完毕 它
[hɪmˈself] !
himself !
他自己 !

“哎呀，蒂斯赫斯特先生，”他惊呼道，“一定是马蒂亚斯自己干的！”

[hiː; hi][mʌst; məst] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][mʌst; məst] ?
He must — don't you see he must ?
他 必须 — 不 你 看 他 必须 ？

他必须——难道你看不出来他必须吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第7/8页

" [ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd][nɑ:t] ['entərd] ['ɪntu:][maɪ] [hed] .

"	The	thought	had	not	entered	into	my	head	.
"	这	想法	有	不是	进入	进入	我的	头	.

我之前从未想过这个问题。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ][dəunt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

"	No	,	"	said	I	;	"	I	don't	see	it	at	all	.
"	不	,	"	说	我	;	"	我	不	看	它	在	全部	.

“不,”我说，“我完全没看出来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['kʌstədi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

There's	a	man	in	custody	for	it	now	,
有	一个	男人	在	保管	为了	它	现在	,

目前已有一名男子因这起案件被拘留。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rdli] ['laɪkli] [mæt] [wʊd] [steɪ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] , [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] .

and	it	is	hardly	likely	Mat	would	stay	in	San	Francisco	,	if	he	escaped	,	for	two	days	.
和	它	是	几乎	可能	垫	会	停留	在	圣	弗朗西斯科	,	如果	他	逃脱	,	为了	二	天	.

如果马特逃脱了，他不太可能在旧金山待上两天。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n] [les] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [ə'ʃɔ:r] .

it	is	even	less	likely	that	he	would	fall	across	my	brother	the	very	first	evening	he	came	ashore	.
它	是	甚至	较少的	可能	那	他	会	落下	穿过	我的	兄弟	这	非常	第一的	晚上	他	来了	岸上	.

他上岸当晚就碰巧遇到我哥哥的可能性就更小了。

" ['hɑ:rmɜr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑ:bstɪnətli] .

"	Harmer	shook	his	head	obstinately	.
"	哈默	摇晃	他的	头	顽固地	.

哈默固执地摇了摇头。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , [sɜ:r] — [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .

"	We	shall	see	,	sir	—	we	shall	see	.
"	我们	将	看	,	先生	—	我们	将	看	.

“我们拭目以待，先生——我们拭目以待。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['kæptɪn] ['taɪsˌhɜ:rst] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

You	know	he	didn't	like	Captain	Ticehurst	much	better	than	you	.
你	知道	他	没有	喜欢	队长	蒂斯赫斯特	很多	更好的	比	你	.

你知道他其实并不比喜欢你更喜欢蒂斯赫斯特船长。

[ðen] , [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pepərz] .

Then	,	you	say	he	was	robbed	of	his	papers	.
然后	,	你	说	他	曾是	被抢劫	的	他的	文件	.

然后，你说他的文件被偷了。

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [ə'dres] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Was	your	address	among	them	,	do	you	think	?
曾是	你的	地址	之中	他们	,	做	你	思考	?

你觉得你的地址也在其中吗?

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] , [fɔ:r; fər]['dʒæks] [sə'spɪʃ(ə)n] [si:md] ['pɑ:səb(ə)l]['æftər][ɔ:l] .

"	I	started	,	for	Jack's	suspicion	seemed	possible	after	all	.
"	我	开始	,	为了	杰克的	怀疑	似乎	可能的	后	全部	.

“我开始行动，因为杰克的怀疑似乎并非毫无根据。”

[ðə; ði] [θɪŋ] , [lʊkt] [mɔ:r] ['laɪkli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .

The	thing	,	looked	more	likely	than	it	had	done	at	first	sight	.
这	事物	,	看起来	更多的	可能	比	它	有	完毕	在	第一的	视线	.

这件事看起来比乍一看更有可能成真。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] ['kaʊərdɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [soʊ] .

And	yet	it	was	only	my	cowardice	that	made	me	think	so	.
和	然而	它	曾是	仅有的	我的	怯懦	那	制成	我	思考	所以	.

然而，让我产生这种想法的，仅仅是我的懦弱。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət] ['ænsər] " [jes] " [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

I	shook	my	head	,	but	answered	"	yes	"	to	his	question	.
我	摇晃	我的	头	,	但	回答	"	是的	"	到	他的	问题	.

我摇了摇头，但还是回答了他的问题：“是的。”

" [ðen] [preɪ] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜ:rst] , [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , " [sed] [dʒæk] ['ɜ:rnɪstli] , " [ænd; ənd] ['kæri] [jʊr; jər]

"	Then	pray	,	Mr	.	Ticehurst	,	be	careful	,	"	said	Jack	earnestly	,	"	and	carry	your
"	然后	祈祷	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	是	小心	,	"	说	杰克	切实	,	"	和	携带	你的

[rɪ'vɑ:lvər] ['ɔ:lweɪz] .

revolver	always	.
左轮手枪	总是	.

“那么，蒂斯赫斯特先生，请您务必小心，”杰克认真地说，“一定要随身携带您的左轮手枪。”

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] ['feloʊ] ['dʒɪm][ɪz] [ə'baʊt] [ə'gen] .

Besides	,	that	fellow	Jim	is	about	again	.
除了	,	那	同伴	吉姆	是	关于	再次	.

此外，那个叫吉姆的家伙又出现了。

[ju:; jʊ] ['hɑ:rdli] [hɜ:rt][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ; [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

You	hardly	hurt	him	at	all	;	he	must	be	made	of	iron	,
你	几乎	伤害	他	在	全部	;	他	必须	是	制成	的	铁	,

你几乎没伤到他；他一定是铁打的。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [læst] [naɪt] [hi:; hi] ['θretnd] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər][laɪf] . "

and	I	heard	last	night	he	threatened	to	have	your	life	.	"
和	我	听到	最后的	夜晚	他	威胁	到	有	你的	生活	.	"

我昨晚听说他威胁要取你的性命。

" ['θretnd] [men] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] , [dʒæk] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [skerd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Threatened	men	live	long	,	Jack	,	"	said	I	.	"	I	am	not	scared	of	him	.
"	威胁	男人	居住	长的	,	杰克	,	"	说	我	.	"	我	是	不是	害怕的	的	他	.

“受到威胁的人往往能活得长久，杰克，”我说。“我不怕他。”

[ðæts] ['oʊnli] [tɔ:k] [ænd; ənd] [bloʊ] .

That's	only	talk	and	blow	.
那就是	仅有的	讲话	和	吹	.

那不过是空谈和吹牛而已。

[aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ɪf] [mæt] ['dʌznt] [get][ɑ:n][maɪ] [træk] .

I	don't	care	much	if	Mat	doesn't	get	on	my	track	.
我	不	关心	很多	如果	垫	不	得到	在	我的	追踪	.

我不太在意马特是否会阻碍我的计划。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
He **would** **be** **dangerous** **.**
他 会 是 危险的 .

他会很危险。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [mɪs] ['flemɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] ?
Did **you** **see** **Miss** **Fleming** **before** **you** **left** **?**
做过 你 看 错过 弗莱明 前 你 左边 ?

你离开前见过弗莱明小姐吗?

" [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" **I** **said** **,** **turning** **the** **conversation** **.**
" 我 说 , 转弯 这 对话 .

我说道，然后把话题转向了另一个方向。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shook** **his** **head** **.**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .
She **had** **gone** **to** **her** **room** **,** **and** **remained** **there** **when** **I** **went** **away** **.**
她 有 已消失 到 她 房间 , 和 剩余 那里 什么时候 我 去 离开 .

她回到了自己的房间，我离开后她一直待在那里。

" [wel] , ['hɑːrmɝ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" **Well** **,** **Harmer** **,** **I** **shall** **be** **in** **town** **the** **day** **after** **to** **-** **morrow** **,** **"** **I** **said** **at** **last** **,**
" 出色地 , 哈默 , 我 将 是 在 镇 这 天 后 到 - 明天 , " 我 说 在 最后的 ,

“好吧，哈默，我后天会到城里，”我最后说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [ˌem 'iː] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [siː]
" **and** **if** **anything** **happens** **,** **you** **can** **send** **me** **word** **;** **and** **go** **and** **see**
" 和 如果 任何事物 发生 , 你 能 发送 我 单词 ; 和 去 和 看
['mɪsɪz] . ['taɪsˌhɜːrst] ['miːnwaɪl] . "
Mrs **.** **Ticehurst** **meanwhile** **.** **"**
太太 . 蒂斯赫斯特 同时 . "

“如果有什么事发生，你可以给我捎个信；同时，你先去看看蒂斯赫斯特太太。”

" [aɪ] [wɪl] [duː] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I** **will** **do** **that** **,** **"** **said** **he** **,**
" 我 将要 做 那 , " 说 他 ,

“我会这么做的，”他说。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [leɪk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɔːgɪŋ] [kæmp]
" **but** **to** **-** **morrow** **morning** **I** **have** **to** **go** **up** **the** **lake** **to** **the** **logging** **camp**
" 但 到 - 明天 早晨 我 有 到 去 向上 这 湖 到 这 日志记录 营
,
,
,

“但是明天早上我必须去湖边的伐木营地，

[ænd; ənd] [dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] .
and **don't** **know** **when** **I** **shall** **be** **back** **.**
和 不 知道 什么时候 我 将 是 后退 .

我不知道什么时候才能回来。

[ðæts] [wʌt] ['kʌstər] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr]
That's **what** **Custer** **said** **this** **morning** **,** **when** **I** **asked** **him** **to** **let** **me** **come** **over** **here**
那就是 什么 卡斯特 说 这 早晨 , 什么时候 我 问 他 到 让 我 来 超过 这里
. "
. **"**
. "

今天早上我请求卡斯特让我过来的时候，他就是这么说的。

" ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Very	well	,	it	won't	matter	,	I	dare	say	,	"	I	answered	.
"	非常	出色地	,	它	惯于	事情	,	我	敢	说	,	"	我	回答	.

“好吧，我想应该没关系，”我回答道。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [dʒæk] . "

"	Take	care	of	yourself	,	Jack	.	"
"	拿	关心	的	你自己	,	杰克	.	"

“杰克，保重。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪnsɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

"	Oh	,	Mr	.	Ticehurst	,	"	said	he	,	turning	round	in	the	saddle	,	and	wincing	as	he	did	so	,
"	哦	,	先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	说	他	,	转弯	圆形的	在	这	鞍	,	和	畏缩	作为	他	做过	所以	,

“哦，蒂斯赫斯特先生，”他一边说着，一边在马鞍上转过身，同时疼得龇牙咧嘴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] !

"	it	is	you	who	must	be	careful	!
"	它	是	你	WHO	必须	是	小心	!

“真正需要小心的是你！”

[preɪ] , [duː][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] !

Pray	,	do	be	very	careful	!
祈祷	,	做	是	非常	小心	!

请务必小心！

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] .

"	I	nodded	,	shook	hands	,	and	rode	on	.
"	我	点头	,	摇晃	双手	,	和	骑	在	.

我点点头，握了握手，然后继续上路。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] - , ['fæni] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [geɪt] ,

When	I	came	to	the	Flemings	'	,	Fanny	was	at	the	big	gate	,
什么时候	我	来了	到	这	弗莱明	-	,	舢	曾是	在	这	大的	门	,

我到弗莱明家时，范妮正在大门外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk]

and	she	asked	a	question	by	her	eyes	before	we	got	close	enough	to	speak
和	她	问	一个	问题	经过	她	眼睛	前	我们	得到	关闭	足够的	到	说话

.

:

.

在我们还没来得及说话之前，她就用眼神问了一个问题。

" [jes] , ['fæni] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

"	Yes	,	Fanny	,	"	said	I	,	"	it	was	serious	.
"	是的	,	舢	,	"	说	我	,	"	它	曾是	严肃的	.

“是的，芬妮，”我说，“情况很严重。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

"	And	then	I	told	her	what	had	occurred	.
"	和	然后	我	讲述	她	什么	有	发生	.

然后我告诉了她发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [maɪn] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

She	held	out	her	hand	and	pressed	mine	sympathetically	.
她	握住	出去	她	手	和	按下	矿	同情地	.

她伸出手，同情地握住了我的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [tɑːm] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	am	so	sorry	,	Tom	,	"	was	all	she	said	;
"	我	是	所以	对不起	,	汤姆	,	"	曾是	全部	她	说	;

“我很抱歉，汤姆，”她只说了这么一句；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz]

but	she	said	it	so	kindly	that	her	voice	almost	brought	the	tears	to	my	eyes
但	她	说	它	所以	亲切地	那	她	嗓音	几乎	带来	这	眼泪	到	我的	眼睛

.

:

.

但她语气那么温柔，我几乎都热泪盈眶了。

" [hæz; həz] ['elsi] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [aɪ] [went] , ['fæni] ?

"	Has	Elsie	spoken	to	you	since	I	went	,	Fanny	?
"	有	艾尔西	说	到	你	自从	我	去	,	舢	?

“自从我离开后，艾尔西跟你说过话吗，芬妮？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] ,

"	I	asked	,	as	we	walked	down	to	the	house	together	,
"	我	问	,	作为	我们	步行	向下	到	这	房子	一起	,

“我们一起往房子走的时候，我问道：”

[waɪl] [maɪ] [hɔːrs] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] .

while	my	horse	followed	with	his	head	hanging	down	.
尽管	我的	马	随后	和	他的	头	绞刑	向下	.

我的马低着头跟在后面。

" [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

"	I	haven't	even	seen	her	,	Tom	,	"	she	replied	;	"	the	door	was	locked	,
"	我	还没有	甚至	已见	她	,	汤姆	,	"	她	回复	;	"	这	门	曾是	已锁定	,

“我根本没见过她，汤姆，”她回答说；“门锁着。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nɑːkt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [its] [maɪ] [ruːm] [tuː] ,

and	when	I	knocked	she	told	me	to	go	away	,	which	,	as	it's	my	room	too	,
和	什么时候	我	敲门	她	讲述	我	到	去	离开	,	哪个	,	作为	它是	我的	房间	也	,

当我敲门时，她让我走开，但这毕竟也是我的房间。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [pə'laɪt] .

was	not	very	polite	.
曾是	不是	非常	有礼貌的	.

不太有礼貌。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['elsi] , [aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] ['bɪtər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə]

"	In	spite	of	my	love	for	Elsie	,	I	felt	somewhat	bitter	against	her	injustice	to
"	在	尽管如此	的	我的	爱	为了	艾尔西	,	我	毛毡	有些	苦的	反对	她	不公正	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“尽管我深爱着艾尔西，但我对她对我的不公感到有些愤恨。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

and	I	was	glad	to	see	that	I	made	her	suffer	a	little	on	her	part	.
和	我	曾是	高兴的	到	看	那	我	制成	她	遭受	一个	小的	在	她	部分	.

我很高兴看到我让她尝到了一点苦头。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,

I	know	I	have	said	very	little	about	my	own	feelings	,
我	知道	我	有	说	非常	小的	关于	我的	自己的	情怀	,

我知道我很少谈及自己的感受，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [ker] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][felt] ,

for	I	don't	care	somehow	to	put	down	all	that	I	felt	,
为了	我	不	关心	不知何故	到	放	向下	全部	那	我	毛毡	,

因为我并不在意如何把我所有的感受都写下来，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][laɪk][tuː; tə] [tel] ['eni]['streɪndʒər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] ;

any	more	than	I	like	to	tell	any	stranger	all	that	is	near	my	heart	;
任何	更多的	比	我	喜欢	到	告诉	任何	陌生人	全部	那	是	靠近	我的	心	;

就像我不喜欢把心里所有的事情都告诉陌生人一样；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [fiːl] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['diːpli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

but	I	did	feel	strongly	and	deeply	,	and	to	see	her	,
但	我	做过	感觉	强烈	和	深	,	和	到	看	她	,

但我确实感受到了强烈而深刻的情感，而且见到她，

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['fɑːndəst] [hoʊp] ,

who	was	with	me	by	day	and	night	as	the	object	of	my	fondest	hope	,
WHO	曾是	和	我	经过	天	和	夜晚	作为	这	目的	的	我的	最爱	希望	,

他日夜陪伴着我，是我最美好的希望。

[soʊ][ˌʌn'dʒʌst] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['bɪtər] .

so	unjust	,	was	enough	to	make	me	bitter	.
所以	不公正	,	曾是	足够的	到	制作	我	苦的	.

太不公平了，真让我感到愤恨。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I	wished	to	reproach	her	,	for	I	was	not	a	child	—	a	boy	,
我	希望	到	责备	她	,	为了	我	曾是	不是	一个	孩子	—	一个	男生	,

我想责备她，因为我不是个孩子——而是一个男孩，

[tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [ðɪs] .

to	be	fooled	with	like	this	.
到	是	被骗了	和	喜欢	这	.

就这样被人愚弄。

" [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['fæni] , [pliːz] , " [aɪ] [sed] ['ræðər] ['stɜːrnli] ,

"	Go	and	ask	her	to	see	me	,	Fanny	,	please	,	"	I	said	rather	sternly	,
"	去	和	问	她	到	看	我	,	舢	,	请	,	"	我	说	相当	严厉地	,

“范妮，你去请她见我，”我语气严厉地说。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

as	I	stood	outside	the	door	.
作为	我	站立	外部	这	门	.

我站在门外。

" [ænd; ənd][dəunt] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['iːðər] [ʌv; əv] [wɪl] [ɔːr] [mə'θaɪəs] .

"	And	don't	tell	her	anything	of	what	I	told	you	,	either	of	Will	or	Matthias	.
"	和	不	告诉	她	任何事物	的	什么	我	讲述	你	,	任何一个	的	将要	或者	马蒂亚斯	.

“还有，别把我说的关于威尔或者马蒂亚斯的事告诉她。”

" ['fæni] ['stɑːrtɪd] .

"	Fanny	started	.
"	舢	开始	.

芬妮开始了。

" [juː; jʊ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [mə'θaɪəs] !

"	You	never	said	anything	of	Matthias	!
"	你	绝不	说	任何事物	的	马蒂亚斯	!

你从来没说过马蒂亚斯的事！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['dɪdnt] [aɪ] , ['fæni] ?
" Didn't I , Fanny ?
" 没有 我 , 舢 ?

难道不是吗，范妮?

[wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] .
Well , then , I will .
出色地 , 然后 , 我 将要 .

那我就去。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz]['æftər][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] .
He has escaped from prison , and I suppose he is after me by this .
他 有 逃脱 从 监狱 , 和 我 认为 他 是 后 我 经过 这 .

他越狱了，我想他肯定是在用这种方式追捕我。

[bʌt; bət][dəunt] [tel] ['elsi] .
But don't tell Elsie .
但 不 告诉 艾尔西 .

但别告诉艾尔西。

[dʒʌst] [seɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Just say I want to see her .
只是 说 我 想 到 看 她 .

你就说我想见她。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" In a few moments she came back , with tears in her eyes .
" 在 一个 很少 时刻 她 来了 后退 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .

“过了一会儿，她回来了，眼里噙着泪水。”

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] , [tɑːm] !
" She won't , Tom !
" 她 惯于 , 汤姆 !

“她不会的，汤姆！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [fɪt] , [aɪ] [noʊ] .
She is in an obstinate fit , I know .
她 是 在 一个 顽固 合身 , 我 知道 .

我知道，她现在很固执。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] — [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][kæt] ! — [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] .
And though she is crying her eyes out — the spiteful cat ! — she won't come .
和 尽管 她 是 哭泣 她 眼睛 出去 — 这 恶毒的 猫 ! — 她 惯于 来 .

尽管她哭得撕心裂肺——这只可恶的猫！——她还是不肯来。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .
I know her .
我 知道 她 .

我认识她。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
She just told me to go away .
她 只是 讲述 我 到 去 离开 .

她就叫我走开。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['nʌθɪŋ] , ['fæni] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	**Nothing**	**,**	**Fanny**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**;**	**"**	**you**	**can**	**tell**	**her**	**what**	**you**	**like**	**.**
"	没有什么	,	舢	,	"	我	回答	;	"	你	能	告诉	她	什么	你	喜欢	.

“没什么，芬妮，”我回答说；“你可以告诉她你喜欢什么。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl][tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌvər] , ['lɪt(ə)l] ['fæni] ?

Will	**you**	**be**	**so**	**cruel**	**to**	**your**	**lover**	**,**	**little**	**Fanny**	**?**
将要	你	是	所以	残忍的	到	你的	情人	,	小的	舢	?

小芬妮，你真的要如此残忍地对待你的爱人吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sɔːsɪli] .

"	**She**	**looked**	**up**	**saucily**	**.**
"	她	看起来	向上	俏皮地	.

她俏皮地抬起头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [tɑːm] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wen] [aɪ][hæv; həv][wʌn] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**Tom**	**;**	**I**	**shall**	**see**	**when**	**I**	**have**	**one**	**"**	**—**	**and**	**she**	**laughed**	**.**
"	我	不	知道	,	汤姆	;	我	将	看	什么时候	我	有	一	"	—	和	她	笑了	.

“我不知道，汤姆；等我有了就知道了”——说完她笑了。

" [wʌt] [ə'baʊt] [dʒæk] ['hɑːrmɚ] , [ðen] ? "

"	**What**	**about**	**Jack**	**Harmer**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	什么	关于	杰克	哈默	,	然后	?	"

那么杰克·哈默呢?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , " ['hiːz] ['veri] [jʌŋ] .

"	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**"**	**and**	**she**	**looked**	**down**	**,**	**"**	**he's**	**very**	**young**	**.**
"	出色地	,	你	看	,	"	和	她	看起来	向下	,	"	他是	非常	年轻的	.

“嗯，你看，”她低下头说，“他还很年轻。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['jʌŋgər] .

"	**She**	**wasn't**	**more**	**than**	**seventeen**	**herself**	**,**	**and**	**looked**	**younger**	**.**
"	她	不是	更多的	比	十七	她自己	,	和	看起来	年轻	.

她本人不超过十七岁，看起来比实际年龄还要小。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] ['elsi] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

"	**And**	**,**	**besides**	**,**	**I**	**don't**	**care**	**for**	**anybody**	**but**	**Elsie**	**and**	**father**	**and**	**you**	**,**
"	和	,	除了	,	我	不	关心	为了	任何人	但	艾尔西	和	父亲	和	你	,

[tɑːm] . "

Tom	**.**	**"**
汤姆	.	"

“而且，除了艾尔西、爸爸和你，汤姆，我谁也不在乎。”

" ['veri] [wel] , ['fæni] , " [sed] [aɪ] ; " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] ['elsi] ,

"	**Very**	**well**	**,**	**Fanny**	**,**	**"**	**said**	**I**	**;**	**"**	**give**	**me**	**a**	**kiss**	**from**	**Elsie**	**,**
"	非常	出色地	,	舢	,	"	说	我	;	"	给	我	一个	吻	从	艾尔西	,

“好的，芬妮，”我说，“替艾尔西亲我一下。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [bæk] . "

and	**make**	**her**	**give**	**it**	**you**	**back**	**.**	**"**
和	制作	她	给	它	你	后退	.	"

让她把东西还给你。

" [aɪ] [wɪl] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	**I**	**will**	**,**	**Tom**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quite**	**simply**	**,**	**and**	**,**	**kissing**	**her**	**,**
"	我	将要	,	汤姆	,	"	她	说	相当	简单地	,	和	,	接吻	她	,

“我会的，汤姆，”她简单地说，然后吻了她。

[aɪ] [roʊd] [ɔːf] ['kwaɪətli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flæt] [tuː; tə][maɪ] ['sɑːləteri] [hoʊm] .

I	**rode**	**off**	**quietly**	**across**	**the**	**flat**	**to**	**my**	**solitary**	**home**	**.**
我	骑	离开	悄悄	穿过	这	平坦的	到	我的	孤	家	.

我静静地骑着马穿过平原，回到了我独自居住的家。

[pɑːrt] [viː]
PART V
部分 V

第五部分

[æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['kænjən] .
AT THE BLACK CAÑON .
在 这 黑色的 峡谷 .

在黑峡谷。

[naʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,
Now , as far as I have gone in this story ,
现在 , 作为 远的 作为 我 有 已消失 在 这 故事 ,

现在，就我目前讲到的故事而言，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [maɪ'self] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
I have related nothing which I did not see or hear myself , which is ,
我 有 有关的 没有什么 哪个 我 做过 不是 看 或者 听到 我 , 哪个 是 ,

我所说的每一件事，都是我亲眼所见、亲耳所闻的，也就是说，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [prə'vaɪdɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
as it seems to me , the proper way to do it , provided nothing important
作为 它 似乎 到 我 , 这 恰当的 方式 到 做 它 , 假如 没有什么 重要的
[ɪz] [left] [aʊt] .
is left out .
是 左边 出去 .

在我看来，这才是正确的做法，前提是不能遗漏任何重要的东西。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [sɪns] [ðen] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
But as I have learnt since then what happened to other people ,
但 作为 我 有 学会了 自从 然后 什么 发生 到 其他 人们 ,

但从那以后，我了解到其他人身上发生的事情，

[ænd; ənd][hæv; həv] [piːst] [ðə; ði] ['stɔːri] [tə'geðər] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
and have pieced the story together in my mind ,
和 有 拼接 这 故事 一起 在 我的 头脑 ,

我在脑海中把这个故事拼凑了起来。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːl] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌhɪðər'tuː] ,
I see it is necessary to depart from the rule I have observed hitherto ,
我 看 它 是 必要的 到 离开 从 这 规则 我 有 观察到 迄今为止 ,

我觉得有必要打破我之前一直遵守的规则。

[ɪf] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ['æftər][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
if I don't want to explain , after I have come to the end of the whole
如果 我 不 想 到 解释 , 后 我 有 来 到 这 结尾 的 这 所有的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

如果我不想解释，那就等我把整个故事讲完之后吧。

[wʌt] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ,
what occurred before ; and that , I can see ,
什么 发生 前 ; 和 那 , 我 能 看 ,

之前发生的事情；而这一点，我明白了。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['klʌmzi] [wei] [ʌv; əv] ['nærˌeɪtɪŋ] ['eni] [ə'fer] .
would be a very clumsy way of narrating any affair .
会 是 一个 非常 笨拙 方式 的 叙述 任何 事务 .

用这种方式叙述任何事件都非常笨拙。

[naʊ] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] ['veri] [gʊd] ['evɪdəns] ,

Now	,	what	I	am	going	to	tell	I	have	on	very	good	evidence	,
现在	,	什么	我	是	去	到	告诉	我	有	在	非常	好的	证据	,

现在，我要说的这些话，我有非常确凿的证据。

[fɔːr; fər] [deɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] , [ænd; ənd] - ['steɪblmæn] [toʊld][ˌem 'iː][pɑːrt] , [ænd; ənd]

for	Dave	at	the	Forks	,	and	Conlan's	stableman	told	me	part	,	and
为了	戴夫	在	这	叉子	,	和	-	马夫	讲述	我	部分	,	和

['æftərwərd] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,

afterward	,	as	will	be	seen	,
之后	,	作为	将要	是	已见	,

戴夫在福克斯，康兰的马厩管理员跟我讲了一部分，之后，正如我们将看到的，

[aɪ] ['æktʃuəli] [lɜːrnt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['saɪwɑːʃ] ['dʒɪm] [hɪm'self] , [huː] [hɪr] [pleɪz] ['ræðər] [ə; eɪ]

I	actually	learnt	something	from	Siwash	Jim	himself	,	who	here	plays	rather	a
我	实际上	学会了	某物	从	锡瓦什	吉姆	他自己	,	WHO	这里	演出	相当	一个

['kjʊriəs] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] .

curious	and	important	part	.
好奇的	和	重要的	部分	.

实际上，我从 Siwash Jim 本人身上学到了一些东西，他在这里扮演了一个相当奇特而重要的角色。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] ([wɪtʃ] [deɪ] [aɪ] [spent] ,

It	appears	that	the	day	after	I	was	at	the	Forks	(	which	day	I	spent	,
它	出现	那	这	天	后	我	曾是	在	这	叉子	(	哪个	天	我	花费	,

看来我第二天去了福克斯（那天我在那里待了一天），

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['flemɪŋ] , ['raɪdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

by	the	way	,	with	Mr	.	Fleming	,	riding	round	the	country	,
经过	这	方式	,	和	先生	.	弗莱明	,	骑术	圆形的	这	国家	,

顺便一提，弗莱明先生当时正在全国各地骑马旅行。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftərwərd] [baɪ][ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['kænjən] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]

returning	afterward	by	the	trail	which	led	from	the	Black	Cañon	down	to	my
返回	之后	经过	这	踪迹	哪个	引领	从	这	黑色的	峡谷	向下	到	我的

[haʊs])

house	)
房子	)

之后沿着从黑峡谷通往我家的小路返回）

['saɪwɑːʃ] ['dʒɪm] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəriz] , [wɪtʃ] ,

Siwash	Jim	,	who	had	to	all	appearance	recovered	from	the	injuries	,	which	,
锡瓦什	吉姆	,	WHO	有	到	全部	外貌	恢复	从	这	受伤	,	哪个	,

[haʊ'evər] , [wɜːr; wər]['oʊnli] ['bruːzɪz] ,

however	,	were	only	bruises	,
然而	,	是	仅有的	瘀伤	,

西瓦什·吉姆看起来似乎已经从伤势中恢复过来，但实际上只是些擦伤而已。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [in'fliktid] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪŋk] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

that	I	had	inflicted	on	him	,	began	to	drink	early	in	the	morning	.
那	我	有	造成的	在	他	,	开始	到	喝	早期的	在	这	早晨	.

我强加给他的那些东西，他一大早就开始喝酒了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [soʊ] [deɪv] [sez] ,

He	had	,	so	Dave	says	,
他	有	,	所以	戴夫	说道	,

戴夫说，他确实有。

[kwaɪt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['pʌʊər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['soʊbər] — [ænd; ənd] [deɪv] [hɪm'self] [kæn; kən] [drɪŋk]

quite	an	unnatural	power	of	keeping	sober	—	and	Dave	himself	can	drink
相当	一个	不自然	力量	的	保持	清醒	—	和	戴夫	他自己	能	喝

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [tuː] [men] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

more	than	any	two	men	I	am	acquainted	with	,
更多的	比	任何	二	男人	我	是	熟人	和	,

戴夫拥有相当不寻常的保持清醒的能力——而且他本人比我认识的任何两个人都能喝得多。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæk] , [maɪ][oʊld]['pɑːrtnər] , [soʊ][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

unless	it	is	Mac	,	my	old	partner	,	so	he	ought	to	know	.
除非	它	是	苹果	,	我的	老的	伙伴	,	所以	他	应该	到	知道	.

除非是麦克，我的老搭档，他应该知道。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['dʒɪm][dræŋk][hɑːrd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [drʌŋk] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə'bjuːzd][ˌem 'iː] .

And	though	Jim	drank	hard	,	he	did	not	become	drunk	,	but	only	abused	me	.
和	尽管	吉姆	喝	难的	,	他	做过	不是	变得	醉	,	但	仅有的	受虐	我	.

虽然吉姆酗酒，但他并没有喝醉，只是辱骂我。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [frʌm; frəm][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

He	called	me	all	the	names	from	coyote	upward	and	downward	which	a
他	称为	我	全部	这	姓名	从	郊狼	向上	和	向下	哪个	一个

['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiən] [ʌv; əv] ['eni] ['stændɪŋ] [hæz; həz][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] ,

British	Columbian	of	any	standing	has	at	his	tongue's	end	,
英国	哥伦比亚	的	任何	常设	有	在	他的	舌头	结尾	,

他把我所有能想到的不列颠哥伦比亚省人的侮辱性词汇都用上了，从“郊狼”到“下等词汇，无所不包。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɪm][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrtl] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	when	Jim	had	exhausted	the	resources	of	the	fertile	American	language	,
和	什么时候	吉姆	有	筋疲力尽的	这	资源	的	这	沃	美国人	语言	,

当吉姆用尽了美国语言中丰富的词汇后，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['saɪwɑːʃ] [ɔːr] ['ɪndiən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [tʃɔɪs] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] .

he	started	in	Siwash	or	Indian	,	in	which	there	are	many	choice	terms	of	abuse	.
他	开始	在	锡瓦什	或者	印度	,	在	哪个	那里	是	许多	选择	条款	的	虐待	.

他最初说的是锡瓦什语或印度语，其中有很多粗俗的词语。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊpənnəs] , [deɪv] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	in	spite	of	his	openness	,	Dave	says	it	was	quite	evident	he	was
但	在	尽管如此	的	他的	开放性	,	戴夫	说道	它	曾是	相当	明显	他	曾是

['deɪndʒərəs] ,

dangerous	,
危险的	,

但戴夫说，尽管他态度坦诚，但很明显他很危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['perəl][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪf] [aɪ]

and	that	I	might	really	have	been	in	peril	at	any	time	of	the	day	if	I
和	那	我	可能	真的	有	到过	在	危险	在	任何	时间	的	这	天	如果	我

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,

had	come	to	town	,
有	来	到	镇	,

如果我进城的话，我随时都可能身处险境。

[fɔːr; fər]['dʒɪm][wʌz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

for	Jim	was	deemed	a	bad	character	among	his	companions	,	and	had	,
为了	吉姆	曾是	被认为	一个	坏的	特点	之中	他的	同伴	,	和	有	,

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

so	it	was	said	,
所以	它	曾是	说	,

因为吉姆在同伴中被认为是个坏人，据说，

[kɪld] [wʌn][mæn][æt; ət] [liːst] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [traɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ'tiː] .

killed	one	man	at	least	,	though	he	had	never	been	tried	for	it	.
被杀	一	男人	在	至少	,	尽管	他	有	绝不	到过	尝试	为了	它	.

他至少杀害了一人，尽管他从未因此受到审判。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][sæt][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] , ['juːzɪŋ][maɪ] [neɪm] ['oʊpənli] ,

But	though	he	sat	all	day	in	the	bar	,	using	my	name	openly	,
但	尽管	他	卫星	全部	天	在	这	酒吧	,	使用	我的	姓名	公然	,

但他虽然整天坐在酒吧里，公然叫着我的名字，

[hiː; hi]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tɪl] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

he	never	made	a	move	till	eight	in	the	evening	,	when	he	went	out	for	awhile	.
他	绝不	制成	一个	移动	直到	八	在	这	晚上	,	什么时候	他	去	出去	为了	一会儿	.

直到晚上八点，他才出门一会儿。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [dɑːrk][mæn] ,

When	he	returned	he	was	accompanied	by	a	thin	dark	man	,
什么时候	他	返回	他	曾是	伴随	经过	一个	薄的	黑暗的	男人	,

他回来的时候，身边跟着一个身材瘦削、肤色黝黑的男人。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [huːm] [deɪv] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hæf] - [briːd] [ʌv; əv]

wearing	a	slouch	hat	over	his	eyes	,	whom	Dave	took	to	be	a	half	-	breed	of
穿着	一个	驼	帽子	超过	他的	眼睛	,	谁	戴夫	采取	到	是	一个	一半	-	品种	的

[sʌm; səm][kaɪnd] ,

some	kind	,
一些	种类	,

他戴着一顶遮住眼睛的软帽，戴夫认为他是个混血儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɪŋks] [tə'geðər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [peɪd] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [gʊd]

and	they	had	drinks	together	,	for	which	the	stranger	paid	,	speaking	in	good
和	他们	有	饮料	一起	,	为了	哪个	这	陌生人	有薪酬的	,	请讲	在	好的

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

他们一起喝了酒，陌生人用一口流利的英语付了钱。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['westərn] ['æksent] .

but	not	with	a	Western	accent	.
但	不是	和	一个	西	口音	.

但不能带有西方口音。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	the	two	went	to	the	other	side	of	the	room	.
然后	这	二	去	到	这	其他	边	的	这	房间	.

然后两人走到房间的另一边。

[wʌt] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [ɪg'zæktli] , [nɔːr][dɪd][aɪ]['evər] [lɜːrn] ; [bʌt; bət]

What	their	conversation	was	,	no	one	knows	exactly	,	nor	did	I	ever	learn	;	but
什么	他们的	对话	曾是	,	不	一	知道	确切地	,	也不	做过	我	曾经	学习	;	但

[deɪv] ,

Dave	,
戴夫	,

他们究竟谈了些什么，没人确切知道，我也从未得知；但戴夫，

[huː] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn]['dʒɪm] ,

who	was	keeping	his	eye	on	Jim	,
WHO	曾是	保持	他的	眼睛	在	吉姆	,

谁一直在监视吉姆?

[sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['dʒɪm][tuː; tə][biː; bi]

says	that	it	seemed	as	if	the	stranger	was	trying	to	persuade	Jim	to	be
说道	那	它	似乎	作为	如果	这	陌生人	曾是	尝试	到	说服	吉姆	到	是

['kwaɪət][ænd; ənd] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

quiet	and	stay	where	he	was	,
安静的	和	停留	在哪里	他	曾是	,

他说，陌生人似乎在试图说服吉姆保持安静，待在原地。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ə'kɜːrd] ['æftərwərd] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

and	from	what	occurred	afterward	there	is	little	doubt	his	supposition	was
和	从	什么	发生	之后	那里	是	小的	怀疑	他的	假设	曾是

[kə'rekt] .

correct	.
正确的	.

从后来发生的事情来看，他的推测无疑是正确的。

[mɔːr'oʊvər] , [maɪ] [neɪm] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [deɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Moreover	,	my	name	undoubtedly	occurred	in	this	conversation	,	for	Dave	heard	it	,
而且	,	我的	姓名	无疑	发生	在	这	对话	,	为了	戴夫	听到	它	,

此外，我的名字无疑也出现在这段谈话中，因为戴夫听到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ræntʃ] [æz; əz] [wel] .

and	the	name	of	my	ranch	as	well	.
和	这	姓名	的	我的	牧场	作为	出色地	.

还有我牧场的名字。

[suːn] ['æftər] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['bɪzi] ,

Soon	after	that	some	men	came	in	,	and	,	in	consequence	of	his	being	busy	,
很快	后	那	一些	男人	来了	在	,	和	,	在	结果	的	他的	存在	忙碌的	,

不久之后，几个人走了进来，由于他当时很忙，

[deɪv] [dɪd][nɑːt] [siː] ['dʒɪm][goʊ] [aʊt] .

Dave	did	not	see	Jim	go	out	.
戴夫	做过	不是	看	吉姆	去	出去	.

戴夫没有看到吉姆出去。

[bʌt; bət] - ['steɪblmæn] [sez] ['dʒɪm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd]

But	Conlan's	stableman	says	Jim	came	to	the	stable	with	the	stranger	and
但	-	马夫	说道	吉姆	来了	到	这	稳定的	和	这	陌生人	和

[gɑːt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

got	his	horse	.
得到	他的	马	.

但康兰的马厩管理员说，吉姆和那个陌生人一起来到马厩，牵走了他的马。

[wen] [æskt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ænsər]

When	asked	where	he	was	going	,	he	said	for	a	ride	,	and	would	answer
什么时候	问	在哪里	他	曾是	去	,	他	说	为了	一个	骑	,	和	会	回答

[noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

no	more	questions	.
不	更多的	问题	.

当被问及要去哪里时，他说去搭车，然后就不再回答任何问题。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ,

And	all	the	time	the	strange	man	tried	to	persuade	him	not	to	go	,
和	全部	这	时间	这	奇怪的	男人	尝试	到	说服	他	不是	到	去	,

而那个陌生人一直试图劝他不要去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

and	to	come	and	have	another	drink	.
和	到	来	和	有	其他	喝	.

再来喝一杯。

[ɪf] ['dʒɪm][hæd; həd] [bɪn] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

If	Jim	had	been	flush	of	money	there	might	have	been	a	motive	for	this	,
如果	吉姆	有	到过	冲洗	的	钱	那里	可能	有	到过	一个	动机	为了	这	,

如果吉姆家境富裕，这或许就有了作案动机。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

but	as	he	was	not	,
但	作为	他	曾是	不是	,

但他并非如此，

[ðer; ðər] [siːmd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] ['fɑːndnəs] [ðæt]

there	seemed	then	to	be	none	beyond	the	sudden	and	absurd	fondness	that
那里	似乎	然后	到	是	没有任何	超过	这	突然	和	荒诞	喜爱	那

[men] ['sʌmtaɪmz] [kən'siːv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [drʌŋk] .

men	sometimes	conceive	for	each	other	when	drunk	.
男人	有时	构想	为了	每个	其他	什么时候	醉	.

当时似乎除了男人在醉酒时有时会产生的那种突然而荒谬的喜爱之外，没有其他任何东西了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [saɪd] ,

But	if	this	were	the	case	,	it	was	only	on	the	stranger's	side	,
但	如果	这	是	这	案件	,	它	曾是	仅有的	在	这	陌生人的	边	,

但如果真是这样，那也只是陌生人一方的情况。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['dʒɪm] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	when	the	horse	was	brought	round	to	the	door	Jim	mounted	it	,
为了	什么时候	这	马	曾是	带来	圆形的	到	这	门	吉姆	安装	它	,

当马被牵到门口时，吉姆骑上了它。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [stɪl] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ,

and	when	the	other	man	still	importuned	him	not	to	go	,
和	什么时候	这	其他	男人	仍然	恳求	他	不是	到	去	,

当另一个人仍然恳求他不要走时，

['saɪwɑːʃ] ['dʒɪm] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [nɑːkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz]

Siwash	Jim	struck	at	him	with	his	left	hand	and	knocked	off	his	hat	as
锡瓦什	吉姆	击	在	他	和	他的	左边	手	和	敲门	离开	他的	帽子	作为

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] .

he	stood	in	the	light	coming	from	the	bar	.
他	站立	在	这	光	未来	从	这	酒吧	.

西瓦什·吉姆用左手打了他一下，打掉了他站在酒吧灯光下的帽子。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm]['dʒɪm][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] [frʌm; frəm]

And	just	then	attention	was	drawn	from	Jim	by	a	sudden	shriek	from
和	只是	然后	注意力	曾是	绘制	从	吉姆	经过	一个	突然	尖叫	从

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wer] - ['praɪvət] [haʊs] [stʊd] .

the	other	side	of	the	road	where	Conlan's	private	house	stood	.
这	其他	边	的	这	路	在哪里	-	私人的	房子	站立	.

就在这时，吉姆的注意力被马路对面康兰的私人住宅传来的一声尖叫吸引了过去。

[wen] [deɪv] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

When	Dave	came	out	and	looked	for	him	again	,
什么时候	戴夫	来了	出去	和	看起来	为了	他	再次	,

当戴夫出来再次寻找他时，

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

both	he	and	the	other	man	had	disappeared	down	the	road	,
两个都	他	和	这	其他	男人	有	消失	向下	这	路	,

他和另一个人都消失在了路边。

[wɪtʃ] [brænʧt] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ['ɪntuː] [tuː] [fɔːks] ,

which	branched	about	half	a	mile	out	of	town	into	two	forks	,
哪个	分支	关于	一半	一个	英里	出去	的	镇	进入	二	叉子	,

这条路在离镇中心大约半英里的地方分成了两条岔路，

[wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['iːstwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['saʊθwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] - .

one	leading	eastward	and	the	other	southward	to	the	Flemings	'	.
一	领导	向东	和	这	其他	向南	到	这	弗莱明	-	.

一条路向东通，另一条路向南通，通往弗莱明人家。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

Now	,	as	I	said	before	,	most	of	that	day	I	had	been	out	riding	with	Mr	.
现在	,	作为	我	说	前	,	最多	的	那	天	我	有	到过	出去	骑术	和	先生	.

['flemɪŋ] ,

Fleming	,
弗莱明	,

正如我之前所说，那天大部分时间我都和弗莱明先生一起骑马外出。

[huː] [left] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ræntʃ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

who	left	me	early	,	in	order	to	go	to	the	next	ranch	down	the	road	,
WHO	左边	我	早期的	,	在	命令	到	去	到	这	下一个	牧场	向下	这	路	,

他早早地离开了我，去往路尽头的下一个牧场。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt] [mæts] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðɚz]

and	I	had	told	him	the	whole	story	about	Mat's	escape	,	and	my	brother's
和	我	有	讲述	他	这	所有的	故事	关于	垫子的	逃脱	,	和	我的	兄弟

[deθ] ;

death	;
死亡	;

我把马特逃跑和我哥哥去世的整个故事都告诉了他；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɜːr; wər]['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] .

which	he	agreed	with	me	were	hardly	likely	to	be	connected	.
哪个	他	同意	和	我	是	几乎	可能	到	是	连接	.

他同意我的看法，这两件事几乎不可能有关联。

[jet] [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['deɪndʒər][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd]

Yet	he	acknowledged	if	they	were	I	was	in	much	more	danger	than	one	would
然而	他	已确认	如果	他们	是	我	曾是	在	很多	更多的	危险	比	一	会

[hæv; həv] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] ,

have	thought	before	,
有	想法	前	,

但他承认，如果他们真是那样，那我所处的危险境地比之前人们想象的要大得多。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['melei] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdespə'rɑːdoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

because	such	a	deed	would	show	the	Malay	was	a	desperado	of	the	most
因为	这样的	一个	契据	会	展示	这	马来语	曾是	一个	亡命之徒	的	这	最多

['fɪrləs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [dɪ'skrɪpʃn] ;

fearless	and	dangerous	description	;
无畏	和	危险的	描述	;

因为这样的行为会表明，这个马来人是一个无所畏惧、极其危险的亡命之徒；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [wɪl] ,

and	besides	,	if	he	had	robbed	Will	,
和	除了	,	如果	他	有	被抢劫	将要	,

而且，如果他真的抢劫了威尔，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [hiː; hi] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['letərz] ,

it	was	more	than	likely	he	knew	where	I	was	from	my	own	letters	,
它	曾是	更多的	比	可能	他	知道	在哪里	我	曾是	从	我的	自己的	信件	,

他很可能从我的信件中知道我在哪里。

[ɔːr][frʌm; frəm][maɪ] [ə'dres] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪtbʊk] [maɪ] ['brʌðər] ['ɔːlweɪz] ['kærid] , [ænd; ənd]
or **from** **my** **address** **written** **in** **a** **pocketbook** **my** **brother** **always** **carried** **,** **and**
或者 从 我的 地址 书面 在 一个 袖珍书 我的 兄弟 总是 携带 , 和
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
which **was** **missing** **.**
哪个 曾是 丢失的 .

或者从我哥哥一直随身携带的钱包里写着的地址来看，但那个钱包已经丢失了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [fʊl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][mæt] ; [ænd; ənd]
Of **course** **,** **this** **conversation** **made** **me** **full** **,** **as** **it** **were** **,** **of** **Mat** **;** **and**
的 课程 , 这 对话 制成 我 满的 , 作为 它 是 , 的 垫 ; 和
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

当然，这次谈话让我仿佛充满了马特的气息；而那，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌn'lʌki] [tɜːrn] [ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['elsi] ,
combined **with** **the** **unlucky** **turn** **affairs** **had** **taken** **with** **regard** **to** **Elsie** **,**
合并 和 这 倒霉 转动 事务 有 已采取 和 看待 到 艾尔西 ,

再加上艾尔西那边事态的不幸发展，

[meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər]
made **me** **more** **nervous** **than** **I** **was** **inclined** **to** **acknowledge** **to** **her** **father**
制成 我 更多的 紧张的 比 我 曾是 倾斜 到 承认 到 她 父亲
.
:
.

这让我比我愿意向她父亲承认的还要紧张。

[soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri]
So **before** **I** **went** **to** **bed** **,** **which** **I** **did** **at** **ten** **o'clock** **—** **for** **I** **was** **very**
所以 前 我 去 到 床 , 哪个 我 做过 在 十 点钟 — 为了 我 曾是 非常
['taɪərd] ,
tired **,**
疲劳的 ,

所以在我上床睡觉之前——我晚上十点就睡了，因为我非常累——

['biːɪŋ] [stɪl] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['raɪdɪŋ] — [aɪ] [lɔkt] [maɪ] [dɔːr] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [pʊt]
being **still** **unaccustomed** **to** **much** **riding** **—** **I** **locked** **my** **door** **carefully** **,** **and** **put**
存在 仍然 不习惯 到 很多 骑术 — 我 已锁定 我的 门 小心 , 和 放
[ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
the **table** **against** **it** **,**
这 桌子 反对 它 ,

由于还不习惯骑马，我小心翼翼地锁好车门，然后把桌子靠在门上。

['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
neither **of** **which** **things** **I** **had** **ever** **done** **before** **,**
两者都不 的 哪个 事物 我 有 曾经 完毕 前 ,

这两件事我以前都没做过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ʌn'duː][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
and **which** **I** **was** **almost** **inclined** **to** **undo** **at** **once** **,** **for** **it** **seemed**
和 哪个 我 曾是 几乎 倾斜 到 撤销 在 一次 , 为了 它 似乎
['kaʊərdli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
cowardly **to** **me** **.**
胆小 到 我 .

我几乎想立刻撤销这个决定，因为我觉得这样做很懦弱。

[jet] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['elsi] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]
Yet **I** **thought** **of** **Elsie** **,** **and** **,** **still** **hoping** **to** **win** **her** **,** **I** **was** **careful** **of**
然而 我 想法 的 艾尔西 , 和 , 仍然 希望 到 赢 她 , 我 曾是 小心 的
[maɪ] [laɪf] .
my **life** **.**
我的 生活 .

但我心中却想着艾尔西，仍然希望赢得她的芳心，所以我小心翼翼地保护着自己的生命。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɜːrvəs] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ]
I **went** **to** **sleep** **,** **in** **spite** **of** **my** **nervous** **preoccupation** **,** **almost** **as** **soon** **as** **I**
我 去 到 睡觉 , 在 尽管如此 的 我的 紧张的 专注 , 几乎 作为 很快 作为 我
[leɪ] [daʊn] ,
lay **down** **,**
躺 向下 ,

尽管我内心充满紧张和不安，但几乎一躺下就睡着了。

[ænd; ənd] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [əˈsliːp] [tuː] ['aʊərz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [woʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and **I** **suppose** **I** **must** **have** **been** **asleep** **two** **hours** **before** **I** **woke** **out** **of** **a**
和 我 认为 我 必须 有 到过 睡着了 二 小时 前 我 觉醒 出去 的 一个
['hɔːrəb(ə)l] [driːm] .
horrible **dream** **.**
可怕 梦 .

我猜想，我从一场可怕的噩梦中醒来之前，应该已经睡了两个小时了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [ɪn] [maɪ] [oʊn] [bɜːrθ] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] ,
I **thought** **that** **I** **was** **on** **board** **ship** **,** **in** **my** **own** **berth** **,** **lying** **in** **the** **bunk** **,**
我 想法 那 我 曾是 在 木板 船 , 在 我的 自己的 泊位 , 说谎 在 这 假寐 ,

我当时以为自己在船上，躺在自己的铺位上，

[ænd; ənd] [ðæt] [mæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [tʃest] ['stræŋglɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪð] ['fɪŋgərz] .
and **that** **Mat** **was** **on** **my** **chest** **strangling** **me** **with** **his** **long** **lithe** **fingers** **.**
和 那 垫 曾是 在 我的 胸部 勒死 我 和 他的 长的 轻盈 手指 .

马特压在我的胸口，用他修长灵活的手指掐着我的脖子。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [seɪlz] [flæp] ,
And **all** **the** **time** **I** **heard** **,** **as** **I** **thought** **,** **the** **sails** **flap** **,**
和 全部 这 时间 我 听到 , 作为 我 想法 , 这 帆 瓣膜 ,

我一直听到，正如我所想的那样，风帆拍打着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
as **though** **the** **vessel** **had** **come** **up** **in** **the** **wind** **.**
作为 尽管 这 血管 有 来 向上 在 这 风 .

仿佛这艘船是被风吹上来的。

[æz; əz] [aɪ] ['strʌgld] — [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] ['strʌg(ə)l] ['despərətli] — [ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp]
As **I** **struggled** **—** **and** **I** **did** **struggle** **desperately** **—** **the** **blood** **seemed** **to** **go** **up**
作为 我 挣扎 — 和 我 做过 斗争 绝望地 — 这 血 似乎 到 去 向上
['ɪntuː] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] ,
into **my** **head** **and** **eyes** **,**
进入 我的 头 和 眼睛 ,

我拼命挣扎——而且我确实拼命挣扎——但血液似乎涌进了我的头部和眼睛。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fiːndz] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [woʊk] .
until **I** **saw** **the** **fiend's** **face** **in** **a** **red** **light** **,** **and** **then** **I** **woke** **.**
直到 我 锯 这 恶魔的 脸 在 一个 红色的 光 , 和 然后 我 觉醒 .

直到我看到恶魔的脸在红光中显现，然后我才醒过来。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sʌfəkeɪtɪd] !
The **house** **was** **on** **fire** **,** **and** **I** **was** **being** **suffocated** **!**
这 房子 曾是 在 火 , 和 我 曾是 存在 窒息 !

房子着火了，我快要窒息了！

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːrkt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['tɪmbɚz]

As	the	flames	worked	in	from	the	outside	,	and	made	the	scorching	timbers
作为	这	火焰	工作	在	从	这	外部	,	和	制成	这	灼热	木材

[kræk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

crack	again	and	again	,
裂缝	再次	和	再次	,

随着火焰从外部蔓延，灼热的木材一次又一次地发出噼啪声，

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

I	sprang	out	of	bed	.
我	弹簧	出去	的	床	.

我猛地从床上跳了起来。

[aɪ][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['traʊzərz] [ɑːn] , [ænd; ənd] ,

I	had	lain	down	with	my	trousers	on	,	and	,
我	有	莱恩	向下	和	我的	裤子	在	,	和	,

我穿着裤子躺了下来，然后，

['siːɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][faʊl] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kætʃ] ['faɪər][ɑːn]

seeing	at	once	there	must	be	foul	play	for	the	house	to	catch	fire	on
看到	在	一次	那里	必须	是	犯规	玩	为了	这	房子	到	抓住	火	在

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	outside	,
这	外部	,

立刻看出房子外面着火肯定是有预兆的，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [tuː] , [wer] [aɪ] ['nevər] [went] , [aɪ] [druː] [ɑːn][maɪ] [buːts] ,

and	at	the	back	too	,	where	I	never	went	,	I	drew	on	my	boots	,
和	在	这	后退	也	,	在哪里	我	绝不	去	,	我	画	在	我的	靴子	,

还有在后面，我从未去过的地方，我也在靴子上画了画。

[snætʃt] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ʌp] , [ænd; ənd] [lept] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [went]

snatched	my	revolver	up	,	and	leapt	at	the	front	window	,	through	which	I	went
抢夺	我的	左轮手枪	向上	,	和	跳跃	在	这	正面	窗户	,	通过	哪个	我	去

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

with	a	crash	,
和	一个	碰撞	,

我抓起左轮手枪，跳向前窗，砰的一声从窗户里飞了出去。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

uttering	a	loud	cry	as	I	did	so	,
发出声音	一个	大声	哭	作为	我	做过	所以	,

我一边这样做一边发出了一声响亮的叫喊声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [kʌt] [maɪ] [left] [ɑːrm] ['diːpli] .

for	a	piece	of	the	glass	cut	my	left	arm	deeply	.
为了	一个	片	的	这	玻璃	切	我的	左边	手臂	深	.

一块玻璃碎片深深地割伤了我的左臂。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

As	I	came	to	the	ground	,	I	saw	a	horseman	in	front	of	me	,
作为	我	来了	到	这	地面	,	我	锯	一个	骑手	在	正面	的	我	,

我落地时，看见面前有一个骑马的人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]

and	by	the	light	of	the	fire	,	which	had	already	mounted	to	the	roof	of
和	经过	这	光	的	这	火	,	哪个	有	已经	安装	到	这	屋顶	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

借着已经烧到屋顶上的火光，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['saɪwɑːʃ] ['dʒɪm] .

I	recognized	Siwash	Jim	.
我	认可	锡瓦什	吉姆	.

我认出了西瓦什·吉姆。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] [roʊd] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [kræʃ] [aɪ] [meɪd]

whether	it	was	that	the	horse	he	rode	was	frightened	at	the	crash	I	made
无论	它	曾是	那	这	马	他	骑	曾是	害怕	在	这	碰撞	我	制成

[ɔːr][nɑːt] ,

or	not	,
或者	不是	,

不管他骑的马是不是被我撞车的场面吓到了，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] , [ænd; ənd]['boʊltɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ]

it	suddenly	bounded	into	the	air	,	turned	sharp	round	,	and	bolted	into	the	brush
它	突然	有界	进入	这	空气	,	转向	锋利的	圆形的	,	和	螺栓连接	进入	这	刷子

,

,
,

它突然跃入空中，急转弯，然后冲进了灌木丛。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [treɪl] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['kænjən] .

just	where	the	trail	came	down	from	the	Black	Cañon	.
只是	在哪里	这	踪迹	来了	向下	从	这	黑色的	峡谷	.

就在小路从黑峡谷下来的地方。

[æz; əz]['dʒɪm] ['dɪsə'pɪrd] , [aɪ]['faɪərd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'fekt] ;

As	Jim	disappeared	,	I	fired	,	but	with	no	effect	;
作为	吉姆	消失	,	我	被解雇	,	但	和	不	影响	;

吉姆消失后，我开了枪，但没有效果；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [rɪ'tɜːrnd] [nɔːr] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sɔː] ,

and	that	my	shot	was	neither	returned	nor	anticipated	was	,	I	saw	,
和	那	我的	射击	曾是	两者都不	返回	也不	预期	曾是	,	我	锯	,

而且，我发现，我的出手既没有得到回应，也没有人预料到。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlən] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪks] - ['ʃuːtər] ,

due	to	the	fact	that	the	villain	had	dropped	his	own	six	-	shooter	,
到期的	到	这	事实	那	这	恶棍	有	掉落	他的	自己的	六	-	射击游戏	,

因为反派丢掉了自己的六发左轮手枪，

['prɑːbəbli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [baʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .

probably	at	the	first	bound	of	his	horse	,	just	where	he	had	been	standing	.
大概	在	这	第一的	边界	的	他的	马	,	只是	在哪里	他	有	到过	常设	.

很可能就在他的马第一次跳跃时，就在他刚才站立的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd]['fjʊri][ʌv; əv][reɪdʒ] ,

I	was	in	a	blind	fury	of	rage	,
我	曾是	在	一个	瞎的	愤怒	的	愤怒	,

我当时怒火中烧，完全失去了理智。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ə'tæk] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['mænz] [laɪf]

for	such	a	cowardly	and	treacherous	attack	on	an	unoffending	man's	life
为了	这样的	一个	胆小	和	奸诈	攻击	在	一个	无害的	男人的	生活

[siːmd] ['hɑːrdli] ['kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

seemed	hardly	credible	to	me	.
似乎	几乎	可信的	到	我	.

在我看来，这种懦弱卑鄙的袭击无辜男子的生命，实在令人难以置信。

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,

And	there	my	home	was	burning	,
和	那里	我的	家	曾是	燃烧	,

我的家当时正在燃烧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	was	no	fault	of	his	that	I	was	not	burning	with	it	,
和	它	曾是	不	过错	的	他的	那	我	曾是	不是	燃烧	和	它	,

我没有被这种情绪点燃，并不是他的错。

[ɔːr] [ʃɑːt] [ded] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [oʊn] [dɔːr] .

or	shot	dead	outside	my	own	door	.
或者	射击	死的	外部	我的	自己的	门	.

或者被枪杀在自家门外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] , [ɪf] [aɪ] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

But	he	should	not	escape	,	if	I	chased	him	for	a	month	.
但	他	应该	不是	逃脱	,	如果	我	追逐	他	为了	一个	月	.

但即使我追了他一个月，他也不应该逃脱。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪl] ,

I	was	glad	he	had	been	forced	to	take	the	trail	,
我	曾是	高兴的	他	有	到过	强制	到	拿	这	踪迹	,

我很高兴他被迫走上了这条路。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['aʊtlet] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [maɪlz] ,

for	there	was	no	possible	outlet	to	it	for	miles	,
为了	那里	曾是	不	可能的	出路	到	它	为了	英里	,

因为方圆数英里内都没有出口。

[soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn] [ðæt] ['maʊntənəs] ['riːdʒən] .

so	thick	was	the	brush	in	that	mountainous	region	.
所以	厚的	曾是	这	刷子	在	那	多山	地区	.

那片山区灌木丛非常茂密。

['fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [naʊ] [hæd; həd] [tuː] ['hɔːrsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn][maɪ]['steɪb(ə)l] ,

Fortunately	,	I	now	had	two	horses	;	and	the	one	in	my	stable	,
幸运的是	,	我	现在	有	二	马匹	;	和	这	一	在	我的	稳定的	,

幸运的是，我现在有两匹马；其中一匹在我的马厩里，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɔːt] [frʌm; frəm] ['flemɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

which	I	had	only	bought	from	Fleming	a	week	before	,
哪个	我	有	仅有的	买	从	弗莱明	一个	星期	前	,

那是我一周前才从弗莱明那里买的。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

was	not	the	one	I	had	been	riding	all	that	day	.
曾是	不是	这	一	我	有	到过	骑术	全部	那	天	.

那不是我那天一直骑的那辆车。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] , [klɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['taɪtli] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][aʊt] .

I	threw	the	saddle	on	him	,	clinched	it	up	tightly	,	and	led	him	out	.
我	扔	这	鞍	在	他	,	锁定	它	向上	紧紧	,	和	引领	他	出去	.

我把马鞍套在他身上，系紧，然后牵着他走了出去。

[aɪ] ['kærid] [bəuθ][ðə; ði] ['wɛpənz] , [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd]['dʒɪmz] ,

I	carried	both	the	weapons	,	my	own	and	Jim's	,
我	携带	两个都	这	武器	,	我的	自己的	和	吉姆的	,

我携带了两种武器，我自己的和吉姆的。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['despərət] ['fjʊri] ,

and	I	rode	up	the	narrow	and	winding	path	in	a	blind	and	desperate	fury	,
和	我	骑	向上	这	狭窄的	和	绕线	小路	在	一个	瞎的	和	绝望的	愤怒	,

我盲目而绝望地沿着狭窄蜿蜒的小路疾驰而去，怒火中烧。

[wɪtʃ] ['seldəm] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

which	seldom	comes	to	a	man	,
哪个	很少	来	到	一个	男人	,

这种情况很少发生在男人身上，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['kerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] ['ʌtərli] ['rekləs] ;

but	it	when	it	does	it	makes	him	careless	of	his	own	life	and	utterly	reckless	;
但	它	什么时候	它	做	它	制作	他	粗心	的	他的	自己的	生活	和	完全地	鲁莽	;

但当这种情况发生时，他会变得不顾自身安危，极其鲁莽；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [roʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

and	as	I	rode	,	in	a	fashion	I	had	never	done	before	,
和	作为	我	骑	,	在	一个	时尚	我	有	绝不	完毕	前	,

我骑马驰骋，以一种我从未有过的方式，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['trʌstɪd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [bred] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] - [treɪnd] [hɔːrs] ,

even	though	I	trusted	a	mountain	-	bred	and	forest	-	trained	horse	,
甚至	尽管	我	可信	一个	山	-	繁殖	和	森林	-	受过训练	马	,

即便我信任的是一匹在山地长大、在森林中训练的马，

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ðæt] [naɪt] ,

I	swore	that	I	myself	should	die	that	night	,
我	发誓	那	我	我	应该	死	那	夜晚	,

我发誓那天晚上我必须死去，

[ɔːr] [ðæt] ['saɪwɑːʃ] ['dʒɪm] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði][dʒʌst] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ræθ] .

or	that	Siwash	Jim	should	feel	the	just	weight	of	my	wrath	.
或者	那	锡瓦什	吉姆	应该	感觉	这	只是	重量	的	我的	愤怒	.

或者让锡瓦什·吉姆感受到我应有的愤怒。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] ,

But	before	I	can	tell	the	terrible	story	of	that	terrible	night	I	must	return	once	more	,
但	前	我	能	告诉	这	糟糕的	故事	的	那	糟糕的	夜晚	我	必须	返回	一次	更多的	,

但是，在我讲述那个可怕夜晚的可怕故事之前，我必须再次回去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] , [tuː; tə] ['tɔmsn] [fɔːks] .

and	for	the	last	time	,	to	Thomson	Forks	.
和	为了	这	最后的	时间	,	到	汤姆逊	叉子	.

最后一次，前往汤姆森福克斯。

[aɪ] [sed] , [sʌm; səm]['peɪdʒɪz] [bæk] ,

I	said	,	some	pages	back	,
我	说	,	一些	页面	后退	,

我之前说过，

[ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['saɪwɑːʃ] ['dʒɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃriːk] [frʌm; frəm] [ned] - [haʊs] .

that	attention	had	been	drawn	from	Siwash	Jim	and	his	strange	companion
那	注意力	有	到过	绘制	从	锡瓦什	吉姆	和	他的	奇怪的	伴侣

by	a	sudden	shriek	from	Ned	Conlan's	house	.
经过	一个	突然	尖叫	从	内德	-	房子	.

这时，内德·康兰家突然传来一声尖叫，把人们的注意力从西瓦什·吉姆和他奇怪的同伴身上转移开了。

[ðæt] [ʃriːk] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ] ['helən] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['kɑːnlən]

That	shriek	had	been	uttered	by	Helen	,	who	was	still	staying	with	Mrs	.	Conlan
那	尖叫	有	到过	说出	经过	海伦	,	WHO	曾是	仍然	入住	和	太太	.	康兰

,

,

,

那声尖叫是海伦发出的，她当时还住在康兰太太家。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd]

as	she	and	her	hostess	were	standing	outside	in	the	dying	twilight	,	and
作为	她	和	她	女主人	是	常设	外部	在	这	垂死	暮	,	和

, ['æftər] ['skriːmɪŋ] ,

,	after	screaming	,
,	后	尖叫	,

当她和女主人站在暮色渐沉的室外时，她们尖叫了一声，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

she	had	fainted	,	remaining	insensible	for	nearly	half	an	hour	.
她	有	昏厥	,	其余的	麻木不仁	为了	几乎	一半	一个	小时	.

她昏了过去，昏迷了将近半个小时。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [smɪθ] ,

When	Dr	.	Smith	,
什么时候	博士	.	史密斯	,

当史密斯博士

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] — [ðoʊ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] ['nætʃ(ə)rəl] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə]

as	he	called	himself	—	though	an	Englishman	has	natural	doubts	as	to
作为	他	称为	他自己	—	尽管	一个	英国人	有	自然的	疑虑	作为	到

[haʊ] [ðə; ði] [præk'tiʃənəz] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ɜːrn] [ðer; ðər] [dɪ'ploʊməz] — [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər]

how	the	practitioners	in	the	West	earn	their	diplomas	—	had	helped	her
如何	这	从业者	在	这	西方	赚	他们的	文凭	—	有	帮助	她

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

他自称是——尽管英国人自然会对西方从业者如何获得文凭抱有怀疑——但他确实帮助她康复了。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

she	spoke	at	once	in	a	state	of	nervous	excitement	painful	to	witness	.
她	辐	在	一次	在	一个	状态	的	紧张的	激动	痛苦	到	证人	.

她立刻开口说话，神情紧张激动，令人不忍直视。

" [oʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !

"	Oh	,	I	saw	him	—	I	saw	him	!
"	哦	,	我	锯	他	—	我	锯	他	!

“哦，我看到他了——我看到他了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	an	hysterical	voice	.
"	她	说	,	在	一个	歇斯底里的	嗓音	.

“她歇斯底里地说。”

" [huː] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnlən] , [ɪn] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [wei] .

"	Who	,	my	dear	?	"	asked	Mrs	.	Conlan	,	in	what	people	call	a	comforting	way	.
"	WHO	,	我的	亲爱的	?	"	问	太太	.	康兰	,	在	什么	人们	称呼	一个	令人感到安慰	方式	.

“谁啊，亲爱的？”康兰太太问道，语气中带着安慰。

" [wer] [ɪz] ['mɪstər] ['kɑːnlən] ? " [wʌz; wəz] ['hɛlɪnz] ['ænsər] .

"	Where	is	Mr	Conlan	?	"	was	Helen's	answer	.
"	在哪里	是	先生	康兰	?	"	曾是	海伦的	回答	.

“康兰先生在哪里？”海伦问道。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

He	came	into	the	room	in	which	she	was	lying	.
他	来了	进入	这	房间	在	哪个	她	曾是	说谎	.

他走进了她躺着的房间。

['helən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

Helen	turned	to	him	at	once	.
海伦	转向	到	他	在	一次	.

海伦立刻转向他。

" ['mɪstər] . ['kɑːnlən] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [haʊs] —

"	Mr	.	Conlan	,	I	want	you	to	take	me	out	to	my	brother	-	in	-	law's	house	—
"	先生	.	康兰	,	我	想	你	到	拿	我	出去	到	我的	兄弟	-	在	-	法律的	房子	—

[tuː; tə]['mɪstər] . - [fɑːrm] !

to	Mr	.	Ticehurst's	farm	!
到	先生	.	-	农场	!

“康兰先生，我想请您带我去我姐夫家——去蒂斯赫斯特先生的农场！”

" [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [waɪ] ;

"	They	all	exclaimed	against	her	foolishness	and	demanded	why	;
"	他们	全部	惊呼	反对	她	愚蠢	和	要求	为什么	;

他们都对她的愚蠢行为表示谴责，并质问她为什么这样做；

[waɪl] ['kɑːnlən] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['mænər] .

while	Conlan	scratched	his	head	in	a	puzzled	manner	.
尽管	康兰	刮痕	他的	头	在	一个	困惑	方式	.

康兰困惑地挠了挠头。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] !

"	I	tell	you	I	must	see	him	to	-	night	,	and	at	once	!
"	我	告诉	你	我	必须	看	他	到	-	夜晚	,	和	在	一次	!

“我告诉你，我今晚必须见到他，而且马上！”

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [huː] [swɔːr] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

For	I	saw	the	man	who	swore	to	kill	him	.
为了	我	锯	这	男人	WHO	发誓	到	杀	他	.

因为我亲眼见到了那个发誓要杀他的人。

" [ðə; ði] ['baɪstændəz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['seɪdʒli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] ,

"	The	bystanders	shook	their	heads	sagely	,	thinking	she	was	mad	,
"	这	旁观者	摇晃	他们的	头部	睿智地	,	思维	她	曾是	疯狂的	,

旁观者们若有所思地摇了摇头，认为她疯了。

[bʌt; bət]['kɑːnlən] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] ['saɪwɑːʃ]['dʒɪm] .

but	Conlan	asked	if	she	meant	Siwash	Jim	.
但	康兰	问	如果	她	意思是	锡瓦什	吉姆	.

但康兰问她是不是指锡瓦什·吉姆。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒɪm] .

"	No	,	"	she	said	,	"	it	was	not	Jim	.
"	不	,	"	她	说	,	"	它	曾是	不是	吉姆	.

“不，”她说，“那不是吉姆。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] .

"	But	she	must	go	,	and	she	would	.
"	但	她	必须	去	,	和	她	会	.

但她必须去，而且她会去。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['hɔ:rsɪz] [ɪn]

With	an	extraordinary	exhibition	of	strength	,	she	rose	and	ordered	horses	in
和	一个	非凡的	展览	的	力量	,	她	玫瑰	和	订购	马匹	在

[æn; ən] [ɪm'perətɪv] [toʊn] ,

an	imperative	tone	,
一个	至关重要的	语气	,

她以惊人的力量站起身，用命令的语气吩咐马匹。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] .

saying	she	was	quite	well	enough	to	do	as	she	liked	.
说	她	曾是	相当	出色地	足够的	到	做	作为	她	喜欢	.

她说她身体状况很好，可以做任何她想做的事情。

['mɪsɪz] . ['kɑ:nlən] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ,

Mrs	.	Conlan	appealed	to	the	doctor	,	and	he	,
太太	.	康兰	上诉	到	这	医生	,	和	他	,

康兰夫人向医生求助，医生……

[pər'hæps] ['bi:ɪŋ] [glæd] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,

perhaps	being	glad	to	advise	against	the	opinion	of	those	present	,
也许	存在	高兴的	到	建议	反对	这	观点	的	那些	展示	,

或许他乐于反驳在场者的意见，

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['nɑ:lɪdʒ] ,

as	such	a	course	might	indicate	his	superior	knowledge	,
作为	这样的	一个	课程	可能	表明	他的	优越的	知识	,

这样的课程可能表明他拥有渊博的知识，

[sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .

said	he	thought	it	best	to	let	her	have	her	own	way	.
说	他	想法	它	最好的	到	让	她	有	她	自己的	方式	.

他说他认为最好还是让她按自己的想法来。

[aɪ] [θɪŋk] , [tu:] , [ðæt] ['helən] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [streŋθ] ,

I	think	,	too	,	that	Helen	,	who	seemed	to	have	regained	her	strength	,
我	思考	,	也	,	那	海伦	,	WHO	似乎	到	有	恢复	她	力量	,

我也认为，海伦似乎已经恢复了体力，

[hæd; həd] [ri:'geɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:r; hər] [oʊld] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [du:] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] .

had	regained	with	it	her	old	power	of	making	people	do	as	she	wished	.
有	恢复	和	它	她	老的	力量	的	制作	人们	做	作为	她	希望	.

她借此重新获得了控制他人、使其服从她意愿的能力。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɪstər] . ['kɑ:nlən] ['mi:kli] [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [draɪv]

At	any	rate	,	Mr	.	Conlan	meekly	acquiesced	,	and	,	saying	he	would	drive
在	任何	速度	,	先生	.	康兰	温顺地	默许	,	和	,	说	他	会	驾驶

[hɜ:r; hər] [hɪm'self] ,

her	himself	,
她	他自己	,

总之，康兰先生温顺地答应了，并说他会亲自开车送她。

[went] [aʊt] [tu:; tə] ['ɔ:rdər] ['hɔ:rsɪz] [æt; ət] [wʌns] .

went	out	to	order	horses	at	once	.
去	出去	到	命令	马匹	在	一次	.

立刻出去订马。

[wen] [ðə; ði] ['bʌgi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['helən] [gɑ:t] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,

When	the	buggy	was	brought	to	the	door	,	Helen	got	up	without	assistance	,
什么时候	这	有缺陷的	曾是	带来	到	这	门	,	海伦	得到	向上	没有	协助	,

当婴儿车被推到门口时，海伦无需人搀扶就站了起来。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] .

and	begged	him	to	be	quick	.
和	乞求	他	到	是	快的	.

并恳求他快点。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [derd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz] ['hʌrɪŋ] ,

His	wife	,	who	would	never	have	dared	to	even	suggest	his	hurrying	,
他的	妻子	,	WHO	会	绝不	有	敢于	到	甚至	建议	他的	匆忙	,

他的妻子，甚至连建议他加快速度都不敢，

[stʊd] [ə'gæst] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mæstərfl] ['hʌzbənd] [duː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd]

stood	aghast	at	seeing	her	usually	masterful	husband	do	as	he	was	bid
站立	惊愕	在	看到	她	通常	精湛	丈夫	做	作为	他	曾是	出价

.

:

.

看到平时掌控一切的丈夫竟然听命行事，她惊愕不已。

[ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːnlən][tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

They	drove	off	,	leaving	Mrs	.	Conlan	to	prophesy	certain	death	as	the	result	of
他们	驾驶	离开	,	离开	太太	.	康兰	到	预言	肯定	死亡	作为	这	结果	的

[ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

this	inexplicable	expedition	,
这	无法解释的	远征	,

他们驱车离去，留下康兰夫人预言，这次莫名其妙的探险必将导致她的死亡。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['spekjuleitid] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['waɪldli] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .

while	the	others	speculated	,	more	or	less	wildly	,	as	to	what	it	all	meant	.
尽管	这	其他的	推测	,	更多的	或者	较少的	疯狂地	,	作为	到	什么	它	全部	意思是	.

而其他人则或多或少地胡乱猜测这一切意味着什么。

['kɑːnlən][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['helən] ['nevər] [spoʊk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɪk'sept] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]

Conlan	told	me	that	Helen	never	spoke	all	the	way	except	to	ask	how	much	longer
康兰	讲述	我	那	海伦	绝不	辐	全部	这	方式	除了	到	问	如何	很多	更长

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

they	were	going	to	be	,
他们	是	去	到	是	,

康兰告诉我，海伦一路上一句话也没说，除了问他们还要多久。

[ɔːr][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪs] .

or	to	complain	of	the	slowness	of	the	pace	.
或者	到	抱怨	的	这	缓慢	的	这	步伐	.

或者抱怨进度太慢。

" [moʊst] ['wɪmɪn] , " [sed] [ned] , " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [skerd] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [aɪ] [droʊv] ,

"	Most	women	,	"	said	Ned	,	"	would	have	been	scared	at	the	way	I	drove	,
"	最多	女性	,	"	说	内德	,	"	会	有	到过	害怕的	在	这	方式	我	驾驶	,

“大多数女人，”内德说，“都会被我的开车方式吓到。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['hædnt] [noʊn] [ðə; ði][roʊd][æz; əz] [wel] ,

for	it	was	pitch	dark	;	and	if	the	horses	hadn't	known	the	road	as	well	,
为了	它	曾是	沥青	黑暗的	;	和	如果	这	马匹	之前没有	已知	这	路	作为	出色地	,

因为天色漆黑一片；如果马匹对这条路不熟悉的话，

[ɔːr] ['betər] , [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [maɪl] .

or	better	,	than	I	did	,	we	should	have	come	to	grief	in	the	first	mile	.
或者	更好的	,	比	我	做过	,	我们	应该	有	来	到	悲伤	在	这	第一的	英里	.

或者说，比我预想的更糟，我们本应该在第一英里就遭遇不幸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [her] .

But	she	never	turned	a	hair	.
但	她	绝不	转向	一个	头发	.

但她却从未改变过自己的一丝一毫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , [sɜːr] !

She	was	a	wonderful	woman	,	sir	!
她	曾是	一个	精彩的	女士	，	先生	！

先生，她是一位很棒的女性！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

"	It	was	already	past	eleven	o'clock	when	they	got	to	the	top	of	the	hill
"	它	曾是	已经	过去的	十一	点钟	什么时候	他们	得到	到	这	顶部	的	这	爬坡道

[dʒʌst] [ə'bʌv] ['flɛmɪŋz] ,

just	above	Fleming's	,
只是	多于	弗莱明的	，

“当他们到达弗莱明家上方山顶时，已经过了十一点钟。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ['bɜːrnɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] ,

and	from	there	the	light	of	my	house	burning	could	be	distinctly	seen	,
和	从	那里	这	光	的	我的	房子	燃烧	可以	是	明显地	已见	，

从那里可以清晰地看到我家燃烧的灯光。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][raɪz] , [ænd; ənd] ['helən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

although	the	place	itself	was	hidden	by	a	rise	,	and	Helen	pointed	to	it	,
虽然	这	地方	本身	曾是	隐	经过	一个	上升	，	和	海伦	尖	到	它	，

虽然那个地方被一个小山坡遮挡住了，但海伦还是指着它说：

['nɜːrvəsli] [dɪ'mændɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

nervously	demanding	what	it	was	.
紧张地	要求	什么	它	曾是	.

紧张地追问那是什么。

" ['taɪsˌhɜːrst] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [brʌʃ] , " [sed] ['kɑːnlən] , ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['laɪkliːəst]

"	Ticehurst	must	have	been	burning	brush	,	"	said	Conlan	,	offering	the	very	likeliest
"	蒂斯赫斯特	必须	有	到过	燃烧	刷子	，	"	说	康兰	，	提供	这	非常	最有可能

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“蒂斯赫斯特当时一定是在烧灌木丛，”康兰说道，这是最有可能的解释。

[bʌt; bət] ['helən] [sed] , " [noʊ] , [noʊ] , " [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] .

But	Helen	said	,	"	No	,	no	,	"	impatiently	,	and	told	him	to	hurry	.
但	海伦	说	，	"	不	，	不	，	"	不耐烦地	，	和	讲述	他	到	匆忙	.

但海伦不耐烦地说：“不，不”，并催促他快点。

[dʒʌst] [ðen] ['kɑːnlən] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][roʊd] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] ['flɛmɪŋz]

Just	then	Conlan	remembered	that	he	did	not	know	the	road	across	from	Fleming's
只是	然后	康兰	记得	那	他	做过	不是	知道	这	路	穿过	从	弗莱明的

[tuː; tə][maɪ] [pleɪs] ,

to	my	place	,
到	我的	地方	，

这时，康兰突然想起他不知道从弗莱明家对面到我家的路。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

and	said	so	.
和	说	所以	.

他确实这么说了。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [stɑːp][æt; ət] ['flɛmɪŋz] , [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	You	had	better	stop	at	Fleming's	,	and	send	for	him	.
"	你	有	更好的	停止	在	弗莱明的	，	和	发送	为了	他	.

你最好去弗莱明那里，把他叫来。

[ðeɪ] [eɪnt] [ɪn] [bed] [jet] , [mæm, mɑːm, məm] .

They	aint	in	bed	yet	,	ma'am	.
他们	不是	在	床	然而	，	女士	.

夫人，他们还没上床睡觉呢。

[aɪ] [siː] [ðer; ðər] [laɪt] . "
I see their light . "
我 看 他们的 光 . "

我看到了他们的光芒。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flɛmɪŋz] ; [aɪ][wɑːnt]['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [sed] ['helən] ['ɑːbstɪnətli]
" I don't want to see the Flemings ; I want Mr . Ticehurst , " said Helen obstinately
" 我 不 想 到 看 这 弗莱明 ; 我 想 先生 . 蒂斯赫斯特 , " 说 海伦 顽固地
.
:
.

“我不想见弗莱明一家；我要见蒂斯赫斯特先生，”海伦固执地说。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp][æt; ət] ['flɛmɪŋz] , " [sed] ['kɑːnlən] , " [ɪf] [its] ['oʊnli][tuː; tə][æsk][ðə; ði]
" Well , we must stop at Fleming's , " said Conlan , " if it's only to ask the
" 出色地 , 我们 必须 停止 在 弗莱明的 , " 说 康兰 , " 如果 它是 仅有的 到 问 这
[wei] .
way .
方式 .

“好吧，我们必须在弗莱明家停下来，”康兰说，“哪怕只是为了问路。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][roʊd] ,
I don't know the road ,
我 不 知道 这 路 ,

我不认识这条路。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self][baɪ] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kriːk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and I'm not going to kill you and myself by driving into the creek such a
和 我是 不是 去 到 杀 你 和 我 经过 驾驶 进入 这 溪 这样的 一个
[naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
night as this .
夜晚 作为 这 .

今晚我不会开车冲进小溪，害得你和我自己都丧命。

" [ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [ˌækwi'es] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] .
" And Helen was fain to acquiesce , for she could not do otherwise .
" 和 海伦 曾是 欣然 到 默许 , 为了 她 可以 不是 做 否则 .

“海伦也只能默许，因为她别无选择。”

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ['fæni] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
When they reached the house Fanny was standing outside ,
什么时候 他们 达到 这 房子 舳 曾是 常设 外部 ,

他们到达房子时，范妮正站在外面。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [fel] [ɑːn] ['hɛlɪnz] ['pælɪd] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd]
and as the light from the open door fell on Helen's pallid face , she screamed
和 作为 这 光 从 这 打开 门 跌倒 在 海伦的 苍白 脸 , 她 尖叫
.
:
.

当从敞开的门里透出的光线照在海伦苍白的脸上时，她尖叫起来。

" [gʊd] ['hevəns] , ['mɪsɪz] . ['taɪsˌhɜːrst] !
" Good Heavens , Mrs . Ticehurst !
" 好的 天 , 太太 . 蒂斯赫斯特 !

“天哪，蒂斯赫斯特夫人！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
Is it you ?
是 它 你 ?

是你吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːnlən] ?

"	she	cried	—	"	and	you	,	Mr	.	Conlan	?
"	她	哭	—	"	和	你	,	先生	.	康兰	?

她哭着说——“还有你，康兰先生？”

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ! — ['fɑːðɝz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi]

Oh	,	I	am	so	glad	!	—	father's	away	,	and	Mr	.	Ticehurst's	house	must	be
哦	,	我	是	所以	高兴的	!	—	父亲的	离开	,	和	先生	.	-	房子	必须	是

[ɑːn]['faɪər] . "

on	fire	.	"
在	火	.	"

哦，我太高兴了！——父亲不在家，蒂斯赫斯特先生的房子肯定着火了。

" [ɑː] ! " [sed] ['helən] , " [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

"	Ah	!	"	said	Helen	,	"	I	thought	so	.
"	啊	!	"	说	海伦	,	"	我	想法	所以	.

“啊！”海伦说，“我就知道。”

[oʊ] , [oʊ] !

Oh	,	oh	!
哦	,	哦	!

哦，哦！

['hiːz] [ded] , [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [ded] !

he's	dead	,	I	know	he's	dead	!
他是	死的	,	我	知道	他是	死的	!

他死了，我知道他死了！

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

I	must	go	to	him	!
我	必须	去	到	他	!

我必须去见他！

['fæni] , [dɪr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] — [kæn; kən][juː; jʊ] ?

Fanny	,	dear	,	can	you	show	us	the	way	—	can	you	?
舢	,	亲爱的	,	能	你	展示	我们	这	方式	—	能	你	?

亲爱的芬妮，你能给我们指路吗？

[juː; jʊ][mʌst; məst] !

You	must	!
你	必须	!

你必须这样做！

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] [jet] !

Perhaps	we	can	save	him	yet	!
也许	我们	能	节省	他	然而	!

或许我们还能救他！

" [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] ['fæni] ['terəbli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

"	She	frightened	Fanny	terribly	,	for	her	face	was	so	pale	and	her	eyes
"	她	害怕	舢	可怕	,	为了	她	脸	曾是	所以	苍白	和	她	眼睛

['glitəd] [soʊ] ,

glittered	so	,
闪闪发光	所以	,

“她把芬妮吓坏了，因为她的脸色苍白，眼睛闪闪发光。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] .

and	for	a	moment	the	girl	could	hardly	speak	.
和	为了	一个	片刻	这	女孩	可以	几乎	说话	.

女孩一时语塞，几乎说不出话来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [naɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtaɪsˌhɜːrst] ; [bʌt; bət] [ˈelsi] [dʌz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

" I don't know it by night , Mrs . Ticehurst ; but Elsie does , " she said at last .

" 我 不 知道 它 经过 夜晚 , 太太 . 蒂斯赫斯特 ; 但 艾尔西 做 , " 她 说 在 最后的 .

“蒂斯赫斯特太太，我晚上不知道，但艾尔西知道，”她最后说道。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ? " [sed] [ˈhelən] [ˈiːgərli] .

" Where is she , then ? " said Helen eagerly .

" 在哪里 是 她 , 然后 ? " 说 海伦 急切地 .

“那她在哪儿呢？”海伦急切地问道。

" [ʃiːz] [gɔːn] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [naʊ] , " [kraɪd] [ˈfæni] , " [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ;

" She's gone over there now , " cried Fanny , " for father had not come home ;

" 她是 已消失 超过 那里 现在 , " 哭 舢 , " 为了 父亲 有 不是 来 家 ;

“她现在去那边了，”范妮喊道，“因为爸爸还没有回家；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

and when we saw the fire , we were afraid something had happened ,

和 什么时候 我们 锯 这 火 , 我们 是 害怕的 某物 有 发生 ,

看到火光，我们很害怕出了什么事。

[soʊ] [ˈelsi] [tʊk] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər] .

so Elsie took the black horse and went over .

所以 艾尔西 采取 这 黑色的 马 和 去 超过 .

于是艾尔西骑着黑马走了过去。

[ʃiːz] [ðer; ðər] [naʊ] . "

She's there now . "

她是 那里 现在 . "

她现在就在那儿。

" [ðen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [kraɪd] [ˈhelən] , [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] ! "

" Then what shall we do ? " cried Helen , in an agony , " he will be killed ! "

" 然后 什么 将 我们 做 ? " 哭 海伦 , 在 一个 痛苦 , " 他 将要 是 被杀 ! "

“那我们该怎么办？”海伦痛苦地喊道，“他会死的！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtaɪsˌhɜːrst] ? " [æskt] [ˈfæni] , [ˈtremblɪŋ] [ɔːl] [ˈoʊvər] .

" What is it , Mrs . Ticehurst ? " asked Fanny , trembling all over .

" 什么 是 它 , 太太 . 蒂斯赫斯特 ? " 问 舢 , 发抖 全部 超过 .

“蒂斯赫斯特太太，什么事？”范妮浑身颤抖地问道。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] !

" Oh , what is it !

" 哦 , 什么 是 它 !

“哦，那是什么！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ænd; ənd][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstætʃuː] , [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɑːrd][ænd; ənd]

" But she took no notice and sat like a statue , only she breathed hard and

" 但 她 采取 不 注意 和 卫星 喜欢 一个 雕像 , 仅有的 她 呼吸 难的 和

[ˈhevɪli] ,

heavily ,

重度 ,

但她却毫不在意，像尊雕像一样一动不动地坐着，只是呼吸急促而沉重。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [twɪtʃt] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [maɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

and her hands twitched ; as she looked toward my burning home .

和 她 双手 抽搐 ; 作为 她 看起来 朝向 我的 燃烧 家 .

她的双手抽搐着；她望着我燃烧的家。

" [ˈsaɪləns] !

" Silence !

" 沉默 !

“沉默！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] .

"	she	cried	suddenly	,	though	no	one	spoke	.
"	她	哭	突然	,	尽管	不	一	辐	.

她突然哭了起来，尽管没有人说话。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] .

"	There	is	somebody	coming	.
"	那里	是	某人	未来	.

有人来了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	And	the	three	of	them	looked	into	the	darkness	,
"	和	这	三	的	他们	看起来	进入	这	黑暗	,

于是，他们三人望向黑暗深处。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] .

in	which	there	was	a	white	figure	moving	rapidly	.
在	哪个	那里	曾是	一个	白色的	数字	移动	快速	.

画面中有一个白色身影快速移动。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['elsi] ！ " [skriːmd] ['fæni] ['dʒɔɪfəli] ; [ænd; ənd] ['helən] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʌgi] ,

"	It	is	Elsie	!	"	screamed	Fanny	joyfully	;	and	Helen	sprang	from	the	buggy	,
"	它	是	艾尔西	！	"	尖叫	舢	欣喜地	;	和	海伦	弹簧	从	这	有缺陷的	,

“是艾尔西！”芬妮高兴地尖叫道；海伦从婴儿车里跳了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz] ['elsi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] ['fæniz] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .

and	stood	in	the	light	,	as	Elsie	exclaimed	in	wonder	at	Fanny's	excited	voice	.
和	站立	在	这	光	,	作为	艾尔西	惊呼	在	想知道	在	芬妮的	兴奋的	嗓音	.

艾尔西站在灯光下，听到范妮兴奋的声音，惊奇地叫了起来。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['elsi] ,

The	two	women	stood	face	to	face	,	looking	in	each	other's	eyes	,	and	then	Elsie	,
这	二	女性	站立	脸	到	脸	,	寻找	在	每个	其他的	眼睛	,	和	然后	艾尔西	,

两个女人面对面站着，互相凝视着对方的眼睛，然后艾尔西……

[huː] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sər'praɪz] , [went] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] [ænd; ənd] ['æŋgər] .

who	for	one	moment	had	shown	nothing	but	surprise	,	went	white	with	scorn	and	anger	.
WHO	为了	一	片刻	有	所示	没有什么	但	惊喜	,	去	白色的	和	轻蔑	和	愤怒	.

前一刻还满脸惊讶的人，此刻却因鄙夷和愤怒而脸色苍白。

[haʊ] [glæd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [soʊ] , [ɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɜːrnt] ,

How	glad	I	should	have	been	to	have	seen	her	so	,	or	to	have	learnt	,
如何	高兴的	我	应该	有	到过	到	有	已见	她	所以	,	或者	到	有	学会了	,

我该多么庆幸能亲眼见到她，或者了解到……

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['perəl] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [noʊn] ,

even	at	that	moment	when	I	stood	in	the	greatest	peril	I	have	ever	known	,
甚至	在	那	片刻	什么时候	我	站立	在	这	最	危险	我	有	曾经	已知	,

即使在我身处前所未有的最大危险之中时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːr] [help] [ˌem 'iː] ,

that	she	had	ridden	over	to	save	or	help	me	,
那	她	有	骑	超过	到	节省	或者	帮助	我	,

她骑马过来是为了救我或帮助我，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɜ:r; hər][ækts][bʌt; bət] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['deɪndʒər][tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔ:l'redi]

even	though	her	acts	but	added	a	greater	danger	to	those	in	which	I	already
甚至	尽管	她	行为	但	额外	一个	更大的	危险	到	那些	在	哪个	我	已经

[stʊd] .

stood	.
站立	.

尽管她的行为反而给我原本就面临的危险增加了更大的风险。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [di:d] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʊk] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [di:d] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

For	her	deed	and	her	look	were	the	deed	and	look	of	a	woman
为了	她	契据	和	她	看	是	这	契据	和	看	的	一个	女士

[hu:] [lʌvz] [ænd; ənd][ɪz] ['dʒeləs] .

who	loves	and	is	jealous	.
WHO	爱	和	是	嫉妒的	.

她的言行举止，正是爱恨交织的女人才会有的言行举止和神情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] ,

But	it	might	have	seemed	to	me	,	had	I	been	there	,
但	它	可能	有	似乎	到	我	,	有	我	到过	那里	,

但如果我当时在场，我可能会这么想：

[ðæt] ['hɛlɪnz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [ˌəuvə'bælənst] [ðə; ði] [skeɪl] [wʌns] [mɔ:r] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]

that	Helen's	coming	had	overbalanced	the	scale	once	more	against	me	,	and
那	海伦的	未来	有	过平衡	这	规模	一次	更多的	反对	我	,	和

[pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

perhaps	for	the	last	time	.
也许	为了	这	最后的	时间	.

海伦的到来再次让我处于不利地位，而且也许是最后一次了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [fɪr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	am	glad	I	did	not	know	that	fear	until	it	was	only	imagination	,
我	是	高兴的	我	做过	不是	知道	那	害怕	直到	它	曾是	仅有的	想像力	,

我很庆幸自己直到发现那只是想象才意识到它的可怕之处。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['kænslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

and	the	imaginary	canceling	of	a	series	of	events	,
和	这	假想	取消	的	一个	系列	的	活动	,

以及一系列事件的想象性取消，

[ðæt] [kʊd; kəd] [pleɪs] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

that	could	place	me	again	in	such	a	situation	.
那	可以	地方	我	再次	在	这样的	一个	情况	.

那可能会让我再次陷入类似的境地。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['elsi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

The	two	women	looked	at	each	other	,	and	then	Elsie	turned	away	.
这	二	女性	看起来	在	每个	其他	,	和	然后	艾尔西	转向	离开	.

两个女人互相看了一眼，然后艾尔西转过身去。

" [stɑ:p] , [stɑ:p] ! " [kraɪd] ['helən] ; " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	Stop	,	stop	!	"	cried	Helen	;	"	what	has	happened	?
"	停止	,	停止	!	"	哭	海伦	;	"	什么	有	发生	?

“停下，停下！”海伦喊道，“发生什么事了？”

[wer] [ɪz]['mɪstər] . ['taɪsˌhɜ:rst] ? "

Where	is	Mr	.	Ticehurst	?	"
在哪里	是	先生	.	蒂斯赫斯特	?	"

蒂斯赫斯特先生在哪里?

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [sed] ['elsi] ['kru:əli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ['fleɪmɪŋ] .

"	What	is	that	to	you	?	"	said	Elsie	cruelly	,	and	with	her	eyes	flaming	.
"	什么	是	那	到	你	?	"	说	艾尔西	残酷地	,	和	和	她	眼睛	炽盛	.

“那关你什么事？”艾尔西恶狠狠地说，双眼怒火中烧。

" [tel] [ˌjuː 'es] , ['elsi] , " [sed] ['fæni] [im'plɔːriŋli] .
" Tell us , Elsie , " said Fanny imploringly .
" 告诉 我们 , 艾尔西 , " 说 舢 恳求地 .

“告诉我们吧，艾尔西，”范妮恳求道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] — " [nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] !
" I will not ! " said her sister — " not to this woman !
" 我 将要 不是 ! " 说 她 姐姐 — " 不是 到 这 女士 !

“我不会！”她妹妹说，“不会对这个女人！”

[goʊ] [bæk] , ['mɪsɪz] . ['taɪsˌhɜːrst] !
Go back , Mrs . Ticehurst !
去 后退 , 太太 . 蒂斯赫斯特 !

蒂斯赫斯特太太，回去吧!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" ['helən] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Helen caught her by the arm , and looked in her face .
" 海伦 捕捉 她 经过 这 手臂 , 和 看起来 在 她 脸 .

海伦抓住她的胳膊，看着她的脸。

" [gɜːrl] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [θɔːts] !
" Girl , I know your thoughts !
" 女孩 , 我 知道 你的 想法 !

“姑娘，我知道你在想什么！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] !
" she said ; " but you are wrong — I tell you , you are wrong !
" 她 说 ; " 但 你 是 错误的 — 我 告诉 你 , 你 是 错误的 !

她说：“但是你错了——我告诉你，你错了！”

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — — "
You love him — — "
你 爱 他 — — "

你爱他——”

" [aɪ][duː][nɑːt] ! " [sed] ['elsi] ['æŋgrəli] .
" I do not ! " said Elsie angrily .
" 我 做 不是 ! " 说 艾尔西 愤怒地 .

“我才不呢！”艾尔西生气地说。

" [aɪ] [lʌv] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmənz] ['lʌvər] !
" I love no other woman's lover !
" 我 爱 不 其他 女性的 情人 !

“我不会爱上其他女人的情人！”

" ['ʃʊrli] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [deɪzd] ['ɒnlʊkəz] ,
" Surely , though there were two dazed onlookers ,
" 一定 , 尽管 那里 是 二 茫然 旁观者 ,

“当然，虽然有两个茫然的旁观者，

[ðiːz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][maɪndz] .
these women were in a state to speak their natural minds .
这些 女性 是 在 一个 状态 到 说话 他们的 自然的 思想 .

这些女性当时处于一种能够畅所欲言的状态。

" [gɜːrl] , [gɜːrl] ! " [sed] ['helən] , [wʌns] [mɔːr] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] !
" Girl , girl ! " said Helen , once more , " I tell you again , you are wrong !
" 女孩 , 女孩 ! " 说 海伦 , 一次 更多的 , " 我 告诉 你 再次 , 你 是 错误的 !

“姑娘，姑娘！”海伦再次说道，“我再说一遍，你错了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [enˈdeɪndʒərɪŋ] [jʊr; jər] [ˈlʌvɝz] [laɪf] .
You are endangering your lover's life .
你 是 危及 你的 恋人的 生活 .

你正在危害你爱人的生命。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][jʊr; jər] [ˈlʌvər] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][goʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] ?
Is he not your lover , or did you go over there to find out nothing ?
是 他 不是 你的 情人 , 或者 做过 你 去 超过 那里 到 寻找 出去 没有什么 ?

他不是你的情人吗？还是你去了那里却一无所获？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [noʊ] , [nɑːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I tell you , I came to save him , and to save him for you — no , not for you ,
我 告诉 你 , 我 来了 到 节省 他 , 和 到 节省 他 为了 你 — 不 , 不是 为了 你 ,

我告诉你们，我来是为了救他，也是为了你们救他——不，不是为了你们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [pərˈfekʃ(ə)n] !
you are not worth it , though he thinks you perfection !
你 是 不是 值得 它 , 尽管 他 思考 你 完美 !

你根本不配，尽管他认为你完美无瑕！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] !
You are a wicked girl , and a fool !
你 是 一个 邪恶 女孩 , 和 一个 傻子 !

你真是个坏女孩，还是个傻瓜！

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ?
why don't you speak ?
为什么 不 你 说话 ?

你为什么不说话?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What has become of him ?
什么 有 变得 的 他 ?

他现在怎么样了?

[ɪz][hiː; hi]['oʊvər][ðer; ðər] [naʊ] ?
Is he over there now ?
是 他 超过 那里 现在 ?

他现在在那边吗?

" ['elsi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] .
" Elsie was silent , but yielding .
" 艾尔西 曾是 沉默的 , 但 屈服 .

艾尔西沉默不语，但顺从了。

['fæni] [spoʊk] [ə'gen] .
Fanny spoke again .
舢 辐 再次 .

芬妮又开口说话了。

" ['elsi] — ['elsi] , [spiːk] — ['ænsər] [hɜːr; hər] !
" Elsie — Elsie , speak — answer her !
" 艾尔西 — 艾尔西 , 说话 — 回答 她 !

“艾尔西——艾尔西，说话——回答她！”

[wʌt] ['hæpənd] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [hɔːrs] ?

What	**happened**	**over**	**there**	**,**	**and**	**where**	**is**	**the**	**horse**	**?**
什么	发生	超过	那里	,	和	在哪里	是	这	马	?

那边发生了什么事？马在哪里？

" ['elsi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪs'deɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ['helən] .

"	**Elsie**	**turned**	**to**	**her**	**,**	**as**	**though**	**disdaining**	**to**	**answer**	**Helen**	**.**
"	艾尔西	转向	到	她	,	作为	尽管	轻蔑	到	回答	海伦	.

艾尔西转过身去，仿佛不屑于回答海伦。

" ['sʌmwʌn] [set][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] , [aɪ] [θɪŋk] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪm] ,

"	**Someone**	**set**	**his**	**house**	**on**	**fire**	**,**	**I**	**think**	**;**	**perhaps**	**it**	**was**	**Jim**	**,**
"	某人	放	他的	房子	在	火	,	我	思考	;	也许	它	曾是	吉姆	,

“我想是有人放火烧了他的房子；也许是吉姆干的。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] [hæz; həz] [gɔːn] ['æftər][hɪm; ɪm] ! "

and	**Mr**	**.**	**Ticehurst**	**has**	**gone**	**after**	**him**	**!**	**"**
和	先生	.	蒂斯赫斯特	有	已消失	后	他	!	"

蒂斯赫斯特先生已经追上去啦！

" [ɑː] ! " [sed] ['helən] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] , " [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] !

"	**Ah**	**!**	**"**	**said**	**Helen**	**,**	**as**	**if**	**relieved**	**,**	**"**	**if**	**that**	**is**	**all**	**!**
"	啊	!	"	说	海伦	,	作为	如果	松了口气	,	"	如果	那	是	全部	!

“啊！”海伦如释重负地说，“如果这就是全部的话！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

How	**did**	**you**	**know**	**he**	**is**	**gone**	**—**	**did**	**you**	**see**	**him**	**,**	**speak**	**to**	**him**	**?**	**"**
如何	做过	你	知道	他	是	已消失	—	做过	你	看	他	,	说话	到	他	?	"

你是怎么知道他走了的？你见过他吗？跟他说话了吗？

" [noʊ] , " [sed] ['elsi] ; " [aɪ][dɪd][nɑːt] ! "

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Elsie**	**;**	**"**	**I**	**did**	**not**	**!**	**"**
"	不	,	"	说	艾尔西	;	"	我	做过	不是	!	"

“不，”艾尔西说，“我没有！”

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [kraɪd] ['fæni] [ænd; ənd] ['helən] , [tə'geðər] .

"	**Then**	**how**	**do**	**you**	**know**	**?**	**"**	**cried**	**Fanny**	**and**	**Helen**	**,**	**together**	**.**
"	然后	如何	做	你	知道	?	"	哭	舳	和	海伦	,	一起	.

“那你怎么知道？”范妮和海伦异口同声地喊道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] — —

"	**There**	**was**	**a**	**man**	**there**	**—**	**—**
"	那里	曾是	一个	男人	那里	—	—

那里有个男人——

" ['helən] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [strʌk] , [ænd; ənd] ['elsi] [pɔːzd] .

"	**Helen**	**cried**	**out**	**as**	**if**	**she**	**were**	**struck**	**,**	**and**	**Elsie**	**paused**	**.**
"	海伦	哭	出去	作为	如果	她	是	击	,	和	艾尔西	暂停	.

海伦像被击中一样尖叫起来，艾尔西停顿了一下。

" [goʊ][ɑːn] !

"	**Go**	**on**	**!**
"	去	在	!

“继续！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪd] — " [goʊ][ɑːn] ! "

"	**the**	**other**	**cried**	**—**	**"**	**go**	**on**	**!**	**"**
"	这	其他	哭	—	"	去	在	!	"

另一个人喊道：“继续！”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] .

"	**And**	**when**	**I**	**came**	**up**	**he**	**was**	**sitting**	**by**	**the**	**house**	**.**
"	和	什么时候	我	来了	向上	他	曾是	坐着	经过	这	房子	.

“我上来的时候，他正坐在房子旁边。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — — "

I	asked	him	if	Mr	.	Ticehurst	was	there	—	—	"
我	问	他	如果	先生	.	蒂斯赫斯特	曾是	那里	—	—	"

我问他蒂斯赫斯特先生是否在场——

" [oʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] ! " [groʊn] ['helən] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['fæni] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	you	fool	!	"	groaned	Helen	,	but	only	Fanny	heard	it	.
"	哦	,	你	傻子	！	"	呻吟	海伦	,	但	仅有的	舳	听到	它	.

“哦，你这个傻瓜！”海伦呻吟道，但只有范妮听到了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , " [kən'tɪnjuːd] ['elsi] , " [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ,

"	And	he	got	up	,	"	continued	Elsie	,	"	and	said	there	was	no	one	there	,
"	和	他	得到	向上	,	"	持续	艾尔西	,	"	和	说	那里	曾是	不	一	那里	,

“然后他站了起来，”艾尔西继续说道，“说那里没有人。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæmp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['faɪər]

but	just	as	he	was	coming	from	his	camp	to	see	what	the	fire
但	只是	作为	他	曾是	未来	从	他的	营	到	看	什么	这	火

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但他正从营地出来查看火情时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

he	heard	a	shot	,
他	听到	一个	射击	,

他听到一声枪响，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmbɑːdi] [dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪr] [ʌp][ðə; ði][treɪl]

and	when	he	got	to	the	house	he	saw	somebody	just	disappear	up	the	trail
和	什么时候	他	得到	到	这	房子	他	锯	某人	只是	消失	向上	这	踪迹

[tɔːrd] [ðə; ði]['kænjən] . "

toward	the	cañon	.	"
朝向	这	峡谷	.	"

他走到房子跟前时，看到有人沿着小路朝峡谷方向走去，消失不见了。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [sed] ['helən] , [æz; əz] ['elsi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,

"	Did	you	know	him	?	"	said	Helen	,	as	Elsie	paused	to	take	breath	,
"	做过	你	知道	他	?	"	说	海伦	,	作为	艾尔西	暂停	到	拿	气息	,

“你认识他吗？”海伦问道，艾尔西停下来喘了口气。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] , [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi]

for	when	she	began	to	speak	she	spoke	rapidly	,	and	,	conceal	it	as	she
为了	什么时候	她	开始	到	说话	她	辐	快速	,	和	,	隐藏	它	作为	她

[wʊd] ,

would	,
会	,

因为她一开口说话就语速很快，而且，尽管她极力掩饰，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .

it	was	evident	she	was	in	a	fearful	state	of	excitement	.
它	曾是	明显	她	曾是	在	一个	可怕	状态	的	激动	.

她显然处于一种既恐惧又兴奋的状态。

" [noʊ] , " [sed] ['elsi] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . "

"	No	,	"	said	Elsie	;	"	but	I	think	I	have	seen	him	before	.	"
"	不	,	"	说	艾尔西	;	"	但	我	思考	我	有	已见	他	前	.	"

“不，”艾尔西说，“但我认为我以前见过他。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] ? " [kraɪd] ['helən] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	Where	is	he	,	then	?	"	cried	Helen	,	holding	her	hand	to	her	heart	.
"	在哪里	是	他	,	然后	?	"	哭	海伦	,	保持	她	手	到	她	心	.

“那他到底在哪里？”海伦喊道，手捂着胸口。

" [ɪz][hiː; hi][ðer; ðər] [stɪl] ? "

"	Is	he	there	still	?	"
"	是	他	那里	仍然	?	"

“他还在那儿吗？”

" [noʊ] , " [kraɪd] ['fæni] , ['ɔːlmoʊst] ['dʒɔɪfəli] , " [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [hɔːrs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

"	No	,	"	cried	Fanny	,	almost	joyfully	,	"	you	gave	him	your	horse	to	go	and
"	不	,	"	哭	舢	,	几乎	欣喜地	,	"	你	给予	他	你的	马	到	去	和

[faɪnd][tɑːm] ,

find	Tom	,
寻找	汤姆	,

“不，”范妮几乎是高兴地喊道，“你把你的马给他去找汤姆了。”

[ænd; ənd][help][hɪm; ɪm] , ['dɪdnt][juː; jʊ] , ['elsi] ?

and	help	him	,	didn't	you	,	Elsie	?
和	帮助	他	,	没有	你	,	艾尔西	?

你帮了他，对吧，艾尔西?

" [ænd; ənd] ['helən] [skriːmd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , " [noʊ] , [noʊ] !

"	And	Helen	screamed	out	in	a	terrible	voice	,	"	No	,	no	!
"	和	海伦	尖叫	出去	在	一个	糟糕的	嗓音	,	"	不	,	不	!

“海伦用可怕的声音尖叫道：‘不，不！’

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] — [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [gɜːrl] !

you	did	not	,	you	did	not	—	say	you	did	not	,	girl	!
你	做过	不是	,	你	做过	不是	—	说	你	做过	不是	,	女孩	!

你没有，你没有——说你没有，女孩!

" ['elsi] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ænd; ənd]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Elsie	,	who	had	turned	whiter	and	whiter	,	turned	to	her
"	艾尔西	,	WHO	有	转向	更白	和	更白	,	转向	到	她

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

“脸色越来越苍白的艾尔西突然转向她。”

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [aɪ][dɪd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɔːrs] .

"	Yes	,	I	did	,	"	she	cried	;	"	I	did	give	him	the	horse	.
"	是的	,	我	做过	,	"	她	哭	;	"	我	做过	给	他	这	马	.

“是的，我给了他，”她哭着说；“我把马给了他。”

" ['helən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper]

"	Helen	lifted	her	hands	up	over	her	head	with	an	awful	gesture	of	despair
"	海伦	抬起	她	双手	向上	超过	她	头	和	一个	可怕	手势	的	绝望

,

,
,

海伦绝望地举起双手过头顶，那是一个可怕的举动。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['gɝːlz] - ['dresɪz] .

and	fell	on	her	knees	,	catching	hold	of	both	the	girls	'	dresses	.
和	跌倒	在	她	膝盖	,	捕捉	抓住	的	两个都	这	女孩们	-	连衣裙	.

她跪倒在地，抓住了两个女孩的裙子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] .

But	she	held	up	and	spoke	.
但	她	握住	向上	和	辐	.

但她坚持了下来，继续说话。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['retʃɪd] , [ʌn'hæpi] [gɜːrl] !

"	Oh	,	you	wretched	,	unhappy	girl	!
"	哦	,	你	可怜	,	不开心	女孩	!

“哦，你这个可怜的、不幸的女孩！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
" What have you done — what have you done ?
" 什么 有 你 完毕 — 什么 有 你 完毕 ?

你做了什么？你做了什么？

[tuː; tə] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] ?
To whom did you give the horse ?
到 谁 做过 你 给 这 马 ?

你把马送给了谁?

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
I know , I know !
我 知道 , 我 知道 !

我知道，我知道!

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] — [ðə; ði][mæn] [huː] [swɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf]
I saw him this very night — the man who swore to be revenged on him if
我 锯 他 这 非常 夜晚 — 这 男人 WHO 发誓 到 是 复仇 在 他 如果
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['æftər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
it were after a century .
它 是 后 一个 世纪 .

就在今晚，我见到了他——那个发誓即使过了一个世纪也要向他复仇的人。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['nɪrli] [kɪld] [hɪm; ɪm][wʌns] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] .
The man who nearly killed him once , and who has escaped from prison .
这 男人 WHO 几乎 被杀 他 一次 , 和 WHO 有 逃脱 从 监狱 .

那个曾经差点杀了他，并且已经越狱的人。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['lʌvər] — [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tɑːm]
You have given him the means of killing your lover — you have given Tom
你 有 给定 他 这 方法 的 杀 你的 情人 — 你 有 给定 汤姆
['taɪsˌhɜːrst] [ʌp][tuː; tə] [mə'θaɪəs] ,
Ticehurst up to Matthias ,
蒂斯赫斯特 向上 到 马蒂亚斯 ,

你给了他杀死你爱人的手段——你把汤姆·蒂斯赫斯特交给了马蒂亚斯。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] — [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] !
to a murderer — a murderer !
到 一个 凶手 — 一个 凶手 !

对一个杀人犯来说——一个杀人犯!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] ,
" And she fell back , and this time did not recover herself , but lay insensible ,
" 和 她 跌倒 后退 , 和 这 时间 做过 不是 恢复 她自己 , 但 躺 麻木不仁 ,

“她向后倒去，这一次她没能站起来，而是昏迷不醒。”

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] - ['dresɪz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['despərət] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
still holding the girls ' dresses with as desperate a clutch as though she were
仍然 保持 这 女孩们 - 连衣裙 和 作为 绝望的 一个 离合器 作为 尽管 她 是
['kiːpɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][maɪ] [træk] [ðæt] ['terəb(ə)l]
keeping back from following me the man who was upon my track that terrible
保持 后退 从 下列的 我 这 男人 WHO 曾是 之上 我的 追踪 那 糟糕的
['mɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

她仍然紧紧抓着女孩们的裙子，仿佛在拼命阻止自己追赶那个在那个可怕的午夜跟踪我的男人。

[bʌt; bət] ['elsi] [stu:pt] , [fri:d] [hɜ:r; hər] [dres] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['fæni] , " [si:] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

But	Elsie	stooped	,	freed	her	dress	,	and	saying	to	Fanny	,	"	See	to	her
但	艾尔西	弯腰	,	自由	她	裙子	,	和	说	到	舢	,	"	看	到	她

— [si:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !

—	see	to	her	!
—	看	到	她	!

但艾尔西弯下腰，解开裙子，对范妮说："照顾她——照顾她！"

" [ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [roʊd] [θru:] [ðə; ði] ['haɪər]

"	ran	down	to	the	stable	again	,	just	as	her	father	rode	through	the	higher
"	跑	向下	到	这	稳定的	再次	,	只是	作为	她	父亲	骑	通过	这	更高

[geɪt] .

gate	.
门	.

她又跑下马厩，这时她的父亲骑马穿过了更高的栅门。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] ['rɪdn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

And	as	that	girl	,	who	had	known	and	ridden	from	her	childhood	,
和	作为	那	女孩	,	WHO	有	已知	和	骑	从	她	童年	,

而那个女孩，从小就认识骑马，

[wʌz; wəz] ['sædlɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

was	saddling	the	first	one	she	came	to	in	the	stable	,
曾是	鞍具	这	第一的	一	她	来了	到	在	这	稳定的	,

她正在给马厩里遇到的第一匹马套鞍。

[aɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['despərətli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][nɑ:t][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl]

I	was	riding	hard	and	desperately	in	the	dark	not	a	quarter	of	a	mile
我	曾是	骑术	难的	和	绝望地	在	这	黑暗的	不是	一个	四分之一	的	一个	英里

[bɪ'haɪnd] ['saɪwɑ:ʃ] ['dʒɪm] .

behind	Siwash	Jim	.
在后面	锡瓦什	吉姆	.

我在黑暗中拼命骑行，离锡瓦什·吉姆不到四分之一英里。

[ðə; ði] [treɪl] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][bəuθ][wɜ:r; wər][ræn][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] ,

The	trail	upon	which	we	both	were	ran	from	my	house	,
这	踪迹	之上	哪个	我们	两个都	是	跑	从	我的	房子	,

我们俩走的这条小路是从我家出发的，

[streɪt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ten] [maɪlz] ,

straight	up	into	the	mountains	for	nearly	ten	miles	,
直的	向上	进入	这	山脉	为了	几乎	十	英里	,

笔直向上延伸近十英里进入山区，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kænjən][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl]

and	then	followed	the	verge	of	the	Black	Cañon	for	more	than	a	mile
和	然后	随后	这	边缘	的	这	黑色的	峡谷	为了	更多的	比	一个	英里

['fɑ:rðər] .

farther	.
更远	.

然后沿着黑峡谷的边缘又走了一英里多。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [aɪ] [steɪd] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

When	I	came	up	to	that	place	I	stayed	for	one	moment	,
什么时候	我	来了	向上	到	那	地方	我	入住	为了	一	片刻	,

我来到那个地方，停留了一会儿。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['sʌlən] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]['wɔːtərz] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt]

and	heard	the	dull	and	sullen	roar	of	the	broken	waters	three	hundred	feet
和	听到	这	乏味的	和	忧郁	吼	的	这	破碎的	水	三	百	脚

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

beneath	me	,
下面	我	,

我听到了三百英尺下方破碎的海水发出沉闷而阴郁的轰鸣声。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][roʊd][ɑːn] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [æz; əz] [ðeɪ]

and	then	I	rode	on	again	as	though	I	was	as	irresistibly	impelled	as	they
和	然后	我	骑	在	再次	作为	尽管	我	曾是	作为	无法抗拒地	被迫	作为	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

然后我又继续前行，仿佛也像他们一样，被一股不可抗拒的冲动驱使着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [weɪ] [θruː] [wʌt] [feɪt] [hæd; həd] [pleɪst]

and	was	just	as	bound	to	cut	my	way	through	what	Fate	had	placed
和	曾是	只是	作为	边界	到	切	我的	方式	通过	什么	命运	有	放置

[bɪ'fɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kɑːrv] [ðæt] ['næroʊ] [ænd; ənd] [trə'mendəs] ['kæzəm][ɪn][ðə; ði]

before	as	they	had	been	to	carve	that	narrow	and	tremendous	chasm	in	the
前	作为	他们	有	到过	到	雕刻	那	狭窄的	和	巨大的	深渊	在	这

['lɪvɪŋ] [rɑːk] .

living	rock	.
活的	岩石	.

就像命运注定要在活生生的岩石上凿出那道狭窄而巨大的裂缝一样，我也注定要突破命运之前设置的障碍。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrk][ɪn][ðə; ði][treɪl] .

And	at	last	I	came	to	a	fork	in	the	trail	.
和	在	最后的	我	来了	到	一个	叉	在	这	踪迹	.

最后，我来到了岔路口。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['flemɪŋ] ,

If	I	had	not	been	there	before	with	Mr	.	Fleming	,
如果	我	有	不是	到过	那里	前	和	先生	.	弗莱明	,

如果我之前没有和弗莱明先生一起去过那里的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['dʒɪm] [ðæt] [naɪt] , [pər'hæps] ['nevər] [ə'gen] .

I	should	most	likely	have	never	seen	Jim	that	night	,	perhaps	never	again	.
我	应该	最多	可能	有	绝不	已见	吉姆	那	夜晚	,	也许	绝不	再次	.

那天晚上我本不该见到吉姆，或许以后也不会再见到他了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [spɑːt] .

But	we	had	stayed	at	that	very	spot	.
但	我们	有	入住	在	那	非常	点	.

但我们当时就待在那个地方。

[ðə; ði] [left] - [hænd][fɔːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [træk] , [ænd; ənd] [led] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː]

The	left	-	hand	fork	was	the	main	track	,	and	led	right	over	the	mountains	into
这	左边	-	手	叉	曾是	这	主要的	追踪	,	和	引领	正确的	超过	这	山脉	进入

[ðə; ði] ['nɪkələ] ['væli] ;

the	Nicola	Valley	;
这	尼古拉	谷	;

左侧岔路是主路，直接翻过群山进入尼古拉山谷；

[waɪl] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd][ˌdɪs'juːzd][wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [ə'blitəreitid] [baɪ] [θɪk] - ['groʊɪŋ]

while	the	left	and	disused	one	,	which	was	partially	obliterated	by	thick	-	growing
尽管	这	左边	和	废弃的	一	,	哪个	曾是	部分	彻底摧毁	经过	厚的	-	生长

[wiːdz] ,

weeds	,
杂草	,

而左边那条废弃的路，部分已被茂密的杂草覆盖。

[led] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪm'pæsəb(ə)l] [skrʌb] [ænd; ənd] [rʌf] ['rɑːks] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

led	back	through	the	impassable	scrub	and	rough	rocks	to	the	middle	of	the
引领	后退	通过	这	不可逾越	擦洗	和	粗糙的	岩石	到	这	中间	的	这

[blæk] ['kænjən] .

Black	Cañon	.
黑色的	峡谷	.

穿过难以通行的灌木丛和崎岖的岩石，回到了黑峡谷的中心。

[aɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,

I	had	passed	that	end	of	it	without	thinking	,
我	有	通过了	那	结尾	的	它	没有	思维	,

我当时想都没想就走过了那头。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðer; ðər] .

for	indeed	it	was	scarcely	likely	he	would	have	turned	off	there	.
为了	的确	它	曾是	几乎	可能	他	会	有	转向	离开	那里	.

事实上，他几乎不可能在那里拐弯。

[ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [siːmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] ['dʒɪm] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [left] - [hænd] [paθ] ,

The	chances	seemed	a	thousand	to	one	that	Jim	would	take	the	left	-	hand	path	,
这	机会	似乎	一个	千	到	一	那	吉姆	会	拿	这	左边	-	手	小路	,

吉姆走左边那条路的概率似乎只有千分之一。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] , [aɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]

but	just	because	it	did	seem	so	certain	,	I	alighted	from	my	horse	and
但	只是	因为	它	做过	似乎	所以	肯定	,	我	下车	从	我的	马	和

[strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

struck	a	light	.
击	一个	光	.

但正因为这件事看起来如此确定，我便下了马，点燃了一根火柴。

[ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [hɔːrs] [træk] [led] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] !

The	latest	horse	track	led	to	the	right	hand	!
这	最新的	马	追踪	引领	到	这	正确的	手	!

最新的赛马场通往右手边!

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['waɪdɪst] [paθ] ,

He	had	relied	on	my	taking	the	widest	path	,
他	有	依赖	在	我的	采取	这	最宽	小路	,

他指望我走最宽的路，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [soʊ]

and	continuing	in	it	until	it	was	too	late	to	catch	a	man	who	had	so
和	继续	在	它	直到	它	曾是	也	晚的	到	抓住	一个	男人	WHO	有	所以

['skɪlfəlɪ] ['dʌbld] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

skillfully	doubled	on	me	.
巧妙地	双倍	在	我	.

我一直坚持下去，直到为时已晚，才去追赶那个如此巧妙地背叛我的人。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

I	had	no	doubt	that	his	curses	at	losing	his	revolver	were	changed	into
我	有	不	怀疑	那	他的	诅咒	在	输	他的	左轮手枪	是	已更改	进入

['tʃʌklz] ,

chuckles	,
轻笑	,

我毫不怀疑，他丢了左轮手枪后，咒骂声变成了轻笑。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ˈraɪdɪŋ] [ˈhedlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ʌnˈtɪl][maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz]

as	he	thought	of	me	riding	headlong	in	the	night	,	until	my	horse	was
作为	他	想法	的	我	骑术	一头扎	在	这	夜晚	,	直到	我的	马	曾是

[ɪgˈzɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

他想象着我连夜策马狂奔，直到我的马筋疲力尽。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

while	he	was	returning	the	way	I	had	come	.
尽管	他	曾是	返回	这	方式	我	有	来	.

他正沿着我来的路返回。

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] , ['getɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hɔːrs] ,

I	stopped	to	think	,	and	then	,	getting	on	my	horse	,
我	停止	到	思考	,	和	然后	,	获得	在	我的	马	,

我停下来思考了一会儿，然后翻身上马，

[aɪ][roʊd] [bæk] ['sloʊli] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [treɪlz] [dʒɔɪnd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] .

I	rode	back	slowly	to	where	the	trails	joined	at	the	edge	of	the	Cañon	.
我	骑	后退	缓慢地	到	在哪里	这	小径	加入	在	这	边缘	的	这	峡谷	.

我慢慢地骑车回到峡谷边缘两条小路交汇的地方。

[aɪ] [wʊd] [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

I	would	wait	for	him	there	.
我	会	等待	为了	他	那里	.

我会在那里等他。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] .

And	I	waited	more	than	half	an	hour	.
和	我	等待	更多的	比	一半	一个	小时	.

我等了半个多小时。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːltər] ['evriθɪŋ] ,

It	is	strange	how	such	little	circumstances	alter	everything	,
它	是	奇怪的	如何	这样的	小的	情况	改变	一切	,

奇怪的是，一些微小的变化竟然能改变一切。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli] [wʊd] ['dʒɪmz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['nɪkələ] [treɪl] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

for	not	only	would	Jim's	following	the	Nicola	trail	have	resulted	in	something	very
为了	不是	仅有的	会	吉姆的	下列的	这	尼古拉	踪迹	有	结果	在	某物	非常

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

因为吉姆如果继续追查尼古拉的线索，不仅会导致截然不同的结果，

[bʌt; bət] , ['weɪtɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

but	,	waiting	half	an	hour	,
但	,	等待	一半	一个	小时	,

但是，等了半个小时，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kuːld] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd] [lɔːst][ðə; ði][fɜːrst][blaɪnd][reɪdʒ][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]

during	which	I	cooled	somewhat	and	lost	the	first	blind	rage	of	passion	in	which
期间	哪个	我	冷却	有些	和	丢失的	这	第一的	瞎的	愤怒	的	热情	在	哪个

[aɪ][hæd; həd][set] [aʊt] ,

I	had	set	out	,
我	有	放	出去	,

在此期间，我的情绪有所冷却，最初那种盲目的激情也消退了。

[set][ˌem ˈiː] [rɪ'flektɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] .

set	me	reflecting	as	to	what	I	should	do	.
放	我	反思	作为	到	什么	我	应该	做	.

这让我开始反思我应该怎么做。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [fʊl] ['gæləp][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

If	I	had	come	up	with	him	at	full	gallop	I	should	have	shot	him	there
如果	我	有	来	向上	和	他	在	满的	驰骋	我	应该	有	射击	他	那里

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

如果我当时看到他全速奔跑，我当时就应该开枪打死他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] ['vendʒəns] ;

He	would	have	expected	it	,	and	it	would	have	been	just	vengeance	;
他	会	有	预期的	它	,	和	它	会	有	到过	只是	复仇	;

他早就预料到会这样，这纯粹是报复；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	now	I	was	quietly	waiting	for	him	,
但	现在	我	曾是	悄悄	等待	为了	他	,

但我现在正静静地等着他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['hɑːrdli] [les] ['kaʊərdli]

and	to	shoot	him	when	he	appeared	seemed	to	me	hardly	less	cowardly
和	到	射击	他	什么时候	他	出现	似乎	到	我	几乎	较少的	胆小

[kən'dʌkt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

conduct	than	his	own	.
执行	比	他的	自己的	.

在他出现时开枪射杀他，在我看来，这和他自己的行为一样懦弱。

[ðen] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['wɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ,

Then	,	if	I	gave	him	warning	,	he	would	probably	escape	me	,
然后	,	如果	我	给予	他	警告	,	他	会	大概	逃脱	我	,

如果我事先警告他，他很可能会逃脱我的追捕。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['dʒenərəs] [æz; əz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .

and	I	was	not	so	generous	as	to	let	him	have	the	chance	.
和	我	曾是	不是	所以	慷慨的	作为	到	让	他	有	这	机会	.

而我却没那么大方，没给他这个机会。

[jet] , [ɪn]['æftər] ['jɪrz] , ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

Yet	,	in	after	years	,	seeing	all	that	followed	from	what	I	did	,
然而	,	在	后	年	,	看到	全部	那	随后	从	什么	我	做过	,

然而，多年以后，当我看到我所做的事情所带来的所有后果时，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][dʒʌst] .

I	think	I	was	more	generous	than	just	.
我	思考	我	曾是	更多的	慷慨的	比	只是	.

我觉得我比一般人更慷慨。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

I	ought	to	have	regarded	myself	as	the	avenging	arm	of	the	law	,
我	应该	到	有	认为	我	作为	这	复仇	手臂	的	这	法律	,

我本该把自己视为法律的复仇之手，

[ænd; ənd][hæv; həv] [strʌk] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

and	have	struck	as	coolly	as	an	executioner	.
和	有	击	作为	冷静地	作为	一个	刽子手	.

他们像刽子手一样冷静地出手了。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

But	I	determined	to	give	him	a	chance	for	his	life	,
但	我	决定	到	给	他	一个	机会	为了	他的	生活	,

但我决心给他一次重生的机会。

[ðoʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [maɪ] [oʊn] , [wɪtʃ] [aɪ] [held] [dɪr] , [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər]

though	giving	him	that	was	risking	my	own	,	which	I	held	dear	,	if	only	for
尽管	给予	他	那	曾是	冒险	我的	自己的	,	哪个	我	握住	亲爱的	,	如果	仅有的	为了

['ɛlsiːz] [seɪk] ;

Elsie's	sake	;
艾尔西的	清酒	;

即使这样做会危及我珍视的那份感情，也为了艾尔西着想；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [bækt] [maɪ] [hɔːrs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brʌʃ] , [wer] [aɪ] [kə'mɑːndid] [bəuθ] [treɪlz] ,

and	so	I	backed	my	horse	into	the	brush	,	where	I	commanded	both	trails	,
和	所以	我	支持的	我的	马	进入	这	刷子	,	在哪里	我	命令	两个都	小径	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

于是我把马倒退到灌木丛里，在那里我可以控制两条小路，然后，

['kɑːkɪŋ] [bəuθ] [rɪ'vɔlvəz] , [aɪ] [sæt] ['weɪtɪŋ] .

cocking	both	revolvers	,	I	sat	waiting	.
上膛	两个都	左轮手枪	,	我	卫星	等待	.

我给两把左轮手枪上了膛，然后坐等。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

In	half	an	hour	I	heard	the	tramp	of	a	horse	,
在	一半	一个	小时	我	听到	这	流浪汉	的	一个	马	,

半小时后，我听到了马蹄声。

[ðoʊ] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] .

though	at	first	I	could	not	tell	from	which	way	the	sound	came	.
尽管	在	第一的	我	可以	不是	告诉	从	哪个	方式	这	声音	来了	.

虽然一开始我无法判断声音是从哪个方向传来的。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [maɪ] [kən'dʒektʃər] ,

But	at	last	I	saw	that	I	had	been	right	in	my	conjecture	,
但	在	最后的	我	锯	那	我	有	到过	正确的	在	我的	推测	,

但最终我发现我的猜测是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] .

and	that	my	enemy	was	given	into	my	hands	.
和	那	我的	敌人	曾是	给定	进入	我的	双手	.

我的敌人已经交到我手中。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fæst] , [bʌt; bət] [maɪ] [hændz] [wɜːr; wər] ['stedi] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [fʊl] [kə'mænd]

My	heart	beat	fast	,	but	my	hands	were	steady	,	for	I	had	full	command
我的	心	打	快速地	,	但	我的	双手	是	稳定的	,	为了	我	有	满的	命令

['oʊvər] [maɪ'self] .

over	myself	.
超过	我	.

我的心跳很快，但我的双手却很稳，因为我完全能控制自己。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [spoʊk] .

I	waited	until	he	was	nearly	alongside	of	me	,	and	then	I	spoke	.
我	等待	直到	他	曾是	几乎	旁边	的	我	,	和	然后	我	辐	.

我等到他快走到我身边时，才开口说话。

" [θroʊ] [ʌp] [jʊr; jər] [hændz] , ['saɪwɑːʃ] ['dʒɪm] !

"	Throw	up	your	hands	,	Siwash	Jim	!
"	扔	向上	你的	双手	,	锡瓦什	吉姆	!

“举起你的双手，西瓦什·吉姆！”

" [aɪ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

"	I	said	,	in	a	voice	that	rang	out	over	the	roar	of	the	waters	below	us	,
"	我	说	,	在	一个	嗓音	那	响铃	出去	超过	这	吼	的	这	水	以下	我们	,

“我的声音盖过了下方波涛汹涌的海面，说道：

" [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
" or you are a dead man !
" 或者 你 是 一个 死的 男人 !

否则你就死定了!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][ʌp] ,
" And he threw them up ,
" 和 他 扔 他们 向上 ,

然后他把它们扔了起来，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['wɪrid] [aʊt] .
and as he sat there I could see his horse was wearied out .
和 作为 他 卫星 那里 我 可以 看 他的 马 曾是 疲惫 出去 .

他坐在那里，我看到他的马已经筋疲力尽了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [pər'hæps][maɪ] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
If it had not been , perhaps my voice would have startled it , and
如果 它 有 不是 到过 , 也许 我的 嗓音 会 有 惊慌 它 , 和
[kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə]['faɪər] .
compelled me to fire .
被迫 我 到 火 .

如果不是这样，或许我的声音会惊吓到它，迫使我开枪。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [sed] [hiː; hi] , ['sʌlənli] ['pɪrɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
" What are you going to do ? " said he , sullenly peering in my direction ,
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 说 他 , 闷闷不乐地 窥视 在 我的 方向 ,

“你打算怎么办？”他阴沉着脸，朝我这边瞥了一眼，问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [brʌʃ] ,
for he could barely see me against my background of trees and brush ,
为了 他 可以 仅仅 看 我 反对 我的 背景 的 树木 和 刷子 ,

因为在树木和灌木的映衬下，他几乎看不见我。

[ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
whereas I had him against the sky .
然而 我 有 他 反对 这 天空 .

而我却把他高高举起，仰望天空。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['skaʊndrəl] !
" I will tell you , you miserable scoundrel !
" 我 将要 告诉 你 , 你 悲惨的 恶棍 !

“我告诉你，你这个卑鄙的无赖！”

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , [get] [ɔːf] [jʊr; jər] [hɔːrs] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,
" But first , get off your horse , and do it slowly ,
" 但 第一的 , 得到 离开 你的 马 , 和 做 它 缓慢地 ,

“但首先，下马，慢慢来。”

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [pʊt] [tuː] ['bulits] [θruː] [juː; jʊ] !
or I will put two bullets through you !
或者 我 将要 放 二 子弹 通过 你 !

否则我就朝你开两枪!

[maɪnd][ˌem 'iː] !
Mind me !
头脑 我 !

记住我!

" [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] ['sloʊli] .
" He dismounted slowly .
" 他 下马 缓慢地 .

他缓缓下了马。

" [taɪ] [jʊr; jər] [hɔːrs] [tuː; tə] [ðæt] ['sæplɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrðər] ;
" Tie your horse to that sapling , if you will be kind enough , " I said further ;
" 领带 你的 马 到 那 树苗 , 如果 你 将要 是 种类 足够的 , " 我 说 更远 ;

“如果你愿意的话，请把你的马拴在那棵小树苗上，”我又说；

" [ænd; ənd] [dəunt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
" and don't be in a hurry about it , and don't attempt to get behind it
" 和 不 是 在 一个 匆忙 关于 它 , 和 不 试图 到 得到 在后面 它
,
,
,

“不要操之过急，也不要试图支持它。”

[ɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .
or you know what will happen .
或者 你 知道 什么 将要 发生 .

或者你知道将会发生什么。

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [aɪ] ['ɔːrdərd] , [aɪ] [spoʊk] [ə'gen] .
" When he had done as I ordered , I spoke again .
" 什么时候 他 有 完毕 作为 我 订购 , 我 辐 再次 .

“当他按照我的命令去做之后，我又开口说话了。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] [mætʃɪz] ? "
" Have you got any matches ? "
" 有 你 得到 任何 比赛 ? "

你有火柴吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " he replied .
" 是的 , " 他 回复 .

“是的，”他回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [juː; jʊ] ['vɪlən] !
" Of course you have , you villain !
" 的 课程 你 有 , 你 恶棍 !

“你当然有，你这个恶棍！”

[ðə; ðiː] [seɪm] [juː; jʊ] [set] [maɪ] [haʊs] [ɑːn] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] .
The same you set my house on fire with .
这 相同的 你 放 我的 房子 在 火 和 .

就是你用来放火烧我家的那批燃料。

[wel] , [naʊ] [reɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] [hɪr] . "
Well , now rake up some brush , and make a little fire here . "
出色地 , 现在 耙 向上 一些 刷子 , 和 制作 一个 小的 火 这里 . "

好了，现在耙些树枝，在这里生点火。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sed] [hiː; hi] ['kwɪkli] ,
" What for ? " said he quickly ,
" 什么 为了 ? " 说 他 迅速地 ,

“为什么？”他急忙问道。

[fɔːr; fər] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [roʊst] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] .
for I believe he thought for a moment I meant to roast him alive .
为了 我 相信 他 想法 为了 一个 片刻 我 意思是 到 烤 他 活 .

因为我相信他当时以为我要把他活活烤死。

[aɪ] [ˌʌndi'si:vd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] .

I	undeceived	him	if	that	was	his	idea	.
我	悄	他	如果	那	曾是	他的	主意	.

如果那是他的想法，那我让他明白了。

" [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	So	that	we	can	see	each	other	,	"	I	replied	,
"	所以	那	我们	能	看	每个	其他	,	"	我	回复	,

“这样我们就能见面了，”我回答说。

" [fɔ:r; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜ:rv]

"	for	I'm	going	to	give	you	a	chance	for	your	life	,	though	you	don't	deserve
"	为了	我是	去	到	给	你	一个	机会	为了	你的	生活	,	尽管	你	不	应得

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“因为我要给你一次活命的机会，尽管你不配。”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][sɪks] - ['ʃu:tər] ? "

Where's	your	six	-	shooter	?	"
在哪里?	你的	六	-	射击游戏	?	"

你的左轮手枪呢?

" [aɪ] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [grʌntid] .

"	I	dropped	it	,	"	he	grunted	.
"	我	掉落	它	,	"	他	哼哼	.

“我把它掉地上了，”他咕哝道。

" [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

"	And	I	picked	it	up	,
"	和	我	挑选	它	向上	,

我把它捡了起来。

" [sed] [aɪ] . " [soʊ] [meɪk] [heɪst] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['wepən]

"	said	I	.	"	So	make	haste	if	you	don't	want	to	be	killed	with	your	own	weapon
"	说	我	.	"	所以	制作	匆忙	如果	你	不	想	到	是	被杀	和	你的	自己的	武器

!

!
!

“我说。“所以，如果你不想被自己的武器杀死，就赶紧行动吧！”

" [wʌt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [wɜ:rdz][hi:; hi][set] [ə'baʊt]

"	What	his	thoughts	were	I	can't	say	,	but	without	more	words	he	set	about
"	什么	他的	想法	是	我	不能	说	,	但	没有	更多的	字	他	放	关于

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] ,

making	a	fire	,
制作	一个	火	,

“我不知道他当时在想什么，但他一言不发，开始生火。”

[su:n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [bleɪz] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [fɪr] ,

soon	having	a	vigorous	blaze	,	by	which	I	saw	plainly	enough	the	looks	of	fear	,
很快	拥有	一个	蓬勃	火焰	,	经过	哪个	我	锯	显然	足够的	这	看起来	的	害怕	,

很快，火焰熊熊燃烧起来，我清楚地看到了人们恐惧的神情。

[dɪs'trʌst] , [ænd; ənd]['heɪtrɪd][hi:; hi][kæst][æt; ət][ˌem 'i:] .

distrust	,	and	hatred	he	cast	at	me	.
怀疑	,	和	仇恨	他	投掷	在	我	.

他对我充满了不信任和仇恨。

[bʌt; bət][hi:; hi][paɪld][ɑ:n][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

But	he	piled	on	the	branches	,
但	他	堆积	在	这	分支	,

但他把树枝堆了上去，

[ðoʊ] [aɪ] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wen] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] [tuː; tə]

though	I	checked	him	once	or	twice	when	I	thought	he	was	going	too	far	to
尽管	我	已检查	他	一次	或者	两次	什么时候	我	想法	他	曾是	去	也	远的	到

['gæðər] [ðem; ðəm] .

gather	them	.
收集	他们	.

虽然我曾一两次提醒他，因为我觉得他去捡东西走得太远了。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]

When	there	was	sufficient	light	to	illuminate	the	whole	space	about	us	and
什么时候	那里	曾是	充足的	光	到	照亮	这	所有的	空间	关于	我们	和

[ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] ,

the	opposing	bank	of	the	cañon	,
这	反对	银行	的	这	峡谷	,

当光线足以照亮我们周围的整个空间以及峡谷对岸时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

温哥华号的船员(The mate of the Vancouver)
第8/8页

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

I	told	him	that	was	enough	.
我	讲述	他	那	曾是	足够的	.

我告诉他，够了。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [aɪ] [sed] ; " [goʊ][ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] !

"	That	will	do	,	"	I	said	;	"	go	and	stand	at	the	edge	of	the	cañon	!
"	那	将要	做	,	"	我	说	;	"	去	和	站立	在	这	边缘	的	这	峡谷	!

“那就这样吧，”我说，“去站在峡谷边缘！”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər]

"	You're	not	going	to	shoot	me	like	a	dog	,	and	put	me	down	there	,	are
"	你是	不是	去	到	射击	我	喜欢	一个	狗	,	和	放	我	向下	那里	,	是

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“你不会像射杀狗一样把我射杀，然后把我扔在那里吧？”

" [sed] [hiː; hi] , ['tremblɪŋ] .

"	said	he	,	trembling	.
"	说	他	,	发抖	.

“他颤抖着说道。”

" [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ? " [sed] [aɪ] ['pæʃənətli] ;

"	Like	a	dog	?	"	said	I	passionately	;
"	喜欢	一个	狗	?	"	说	我	热情地	;

“像狗一样？”我激动地说；

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['smʌðər] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [ber] [ɪn][hɪz; ɪz][den] ,

"	did	you	not	try	to	smother	me	like	a	bear	in	his	den	,
"	做过	你	不是	尝试	到	窒息	我	喜欢	一个	熊	在	他的	丹	,

你难道没有像熊在熊窝里一样试图把我闷死吗?

[tuː; tə][bɜːrn][ˌem 'iː][ə'laɪv][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ?

to	burn	me	alive	in	my	own	house	?
到	烧伤	我	活	在	我的	自己的	房子	?

把我活活烧死在我自己的房子里?

[duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd][roʊl][jʊr; jər]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] !

Do	as	I	tell	you	,	or	I'll	shoot	you	now	and	roll	your	body	in	the	river	!
做	作为	我	告诉	你	,	或者患病的		射击	你	现在	和	卷	你的	身体	在	这	河	!

照我说的做，否则我现在就毙了你，然后把你的尸体扔进河里!

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æz; əz][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	And	he	went	as	I	asked	him	.
"	和	他	去	作为	我	问	他	.

“他照我说的做了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] ['kɑːtrɪdʒɪz] ?

"	Have	you	got	any	cartridges	?
"	有	你	得到	任何	墨盒	?

你们有墨盒吗?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd] [grauld] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] .

He	pointed	to	his	belt	,	and	growled	that	he	had	plenty	.
他	尖	到	他的	腰带	,	和	咆哮	那	他	有	很多	.

他指了指自己的腰带，低声咆哮说他腰带够了。

" [ðen] [steɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Then	stay	there	,	and	I	will	tell	you	what	I	will	do	with	you	.
"	然后	停留	那里	,	和	我	将要	告诉	你	什么	我	将要	做	和	你	.

“那就待在那儿，我会告诉你我会怎么处置你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['empti] [jʊr; jər] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	am	going	to	empty	your	revolver	,	and	you	can	have	it	when	it	is
我	是	去	到	空的	你的	左轮手枪	,	和	你	能	有	它	什么时候	它	是

['empti] .

empty	.
空的	.

我要把你的左轮手枪里的子弹全部打光，等打空了你就可以拿走了。

[aɪ] [wɪl] [get] [ɔːf][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [loʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

I	will	get	off	my	horse	and	then	you	can	load	it	again	,
我	将要	得到	离开	我的	马	和	然后	你	能	加载	它	再次	,

我下马后，你们就可以重新装车了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][jʊr; jər] [best] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

and	when	I	see	you	have	filled	it	,	you	can	do	your	best	for	yourself	.
和	什么时候	我	看	你	有	已填	它	,	你	能	做	你的	最好的	为了	你自己	.

当你填完表格后，你就可以为自己争取最好的结果了。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] ,

"	He	nodded	his	head	,	and	kept	his	eyes	fixed	on	me	anxiously	,
"	他	点头	他的	头	,	和	保留	他的	眼睛	固定的	在	我	焦虑地	,

他点了点头，目光焦急地盯着我。

[æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][maɪ][wɜːrd] .

as	though	not	daring	to	hope	I	was	going	to	be	so	foolish	as	my	word	.
作为	尽管	不是	大胆	到	希望	我	曾是	去	到	是	所以	愚蠢	作为	我的	单词	.

仿佛不敢奢望我会像我所说那样愚蠢。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

But	I	was	,	even	to	the	extent	of	firing	his	revolver	into	the	air	,
但	我	曾是	,	甚至	到	这	程度	的	射击	他的	左轮手枪	进入	这	空气	,

但我甚至还朝空中鸣枪示警。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['duːɪŋ] ,

though	I	had	no	suspicion	of	what	I	was	really	doing	,
尽管	我	有	不	怀疑	的	什么	我	曾是	真的	正在做	,

虽然我当时丝毫没有怀疑自己究竟在做什么，

[nɔːr] [wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] .

nor	**what**	**such**	**an**	**act**	**would**	**bring**	**about**	**.**
也不	什么	这样的	一个	行为	会	带来	关于	.

也不知道这样的行为会带来什么后果。

[aɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ,

I	**alighted**	**from**	**my**	**horse**	**,**	**and**	**let**	**him**	**go**	**,**
我	下车	从	我的	马	,	和	让	他	去	,

我下了马，放他走了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

for	**there**	**was**	**no**	**danger**	**of**	**his**	**running**	**away**	**.**
为了	那里	曾是	不	危险	的	他的	跑步	离开	.

因为他没有逃跑的危险。

[aɪ]['iːv(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

I	**even**	**struck**	**him**	**lightly**	**,**	**and**	**sent**	**him**	**up**	**the**	**trail**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**
我	甚至	击	他	轻轻	,	和	发送	他	向上	这	踪迹	出去	的	这	方式	的

['æksɪdənt] ;

accident	**;**
事故	;

我甚至轻轻打了他一下，把他赶到小路上，以免发生意外；

[ænd; ənd] [ðen] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] [oʊn] [rɪ'vɑːlvər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]['dʒɪm] , [huː] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] ,

and	**then**	**,**	**keeping**	**my**	**own**	**revolver**	**pointed**	**at**	**Jim**	**,**	**who**	**stood**	**like**	**a**	**statue**	**,**
和	然后	,	保持	我的	自己的	左轮手枪	尖	在	吉姆	,	WHO	站立	喜欢	一个	雕像	,

然后，我用自己的左轮手枪指着吉姆，他像雕像一样站在那里。

[aɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɪn][maɪ] [left] [hænd] .

I	**raised**	**his**	**in**	**my**	**left**	**hand**	**.**
我	提高	他的	在	我的	左边	手	.

我用左手举起了他的手。

[aɪ]['faɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ræŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .

I	**fired**	**,**	**and**	**the**	**reports**	**rang**	**out**	**over**	**the**	**hills**	**.**
我	被解雇	,	和	这	报告	响铃	出去	超过	这	丘陵	.

我开火了，枪声响彻山峦。

[aɪ] [θruː] ['saɪwɑːʃ]['dʒɪm][hɪz; ɪz] ['wepən] , ['seɪɪŋ] :

I	**threw**	**Siwash**	**Jim**	**his**	**weapon**	**,**	**saying**	**:**
我	扔	锡瓦什	吉姆	他的	武器	,	说	:

我把武器扔给了西瓦什·吉姆，说道：

" [loʊd] [ðə; ði] ['tʃembər] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [æz; əz][juː; jʊ][duː][soʊ] .

"	**Load**	**the**	**chambers**	**slowly**	**,**	**and**	**count**	**as**	**you**	**do**	**so**	**.**
"	加载	这	房间	缓慢地	,	和	数数	作为	你	做	所以	.

“慢慢装填子弹，并边装填边数数。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	**What**	**a**	**fool**	**I**	**was**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
"	什么	一个	傻子	我	曾是	,	到	是	当然	,

“我当时真是个傻瓜，真是的。”

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][laɪ] !

not	**to**	**have**	**shot**	**him**	**dead**	**and**	**let**	**him**	**lie**	**!**
不是	到	有	射击	他	死的	和	让	他	说谎！	

不应该开枪打死他，让他躺在那里！

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðæt] [en'kʌmpəst] [ˌem 'iː] ,

Though	**I**	**should**	**not**	**have**	**been**	**free**	**from**	**the**	**dangers**	**that**	**encompassed**	**me**	**,**
尽管	我	应该	不是	有	到过	自由的	从	这	危险	那	包括	我	,

尽管我本不该能够摆脱周遭的危险，

[jet] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fjuːər] , [fɑːr] [fjuːər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzəli] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ] .

yet	they	would	have	been	fewer	,	far	fewer	,	and	more	easily	contended	with	.
然而	他们	会	有	到过	更少	,	远的	更少	,	和	更多的	容易地	有争议	和	.

然而，它们的数量会更少，少得多，也更容易应对。

[bʌt; bət][aɪ]['æktɪd][æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] ['kaʊntɪd] [aɪ] [hɜːrd] ['dʒɪm]

But	I	acted	as	Fate	would	have	,	and	even	as	I	counted	I	heard	Jim
但	我	行动	作为	命运	会	有	,	和	甚至	作为	我	计数	我	听到	吉姆

[kaʊnt] [tuː] ,

count	too	,
数数	也	,

但我还是顺应了命运的安排，甚至在我数数的时候，我也听到了吉姆也在数数。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , [hɔːrs] [vɔɪs] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

in	a	strained	,	hoarse	voice	—	one	,	two	,	three	,	four	,	five	,	six	—	and	he	was
在	一个	紧张	,	嘶哑	嗓音	—	一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	—	和	他	曾是

[æn; ən] [ɑːrmd] [mæn] [ə'gen] ,

an	armed	man	again	,
一个	武装	男人	再次	,

他用沙哑而紧张的声音喊道："一、二、三、四、五、六——他又是一个武装人员了。"

[ɑːrmd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , ['ɔːlmoʊst][hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

armed	in	the	light	,	almost	half	-	way	between	us	,
武装	在	这	光	,	几乎	一半	-	方式	之间	我们	,

在灯光下，他几乎站在我们中间，

[ðæt] ['glitəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

that	glittered	in	his	eyes	and	fell	on	my	face	.
那	闪闪发光	在	他的	眼睛	和	跌倒	在	我的	脸	.

那光芒在他眼中闪烁，然后落在了我的脸上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr][maɪn] ; [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] ,

And	it	was	his	life	or	mine	;	his	life	that	was	worth	nothing	,
和	它	曾是	他的	生活	或者	矿	;	他的	生活	那	曾是	值得	没有什么	,

要么他死，要么我死；而他的命却一文不值。

[ænd; ənd] [maɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [jet] [nuː] [nɑːt]

and	mine	that	was	precious	with	the	possibilities	of	love	that	I	yet	knew	not
和	矿	那	曾是	宝贵的	和	这	可能性	的	爱	那	我	然而	知道	不是

,

,

,

而我的那份珍贵，蕴藏着我当时还不了解的爱情的无限可能。

[ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ðen] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd]

of	love	that	was	hurrying	toward	me	even	then	,	side	by	side	with	hate	and
的	爱	那	曾是	匆忙	朝向	我	甚至	然后	,	边	经过	边	和	恨	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

那时，爱正与恨和死亡并肩向我奔来。

[wen] ['dʒɪmz] ['wepən] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærəl] ['pɔɪntɪd]

When	Jim's	weapon	was	loaded	,	he	turned	toward	me	with	the	barrel	pointed
什么时候	吉姆的	武器	曾是	已加载	,	他	转向	朝向	我	和	这	桶	尖

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

吉姆的枪上膛后，他转身面向我，枪口朝下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] , [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ,

His	eyes	were	fixed	on	mine	,	fixed	with	a	look	of	fear	and	hatred	,
他的	眼睛	是	固定的	在	矿	,	固定的	和	一个	看	的	害怕	和	仇恨	,

他的目光紧紧地盯着我，眼神中充满了恐惧和仇恨。

[bʌt; bət] ['heɪtrɪd] [naʊ] [prɪ'dɔmə,neɪtɪd] .

but	hatred	now	predominated	.
但	仇恨	现在	占主导地位	.

但如今仇恨占据了主导地位。

[aɪ] ['loʊɚd] [maɪ] [oʊn] [rɪ'vɑːlvər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [bəuθ] [stʊd] [ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] .

I	lowered	my	own	revolver	until	we	both	stood	on	equal	terms	.
我	降低	我的	自己的	左轮手枪	直到	我们	两个都	站立	在	平等的	条款	.

我放下自己的左轮手枪，直到我们双方处于平等地位。

" [lʊk] , " [sed] [aɪ] ['stɜːrnli] ; " [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [bræntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['faɪər] .

"	Look	,	"	said	I	sternly	;	"	you	see	that	burning	branch	above	the	fire	.
"	看	,	"	说	我	严厉地	;	"	你	看	那	燃烧	分支	多于	这	火	.

“看，”我严厉地说，“你看到火堆上方那根燃烧的树枝了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [hæf] [bɜːrnt] [θruː] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] , [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

It	is	already	half	burnt	through	;	when	it	falls	,	look	out	for	yourself	.
它	是	已经	一半	烧焦的	通过	;	什么时候	它	瀑布	,	看	出去	为了	你自己	.

它已经烧了一半了；它掉下来的时候，你要小心。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

"	And	he	stood	still	,	perfectly	still	,
"	和	他	站立	仍然	,	完美	仍然	,

他静静地站着，一动不动。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [flʌd] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] ['fretɪd] [ænd; ənd] [rɔːrd]

while	behind	and	under	him	the	flood	in	the	cañon	fretted	and	roared
尽管	在后面	和	在下面	他	这	洪水	在	这	峡谷	有格纹的	和	咆哮

['menəsɪŋli] , ['æŋgrəli] ,

menacingly	,	angrily	,
威胁地	,	愤怒地	,

而他身后和脚下的峡谷洪水则发出咆哮和怒吼，显得咄咄逼人、愤怒不已。

['hʌŋgrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæpi] [bræntʃ] [krækt] [ænd; ənd] [krækt] [ə'gen] .

hungrily	,	and	the	sappy	branch	cracked	and	cracked	again	.
饥饿地	,	和	这	感伤的	分支	裂纹	和	裂纹	再次	.

饥饿地，那根湿润的树枝一次又一次地发出噼啪声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] , ['bendɪŋ] ['sloʊli] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] ['fɔːlɪŋ] , [wen] ['dʒɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]

It	was	bending	,	bending	slowly	,	but	not	yet	falling	,	when	Jim	threw	his
它	曾是	弯曲	,	弯曲	缓慢地	,	但	不是	然而	坠落	,	什么时候	吉姆	扔	他的

['wepən] [ʌp] [ænd; ənd]['faɪərd] ,

weapon	up	and	fired	,
武器	向上	和	被解雇	,

它正在弯曲，缓慢地弯曲，但还没有倒下，这时吉姆把武器扔了出去，开了枪。

['tretʃərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] .

treacherous	to	the	last	.
奸诈	到	这	最后的	.

直到最后一刻都阴险狡诈。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [eɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] , [noʊ] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən] [maɪn] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] .

But	his	aim	was	not	sure	,	no	surer	than	mine	when	I	returned	his	shot	.
但	他的	目的	曾是	不是	当然	,	不	确定	比	矿	什么时候	我	返回	他的	射击	.

但他的射击并不稳定，和我还击时的瞄准一样不准。

[æz; əz][wiː; wi][bəuθ]['faɪərd][ə'gen] , [aɪ][felt][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][maɪ][left] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brænʧ]

As	we	both	fired	again	,	I	felt	a	sting	in	my	left	shoulder	,	and	the	branch
作为	我们	两个都	被解雇	再次	,	我	毛毡	一个	蜇	在	我的	左边	肩膀	,	和	这	分支

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

我们再次开枪时，我感到左肩一阵刺痛，树枝也掉了下来。

['sloʊli] , ['sloʊli] — [ɑː] ! [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz]['dʒɪm][dɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [roʊld]

slowly	,	slowly	—	ah	!	as	slowly	as	Jim	did	,	for	he	sank	on	his	knees	,	rolled
缓慢地	,	缓慢地	—	啊	!	作为	缓慢地	作为	吉姆	做过	,	为了	他	沉没	在	他的	膝盖	,	滚动

['oʊvər] ['saɪdweɪz] ,

over	sideways	,
超过	侧身	,

慢慢地，慢慢地——啊！就像吉姆那样慢慢地，因为他跪倒在地，侧身翻了过去。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['bækwərd] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] , [ɪts] ['sloʊpɪŋ] , ['tretʃərəs] [vɜːrdʒ] .

and	slipped	backward	on	the	verge	of	the	cañon	,	its	sloping	,	treacherous	verge	.
和	滑倒了	落后	在	这	边缘	的	这	峡谷	, 它是	倾斜的	,	奸诈	边缘	.	

然后向后滑倒在峡谷边缘，那倾斜而危险的边缘。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːt] [dis'kləuzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɜːrθ] ,

And	as	he	slipped	,	he	caught	a	long	root	disclosed	by	the	falling	earth	,
和	作为	他	滑倒了	,	他	捕捉	一个	长的	根	披露	经过	这	坠落	地球	,

他滑倒时，正好绊到了一根从塌陷的泥土中露出的长树根。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [streŋθ] [ʌv; əv][laɪf] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][jɑːrd] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ;

and	with	the	last	strength	of	life	hung	on	to	it	,	a	yard	below	me	;
和	和	这	最后的	力量	的	生活	悬挂	在	到	它	,	一个	院子	以下	我	;

用尽最后的力气，就在我下方一码处；

[æz; əz][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðer; ðər] , ['hɔːrər] - [strʌk] .

as	I	ran	to	the	edge	,	and	stopped	there	,	horror	-	struck	.
作为	我	跑	到	这	边缘	,	和	停止	那里	,	恐怖	-	击	.

我跑到边缘，停在那里，惊恐万分。

[maɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['vendʒəns] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] ,

My	desire	for	vengeance	was	satisfied	,	more	than	satisfied	,
我的	欲望	为了	复仇	曾是	使满意	,	更多的	比	使满意	,

我的复仇欲望得到了满足，而且远超预期。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sɑːlɪd] [graʊnd] [ænd; ənd][laɪf][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

for	if	I	could	have	restored	him	to	solid	ground	and	life	I	would	have
为了	如果	我	可以	有	恢复	他	到	坚硬的	地面	和	生活	我	会	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

done	it	,
完毕	它	,

因为如果我能让他重获新生，我一定会这么做。

[ænd; ənd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm][goʊ][hɪz; ɪz] [wei] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

and	bidden	him	go	his	way	,	so	that	I	saw	him	no	more	.
和	拜登	他	去	他的	方式	, 所以		那	我	锯	他	不	更多的	.

我让他走，从此以后我就再也没见过他了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ;

For	his	face	was	ghastly	and	horrible	to	see	;
为了	他的	脸	曾是	阴森	和	可怕	到	看	;

因为他的脸丑陋不堪，令人不忍直视；

[hɪz; ɪz][lɪps] [dɪs'kləuzd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [briːðd] [θruː] [ðem; ðəm] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd]

his	lips	disclosed	his	teeth	as	he	breathed	through	them	convulsively	,	and
他的	嘴唇	披露	他的	牙齿	作为	他	呼吸	通过	他们	痉挛地	,	和

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɜːr; wər] ['waɪdlɪ] [dɪ'stendɪd] .

his	nostrils	were	widely	distended	.
他的	鼻孔	是	广泛	膨胀	.

他呼吸时嘴唇微微张开，露出牙齿，鼻孔也大张着。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['veɪnlɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hændz] .

I	knelt	down	and	vainly	reached	out	my	hands	.
我	跪下	向下	和	徒劳地	达到	出去	我的	双手	.

我跪了下来，徒劳地伸出了双手。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][jɑːrd] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ,

But	he	was	a	yard	below	me	,
但	他	曾是	一个	院子	以下	我	,

但他比我低一码，

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][hæf] [ðæt] ['dɪstəns] [ment] [deθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] .

and	to	go	half	that	distance	meant	death	for	me	as	well	.
和	到	去	一半	那	距离	意思是	死亡	为了	我	作为	出色地	.

而走完一半的路程对我来说也意味着死亡。

[aɪ] [nelt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][feɪl] ['grædʒuəli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd]['oʊpənd] [ə'gen]

I	knelt	there	and	saw	him	fail	gradually	;	his	eyes	closed	and	opened	again
我	跪下	那里	和	锯	他	失败	逐步地	;	他的	眼睛	关闭	和	打开	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ;

and	again	;
和	再次	;

我跪在那里，看着他渐渐衰弱下去；他的眼睛一次又一次地闭上又睁开；

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

he	caught	his	lower	lip	between	his	teeth	and	bit	it	through	and	through	,
他	捕捉	他的	降低	唇	之间	他的	牙齿	和	少量	它	通过	和	通过	,

他用牙齿咬住下唇，狠狠地咬了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] , [hɪz; ɪz][hændz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	then	his	head	fell	back	,	his	hands	relaxed	,	and	he	was	gone	.
和	然后	他的	头	跌倒	后退	,	他的	双手	轻松	,	和	他	曾是	已消失	.

然后他的头向后仰去，双手放松下来，他就消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌlən] [plʌndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː]

And	I	heard	the	sullen	plunge	of	his	body	as	it	fell	three	hundred	feet	into
和	我	听到	这	忧郁	暴跌	的	他的	身体	作为	它	跌倒	三	百	脚	进入

[ðə; ði]['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] .

the	waters	below	.
这	水	以下	.

我听到他的身体从三百英尺高的地方坠入下方水中时发出沉闷的沉闷声响。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	remained	still	and	motionless	for	a	moment	.
我	剩余	仍然	和	静止不动	为了	一个	片刻	.

我一动不动地保持静止了一会儿。

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [sʌtʃ] [diːdz] !

What	a	thing	man	was	that	he	should	do	such	deeds	!
什么	一个	事物	男人	曾是	那	他	应该	做	这样的	契约	!

人竟会做出如此恶行！

[aɪ][roʊz] ,

I	rose	,
我	玫瑰	,

我站了起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ]

and	a	feeling	of	sorrow	and	remorse	for	this	terrible	death	of	a	fellow
和	一个	感觉	的	悲哀	和	悔恨	为了	这	糟糕的	死亡	的	一个	同伴

- ['kri:tʃər] [meɪd] [ˌem 'i:] ['stægər] .

-	creature	made	me	stagger	.
-	生物	制成	我	错开	.

看到同胞惨遭杀害，我感到无比悲痛和懊悔，不禁踉跄了一下。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][tu:; tə][maɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] .

I	put	my	hand	to	my	brow	,	and	then	peered	over	the	edge	of	the	cañon	.
我	放	我的	手	到	我的	眉头	,	和	然后	窥视	超过	这	边缘	的	这	峡谷	.

我摸了摸额头，然后向峡谷边缘望去。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ?

What	was	I	looking	for	?
什么	曾是	我	寻找	为了	?

我当时在找什么?

[wʌz; wəz][aɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [feɪt] ?

Was	I	looking	into	the	river	of	Fate	?
曾是	我	寻找	进入	这	河	的	命运	?

我当时是在凝视命运之河吗?

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['kænjən] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [noʊ] ['ʌðər]

I	took	my	revolver	and	threw	it	into	the	cañon	,	that	it	should	slay	no	other
我	采取	我的	左轮手枪	和	扔	它	进入	这	峡谷	,	那	它	应该	杀戮	不	其他

[mæn] .

man	.
男人	.

我拿起左轮手枪扔进了峡谷，以免它再害死其他人。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɑ:k] , [ænd; ənd] , [ɪk'sploʊdɪŋ] ,

As	it	fell	it	struck	a	projecting	rock	,	and	,	exploding	,
作为	它	跌倒	它	击	一个	投影	岩石	,	和	,	爆炸	,

它下落时撞到一块突出的岩石，然后爆炸了。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [rɔ:rd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [ʌp][ðə; ði][gɔ:rdʒ] [tɔ:rd] [ðə; ði]

the	echoes	in	the	narrow	space	roared	and	thundered	up	the	gorge	toward	the
这	回声	在	这	狭窄的	空间	咆哮	和	雷鸣	向上	这	峡谷	朝向	这

[i:st] ,

east	,
东方	,

狭窄空间里的回声隆隆作响，沿着峡谷向东传去。

[wer] , [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [saɪnz] [ʌv; əv]['roʊzi] [dɑ:n] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n]

where	,	just	beyond	the	mountains	,	the	first	faint	signs	of	rosy	dawn	were	written
在哪里	,	只是	超过	这	山脉	,	这	第一的	头晕的	标志	的	红润	黎明	是	书面

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hevəns] .

upon	the	heavens	.
之上	这	天	.

就在群山之外，天空中出现了第一缕淡淡的玫瑰色黎明的迹象。

[wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɛrɜ] , [braitə]

Was	that	an	omen	of	peace	and	love	to	me	,	of	a	fairer	,	brighter
曾是	那	一个	预兆	的	和平	和	爱	到	我	,	的	一个	更公平	,	更亮

[deɪ] ?

day	?
天	?

那对我来说是不是和平与爱的预兆，预示着更美好、更光明的明天?

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hɑːrt] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [preɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] .

I	lifted	my	heart	above	and	prayed	it	might	be	so	.
我	抬起	我的	心	多于	和	祈祷	它	可能	是	所以	.

我举起心扉，祈祷一切能够如愿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [naɪt] , [stɪl] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aʊər] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] ,

But	it	was	yet	night	,	still	dark	,	and	the	darkest	hour	is	before	the	dawn	,
但	它	曾是	然而	夜晚	,	仍然	黑暗的	,	和	这	最黑暗的	小时	是	前	这	黎明	,

但当时仍是夜晚，天色依然漆黑，而黎明前总是最黑暗的时刻。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kænjən][ænd; ənd] [stept] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər]

for	as	I	turned	my	back	to	the	cañon	and	stepped	across	to	the	fire
为了	作为	我	转向	我的	后退	到	这	峡谷	和	步	穿过	到	这	火

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [pʊr] ,

which	had	lighted	poor	,
哪个	有	照明	贫穷的	,

当我背对峡谷，走向点燃穷人的篝火时，

['fuːlɪʃ] , ['ɪgnərənt] ['dʒɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

foolish	,	ignorant	Jim	to	his	death	,	I	looked	up	,
愚蠢	,	无知	吉姆	到	他的	死亡	,	我	看起来	向上	,

愚蠢无知的吉姆至死都活不下去，我抬头望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [aɪ] [fɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] ,

and	saw	before	me	the	thin	face	I	feared	more	than	all	others	,
和	锯	前	我	这	薄的	脸	我	害怕	更多的	比	全部	其他的	,

我看到了眼前那张瘦削的脸，我比任何人都害怕那张脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪpt] ['enəmi] , [mə'θaɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [væn'kuːvər] .

and	the	wicked	eyes	of	my	escaped	enemy	,	Matthias	of	the	Vancouver	.
和	这	邪恶	眼睛	的	我的	逃脱	敌人	,	马蒂亚斯	的	这	温哥华	.

还有我逃脱的敌人，温哥华的马蒂亚斯那邪恶的眼神。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bi'liːvd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [feɪst] [deθ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

I	have	never	believed	myself	a	coward	,	for	I	have	faced	death	too	often	,
我	有	绝不	相信	我	一个	懦夫	,	为了	我	有	面对	死亡	也	经常	,

我从不认为自己是懦夫，因为我曾多次直面死亡。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] ['rɪskt] [maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [fjuː]

and	but	a	few	minutes	ago	I	had	risked	my	life	in	a	manner	which	few
和	但	一个	很少	分钟	前	我	有	冒险	我的	生活	在	一个	方式	哪个	很少

[men] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ;

men	would	have	imitated	;
男人	会	有	模仿	;

就在几分钟前，我冒着生命危险做了一件很少有人会效仿的事情；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] ,

but	I	confess	that	in	the	horrible	surprise	of	that	moment	,
但	我	承认	那	在	这	可怕	惊喜	的	那	片刻	,

但我承认，在那一刻可怕的惊吓中，

[ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

in	the	strange	unexpectedness	of	this	sudden	and	most	unlooked	-	for
在	这	奇怪的	意外性	的	这	突然	和	最多	未曾注意的	-	为了

[ə'pɪrəns] , [aɪ][wʌz; wəz] ['strɪkən] [dʌm] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

appearance	,	I	was	stricken	dumb	and	motionless	,
外貌	,	我	曾是	受打击的	哑的	和	静止不动	,

在这突如其来的、完全出乎意料的出现中，我惊得说不出话来，一动不动。

[ænd; ənd] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['oʊpənd] [aɪz] , [waɪl] [maɪ] ['hɑːrts] [blʌd] [ræn][koʊld] ,

and	stood	glaring	at	him	with	opened	eyes	,	while	my	heart's	blood	ran	cold	,
和	站立	刺眼	在	他	和	打开	眼睛	,	尽管	我的	心脏的	血	跑	寒冷的	,

我睁大眼睛怒视着他，心中一阵寒意袭来。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'ɑːrmd] , [baɪ][maɪ] [oʊn] [ækt][ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ; [ænd; ənd]

For	I	was	unarmed	,	by	my	own	act	of	revulsion	and	remorse	;	and
为了	我	曾是	徒手	，经过		我的	自己的	行为	的	厌恶	和	悔恨	；	和

['wuːndɪd] [tuː] ,

wounded	too	,
受伤	也	，

因为我出于自己的厌恶和悔恨，手无寸铁；而且我还受了伤。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [blʌd] ['trɪkl] ['sloʊli] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʃoʊldər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

for	I	could	feel	the	blood	trickle	slowly	from	my	shoulder	that	had	been
为了	我	可以	感觉	这	血	涓涓细流	缓慢地	从	我的	肩膀	那	有	到过

['diːpli] [skɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm]['dʒɪmz] [rɪ'vɑːlvər] .

deeply	scored	by	the	second	bullet	from	Jim's	revolver	.
深	得分	经过	这	第二	子弹	从	吉姆的	左轮手枪	.

因为我能感觉到鲜血正从我的肩膀缓缓流出，我的肩膀被吉姆左轮手枪的第二颗子弹深深地划伤了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

And	I	was	in	the	same	position	that	I	had	put	him	in	,
和	我	曾是	在	这	相同的	位置	那	我	有	放	他	在	，

我又回到了我之前让他陷入的那种境地。

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [brʌʃ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

in	a	clear	space	with	thick	brush	on	both	sides	,	through	which	there	was	no
在	一个	清除	空间	和	厚的	刷子	在	两个都	侧面	，	通过	哪个	那里	曾是	不

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	，

在一个两侧长满茂密灌木的空地上，没有任何逃生之路。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃeltər] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	which	there	was	no	shelter	but	a	single	tree	to	the	left	of	the
和	在	哪个	那里	曾是	不	庇护所	但	一个	单身的	树	到	这	左边	的	这

['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

blazing	fire	,
炽烈	火	，

里面除了烈火左侧的一棵树外，没有任何遮蔽物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['grædʒuəli] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [brʌʃ] .

which	was	already	gradually	crawling	in	the	dry	brush	.
哪个	曾是	已经	逐步地	爬行	在	这	干燥	刷子	.

它已经在干燥的灌木丛中缓慢爬行了。

['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][maɪ] ['ɛnəmiːz] [hændz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [ænd; ənd]

Surely	I	was	delivered	into	my	enemy's	hands	,	for	he	was	armed	and
一定	我	曾是	发表	进入	我的	敌人的	双手	，	为了	他	曾是	武装	和

['kærid] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,

carried	a	revolver	,
携带	一个	左轮手枪	，

我肯定是落入了敌人的手中，因为他带着武器，还有一把左轮手枪。

[ɑːn] [huːz] [braɪt] ['bærəl] [ðə; ði]['faɪər] [glɪntid] ['hɑːrʃli] .

on	whose	bright	barrel	the	fire	glinted	harshly	.
在	谁	明亮的	桶	这	火	闪闪发光	严厉地	.

火焰在它明亮的枪管上闪烁着刺眼的光芒。

[haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] .

How	long	we	stood	facing	each	other	I	cannot	say	,	but	it	seemed	hours	.
如何	长的	我们	站立	面向	每个	其他	我	不能	说	，	但	它	似乎	小时	.

我无法确定我们面对面站了多久，但感觉好像过了几个小时。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['faɪərd] [ðen] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,

If	he	had	but	fired	then	,	he	might	have	killed	me	at	once	,
如果	他	有	但	被解雇	然后	,	他	可能	有	被杀	我	在	一次	,

如果他当时开枪，我可能立刻就没命了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər] [ðæt] ,

for	I	was	unable	to	move	;	but	he	did	not	desire	that	,
为了	我	曾是	无法	到	移动	;	但	他	做过	不是	欲望	那	,

因为我动弹不得；但他并不希望如此。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

I	could	see	he	did	not	,
我	可以	看	他	做过	不是	,

我看得出来他并没有。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hɑːt] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ]

as	his	hot	eyes	devoured	me	and	gleamed	with	a	light	of	savage	joy
作为	他的	热的	眼睛	吞噬	我	和	闪闪发光	和	一个	光	的	野蛮的	喜悦

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

and	triumph	.
和	胜利	.

他炽热的目光将我吞噬，眼中闪烁着野蛮的喜悦和胜利的光芒。

[hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['kwaɪət] [vɔɪs] ,

He	spoke	at	last	,	and	in	a	curiously	quiet	voice	,
他	辐	在	最后的	,	和	在	一个	奇怪的是	安静的	嗓音	,

他终于开口说话了，声音出奇地轻柔。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tʃekt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌes oʊ 'biː] [wɪtʃ] [meɪd]

that	was	checked	every	now	and	again	with	a	sort	of	sob	which	made
那	曾是	已检查	每一个	现在	和	再次	和	一个	种类	的	哭泣	哪个	制成

[ˌem 'iː] ['ʃɪvər] .

me	shiver	.
我	颤抖	.

时不时地，他会发出一种抽泣声来确认这一点，这让我不寒而栗。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

['mɪstər] . ['taɪsˌhɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

Mr	.	Ticehurst	,	"	he	said	slowly	,	"	you	know	me	?
先生	.	蒂斯赫斯特	,	"	他	说	缓慢地	,	"	你	知道	我	?

“蒂斯赫斯特先生，”他缓缓说道，“你认识我吗？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

You	look	as	if	you	did	.
你	看	作为	如果	你	做过	.

你看上去好像真的做到了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .

I	am	glad	you	feel	like	that	.
我	是	高兴的	你	感觉	喜欢	那	.

我很高兴你这么想。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] !

You	are	afraid	!
你	是	害怕的	!

你害怕了！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ænsər] :

"	I	looked	at	him	and	answered	:
"	我	看起来	在	他	和	回答	:

我看着他，回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

"	It	is	a	lie	!
"	它	是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [noʊ] [mɔːr] .

"	And	from	that	time	forward	it	was	a	lie	,	for	I	feared	no	more	.
"	和	从	那	时间	向前	它	曾是	一个	说谎	,	为了	我	害怕	不	更多的	.

“从那时起，一切都成了谎言，因为我不再害怕了。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [ʃʊk] .

"	No	,	"	he	said	,	"	I	think	not	;	you	are	pale	,	and	just	now	you	shook	.
"	不	,	"	他	说	,	"	我	思考	不是	;	你	是	苍白	,	和	只是	现在	你	摇晃	.

“不，”他说，“我想不是；你脸色苍白，而且刚才还发抖了。”

[aɪ][dəunt] [ʃeɪk] , ['iːv(ə)n]['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] .

I	don't	shake	,	even	after	what	I	have	been	through	.
我	不	摇	,	甚至	后	什么	我	有	到过	通过	.

即使经历了那么多事，我也不会感到害怕。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['wepən] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ]

"	He	pointed	his	weapon	at	me	,	and	his	hand	was	as	steady	as	a
"	他	尖	他的	武器	在	我	,	和	他的	手	曾是	作为	稳定的	作为	一个

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

“他用武器指着我，他的手稳如磐石。”

[hiː; hi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] ['bærəl] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [liːn] [left] [hænd] .

He	lowered	it	again	and	stroked	the	barrel	softly	with	his	lean	left	hand	.
他	降低	它	再次	和	抚摸	这	桶	轻轻	和	他的	倾斜	左边	手	.

他再次放下枪，用他瘦削的左手轻轻抚摸着枪管。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [dəunt][juː; jʊ] , ['tɔməs]

"	You	remember	what	I	said	to	you	,	"	he	went	on	,	"	don't	you	,	Thomas
"	你	记住	什么	我	说	到	你	,	"	他	去	在	,	"	不	你	,	托马斯

['taɪsˌhɜːrst] ?

Ticehurst	?
蒂斯赫斯特	?

“你还记得我对你说的话吗，托马斯·蒂斯赫斯特？”他继续说道，“

[aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [wɜːrd] .

I	do	,	and	I	have	kept	my	word	.
我	做	,	和	我	有	保留	我的	单词	.

是的，我信守了承诺。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meni] [taɪmz] , ['meni] [taɪmz] .

I	have	thought	of	this	many	times	,	many	times	.
我	有	想法	的	这	许多	时代	,	许多	时代	.

我曾多次思考过这个问题。

[ðeɪ] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ðiː][dʒeɪl][juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ;

They	tortured	me	and	treated	me	like	a	dog	in	the	jail	you	sent	me	to	;
他们	受折磨	我	和	治疗	我	喜欢	一个	狗	在	这	监狱	你	发送	我	到	;

在你们送我去的监狱里，他们折磨我，像对待狗一样对待我；

[ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɑːrvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kəm'pleɪnd] ,

they	beat	me	,	and	kicked	me	,	and	starved	me	,	but	I	never	complained	,
他们	打	我	,	和	踢	我	,	和	饥饿	我	,	但	我	绝不	抱怨	,

他们打我、踢我、饿我，但我从未抱怨过。

[lest] [maɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːŋgər] .

lest	my	time	there	should	be	longer	.
免得	我的	时间	那里	应该	是	更长	.

免得我在那里待的时间更长。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [juː; jʊ] .

And	when	I	lay	down	at	night	I	thought	of	the	time	when	I	should	kill	you	.
和	什么时候	我	躺	向下	在	夜晚	我	想法	的	这	时间	什么时候	我	应该	杀	你	.

夜里躺下时，我想到了该杀了你的那一刻。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .

I	knew	it	would	come	,	and	it	has	.
我	知道	它	会	来	,	和	它	有	.

我知道这一天终会到来，而它也确实到来了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ðiː][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [greɪv] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

But	just	now	,	when	I	saw	you	by	the	side	of	your	own	grave	,	looking	down	,
但	只是	现在	,	什么时候	我	锯	你	经过	这	边	的	你的	自己的	严重	,	寻找	向下	,

但就在刚才，当我看到你站在自己的墓旁，低头凝视着前方时，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ɔːr][ðə; ðiː] ['ʌðər] [mæn] ,

I	didn't	know	whether	it	was	you	or	the	other	man	,
我	没有	知道	无论	它	曾是	你	或者	这	其他	男人	,

我不知道那是你还是另一个人，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ] .

and	I	thought	perhaps	he	had	killed	you	.
和	我	想法	也许	他	有	被杀	你	.

我当时想，或许是他杀了你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

If	it	had	been	he	,	I	would	have	killed	him	.
如果	它	有	到过	他	,	我	会	有	被杀	他	.

如果是他，我会杀了他。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [θɔːts] ['rʌʃɪŋ]

"	He	paused	,	and	I	still	stood	there	with	a	flood	of	thoughts	rushing
"	他	暂停	,	和	我	仍然	站立	那里	和	一个	洪水	的	想法	匆忙

[θruː] [ˌem 'iː] .

through	me	.
通过	我	.

他停顿了一下，我仍然站在那里，思绪万千。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?

What	should	I	do	?
什么	应该	我	做	?

我应该怎么办?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [maɪn][fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][aɪ] [wʊd]

If	he	had	taken	his	eyes	off	mine	for	but	one	single	moment	I	would
如果	他	有	已采取	他的	眼睛	离开	矿	为了	但	一	单身的	片刻	我	会

[hæv; həv] [sprʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

have	sprung	on	him	;
有	弹簧	在	他	;

如果他哪怕有一瞬间把目光从我身上移开，我都会扑向他；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

but	he	did	not	,	and	while	he	talked	,
但	他	做过	不是	,	和	尽管	他	谈话	,

但他没有，而且在他说话的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tʃæmpɪŋ] [ðer; ðər]['bɪts][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] .

I	heard	the	horses	champing	their	bits	in	the	brush	.
我	听到	这	马匹	冠军	他们的	比特	在	这	刷子	.

我听到灌木丛里马儿磨嚼马嚼子的声音。

[ænd; ənd] [krʊəl] [ʌv; əv][ɔːl] , [maɪ] [oʊn] [hɔːrs] [muːvd] ,

And	cruelest	of	all	,	my	own	horse	moved	,
和	最残酷的	的	全部	,	我的	自己的	马	已搬	,

最残酷的是，我的马动了。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	put	his	head	through	the	branches	and	looked	at	me	.
和	放	他的	头	通过	这	分支	和	看起来	在	我	.

他把头伸进树枝间，看着我。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] !

Oh	,	if	I	were	only	on	his	back	!
哦	,	如果	我	是	仅有的	在	他的	后退	!

哦，如果我能趴在他背上就好了！

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

But	I	did	not	speak	.
但	我	做过	不是	说话	.

但我没有说话。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [mə'θaɪəs] [æt; ət][læst] ;

"	How	shall	I	kill	you	?	"	said	Matthias	at	last	;
"	如何	将	我	杀	你	?	"	说	马蒂亚斯	在	最后的	;

“我该怎么杀你呢？”马蒂亚斯最后说道；

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] !

"	I	would	like	to	cut	you	to	pieces	!
"	我	会	喜欢	到	切	你	到	件	!

“我想把你剁成碎片！”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] ,

"	He	paused	again	,
"	他	暂停	再次	,

他再次停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

and	then	another	horse	that	I	had	not	yet	seen	moved	on	the	other	side	of
和	然后	其他	马	那	我	有	不是	然而	已见	已搬	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] [treɪl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

the	trail	where	he	had	come	up	.
这	踪迹	在哪里	他	有	来	向上	.

然后，我之前没见过的另一匹马从它来的方向，也就是小路的另一边走了过来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hiː; hi]

It	had	heard	the	others	,	and	I	knew	it	must	be	the	animal	he
它	有	听到	这	其他的	,	和	我	知道	它	必须	是	这	动物	他

[hæd; həd] ['rɪdn] .

had	ridden	.
有	骑	.

它听到了其他人的声音，我知道那一定是他骑过的动物。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

It	came	out	of	the	brush	into	the	light	of	the	fire	,
它	来了	出去	的	这	刷子	进入	这	光	的	这	火	,

它从灌木丛中钻了出来，来到火光中。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛlsiːz] .

and	I	knew	it	was	Elsie's	.
和	我	知道	它	曾是	艾尔西的	.

我知道那是艾尔西的。

[maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [liːp] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] .

My	heart	gave	a	tremendous	leap	,	and	then	stood	still	.
我的	心	给予	一个	巨大的	飞跃	,	和	然后	站立	仍然	.

我的心脏猛地跳了一下，然后就停止了跳动。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

How	had	he	become	possessed	of	it	?
如何	有	他	变得	拥有	的	它	?

他是如何得到它的?

[aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ,

I	spoke	,	and	in	a	voice	I	could	not	recognize	as	my	own	,
我	辐	,	和	在	一个	嗓音	我	可以	不是	认出	作为	我的	自己的	,

我说了话，但那声音连我自己都认不出是自己的了。

[soʊ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

so	hoarse	and	terrible	it	was	.
所以	嘶哑	和	糟糕的	它	曾是	.

声音嘶哑得厉害，简直糟糕透了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [waɪt] [hɔːrs] , [juː; jʊ] ['vɪlən] ?

"	How	did	you	get	that	white	horse	,	you	villain	?
"	如何	做过	你	得到	那	白色的	马	,	你	恶棍	?

“你这个恶棍，是怎么弄到那匹白马的？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪrsli] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][fɜːrst] ['siːɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɜːrt][ˌem 'iː] ,

He	looked	at	me	fiercely	without	at	first	seeing	how	he	could	hurt	me	,
他	看起来	在	我	激烈地	没有	在	第一的	看到	如何	他	可以	伤害	我	,

他恶狠狠地瞪着我，起初却没意识到自己会如何伤害我。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [biːst] - [laɪk] , ['kruːəl] ['kʌnɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	then	a	look	of	beast	-	like	,	cruel	cunning	came	into	his	eyes	.
和	然后	一个	看	的	兽	-	喜欢	,	残忍的	狡猾	来了	进入	他的	眼睛	.

然后，他的眼中闪过一丝野兽般残忍狡诈的神色。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] !

"	Ah	!	"	said	he	,	"	I	knew	her	!
"	啊	!	"	说	他	,	"	我	知道	她	!

“啊！”他说，“我认识她！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['gɝːlz] [hɔːrs] !

It	was	your	girl's	horse	!
它	曾是	你的	女孩们	马	!

那是你女儿的马!

[haʊ] [dɪd][aɪ][get][ˌaɪ ˈtiː] ?

How	did	I	get	it	?
如何	做过	我	得到	它	?

我是怎么得到的?

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

Perhaps	you	would	like	to	know	?
也许	你	会	喜欢	到	知道	?

或许您想知道?

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — ['nevər] !

You	will	never	see	her	again	—	never	!
你	将要	绝不	看	她	再次	—	绝不	!

你再也见不到她了——永远见不到!

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] — [wer] ?

Where	is	she	now	—	where	?
在哪里	是	她	现在	—	在哪里	?

她现在在哪里?

" [hiː; hi] [nuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [spoʊk] ,

"	He	knew	as	little	as	I	did	,	but	the	way	he	spoke	,
"	他	知道	作为	小的	作为	我	做过	,	但	这	方式	他	辐	,

“他懂得和我一样少，但他说话的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [meɪd] [ˌem ˈiː][bɔɪl][wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

and	the	horrible	things	he	put	into	his	voice	,	made	me	boil	with	fury	.
和	这	可怕	事物	他	放	进入	他的	嗓音	,	制成	我	熬	和	愤怒	.

他用那种可怕的语气说出的话，让我怒火中烧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [dɔːg] !

"	You	are	a	lying	dog	!
"	你	是	一个	说谎	狗	!

你这条撒谎的狗!

" [aɪ] [kraɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['ræθfl] .

"	I	cried	,	though	he	had	said	nothing	that	I	should	be	so	wrathful	.
"	我	哭	,	尽管	他	有	说	没有什么	那	我	应该	是	所以	愤怒的	.

“我哭了，尽管他什么也没说，却让我如此愤怒。”

[hiː; hi] [grɪnd] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] , ['siːɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [laʊd]

He	grinned	diabolically	,	seeing	how	he	had	hurt	me	,	and	then	laughed	loud
他	咧嘴一笑	极其邪恶地	,	看到	如何	他	有	伤害	我	,	和	然后	笑了	大声

[ɪn][æn; ən] [ɪnˈsʌltɪŋ] ,

in	an	insulting	,
在	一个	侮辱	,

他露出了邪恶的笑容，看到自己伤害了我，然后发出了一声侮辱性的大笑。

[traɪˈʌmfənt] ['mænər] .

triumphant	manner	.
凯	方式	.

凯旋的姿态。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [wʌn] [trəˈmendəs] [baʊnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['faɪər] ,

It	was	too	much	,	and	I	made	one	tremendous	bound	across	the	fire	,
它	曾是	也	很多	,	和	我	制成	一	巨大的	边界	穿过	这	火	,

那太过分了，我纵身一跃，跃过火堆。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	landed	within	three	feet	of	him	.
和	登陆	之内	三	脚	的	他	.

并落在离他不到三英尺的地方。

[hiː; hi]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

He	fired	at	the	same	moment	,
他	被解雇	在	这	相同的	片刻	,

他同时开枪了。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;

and	whether	he	had	wounded	me	or	not	I	did	not	know	;
和	无论	他	有	受伤	我	或者	不是	我	做过	不是	知道	;

我不知道他是否伤了我；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [went] ['spɪnɪŋ] [tuː] [jaːdz] [ɔːf] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['græpəld] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] -

but	the	revolver	went	spinning	two	yards	off	,	and	we	grappled	in	a	death	-
但	这	左轮手枪	去	旋转	二	码	离开	,	和	我们	缠斗	在	一个	死亡	-

[hʌg] .

hug	.
拥抱	.

但左轮手枪飞出了两码远，我们扭打在一起，生死相依。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['saɪwɑːʃ]['dʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn][tuː; tə] [biːt] ,

I	have	said	that	Siwash	Jim	was	a	hard	man	to	beat	,
我	有	说	那	锡瓦什	吉姆	曾是	一个	难的	男人	到	打	,

我说过，西瓦什·吉姆是个很难对付的人。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wuːnd] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [faʊnd]

but	whether	it	was	that	I	was	weak	with	my	wound	or	not	,	I	found
但	无论	它	曾是	那	我	曾是	虚弱的	和	我的	伤口	或者	不是	,	我	成立

[mə'θaɪəs] ,

Matthias	,
马蒂亚斯	,

但不管是不是因为伤势虚弱，我都找到了马蒂亚斯。

[huː] [wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] ['fjʊri] , [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][æn'tægənɪst][aɪ][hæd; həd]['evər]

who	was	mad	with	hate	and	fury	,	the	most	terrible	antagonist	I	had	ever
WHO	曾是	疯狂的	和	恨	和	愤怒	,	这	最多	糟糕的	反派	我	有	曾经

['tækld] .

tackled	.
已解决	.

他怒火中烧，充满仇恨和愤怒，是我遇到过的最可怕的对手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz][æn; ən] [iːl] , [æz; əz] [laɪð] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] ,

He	was	as	slippery	as	an	eel	,	as	lithe	as	a	snake	,
他	曾是	作为	滑	作为	一个	鳗鱼	,	作为	轻盈	作为	一个	蛇	,

他像鳗鱼一样滑溜，像蛇一样灵活。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][hɪz; ɪz][grɪp][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [træp] .

and	withal	his	grip	was	like	that	of	a	steel	trap	.
和	此外	他的	紧握	曾是	喜欢	那	的	一个	钢	陷阱	.

而且他的手劲就像钢夹一样。

[jet] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][belt] ,

Yet	if	I	could	but	prevent	him	drawing	his	knife	,	which	was	at	his	belt	,
然而	如果	我	可以	但	防止	他	绘画	他的	刀	,	哪个	曾是	在	他的	腰带	,

然而，如果我能阻止他拔出挂在腰间的刀，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] .

I	did	not	care	.
我	做过	不是	关心	.

我不在乎。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪf] [nɑːt][ɪn][ə'dʒɪləti] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [streŋθ] ,

I	was	his	match	if	not	in	agility	,	at	least	in	strength	,
我	曾是	他的	匹配	如果	不是	在	敏捷	,	在	至少	在	力量	,

即使敏捷性不如他，力量上至少也能与他匹敌。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [let][hɪm; ɪm][goʊ] .

and	I	would	never	let	him	go	.
和	我	会	绝不	让	他	去	.

我绝不会放他走。

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [stɪl] , ['æftər][wiː; wi] ['græpəld] ,

We	were	for	one	moment	still	,	after	we	grappled	,
我们	是	为了	一	片刻	仍然	,	后	我们	缠斗	,

我们扭打在一起之后，有一瞬间静止不动了。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and	I	trust	I	shall	never	see	anything	that	looks	more	like	a	devil	than	his
和	我	相信	我	将	绝不	看	任何事物	那	看起来	更多的	喜欢	一个	魔鬼	比	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

我相信我永远不会再看到比他的眼睛更像魔鬼的东西了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ʃoʊn] ,

in	which	the	light	of	the	fire	shone	,
在	哪个	这	光	的	这	火	闪耀	,

火光闪耀之处，

[waɪl] [hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [graʊnd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd][sə'laɪvə]

while	he	gnashed	his	teeth	and	ground	them	until	the	foam	and	saliva
尽管	他	咬牙切齿	他的	牙齿	和	地面	他们	直到	这	泡沫	和	唾液

[uːzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['dɔgz] ['venəm] .

oozed	out	of	his	mouth	like	a	mad	dog's	venom	.
渗出	出去	的	他的	嘴	喜欢	一个	疯狂的	狗的	毒液	.

他咬牙切齿，直到口中涌出泡沫和唾液，如同疯狗的毒液一般。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [siːmd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [sʌkt] [ɪn][ænd; ənd]

His	forehead	was	seamed	and	wrinkled	,	his	cheeks	were	sucked	in	and
他的	前额	曾是	缝合	和	皱	,	他的	脸颊	是	真烂	在	和

[ðen] [bloʊn] [aʊt] [kən'vʌlsɪvli] ,

then	blown	out	convulsively	,
然后	吹	出去	痉挛地	,

他的额头布满皱纹，脸颊时而凹陷，时而痉挛般地鼓起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æspekt][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .

and	his	whole	aspect	was	more	hideous	than	that	of	a	beast	of	prey	.
和	他的	所有的	方面	曾是	更多的	可怕	比	那	的	一个	兽	的	猎物	.

他整个人看起来比猛兽还要丑陋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] .

And	then	the	struggle	began	.
和	然后	这	斗争	开始	.

然后，斗争开始了。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

At	first	it	was	a	trial	of	strength	,	for	although	I	was	so	much	the
在	第一的	它	曾是	一个	审判	的	力量	,	为了	虽然	我	曾是	所以	很多	这

[bɪgə(r)] ,

bigger	,
大	,

起初这是一场力量的较量，因为尽管我的体型比对方大得多，

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərn] [nəːvs] ,

he	knew	his	own	power	and	the	force	of	his	iron	nerves	,
他	知道	他的	自己的	力量	和	这	力量	的	他的	铁	神经	,

他深知自己的力量和钢铁般的意志。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌem 'iː] [ðʌs] .

and	he	hoped	to	overcome	me	thus	.
和	他	希望	到	克服	我	因此	.

他希望以此战胜我。

[wiː; wi] [riːld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [went] [θruː] [ðə; ði]['faɪər] ,

We	reeled	to	and	fro	,	and	twice	went	through	the	fire	,
我们	卷曲	到	和	弗	,	和	两次	去	通过	这	火	,

我们踉跄跄，两次穿越火海。

[wer] [aɪ] [wʌns] [held] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt]

where	I	once	held	him	for	an	instant	with	a	malicious	joy	that	was	short
在哪里	我	一次	握住	他	为了	一个	立即的	和	一个	恶意	喜悦	那	曾是	短的

\- [lɪvd] ,

-	lived	,
-	居住地	,

我曾短暂地、带着一种恶毒的喜悦抓住过他，但这种喜悦转瞬即逝。

[fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrst] [ˌem 'iː] ['bækwərd] ,

for	the	pain	added	to	his	strength	,	and	he	forced	me	backward	,
为了	这	疼痛	额外	到	他的	力量	,	和	他	强制	我	落后	,

疼痛反而增强了他的力量，他强迫我后退。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] .

until	I	struck	the	trunk	of	the	tree	a	heavy	blow	.
直到	我	击	这	树干	的	这	树	一个	重的	吹	.

直到我重重地击打了树干。

[ðen] [wiː; wi] [swei] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

Then	we	swayed	hither	and	thither	,
然后	我们	摇摆	这里	和	那里	,

然后我们摇摇晃晃，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [rɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] ,

for	I	had	him	by	the	right	wrist	and	the	left	shoulder	,
为了	我	有	他	经过	这	正确的	手腕	和	这	左边	肩膀	,

因为我抓住了他的右手腕和左肩，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər][maɪ][grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

not	daring	to	alter	my	grip	on	his	right	hand	,	lest	he	should	get	his	knife	.
不是	大胆	到	改变	我的	紧握	在	他的	正确的	手	,	免得	他	应该	得到	他的	刀	.

我不敢改变握住他右手的姿势，以免他拿到刀。

[hiː; hi] [held] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

He	held	me	in	the	same	way	,
他	握住	我	在	这	相同的	方式	,

他以同样的方式抱着我，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,

and	at	last	we	came	to	the	very	verge	of	the	cañon	,
和	在	最后的	我们	来了	到	这	非常	边缘	的	这	峡谷	,

最后我们来到了峡谷边缘。

[ænd; ənd] [spɜːnd] [ðə; ði] [træks] [ðæt] ['dʒɪm][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] .

and	spurned	the	tracks	that	Jim	had	made	in	his	agony	.
和	被拒绝	这	轨道	那	吉姆	有	制成	在	他的	痛苦	.

他践踏了吉姆在痛苦中留下的痕迹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

For	a	moment	I	thought	he	would	throw	us	both	in	,	but	he	had	not
为了	一个	片刻	我	想法	他	会	扔	我们	两个都	在	,	但	他	有	不是

[lɔːst] [hoʊp] .

lost	hope	.
丢失的	希望	.

我一度以为他会把我们俩都扔下去，但他并没有放弃希望。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðæt]['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][læst] .

If	he	had	,	that	moment	would	have	been	my	last	.
如果	他	有	,	那	片刻	会	有	到过	我的	最后的	.

如果他那样做了，那一刻将是我生命的最后时刻。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd][wiː; wi][hæd; həd] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

In	another	second	we	had	staggered	to	the	fire	,
在	其他	第二	我们	有	交错	到	这	火	,

又过了一秒钟，我们踉跄着走到了火堆旁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	he	tried	all	his	strength	to	free	his	right	hand	.
和	他	尝试	全部	他的	力量	到	自由的	他的	正确的	手	.

他竭尽全力想要挣脱右手。

[æt; ət][læst] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

At	last	,	by	a	sudden	wrench	he	did	it	,
在	最后的	,	经过	一个	突然	扳手	他	做过	它	,

最后，他猛地一扭，就这么做了。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [naɪf] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [bent] [hɪz; ɪz] [left]

and	dropped	his	fingers	like	lightning	on	his	knife	,	just	as	I	bent	his	left
和	掉落	他的	手指	喜欢	闪电	在	他的	刀	,	只是	作为	我	弯曲	他的	左边

[rɪst] ['oʊvər] ,

wrist	over	,
手腕	超过	,

我刚把他的左手腕掰下来，他的手指就如同闪电般落在了刀上。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [klentʃt] [hænd] .

and	struck	him	in	the	face	with	his	own	clenched	hand	.
和	击	他	在	这	脸	和	他的	自己的	紧握	手	.

然后，他用自己紧握的手打了他的脸。

[wiː; wi][bəuθ] [went] [daʊn] ;

We	both	went	down	;
我们	两个都	去	向下	;

我们俩都下去了；

[hɪz; ɪz] [naɪf] [rɪpt] [maɪ] ['ʃoʊldər] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ðæt] ['dʒɪmz] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] ,

his	knife	ripped	my	shoulder	by	the	very	place	that	Jim's	bullet	had	struck	,
他的	刀	撕裂	我的	肩膀	经过	这	非常	地方	那	吉姆的	子弹	有	击	,

他的刀子在我肩膀上撕开了一道口子，正好是吉姆的子弹击中的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['mædli] [ænd; ənd]['blaɪndli] , ['bɜːrnɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði]

and	we	rolled	over	and	over	madly	and	blindly	,	burning	ourselves	on	the
和	我们	滚动	超过	和	超过	疯狂地	和	盲目地	,	燃烧	我们自己	在	这

['skætərd] ['embərz] ,

scattered	embers	,
疏散	余烬	,

我们疯狂而盲目地翻滚着，在散落的余烬中灼烧着自己。

['terɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒægɪd] [ruːts] [ænd; ənd] [smɔːl] ['bræntʃɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [smæʃt] ,

tearing	ourselves	on	the	jagged	roots	and	small	branches	,	which	we	smashed	,
撕裂	我们自己	在	这	锯齿状	根	和	小的	分支	,	哪个	我们	粉碎	,

我们被锯齿状的树根和细小的树枝划伤，然后又把它们砸碎。

[æz; əz][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [dæʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz]

as	I	strove	to	dash	him	on	the	ground	,	and	he	struggled	to	free	his
作为	我	努力	到	短跑	他	在	这	地面	,	和	他	挣扎	到	自由的	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

当我拼命把他摔倒在地时，他挣扎着想要挣脱束缚。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [gript] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] , [tuː; tə][end][ðə; ði]['bæt(ə)l][æt; ət][wʌn] [bloʊ] .

which	I	had	gripped	above	the	elbow	,	to	end	the	battle	at	one	blow	.
哪个	我	有	紧握	多于	这	弯头	,	到	结尾	这	战斗	在	一	吹	.

我紧紧抓住他的肘部上方，准备一击结束战斗。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌns] [droʊv][ðə; ði] [pɔɪnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['baɪseps] ,

But	though	he	once	drove	the	point	more	than	an	inch	into	the	biceps	,
但	尽管	他	一次	驾驶	这	观点	更多的	比	一个	英寸	进入	这	二头肌	,

但他曾经把尖头深深地刺入二头肌一英寸多，

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [kʌt] [ˌem 'iː] ['diːpli] ,

and	three	times	cut	me	deeply	,
和	三	时代	切	我	深	,

三次都深深地割伤了我，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɪndʒər] ['eni] [nɜːrv] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['pærəlaɪz] [ðə; ði] [lɪm] .

he	did	not	injure	any	nerve	so	as	to	paralyse	the	limb	.
他	做过	不是	损伤	任何	神经	所以	作为	到	麻痹	这	肢	.

他没有伤及任何神经，因此没有导致肢体瘫痪。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] , [soʊ] [trə'mendəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪn]

And	yet	I	felt	that	I	was	becoming	insensible	,	so	tremendous	was	the	strain
和	然而	我	毛毡	那	我	曾是	成为	麻木不仁	,	所以	巨大的	曾是	这	拉紧

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	the	excitement	,
和	这	激动	,

然而，我却感到自己快要失去知觉了，因为压力和兴奋实在太大了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][læst] ['efərt] , [ɔːr][daɪ] .

and	I	felt	that	I	must	make	a	last	effort	,	or	die	.
和	我	毛毡	那	我	必须	制作	一个	最后的	努力	,	或者	死	.

我感到我必须做最后的努力，否则就会死。

['sʌmhaʊ] [wiː; wi][roʊz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [niːz] , [stɪl] ['græplɪŋ] ,

Somehow	we	rose	to	our	knees	,	still	grappling	,
不知何故	我们	玫瑰	到	我们的	膝盖	,	仍然	格斗	,

我们不知怎的跪了起来，继续挣扎。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [taɪð] [æz; əz]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

and	if	I	looked	a	tithe	as	horrible	as	he	did	,	covered	with	blood	,
和	如果	我	看起来	一个	什一奉献	作为	可怕	作为	他	做过	,	涵盖	和	血	,

[sə'laɪvə] ,

saliva	,
唾液	,

如果我看起来像他那样可怕，浑身是血和唾液，

[ænd; ənd] [swet] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

and	sweat	,	I	must	have	been	horrible	to	see	.
和	汗	,	我	必须	有	到过	可怕	到	看	.

还有汗水，我当时的样子一定很糟糕。

[wiː; wi] [glɛəd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

We	glared	in	each	other's	eyes	for	one	moment	,	and	then	,
我们	怒目而视	在	每个	其他的	眼睛	为了	一	片刻	,	和	然后	,

我们互相怒视了一会儿，然后，

['luːsɪŋ] [maɪ][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] , [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

loosing	my	hold	on	his	left	arm	,	I	caught	his	right	wrist	with	both	hands	.
失败	我的	抓住	在	他的	左边	手臂	,	我	捕捉	他的	正确的	手腕	和	两个都	双手	.

我松开了抓着他左臂的手，于是双手抓住了他的右手腕。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friːd] [hænd][hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [streŋθ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]

With	his	freed	hand	he	struck	me	with	all	his	remaining	strength	full	in	the
和	他的	自由	手	他	击	我	和	全部	他的	其余的	力量	满的	在	这

[feɪs] [waɪl] [aɪ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] ,

face	while	I	twisted	his	right	wrist	with	a	force	that	should	have	broken	it	,
脸	尽管	我	扭曲	他的	正确的	手腕	和	一个	力量	那	应该	有	破碎的	它	,

他用空着的那只手使出浑身解数，狠狠地打在我的脸上，而我则用尽全力扭断了他的右手腕。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['oʊnli] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['blʌdi] [piːs] [ʌv; əv] [stiːl] .

but	which	only	compelled	him	to	relinquish	the	bloody	piece	of	steel	.
但	哪个	仅有的	被迫	他	到	放弃	这	血腥	片	的	钢	.

但这反而迫使他交出了那块沾满鲜血的钢片。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [roʊld] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [leɪ] [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

And	then	we	rolled	over	again	,	and	lay	locked	in	each	other's	arms	.
和	然后	我们	滚动	超过	再次	,	和	躺	已锁定	在	每个	其他的	武器	.

然后我们又翻了个身，紧紧地拥抱在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [truːs] , [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [streɪn] .

There	was	a	moment's	truce	,	for	human	nature	could	not	stand	the	strain	.
那里	曾是	一个	瞬间	休战	,	为了	人类	自然	可以	不是	站立	这	拉紧	.

短暂的休战之后，人性无法承受这种紧张。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [biˈliːvd] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːtn] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

But	I	think	he	believed	I	was	beaten	,	and	at	his	mercy	,
但	我	思考	他	相信	我	曾是	被打败	,	和	在	他的	怜悯	,

但我认为他觉得我被打败了，任他摆布。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , ['laɪɪŋ] [hæf] [əˈkrɔːs] [maɪ] [brest] ,

for	he	was	on	top	of	me	,	lying	half	across	my	breast	,
为了	他	曾是	在	顶部	的	我	,	说谎	一半	穿过	我的	胸部	,

因为他压在我身上，半个身子横跨在我的胸口，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɑːt][sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [maɪn] .

with	his	face	not	six	inches	from	mine	.
和	他的	脸	不是	六	英寸	从	矿	.

他的脸离我的脸不到六英寸。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

He	spoke	in	a	horrible	voice	,	that	shook	with	hate	and	pain	and	triumph	.
他	辐	在	一个	可怕	嗓音	,	那	摇晃	和	恨	和	疼痛	和	胜利	.

他说话的声音很可怕，颤抖着，充满了仇恨、痛苦和胜利的情绪。

" [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [naʊ] — [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][jʊr; jər] ['brʌðər] !

"	I've	got	you	now	—	and	I'll	kill	you	,	as	I	did	your	brother	!
"	我已经	得到	你	现在	—	和	患病的	杀	你	,	作为	我	做过	你的	兄弟	!

“我抓到你了——我会杀了你，就像我杀了你哥哥一样！”

" [greɪt] [gɑːd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] .

then	it	was	he	who	had	done	it	,	after	all	.
然后	它	曾是	他	WHO	有	完毕	它	,	后	全部	.

那么，最终还是他干的。

['betər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][held] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

Better	had	it	been	for	him	to	have	held	his	peace	,
更好的	有	它	到过	为了	他	到	有	握住	他的	和平	,

他最好还是保持沉默。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrd] [raʊzd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

for	that	word	roused	me	again	as	nothing	else	could	have	done	,
为了	那	单词	唤醒	我	再次	作为	没有什么	别的	可以	有	完毕	,

因为这句话再次唤醒了我，这是其他任何事物都无法做到的。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] ['vɪʃəsli] .

and	I	caught	his	throat	with	both	hands	,	though	he	struck	me	viciously	.
和	我	捕捉	他的	喉	和	两个都	双手	,	尽管	他	击	我	恶毒地	.

我双手掐住他的喉咙，尽管他狠狠地打了我。

[aɪ] [held] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][daɪ] .

I	held	him	as	he	lay	on	top	of	me	,	and	saw	him	die	.
我	握住	他	作为	他	躺	在	顶部	的	我	,	和	锯	他	死	.

他躺在我身上，我抱着他，眼睁睁地看着他死去。

[ðen] [aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn'sensəb(ə)l] ,

Then	I	knew	no	more	for	a	little	while	,	and	as	I	lay	there	insensible	,
然后	我	知道	不	更多的	为了	一个	小的	尽管	,	和	作为	我	躺	那里	麻木不仁	,

然后我就失去了意识，昏迷了一会儿，躺在那里，

[aɪ] [stɪl] [bled] .

I	still	bled	.
我	仍然	出血	.

我仍在流血。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] ?

What	was	it	that	called	me	to	myself	?
什么	曾是	它	那	称为	我	到	我	?

是什么在召唤我?

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] [miːt] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd]

Whether	it	was	that	my	soul	had	gone	out	to	meet	someone	,	and
无论	它	曾是	那	我的	灵魂	有	已消失	出去	到	见面	某人	,	和

[rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

returned	in	triumph	,
返回	在	胜利	,

或许是我的灵魂外出与某人相遇，并凯旋而归，

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] ;

for	I	awoke	with	a	momentary	feeling	of	gladness	;
为了	我	醒来	和	一个	瞬间	感觉	的	欢乐	;

因为我醒来时，心中涌起一丝喜悦；

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][breɪn] ,

or	whether	it	was	an	unconscious	effort	of	the	brain	,
或者	无论	它	曾是	一个	无意识	努力	的	这	脑	,

或者这是否是大脑的无意识活动?

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['deɪndʒər] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

in	the	presence	of	a	new	and	terrible	danger	,	I	cannot	say	.
在	这	在场	的	一个	新的	和	糟糕的	危险	,	我	不能	说	.

面对新的、可怕的危险，我无法回答。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] , [wen] [ðæt] ['spæzəm][ʌv; əv][dʒɔɪ] [pæst] ,

All	I	know	is	that	,	when	that	spasm	of	joy	passed	,
全部	我	知道	是	那	,	什么时候	那	痉挛	的	喜悦	通过了	,

我只知道，当那阵喜悦消退之后，

[aɪ] [felt] [wiːk] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [mə'θaɪəs] ,

I	felt	weak	and	unable	to	move	under	the	weight	of	Matthias	,
我	毛毡	虚弱的	和	无法	到	移动	在下面	这	重量	的	马蒂亚斯	,

我感到虚弱无力，在马蒂亚斯的重压下动弹不得。

[huːz] [prə'truːdiŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋ] [mɑːkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['hɪdiəsli] [ɪn] [deθ] ,

whose	protruding	eyes	and	tongue	mocked	at	me	hideously	in	death	,
谁	突出	眼睛	和	舌头	嘲笑	在	我	极其可怕	在	死亡	,

死后，他那突出的眼睛和舌头丑陋地嘲笑着我。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] ;

as	though	his	revenge	was	even	now	being	accomplished	;
作为	尽管	他的	复仇	曾是	甚至	现在	存在	完成	;

仿佛他的复仇计划此刻正在实现；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['faɪəri] [brʌʃ] ['kriːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	I	saw	the	fiery	brush	creeping	across	the	space	that	lay	between	me	and
和	我	锯	这	火热	刷子	爬行	穿过	这	空间	那	躺	之间	我	和

[ðə; ði]['faɪər]['dʒɪm][hæd; həd] ['kɪndld] [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] .

the	fire	Jim	had	kindled	at	my	bidding	.
这	火	吉姆	有	点燃	在	我的	投标	.

我看到燃烧的灌木丛蔓延过我和吉姆按照我的吩咐点燃的篝火之间的空地。

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][daɪ][baɪ]['faɪər][æt; ət][ðə; ði][læst] ,

Was	I	to	die	by	fire	at	the	last	,
曾是	我	到	死	经过	火	在	这	最后的	,

难道我最终要死于火中吗?

[wen] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['breɪkɪŋ] [ɑːn]

when	that	horrible	night	was	passing	and	the	dawn	was	already	breaking	on
什么时候	那	可怕	夜晚	曾是	通过	和	这	黎明	曾是	已经	打破	在

[ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] ?

the	eastern	horizon	?
这	东	地平线	?

当那可怕的夜晚过去，东方的地平线上已经出现黎明时分?

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] , [maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər] [laɪk] [liːd] , [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['fiːbli] ,

For	I	could	not	stir	,	my	limbs	were	like	lead	,	my	heart	beat	feebly	,
为了	我	可以	不是	搅拌	,	我的	四肢	是	喜欢	带领	,	我的	心	打	虚弱地	,

因为我动弹不得，四肢沉重如铅，心脏跳动微弱。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər][koʊld] .

and	my	feet	were	cold	.
和	我的	脚	是	寒冷的	.

我的脚很冷。

[aɪ] [leɪ] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	lay	glaring	at	the	fire	,	and	,	as	I	did	so	,
我	躺	刺眼	在	这	火	,	和	,	作为	我	做过	所以	,

我躺在火堆旁，怒视着火焰，就在这时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv] [mætθaɪəs] [hænd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æz; əz][fɑːr]

I	saw	that	the	revolver	I	had	struck	out	of	Matthias's	hand	was	lying	as	far
我	锯	那	这	左轮手枪	我	有	击	出去	的	马蒂亚斯的	手	曾是	说谎	作为	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][æz; əz][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	the	fire	as	the	fire	was	from	me	.
从	这	火	作为	这	火	曾是	从	我	.

我看到我从马蒂亚斯手中打掉的那把左轮手枪，离火源的距离和我离火源的距离一样远。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] ['ɪntəlekt] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
How is it that there is such a clear intellect at times in the very presence of
如何 是 它 那 那里 是 这样的 一个 清除 智力 在 时代 在 这 非常 在场 的
[deθ] ?
death ?
死亡 ?

为什么在死亡面前，有时还能保持如此清晰的头脑?

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːts] [aɪ][hæd; həd]['faɪərd][frʌm; frəm] [ðæt] ['wepən] [hæd; həd] [brɔːt] [maɪ]
I saw then that the shots I had fired from that weapon had brought my
我 锯 然后 那 这 镜头 我 有 被解雇 从 那 武器 有 带来 我的
['enəmi] [ʌp] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
enemy up just in time ,
敌人 向上 只是 在 时间 ,

我当时意识到，我用那支枪射出的子弹及时击毙了我的敌人。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪrid] [aʊt] [ɔːr] [lɔːst] ;
for otherwise he might have been wearied out or lost ;
为了 否则 他 可能 有 到过 疲惫 出去 或者丢失的 ;

否则他可能会筋疲力尽或迷路;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] ,
and now I thought if I could only get to it , to fire it ,
和 现在 我 想法 如果 我 可以 仅有的 得到 到 它 , 到 火 它 ,

现在我想，如果我能拿到它，把它发射出去就好了。

[aɪ] [maɪt] [ðʌs] [brɪŋ] [help] : [fɔːr; fər] [wʌt] ['enəmi] [hæd; həd][aɪ] [left] [naʊ] [seɪv] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['faɪər]
I might thus bring help : for what enemies had I left now save the crawling fire
我 可能 因此 带来 帮助 : 为了 什么 敌人 有 我 左边 现在 节省 这 爬行 火
?
?
?

这样我或许能带来援军：除了那蔓延的火焰，我还剩下什么敌人呢?

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [brɪŋ] ['elsi] .
I might even bring Elsie .
我 可能 甚至 带来 艾尔西 .

我甚至可能会带上艾尔西。

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [ded] ['vɪlən] [huː] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ˌem 'iː] , ['tʃoʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] , [get]
But then , how did the dead villain who lay across me , choking me still , get
但 然后 , 如何 做过 这 死的 恶棍 WHO 躺 穿过 我 , 窒息 我 仍然 , 得到
[hɜːr; hər] [hɔːrs] ,
her horse ,
她 马 ,

但是，那个横躺在我身上、仍然掐着我脖子的死去的恶棍，是怎么弄到她的马的呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] !
and what had happened to her in his hands !
和 什么 有 发生 到 她 在 他的 双手 !

她落入他手中究竟发生了什么!

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] ,
I tried to scream ,
我 尝试 到 尖叫 ,

我试图尖叫，

[ænd; ənd][aɪ] [said] [æz; əz] ['sɔ:ftli] [æz; əz][ðə; ði] [veɪg] [wɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'pelɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ]

and	I	sighed	as	softly	as	the	vague	wind	which	was	impelling	the	slow
和	我	叹了口气	作为	轻轻	作为	这	模糊的	风	哪个	曾是	推动	这	慢的

[fairz] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

fires	toward	me	.
火灾	朝向	我	.

我轻轻叹了口气，就像那股微风吹拂着缓缓燃起的火焰向我袭来一样。

[haʊ] [nɪr] [ðeɪ] [keɪm] ! — [haʊ] [nɪr] — [ænd; ənd] ['nɪrər] [jet] , [laɪk] ['sɜ:pənts] ['rɪrɪŋ] [ðer; ðər]

How	near	they	came	!	—	how	near	—	and	nearer	yet	,	like	serpents	rearing	their
如何	靠近	他们	来了	!	—	如何	靠近	—	和	更近	然而	,	喜欢	蛇	饲养	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

它们离我们有多近啊！——有多近啊——而且越来越近了，就像毒蛇抬起头来一样，

['spɪtɪŋ] ['vɪʃəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ?

spitting	viciously	as	they	came	?
吐痰	恶毒地	作为	他们	来了	?

他们进来的时候恶狠狠地吐着唾沫?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [sloʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;

And	then	I	thought	how	slow	they	were	;
和	然后	我	想法	如何	慢的	他们	是	;

然后我想到他们速度真慢;

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] [kʌm] [ænd; ənd][end][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][daɪ] ?

why	did	they	not	come	and	end	it	at	once	,	and	let	me	die	?
为什么	做过	他们	不是	来	和	结尾	它	在	一次	,	和	让	我	死	?

为什么他们不立刻结束这一切，让我死去?

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fairz] [ə'gen] .

And	I	looked	at	the	fires	again	.
和	我	看起来	在	这	火灾	再次	.

我又看了看那些火。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [tu:] [fi:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [hi:t] ,

They	were	within	two	feet	of	me	,	I	could	feel	the	heat	,
他们	是	之内	二	脚	的	我	,	我	可以	感觉	这	热	,

他们离我不到两英尺，我能感觉到热浪袭来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌeɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] .

and	within	eighteen	inches	of	the	revolver	.
和	之内	十八	英寸	的	这	左轮手枪	.

且距离左轮手枪不到十八英寸。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['fi:vərɪʃli] .

I	was	glad	,	and	watched	it	feverishly	.
我	曾是	高兴的	,	和	观看	它	狂热地	.

我很高兴，并如饥似渴地观看了这部影片。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['wɛpənz] ['mʌzl] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ˌem 'i:] .

But	then	the	weapon's	muzzle	was	pointed	almost	at	me	.
但	然后	这	武器的	枪口	曾是	尖	几乎	在	我	.

但随后，枪口几乎对准了我。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪk'sploʊdɪd] , [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ˌem 'i:] [ded] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][help] !

Suppose	it	exploded	,	and	shot	me	dead	as	it	called	for	help	!
认为	它	爆炸了	,	和	射击	我	死的	作为	它	称为	为了	帮助	!

假设它爆炸了，在呼救的时候把我打死了!

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

How	strange	it	was	!
如何	奇怪的	它	曾是	!

真是太奇怪了！

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ][hændz] ['fiːbli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ðɪ] [ded] ['bɑːdi] ,

I	put	up	my	hands	feebly	and	tried	to	move	the	dead	body	,
我	放	向上	我的	双手	虚弱地	和	尝试	到	移动	这	死的	身体	,

我无力地举起双手，试图挪动尸体。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [skriːn] [maɪ'self] .

so	as	to	screen	myself	.
所以	作为	到	屏幕	我	.

所以要自我筛选。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [ə; eɪ] [triː] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [muːv] [maɪ] [hændz] .

I	might	as	well	have	tried	to	uproot	a	tree	,	for	I	could	barely	move	my	hands	.
我	可能	作为	出色地	有	尝试	到	铲除	一个	树	,	为了	我	可以	仅仅	移动	我的	双手	.

我当时就像试图拔起一棵树一样，因为我的双手几乎动弹不得。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪər] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [krɔːld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [naʊ] ['weɪvərɪŋ] ,

I	looked	at	the	fire	again	as	it	crawled	on	and	on	,	now	wavering	,
我	看起来	在	这	火	再次	作为	它	爬行	在	和	在	,	现在	摇摆不定	,

我再次看向那团火焰，它缓缓蔓延，开始摇曳不定。

[naʊ] ['steɪɪŋ] [wʌn]['moʊmənt][tuː; tə][lɪft] [ʌp] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [krests] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [aɪz] ,

now	staying	one	moment	to	lift	up	its	thousand	little	crests	and	vicious	eyes	,
现在	入住	一	片刻	到	举起	向上	它是	千	小的	冠状物	和	恶毒	眼睛	,

现在它停留片刻，抬起上千个小鸡翅和凶狠的眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [lɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [draɪd] [brʌʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] .

and	then	stooping	to	lick	up	the	grass	and	the	dried	brush	on	which	I	lay	.
和	然后	弯腰	到	舔	向上	这	草	和	这	干燥	刷子	在	哪个	我	躺	.

然后弯下腰去舔舐我躺着的草和干枯的灌木。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [glɛəd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ɪn'tentli] , [æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['wepən] ,

But	as	I	glared	at	it	intently	,	at	last	it	reached	the	weapon	,
但	作为	我	怒目而视	在	它	专注地	,	在	最后的	它	达到	这	武器	,

但当我目不转睛地盯着它时，它终于到达了武器那里。

[ænd; ənd] [kɔɪld] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [goʊl] , ['lɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

and	coiled	round	it	triumphantly	as	though	that	had	been	its	goal	,	licking
和	卷曲	圆形的	它	凯旋而归	作为	尽管	那	有	到过	它是	目标	,	舔舐

it	round	and	round	.
它	圆形的	和	圆形的	.

它得意洋洋地盘旋着它，仿佛这就是它的目标，一圈又一圈地舔舐着它。

[wʊd] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [hiːt] [ðə; ðɪ] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [wer] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['bulits] [goʊ] ?

Would	the	flames	heat	the	cartridges	enough	,	and	if	they	did	,	where	would	the	bullets	go	?
会	这	火焰	热	这	墨盒	足够的	,	和	如果	他们	做过	,	在哪里	会	这	子弹	去	?

火焰能否将弹壳加热到足够高的温度？如果能，子弹会飞到哪里？

[aɪ] [æskt] [ðæt] [dɪ'lɪrɪəsli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [koʊld]

I	asked	that	deliriously	,	for	I	was	in	a	fever	,	and	instead	of	being	cold
我	问	那	神志不清地	,	为了	我	曾是	在	一个	发烧	,	和	反而	的	存在	寒冷的

[æt; ət] [hɑːrt] ,

at	heart	,
在	心	,

我当时神志不清地问了这个问题，因为我发烧了，而且我的内心并不冷漠，

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] [laɪk] ['faɪər] .

the	blood	ran	through	me	like	fire	.
这	血	跑	通过	我	喜欢	火	.

血液像火一样在我体内奔涌。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	thought	I	began	to	feel	the	fire	that	was	so	close	to	me	.
我	想法	我	开始	到	感觉	这	火	那	曾是	所以	关闭	到	我	.

我感觉自己开始感觉到那近在咫尺的火焰了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['wepən] .

I	heard	the	explosion	of	the	heated	weapon	.
我	听到	这	爆炸	的	这	加热	武器	.

我听到了高温武器爆炸的声音。

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə'laɪv] .

I	was	yet	alive	.
我	曾是	然而	活	.

我当时还活着。

" [kʌm] , ['elsi] !

"	Come	,	Elsie	!
"	来	,	艾尔西	!

“来吧，艾尔西！”

[kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] — [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] — [kʌm] !

come	,	if	you	are	not	dead	—	come	and	save	me	—	come	!
来	,	如果	你	是	不是	死的	—	来	和	节省	我	—	来	!

来吧，如果你还没死——来救救我——来吧!

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] , [bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ɪr] , [ðæt] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər]

"	I	thought	I	cried	out	loudly	,	but	not	even	her	ear	,	that	heard	a	sharper
"	我	想法	我	哭	出去	高声	,	但	不是	甚至	她	耳朵	,	那	听到	一个	更锐利

[saʊnd] [ə'fɑːr] ,

sound	afar	,
声音	远方	,

“我以为我大声喊叫了，但就连她的耳朵都没听到，她却听到了远处更尖锐的声音。”

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ðæt] .

could	have	caught	that	.
可以	有	捕捉	那	.

本来可以注意到的。

[wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['faɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

Once	more	and	once	again	the	cartridges	fired	,	and	I	heard	a	crash	,
一次	更多的	和	一次	再次	这	墨盒	被解雇	,	和	我	听到	一个	碰撞	,

子弹一次又一次地击发，我听到一声巨响。

[sɔː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [brʌʃ] ,

saw	a	horse	burst	like	a	flame	through	the	black	brush	,
锯	一个	马	爆裂	喜欢	一个	火焰	通过	这	黑色的	刷子	,

看到一匹马像火焰一样冲破黑色的灌木丛，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .

and	there	was	a	white	thing	before	my	eyes	.
和	那里	曾是	一个	白色的	事物	前	我的	眼睛	.

我眼前出现了一个白色的东西。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['elsi] , [maɪ] [oʊn] [truː] [lʌv] ['æftər][ɔːl] ,

I	looked	up	and	saw	Elsie	,	my	own	true	love	after	all	,
我	看起来	向上	和	锯	艾尔西	,	我的	自己的	真的	爱	后	全部	,

我抬起头，看到了艾尔西，她终究还是我的真爱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['feɪntɪd] [ded] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪˈkʌvər] [ʌnˈtɪl] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['æftər] .

and	then	I	fainted	dead	away	,	and	did	not	recover	until	long	,	long	after	.
和	然后	我	昏厥	死的	离开	,	和	做过	不是	恢复	直到	长的	,	长的	后	.

然后我就昏了过去，过了很久很久才恢复过来。

[aɪ][æsk][maɪˈself] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

I	ask	myself	sometimes	even	now	,
我	问	我	有时	甚至	现在	,

即使现在，我有时也会问自己：

[wen] [ðoʊz] ['aʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɜːrnt] ['ɪntuː][maɪ] [soʊl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] [laɪk] [æn; ən][oʊld]

when	those	hours	that	were	burnt	into	my	soul	return	to	my	sight	like	an	old
什么时候	那些	小时	那	是	烧焦的	进入	我的	灵魂	返回	到	我的	视线	喜欢	一个	老的

[brænd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hiːld] [fleʃ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [strʌk] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ,

brand	coming	out	on	the	healed	flesh	when	it	is	struck	sudden	and	sharply	,
品牌	未来	出去	在	这	已治愈	肉	什么时候	它	是	击	突然	和	尖锐地	,

那些深深烙印在我灵魂深处的时光，就像旧伤疤突然猛烈撞击愈合的伤口，再次浮现在我的眼前一样。

['weðər] , ['æftər][ɔːl] , [maɪ] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .

whether	,	after	all	,	my	enemy	had	been	balked	of	his	revenge	.
无论	,	后	全部	,	我的	敌人	有	到过	犹豫不决	的	他的	复仇	.

我的敌人最终是否未能复仇?

[tuː; tə][daɪ][wʌn] [deθ] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː] [əˈblɪviən] [ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [feɪs] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn]

To	die	one	death	and	go	into	oblivion	is	the	lot	of	all	who	face	the	rising	sun
到	死	一	死亡	和	去	进入	遗忘	是	这	很多	的	全部	WHO	脸	这	上升	太阳

,

,

,

所有面向冉冉升起的太阳的人，最终都将经历一次死亡，然后归于虚无。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [veɪl][ðer; ðər] [aɪz] [wen] [ɪts] [læst][fairz][sɪŋk][ɪn][ðə; ði] ['westərn] [siː] .

and	,	after	a	while	,	veil	their	eyes	when	its	last	fires	sink	in	the	western	sea	.
和	,	后	一个	尽管	,	面纱	他们的	眼睛	什么时候	它是最后的		火灾	下沉	在	这	西	海	.

过了一会儿，当它最后的火焰沉入西海时，他们便蒙上了双眼。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌfərd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [baɪ] ['vaɪələns] , [baɪ]['kruːəl] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] ,

But	I	suffered	ten	thousand	deaths	by	violence	,	by	cruel	ambush	and	torture	,
但	我	遭受	十	千	死亡人数	经过	暴力	,	经过	残忍的	伏击	和	酷刑	,

但我却遭受了一万人死于暴力、残酷的伏击和酷刑，

[baɪ] ['krɔːlɪŋ] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [naɪvz] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [maɪ] ['reskjuː] [ænd; ənd][maɪ]

by	crawling	flames	and	flashing	knives	in	the	interval	between	my	rescue	and	my
经过	爬行	火焰	和	闪烁	刀具	在	这	间隔	之间	我的	救援	和	我的

[rɪˈkʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fiːvər] [ðæt] [maɪ] ['wuːndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [brɔːt]

recovery	from	the	fever	that	my	wounds	and	the	horror	of	it	all	brought
恢复	从	这	发烧	那	我的	伤口	和	这	恐怖	的	它	全部	带来

[əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

upon	me	.
之上	我	.

在我获救到从伤势和恐怖经历带来的高烧中恢复过来的这段时间里，我饱受爬行的火焰和闪烁的刀光的折磨。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] — ['elsi] [hɜːr'self][toʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ] [leɪ] ['reɪvɪŋ] ['oʊnli][ten] [deɪz] ;

They	told	me	—	Elsie	herself	told	me	—	that	I	lay	raving	only	ten	days	;
他们	讲述	我	—	艾尔西	她自己	讲述	我	—	那	我	躺	狂言	仅有的	十	天	;

他们告诉我——艾尔西亲口告诉我——我只昏迷了十天；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	it	seemed	incredible	to	me	,
但	它	似乎	极好的	到	我	,

但我觉得这简直不可思议。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ] ['riːz(ə)n] .

as	I	shook	my	head	in	a	vague	disbelief	that	made	them	fear	for	my	reason	.
作为	我	摇晃	我的	头	在	一个	模糊的	怀疑	那	制成	他们	害怕	为了	我的	原因	.

我摇了摇头，带着一种难以言喻的难以置信，这让他们为我的原因感到害怕。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðiː] [ker] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [huː] [wɜːr; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	I	had	been	in	the	care	of	strangers	who	were	unfamiliar	to	me	,
如果	我	有	到过	在	这	关心	的	陌生人	WHO	是	陌生	到	我	,

如果我当时是由我不认识的陌生人照顾，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪ'self][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] ['relɪk][ʌv; əv][sʌm; səm] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ['ɪrə]

I	might	have	thought	myself	a	worn	-	out	relic	of	some	dead	and	buried	era
我	可能	有	想法	我	一个	磨损	-	出去	遗迹	的	一些	死的	和	埋葬	时代

,

,

,

我或许曾认为自己是某个早已消逝的时代的破旧遗物，

[huːz] ['mɔnjumənts] [hæd; həd] ['krʌmbld] ['sloʊli] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ðiː] ['veri] [fairz] [θruː] [wɪtʃ]

whose	monuments	had	crumbled	slowly	to	ashes	in	the	very	fires	through	which
谁	纪念碑	有	崩溃了	缓慢地	到	灰烬	在	这	非常	火灾	通过	哪个

[maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [pæst] ,

my	soul	had	passed	,
我的	灵魂	有	通过了	,

它们的纪念碑在我灵魂曾穿越的烈火中缓缓化为灰烬，

[ʃriːk] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [fər'getfl] [ded] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] .

shrieking	for	the	forgetful	dead	I	had	loved	.
尖叫	为了	这	健忘	死的	我	有	喜爱	.

为我曾深爱却已逝去的健忘亡灵呐喊。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['veɪgli] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn] [klaʊdz] , [ɔːr] [nuː] [hɜːr; hər] ,

But	though	I	saw	her	only	vaguely	like	a	spirit	in	clouds	,	or	knew	her	,
但	尽管	我	锯	她	仅有的	依稀	喜欢	一个	精神	在	云	,	或者	知道	她	,

虽然我只是模糊地看到她，像云中的幽灵一样，或者说并不认识她，

[wɪ'ðaʊt] [saɪt] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['prez(ə)ns] ['oʊnli] ,

without	sight	as	I	lay	half	unconscious	,	as	a	beneficent	presence	only	,
没有	视线	作为	我	躺	一半	无意识	,	作为	一个	仁慈的	在场	仅有的	,

我半昏迷地躺着，双目失明，只以慈悲之身存在着。

[aɪ] [gruː] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['elsi] , [huː] [stɪl] [lɪvd] ['æftər][ðə; ðiː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'lɪriəm]

I	grew	gradually	to	feel	that	Elsie	,	who	still	lived	after	the	centuries	of	my	delirium
我	生长	逐步地	到	感觉	那	艾尔西	,	WHO	仍然	居住地	后	这	几个世纪	的	我的	谵妄

,

,

,

我渐渐觉得，在我神志不清的几个世纪之后，艾尔西仍然活着。

[lʌvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

loved	me	with	the	passion	I	had	felt	for	her	.
喜爱	我	和	这	热情	我	有	毛毡	为了	她	.

她用我曾对她感受到的那种热情爱着我。

[aɪ] [seɪ] [hæd; həd] [felt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

I	say	had	felt	,	for	I	was	like	a	child	,
我	说	有	毛毡	,	为了	我	曾是	喜欢	一个	孩子	,

我说“感觉”，是因为我当时就像个孩子。

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

and	my	desire	for	her	was	scarcely	more	than	a	pathetic	longing	for
和	我的	欲望	为了	她	曾是	几乎	更多的	比	一个	可怜的	渴望	为了

['tendərnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] ,

tenderness	of	thought	and	touch	,
压痛	的	想法	和	触碰	,

我对她的渴望，几乎只不过是一种对温柔的思想和触碰的可悲的渴望罢了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [praɪd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ænd; ənd]

until	the	great	strength	which	had	been	my	pride	returned	in	a	flood	and
直到	这	伟大的	力量	哪个	有	到过	我的	自豪	返回	在	一个	洪水	和

[brɔːt] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] .

brought	passion	with	it	once	more	.
带来	热情	和	它	一次	更多的	.

直到我曾经引以为傲的强大力量如洪水般涌来，并再次带来了激情。

[haʊ] ['streɪndʒli] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɔːr'toʊld] [ɪn][maɪ] [læst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['elsi] !

How	strangely	that	came	to	pass	which	I	had	foretold	in	my	last	talk	with	Elsie	!
如何	奇怪的	那	来了	到	经过	哪个	我	有	预言	在	我的	最后的	讲话	和	艾尔西	!

多么奇怪，我上次和艾尔西谈话时就预言过这件事，结果真的发生了！

[aɪ][hæd; həd] [sed] , ['æŋgrəli] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋgərd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [spiːk] [tuː; tə]

I	had	said	,	angrily	—	for	I	was	angered	—	that	she	should	one	day	speak	to
我	有	说	,	愤怒地	—	为了	我	曾是	愤怒	—	那	她	应该	一	天	说话	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我曾愤怒地说道——因为我当时很生气——她总有一天会跟我说话的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔːr] [maɪ]['pɑːrd(ə)n] .

though	she	swore	she	would	not	,	and	that	she	should	implore	my	pardon	.
尽管	她	发誓	她	会	不是	,	和	那	她	应该	恳求	我的	赦免	.

虽然她发誓不会，并恳求我的原谅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [self] - [kən'teɪnd] ,

And	she	did	it	,	she	who	had	been	so	strong	and	self	-	contained	,
和	她	做过	它	,	她	WHO	有	到过	所以	强的	和	自己	-	包含	,

她做到了，那个曾经如此坚强、如此自律的人，

[ɪn][ðə; ði] ['miːkɪst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [weɪ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

in	the	meekest	and	dearest	way	the	thoughts	of	a	maiden	could	devise	.
在	这	最温顺的	和	亲爱的	方式	这	想法	的	一个	少女	可以	设计	.

以少女所能构想的最温柔、最甜蜜的方式。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

And	then	she	asked	me	if	I	would	marry	her	?
和	然后	她	问	我	如果	我	会	结婚	她	?

然后她问我是否愿意娶她?

[wʊd] [aɪ] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

Would	I	marry	her	?
会	我	结婚	她	?

我会娶她吗?

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] ['æskɪŋ] ,

I	stared	at	her	in	astonishment	,	not	at	her	asking	,
我	凝视	在	她	在	惊讶	,	不是	在	她	问	,

我惊讶地盯着她，而不是盯着她的提问。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,

for	it	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	for	her	to	do	,
为了	它	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	为了	她	到	做	,

因为对她来说，这似乎是世界上最自然不过的事情了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ɪdiəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	at	the	idiocy	of	the	Question	.
但	在	这	白痴	的	这	问题	.

但问题本身却很愚蠢。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['elsi] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	I	do	believe	you	love	me	,	Elsie	,	"	I	said	at	last	,
"	我	做	相信	你	爱	我	,	艾尔西	,	"	我	说	在	最后的	,

“我相信你爱我，艾尔西，”我最后说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [lʌv] [meɪks] [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] [kwaɪt]['stuːpɪd] .

"	for	I	have	heard	that	love	makes	the	most	sensible	people	quite	stupid	.
"	为了	我	有	听到	那	爱	制作	这	最多	明智的	人们	相当	愚蠢的	.

“因为我听说，爱情能使最明智的人变得愚蠢。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [raɪt] ['sensɪz] , [dɪr] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] — — "

If	you	were	in	your	right	senses	,	dear	,	you	would	not	have	asked	it	—	—	"
如果	你	是	在	你的	正确的	感官	,	亲爱的	,	你	会	不是	有	问	它	—	—	"

亲爱的，如果你神志清醒，就不会问这个问题了——

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɪn'diːd] !

"	I	should	think	not	,	indeed	!
"	我	应该	思考	不是	,	的确	!

“我倒觉得未必！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .

"	she	broke	in	.
"	她	打破	在	.

她闯了进来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['tendərli] .

But	she	smiled	tenderly	.
但	她	微笑	温柔地	.

但她露出了温柔的笑容。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] ['setld] [ðæt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə'goʊ] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

"	Because	you	know	very	well	that	I	settled	that	long	enough	ago	,	on	board	the
"	因为	你	知道	非常	出色地	那	我	定居	那	长的	足够的	前	,	在	木板	这

[væn'kuːvər] ,

Vancouver	,
温哥华	,

“因为你很清楚，我很久以前就在温哥华号上解决了这个问题。”

" [aɪ] [sed] ['staʊtli] .

"	I	said	stoutly	.
"	我	说	坚定地	.

我坚定地说。

" [ðen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	I	had	no	voice	in	it	?
"	然后	我	有	不	嗓音	在	它	?

“那我岂不是没有发言权了？”

" ['elsi] [sed] .

"	Elsie	said	.
"	艾尔西	说	.

艾尔西说道。

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
" Not the least , I assure you !
" 不是 这 至少 , 我 保证 你 !

“一点也不，我向你保证！”

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] . "
I made up my mind . "
我 制成 向上 我的 头脑 . "

我下定决心了。

" [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , " [sed] ['elsi] , ['sɔːftli] .
" And so did I , " said Elsie , softly .
" 和 所以 做过 我 , " 说 艾尔西 , 轻轻 .

“我也是，”艾尔西轻声说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [dɪr] ?
" What do you mean , dear ?
" 什么 做 你 意思是 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ][bɪg] [bɪrd] , [ænd; ənd]
" She leant her head against my shoulder , and against my big beard , and
" 她 倾斜 她 头 反对 我的 肩膀 , 和 反对 我的 大的 胡须 , 和
['wɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

她把头靠在我的肩膀上，靠在我的大胡子上，低声说道：

" [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [dɪr] [tɑːm] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
" I made up my mind , dear Tom , that if you didn't love me ,
" 我 制成 向上 我的 头脑 , 亲爱的 汤姆 , 那 如果 你 没有 爱 我 ,

“亲爱的汤姆，我已经下定决心，如果你不爱我，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [lʌv] ['eniwʌn] [els] ,
I would never love anyone else ,
我 会 绝不 爱 任何人 别的 ,

我永远不会爱上别人，

[bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] [ɔːr][ə; eɪ] [nɜːrs] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
but go and be a nun or a nurse all my life .
但 去 和 是 一个 尼姑 或者 一个 护士 全部 我的 生活 .

但我宁愿一辈子当修女或护士。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] !
And that's why I was so hard , you know !
和 那就是 为什么 我 曾是 所以 难的 , 你 知道 !

这就是我为什么那么强硬的原因，你知道吗！

" [jes] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
" Yes , I knew that well enough .
" 是的 , 我 知道 那 出色地 足够的 .

“是的，我很清楚这一点。”

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] ['helən] , ['miːntaɪm] ?
And where was Helen , meantime ?
和 在哪里 曾是 海伦 , 与此同时 ?

那海伦当时又在哪里呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɔːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

I	am	drawing	so	near	the	end	of	my	story	that	I	must	say	what	I	have
我	是	绘画	所以	靠近	这	结尾	的	我的	故事	那	我	必须	说	什么	我	有

[tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

to	in	a	few	words	.
到	在	一个	很少	字	.

我的故事即将结束，我必须用寥寥数语把该说的话表达出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [dɪ'klerd] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

She	had	remained	at	the	ranch	until	the	doctor	had	declared	I	was	going
她	有	剩余	在	这	牧场	直到	这	医生	有	声明	我	曾是	去

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd]) ,

to	recover	(	it	was	no	fault	of	his	that	I	did	)	,
到	恢复	(	它	曾是	不	过错	的	他的	那	我	做过	)	,

她一直待在农场，直到医生宣布我会康复（我的康复并不是他的错）。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

and	then	she	went	away	.
和	然后	她	去	离开	.

然后她就走了。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['elsi] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][æsk] ;

What	she	told	Elsie	I	have	never	known	,	nor	shall	I	ever	ask	;
什么	她	讲述	艾尔西	我	有	绝不	已知	,	也不	将	我	曾经	问	;

她告诉艾尔西的那些话，我从未知道，也永远不会问；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [gʊd] [frendz] — [jes] , [ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd]

but	they	parted	good	friends	—	yes	,	the	best	of	friends	—	and	she	returned
但	他们	分手了	好的	朋友们	—	是的	,	这	最好的	的	朋友们	—	和	她	返回

[hoʊm] [tuː; tə] ['melbərn] .

home	to	Melbourne	.
家	到	墨尔本	.

但他们友好地告别了——是的，是最好的朋友——她回到了墨尔本的家。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːl'ðoʊ] [wʌns] ,

I	never	saw	her	again	,	at	least	not	to	my	knowledge	,	although	once	,
我	绝不	锯	她	再次	,	在	至少	不是	到	我的	知识	,	虽然	一次	,

我再也没见过她，至少据我所知是这样，虽然有一次.....

[wen] ['elsi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [ðæt] ['sɪti] — [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] —

when	Elsie	and	I	were	both	in	that	city	—	for	I	returned	to	my	profession	—
什么时候	艾尔西	和	我	是	两个都	在	那	城市	—	为了	我	返回	到	我的	职业	—

[aɪ] [θɔːt] ,

I	thought	,
我	想法	,

当我和艾尔西都在那个城市的时候——因为我重新开始了我的工作——我想，

[neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

nay	,	for	the	moment	I	made	sure	,	that	she	had	come	to	know	of	our
不	,	为了	这	片刻	我	制成	当然	,	那	她	有	来	到	知道	的	我们的

['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .

presence	there	.
在场	那里	.

不，至少在那一刻，我确信她已经知道我们在那里。

[fɔːr; fər] ['elsi] [hæd; həd]['prez(ə)nts][ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]

For	Elsie	had	presents	of	fruit	and	flowers	almost	every	day	she	was	at
为了	艾尔西	有	礼物	的	水果	和	花朵	几乎	每一个	天	她	曾是	在

['melbərn] .

Melbourne	.
墨尔本	.

艾尔西在墨尔本期间，几乎每天都会收到水果和鲜花作为礼物。

[aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'gret] ,

I	part	with	her	now	with	a	strange	regret	,
我	部分	和	她	现在	和	一个	奇怪的	后悔	,

现在我带着一种莫名的遗憾与她告别。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [kən'fest] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [vekst] [æt; ət]

and	somehow	I	have	never	confessed	to	anyone	that	I	was	very	vexed	at
和	不知何故	我	有	绝不	坦白	到	任何人	那	我	曾是	非常	烦恼	在

[hɜːr; hər][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] .

her	not	waiting	until	I	was	well	enough	to	recognize	her	before	she	went	.
她	不是	等待	直到	我	曾是	出色地	足够的	到	认出	她	前	她	去	.

不知为何，我从未向任何人坦白，她没有等到我身体康复到足以认出她才离开，这让我非常恼火。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

For	,	you	see	,	she	loved	me	.
为了	,	你	看	,	她	喜爱	我	.

因为，你看，她爱我。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][læst] — [ðə; ðɪ][taɪm] [keɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][aʊt]

But	—	and	this	is	the	last	—	the	time	came	when	I	was	able	to	go	out
但	—	和	这	是	这	最后的	—	这	时间	来了	什么时候	我	曾是	有能力的	到	去	出去

[wɪð; wɪθ] ['elsi] [ænd; ənd] ['fæni] ,

with	Elsie	and	Fanny	,
和	艾尔西	和	舢	,

但是——这是最后一次——我终于可以和艾尔西和范妮一起出去玩了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [roʊd] ['sloʊli] ,

and	though	we	rode	slowly	,
和	尽管	我们	骑	缓慢地	,

虽然我们骑得很慢，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] ['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪg'zɪləreɪt] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] .

it	did	not	need	rapid	motion	to	exhilarate	me	when	she	was	by	my	side	.
它	做过	不是	需要	迅速的	运动	到	兴奋	我	什么时候	她	曾是	经过	我的	边	.

当她在我身边时，即使没有快速的动作也能让我感到兴奋。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['fæni] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [luːz] [juː 'es][ɪn][ðə; ðɪ]['stuːpɪdəst] [wei] ,

As	for	Fanny	,	she	used	to	lose	us	in	the	stupidest	way	,
作为	为了	舢	,	她	用过的	到	失去	我们	在	这	最愚蠢的	方式	,

至于芬妮，她总是用最愚蠢的方式把我们弄丢。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃ] ,

just	as	if	she	had	not	been	brought	up	in	the	bush	,
只是	作为	如果	她	有	不是	到过	带来	向上	在	这	衬套	,

就好像她从未在丛林中长大一样。

[ænd; ənd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [treɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['feloʊ] .

and	been	able	to	follow	a	trail	like	a	black	fellow	.
和	到过	有能力的	到	跟随	一个	踪迹	喜欢	一个	黑色的	同伴	.

并且能够像黑人一样追踪线索。

[bʌt; bət] [wen] ['hɑːrmɝ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [huː] [lɔːst] [ðem; ðəm] ,

But	when	Harmer	came	out	on	Sundays	,	it	was	we	who	lost	them	,
但	什么时候	哈默	来了	出去	在	星期日	,	它	曾是	我们	WHO	丢失的	他们	,

但当哈默周日出来演出时，却是我们失去了他们。

[fɔːr; fər] ['fæni] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [waɪl] [dʒæk] ,

for	Fanny	used	to	go	off	at	full	speed	,	while	Jack	,
为了	舢	用过的	到	去	离开	在	满的	速度	,	尽管	杰克	,

因为芬妮过去常常全速前进，而杰克，

[huː] ['nevər] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ,

who	never	got	used	to	a	horse	for	many	months	,
WHO	绝不	得到	用过的	到	一个	马	为了	许多	几个月	,

好几个月都无法适应马匹的人

[juːst] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

used	to	risk	his	neck	to	keep	up	with	her	.
用过的	到	风险	他的	脖子	到	保持	向上	和	她	.

他过去常常冒着生命危险去追赶她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɔftəst] [siːt] ,

Then	she	used	to	annoy	him	at	night	by	offering	him	the	softest	seat	,
然后	她	用过的	到	烦人	他	在	夜晚	经过	提供	他	这	最柔软	座位	,

然后她晚上会故意让他坐最柔软的座位，以此来惹他生气。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['staʊtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [priˈfəːiŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ˌʌn'toʊld] ['tɔːtʃəz] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]

which	he	stoutly	refused	,	preferring	to	suffer	untold	tortures	on	a	wooden
哪个	他	坚定地	拒绝	,	偏好	到	遭受	不明	酷刑	在	一个	木制的

[stuːl] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'fes] .

stool	,	rather	than	confess	.
凳子	,	相当	比	承认	.

他坚决拒绝，宁愿在木凳上遭受难以言喻的酷刑，也不愿认罪。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['evər] ['ɪmɪteɪt] [ˌjuː 'es] ,

But	I	don't	think	they	will	ever	imitate	us	,
但	我	不	思考	他们	将要	曾经	模拟	我们	,

但我认为他们永远不会模仿我们。

[huː] [gɑːt] ['mærid] [æt; ət] [læst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [æt; ət] ['tɔmsn] [fɔːks] .

who	got	married	at	last	in	the	autumn	at	Thomson	Forks	.
WHO	得到	已婚	在	最后的	在	这	秋天	在	汤姆逊	叉子	.

他们最终在秋天于汤姆森福克斯举行了婚礼。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd]['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [mæk][maɪ] [tʃiːf]

I	invited	almost	everyone	I	knew	to	the	wedding	,	and	I	made	Mac	my	chief
我	受邀	几乎	每个人	我	知道	到	这	婚礼	,	和	我	制成	苹果	我的	首席

[mæn] ,

man	,
男人	,

我邀请了几乎所有认识的人参加婚礼，并任命麦克为我的首席男宾相。

[mʌtʃ] [tuː; tə]['dʒæks] [dɪs'gʌst] .

much	to	Jack's	disgust	.
很多	到	杰克的	厌恶	.

杰克对此感到非常厌恶。

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][mɑːn'tænə] [bɪl] ,

I	would	even	have	invited	Montana	Bill	,
我	会	甚至	有	受邀	蒙大拿	账单	,

我甚至会邀请蒙大拿·比尔，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

but	he	was	lying	in	the	hospital	with	a	bullet	in	his	shoulder	;
但	他	曾是	说谎	在	这	医院	和	一个	子弹	在	他的	肩膀	;

但他却躺在医院里，肩膀中了一枪；

[waɪl] [hæŋk] ['pætɘsən] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['wɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

while	Hank	Patterson	could	not	come	on	account	of	the	police	wanting	him	for
尽管	汉克	帕特森	可以	不是	来	在	帐户	的	这	警察	想要	他	为了

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

putting	it	there	.
推杆	它	那里	.

而汉克·帕特森因为警方通缉他放置物品而无法到场。

[bʌt; bət] [hæf] [ðə; ði] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːks] [hæd; həd] [bæd] ['hedeikiz] [nekst] [deɪ] ;

But	half	the	population	of	the	Forks	had	bad	headaches	next	day	;
但	一半	这	人口	的	这	叉子	有	坏的	头痛	下一个	天	;

但第二天，福克斯镇一半的居民都出现了严重的头痛症状；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	if	I	didn't	have	to	wear	my	right	hand	in	a	sling	on	account	of	the
和	如果	我	没有	有	到	穿	我的	正确的	手	在	一个	吊索	在	帐户	的	这

['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ,

shaking	it	got	,
摇晃	它	得到	,

如果我的右手不用因为抖动而用吊带固定，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['evər] .

it	was	because	I	was	as	strong	as	ever	.
它	曾是	因为	我	曾是	作为	强的	作为	曾经	.

那是因为我依然像以往一样强壮。

[ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [huː] [lʊkt] [ʌn'hæpi] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['flemɪŋ] ,

The	only	man	who	looked	unhappy	was	Mr	.	Fleming	,
这	仅有的	男人	WHO	看起来	不开心	曾是	先生	.	弗莱明	,

唯一一个看上去不高兴的人是弗莱明先生。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ,

and	he	certainly	had	a	right	to	be	miserable	,
和	他	当然	有	一个	正确的	到	是	悲惨的	,

他当然有理由感到痛苦。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ,

considering	that	I	had	robbed	him	of	his	housekeeper	,
考虑	那	我	有	被抢劫	他	的	他的	管家	,

考虑到我抢走了他的管家，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv] ['flaɪti] ['fæni] .

leaving	him	to	the	tender	mercies	of	flighty	Fanny	.
离开	他	到	这	投标	怜悯	的	轻浮	舢	.

把他留给了反复无常的范妮，任其摆布。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['vɪʃəs] [tuː; tə] [pʊr] [dʒæk] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

And	she	was	so	vicious	to	poor	Jack	that	he	actually	dared	to	say	to
和	她	曾是	所以	恶毒	到	贫穷的	杰克	那	他	实际上	敢于	到	说	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她对可怜的杰克如此恶毒，以至于他竟然敢对我说：

" [ðæt] [ɪf] ['elsi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

"	that	if	Elsie	had	the	temper	of	her	sister	,	he	was	sorry	for	me	,
"	那	如果	艾尔西	有	这	脾气	的	她	姐姐	,	他	曾是	对不起	为了	我	,

“如果艾尔西的脾气像她姐姐一样，他会为我感到难过。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] ['saɪwɑːʃ] ['dʒɪm] [ænd; ənd] [mæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]

and	that	it	was	a	pity	Siwash	Jim	and	Mat	had	made	a	mess	of
和	那	它	曾是	一个	遗憾	锡瓦什	吉姆	和	垫	有	制成	一个	混乱	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

可惜的是，Siwash Jim 和 Mat 把事情搞砸了。

" [wen] [aɪ] [ri'bju:kt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] ['merəli] , " [hi:; hi] [gest] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:]
" When I rebuked him , he said merrily , " he guessed it was a free
" 什么时候 我 责备 他 , 他 说 兴高采烈地 , " 他 猜对了 它 曾是 一个 自由的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

当我斥责他时，他却兴高采烈地说："我猜想这是一个自由的国家。"

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [pu:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [væn'ku:vər] .
and not the poop of the Vancouver .
和 不是 这 船尾 的 这 温哥华 .

而不是温哥华的粪便。

" [soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [tʃeɪndʒd]
" So I let him alone , being quite convinced then , and I have never changed
" 所以 我 让 他 独自的 , 存在 相当 确信 然后 , 和 我 有 绝不 已更改
[maɪ] [ə'pɪnjən] [sɪns] ,
my opinion since ,
我的 观点 自从 ,

"所以我就没再理他了，当时我很确信他的想法，而且我之后也从未改变过。"

[ðoʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ['ɔ:lmoʊst][faɪv] ['jɪrz] ,
though we have been married almost five years ,
尽管 我们 有 到过 已婚 几乎 五 年 ,

虽然我们结婚快五年了，

[ðæt] ['elsi] ['taɪsˌhɜ:rst] [ɪz][ðə; ði][best] [waɪf][ə; eɪ][mæn]['evər][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wɜ:rθ] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
that Elsie Ticehurst is the best wife a man ever had , and worth fighting for
那 艾尔西 蒂斯赫斯特 是 这 最好的 妻子 一个 男人 曾经 有 , 和 值得 斗争 为了
,
,
,

艾尔西·蒂斯赫斯特是男人所能拥有的最好的妻子，值得男人为之奋斗。

['i:v(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][wɜ:rld] .
even against the world .
甚至 反对 这 世界 .

即使与全世界为敌。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神